Anecdota Oxoniensia

መጽሐፈ፡ ኩፋሌ፡

OR

THE ETHIOPIC VERSION

OF THE

HEBREW BOOK OF JUBILEES

OTHERWISE KNOWN AMONG THE GREEKS AS

Η ΛΕΠΤΗ ΓΕΝΕΣΙΣ

EDITED FROM FOUR MANUSCRIPTS

And critically revised through a continuous comparison of the Massoretic and Samaritan Texts, and the Greek, Syriac, Vulgate and Ethiopic Versions of the Pentateuch, and further emended and restored in accordance with the Hebrew, Syriac, Greek and Latin Fragments of this Book, which are here published in full

BY

R. H. CHARLES, M.A.

TRINITY COLLEGE, DUBLIN, AND EXETER COLLEGE, OXFORD

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1895

London
HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

New York
MACMILLAN & CO., 66, FIFTH AVENUE

TO

S. R. DRIVER, D.D.

D. S. MARGOLIOUTH, M.A.

AND

AD. NEUBAUER, M.A.

PREFACE

A new text of the Book of Jubilees has long been needed—a text based on the two great MSS. in the British Museum and the Bibliothèque Nationale, Paris, and occasionally supplemented by the two MSS. upon which Dillmann's Edition is founded. For the latter text, students in the past were rightly grateful, and yet grateful with limitations; for unhappily that great scholar contented himself in the main with reproducing the one or the other of his MSS., however frequent or obvious their corruptions, and did not in a single instance attempt to grapple with these by means of the abundant materials for criticism collected by Fabricius and Fürst, or the still more abundant aids to criticism that lay ready to hand in the Hebrew and Samaritan texts, and the various Versions of Genesis and Exodus. Thus his text teems with corruptions that would have yielded to even a cursory study of the critical problem before him. In two later publications, it is true, Dillmann sought in some degree to atone for the inadequacy of his former work.

But since the publication of Dillmann's text, these materials have, through happy discoveries, been largely increased, and of these the present editor has tried to avail himself fully. For a list of these the reader should consult the Introduction, pp. xiv–xvi.

In the continuous comparison of the Ethiopic Version of Jubilees with the Hebrew and Samaritan texts and the various Versions of the Pentateuch, the editor has gradually come to recognise the immense value of the Book of Jubilees as a witness to the Hebrew text that was

current in Palestine in the century immediately preceding the Christian era. For the Hebrew author of this book had before him a text that in scores of passages is at variance with the Massoretic, and in many passages is unquestionably earlier and purer. Of these various facts, account has been duly taken in the notes, and the results have been briefly summarised in the Introduction. An exhaustive treatment of this and other questions connected with the Book of Jubilees will be given in my Commentary on this book, which, I hope, will appear next year.

In conclusion, my best thanks are due to M. Delisle, Administrateur général of the Bibliothèque Nationale in Paris, for the ready courtesy with which he lent its splendid MS. to the Bodleian Library for my use.

R. H. CHARLES.

OXFORD:
November 10, 1894.

CONTENTS

INTRODUCTION.

I. THE BOOK OF JUBILEES; ITS VALUE AND ORIGINAL LANGUAGE.

The Book of Jubilees, which is really a haggadic commentary on Genesis, is important as being the chief and practically sole monument of legalistic Pharisaism, belonging to the century immediately preceding the Christian era. As we have the other side of Pharisaism—its apocalyptic and mystical side—represented in the Book of Enoch, so here we have its natural complement in the hard and inexorable legalism under whose yoke, according to the author, creation was subject from the beginning, and must be subject for evermore.

So sprung and conditioned, this book was naturally written in the sacred language of Palestine. Of this we have direct testimony in Jerome, *Ep.* lxxviii. *ad Fabiolam, mansione* 18, where he discusses a Hebrew word for which he could cite no authority save that of this book. The entire cast and idiom of the book confirms the statement of Jerome. We have further testimony to the same effect in the title of the Syriac fragment (printed in Appendix III), in which the present book is designated 'The Hebrew Book called Jubilees.' It is, furthermore, impossible to deal with the textual corruptions unless on this presupposition. In the case of many of these it is only necessary to retranslate them into Hebrew in order to discover the original misconception or misreading of the Greek translator. Thus ብዐልየ: in xliii. 11 is absolutely unmeaning. If, however, we retranslate it by *ἐπ'* or *ἐν ἐμοί*, and this in turn by בִּי, the origin of the mistake is evident. בִּי here, as in Gen. xliv. 18, = *δέομαι*, pray; for the passage in Jubilees is almost a verbal reproduction of Gen. xliv. 18. See also vi. 5; xv. 26; xviii. 2; xxxi. 29; xxxix. 14; xlvii. 9.

Some interesting transliterations of Hebrew words, moreover, still survive in the text. Thus in iv. 4 we find ኔጎ: Dillmann not perceiving that this was a corrupt transliteration of נָע naturally failed to find any meaning

in it (*Lex. Aeth.* col. 674); but as the passage is a reproduction of Gen. iv. 14, the real origin and sense of ኮኔ፡ are no longer open to doubt. For other instances see xxxiii. 1; xl. 7.

Finally, fragments of the Hebrew original have come down to us embedded in the Midrashim, which I have printed in Appendices I and II. In these at times an entire sentence survives, preserving not only the words, but actually their original order, as we can infer from the evidence of the Versions. These Midrashim have naturally been helpful in the criticism and restoration of the text (cf. x. 1; xxxviii. 2), as well as confirmatory of emendations already made on the strength of other evidence (cf. xxxviii. 10).

II. THE VERSIONS.

There were at least three, and there were probably four Versions of this book. These were—

i. The Greek.
ii. The Syriac.
iii. The Ethiopic.
iv. The Latin.

The earliest Version was the Greek, and from it are derived the Ethiopic and Latin Versions.

i. Of the Greek only some fragments have come down to us in Epiphanius, in the Catena of Nicephorus, in the Scholia in Lagarde's Greek MS. *r* of Genesis, and in such annalists as Syncellus, Cedrenus, and Glycas. All such fragments have been cited in full when in any way helpful to the criticism of the text. See pp. 5, 7, 9, 36, &c.

ii. The fragment printed in Appendix III points most probably to a Syriac Version as its source. That this Version was made directly from the Hebrew original would be not an unreasonable inference from the title of the fragment, 'the Names of the Wives of the Patriarchs according to the Hebrew Book called Jubilees.' The fact that we find the Greek word *στάδιον* transliterated ܣܛܕܝܘܢ, does not make against this conclusion. Many Greek words had already gained an entrance into Hebrew nearly two centuries before the composition of Jubilees, and the word in question was probably early naturalised in Syriac as it is a familiar word in that literature.

iii. The Ethiopic Version, which alone preserves the original in its entirety, or almost in its entirety, is made directly from the Greek Version. This was to be expected on other grounds, as well as to be inferred from

the fact that many corruptions of the Ethiopic text are explicable only from the confusion of like Greek words by the Ethiopic translator, or from his misapprehending the meaning of the Greek word before him, or finally from an already existing corruption in the Greek Version. Cf. xiv. 12; xxiv. 3; xxxi. 18, 29; xxxii. 4, 26, 27; xxxiii. 20; xxxviii. 12; xlvii. 5.

From an exhaustive comparison of the best attainable text of the Ethiopic Version with all existing materials, it becomes clear that this Version is most accurate and trustworthy. It is indeed as a rule servilely literal. It has, of course, suffered from the corruptions naturally incident to transmission through MSS., but it is singularly free from the glosses and corrections of unscrupulous scribes, though the temptation must have been great to bring it into accord with the Ethiopic Version of Genesis. Only in the following instances did the temptation prove too great, and changes were introduced into the text in subservience to that Version: see notes on iii. 6; iv. 28; vii. 8 (add to note *in loc.* 'and Eth.Vers.' after 'except LXX'); xiv. 14 (see Addenda); xv. 12; xvii. 12; xxiv. 1 (see Addenda), 10 (see Addenda), 18 (see Addenda), 19; xxvi. 25, 31 (see Addenda); xxviii. 29 (see Addenda).

iv. The Latin Version, of which about one-fourth has been preserved, was first published by Ceriani in his *Monumenta sacra et profana*, Mediol. 1861, Tom. i. Fasc. 1, pp. 15–62. It was next edited with great learning by Rönsch in 1874, *Das Buch der Jubiläen unter Beifügung des revidirten Textes der . . . lateinischen Fragmente.* With enormous industry Rönsch accumulated materials from every quarter, and though he made but little critical use of these himself, he has undoubtedly lightened the labours of subsequent scholars. His Latin text is disfigured with many corruptions, which I have been at pains to remove so far as possible; and his work, however learned, is strangely wanting in reasonable order and method. It has no perspective; things, good, bad, and indifferent are thrust with equal emphasis on the attention of the weary and indignant student. He has, nevertheless, done much to merit our gratitude, and we may with safety accept his conclusions that this Version was made in Egypt or its neighbourhood by a Palestinian Jew, about the middle of the fifth century (pp. 459–460). When, however, he proceeds to maintain the superiority of the Latin to the Ethiopic Version, he labours under a misapprehension from which a more thorough knowledge of the relations of this Version to the LXX and Vulgate of Genesis would have saved him. For this Version has been corrected in conformity with the LXX in

xvii. 5; xix. 3; xxiv. 20; xxxii. 32; xlvi. 14: with the Vulgate in xviii. 15; xxiv. 20; xxix. 13; xlii. 11; xlvi. 13; xlvii. 7 (twice), 8; xlix. 9 (twice): with some text which is also the source of the Ethiopic Version of Genesis in the two following passages, xix. 14 (cf. Eth. Vers. Gen. xxv. 27); xxxix. 13 (cf. Eth. Vers. Gen. xxxix. 23). Besides labouring under numerous corruptions, this Version is often defective, and its frequent omissions through homeoteleuton are quite in keeping with the carelessness of its transcribers. It must be conceded in Dr. Rönsch's favour, that his criticism of the respective merits of the Ethiopic and Latin Versions is not so reprehensible when we reflect that for three-fourths of the former Version he had no better authority than a German translation of one corrupt MS. Despite its many defects, however, the Latin Version is of incalculable worth in the criticism and restoration of the Ethiopic Version, for its corruptions seldom coincide with those of that Version. For its value in this respect we must refer to Section IV. iv. on the *Materials for Criticism*.

We have given a critically revised text of these fragments on the pages facing their Ethiopic parallels.

III. The Ethiopic MSS.

These manuscripts are four in number, designated in the following pages as A B C D, and belong respectively to the National Library in Paris, the British Museum, the University Library at Tübingen, and to M. d'Abbadie.

A. The official description of this beautiful MS. in the Catalogue of the Bibliothèque Nationale is as follows: 'Vélin. 110 feuillets. 285 millimètres sur 210. Écriture sur deux colonnes, du xv[e] siècle. 23 à 25 lignes par page.' Some of the folios have got transposed: le folio 19 doit être place à la suite du folio 25; le folio 33 à la place du folio 40; et le folio 40 à la place du folio 33. Its official number in the Catalogue is Éth. 51.

This MS. preserves an ancient type of the text, which in a corrected and more corrupt form appears in D. It constantly combines with B against the later readings, interpolations, and omissions in C D. Unfortunately, however, its scribe toiled hard to bring it into harmony with the Ethiopic Version of Genesis. Thus in the following passages the readings of the Eth. Vers. of Genesis have replaced the original text against B C D:

iii. 4, 6, 7, 19, 29; iv. 4, 8; v. 3; vi. 9; xiv. 4, 18; xviii. 6, 10, 15 (where for **በዘሬ፡** A reads **ፍቅር፡** with Eth. Vers. Gen. xxii. 16); xlii. 18.

The orthography of A is of an ancient type as compared with the normalised texts of C D. But to this subject we shall return later.

B. This valuable MS., belonging to the British Museum, is written on vellum about 8⅞ inches by 7¼. It contains 190 folios: each page has two columns of 23 or 24 lines. It belongs to the earlier part of the sixteenth century. Its official number in the British Museum Catalogue is Orient. 485.

This MS. is the most valuable of the four. As a rule it agrees with A against C D; C is more nearly related to it than D. Frequently it preserves the true reading against A C D, as for instance in xxxii. 12 and xxxiv. 11, where B gives words which are *ἅπαξ λεγόμενα*, A simply omits and C D attempt to replace them by commonplace terms. It is almost wholly free from corrections from without. I can only find two instances of this nature: in xv. 15, where it is corrected from the Eth. Vers. Gen. xvii. 15, and xxxiii. 20, where it seems to be influenced either by Rev. v. 10 or 1 Pet. ii. 9. The entire Version, however, was corrected from the Eth. Vers. in certain passages at an early date. See Section II. iii.

C. This MS., which is preserved in the University Library of Tübingen, is, according to Dillmann's description, 'chartaceus, formae quartae, lxxx foliorum, cura Rev. J. L. Krapff ab ejus amanuensi in Abyssinia neglegentius transscriptus.' It is more nearly allied to B than A, but is separated in point of worth from both by a tremendous interval. Where its readings are of real or possible value they are cited in the notes; in a few cases they have been followed in the text against A B.

D. This MS., belonging to M. d'Abbadie, is, according to Dillmann, 'membranaceus, formae quartae maximae clxiii foliorum, paginis in ternas columnas divisis, una manu eleganter exaratus . . . Hoc novissimo saeculo vix antiquior esse videtur.' As regards its value he continues: 'ingenti et vitiorum et mendorum numero laborat, et Tubingensi vix melius censendum est.' In this verdict we heartily concur, save that we must correct it by adding that D preserves an inferior type of text to C. In two or three instances D is followed against A B, and in a larger number C D against A B.

C and D labour under all the ills incident to MSS. Their omissions and additions are to be found on every page; they are emended from the Eth. Vers. of Genesis; their corrections are not unfrequently quite alien to the text: occasionally their additions result in conflate readings. Ancient

linguistic forms are replaced by later; and the text is, so to speak, modernised and normalised.

I have arrived at these conclusions on C D after an exhaustive comparison of their readings with the Greek, Latin, and other fragmentary Versions of Jubilees; and as a result of this study, I have decided on recording their variants only occasionally. My knowledge of C and D is due to Dillmann's edition.

The text that follows is based on A B, A, or B, unless in occasional instances where C D, C, or D may be preferable. In all cases the readings of A and B are given either in the text or in the notes. Those of C D are always cited when they are of any value, and often when they are merely curious. To obviate possible misunderstanding, my method is as follows: when C is cited D is also cited, and vice versa. If a variant is given in a note followed by A, the reader is to understand that B is followed in the text. As a rule, account is not taken of C D; but should the variant in the note be followed by C, it would mean that A B D support the text, or by D that A B C support the text, or by C D that A B do so.

IV. Further Materials for the Criticism and Emendation of the Text.

The result of the comparison of the Ethiopic Version with the above materials has been frequently to confirm the genuineness of the text, where an editor would have been inclined to attribute its apparently erratic and isolated readings to corruption pure and simple, or else to the blunders or corrections of scribes or translators. But the more closely the text is studied, the more irresistibly the conviction dawns upon us that the original text of Jubilees possessed an independent value of its own, agreeing at times with the Mass. against the Sam., at times with the Sam. in conjunction with the LXX or other Versions against the Mass., frequently with the LXX, occasionally with the Syriac, Vulgate, and even Targum of Onkelos respectively against all else. But for a full discussion of its affinities we must refer to Section VII.

By means of the following materials I have been able frequently to see the true text underlying superficial and deep-seated corruptions. Of these, some are peculiar to the Ethiopic text, or to the Ethiopic translator; some are native to the Greek Version from which the Ethiopic was translated, or are owing to misconceptions of the Greek translator. At the end of the

enumeration of each class of materials I have added a number of the emendations made on the strength of their evidence.

i. *Hebrew.* In Hebrew we have the following materials for the criticism and restoration of the text: the Mass. and Sam. texts of the Pentateuch; the Samaritan Version; the Targum of Onkelos; the Midrashim printed in Appendices I, II; a list of Hebrew names drawn from Jubilees in Algazi's *Hebrew Chronicle.*

By means of the received Massoretic text we have been enabled to emend corruptions in our text in the following passages: i. 3; iv. 28; vii. 9, 10, 18, 19; xiii. 5; xiv. 17; xv. 10; xix. 5; xxiii. 7; xxviii. 20, 27; xxxi. 2; xliii. 11; xliv. 21; xlvii. 9. By means of the Midrashim in x. 1; xxxviii. 2, 10. Algazi's Chronicle is quoted for critical purposes on pp. 18, 37, &c. The Targum of Onkelos is valuable in confirming readings of the text where it varies decidedly from the main authorities in conformity with this Targum; cf. xiii. 20, 25; xv. 17.

The following passages have been emended from the Massoretic text: ii. 21 from Deut. vii. 6; xx. 6 from Jer. xxix. 18; xxi. 8, 11 from Lev. iii. 10 and ii. 13 respectively; xxiii. 28 from Is. lxv. 20.

ii. *Syriac.* In Syriac we have the Syriac Version of the Pentateuch and the Syriac fragment printed in Appendix III. As regards the latter, we must refer the reader to this Appendix. In the following passages the text is substantiated by the Syriac Version in its divergence from the Mass., Sam., LXX, Vulg., and Onk.: xii. 15; xvi. 31; xxii. 13 (+Arab.), 30 (+Eth. Vers. Gen.); xxiv. 4, 9 (+Eth. Vers. Gen.); xliii. 21; xlv. 13; xlvii. 7.

iii. *Greek.* In Greek we have the LXX Pentateuch; the fragments of the Greek Version preserved in Epiphanius (printed on pp. 5, 7, 9); in the Catena of Nicephorus (on p. 36); in Syncellus, Cedrenus, Glycas; in the Scholia of the LXX MS. Lagarde *r;* the Test. xii Patriarchs.

By means of the LXX I have emended xiv. 12; xxiv. 3; by means of the fragments in Epiphanius, ii. 2 (four times), 7, 11; in Catena of Nicephorus, x. 21 (three times); by Syncellus, x. 1; by Cedrenus, xi. 2; by Schol. Lagarde *r*, viii. 5; by Test. xii Patriarchs, xli. 12.

This list gives a wholly inadequate idea of the value of the Greek materials, for these are of constant service in the determination and interpretation of the text.

iv. *Latin.* In Latin we have the Vulgate; the extensive Latin fragments which we have discussed above, II. iv; Jerome's *Ep. ad Fab.*; *Quaest. Hebr. in Gen.*

By means of the Latin fragments we have emended the text in the following passages: xiii. 15, 18; xv. 22, 24; xvi. 6, 16, 18, 23; xix. 5, 10, 11, 13; xx. 6, 9, 10, 13; xxii. 3, 14, 18; xxiii. 8, 10, 11, 14, 15, 21; xxiv. 19, 20, 26, 29, 31; xxvi. 10, 13, 21, 22; xxix. 11, 13, 20; xxx. 11, 15; xxxii. 4, 29; xxxiii. 3; xxxviii. 1; xxxix. 12; xli. 12, 14, 15; xlii. 4; xlv. 10, 12; xlvi. 13; xlviii. 1; xlix. 13.

v. *Ethiopic.* In Ethiopic we have the Ethiopic Version of Genesis and the Ethiopic text of Enoch. By means of the latter we have emended the text in vii. 24, and been enabled in other passages to single out the true reading when the MS. evidence was of a conflicting nature. The former is of value chiefly in determining the degree in which the Version as a whole and the different MSS. have preserved themselves from its influence. This question is discussed in Sections II. iii. and III.

V. The Resultant Ethiopic Text.

The text represented in the following pages is based mainly on A B, or on A or B, and on the latter more than the former, but in a few isolated passages on C D, or on C or D. The respective merits and defects of these MSS. have been determined by an exhaustive comparison of each with the rest, as well as with the various critical materials enumerated in Section IV. In the process of criticism we have succeeded in discovering and eliminating the various instances in which they have been prejudicially influenced by the Ethiopic Version of Genesis. In the case of B, we have found that this influence has hardly been at work at all as compared with A C D. By the further application of the critical process we have been able to eliminate those instances in which all the MSS. have been tampered with, owing to the influence of the Ethiopic Version of Genesis (Section II. iii). Having thus discounted this source of corruption, and having further been able, as we became more thoroughly saturated with the idioms and modes of thought in the work and its kindred literature, to remove successively a large proportion of the corrupttions native to the Ethiopic Version, we arrived at a stage where a fresh comparison of the text thus attained with the various critical materials already mentioned, at once issued in the most fruitful results, both as regards the primitive text of our Version and the relations of its Hebrew original to the Mass. and Sam. texts, the LXX, Syriac and Vulgate Versions, and the Targum of Onkelos.

In this fresh application of criticism to our materials we advanced steadily upwards through the centuries towards the primitive text of the Ethiopic Version, removing successively on our way the main part of the corruptions that in our earlier progress had defied solution, till at last in the ultimate stages of this process we could pass confidently beyond the limits of the Ethiopic, Latin, and Greek Versions, and determine with tolerable certainty the position occupied by the Hebrew original of Jubilees in relation to the best Texts and Versions of Genesis. See Sections VII and VIII.

VI. Dillmann's Ethiopic Text and its later Revisions.

መጽሐፈ፡ ኩፋሌ፡ *sive Liber Jubilaeorum. Aethiopice ad duorum librorum manuscriptorum fidem primum edidit Dr. A. Dillmann.* 1859. To Dillmann belongs the honour of first editing the text from two MSS., i.e. C D, of which we have given the leading characteristics above. It will be obvious to the reader that it would be impossible to attain to any satisfactory result in a work based on such materials. So far, therefore, many shortcomings in his text are not only excusable but inevitable. But when we proceed from the question of materials to method, we cannot but regard him as most reprehensible. He acted emphatically therein as a scholar in a hurry. Dealing with a text which was explicitly and unmistakeably a commentary on Genesis, he has not—save in a single solitary instance—adduced the evidence of the Mass. or Sam. texts, or of the LXX, Syr., or Vulgate Versions in order to remove the blemishes that deface every page of the MSS. on which he worked. Furthermore, the Book of Jubilees, as every student of Fabricius should have known, did not leave itself without many witnesses among the Fathers and Byzantine writers (cf. Fabric. *Cod. Pseudepigr. Vet. Test.* i. 849–864, ii. 120 sq.), and yet not a single fragment of these has been laid under contribution for the criticism of the text. In fact, of all the long list of critical authorities enumerated in Section IV, only one, and that in a single instance (i. e. LXX Gen. xv. 2 on p. 55 of his text), is used for critical or other purposes. Of these authorities the Latin and Syriac fragments were still of course unknown, but there were sufficient materials available for the construction of a text that would have commanded the respect of later critics.

In the absence, therefore, of any objective critical standard, it is not strange that this text should constantly appear arbitrary and subjective; nor will it provoke surprise that the editor rejects the better reading almost

as frequently as he follows it, and likewise edits, without remark, unintelligible passages where a reference to the text of Genesis would at once have explained the corruption. See xliii. 11 as compared with Gen. xliv. 8.

Possibly through inadvertence, Dillmann has left many ungrammatical passages untouched, as on pp. 33, 53, 60 (twice), 64, 65 (twice), 73, 76, 118, 134, 153, 154. The list of corrigenda might with advantage have easily been enlarged; but I do not press these defects in execution, as accuracy is a thing so difficult to attain. It is the wrongness of his method that constitutes 'the head and front of his offending.'

But in later years Dillmann sought to atone for the inadequacy of his Ethiopic text, and in 1874 he contributed to Rönsch's edition of the Latin fragments a Latin rendering of the Ethiopic text corresponding to these fragments. It is worthy of note that this Latin rendering of Dillmann was not made from the Ethiopic text of 1859, but in reality from a revised form of this text, the revision being in the main carried out on the lines suggested by the fragments of the Latin Version. It is not incumbent upon us here to deal with this contribution to the criticism of the text further than to refer to a Review in the *Jewish Quarterly*, July 1893, pp. 703–708, where the present editor criticised the contribution in question, and showed from a detailed examination 'that every page we examine of the revised Ethiopic text, presupposed by Dillmann's Latin translation, contains many corrupt readings where the demonstrably true reading is preserved by A B, or A, or B in agreement with the Latin Version; and that, in not a few cases, his revised text is disfigured by corruptions that admit of easy and at times demonstrably certain emendation.'

Once again Dillmann dealt with the criticism of the Ethiopic text in an Article entitled 'Beiträge aus dem Buch der Jubiläen zur Kritik des Pentateuch-Textes,' in the *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, 1883, pp. 323–340.

In this Article, which I purposely refrained from perusing till my entire text was in print, he cites some readings from the Ethiopic MS. B, of which he had procured a collation, and justly recognises its superiority within the limited field in which he uses it. For the first time in his study of Jubilees he proceeds here beyond the limits of the text itself in search of critical materials. First of all, he quotes a number of parallel passages from Jubilees, the Massoretic text, and the LXX, in order to show by the agreement of the first with the second and its disagreement with the third, that the author of the book had the Hebrew text

and not the LXX before him. In the next place he rightly remarks that many of the passages, where Jubilees diverges from the Massoretic text and agrees with the LXX, may no doubt be consciously due to the Greek translator, who could not help at times rendering the text in the familiar language of the LXX; that others may be ascribed to the influence of the LXX, though in following it the translator did so unconsciously; and that others again may be attributed to the traditional exegesis of the time from the trammels of which the author could not easily disengage himself. But Dillmann had a grossly exaggerated view of the number of readings peculiar to the LXX and Jubilees; for many of these had been introduced into the Ethiopic texts of Jubilees from the Ethiopic Version, and many that he thought peculiar to the LXX and Jubilees are supported by other authorities, and others again are due to the corruptness of his MSS. C and D.

Dillmann next deals with those cases where Jubilees presupposes a text diverging from the Massoretic. In this connection he collates the Samaritan text and frequently the LXX, and makes some emendations in which I am glad to find a confirmation of my own judgment. But after all he merely touches on the fringe of the subject. Of multitudes of instances where our text shows special affinities with the various texts and Versions of the Pentateuch, or conversely where it exhibits strong lines of divergence from them, no account at all is taken, and even in the cases considered the critical treatment is inadequate. Thus he never cites for critical purposes the Syriac Version with which the Jubilees' text stands frequently in the closest relation, hardly ever the Vulgate, and never the Targum of Onkelos, though some of the apparent idiosyncrasies of our text are unintelligible apart from them.

To sum up. In this Article Dillmann's treatment of the independent value of the Ethiopic text is good as far as it goes, but very inadequate, while as regards the text itself no real advance is made by means of B towards recovering a purer tradition. Thus the text is left pretty much as it stands in his edition of 1859. Such a neglect of evidence must naturally have its nemesis, and so we find Dillmann tracing textual affinities and divergencies in relation to the texts and Versions of the Pentateuch where none such exist, save in the corrupt MSS. on which his text is based. In the rest of the Article he discusses in a masterly way the chronological questions arising out of the Book of Jubilees. With these I hope to deal in my Commentary later.

Thus, though to Dillmann belongs the credit of first calling attention to the importance of our text in the criticism of the Massoretic Pentateuch, we cannot help observing how inadequately he has supported this contention—in the first place by failing to discover the cases that make most strongly in his favour, and in the next by failing to substantiate such instances as he does advance by the collation of other authorities. In Section VIII I have tried to marshal the evidence with such a fulness and thoroughness as to beget the hope that I may escape the scope of such strictures.

VII. The Affinities of the Text of the Book of Jubilees.

We shall now summarise with sufficient fulness, though not exhaustively, the affinities of the Jubilees' text with the texts and Versions of the Pentateuch. Each of these texts and Versions, while agreeing in the main with the rest, exhibits from time to time a reading peculiar to itself and wanting in attestation from without. To these idiosyncrasies of the Pentateuch Texts and Versions we have paid particular attention, with a view to determining the affinities of the Jubilees' text, and the result has been most fruitful both in other respects as well as in settling an old controversy. For as a result of this continuous comparison, we find that our text agrees in turn with the Massoretic, LXX, Syriac, Vulgate, with Onkelos, and even once with the Arabic against all the rest, but never, strange to say, with the Samaritan save in the case of a single doubtful reading—and even here the balance of evidence is decidedly against the Samaritan affinity. See additional note on p. 184, beginning, 'On p. 97 add &c.' This fact in itself makes the theory of Samaritan authorship henceforth untenable, and thus closes another chapter of criticism.

In the rest of this Section no account will be taken of the many instances in which the text of Jubilees pursues a path peculiar to itself. We shall here confine ourselves to classifying its affinities, or points in common, with the main authorities on the Pentateuch. For details, the notes and Addenda must be consulted.

i. First, as to its agreement with individual authorities in opposition to the rest:

(*a*) It agrees with the Massoretic against the Sam., LXX, Syr., Vulg., Ps.-Jon. in iii. 7—Gen. ii. 24 (see Addenda).

(β) It agrees with the LXX against the Mass., Sam., Syr., Vulg. in v. 1—Gen. vi. 2; viii. 1—Gen. xi. 13; xiii. 1—Gen. xii. 6; xiv. 2, 12—Gen. xv. 2, 11; xvii. 6, 10—Gen. xxi. 12, 15; xxvi. 25—Gen. xxvii. 30; xxviii. 11—Gen. xxix. 32; xxix. 4—Gen. xxxi. 20; xlvi. 14—Exod. i. 11.

(γ) It agrees with the Syriac Version against the Mass., Sam., LXX, Vulg. in xii. 15—Gen. xi. 31; xvi. 31—Lev. xxiii. 40; xxii. 13—Gen. xlix. 26; xxiv. 4—Gen. xxv. 32; xxiv. 9—Gen. xxvi. 2; xliii. 21—Gen. xlv. 21; xlvii. 7—Exod. ii. 7; xlix. 9—Num. ix. 13.

(δ) It agrees with the Vulgate against the Mass., Sam., LXX, Syr. in vii. 9—Gen. ix. 23; xiv. 1—Gen. xv. 1; xiv. 22—Gen. xvi. 2; xxiv. 3—Gen. xxv. 30; xxiv. 19—Gen. xxvi. 19; xxvi. 33—Gen. xxvi. 3.

(ε) It agrees with Targum of Onkelos against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg. in xiii. 20—Gen. xiii. 16; xiii. 25—Gen. xiv. 14; xv. 17—Gen. xvii. 17.

(ζ) It agrees with the Arabic against the Mass., Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk. in xxvii. 8—Gen. xxvii. 46.

ii. We shall next give its affinities with two or more of the above authorities in opposition to the rest:

(α) Its agreement with the Mass. and Sam.:

It agrees with the Mass. and Sam. against the LXX, Syr., Vulg. in iii. 3—Gen. ii. 20; iv. 8—Gen. iv. 25; vi. 7—Gen. ix. 4; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13.

(β) Its agreement with Mass., Sam., Syr. or with these + Vulg. or + Vulg. and Onk.:

It agrees with the Mass., Sam., and Syr. against the LXX and Vulg. in iii. 25—Gen. iii. 17; v. 5—Gen. vi. 8; vi. 8—Gen. ix. 6; xviii. 11—Gen. xxii. 12; xxvi. 27, 29—Gen. xxvii. 32, 34; xxvii. 21—Gen. xxviii. 13.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg. against the LXX in v. 27—Gen. vii. 24; xii. 15—Gen. xi. 31; xiv. 4, 5, 7, 12—Gen. xv. 4, 5, 7, 15; xv. 3—Gen. xvii. 1.

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Vulg., and Onk. against the LXX in xxvi. 23—Gen. xxvii. 29 (twice).

It agrees with the Mass., Sam., Syr., Aq., Symm., Vulg., and Onk. against the LXX in xiii. 10—Gen. xii. 9.

(γ) Its agreement with the Sam. and LXX or with these + Syr. or + Syr. and Vulg. or + Vulg.:

It agrees with the Sam. and LXX against the Mass., Syr., Vulg. in xiv. 18—Gen. xv. 20; xv. 14—Gen. xvii. 14; xvii. 1, 7—Gen. xxi. 8, 13; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4.

It agrees with the Sam., LXX, and Syr. against the Mass., Vulg., and Onk. in ii. 16—Gen. ii. 2.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Onk. in xv. 16—Gen. xvii. 16; xv. 19—Gen. xvii. 19.

It agrees with the Sam., LXX, Syr., and Vulg. against Mass., Onk., and Ps.-Jon. in xii. 23—Gen. xii. 3; xvii. 7—Gen. xxi. 13; xxviii. 8—Gen. xxix. 27; xliii. 12—Gen. xliv. 31.

It agrees with the Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against the Mass., Vulg., and Itala in xviii. 12—Gen. xxii. 13. Onk. combines both readings.

It agrees with the Sam., LXX, and Vulg. against the Mass. and Syr. in xiv. 13—Gen. xv. 13.

(δ) Its agreement with Sam., Syr., Ps.-Jon.:

It agrees with the Sam., LXX, Syr., Vulg., Onk., and Arab. against Mass. in xliii. 12—Gen. xliv. 31; xliv. 17—Gen. xlvi. 13.

(ε) Its agreement with Sam. Vers., Syr., and Vulg.:

It agrees with Syr., Vulg., Sam. Vers., and possibly Sam. against Mass. and LXX in xviii. 13—Gen. xxii. 14.

(ζ) Its agreement with LXX and Syr. or with these + Vulg.:

It agrees with the LXX and Syr. against Mass., Sam., and Vulg. in iii. 24—Gen. iii. 16; xiv. 2—Gen. xv. 2; xxvi. 30—Gen. xxvii. 35; xli. 9—Gen. xxxviii. 14.

It agrees with the LXX, Syr., and Vulg. against the Mass. and Sam. in v. 8–vi. 3; xii. 23—Gen. xii. 2; xiv. 4—Gen. xv. 5; xxiv. 3—Gen. xxv. 31; xxvii. 22—Gen. xxviii. 13; xliii. 12—Gen. xliv. 30.

(η) Its agreement with LXX and Vulg. or with these + Onk.:

It agrees with the LXX and Vulg. against Mass., Sam., and Syr. in iv. 12—Gen. iv. 26; v. 32—Gen. viii. 19; xv. 24—Gen. xvii. 27; xvii. 4—Gen. xxi. 9; xxvii. 8—Gen. xxvii. 46; xxvii. 11—Gen. xxviii. 4; xxviii. 1—Gen. xxix. 1; xli. 14—Gen. xxxviii. 20.

It agrees with LXX, Vulg., and Onk. against Mass., Sam., Syr. in xv. 14—Gen. xvii. 14.

As for the passages in i, that in i (α), where the Mass. and Jub. agree in omitting the *οἱ δύο* of the LXX, is probably right, though the latter is supported by the Sam., Syr., Vulg. Many of the readings in i (β) are due to the Greek translator, who would at times give unconsciously renderings from the familiar text of the LXX; others would spring from the traditional exegesis of the time, and this source would go far to account for those in i (γ) and (ε).

VIII. THE VALUE OF THE BOOK OF JUBILEES IN THE CRITICISM OF THE MASSORETIC TEXT OF THE PENTATEUCH.

From a study of the preceding Section it will be clear that both before and after the Christian era the Hebrew text did not possess any hard and fast tradition. It will further be obvious that the Massoretic form of this text, which has so long been generally assumed as conservative of the most ancient tradition and as therefore final, is after all only one of the many phases through which the text passed in the process of over 1,000 years, i.e. 400 B.C. till 600 A.D. or thereabouts.

As we pursue the examination of the materials just mentioned we shall see grounds for regarding the Massoretic text as the result partly of conscious recension and partly of unconscious change extending over many centuries. How this process affected the text in the centuries immediately preceding and subsequent to the Christian era, we have some means of determining in the Hebrew-Samaritan text which, however much it may have been tampered with on religious or polemical grounds, still preserves in many cases the older reading even as it preserves the older form of alphabet. Next we have the LXX Pentateuch, to which we may assign the date 200 B.C.; next the Book of Jubilees just before the Christian era; the Syriac Pentateuch before 100 A.D. (so Rendel Harris on good grounds); the Vulgate of the fourth century; the Targums of Onkelos and Ps.-Jon. in their present form 300–600 A.D.

We have above remarked that the evidence of Section VII shows that the Massoretic text is only one of the phases through which the Hebrew text has passed; and if we consider afresh the materials of evidence in that Section in connection with their dates, we shall discover that in some respects it is one of the latest phases of the Hebrew Pentateuch that has been stereotyped by Jewish scholars in the Massoretic text. This conclusion will tally perfectly with the tradition that all existing Massoretic MSS. are derived in the main from one archetype, i.e. the Hebrew Codex left behind him by Ben Asher, who lived in the tenth century, and whose family had lived at Tiberias in the eighth.

Before passing to our main object in this Section we might point out that some of the readings enumerated in ii (γ) in the last Section can hardly go back to an earlier date than the fourth century A.D.

We shall now proceed to give a list of readings in the Massoretic text

which should be corrected into accord with the readings attested by such great authorities as the Sam., LXX, Jub., Syr., Vulg.:

In viii. 19 for כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ we should read כָּל־הַחַיָּה וְכָל־הָעוֹף וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרוֹמֵשׂ with the Sam., Sam. Vers., Jub., Vulg. (*omnia animantia jumenta et reptilia quae reptant super terram*), and Arabic. The LXX and Syr. confirm our emendation (see note 29, p. 21). Hence Onk. only supports the Massoretic. The restoration is confirmed by Gen. i. 26, where the very combination הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ is actually found.

In xi. 8 after הָעִיר add וְהַמִּגְדָּל with Sam., LXX, and Jub. (x. 24) against Mass. and Vulg.

In xi. 31 וַיֵּצְאוּ אִתָּם we have a reading that should be emended in וַיֵּצֵא אִתָּם with Jub. (xii. 15) and Syr., or into וַיּוֹצֵא אֹתָם with the Sam., LXX, and Vulg. Only Onk. supports the Massoretic.

In xii. 3 for וּמְקַלֶּלְךָ read וּמְקַלְלֶיךָ with Sam., LXX, Jub. (xii. 23), Syr., Vulg. The reading of the Mass. is the first movement in the change of plurals into singulars, which is completed in Onk. and Ps.-Jon., where both the participles are in the singular.

In xv. 21 after וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי add וְאֶת־הַחִוִּי with the Sam., LXX, and Jub. (xiv. 18) against Mass., Syr., and Vulg.

In xvii. 14 after עָרְלָתוֹ add בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי with Sam., LXX, and Jub. (xv. 14) against Mass., Syr., and Vulg.

In xvii. 16 for וּבֵרַכְתִּיהָ read וּבֵרַכְתִּיו with Sam., LXX, Jub. (xv. 16), Syr., and Vulg. Only Onk. supports the Mass. For וְהָיְתָה of Mass., Sam., and Onk. read וְהָיָה with LXX, Jub. (xv. 6), Syr., and Vulg. For מִמֶּנָּה of Mass., Sam., and Onk. read מִמֶּנּוּ with LXX, Jub., Syr., Vulg.

In xvii. 19 add ו before לְזַרְעוֹ with Sam., LXX, Jub. (xv. 19), Syr., Vulg., and Arab. Only Onk. supports the Mass.

In xxi. 8 after אֶת־יִצְחָק add בְּנוֹ with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 1) against Mass., Syr., Vulg., Onk.

In xxi. 13 after הָאָמָה add הַזֹּאת with Sam., LXX, and Jub. (xvii. 6) against Mass., Syr., Vulg., and Onk.

In xxi. 13 after לְגוֹי add גָּדוֹל with Sam., LXX, Jub. (xvii. 6), Syr., Vulg., Arab. Only such late authorities as Mass., Onk., and Ps.-Jon. omit on religious and polemical grounds, the last giving quite a different turn in expression of national hatred, עם ליסטים 'nation of robbers.'

In xxii. 13 for אַחַר read אֶחָד with Sam., LXX, Jub. (xviii. 12), Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. against Mass. and Vulg. Onk. combines both readings.

In xxii. 16 after אֶת־יְחִידְךָ add מִמֶּנִּי with Sam., LXX (δι' ἐμέ), Jub. (xviii. 15), Syr., Vulg. (*propter me*). Only the Targums support the Massoretic.

In xxv. 8 for וְשָׂבֵעַ read וּשְׂבַע יָמִים, as in Gen. xxxv. 29, with Sam., LXX, Jub. (xxiii. 8, cf. xxi. 1; xxii. 7), Syr., Vulg., Arab. Onk. supports the Massoretic.

In xxvi. 18 for בִּימֵי of Mass. and Onk. read עַבְדֵי with Sam., LXX, Jub. (xxiv. 18), Vulg. Syr. combines both readings.

In xxvii. 27 after שָׂדֶה add מָלֵא with Sam., LXX, Jub. (xxvi. 22 Lat.), Syr. Vet. (*teste Diodoro*), Vulg. Onk. supports Mass. in omitting.

In xxviii. 4 after אַבְרָהָם add אָבִיךָ with Sam., LXX, Jub. (= אָבִי xxvii. 11). Mass., Syr., and Vulg. omit.

In xxix. 27 for וְנִתְּנָה of Mass. and Onk. read וְאֶתְּנָה with Sam., LXX, Jub. (xxviii. 8), Syr., Vulg., and Arab.

In xli. 56 for אֲשֶׁר בָּהֶם read אוֹצְרוֹת בַּר with Jub. (xlii. 3), LXX τοὺς σιτοβολῶνας. Syr. and Vulg. support אוֹצְרוֹת, while בַּר is actually found in the Sam., which reads אשר בהם בר.

In xliv. 31 after הַנַּעַר add אִתָּנוּ with Sam., LXX, Jub. (xliii. 12), Syr., Vulg., Arab. Mass. and Onk. stand here alone.

In xlv. 28 after רַב add לִי with LXX, Jub. (xliii. 24), Syr., Vulg., and Onk. against Mass. and Sam.

In xlvi. 13 for פֻּוָּה read פוּאָה with Sam., LXX, Jub. (xliv. 17), Syr., Vulg., Onk. 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.

In xlvi. 13 for יוֹב of Mass., Vulg., and Onk. read יָשׁוּב with Sam., LXX, and Jub. (xliv. 17). 1 Chron. vii. 1 confirms this emendation.

In xlvi. 24 for שִׁלֵּם read שַׁלּוּם with Sam., Jub. (xliv. 30), and 1 Chron. vii. 13. The Syr. ܫܠܝܡ and LXX Συλλήμ point in this direction.

In xlvi. 28 for לְהוֹרֹת read לְהֵרָאוֹת with Sam., LXX, Syr., or לִרְאוֹת with Jub. (xliv. 9) and Onk.

IX. Orthography of the Text and Contributions to the Ethiopic Grammar and Lexicon.

In the following text I have reproduced as closely as possible, save in the case of manifest errors, the orthography of A B. As a rule there is a wide latitude in this respect; and of this, these MSS. fully avail themselves. In the case of the variants in the notes, on the other hand, I have given the readings of the MSS., however vicious they may be in orthography or grammar, in order to convey to the reader as true a conception as possible of the state of their text.

Much of the value of these MSS. lies in their preservation of ancient forms and words which have either omitted or normalised in such later MSS. as C D.

Thus they read ይሖር: as a rule instead of ይሑር: and ሖር: instead of ሑር: These forms are acknowledged in Dillmann's Lexicon, but the MSS. attest other ancient forms which have no recognition either in his Grammar or Lexicon. Thus more often than otherwise they write ን, and not ና, as the preformative in the 1st plural of the causative conjugation, and I have edited accordingly. Praetorius in his most valuable little Grammar does notice this other possible form (pp. 17, 51), but there is no hint of it in Dillmann's Grammar or Lexicon. Another form of inflection not acknowledged by Dillmann and given in brackets by Praetorius is found in አዘዝኪ: in A (xxxv. 2) for the usual አዘዝኪ: which I have edited.

Again, in xliii. 2, 10 I have edited with B ሰረቅከሙ: for the usual ሰረቅሙ: and with A B ወኢአብሎ: for the usual ወኢየብሎ: in xli. 2. Like unusual forms are given in B xxv. 4; xxx. 4 (see notes). In addition to a few noted by Dillmann in the Pentateuch I have remarked two further cases in Bachmann's Ethiopic Edition of Mal. i. 10, 13.

Again, as regards the analysis of the conjugations of the verb, Dillmann's scheme is quite inadequate, and fails to take account of many forms of conjugation which I have edited in deference to A B, and for the justification of which I must refer the student to Praetorius' masterly work, which is as exhaustive in this respect as could be desired.

Dillmann's Grammar and Lexicon are based mainly on late and normalised MSS. In the case of the Lexicon—a work which, under the circumstances, is beyond all praise—this will not on the whole affect the advanced student, as he will be able to discount such shortcomings, but in the case of the Grammar it is a distinct evil.

Dillmann's statement (*Grammatik*, p. 363) in reference to the construct case—man kann darum kein anderes Wort zwischen die beiden im st. c.—Verhältniss stehenden einschieben—is not true if taken without qualification; for as a matter of fact demonstrative pronouns, the pronominal adjective ኵሉ: and numerals may intervene between the construct case and its dependent noun. Thus in the last instance the construct case may be separated from its dependent noun by half a dozen of numerals written in full. In his Chrestomathy xv–xvi Dillmann adduces two instances found in liturgical literature as exceptions to his rule, but they are not of the nature of the above.

Finally, among other additions and corrections that should be made in Dillmann's Lexicon we add the following :—

On col. 88 add ሐርጼ: = *hostia, victima*, Jub. xxi. 7.

On col. 312 expunge identification of ሩዝ: with oryza in the case of Jub. xxxvii. 23, where ሩዝ: = a white bird. ሩዝ: was never a transliteration of oryza. See Amharic Lexicons of Isenberg and Halévi in loc.

On col. 424 add ቍሩር:=*frigidus*, Jub. viii. 29.

On col. 590 under ኀረረ: = *collegit fructus*, which Dln. gives as an unused root, add Jub. xxxii. 12, where it is found in the infinitive.

On col. 936 under ወደረ: which Dln. gives as an unused root, add Jub. ix. 3.

On col. 989 under ምዕትብ: in the sense of *brachiale*, for which Dln. can cite no authority but Ludolf's Lex., add Jub. xl. 7.

On col. 1050 under ዘበየ: add ii. 2 አዘበይዎ: = *vendiderunt eum*, Jub. xxxiv. 11. Cf. Tigre Vocabulary under ዘበ: This causative conjugation is not given in Dillmann's Lexicon.

On col. 1398 under ጋስ: to which Dillmann can assign no meaning, add ጋስ:= διάραντος, διάλευκος, Jub. xxviii. 28, 29.

ABBREVIATIONS.

Algazi's Chron.—I owe the facts cited from this work to Mr. Schechter's notice in the *Jewish Quarterly*, July 1890.
Aq. = Aquila's Greek Version.
Arab. = Arabic Version.
Cedrenus = Cedrenus' Σύνοψις Ἱστοριῶν, Ed. Bekker, 1838–39.
Dln. = Dillmann.
em. = emended.
Eth. = Ethiopic Version of Jubilees.
Eth. Vers. = Ethiopic Version of Pentateuch.
Graec.-Ven. = Versio Veneta.
hmt. = homeoteleuton.
Jerome's Ep. ad Fab. = Epistula ad Fabiolam. Quaest. Hebr. = Quaestiones Hebraicae in libro Geneseos.
Jub. = Jubilees.
Lat. = Latin Version of Jubilees.
LXX = Swete's Edition of the Septuagint.
Mass. = The Massoretic text.
Midrash Wajjissau.—See Appendix II.
om. = omit, omits, or omitted.
Onk. = Targum of Onkelos.
Ps.-Jon. = Targum of Pseudo-Jonathan.
Sam. = Hebrew text in Samaritan characters.
Sam. Vers. = Samaritan Version.
Schol. Lagarde *r* = Scholion in MS. *r* in Lagarde's Genesis Graece.
Symm. = Symmachus' Greek Version.
Syncellus = Syncellus' Χρονογραφία, Ed. Dindorf, 1829.
Syr. = Peshiṭta Version, Edited by Lee.
Syr. Frag. = Syriac Fragment printed in Appendix III.
trans. = transpose, transposed.
Vulg. = Vulgate.

መጽሐፈ፡ ኩፋሌ፡

ዝንቱ፡ ነገረ፡ ኩፋሌ፡ *መዋዕላተ፡ ሕግ፡[1] ወለስመዕ፡ ለግብረ፡ ዓመታት፡ ለተሰብዖቶሙ፡[2] ለኢዮቤላቲሆሙ፡[3] ውስተ፡ ኵሉ፡ ዓመታተ፡ ዓለም፤ በከመ፡ ተናገሮ፡ እግዚእ፡[4] ለሙሴ፡ በደብረ፡ ሲና፡ አመ፡ ዐርገ፡ ይንሣእ፡ ጽላተ፡[5] ዘ[6]ሕግ፡ ወ*ዘ[6]ትእዛዝ፡ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ በከመ፡ ይቤሎ፡ ዕረግ፡[7] ውስተ፡ ርእሰ፡ ደብር።

ወኮነ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ በፀአቶሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ እምነ፡ ግብጽ፡ በወርኃ፡ ሣልስ፡ ፩ አመ፡ ዐሡሩ፡ ወሰዱሱ፡ ለውእቱ፡ ወርኅ፤ ተናገሮ፡[8] እግዚአብሔር፡[9] ለሙሴ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ዕረግ፡[10] ኀቤየ፡[11] ውስተ፡ ደብር፡ ወእሁበከ፡[12] ክልኤተ፡[13] ጽላተ፡ እብን፡[14] ዘሕግ፡ ወዘትእዛዝ፡ ዘ[15]መጠነ፡ ጸሐፍኩ፡[16] ታለብዎሙ። ወዐርገ፡[17] ሙሴ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ እግዚአብሔር፡ ወኀደረ፡[18] 2 ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡[19] ውስተ፡ *ደብረ፡ ሲና፡[20] ወጸለሎ፡ ደመና፡ ሰዱሰ፡ ዕለተ። ወጸውዖ፡[21] 3 ለሙሴ፡ በ*ዕለት፡[22] ሳብዕት፡ እማእከለ፡[23] ደመና፡ ወርእየ፡ ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ እሳት፡ ዘያነድድ፡[24] ውስተ፡ ርእሰ፡[15] ደብር። ወሀሎ፡ ሙሴ፡ ውስተ፡ ደብር፡ አርብዓ፡[25] ዕለተ፡ ወ*አርብዓ፡[25] 4 ሌሊተ፡ ወአመሮ፡ እግዚአብሔር፡ ዘ[26]ቀዳሚ፡ ወዘኒ፡ ይመጽእ፡ ነገረ፡[27] ኩፋሌ፡ ኵሉ፡[28] *መዋዕላተ፡ ሕግ፡[29] ወለ[30]ስምዕ። ወይቤ፡[6] አንብር፡ ልበከ፡[31] ውስተ፡ ኵሉ፡ ነገር፡ ዘአነ፡ እነግረከ፡ በዝንቱ፡ 5

B preface with ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ለኵሉ፡ መንፈስ፡ ወለኵሉ፡ ዘሥጋ።
[1] መዋዕል፡ ለሕግ፡ A; መዋዕላት፡ ለሕግ፡ C. [2] ለትስብዕቶሙ፡ B. [3] ለኢዮቤል ውሳቲሆሙ፡ B. [4] B C omit; እግዚአብሔር፡ D. [5] C D add እብን፡ [6] B omits. [7] ይዕርግ፡ B. [8] ወተናገሮ፡ C D. [9] እግዚእ፡ A. [10] ዕርግ፡ B. [11] C adds ዝየ፡ According to Exod. xxiv. 12, we should add ወሀሉ፡ ዝየ፡ after ደብር፡ [12] ወአሀብከ፡ C D. [13] ፪ A. [14] ዘእብን፡ A. [15] A omits. [16] A adds ለከ፡ [17] ወዓርገ፡ B. [18] ወኃደረ፡ A. [19] እግዚአብሔር፡ A (and so very frequently; occasionally so in B). [20] ደብር፡ ዘሲና፡ A. [21] C D add እግዚአብሔር፡ but Exod. xxiv. 16 supports A B. [22] ዕለተ፡ A B. [23] Emended with Exod. xxiv. 16 מִתּוֹךְ and LXX *ἐκ μέσου* from በማእከለ፡ of MSS. [24] Emended with Exod. xxiv. 17 אֹכֶלֶת; cf. Jub. xxxvi. 9. LXX and Vulg. render wrongly by φλέγον, *ardens*. [25] ፵ A. [26] በ B. [27] ነገሮ፡ A B C. [28] ኵሎ፡ A. [29] መዋዕላተ፡ ወለሕግ፡ B; መዋዕለ፡ ሕግ፡ C; መዋዕላተ፡ ወበሕግ፡ D. [30] ወ C. [31] ለከ፡ B; A omits. Is ልበከ፡ a conjecture of C D?

ደብር፡ ወ*ጸሐፎ፡[1] ውስተ፡ መጽሐፍ፡ ከመ፡ ይርአዩ፡ ትውልዶሙ፡ ከመ፡ ኢኀደግዎሙ፡[2] በእንተ፡
ኵሉ፡ እኩይ፡[3] ዘገብሩ፡ ለአስትቶ፡[4] ሥርዐት፡[5] ዘ*አነ፡[6] እሠርዕ፡ ማእከሌየ፡ ወማእከሌከ፡
6 ዮም፡[7] ለትውልዶሙ፡ በደብረ፡ ሲና፡፡ ወይከውን፡ ከመዝ፡ አመ፡ ይመጽእ፡ ኵሉ፡ ዝነገር፡
ላዕሌሆሙ፡ ወያአምሩ፡[8] ከመ፡ ጸደቁ፡[9] እምኔሆሙ፡ በኵሉ፡ ፍትሖሙ፡ ወበኵሉ፡ ምግባሮሙ፡
7 ወያአምሩ፡ ከመ፡ ህልው፡ ኮንኩ፡[10] ምስሌሆሙ፡፡ ወአንተኒ፡[7] ጸሐፍ፡ ለከ፡[11] ኵሎ፡ ዘቃለ፡[12]
ዘአነ፡ ኣየድዐከ፡[13] ዮም፡ እስመ፡[14] አአምር፡ ምረቶሙ፡ ወ*ክሳዶሙ፡ ይቡሰ፡[15] ዘእንበለ፡ ኣብኦሙ፡
ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ መሐልኩ፡ ለአበዊሆሙ፡[16] ለአብርሃም፡ ወለይስሐቅ፡ ወለያዕቆብ፡ እንዘ፡
እብል፡ ለዘርእክሙ፡ እሁብ፡[17] ምድረ፡ እንተ፡ ትውሕዝ፡ ሐሊበ፡ ወመዓረ፡ ወይበልዑ፡ ወይጸግቡ፡፡
8 ወይትመየጡ፡ ኀበ፡ *አምላክ፡ ነኪር፡ ኀበ፡[18] እለ፡ ኢያድኅንዎሙ፡ እምኵሉ፡ ምንዳቤሆሙ፡
9 ወ*ትስማዕ፡[19] *ዛቲ፡ ስምዕ፡ ለስምዕ፡ ሎመ[20]፡፡ እስመ፡ ይረስዑ፡ ኵሎ፡ ትእዛዝየ፡ ኵሎ፡[21] ዘአነ፡
እኤዝዞሙ፡[22] ወየሐውሩ፡ ድኅረ፡ አሕዛብ፡ ወድኅረ፡ ርኵሶሙ፡ ወድኅረ፡ ኀሣሮሙ፡ ወይትቀነዩ፡
ለአማልክቲሆሙ፡ ወይከውንዎሙ፡ ማዕቅፈ፡[23] ወለ[24]ምንዳቤ፡ ወለፃዕር፡ ወለመሥገርት፡፡
10 ወይትሐጐሉ፡ ብዙኃን፡[7] ወይትአኀዙ፡ ወይወድቁ፡ ውስተ፡ እደ፡ ፀር፡[25] እስመ፡ ኀደጉ፡ ሥርዐትየ፡
ወ*ትእዛዝየ፡[26] ወበዓላተ፡[27] ኪዳንየ፡ ወሰንበታትየ፡ ወቅድሳትየ፡ ዘቀደስኩ፡ ሊተ፡ በማእከሎሙ፡
ወደብተራየ፡ ወመቅደስየ፡ ዘቀደስኩ፡[28] ሊተ፡ በማእከለ፡ ምድር፡ ከመ፡ እሚም፡ ስምየ፡ ላዕሌሁ፡
11 ወ*ይኅድር፡፡[29] ወይገብሩ፡[30] ሎሙ፡[7] *ፍሥሐታተ፡ ወአመ፡[31] ወግልፎ፡ ወ*ይሰግዱ፡[32] ዘዘ፡[33]
ዚአሆሙ፡ ለስሒት፡ ወይዘብሑ፡ ውሉዶሙ፡ ለአጋንንት፡ ወለኵሉ፡ ግብረ፡[7] ስሕተተ፡ ልቦሙ፡፡
12 ወእፌኑ፡ ኀቤሆሙ፡ ሰማዕተ፡ ከመ፡ አስምዕ፡[34] ሎሙ፡ ወኢ*ይሰምዑ፡[35] ወሰማዕተኒ፡ ይቀትሉ፡
ወለእለ*ሂ[7]፡ የኀሥሡ፡ ሕገ፡[36] ይሰድድዎሙ፡ ወ*ኵሎ፡[37] ያፀርዑ፡ ወ*ይዌልጉ፡[38] ለገቢረ፡ እኩይ፡
13 በቅድመ፡ አዕይንትየ፡፡ ወ*አኀብእ፡[39] ገጽየ፡ እምኔሆሙ፡ ወእሜጥዎሙ፡ ውስተ፡ እደ፡[21] አሕዛብ፡
ለፂዋዌ፡ ወለኀብል፡ ወለተበልዖ፡ ወ*አሴስሎሙ፡[40] እማእከለ፡[41] ምድር፡ ወእዘርዎሙ፡ ማእከለ፡
14 አሕዛብ፡፡ ወይረስዑ፡ ኵሎ፡[7] ሕግየ፡ *ወኵሎ፡ ትእዛዝየ፡ ወኵሎ፡ ፍትሕየ፡[7] ወይስሕቱ፡ ሠርቀ፡
15 ወሰንበተ፡ ወበዓለ፡ ወ*ኢዮቤለ፡[42] ወ*ሥርዐተ፡፡[43] ወእምዝ፡ ይትመየጡ፡ ኀቤየ፡ እማእከለ፡

---

[1] ጸሐፍ፡ B. [2] ኢይኅድግዎሙ፡ A D; ኀደግዎሙ፡ C. [3] A trans. after ዘገብሩ፡ and puts in acc. [4] Emended from ለአስሕቶ፡ B C D; ለአስሕቶሙ፡ A. D adds ወለአኅድጎ፡ [5] ሥርዐተ፡ A. [6] ኮነ፡ B. [7] A omits. [8] ወየአምሩ፡ B. [9] ጽድቀ፡ A; ጻድቅ፡ አነ፡ C D. [10] ኮንከ፡ A. [11] ሊተ፡ A. [12] ዝቃል፡ B. [13] አየድዓከ፡ B. [14] A adds አነ፡ [15] A trans. [16] B C omit. [17] D adds ዛተ፡ [18] አማልክተ፡ ነኪር፡ C D. [19] ታስምዕ፡ A; ትሰማዕ፡ C D. D adds ላዕሌሆሙ፡ [20] B D omit. [21] C D omit. [22] እኤዝዘከ፡ A. [23] ማዕቀፈ፡ B. [24] ወዐቢይ፡ A; ለ C D. [25] ፀሮሙ፡ A. [26] ትእዛዛትየ፡ B. [27] ወዕለተ፡ A; ወበዓላትየ፡ C. [28] A adds ለስምየ፡ [29] የኀድር፡ B. [30] ወገብሩ፡ A B. [31] ፍትሐታተ፡ ወአመ፡ A. [32] ሰገዱ፡ A B. [33] ወዘዘ፡ A. [34] ኣስምዕ፡ C D. [35] ሰምዑ፡ A. [36] B C add ይቀትልዎሙ፡ ወ. [37] ኵሉ፡ A. [38] ይዌጥጡ፡ B. [39] አኀብእ፡ A. [40] ኣሴስሎሙ፡ C D. [41] እምነ፡ A. [42] B puts in nom. [43] ሥርዓተ፡ B.

አሕዛብ: በኵሉ: ልቦሙ: ወበኵሉ: ነፍሶሙ: ወበኵሉ: ኀይሎሙ: ወ*ኣስተጋብኦሙ:[1] እማእከለ:
ኵሉ:[2] አሕዛብ: ወ*የኀሥሡኒ:[3] ከመ: እትራከቦሙ:[4] ወ[5]ሶበ: ኀሠሡኒ: በኵሉ: ልቦሙ: ወበኵሉ:
ነፍሶሙ: አነ:[6] እከሥት: ሎሙ: ብዙኀ: ሰላመ: በ[7]ጽድቅ:: ወ*ኣፈልሶሙ:[8] ተክለ: ርትዕ: 16
በኵሉ: ልብየ: ወበኵሉ: ነፍስየ: ወይከውኑ: ለበረከት: ወአኮ: ለመርገም: ወይከውኑ:[9]
ርእሰ: ወአኮ: ዘነበ:: ወአሐንጽ: መቅደስየ: ማእከሎሙ: ወ*አኀድር:[10] ምስሌሆሙ: ወእከው 17
ኖሙ: አምላከ:[11] ወእሙንቱኒ: ይከውኑኒ: ሕዝብየ:[12] ዘበአማን: ወዘበጽድቅ:: ወኢ*የኀድ 18
ጎሙ:[13] ወኢይትናከሮሙ: እስመ: አነ: እግዚአብሔር: አምላኮሙ:: ወወድቀ: ሙሴ: በገጹ: 19
ወጸለየ: ወይቤ: እግዚኦ: አምላኪየ:[14] ኢትኅድግ: ሕዝበከ: ወርስተከ: ለሐዊር: በስሕተተ:
ልቦሙ: ወኢትመጥዎሙ: ውስተ: እደ: ፀሮሙ:[15] አሕዛብ: ከመ: ኢይኲንንዎሙ: ወ*ከመ:[2]
ኢያገብርዎሙ:[16] ከመ: ይኅጥኡ:[17] ለከ:: ይትለዐል:[18] እግዚኦ:[19] ምሕረትከ: ላዕለ: ሕዝብከ: 20
ወፍጥር: ሎሙ: መንፈሰ: ርቱዐ: ወኢ*ይኲንኖሙ:[20] መንፈሰ: ቤልሖር: ለአስተዋድዮቶሙ:
ቅድሜከ: ወለአዕቅጾቶሙ: እምኵሉ: ፍኖተ:[21] ጽድቅ: ከመ: ይትሐጐሉ:[22] እምቅድመ: ገጽከ::
ወእሙንቱ: ሕዝብከ:[23] ወርስትከ: ዘባላህከ: በኀይልከ: ዐቢይ: እምእደ: ግብጽ፤ ፍጥር:[24] ሎሙ: 21
ልበ: ንጹሐ: ወመንፈሰ: ቅዱሰ: ወኢ*ይትዐቀጹ:[25] በኀጢአቶሙ: እምይእዜ: ወእስከ: ለዓለም::

ወይቤሎ: እግዚአብሔር: ለሙሴ: አነ:[2] አአምር:[26] ተዋሥኦቶሙ: ወሕሊናሆሙ: ወይቡሰ: 22
ክሳዶሙ: ወኢ*ይሰምዑ:[27] እስከ: ሶበ: ያአምሩ:[28] ኀጢአቶሙ: ወ*ኀጣውአ:[29] አበዊሆሙ::
ወእምድኅረ: ዝንቱ: ይትመየጡ: ኀቤየ: በኵሉ: ርትዕ: *ወበኵሉ: ልብ:[30] ወበኵሉ: ነፍስ: 23
ወ*ኣወቂ:[31] ቍልፈተ: ልቦሙ: ወቍልፈተ: ልበ: ዘርኦሙ: ወእፈጥር: ሎሙ: መንፈሰ: ቅዱሰ:
ወ*ኣነጽሖሙ:[32] ከመ: ኢይትመየጡ: እምድኅሬየ: እምይእቲ: ዕለት: እስከ: ለዓለም:: ወትተሉ: 24
ነፍሶሙ: ኀቤየ: ወ[2]ለኵሉ:[33] ትእዛዝየ: ወ*ይገብሩ:[34] ሎሙ:[35] ትእዛዝየ:[36] ወእከውኖሙ: አበ:[37]
ወእሙንቱ:[38] ይከውኑኒ: ውሉደ:: ወይሰመዩ:[39] ኵሎሙ: ውሉደ: አምላክ: ሕያው: ወ*ያአምሩ:[40] 25
ኵሉ: መልአክ: ወኵሉ: መንፈስ: ወያአምርዎሙ: ከመ: እሙንቱ: ውሉድየ: ወአነ: አቡሆሙ:

---

[1] አስተጋብኦሙ: B. [2] A omits. [3] የኀሡኑ: B. [4] እትረከቦሙ: B. [5] B C D omit. [6] ወ B D. [7] ለ A D. [8] አፈልሶሙ: B. [9] A D omit. [10] አኀድር: B. A adds ማእከሎሙ: [11] አምላኮሙ: C D. [12] ሕዝበ: A. [13] ይኅድጎሙ: B. [14] አምላክየ: A; ወአምላኪየ: D. [15] B D omit. [16] ኢይግበርዎሙ: B. [17] ኢይኅጥኡ: A. [18] ወይትሌዐል: A; ይትሌዓል: B. [19] A reads እግዚአብሔር: and trans. before ወይትሌዐል: [20] ይኵኖሙ: A. [21] ፍኖት: A. [22] ይትኀጐሉ: B. [23] ሕዝበከ: A B. [24] ወፍጥር: A D. [25] ይትዓቀጹ: B. [26] ኣአምር: C D. [27] ሰምዑ: A. [28] Cf. Neh. ix. 2 יִתְוַדּוּ. [29] ኀጢአተ: A. [30] B omits. [31] አወቂ: B. [32] አነጽሖሙ: B. [33] Emended from በኵሉ: [34] ይገብኡ: A D, apparently a conjecture. [35] A rare construction used for the sake of emphasis, cf. Dln. Lex. col. 24, or possibly a corruption of ለሊሆሙ: [36] ትእዛዛትየ: B. [37] አምላክ: A. [38] ወእሙንቱኒ: A. [39] ወይሰምዩ: B. [40] ያአምርዎሙ: A; የአምርዎሙ: B.

26 በርትዕ፡ ወበጽድቅ፡ ወ*አፈቅሮሙ።[1] *ወአነ፡ እጽሕፍ፡[2] ለከ፡ ኵሎ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ዘአነ፡ ኣየድዕከ፡[3] በዝንቱ፡ ደብር፡ ዘቀዳሚ፡ ወዘደኃሪ፡ ዘይመጽእ፡ ሀሎ፡ በኵሉ፡ ኵፋሌ፡ መዋዕል፡ ዘበሕግ፡ ወዘበስምዕ፡ ወበ[4]ሱባዔሆሙ፡ ለኢዮቤሌዎን፡[5] እስከ፡ ለዓለም፤ እስከ፡ ሶበ፡ እወርድ፡ ወአኀድር፡ ምስሌሆሙ፡ በኵሉ፡ ዓለመ፡[6] ዓለም።

27 ወይቤሎ፡ ለመልአከ፡ ገጽ፡ ጸሐፍ፡ ለሙሴ፡ እምቀዳሚ፡ ፍጥረት፡ እስከ፡ አመ፡ ይትሐነጽ፡[7]
28 መቅደስየ፡ በማእከሎሙ፡ ለዓለመ፡ ዓለማት። ወያስተርኢ፡ እግዚአብሔር፡ ለዐይነ፡ ኵሉ፡ ወያአምር፡[8] ኵሉ፡ ከመ፡[9] አነ፡[10] አምላከ፡ እስራኤል፡ ወ*አብ፡ ለኵሎሙ፡[11] ደቂቀ፡ ያዕቆብ፡[12] ወንጉሥ፡ በደብረ፡ ጽዮን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፤ ወትከውን፡ ጽዮን፡ ወኢየሩሳሌም፡ ቅድስተ።[6]

29 ወነሥአ፡ መልአከ፡ ገጽ፡ ዘ*የሐውር፡[13] ቅድመ፡ ትዕይንተሙ፡[14] ለእስራኤል፡[6] ጽላተ፡ ዘኩፋሌ፡ ዓመታት፡ እምአመ፡ ፍጥረት፡[15] ሕግ፡[16] ወለ[17]ስምዕ፡ ለሱባዔሆሙ፡[18] ለኢዮቤሌዎን፡[19] በበ፡ ዓመት፡ በኵሉ፡ ኍልቆሙ፡[20] ለኢዮቤሌዎን፡[21] በበዓመት፡[22] እምዕለተ፡ ፍጥረት፡[23] እስከ፡[24] አመ፡ ይትኀደስ፡[25] ሰማያት፡[26] ወምድር፡[26] ወኵሉ፡ ፍጥረቶሙ፡ በከመ፡ ኀይላቲሆሙ፡ ለሰማይ፡[22] ወበከመ፡ ኵሉ፡ ፍጥረተ፡ ምድር፡ እስከ፡ አመ፡ ይትፈጠር፡ መቅደሰ፡ እግዚአብሔር፡ በኢየሩሳሌም፡ በደብረ፡ ጽዮን፡ ወኵሉ፡ ብርሃናት፡ ይትኄደሱ፡[27] ለፈውስ፡ ወለሰላም፡ ወለበረከት፡ ለኵሎሙ፡ ኅሩያነ፡ እስራኤል፡ ወከመ፡ ይኩን፡[28] ከማሁ፡ እምይእቲ፡ ዕለት፡ ወእስከ፡ ኵሉ፡ መዋዕለ፡ ምድር።

፪ ወ*ይቤ፡[29] መልአከ፡ ገጽ፡ ለሙሴ፡ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ ጸሐፍ፡ ኵሎ፡ ነገረ፡ ፍጥረት፡ ከመ፡ በሰዱስ፡ ዕለት፡ ፈጸመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ኵሎ፡ ግብሮ፡ ወኵሎ፡ ዘፈጠረ፡[30] ወአሰንበተ፡ በ*ዕለት፡[31] ሳብዕት፡ ወቀደሳ፡ ለኵሉ፡ ዓለማት፡ ወአንበራ፡ ትእምርተ፡ ለኵሉ፡[32]
2 ግብሩ። እስመ፡ በዕለት፡ ቀዳሚት፡ ፈጠረ፡ ሰማያተ፡ እለ፡ *መልዕልት፡ ወምድረ፡[33] ወማያተ፡ ወኵሎ፡[34] መንፈሰ፡[34] ዘይትለአክ፡ ቅድሜሁ፡ መላእክተ፡[35] *ገጽ፤ ወመላእክተ፡[36] ቅዳሴ፡[37] ወ[38]መላእክተ፡ መንፈሰ፡[39] እስትንፋስ፡[40] ወመላእክተ፡[41] መንፈሰ፡[42] ደመናት፡ ወ[43]ለጽልመት፡ ወለሐመዳ፡[44] ወለበረድ፡ ወለ*አስሐትያ፡[45] ወመላእክተ፡ ቃላት፡[46] ወ*ነጐድጓዳት፡[47] ወ[48]መባርቅት፡ ወመላእክተ፡[49] መናፍስት፡[50] ለቍር፡ ወለመርቄ፡ ወ[38]ለክረምት፡ *ወለመጸው፡ ወለማእረር፡[51] *ወለሐጋይ፡ ወለኵሉ፡ መናፍስተ፡ ተግባሩ፡[52] ዘበሰማያት፡ ወዘበምድር፡ ወቀላያት፡[53] *(ዘመትሕተ፡ ምድር፡ ወ)ማዕምቅ፤

---

[1] ኣፈቅሮሙ፡ C; D omits. [2] ወአንተ፡ ጸሐፍ፡ B C. [3] አየድዓከ፡ B. [4] ወ A; ወዘበ C D. [5] ዘኢዮቤልዎን፡ B. [6] A omits. [7] ይትኃነጽ፡ B. [8] ወያአምርዎ፡ A. [9] A D omit. [10] አንተ፡ A B C. [11] አበ፡ ለኵሉ፡ A. [12] እስራኤል፡ A. [13] የኀድር፡ A. [14] ተዓይኒሆሙ፡ B. [15] ተፈጥረ፡ A; ፍጥረት፡ C. [16] ለሕግ፡ A. Text is here very uncertain. [17] ወ C. [18] ለሱባዔሁ፡ C; ወለሱባዔሁ፡ D. [19] ለኢዮቤልዎን፡ B; ወለኢዮቤልዮን፡ C D. [20] ኆልቆሙ፡ A. [21] ወኢዮቤልዎን፡ B. [22] B omits. [23] A B add ሐዳስ፡ C D transpose it before ፍጥረት፡ I have omitted ሐዳስ፡ as a corruption, possibly of እስከ፡ [24] Though A B C D omit, I have here added እስከ፡ according to the correction of a scribe in D. [25] ይትሐደስ፡ A; ይትሔደስ፡ C D. [26] A puts in acc. [27] ይትሐደስ፡ A; ይትሔደሱ፡ C D. [28] ይኩኑ፡ A. [29] ይቤሎ፡ A.

EPIPHANIUS.

Περὶ Μέτρων καὶ Σταθμῶν. *Chap. xxii, Dindorf's edition, vol. iv, pp. 27–28, whose text is here emended with the aid of MS. Marcianus (the variants of which are given by Dindorf, vol. iv, praef. xv–xvi) and the Ethiopic text.*

Τῇ μὲν γὰρ[1] πρώτῃ ἡμέρᾳ ἐποίησε[2] τοὺς οὐρανοὺς τοὺς ἀνωτέρους[3] (καὶ) τὴν γῆν (καὶ) τὰ ὕδατα. [ἐξ ὧν ἐστι χιὼν καὶ[1] κρύσταλλος καὶ χάλαζα καὶ παγετοὶ καὶ δρόσος[4]] τὰ πνεύματα τὰ λειτουργοῦντα ἐνώπιον αὐτοῦ, ⟨ἅτινά ἐστι τάδε[1]⟩ *ἄγγελοι πρὸ προσώπου, καὶ ἄγγελοι τῆς δόξης, καὶ[5] ἄγγελοι πνευμάτων πνεόντων, (καὶ) ἄγγελοι νεφελῶν καὶ γνόφων[6] (καὶ) χιόνος καὶ[1] χαλάζης καὶ πάγου, (καὶ) ἄγγελοι φωνῶν[1] (καὶ) βροντῶν καὶ[7] ἀστραπῶν, (καὶ) *ἄγγελοι ψύχους καὶ καύματος[8] (καὶ) χειμῶνος καὶ[7] φθινοπώρου καὶ[7] ἔαρος καὶ θέρους, καὶ πάντων τῶν πνευμάτων τῶν κτισμάτων αὐτοῦ τῶν ἐν οὐρανοῖς καὶ *ἐν τῇ γῇ[9], (καὶ) *τὰς ἀβύσσους[10], ⟨τήν τε II. 2

[1] MS. Marc. omits. [2] MS. Marc. adds ὁ Θεός. [3] Dindorf's text τοὺς ἀνωτέρους οὐρανούς. [4] MS. Marc. δρόσοι. [5] MS. Marc. omits. For ἄγγελοι τῆς δόξης, Ethiopic gives መላእክተ፡ ቅዳሴ፡ = ἄγγελοι τῆς ἁγιωσύνης. The same Ethiopic phrase recurs in xv. 27, where the Latin equivalent is given as archangeli benedictionis. [6] MS. Marc. γνόφου. [7] Dindorf omits. [8] Dindorf ψύχους, καύματος. [9] MS. Marc. ἐπὶ γῆς. [10] MS. Marc. τάς τε ἐν ἀβύσσοις.

[30] ፈጠረ፡ A. [31] ዕለተ፡ A B. [32] A adds ምድር፡ በኵሉ፡ [33] መልዕልተ፡ ምድር፡ A D, but Epiphan. de Mensuris et Ponderibus, chap. xxii, supports B C. [34] A B put in nom. [35] B C D prefix ወ, but Epiph. ἄγγελοι supports A. [36] B omits through homeoteleuton. [37] τῆς δόξης, Epiph. [38] A omits. [39] B C D add እሳት፡ ወመላእክተ፡ መንፈስ፡ but Epiph. omits with A. [40] For መንፈስ፡ እስት″ Epiph. gives πνευμάτων πνεόντων. [41] A adds ኵሉ፡ ዘይትኀወስ፡ [42] Epiph. omits, but cf. Enoch lx. 16–21, especially last verse. [43] Added with Epiph. καὶ γνόφων. [44] Emended with Epiph. χιόνος from ወለኵሉ፡ A B; C D omit. Χιόνος was possibly corrupted into πάντος. [45] አስኃትያ፡ B. [46] Emended with Epiph. φωνῶν from ቀላያት፡ [47] ነጐድጓድ፡ A D. [48] ወለ B. [49] ወመላእክት፡ B. [50] መንፈሳት፡ B; Epiph. omits. [51] Epiph. trans. [52] ወለኵሉ፡ መናፍስት፡ ወለኵሉ፡ ነፍስት፡ ወለሐጋይ፡ ትገብእ፡ A very corrupt; Epiph. agrees exactly with B our text. [53] Emended with Greek from ወዘበኵሉ፡ ቀላያት፡ where, as the order of the words is wholly lost in this context, ኵሉ፡ may be a corruption of ሌሊተ፡ or ኵሉ፡ may be an attempt to compensate for the omission of the two abysses which originally followed in the text.

13 ዘሥጋ፣ ዘንተ፡ *ሠለስተ፡ ዘመደ፡[1] ገብረ፡ አመ፡ ዕለት፡[2] ኃምስት፡፡ ወበ*ዕለት፡[3] ሳድስት፡ ገብረ፡
14 ኵሎ፡ አራዊተ፡ ምድር፡ ወኵሎ፡ እንስሳ፡ ወኵሎ፡ ዘይትሐወስ፡ ዲበ፡ ምድር፡፡ ወእምድኅረዝ፡
ኵሉ፡ ገብረ፡ ሰብአ፡[4] ብእሴ፡ ወብእሲተ፡ ገብሮሙ፡ ወ*አስለጦ፡ ላዕለ፡[5] ኵሉ፡[6] ዘዲበ፡ ምድር፡
ወዘ*ውስተ፡ አብሕርት፡[7] ወዲበ፡ ኵሉ፡[8] ዘይሰርር፡ ወዲበ፡[9] አራዊት፡ ወ*ዲበ፡[10] እንስሳ፡ ወዲበ፡
ኵሉ፡ ዘይትኀወስ፡[11] ዲበ፡ ምድር፡ *ወላዕለ፡ ኵሉ፡ ምድር፡[8] ወዲበ*ዝ፡[12] ኵሉ፡ አስለጦ፡[13]
15 ወአርባዕተ፡ ዘንተ፡ ዘመደ፡ ገብረ፡ በዕለት፡[14] ሳድስት፡፡ *ወኮነ፡ ኵሉ፡ ዕሥራ፡ ወክልኤቱ፡ ዘመድ፡፡
16 ወፈጸመ፡ ኵሎ፡ ግብሮ፡ በዕለት፡ ሳድስት፡[15] ኵሎ፡[16] ዘበሰማያት፡ ወዘበምድር፡ ወውስተ፡
17 አብህርት፡ ወውስተ፡ ቀላያት፡ ወውስተ፡ *ብርሃን፡ ወውስተ፡ ጽልመት፡[17] ወውስተ፡ ኵሉ፡፡ ወ[12]ወሀበነ፡
ትእምርተ፡ ዐቢየ፡ ዕለተ፡ ሰንበታት፡[18] ከመ፡ ንኩን፡ እንዘ፡ ንገብር፡ ሰዱሰ፡ ዕለተ፡ ግብረ፡
18 ወ*ናሰነብት፡[19] አመ፡ ዕለት፡[20] ሳብዕት፡ እምኵሉ፡ ግብር፡፡ ወኵሎሙ፡ መላእክተ፡ ገጽ፡ ወኵሎሙ፡
መላእክተ፡ ቅዳሴ፡[21] *ክልኤተ፡ ዘመደ፡[22] ዐበይተ፡ ዘንተ፡ ይቤለነ፡ *ናሰንብት፡ ምስሌሁ፡[23] በሰማይ፡
19 ወበምድር፡፡ ወይቤለነ፡ ናሁ፡ አነ፡[20] እፈልጥ፡ ሊተ፡ ሕዝበ፡[24] እምኵሉ፡[25] አሕዛብ፡[26] ወ*ያሰነብቱ፡[27]
እሙንቱኒ፡ ወ*እቄድሶሙ፡[28] ሊተ፡ ለሕዝብ*የ፡[29] ወ*እባርኮሙ፡[30] በከመ፡ ቀደስክዋ፡[31] ለዕለተ፡
ሰንበታት፡[32] ወ*እቄድስ፡[33] ሊተ፡ ወከመዝ፡ እባርኮሙ፡[34] ወይከውኑኒ፡ ሕዝብየ፡ ወአነ፡ እከውኖሙ፡
20 አምላከ፡፡ ወኀረይኩ፡ *ዘርአ፡ ያዕቆብ፡ በኵሉ፡ እምዘርኢኩ፡[35] ወጸሐፍክዎ፡ ሊተ፡[20] ወልደ፡
በኵረ፡ ወቀደስክዎ፡ ሊተ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ ወ*ዕለተ፡[36] ሰንበታት፡ እኤምሮሙ፡[37] ከመ፡ ያሰንብቱ፡
21 ባቲ፡ እምኵሉ፡ ግብር፡፡ ወገብረ፡ ቦቱ፡ ትእምርተ፡[38] ከማሁ፡ በዘያሰነብቱ፡ እሙንቱ*ኒ፡[20] ምስሌነ፡
በ*ዕለት፡[39] ሳብዕት፡ ለበሊዕ፡ ወለ*ሰትይ፡[40] ወለባርኮ፡ ዘፈጠረ፡ ኵሎ፡[41] በከመ፡ ባረከ፡[42] ወ*ቀደሰ፡[43]
22 ሎቱ፡[20] ሕዝበ፡ ዘያጠሪ፡[44] እምኵሉ፡ አሕዛብ፡[45] ወከመ፡ ያሰንብቱ፡ ኅቡረ፡ ምስሌነ፡፡ ወገብረ፡
23 ፈቃዳቲሁ፡ ይዕርግ፡ መዐዛ፡ ሠናይ፡ ዘ*ይትዌከፍ፡[46] ቅድሜሁ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡፡ ዕሥራ፡ ወክልኤ፡
አርእስተ፡ ሰብእ፡ እምአዳም፡ *እስከ፡ ያዕቆብ፤[47] ወ[20]ዕሥራ፡ ወክልኤ፡[48] ዘመደ፡ *ግብር፡
ተገብረ፡[49] እስከ፡ ዕለት፡[50] ሳብዕት፤ ዝንቱ፡ ቡሩክ፡ ወቅዱስ፡ *ወውእቱኒ፡ ቡሩክ፡ ወቅዱስ፡[51]
24 ወዝንቱ፡ ምስለ፡ ዝንቱ፡ ኮነ፡ ለቅዳሴ፡[52] ወለበረከት፡፡ ወተውህበ፡ ለዝንቱ፡ ከመ፡ ይኩን፡[53] ኵሎ፡
*መዋዕለ፡ ቡሩካነ፡ ወቅዱሳነ፡[54] ዘስምዐ፡ ወሕግ፡ ቀዳሚ፡ በከመ፡ ተቀደሰ፡[55] ወ*ተባረከ፡[56]
25 በ*ዕለት፡[39] ሳብዕት፡፡ *ፈጠረ፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡[57] ወኵሎ፡ ዘ*ፈጠረ፡[58] በሰዱስ፡ ዕለት፡ ወ*ወሀበ፡[59]
እግዚአብሔር፡ ዕለተ፡ *ሳብዕተ፡ ቅድስተ፡[60] ለ[61]ኵሉ፡ ምግባሩ፤[62] በእንተዝ፡ አዘዘ፡ በእንቲአሃ፡
26 ኵሉ፡[63] ዘይገብር፡ ባቲ፡ ኵሎ፡[20] ግብረ፡ ይሙት፡ ወዘኒ፡[20] ያረኵሳ፡[64] *ሞተ፡ ለይሙት፡፡[20] ወአንተ፡
አዝዝ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወይዕቀቡ፡ ዕለተ፡ ዘንተ፡[65] ከመ፡[66] ይቀድስዋ፡ ወከመ፡ ኢይግበሩ፡
27 ባቲ፡ ኵሎ፡[20] ግብረ፡ ወከመ፡ ኢያርኵስዋ፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ እምኵሉ፡ መዋዕል፡፡ ወ[67]ኵሉ፡
ዘይጌምና፡ ሞተ፡ ለ[68]ይሙት፡ ወኵሉ፡[69] ዘይገብር፡ ባቲ፡ ኵሎ፡ ግብረ፡ ሞተ፡ ለ[68]ይሙት፡ ለዓለም፡
ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ደቂቀ፡[70] እስራኤል፡ *ዛተ፡ ዕለተ፡[71] በትውልዶሙ፡ ወኢይሠረው፡ እምድር፡
28 እስመ፡[72] ዕለት፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ ወዕለት፡ ቡርክት፡ ይእቲ፡፡ ወኵሉ፡ ሰብእ፡ ዘ*የዐቅባ፡[73] ወያሰነብት፡

---

[1] ኵሎ፡ ገብረ፡ ሠለስተ፡ ገብረ፡ ወዘንተ፡ ዘመደ፡ A. [2] ዕለተ፡ A B. [3] ዕለተ፡ A.

τοῖς ὕδασι, (καὶ) τὰ πέτεινα, τὰ πτερωτά[1]... ...ταῦτα τὰ τρία ἔργα ⟨τὰ μέγαλα⟩ ἐποίησεν ⟨ὁ Θεὸς⟩ ἐν τῇ πέμπτῃ ἡμέρᾳ. τῇ δὲ[1] ἕκτῃ ἡμέρᾳ τὰ θηρία ... τὰ κτήνη (καὶ) τὰ ἕρπετα τῆς γῆς. (καὶ μετὰ ταῦτα ἐποίησε) τὸν ἄνθρωπον ... ταῦτα τὰ τέσσαρα μεγάλα ἔργα ἐποίησεν ⟨ὁ Θεὸς⟩ ἐν τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ. Καὶ ἐγένετο πάντα *εἴκοσι δύο γένη ἐν ταῖς ἓξ ἡμέραις[2]. Καὶ συνετέλεσεν[3] πάντα *τὰ ἔργα αὐτοῦ[4] ἐν τῇ ἕκτῃ ἡμέρᾳ, ὅσα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ *ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς[5], (καὶ) ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν ταῖς ἀβύσσοις, (καὶ) ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἐν τῷ σκότει καὶ ἐν πᾶσι ... [Καὶ ἐδήλωσε δι' ἀγγέλου τῷ Μωυσεῖ ὅτι] καὶ εἴκοσι δύο *κεφάλαια ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι τοῦ Ἰακώβ[6]. ... καὶ ἐκλέξομαι ἐμαυτῷ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ... ...λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν[7]. 12 13 14 15 16 23 20, 21

[1] MS. Marc. omits. [2] τὰ ἐν ταῖς ἓξ ἡμέραις παρὰ τοῦ Θεοῦ ποιηθέντα ἔργα κβ', Dindorf. [3] Dindorf adds ὁ Θεός. [4] Dindorf omits. [5] ἐν τῇ γῇ, Dindorf. [6] ἔσονται κεφαλαὶ μέχρι τοῦ Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ ἐπικληθέντες, MS. Marc. [7] Text of verses 20, 21, 23 abbreviated and transposed. Even the Ethiopic text is defective. Cf. Syncellus, Chronographia i. p. 5, ὁμοῦ τὰ πάντα ἔργα εἴκοσι δύο ἰσάριθμα τοῖς εἴκοσι δύο Ἑβραϊκοῖς γράμμασι καὶ ταῖς Ἑβραϊκαῖς βίβλοις καὶ τοῖς ἀπὸ Ἀδὰμ ἕως Ἰακὼβ εἴκοσι δύο γεναρχίαις, ὡς ἐν λεπτῇ φέρεται Γενέσει.

[4] B adds **ሕሑዱ፡**; C **ሕሒደ፡** [5] **አስለጠ፡ ለ** B. [6] A puts in acc. [7] **ደበ፡ ባሕር፡** A. [8] B omits. [9] C D add **ዘሎ፡** [10] C D omit. [11] **ይትኃወስ፡** B. [12] A omits. [13] **አስለጠ፡** B. [14] **በዐለታ፡ ወበዐለተ፡** A; **በዐለተ፡** B. [15] A omits through homeoteleuton. Here LXX τῇ ἕκτῃ, Syr. and Jubilees agree against Heb. of Gen. ii. 2 הַשְּׁבִיעִי [16] A puts in nom. [17] **ጽልመት፡ ወውስተ፡ ብርሃን፡** A. [18] A puts in acc. [19] **ናዐርፍ፡** A; **ናሰንበት፡** B. [20] A omits. [21] **ቅድሳት፡** B. [22] **ክልኤ፡ ዘመደ፡** A. [23] **ናዐርፍ፡ ምስሌሆሙ፡** A. [24] **ሕዝብየ፡** A. [25] A omits; **እማእከለ፡** B C. [26] A omits; **እሕዛብየ፡** B. [27] **ያዐርፉ፡** A. [28] **አቄድስ፡** B. [29] B C D omit. [30] **እባርኮ፡** B C D. [31] **ቀደስክዎን፡** A D. [32] **ሰንበታተ፡** A; **ሰንበት፡** B. [33] **ቀደስክዎን፡** A C. [34] **እባርኮ፡** B. [35] For **ዘርእ፡** A B read **በዘርእ፡** **በዙሉ፡ እምዘርኢኩ፡** is corrupt, possibly from **እምዙሉ፡ ዘርእሆሙ፡** So Greek. [36] **ዕለታተ፡** B. [37] **አእምሮሙ፡** A. [38] B puts in nom. [39] **ዕለተ፡** A B. [40] **ሰቲዩ፡** A. [41] B omits; A adds **ወዙሎ፡** [42] **ባረኮ፡** B. [43] **ቀደሶ፡** B. [44] Emended with Deut. vii. 6 עַם סְגֻלָּה from **ዘያስተርኢ፡** Perhaps **ዘይጠረይ፡** stood originally. [45] **ሕዝብ፡** A. [46] **ይትወከፍ፡** B. [47] **እስከኔሆሙ፡** A B D. Text corrupt and defective, especially ver. 22. See citation from Syncellus above. [48] **፳ወ፪** A. [49] **ግብረ፡ ገብረ፡** A. [50] **ዕለተ፡** B. [51] **ወዝንቱኒ፡** A. [52] **ቀዳሴሆሙ፡** A. [53] **ይኩኑ፡** B C D. [54] A puts in nom. [55] **ቀደሳ፡** C D. [56] **ባረኮ፡** A; **ባረካ፡** C D. C D add **ለዕለተ፡ ሰንበት፡** [57] **ዘፈጠረስ፡ ሰማየ፡ ወምድር፡** B. [58] **ተፈጥረ፡** B. [59] **ወሀቦ፡** B. [60] **በዓል፡ ቅድስተ፡** B; **በዓል፡ ቅዱስ፡** C D. [61] **ለ** A. [62] **ምግባራት፡** A. [63] **ዙሎ፡** A B. [64] A omits; **አርኩሱ፡** C D. [65] **ዛቲ፡** B; C D read **ዛተ፡** and trans. before **ዕለተ፡** [66] **ወ** B. [67] B C D omit. [68] B omits. [69] A puts in acc. [70] B adds **እግዚአብሔር፡** [71] **ዛቲ፡ ዕለተ፡ ለ** A. [72] **እስከ፡** A. [73] **የዓቅብ፡** B.

29 ባቲ፡ እምኵሉ፡ ግብሩ፡ ቅዱስ፡ ወቡሩክ፡ ይከውን፡ በኵሉ፡ መዋዕል፡ ከማነ፡፡ አይድዕ፡ ወንግር፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ኵነኔሃ፡ ለዛቲ፡ ዕለት፡ ወያሰንብቱ፡ ባቲ፡ ወ*ከመ፡[1] ኢይኅድግዋ፡ በስሕተተ፡ ልቦሙ፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ ለ[2]ገቢረ፡ ግብር፡ ባቲ፡ ዘኢይከውን፡ *ዘያስተርኢ፡ ለገቢር፡ ባቲ፡ ፈቃዶሙ፡[3] ወከመ፡ ኢ[1]ያስተዳልዉ፡ ባቲ፡ ኵሎ፡[4] ዘይትበላዕ፡ ወዘይሰተይ፡ ወለቀዲሐ፡ ማይ፡ ወለአብኦ፡ ወለአውፅኦ፡ ባቲ፡ ኵሎ፡ ዘይጸወር፡ በአናቅጺሆሙ፡ ዘኢያስተዳለውዎ፡[5] ሎሙ፡[6] እሙንቱ፡[7] በሰዱስ፡

30 ዕለት፡ ግብረ፡ ውስተ፡ መኃድሪሆሙ፡፡ *ወኢያብኡ፡ ወኢያውፅኡ፡[8] እምቤት፡ ቤተ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ *ወቡርክት፡ ይእቲ፡[7] እምኵሉ፡ ዕለተ፡[9] ኢዮቤል፡[10] ዘኢዮቤልውሳት፤[11] በዛቲ፡ አሰንበትነ፡ በሰማያት፡ ዘእንበለ፡ ይትአመር፡ ለኵሉ፡ ዘሥጋ፡ ለአሰንብቶ፡ ባቲ፡ በ*ዲበ፡[7]

31 ምድር፡፡ ወ[*]ባረከ፡[12] ፈጣሬ፡ ኵሉ፡ ወኢቀደሰ፡ ኵሎ፡ *ሕዝበ፡ ወአሕዛበ፡[8] ለአሰንብቶ፡ ባቲ፡ ዘእንበለ፡ እስራኤል፡ ባሕቲቶ፤[13] ሎቱ፡[14] ለባሕቲቱ፡ ወሀበ፡[15] ይብላዕ፡[16] ወ*ይስተይ፡[17] ወለአሰንብቶ፡

32 *ባቲ፡ በ[2]ዲበ፡ ምድር፡፡ ወባረካ፡ ፈጣሬ፡ ኵሉ፡ ዘፈጠረ፡ *ዛተ፡ ዕለተ፡[18] ለበረከት፡ ወለቅድሳት፡

33 ወለስብሐት፡ እምኵሉ፡ መዋዕል፡፡ ዝንቱ፡ ሕግ፡ ወስምዕ፡ ተውህበ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ሕገ፡[18] ዘለዓለም፡ ለ*ትውልዶሙ፡፡[19]

፫ ወበሰዱስ፡ መዋዕል፡[20] ዘሰንበት፡ ካልእት፡[21] አምጻእነ፡ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ኵሎ፡[22] አራዊተ፡ ወ*ኵሎ፡[22] እንስሳ፡ ወ*ኵሎ፡ አዕዋፈ፡[22] ወ*ኵሎ፡[22] ዘይትኀወስ፡[23] ውስተ፡ ምድር፡ ወ*ኵሎ፡[22] ዘይትኀወስ፡[23] ውስተ፡ ማይ፡[24] በበ፡ ዘመዶሙ፡ ወበበ፡ አምሳሎሙ፤ ወአራዊተ፡[22] በቀዳሚት፡ ዕለት፡ ወእንስሳ፡ በሳኒታ፡ ዕለት፤[25] ወ*አዕዋፈ፡[22] በ*ዕለት፡[26] ሣልስት፤ ወ*ኵሎ፡[27] ዘይትሐወስ፡[23] ዲበ፡[28] ምድር፡ በ*ዕለት፡[29] ራብዕት፤ ወ*ዘይትሐወስ፡[23] ውስተ፡[30]

2 ማይ፡ በ[*]ዕለት፡[29] ኃምስት፡፡ ወሰመዮሙ፡ አዳም፡ ለኵሎሙ፡ *በበ፡ አስማቲሆሙ፡[31] ወበከመ፡

3 ጸውዖሙ፡ ከማሁ፡ ኮነ፡ ስሞሙ፡፡ ወበኀምስ፡ እላ፡ መዋዕል፡ ሀሎ፡[32] አዳም፡ እንዘ፡ ይሬኢ፡ ዘንተ፡ ኵሎ፡ ተባዕተ፡ ወአንስተ፡ በኵሉ፡ ዘመድ፡ ዘበምድር፡ ወ[33]ውእቱሰ፡ ሀሎ፡[32] ባሕቲቱ፡

4 ወአልቦ፡ ዘ[*]ረከበ፡[34] ሎቱ፡[35] ዘይረድኦ፡[36] ዘከማሁ፡፡ ወይቤለነ፡ እግዚአብሔር፡ ለነ፡[37] አኮ፡

---

[1] A B omit. [2] B omits. [3] In ዘያስተርኢ፡ I have omitted ኢ after ዘ. For this clause which D omits, C gives ፈቀዶሙ፡ [4] ወኵሉ፡ A. [5] ያስተዳለዉ፡ B. [6] ባቲ፡ A. [7] A omits. [8] A trans. [9] A puts in nom. [10] ኢዮቤልት፡ C; D omits. [11] ዘኢዮቤላት፡ A. [12] በረከ፡ A, and so frequently. [13] ባሕቲቶሙ፡ A; ባሕቲቶ፡ B. [14] እሉ፡ A. [15] ወሀቦ፡ C; ወወሀቦ፡ D. [16] ይብልዑ፡ B; ከመ፡ ይብላዕ፡ C D. [17] ይስተዩ፡ B. [18] B puts in nom. [19] ውሉዶሙ፡ A. [20] ዕለት፡ A. [21] ዘካልእ፡ B. [22] A puts in nom. [23] ዘይትኃወስ፡ B. [24] ማያት፡ A. [25] A puts in acc. [26] ዕለተ፡ B; A trans. after ሣልስት፡ [27] A B put in nom. [28] ውስተ፡ A. [29] ዕለተ፡ B. [30] ዲበ፡ B. [31] ወጸውዖሙ፡ A. [32] ሀለወ፡ B. [33] A omits. [34] ይረክብ፡ B. Here text agrees with Gen. ii. 20 מָצָא more closely than LXX εὑρέθη, Syr. and Vulg. [35] A omits; ቢጸ፡ D. [36] A trans. before ዘረከበ፡ [37] C D omit; A adds እግዚአ፡ before ለነ፡

ሠናይ፡[1] የሀሉ፡ *ብእሲ፡ ባሕቲቱ፡[2] *ንግበር፡ ሎቱ፡ መርድአ፡[3] ዘከማሁ፡፡ ወወደየ፡ እግዚአብሔር፡ 5
አምላክ*ነ፡[4] ህድመተ፡[5] ላዕሌሁ፡ ወኖመ፡ ወነሥአ፡ ለብእሲት፡ እማእከለ፡[6] አዕጽምቲሁ፡ ዐጽመ፡
አሐደ፡ ወይእቲ፡ ገቦ፡ ፍጥረታ፡ ለብእሲት፡ እማእከለ፡ አዕፅምቲሁ፡ ወሐነጸ፡ ሥጋ፡ ህየንቴሃ፡[7]
ወሐነጸ፡ ብእሲተ፡፡

ወአንቅሆ፡ ለአዳም፡ እምንዋሙ፡ ወነቂሆ፡[8] ተንሥአ፡ በ*ዕለት፡[9] ሳድስት፡ ወ*አብጽሓ፡[10] ኀቤሁ፡[11] 6
ወአእመራ፡ ወይቤላ፡ ዝንቱ፡ ይእዜ፡[4] *ዐጽም፡ እምዐጽምየ፡[12] ወሥጋ፡ እም*ሥጋየ፤[13] ዛቲ፡
ትሰመይ፡ ብእሲትየ፡[14] እስመ፡ እም[15]ብእሲሃ፡ ተነሥአት፡[16] ይእቲ፡፡[17] በእንተዝ፡ *ይኩኑ፡ ብእሲ፡ 7
ወብእሲት፡ አሐደ፡ ወበእንተዝ፡[18] ይኩን፡ *ብእሲ፡ ዘ[19]የኀድግ፡ *አባሁ፡ ወእሞ፡[20] ወይጻመር፡
ምስለ፡ ብእሲቱ፡ ወ*ይከውኑ፡[21] *ሥጋ፡ አሐደ፡፡[22] በሳብዕት፡ ቀዳሚት፡ ተፈጥረ፡ አዳም፡ ወገቦ፡ 8
ብእሲቱ፤[23] ወሳብዕተ፡[24] ክልኤተ፡[25] አርአዮ፡ ኪያሃ፡ ሎቱ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ተውህበ፡ *ትእዛዝ፡
ለዐቂብ፡[26] ሰቡዐ፡[27] መዋዕለ፡ ለተባዕት፡ ወለአንስት፡ ክልኤ፡ ሰቡዐ፡[28] መዋዕለ፡[28] ውስተ፡ ርኵሶን፡፡[29]

ወእምድኅረ፡ ተፈጸመ፡ ለአዳም፡[30] አርብዓ፡[31] መዋዕል፡[32] በምድር፡ *ኀበ፡ ተፈጥረ፡[33] አባእናሁ፡ 9
ውስተ፡ *ገነተ፡ ኤዶም፡[34] ከመ፡ ይትቀነይ፡[35] ወይዕቀባ፡ ወ*ብእሲቶኒ፡[36] አብኡ፡[37] በሰማንያ፡[38]
መዋዕል፡ ወ[39]እምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ቦአት፡[40] ውስተ፡ ገነተ፡ ኤዶም፡፡[41] ወ[39]በእንተ፡ ዝንቱ፡ ተጽሕፈ፡ 10
ትእዛዝ፡[42] ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ለእንተ፡ ትወልድ፡ ለእመ፡[43] ተባዕተ፡ ወለደት፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡[28]
ትንበር፡[44] ውስተ፡ ርኵሳ፡[45] በከመ፡ ሰቡዐ፡[46] *መዋዕል፡ ቀዳሚት፡[47] *ወ፴መዋዕለ፡ ወሰሉሰ፡
ዕለተ፡[48] ትንበር፡[44] ውስተ፡ ደመ፡ ንጽሓ፡[49] ወዙሎ፡ ቅዱስ፡ ኢትግስስ፡ ወውስተ፡ መቅደስ፡ ኢትባእ፡

---

[1] A adds ከመ፡ [2] በባሕቲቱ፡ ብእሲ፡ A. [3] ንግበርኬ፡ ሎቱ፡ ቢጸ፡ ወመርድአ፡ ዘይረድኦ፡ A. Difference due to Eth. Vers. Gen. ii. 18. [4] A omits. [5] Gen. ii. 21 (LXX) ἔκστασιν, Mass. תַּרְדֵּמָה. [6] ማእከለ፡ A B. [7] ህየንቲሃ፡ B. [8] A C add አዳም፡ [9] ዕለተ፡ A B. [10] መጽአ፡ A D; አምጽአ፡ C. [11] ኀቤሃ፡ A D. [12] ዓጽም፡ እምዓጽምየ፡ B. A adds ይእቲ፡ [13] ዘሥጋየ፡ B. [14] This should be ብእሲት፡ as in Gen. ii. 23. Same corruption is found in Eth. Vers. Gen. ii. 23. [15] እምነ፡ B. [16] ወፀአት፡ A; this points to influence of Eth. Vers. Gen. ii. 23, where against לֻקֳחָה and ἐλήφθη (LXX) it gives ወጽአት፡ C supports B; D combines A B. [17] A B C omit. [18] B omits through homeoteleuton. For ይኩኑ፡ A reads ይኩን፡ [19] A C omit. [20] አቡሁ፡ ወእሙ፡ A. [21] ይኩን፡ B. A adds ክልኤሆሙ፡ under influence of Eth. Vers. of Gen. ii. 24. So LXX, Syr., and Vulg. [22] A trans. [23] ብእሲት፡ A. [24] ወበሳብዕት፡ B. [25] B C omit; ካልእት፡ D. [26] A trans. [27] B puts in nom. For መዋዕለ፡ A reads ዕለት፡ [28] A puts in nom. [29] ርኵሶሙ፡ A. [30] A trans. before እምድኅረ፡ and reads እም for ለ. [31] ፬ A. [32] መዋዕለ፡ B. [33] እንተ፡ ተፈጥረት፡ A. [34] ኤዶም፡ ገነት፡ A. [35] ይትቀነያ፡ D; C omits. [36] ብእሲቶኒ፡ A; ለብእሲቶኒ፡ C D. [37] አብእዋ፡ A C D. [38] ፰ A. [39] B omits. [40] B trans. after ኤዶም፡ [41] ኢዶም፡ B. [42] A C omit. [43] ወእመ፡ A. [44] ትነብር፡ B. [45] ርኵሳቲሃ፡ A C. [46] ሰቡዐ፡ C D. [47] ቀዳሚት፡ A; መዋዕል፡ B; መዋዕል፡ ቀዳሚ፡ C D. [48] ወማላሳ፡ መዋዕለ፡ ወሰሉሰ፡ መዋዕለ፡ B. [49] ነጽሐ፡ A B.

11 እስከ፡ ትፌጽም፡ ዘንተ፡ መዋዕለ፡ ዘበተባዕት፡፡ ወዘ*በ[1]አንስት፡ ክልኤ፡ ሰቡዓት፡[2] *በከመ፡ ክልኤ፡
ሰቡዓት፡[1] ቀዳምያት፡[3] በ*ርሑሳ፡[4] ወስሳ፡[5] መዋዕለ፡ ወሰዱሰ፡ ዕለተ፡ ትንበር፡[6] በደመ፡ ንጽሓ፡[7]
12 ወይከውና፡ ኵሎን፡ ሰማንያ፡[8] መዋዕለ፡፡ ወፈጸማ፡ እላንተ፡[9] ሰማንያ፡[8] መዋዕለ፡ አባእናሃ፡[10]
ውስተ፡ ገነተ፡[11] ኤዶም፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ እም[12]ኵሉ፡ ምድር፡ ወኵሉ፡ ዕፀ፡ *ዘትትኩል፡
13 ውስቴታ፡ ቅዱስ፡፡[13] በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ለእንተ፡ ትወልድ፡ ለተባዕት፡ ወለአንስት፡[14] ፍትሖን፡[15]
ለእላንቱ፡[16] መዋዕል፤ ኵሎ፡ ቅዱሰ፡ ኢ*ትልክፍ፡[17] ወ[18]ውስተ፡[19] መቅደስ፡ ኢትባእ፡ እስከ፡ አመ፡
14 *ይትፌጸማ፡ እላንቱ፡ መዋዕል፡[20] ለተባዕት፡ ወለአንስት፡፡ ዝንቱ፡[1] ሕግ፡ ወስምዕ፡ ዘተጽሕፈ፡
15 ለ[21]እስራኤል፡ ይዕቀቡ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡፡ ወበሱባዔ፡ ቀዳማዊ፡ ዘ*ኢዮቤሌው፡ ቀዳማዊ፡[22] ወሀለዉ፡[23]
አዳም፡ ወብእሲቱ፡ ሰብዐተ፡ ዓመተ፡ ውስተ፡ ገነተ፡[11] ኤዶም፡ እንዘ፡ ይትቀነይ፡ ወ*የዐቅብ፡[24]
16 ወምግባረ፡ ወሀብናሁ፡ ወ*ሀሎነ፡[25] እንዘ፡ ንሜህሮ፡ *ገቢሮተ፡ ኵሎ፡[26] ዘያስተርኢ፡ ለቅኔ፡፡ ወሀሎ፡
እንዘ፡ ይትቀነይ፡ ወውእቱሰ፡ ዕራቁ፡[27] ወኢያአምር፡ ወኢየኀፍር፡ ወየዐቅብ፡ ገነተ፡[11] እምአዕዋፍ፡
ወእምአራዊት፡ ወእምእንስሳ፡ ወያስተጋብእ፡ ፍሬሁ፡ ወይበልዕ፡ ወያነብር፡ ተረፎ፡[28] ሎቱ፡
17 ወለብእሲቱ፡ ወያነብር፡ ዘይትዐቀብ፡፡ ወኀሊቀ፡ ፍጻሜሁ፡ ለሰብዓቱ፡[29] ዓመት፡ እለ፡ ፈጸመ፡
በህየ፡ *ሰብዓተ፡ ዓመተ፡[30] ጥንቁቀ፡ ወበካልእ፡ ወርኅ፡ አመ፡ *ዐሡሩ፡ ወሰቡዑ፡[31] መጽአ፡ አርዌ፡
ምድር፡ ወቀርበ፡ ኀበ፡ ብእሲት፡ ወይቤላ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ለብእሲት፡ እምኵሉ፡[32] ዕፀ፡[33] ዘውስተ፡
18 ገነት፡ አዘዘክሙ፡ እግዚአብሔር፡ *እንዘ፡ ይብል፡[34] ኢትብልዑ፡ እምኔሁ፡፡ ወትቤሎ፡ እም*ኵሉ፡[35]
ፍሬ፡ ዕፀ፡ ዘውስተ፡ ገነት፡[1] ይቤለነ፡ እግዚአብሔር፡ ብልዑ፡ ወእምነ፡ ፍሬ፡ ዕፀ፡ ዘማእከለ፡ ገነት፡[1]
19 *ይቤለነ፡ እግዚአብሔር፡[36] ኢትብልዑ፡ እምኔሁ፡ ወኢትልክፍዎ፡ ከመ፡ ኢትሙቱ፡፡ ወይቤላ፡
አርዌ፡ ምድር፡ ለብእሲት፡ አኮ፡ ሞተ፡ ዘትመውቱ፡ እስመ፡ ያአምር፡ እግዚአብሔር፡ አመ፡ ዕለተ፡[1]
ትበልዑ፡ እምኔሁ፡ ይትረኀው፡[37] አዕይንቲክሙ፡ ወትከውኑ፡ ከመ፡ አማልክት፡[38] ወታአምሩ፡ ሠናየ፡
20 ወእኩየ፡፡ ወርእየት፡ ብእሲት፡ ዕፀ፡ ከመ፡[39] አዳም፡ ውእቱ፡ ወያሠምር፡ ለዐይን፡ ወሠናይ፡ ፍሬሁ፡
21 ለበሊዕ፡ ወነሥአት፡ እምኔሁ፡ ወበልዐት፡፡ ወከደነት፡ ኀፍረታ፡ በቈጽለ፡ በለስ፡ ዘቀዳሚ፡ ወወሀበቶ፡
22 ለአዳም፡ ወበልዐ፡ ወተርኅወ፡ አዕይንቲሁ፡ ወርእየ፡ ከመ፡ ዕራቁ፡ ውእቱ፡፡ ወነሥአ፡ ቈጽለ፡ በለስ፡

---

[1] A omits. [2] B adds መዋዕለ፡ [3] ቀዳሚት፡ A; ቀዳሚያት፡ B. [4] ርሑስ፡ A.
[5] ፷ A. [6] ትነብር፡ B. [7] ንጽሕ፡ A. [8] ፹ A. [9] እላንቱ፡ A; እለ፡ B. [10] ቦአት፡ A.
[11] A puts in nom. [12] በውስተ፡ B. [13] ዘሀሎ፡ ውስቴታ፡ ትኩል፡ ቅዱስ፡ ውእቱ፡ A.
[14] D adds ዝንቱ፡ [15] ፍቱሖን፡ A. [16] በእማንቱ፡ A. [17] ትግስስ፡ B. [18] A D omit.
[19] C D add ቤተ፡ [20] ትፌጽም፡ ዘንተ፡ መዋዕለ፡ A. [21] ለደቂቀ፡ C D. [22] ኢዮቤልው፡
ቀዳሚ፡ B. [23] ሀለወ፡ B. [24] የዐቅባ፡ B. [25] ሀለውነ፡ B. [26] ገቢሮተ፡ ኵሉ፡ C D.
[27] ዕራቀ፡ A; B omits. [28] ትራፎ፡ B. [29] ሳብዕ፡ A. [30] ሰብዐተ፡ ዓመት፡ A.
[31] ፲ወ፯ A. [32] B C add ፍሬ፡ [33] ዕፀው፡ B C D. [34] C D omit. [35] Gen. iii. 2
omits. [36] D omits; Gen. iii. 3 supports text. [37] ይትፈታሕ፡ A, due to Eth. Vers.
Gen. iii. 5; ይትረኃው፡ B. [38] አምላክ፡ A. [39] A adds ሠናይ፡ ወ.

ወጠቀበ፡ ወገብረ፡ ሎቱ፡[1] ሞርአ፡[2] ወከደነ፡ ኀፍረቶ፡፡ ወረገሞ፡ እግዚአብሔር፡ ለአርዌ፡ ምድር፡ 23
ወተምዕዖ፡ ለዓለም፡ ወለብእሲት*ኒ፡[3] ተምዕዓ፡[4] እስመ፡ ሰምዐት፡ ቃለ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ወበልዐት፡
ወይቤላ፡፡ አብዝኆ፡ ኣበዝኆ፡ ለ[5]ኀዘንኪ፡ ወለ[6]ፃዕር*ኪ[1]፤ በሐዘን፡[7] ለዲ፡ ውሉደ፡ ወኀበ፡ ምትኪ፡ 24
ምግባእኪ፡[8] ወውእቱ፡ ይኴንነኪ፡፡ ወለአዳምሂ፡ ይቤሎ፡ እስመ፡ ሰማዕከ፡ ቃለ፡ ብእሲት*ከ[1]፡ 25
ወበላዕከ፡ እምውእቱ፡[9] ዕፀ፡ ዘአዘዝኩከ፡[10] ከመ፡ ኢትብላዕ፡ እምኔሁ፡ ርግምተ፡ ትኩን፡ ምድር፡
በእንቲአከ፡[11] አስዋከ፡[12] ወአሜከላ፡ ይብቊልከ፡[13] ወብላዕ፡ ኅብስተከ፡ በሐፈ፡[14] ገጽከ፡ እስከ፡ አመ፡
ትገብእ፡ ውስተ፡ ምድር፡[15] *እንተ፡ እምኔሃ፡[16] ተንሣእከ፡ እስመ፡ ምድር፡[17] አንተ፡ ወውስተ፡
ምድር፡[18] ትገብእ፡፡[19] ወገብረ፡ ሎሙ፡ አልባሰ፡ ዘማዕስ፡ ወአልበሶሙ፡ ወፈነዎሙ፡ እምገነተ፡ 26
ኤዶም፡፡ ወበይእቲ፡ ዕለት፡ እንተ፡ ወፅአ፡ እም*ገነት፡ አዳም፡[20] ዐጠነ፡ ለመዐዛ፡ ሠናይ፡ ዕጣነ፡ 27
ስኂነ፡ ወ*ቀንኣተ፡[21] ወማየ፡ ልብን፡[22] ወ*ሰንበለ፡[23] በጽባሕ፡ ምስለ፡ ትንሣኤ፡ ፀሐይ፡ እምዕለተ፡[24]
ከደነ፡ ኀፍረቶ፡፡ ወበይእቲ፡ ዕለት፡ ተፈጸመ፡ አፈ፡ ኵሉ፡ አራዊት፡ ወዘእንስሳ፡ ወዘአዕዋፍ፡ 28
ወዘያንሶሱ፡ ወዘ[25]ይትሐወስ፡ እምነቢብ፡ እስመ፡ ኵሎሙ፡ ይትናገሩ፡ ዝንቱ፡ *ምስለ፡ ዝንቱ፡[1]
ከንፈረ፡[26] አሐደ፡[27] ወልሳነ፡ አሐደ፡፡[27] ወ*ፈነወ፡[28] እም*ገነተ፡[29] ኤዶም፡ ለኵሉ፡[30] ዘሥጋ፡ ዘሀሎ፡ 29
ውስተ፡ ገነተ፡[31] ኤዶም፡ ወተዘርዉ፡ ኵሉ፡ ዘሥጋ፡ በበ፡ ዘመዶሙ፡ ወበበ፡ ፍጥረቶሙ፡[32] ውስተ፡
መካን፡ ዘተፈጥረ፡ ሎሙ፡፡ ወለአዳም፡ ባሕቲቱ፡ ወሀቦ፡ ይክድን፡ ኀፍረቶ፡ እምኵሉ፡ አራዊት፡ 30
ወእንስሳ፡፡ *በእንተ፡ ዝንቱ፡[33] ተአዘዘ፡[34] ውስተ፡ *ጽላተ፡ ሰማይ፡[35] ላዕለ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ያአምሩ፡ 31
ፍትሐ፡ ሕግ፡ ይክድኑ፡ ኀፍረቶሙ፡ ወኢይትከሠቱ፡ ከመ፡ አሕዛብ፡ ይትከሠቱ፡፡[36] ወአመ፡ 32
ሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ ወፅኡ፡ አዳም፡ ወብእሲቱ፡ እምገነተ፡[29] ኤዶም፡ ወኀደሩ፡ ውስተ፡ ምድረ፡[37]

---

[1] A omits. [2] ሞራአ፡ C D. [3] ሂ፡ B. [4] ተምዐዐ፡ ላዕሌሃ፡ A. [5] A B omit. [6] ወበ A; ወ B. [7] ወበሐዘን፡ A. [8] ምግባኢኪ፡ A C D. [9] እምውስተ፡ B; እምውስተ፡ ውእቱ፡ C D—a conflate reading. [10] B adds ውእቱ፡ [11] በተግባርከ፡ D, owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 17, which agrees with LXX ἐν τοῖς ἔργοις σου. Thus A B C agree with Mass. בַּעֲבוּרֶךָ, Sam., and Syr. LXX implies בעבודך, which it took apparently for בַּעֲבוֹדָתֶךָ, and so Vulg. [12] አስዋከ፡ C D. [13] Here to be taken transitively. Cf. Gen. iii. 18 תַּצְמִיחַ ἀνατελεῖ. [14] በሃፈ፡ A B. [15] መሬት፡ A. [16] Here כִּי מִמֶּנָּה Gen. iii. 19 is taken as in LXX ἐξ ἧs. [17] We should expect መሬት፡ here, but LXX has γῆ alike for אֲדָמָה and עָפָר. [18] A has መሬት፡ twice in this verse against B C D, owing to Eth. Vers. of Gen. iii. 19. [19] A trans. before ውስተ፡ [20] ገነት፡ ኤዶም፡ A D; ገነት፡ ኤዶም፡ አዳም፡ C—a conflate reading of B and A. [21] ቀንአተ፡ A. [22] ልብነ፡ A. [23] ሰንቡላት፡ B; ሰንበልተ፡ C D. [24] አመ፡ B. [25] ወዘኵሉ፡ A. [26] ከናፍር፡ A. [27] A puts in nom. [28] ፈነዎሙ፡ ወአውፅኦሙ፡ A—a conflate reading. Here again the influence of Eth. Vers. of Gen. iii. 23 ወአውፅኦ፡ seems evident. [29] ገነት፡ B. [30] ኵሉ፡ B; ኵሎ፡ C D. [31] ገነት፡ B; A omits. [32] ፍጥረታ፡ B. [33] በእንተዝ፡ B. [34] አዘዘ፡ A C. [35] ጽላት፡ B C. [36] ወይትከሠቱ፡ A. [37] B omits.

33, 34 ኤልዳ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ፍጥረቶሙ፡፡ ወ*ሰመየ፡[1] አዳም፡ ስመ፡ ብእሲቱ፡ ሔዋ፡፡[2] ወ*ኢኮኑ፡[3]
35 ምስለ፡ ወልድ፡ እስከ፡ ቀዳሚ፡ ኢዮቤሌው፡[4] ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አእመራ፡፡ ወውእቱሰ፡
ይትጌበራ፡ ለምድር፡ በከመ፡ ተምህረ፡ በ[5]*ገነተ፡[6] ኤዶም፡፡

፬ ወበማልስ፡ ሱባዔ፡ በካልእ፡ ኢዮቤሌው፡[7] ወለደቶ፡ ለ*ቃየን፡[8] ወበራብዕ፡ ወለደቶ፡ ለአቤል፡
2 ወበኃምስ፡ *ወለደታ፡ ለአዋን፡[9] ወለቱ፡፡ ወበ*ቀዳሚሁ፡[10] ለኢዮቤሌው፡[7] ማልስ፡ ቀተሎ፡ ቃየን፡
ለአቤል፡ እስመ፡ ተወክፈ፡[11] *ቍርባኖ፡ ለአቤል፡[12] ወ[13]*ለቃየልሰ፡[14] ኢ*ተወክፈ፡[11] መሥዋዕቶ፡፡[15]
3 ወቀተሎ*፡[16] በገዳም፡ ወ*ጸርኀ፡[17] ደሙ፡ እምድር፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ እንዘ፡ ይሰኪ፡[18] በእንተ፡
4 ዘ*ቀተሎ፡፡[19] ወ*ዘለፎ፡[20] እግዚአብሔር፡ ለ*ቃየን፡[8] *በእንተ፡ አቤል፡ በእንተ፡ ዘቀተሎ፡[21] ወገብረ፡
5 ሎቱ፡ ኑኅ፡[22] ዲበ፡ ምድር፡ *በእንተ፡ ደመ፡ እኁሁ፡ ወረገሞ፡ በዲበ፡ ምድር፡፡[23] ወ[13]በእንተ፡ ዝንቱ፡
ተጽሕፈ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ርጉም፡[24] ዘይዘብጥ፡ ካልኦ፡ በ*እከይ፡[25] ወ*ይብሉ፡[26] ኵሎሙ፡
እለ፡ ርእዩ፡[27] ወሰምዑ፡[28] ይኩን፡ ወሰብእ፡ ዘርእየ፡ ወኢነገረ፡ ይኩን፡[29] ርጉመ፡[30] ከማሁ፡፡
6 ወበእንተዝ፡[31] ንሕነ፡ *ናየድዕ፡ መጺአነ፡[32] ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ኵሎ፡[33] ኀጢአተ፡[30]
7 ዘይከውን፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ወዘበብርሃን፡ ወ*ዘበ[29]ጽልመት፡ ወዘበኵሉ፡፡[34] ወሀለዉ፡
አዳም፡ ወብእሲቱ፡ እንዘ፡ ይላህዉ፡ በእንተ፡ አቤል፡ አርባዕተ፡ ሱባዔ፡ ዓመተ፡ ወበራብዕ፡ ዓመተ፡
*ዘሱባዔ፡ ኃምስ፡[35] ተፈሥሑ፡ ወአእመራ፡ አዳም፡[35] ዳግመ፡ ለብእሲቱ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡
ወሰመየ፡ ስሞ፡ ሴት፡ እስመ፡ ይቤ፡ አንሥአ፡ ለነ፡ እግዚአብሔር፡ ዘርአ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ካልአ፡

---

[1] ሰመያ፡ B. [2] ሔዋ፡ B. LXX (Gen. iii. 20) has here Ζωή, and in iv. 1 Εὔαν. Vulg. has here *Heva*. [3] ኮነ፡ A. [4] ኢዮቤልው፡ B. [5] በውስተ፡ A. [6] ገነት፡ B. [7] ኢዮቤልው፡ B. [8] ቃየል፡ A. [9] ወለደት፡ ኤዌን፡ A. [10] ቀዳሜሁ፡ A. [11] ተወከፍነ፡ B D. [12] እምእዴሁ፡ ቍርባኖ፡ B; እምእዴሁ፡ ቍርባነ፡ C D. [13] B omits. [14] እምእደ፡ ቃየንሰ፡ B C D. [15] B D omit. If መሥዋዕቶ፡ belongs to the text, it agrees with the twofold translation of מִנְחָתוֹ, which LXX gives in Gen. iv. 4, 5 δῶρα and θυσίαι. Eth. Vers., like the Vulg., rightly gives the same rendering both times መሥዋዕቱ፡ and *munera*. [16] A adds ለእኁሁ፡ [17] ይጸርሕ፡ B. [18] ዘይሰኪ፡ A; ይብል፡ B; ይበኪ፡ C D, but A is clearly right. Cf. Enoch xxii. 5, 6, where it says of Abel's voice ይበጽሕ፡ እስከ፡ ሰማይ፡ ወይሰኪ፡ [19] ተቀትለ፡ B. [20] ተዘለፎ፡ A. [21] A omits; C D omit the second በእንተ፡ [22] Explicable only as a corrupt transliteration of נָע Gen. iv. 14. [23] ርዑደ፡ ወድንጉፀ፡ A. This reading is borrowed exactly from Eth.Vers. of Gen. iv. 12, as the scribe did not understand ኑኅ፡ ርዑደ፡ ወድንጉፀ፡ is a rendering of στένων καὶ τρέμων (LXX). [24] A adds ኵሉ፡ [25] እኩይ፡ A. [26] ይቤሉ፡ B. [27] አርአዩ፡ B; D omits. [28] B C omit; ሰምዑ፡ D. [29] A omits. [30] A puts in nom. [31] C D add ሰሚዐነ፡ [32] A trans.; መጺእነ፡ ናይድዕ፡ C D. [33] ወኵሎ፡ A. [34] ወዓዲ፡ ዘበኵሎሙ፡ A. [35] B omits.

ህየንተ፡ አቤል፡[1] እስመ፡ ቀተሎ፡ ቃየን፡፡[2] ወ[3]በሱባዔ፡ ሳድስ፡ ወለዳ፡ ለአዘራ፡ ወለቱ፡፡ ወነሥኣ፡ 8, 9
ቃየን፡[4] ለ*ኣዋን፡[5] እኅቱ፡[6] ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ሔኖሕሃ፡[7] በፍጻሜ፡ ራብዕ፡[8] ኢዮቤልዉ፡፡[9]
ወ[10]በአሐዱ፡[11] ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ ዘ[12]ኃምስ፡ ኢዮቤልዉ፡[13] ተሐንጹ፡ አብያት፡ ውስተ፡
ምድር፡ ወሐነጸ፡ ቃየን፡ ሀገረ፡ ወሰመያ፡ ስማ፡ በስመ፡ ወልዱ፡ ሔኖሕ፡፡[14] ወአዳም፡ አእመራ፡ 10
ለሔዋ፡ ብእሲቱ፡ ወወለደት፡ ዓዲ፡ ተስዓተ፡[15] ደቂቀ፡፡[16] ወበ*ሱባዔ፡ ኃምስ፡[17] ዘኃምስ፡ ኢዮቤልዉ፡ 11
ነሥኣ፡ ሴት፡ ለ*አዘራ፡[18] እኅቱ፡[6] ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወበ*ራብዑ፡[19] ወለደት፡ ሎቱ፡ ሄኖስሃ፡፡[20]

ውእቱ፡[21] ቀደመ፡[22] ጸውዖ፡ ስመ፡ እግዚአብሔር፡ በዲበ፡ ምድር፡፡ ወበሳብዕ፡ ኢዮቤልው፡[13] 12, 13
በሱባዔ፡ ሣልስ፡ ነሥአ፡ ሄኖስ፡[23] ኖኣምሃ፡[24] እኅተ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡[25] ወልደ፡
በሣልስ፡ ዓመት፡ ዘኃምስ፡ ሱባዔ፡ ወ*ሰመየ፡[26] ስሞ፡ ቃይናን፡፡ ወበ*ፍጻሜ፡[3] ሳምን፡ ኢዮቤልዉ፡[13] 14
ነሥአ፡[27] ሎቱ፡ ቃይናን፡ ብእሲተ፡ ሙአሌሌትሃ፡[28] እኅተ፡[29] ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በታስዕ፡
ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ በሣልስ፡ ዓመት፡ በሱባዔሁ፡ ለዝ፡ ወ*ጸውዐ፡[30] ስሞ፡ መላልኤል፡፡
ወበካልእ፡ ሱባዔ፡ ዘዓሥር፡[31] ኢዮቤልው፡[13] ነሥአ፡ ሎቱ፡ መላልኤል፡ ብእሲተ፡ *ዲናሃ፡ ወለተ፡ 15
በራኪኤል፡ ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡[32] [ሎቱ፡ ብእሲተ፡][33] ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በሱባዔ፡ ሣልስ፡[34]
በሳድስ፡ ዓመቱ፡ ወጸውዐ፡[30] ስሞ፡ ያሬድ፡፡[7] እስመ፡ በመዋዕሊሁ፡ ወረዱ፡ መላእክተ፡ እግዚአብሔር፡

---

[1] A adds **ዘቀተሎ፡** a duplicate rendering, which it borrows from Eth. Vers. of Gen. iv. 25, being in its turn a rendering of LXX *ὃν ἀπέκτεινε*. But B C D render Massoretic text כִּי הֲרָגוֹ קָיִן more exactly. [2] **ቃየል፡ ለአቤል፡** A. [3] B omits. [4] **ቃየል፡** A. [5] **አዋን፡** A; Syr. Frag. ܐܘܢ. Epiph. vol. ii. p. 284, Σαυή, cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. iv. 17 *ἡ γυνὴ Κάϊν* 'Ασαούλ. **ኣዋን፡** probably corrupt for **ኣስዋን፡** [6] **እኅቶ፡** A. [7] **ሄኖኅሃ፡** A. [8] **ራብዑ፡** C D. [9] **ኢዮቤል፡** A. [10] A omits. [11] **፩** A. [12] **በ** A; B omits. [13] **ኢዮቤሌው፡** A. [14] **ሄኖኅ፡** A. [15] **ብዙኃነ፡** A. [16] **ደቀ፡** B. [17] A trans. [18] **ኣዘራ፡** B. [19] **ራብዕ፡** A. [20] **ሔኖስሃ፡** B. [21] So LXX (Gen. iv. 26) *οὗτος* and Vulg. *iste*. Hence for אָז in Massoretic text we should probably read זֶה. **ወውእቱ፡** A C D. [22] **ወጠነ፡ ቀዳሚ፡** A C D, but this seems a conflate reading of which B represents one constituent. **ቀደመ፡** or **ወጠነ፡** would imply הֵחֵל So also Vulg. *coepit*. LXX *ἤλπισεν* points to הוֹחֵל. Both this and הוּחַל = Aq. *ἤρχθη* may have arisen from הֵחֵל. [23] **ሄኖስ፡** A. [24] **ኖአምን፡** A; Syr. Frag. ܢܘܡ. Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 9 *γυνὴ ἐνὼς νωα* (corrupt for *νωαμ*) *ἡ ἀδελφη αὐτου*. [25] B adds **ሔኖስ፡** [26] **ሰመዮ፡** B. [27] **ነሥኣ፡** A. [28] **ሙአሌት፡** A; **ሙአሌሊትሃ፡** C; **ሙአሌትሃ፡** D; Syr. Frag. ܡܘܐܠܠܝܬ. Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 9 *γυνὴ Καϊνᾶν μαωλιθ ἀδελφὴ αὐτου*, and Syncellus, p. 18, *Μαλέθ*. [29] **ሎቱ፡ ብእሲተ፡** B. [30] **ጸውዓ፡** B. [31] **በ፲** A. [32] For **ዲናሃ፡** A reads **ዲኖንሃ፡** For **በራ″** B reads **በራኪሂልሃ፡** Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 15 *γυνὴ μαλελεὴλ διvα θυγάτηρ βαραχιὴλ πατραδελφου αὐτοῦ*. Syr. Frag. ܒܪܬ ܐܚܐ ܕܕܗ. It would be better in all cases to read **እኅወ፡** with Greek *πατραδέλφου* and Syr. ܕܕܗ instead of **እኅተ፡** Ethiopic in all cases reads **እኅተ፡** except in viii. 6 and xi. 7, where it agrees with Greek and Syr. [33] Seems a corrupt addition. [34] **ሳድስ፡** A.

ውስተ፡ ምድር፡ እለ፡ ተሰምዩ፡ ትጉሃነ፡ ከመ፡ ይምሀርዎሙ፡ ለደቂቀ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡
16 ወይግበሩ፡[1] *ፍትሐ፡ ወርትዐ፡[2] በ[3]ዲበ፡ ምድር፡፡ ወበ*ዓሥር፡ ወአሐዱ፡[4] ኢዮቤልዉ፡[5] ነሥአ፡[6]
ሎቱ፡ ያሬድ፡[7] ብእሲተ፡ ወስማ፡ *ባረከ፡ ወለተ፡ ራሱያል፡ ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡[8] [ሎቱ፡ ብእሲተ፡][9]
በሱባዔ፡ ራብዕ፡ ዘኢዮቤልው፡[5] *ዝንቱ፡ ወወለደት፡[3] ሎቱ፡ ወልደ፡ በ[10]ሱባዔ፡ ኃምስ፡ በራብዕ፡
17 ዓመት፡[11] ዘ*ኢዮቤልዉ፡[5] ወ*ጸውዐ፡[12] ስሞ፡ ሄኖክ፡፡ ውእቱ፡ *እንከ፡ ቀዳሚ፡ ዘተምህረ፡[13]
መጽሐፈ፡[14] ወትምህርተ፡[14] ወጥበበ፡ እም[3]እጓለ፡ እመሕያው፡ እምእለ፡ ተወልዱ፡ ዲበ፡ ምድር፡
ወዘጸሐፈ፡ ተአምረ፡ ሰማይ፡ በከመ፡ ሥርዐተ፡ አውራኂሆሙ፡ ውስተ፡ መጽሐፍ፡ ከመ፡ ያእምሩ፡
18 እጓለ፡ እመሕያው፡ ጊዜ፡ ዓመታት፡ በከመ፡ ሥርዐታቲሆሙ፡ ለለ፡ ወርኆሙ፡፡ ውእቱ፡ ቀዳሚ፡[3]
ጸሐፈ፡ *ስምዐ፡ ወአስምዐ፡[15] ለደቂቀ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ውስተ፡ ትዝምደ፡ ምድር፡
ወሱባዔሆሙ፡[16] ለኢዮቤልውሳት፡[5] ነገረ፡ *ወመዋዕለ፡ ዓመታት፡[17] አይድዐ፡[18] ወአውራኀ፡ ሰርዐ፡[19]
19 ወሰንበታተ፡ ዓመታት፡[3] ነገረ፡ በከመ፡ አይዳዐናሁ፡፡ *ወዘኮነ፡ ወዘይከውን፡[20] ርእየ፡ *በራእየ፡
ንዋሙ፡[21] ዘከመ፡ ይከውን፡ ዲበ፡ ደቂቀ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ በ[22]ትውልዶሙ፡ እስከ፡ አመ፡[3] ዕለተ፡
ደይን፤ ኵሎ፡ ርእየ፡ ወ*አእመረ፡[23] ወ*ጸሐፈ፡ ስምዖ፡[24] ወአንበሮ፡ ለስምዕ፡[25] ዲበ፡ ምድር፡ ላዕለ፡
20 ኵሉ፡[26] ደቂቀ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ወለ[27]ትውልዶሙ፡፡ ወበአሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡[28] ኢዮቤልው፡[5]
በሳብዕ፡ ሱባዔ*ሁ፡[3] ነሥአ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ *እድኒ፡ ወለተ፡ ዳንኤል፡ ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡[29]
[ሎቱ፡ ብእሲተ፡][9] ወበሳድስ፡ ዓመት፡ በሱባዔሁ፡ ለዝ፡ ወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ወ*ጸውዐ፡[30] ስሞ፡
21 ማቱሳላ፡፡ ወሀሎ፡ እንከ፡ ምስለ፡ መላእክተ፡ አምላክ፡ ስድስተ፡[31] *ዘኢዮቤልውሳት፡ ዓመታት፡[32]
ወ*አርአይዎ፡[33] ኵሎ፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ ወዘበሰማያት፡ ሥልጣኖ፡ ለፀሐይ፡[34] ወጸሐፈ፡ ኵሎ፡፡
22 ወአስምዐ፡ ለትጉሃን፡ ለእለ፡ አበሱ፡ ምስለ፡ አዋልደ፡ ሰብእ፡ እስመ፡[3] *አኀዙ፡ እሉ፡[20] ይደመሩ፡

---

1 ይግበሩ፡ C; ወይገብሩ፡ D. 2 ፍትሓ፡ ወርትዓ፡ B. 3 A omits. 4 አሐዱ፡ ወዓሥር፡ B. 5 ኢዮቤሌው፡ A. 6 ነሥኣ፡ A. 7 ያሮድ፡ B. 8 For ባረከ፡ A reads ባረኬ፡ and for ራሱያል፡ B reads ራሱኤዩል፡ Syr. Frag. ܒܪܟܐ ܒܪܬ ܕܕܗ. Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 18 *γυνὴ ϊάρεδ βαραχα θυγάτηρ ἀσουὴλ πατραδέλφου αὐτου.* For *ἀσουήλ* we should read *ρασουήλ*. On እኅተ፡ see p. 15, note 32. 9 Seems a corrupt addition. 10 ወበ A. 11 ዓመቱ፡ B. 12 See p. 15, note 32. 13 ቀዳሚ፡ ተምህረ፡ B. 14 A puts in nom. 15 ስምዓ፡ ወአስምዓ፡ B. 16 ሱባዔያቲሆሙ፡ C D. 17 ዓመታተ፡ መዋዕል፡ A. 18 አይድዓ፡ B. 19 ሠርዓ፡ B. 20 A trans. 21 በራእየ፡ ንዋም፡ A; በሕልሙ፡ C; በራእየ፡ ሌሊት፡ በንዋም፡ D. 22 በበ A. 23 አንከረ፡ A. 24 ጸሐፎ፡ ስምዓ፡ B. 25 ስምዕ፡ A; B omits. 26 ኵሎ፡ A. 27 A adds ትውልደ፡ 28 ፲ወ፪፡ A. 29 For እድኒ፡ A C read አድኒ፡ D እድና፡ Syr. Frag. ܐܕܢܝ ܒܪܬ ܕܕܗ. Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 21 *γυνη ενωχ εανι θυγάτηρ δανιὴλ πατραδέλφου αὐτου.* Here *εανι* is corrupt for *εδνι*. On እኅተ፡ see p. 15, note 32. 30 ጸውዖ፡ A. 31 ፮ A. 32 ዘአዮቤሌው፡ (ዘኢዮቤልዩ፡ C) ውስተ፡ ዓመታት፡ A C, which seem a corruption of ዘኢዮቤልውሳተ፡ ዓመታት፡ and so practically reads D ዘኢዮቤሳተ፡ ዓመታት፡ 33 አርአዮ፡ A. 34 A adds ወለወርኅ፡

ከመ፡ ይርኩሱ፡ ምስለ፡ አዋልደ፡ ሰብእ፡[1] ወ*አስምዐ፡ ሄኖክ፡[2] ላዕለ፡ ኵሎሙ፡፡ ወተንሥአ፡ እማእከለ፡ 23
ደቂቀ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ወወሰድናሁ፡ ውስተ፡ ገነት፡[3] ኤዶም፡ ለ[4]ዕበይ፡ ወለ[5]ክብር፡ ወናሁ፡
ውእቱ፡ *በህየ፡ ይጽሕፍ፡[6] ደይነ፡ ወዘነኔ፡ ዓለም፡ ወዙሎ፡ እከዮሙ፡ ለደቂቀ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡፡
ወበእንቲአሁ፡[7] አምጽአ፡ ማየ፡ አይኅ፡[8] ዲበ፡[9] ኵሉ፡ ምድረ፡ ኤዶም፡ እስመ፡ ህየ፡ ተውህበ፡ *ውእቱ፡ 24
ለትእምርት፡[6] ወከመ፡[10] ያስምዕ፡ ላዕለ፡ ኵሉ፡ ደቂቀ፡ ሰብእ፡[11] ከመ፡ ይንግር፡ ኵሎ፡ ግብረ፡ ትውልድ፡
እስከ፡ አመ፡[12] ዕለተ፡ ደይን፡፡ ወውእቱ፡ ዐጠነ፡ ዕጣነ፡ ቤት፡[13] መቅደስ፡ ዘይሰጠው፡ ቅድመ፡ እግዚ 25
አብሔር፡ *በደብረ፡ ቀትር፡፡[14] እስመ፡ አርባዕቱ፡ መካን፡[15] በዲበ፡ ምድር፡ ለእግዚአብሔር፡ ገነት፡[3] 26
ኤዶም፡ ወደብረ፡ ጽባሕ፡ ወዝደብር፡ ዘሀለውከ፡[16] አንተ፡ ውስቴቱ፡ ዮም፡[17] ደብረ፡ ሲና፡ ወደብረ፡
ጽዮን፡ ይትቄደስ፡ በፍጥረት፡ ሐዳስ፡ ለቅዳሴ፡ ምድር፤ *በእንተዝ፡ ትትቄደስ፡ ምድር፡[12] እምዙሉ፡
*አበሳ፡ ወእምርዙሳ፡[18] *በትውልደ፡ ዓለም፡፡[19] ወበ*ኢዮቤልው፡[20] ዘውእቱ፡ ዓሥር፡ ወራብዕ፡ 27
ነሥአ፡[21] ማቱሳላ፡ ብእሲተ፡ እድናሃ፡[22] ወለተ፡ ኣዝሬኣል፡ ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡ [ብእሲተ፡ ሎቱ፡][23]
በሱባዔ፡ ሣልስ፡ በዓመት፡ አሐዱ፡[24] ዘውእቱ፡ ሱባኤ፡[25] ወወለደ፡ ወልደ፡ ወ*ጸውዐ፡[26] ስሞ፡ ላሜክ፡፡
ወበ*ዓሥር፡ ወኃምስ፡[27] ኢዮቤልዉ፡[20] በሱባዔ፡ ሣልስ፡ ነሥአ፡ ሎቱ፡[28] ላሜክ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡[12] 28
*ቤቴኖስ፡ ወለተ፡ ባራኪኤል፡ ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡[29] [ሎቱ፡ ብእሲተ፡][30] ወበዝ፡ ሱባዔ፡ ወለደት፡
ሎቱ፡ ወልደ፡ ወ*ጸውዐ፡[26] ስሞ፡ ኖኅ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ዝ[31]ይናዝዘኒ፡[32] *እምሐዘንየ፡ ወ[33]እምዙሉ፡
ግብር*የ፡[34] ወእም[35]ድር*ሂ፡[29] እንተ፡ ረገመ፡[36] እግዚአብሔር፡፡ ወበፍጻሜሁ፡ ለዓሥር፡ ወታስዕ፡ 29

---

[1] **ምድር፡** A C D; but Enoch ix. 8 **አዋልደ፡ ሰብእ፡** supports text. Cf. also Enoch x. 11. [2] **አስምዓ፡ ሔኖክ፡** B. [3] **ገነት፡** B. [4] **በ** A. [5] **ወ** A. [6] A trans. [7] A adds **ወረደ፡ ወ**. [8] B adds **እምዙሉ፡** [9] **ውስተ፡** A. [10] **ከመ፡** A. [11] **እጓለ፡ እመሕያው፡** C D. [12] A omits. [13] B omits; **ምሴት፡** C D. [14] **በደብር፡** A. [15] **መካናት፡** A. [16] **ዘሀሎከ፡** A. [17] B trans. after **ሲና፡** [18] **አበሳ፡ ወእምርዙስ፡** A; **ርዙሳ፡ ወእምአበሳ፡** B. [19] **ምድር፡ በትውልዶሙ፡ ለዓለም፡** A. [20] **ኢዮቤሌው፡** A. [21] **ወነሥአ፡** A. B C D add **ኢዮቤልዉ፡** before **ነሥአ፡** [22] For **እድናሃ፡** A reads **እድኖሃ፡** For **ኣዝ"** A reads **ኣዝራኤል፡** Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 25 *γυνὴ μαθουσάλα ἐδνὰ θυγάτηρ ἐζριὴλ πατραδέλφου αὐτοῦ*; see p. 15, note 32. [23] Seems an interpolation. A omits **ብእሲተ፡** [24] **፮** A. [25] Emended by Dln. from **ዓመት፡** [26] **ጸውዓ፡** B. [27] **ኃምስ፡ ወዓሠር፡** B. [28] B omits. [29] For **ቤቴ"** B reads **ቤተኖስ፡** For **ባራ"** A reads **በራኩኤል፡** Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 28 *γυνὴ λάμεχ βεθενως θυγατηρ βαραχιὴλ πατραδέλφου αὐτου*; see p. 15, note 32. [30] Seems a corrupt addition. [31] Emended with Gen. v. 29 from **H**. [32] = יְנַחֲמֵנִי instead of Mass. Gen. v. 29 יְנַחֲמֵנוּ. LXX *διαναπαύσει ἡμᾶς* implies יְנִיחֵנוּ. A reads **ናዝዘኒ፡ እግዚአብሔር፡ ወ**. [33] A C D omit, but Gen. v. 29 וּמֵעִצְּבוֹן supports text. [34] For **የ** we should expect **ነ**. Similarly in **ሐዘንየ፡** and likewise **ነ** for **ኒ** in **ይናዝዘኒ፡** as in Mass., Syr., LXX, and Vulg. of Gen. v. 29. Yet Eth. Vers. agrees with text. [35] **ወሰ** A. Gen. v. 29, Mass., Sam., Syr., and Vulg. omit **ወ**, but LXX and Eth. Vers. agree with text. [36] **ረገማ፡** B.

ኢዮቤልዉ፡[1] በሱባዔ፡ ሳብዕ፡[2] በሳድስ፡ ዓመቱ*፡[3] ሞተ፡ አዳም፡ ወቀበርዎ፡ ኵሎሙ፡ ደቂቁ፡ ውስተ፡
30 ምድረ፡[4] ፍጥረቱ፡[5] ወውእቱ፡ መቅድመ፡ ተቀብረ፡ ውስተ፡ ምድር፡፡ ወ*ሰብዓ፡ ዓመተ፡[6] አሕጸጸ፡
እም*ዓሠርቱ፡ ምእት፡ ዓም፡[7] እስመ፡ *ዓሠርቱ፡ ምእት፡[8] ዓመት፡[9] ከመ፡[10] አሐቲ፡ ዕለት፡ ውስተ፡
ስምዐ፡[11] ሰማያት፤ ወ[12]በእንተ፡ ዝንቱ፡ ተጽሕፈ፡ በእንተ፡[13] ዕፀ፡ አእምሮ፡ እስመ፡ በዕለት፡
ትበልዑ፡ እምኔሁ፡ ትመውቱ፤ በእንተ*ዝ፡[14] ኢፈጸመ፡ ዓመታተ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ እስመ፡ ባቲ፡ ሞተ፡፡
31 በተፍጻሜቱ፡ ለ*ዝ፡[15] ኢዮቤልዉ፡[1] ተቀትለ፡ ቃየን፡ እምድኅሬሁ፡ በ*አሐዱ፡ ዓም፡[16] ወ[17]ወድቀ፡
ቤቱ፡ ላዕሌሁ፡ ወሞተ፡ በማእከለ፡ ቤቱ፡ ወተቀትለ፡ በእበኒሁ፡ እስመ፡ በእብን፡ ቀተሎ፡ ለአቤል፡
32 ወበእብን፡ ተቀትለ፡ በኵነኔ፡ ጽድቅ፡፡ በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡[18] ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በንዋይ፡
33 ዘ*ቀተለ፡[19] ብእሲ፡ ቢጾ፡ ቦቱ፡ ይትቀተል፤ በከመ፡ አቍሰሎ፡ ከማሁ፡ ይግበሩ፡ሎቱ፡፡ ወበ*ዕሥራ፡
ወኃምስ፡[20] ኢዮቤልው፡[1] ነሥአ፡ ሎቱ፡ ኖኅ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ *ዕምዛራ፡ ወለተ፡ ራኬኤል፡ ወለተ፡
እኅተ፡ አቡሁ፡[21] [ሎቱ፡ ብእሲተ፡][22] በቀዳሚ፡ ዓመት፡ በ[23]ሱባዔ፡ ኃምስ፡ ወበሣልስ፡ ዓመቱ፡[24]
ወለደት፡ ሎቱ፡ ሴምሃ፡ ወበኃምስ፡ ዓመቱ፡[25] ወለደት፡[26] ሎቱ፡ ካምሃ፡ ወበዓመት፡ ቀዳሚ፡ በሱባዔ፡
ሳድስ፡ ወለደት፡[27] ሎቱ፡ ያፌትሃ፡፡[28]

፭ ወኮነ፡ አመ፡ ወጠኑ፡ ደቂቀ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡[29] ይብዝኁ፡ ዲበ፡ *ገጸ፡ ለ[30]ምድር፡ ወ*አዋልድ፡[31]
ተወልዳ፡ ሎሙ፡ ወርእይዎን፡ መላእክተ፡[32] እግዚአብሔር፡ በአሐቲ፡ ዓመት፡[33] ዘ*ኢዮቤልው፡[34]
ዝንቱ፡[35] እስመ፡ ሠናያት፡[36] ለርኢይ፡ እማንቱ፡ ወነሥእዎን፡[37] ሎሙ፡ አንስቲያ፡[38] እምኵሎን፡ እለ፡
2 ኀረዩ፡ ወወለዳ፡ ሎሙ፡ ውሉደ፡ *ወእሙንቱ፡ ረዐይት፡፡[39] ወ*ልህቀት፡[40] ዐመፃ፡ ዲበ፡ ምድር፡
ወኵሉ፡ ዘሥጋ፡ *አማሰነ፡ ፍኖቶ፡[41] እምሰብእ፡ እስከ፡ እንስሳ፡ ወእስከ፡ አራዊት፡ ወእስከ፡ አዕዋፍ፡
ወእስከ፡ ኵሉ፡ ዘያንሶሱ፡ ውስተ፡ ምድር፤ ኵሎሙ፡[42] አማሰኑ፡ ፍኖቶሙ፡ ወሥርዐቶሙ፡ ወአኀዙ፡

---

[1] ኢዮቤሌው፡ A. [2] ሣልስ፡ A. [3] B adds ሎቱ፡ ወ. [4] ምድር፡ B. [5] C D add ለአዳም፡ [6] ሳብዕ፡ ዓም፡ A. [7] ፲፻ ዓመት፡ A. [8] ፲፻ A. [9] ዓመቱ፡ B. [10] B D omit. [11] ስምዓ፡ B. [12] B omits. [13] ወበእንተ፡ A. [14] ዝንቱ፡ A. [15] ዝንቱ፡ B. [16] ፩ ዓመት፡ A. [17] A omits. [18] ተሠርዓ፡ B. [19] ተቀትለ፡ A. [20] ፳ወ፭ A. [21] For ራኬኤል፡ A reads ራኩኤል፡ B C D omit አቡሁ፡ and for እኅተ፡ read እኅቱ፡ Syr. Frag. ܐܢܬܬܗ ܕܢܘܚ ܐܡܙܪܐ. Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. v. 32 *γυνὴ Νῶε ἐμζαρα θυγάτηρ βαραχιὴλ πατραδέλφου αὐτοῦ*; see p. 15, note 32. Also Algazi's Chronicle אמורע בת ברכיאל, where the ו is corrupt for ז. [22] Seems a corrupt addition. [23] ዘ B. [24] B adds ሎቱ፡ [25] ዓመት፡ B. [26] ተወልደ፡ A. [27] ወለደ፡ B. [28] ያፌድሃ፡ A; ኢያፌትሃ፡ B. [29] A adds ከመ፡ [30] ገጸ፡ ኵሉ፡ B over erasure. Gen. vi. 1 עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה supports A. LXX *ἐπὶ τῆς γῆς* less literal. [31] A trans. after ሎሙ፡ [32] Gen. vi. 2 בְּנֵי; LXX *ἄγγελοι.* [33] A B D omit, and perhaps rightly, በአሐቲ፡ would then = *semel.* [34] ኢዮቤሌው፡ A. [35] ለዝንቱ፡ A. [36] ሠናያን፡ A. [37] B adds ሎ...ቶን፡ [38] አንስቲያሆሙ፡ A. [39] ረዐይቶ፡ አሙንቱ፡ A. [40] ልህቀ፡ B. [41] አማሰነት፡ ፍኖታ፡ B. [42] ኵሎ፡ B.

ይትባልዑ: በበይናቲሆሙ: ወዐመፃ: ልህቀ: ዲበ: ምድር: ወኵሉ: ሕሊና: አእምሮ: ለኵሎሙ:
እጓለ: እመሕያው: ከመዝ:[1] እኩይ: *ኵሎ: መዋዕለ::[2] ወርእየ: እግዚአብሔር: ለምድር: 3
ወ[3]ናሁ: ማሰነት: ወ*አማሰነት:[4] *ኵሉ: ዘ[5]ሥጋ: ሥርዓታ:[6] ወ*አእከዩ: ኵሎ:[7] ቅድመ: አዕይንቲሁ:[8]
ኵሉ:[9] ዘሀሎ: ውስተ: ምድር:: ወይቤ: እደመስሶ:[10] ለሰብእ: ወለኵሉ: ዘሥጋ: በመልዕልተ:[11] ገጸ:[3] 4
ምድር: ዘፈጠርኩ::[12] ወኖኅ: ባሕቲቱ: ረከበ:[13] ሞገሰ: በቅድመ: *አዕይንቲሁ: ለእግዚአብሔር::[14] 5
ወዲበ: መላእክቲሁ: እለ: ፈነወ:[15] ውስተ: ምድር: ተምዐ: ፈድፋደ: ይሥርዎሙ:[16] እምኵሉ: 6
ሥልጣኖሙ: ወይቤለነ: ከመ: ንእስሮሙ: ውስተ: *መዓምቅቲሃ: ለ[17]ምድር: ወናሁ: እሙንቱ:
እሱራን: ማእከሎሙ: ወ*ብሕትዋን::[18] ወዲበ: ውሉዶሙ: ወፅአ: ቃል: እምቅድመ: ገጹ: ከመ: 7
ይምሐጾሙ: በሰይፍ: ወያሰስሎሙ: እምታሕተ: ሰማይ::[19] ወይቤ: ኢ*ይነብር:[20] መንፈስየ: 8
*ዲበ: ሰብእ:[21] ለዓለም: እስመ: እሙንቱ*ኒ:[15] ሥጋ:[22] ወይኩን: መዋዕሊሆሙ: *ምእት: ወዕሥራ:[23]
ዓመት:: ወፈነወ: ሰይፎ:[24] ማእከሎሙ: ከመ: *ይቅትል: ፩፩ቢጾ:[25] ወወጠኑ: ይቅትሉ: *ዝንቱ: 9
ዘንተ: እስከ:[26] ወድቁ: ኵሎሙ: ውስተ: ሰይፍ: ወተደምሰሱ: *እምነ: ምድር::[27] ወአበዊሆሙሰ: 10
ይኔጽሩ: ወ*እምድኅረዝ:[28] ተአስሩ: ውስተ: መዓምቅቲሃ: ለምድር: *እስከ: ለዓለም:[29] እስከ:
ዕለተ: ደይን: ዐባይ: ለከዊነ: ኵነኔ:[30] ዲበ: ኵሎሙ: እለ: አማሰኑ: ፍናዊሆሙ: ወ*ምግባሪሆሙ:[31]
ቅድመ:[32] እግዚአብሔር:: ወደምሰሰ: ኵሎ:[33] እመካኖሙ: ወኢ*ተርፈ: አሐዱ: እምኔሆሙ:[34] 11
ዘኢኰነነ: በኵሉ: እከዮሙ::[35] ወገብረ: *ለኵሉ: ግብሩ: ፍጥረተ: ሐዳሰ: ወጻድቅተ:[36] ከመ: 12

---

[1] Should be a rendering of רַק Gen. vi. 5, but translators often omitted or mistranslated this word. LXX renders ἐπιμελῶς. [2] መዋዕሊሆሙ: A. [3] A omits. [4] አማሰኑ: A, so Eth. Vers. Gen. vi. 12; አማሰነ: C D. [5] ኵላ: B. [6] ሥርዐቶሙ: A; ሥርዐቶ: C D. [7] አብዝኁ: እከየ: A; እከዮ: ኵሎ: B; አእከዩ: ኵሎሙ: C D. [8] A adds ለእግዚአብሔር: [9] ኵሎ: D. [10] ይደመስሶ: B C, but Gen. vi. 7 supports A D. [11] ዘመልዕልተ: B. We should expect እምላዕለ: cf. Gen. vi. 7 מֵעַל. [12] Emended with Gen. vi. 7, from ፈጠረ: A B; ተፈጥረ: C D. [13] ዘረከበ: A. [14] So D and Gen. vi. 8, Mass., Sam., Syr.; እግዚአብሔር: ወበቅድመ: አዕይንቲሁ: A; አዕይንቲሁ: B C. LXX incorrectly Κυρίου τοῦ Θεοῦ. [15] A omits. [16] ወአዘዘ: ይእስርዎሙ: A. [17] መዓምቅተ: B. [18] ባሕታውያን: D. [19] ምድር: A. [20] So LXX καταμείνῃ, Syr., Itala, Onk., Vulg., Arabic of Gen. vi. 3 implying ידור or ילון instead of Mass. ידון, Symm. οὐ κρινεῖ. [21] ዲቤሆሙ: ለሰብእ: A. Text agrees with Gen. vi. 3, against LXX ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις. [22] ዘሥጋ: ወደም: እሙንቱ: A. [23] ፻ወ፳ A. [24] ሰይፈ: A D. [25] ይቅትሉ: አሐዱ: አሐዱ: ቢጾሙ: B. [26] እንከ: ዝንቱ: ወ A; ዝንቱ: እስከ: B; ዝንቱ: ለዝንቱ: እስከ: D. [27] እምድር: A. [28] A trans. after ተአስሩ: [29] B omits. [30] A adds ዐባይ: ዲበ: ኵሉ: እለ: ይነብሩ: ዲበ: ምድር: ወ. [31] ምክሮሙ: A; ምክሮሙኒ: D. [32] እምቅድመ: A. [33] A adds እምድር: ወ. [34] ተረፈ: እምኔሆሙ: ወኢአሐዱ: A. [35] A adds ወገብሩ: ለኵሉ: እከዮሙ: [36] ግብረ: ሐዳሰ: ወጽድቀ: A.

ኢየአብሱ፡ በኵሉ፡ ፍጥረቶሙ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ወ*ይጽደቁ፡[1] ኵሉ፡ *በበ፡ ትዝምዱ፡ ኵሎ፡
13 መዋዕለ፡፡ ወኵነኔ፡ ኵሎሙ፡[2] ተሠርዐ፡[3] ወተጽሕፈ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ወ*አልቦ፡[4] ዐመፃ፡
ወኵሎሙ፡ እለ፡[5] ተዐደዉ፡[6] እምፍናዊሆሙ፡[7] ለእንተ፡[8] ተሠርዐት፡ ሎሙ፡ ከመ፡ ይሖሩ፡ባቲ፡
14 ወ*ለ[5]እመ፡ ኢሖሩ፡ ባቲ፡[5] ተጽሕፈ፡ ኵነኔ፡ ለኵሉ፡ ፍጥረት፡ ወለኵሉ፡ ትዝምድ፡፡ ወአልቦ፡
ምንትኒ፡ ዘበሰማይ፡ ወዘበምድር፡ ወ*ዘ[9]ውስተ፡ ብርሃን፡ ወ*ዘ[9]ውስተ፡ ጽልመት፡ ወ*በ[10]ሲኦል፡
ወውስተ፡ ቀላይ፡ ወውስተ፡ መጽልም፡ ወኵሉ፡ ኵነኔሆሙ፡ *ሥሩዕ፡ ወጽሑፍ፡[11] ወቅሩጽ፡፡
15 በእንተ፡ ኵሉ፡ ለዐቢይ፡ በከመ፡[12] ዕበዩ፡ ወለንኡስ*ሂ[5]፡ በከመ፡ ንእሱ፡ ወለለ፡ አሐዱ፡ በከመ፡[13]
16 ፍኖቱ፡ ይኴንኖ፡፡[14] ወኢኮነ፡ ውእቱ፡ ዘይነሥእ፡ *ገጸ፡ ወኢኮነ፡ ውእቱ፡ ዘይነሥእ፡[15] ሕልያነ፡
እመ፡[16] ይቤ፡ ይግበር፡ ኵነኔ፡ ለለ፲፪፡[17] እመ፡[16] ወሀበ፡ ኵሎ፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ ኢይነሥእ፡ *ሕልያነ፡
17 ወኢገጸ፡[18] ወኢይትሜጠው፡ እምእዴሁ፡[19] እስመ፡ መኰንነ፡ ጽድቅ፡፡ ወዲበ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡
ተጽሕፈ፡ ወተሠርዐ፡ እመ፡[16] ተመይጡ፡ ኀቤሁ፡ በጽድቅ፡ የኀድግ፡[20] ኵሎ፡ አበሳሆሙ፡ ወ*ይሰሪ፡[21]
18 ኵሎ፡[5] ኀጢአቶሙ፡፡ ተጽሕፈ፡ ወተሠርዐ፡ ይትመሐር፡ ለኵሉ፡ እለ፡ ተመይጡ፡ እም*ኵሉ፡[5]
19 ጌጋዮሙ፡ ምዕረ፡ ለ*ለ፡[9] ዓመት፡፡ ወ*ዲበ፡[22] ኵሎሙ፡ እለ፡ አማሰኑ፡ ፍናዊሆሙ፡ ወምክሮሙ፡
*እምቅድመ፡ አይኅ፡[23] ኢ*ተነሥአ፡[24] ገጾሙ፡ ዘእንበለ፡ ለ[5]ኖኅ፡ ባሕቲቱ፡ እስመ፡ ተነሥአ፡[24] *ሎቱ፡
ገጹ፡[25] በእንተ፡ ውሉዱ፡ እለ፡ አድኀኖሙ፡ እማየ፡[26] አይኅ፡ በእንቲአሁ፡[27] እስመ፡ ጻድቅ፡[28]
ይእቲ፡[5] *ልቡ፡ በኵሉ፡ ፍናዊሁ፡[29] በከመ፡ እዙዝ፡ በእንቲአሁ፡[30] ወኢ*ተዐደወ፡[31] እምኵሉ፡
20 ዘሥሩዕ፡ ሎቱ፡፡[32] ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ *ይደመስስ፡ ኵሎ፡[33] ዘ*ዲበ፡[34] የብስ፡ እመሰብእ፡
*እስከ፡ እንስሳ፡ እስከ፡[35] አራዊት፡ ወእስከ፡ *አዕዋፈ፡ ሰማይ፡[36] ወእስከ፡ ዘይትሐወስ፡ ውስተ፡
21 ምድር፡፡ ወአዘዞ፡ ለኖኅ፡ ይግበር፡ ሎቱ፡[37] ታቦተ፡ ከመ፡ *ያድኅኖ፡ እምነ፡ ማየ፡[38] አይኅ፡፡
22 ወገብረ፡ ኖኅ፡ ታቦተ፡ በኵሉ፡ በከመ፡ አዘዞ፡ በ*ዕሥራ፡ ወስድስቱ፡[39] *ኢዮቤልወ፡ ዓመታት፡[40]
23 በኃምስ፡[5] ሱባዔ፡[41] በኃምስ፡ ዓመቱ፡፡ ወቦአ፡ በሳድስ፡ ሎቱ፡ በካልእ፡ ወርኅ፡ *በሠርቁ፡ ለካልእ፡

---

[1] ይጸድቁ፡ A B. [2] ለትዝምድ፡ ኵሉ፡ መዋዕል፡ ወኵነኔ፡ ለኵሙ፡ A. [3] ተሠርዓ፡ B. [4] መልአ፡ A. [5] A omits. [6] ይትዓደዉ፡ B. [7] እምፍኖቶሙ፡ A B C. [8] በእንተ፡ A; በእንተ፡ ዝንቱ፡ B; በእንተዝ፡ D. Text of this line very doubtful. [9] A B omit. [10] ውስተ፡ A. [11] ጽሑፍ፡ ወሥሩዕ፡ B. [12] በእንተ፡ B. [13] A adds ዕበዩ፡ ወ. [14] ይኴንኖሙ፡ B. [15] A C omit. [16] ወእመ፡ A. [17] ለአሐዱ፡ A; ለአሐዱ፡ ወአሐዱ፡ B. [18] ገጸ፡ B; ገጾ፡ C D. [19] እምኔሁ፡ B. [20] A adds ሎሙ፡ [21] ይስረይ፡ B. [22] ለ A. [23] እምቅድም፡ A. [24] ተንሥአ፡ A B C. [25] ሎሙ፡ A. [26] እምነ፡ ማየ፡ B. [27] በእንቲአሆሙ፡ A D. [28] ጻድቅት፡ A C D. [29] ልቦሙ፡ በኵሉ፡ ፍናዊሆሙ፡ A D. [30] በእንቲአሆሙ፡ D. [31] ተዐደዉ፡ ሎቱ፡ A; ተዐደዉ፡ D. [32] ሎሙ፡ A. [33] ለይደምስስ፡ ኵሉ፡ A. [34] ውስተ፡ A. [35] ወእንስሳ፡ ወ A. Observe that בְּהֵמָה is expanded into እንስሳ፡ and አራዊት፡ [36] አዕዋፍ፡ B. [37] A B omit, but Gen. vi. 14 supports C D. [38] ይድኅን፡ እማየ፡ A. [39] Emended from ክልኤ፡ A; ክልኤቱ፡ B. [40] ኢዮቤልዉ፡ (ኢዮቤሌው፡ A) ዓመታት፡ A B. [41] ብዙኅ፡ A.

ወርኁ፤[1] እስከ፡ አመ፡ ዐሡሩ፡ ወሰዱሱ፡ ወ[2]ቦአ፡ ውእቱ፡ ወዙሉ፡ ዘአባእነ፡ ሎቱ፡[3] ውስተ፡ ታቦት፡ ወዐጸዎ፡ እግዚአብሔር፡ እንተ፡[2] አፍኣሁ፡[4] በዐሡሩ፡ ወሰቡዑ፡ ምሴት፡፡ ወአርኀወ፡ እግዚአብሔር፡ 24 ሰብዐተ፡ መንባሕባሕተ፡[5] ሰማይ፡[6] ወአፈወ፡[7] አንቅዕተ፡ ቀላይ፡ ዐቢይ፡[2] *በሰብዑ፡ አፈው፡[8] በ*ኍልቈ፡፡[9] ወአኀዙ፡ መንባሕባሓት፡[10] ያውርዱ፡ ማየ፡ እምሰማይ፡ ፵መዋዕለ፡ ወ፵ለያልየ፡ 25 ወአንቅዕተ፡ ቀላይሂ፡ ያዐርጉ፡ ማያተ፡ እስከ፡ ሶበ፡ መልአ፡ *ዙሉ፡ ዓለም፡[11] ማየ፡፡ ወልህቀ፡ ማያት፡ 26 ዲበ፡ ምድር፡ *ዐሠርተ፡ ወኃምስተ፡[12] በእመት፡ *ተለዐለ፡ ማያት፡ ዲበ፡ ዙሉ፡ ደብር፡ ነዋኅ፡[13] ወተለዐለት፡ ታቦት፡ እምዲበ፡[14] ምድር፡ ወታንሶሱ፡ ዲበ፡ ገጸ፡ ማያት፡፡ ወሀሎ፡ ማያት፡ ይቀውም፡[15] 27 ዲበ፡ ገጸ፡[16] ምድር፡ ኃምስተ፡[17] አውራኀ፡ *ምእተ፡ ወኃምሳ፡[18] ዕለተ፡፡ ወሖረት፡ ታቦት፡ ወአዕረፈት፡ 28 *ዲበ፡ ርእሰ፡ ሉባር፡ አሐዱ፡[19] እምአድባረ፡ አራራት፡፡ ወበወርኀ፡ ራብዕ፡ ተፈጸመ፡ አንቅዕተ፡ 29 ቀላይ፡ ዐቢይ፡ ወመንባሕባሕተ፡[5] ሰማይ፡[20] ተእኅዘ፡ ወበሠርቀ፡ *ወርኀ፡ ሳብዕ፡[21] ተርኅወ፡ ዙሉ፡[22] አፈወ፡ መዓምቅተ፡ ምድር፡ ወ*አኀዘ፡ ማያት፡ ይረድ፡ ውስተ፡ ቀላይ፡ ታሕቲት፡፡[23] ወበ*ሠርቀ፡[3] 30 ወርኀ፡ ዓሥር፡ አስተርአየ፡ አርእስተ፡[24] አድባር፡ ወበሠርቁ፡ ለ*ወርኀ፡[3] ቀዳሚ፡ *አስተርአየት፡ ምድር፡፡[25] ወነጽፈ፡ ማያት፡ እመልዕልተ፡ ምድር፡ በሱባዔ፡ ኃምስ፡ በሳብዕ፡ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ 31 ወአመ፡ *ዐሡሩ፡ ወሰቡዑ፡ ዕለት፡[26] በካልእ፡ ወርኀ፡ የብሰት፡ ምድር፡፡ ወአመ፡ *ዕሥራ፡ ወሰቡዑ፡[27] 32 ሎቱ፡ አርኀዋ፡ ለታቦት፡ ወፈነወ፡[28] እምውስቴታ፡ አራዊተ፡ ወእንስሳ፡[29] ወአዕዋፈ፡ ወዘይትኀወስ፡፡

---

[1] A omits. For **ወርኁ፡** B reads **ውርኆ፡** [2] B omits. [3] A omits. [4] **ኣፍኣሃ፡** B. So also LXX Gen. vii. 16 *ἔξωθεν αὐτοῦ* and Vulg. *deforis* render בַּעֲדוֹ. [5] **መንበሓብሕተ፡** B. [6] **ማይ፡** A. [7] **ወአርኀወ፡** A. [8] **ሰብዓ፡ አፈወ፡** A. [9] **ኍልቈ፡** A B. [10] **መንበሓብሕት፡** B. [11] **ዙሎ፡ ዓለመ፡** A. [12] **፲ወ፭** A. [13] **ዲበ፡ ዙሉ፡ አድባር፡ ወአውግር፡ ነዋኃት፡ ተላዐለ፡ ማይ፡** A. I have followed B save that for **ተላዓለ፡** I have given **ተለዐለ፡** [14] So Gen. vii. 17 מֵעַל. A reads **እም**; C D **ዲበ፡** LXX *ἀπό*. [15] **ይቀውሙ፡** A. LXX incorrectly gives *ὑψώθη* for יִגְבְּרוּ Gen. vii. 24. [16] Gen. vii. 24 omits. [17] **፭** A. [18] **፻ወ፶** A. [19] **ውስተ፡ አድባረ፡ ወዲበ፡ ርእሱ፡ ለአሐዱ፡ ደብር፡** A. [20] **ሰማይኒ፡** B. [21] A trans. [22] **ዙሎ፡** A. [23] **አርኀወ፡ እግዚአብሔር፡ ዙሎ፡ አንቅዕተ፡ መዓምቅተ፡ ምድር፡ ምስለ፡ ቀላያተ፡ ታሕቲት፡** A, against B C D, which I have followed. [24] **አርእስቲሆሙ፡ ለ** A. [25] **አስተርአየ፡ የብስ፡** A. [26] **፲ወ፯ ዕለተ፡** A. [27] **፳ወ፯** A. With this date and the preceding Rönsch cf. LXX Zittav. Complut. *ἐν τῷ δευτέρῳ μηνὶ ἑπτὰ καὶ δεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐξηράνθη ἡ γῆ καὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέῳξε τὴν κιβωτόν.* Gen. viii. 14 Mass., LXX, and Vulg. give 'In the second month on the seven and twentieth day of the month was the earth dry.' [28] A adds **ሎቱ፡** [29] A B C omit, but it is possibly original; cf. LXX Gen. viii. 19 *πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον*; Syr. ܟܠܗ̇ ܚܝܘܬܐ ܘܟܠܗ̇ ܒܥܝܪܐ ܘܟܠܗ̇ ܦܪܚܬܐ ܘܟܠ ܪܚܫܐ. Hence Mass. text is corrupt, and for כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כָּל־רוֹמֵשׂ we should read with A B C כָּל־הַחַיָּה וְכָל־הָעוֹף וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרוֹמֵשׂ. D, Syr., and LXX add הַבְּהֵמָה after הַחַיָּה. In MSS. D E of LXX text is harmonized with Mass. Sam. (= omnes bestiae et omnia volatilia et omnia reptilia repentia) supports our correction of Mass. So likewise do the Vulgate and Arabic.

፮ ወ[1]አመ፡ ሠርቁ፡[2] ለወርኅ፡ ሣልስ፡ ወፅአ፡ እምነ፡ ታቦት፡ ወሐነጸ፡ ምሥዋዐ፡ ውስተ፡ *ውእቱ፡ 2 ደብር።[3] ወ*አስተስረየ፡[4] ዲበ፡ ምድር፡ ወነሥአ፡ *መሐስአ፡ ጠሊ፡[5] ወአስተስረየ፡ በደሙ፡[6] በእንተ፡ ኵሉ፡ አበሳ፡ ምድር፡ እስመ፡ ተደምሰሰ፡ ኵሉ፡ ዘሀሎ፡ ውስቴታ፡ ዘእንበለ፡ እለ፡ ሀለዉ፡ ውስተ፡ 3 ታቦት፡[7] *ምስለ፡ ኖኅ።[8] ወአዕረገ፡ *ሥብሓ፡ ዲበ፡[9] ምሥዋዕ፡ ወነሥአ፡ ላህመ፡ ወበሐኰ፡ ወበግዐ፡ ወ*አጣሌ፡[10] ወጼወ፡ ወ*መንጤጣ፡[11] ወ*እጕለ፡ ርግብ፡[12] ወአዕረገ፡ ጽንሓሐ፡ ውስተ፡[13] ምሥዋዕ፡[14] ወ*ሦጠ፡[15] ላዕሌሆን፡ መሥዋዕተ፡ ልውሰ፡ በቅብዕ፡ ወነዝኀ፡ ወይነ፡[16] ወወደየ፡ ላዕለ፡ ኵሉ፡ ስኂነ፡ 4 ወአዕረገ፡ መዐዛ፡ ሠናየ፡ ዘ*ያሠምር፡[17] ቅድመ፡ እግዚአብሔር። *ወአጼነወ፡ እግዚአብሔር፡[18] መዐዛ፡ ሠናየ፡[19] ወተካየደ፡ ምስሌሁ፡ ኪዳነ፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ ማየ፡ አይኅ፡ ዘያማስን፡ ምድረ፤[18] ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ምድር፡ ዘርእ፡[20] ወማእረር፡[20] *ኢይትነተግ፡[21] ደደክ፡ ወ[18]መርቄ፡ ወ[22]*ሐጋይ፡[20] ወክረምት፡[20] ወ[6]*መዓልት፡[20] ወሌሊት፡[20] ኢይወልጡ፡ ሥርዐቶሙ፡ ወኢ*ይነትጉ፡[23] 5 ለዓለም። ወአንትሙ*ኒ፡[18] ለሀቁ፡ ወተባዝኁ፡ *ውስተ፡ ምድር፡[24] ወብዝኁ፡[25] ላዕሌሃ፡ *ወኩኑ፡ ለበረከት፡[26] ላዕሌሃ፤[27] ፍርሀትክሙ፡ ወ*ረዓድ[28]ክሙ፡ እሁብ፡ ዲበ፡ ኵሉ፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ 6 ወዘውስተ፡ ባሕር። ወናሁ፡ ወሀብኩክሙ፡ ኵሎ፡ አራዊተ፡ ወኵሎ፡[29] ዘይሰርር፡[18] ወኵሎ፡ ዘይትሐወስ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወውስተ፡ ማያት፡ ዓሣተ፡ ወ*ኵሎ፡[30] ለሲሲት፡ *ከመ፡ ሐምለ፡ 7 ሣዕር፡[31] ወሀብኩክሙ፡ ኵሎ፡ ትብልዑ።[32] ወባሕቱ፡ ሥጋ፡ ዘምስለ፡ *መንፈሱ፡ ምስለ፡[18] ደም፡[33] ኢትብልዑ፡ እስመ፡ ነፍሰ፡[34] ኵሉ፡ ዘሥጋ፡ ውስተ፡ ደም፡ ውእቱ፡ ከመ፡ ኢይትኀሠሥ፡ ደምክሙ፡ ውስተ፡[35] ነፍሳቲክሙ። እም[36]ውስተ፡ እደ፡[37] ኵሉ፡[38] ሰብእ፡ እም*እደ፡[37] ኵሉ፡[39] እኍሥሥ፡[40] 8 ለደመ፡ ሰብእ። ዘ*ይክዑ፡[41] ደመ፡ ሰብእ፡ በሰብእ፡[42] ደሙ፡ ይትክዐው፡ እስመ፡ በ[18]መልክዐ፡

---

[1] C D omit. [2] **ዐሠሩ፡** A. From present text LXX Zittav. Complut. has drawn *ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ τρίτου* (Rönsch). [3] **ዝንቱ፡ ምድር፡** A. [4] **አስተርአየ፡** A C D. [5] A trans. [6] B omits. [7] **ታቦቱ፡** A. [8] A trans. before **ውስተ፡** [9] **ደመ፡ ምሥዋዕ፡** A. [10] **ጠሊ፡** A. [11] **መንጤጤ፡** A. [12] **እጓለ፡ ርግበ፡** A. [13] **ዲበ፡** B. [14] **ምድር፡ ወይሠውዕ፡ መሥዋዕተ፡** A. [15] **ይሠውጥ፡** A B; **ይሰወጥ፡** C. [16] **ደመ፡** A; **ደመ፡ ወወይነ፡** C. [17] Emended from **ይሠምር፡** [18] A omits. [19] **ሠናይ፡** A. [20] A B put in acc. [21] **ወኢይትነተግ፡** A; **ኢይንትግ፡** D. [22] A B omit. [23] **ይንትጉ፡** B; **ያንትጉ፡** C; **ይንትጉ፡** D. [24] D omits. [25] **ወአዝዙ፡** A; Gen. ix. 1 וּמִלְאוּ. [26] This implies וּבָרְכוּ, possibly a corruption of ורדו, the text implied by *καὶ κατακυριεύσατε* of LXX Gen. ix. 7 (so also Ver. Sam.) or of ודרכו implied by Vulg. *et ingredimini* (so Arabic). At any rate Mass. and Sam. ורבו are wrong. [27] Emended from **ማእከለ፡** [28] **ረዐደ፡** A. [29] A adds **እንስሳ፡** C D **እንስሳ፡ ወኵሎ፡** against Gen. ix. 2. [30] **ኵሉ፡** A. [31] **በከመ፡ ሐምለ፡ ምድር፡ ሣዕረ፡** A. [32] Gen. ix. 3 omits. [33] Text agrees closely with Gen. ix. 4 בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ, against LXX *ἐν αἵματι ψυχῆς*. [34] **መንፈሰ፡** A. [35] **በውስተ፡** A. This is a misleading rendering of לְ in לְנַפְשֹׁתֵיכֶם; hence we should read **ለነፍሳቲክሙ፡** [36] **ወእም** A. [37] **ደመ፡** A. [38] Gen. ix. 5 omits. [39] Gen. ix. 5 אִישׁ אָחִיו; LXX less close to Mass. *ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ*. [40] **ይትኄሠሥ፡** A; **አኃሥሥ፡** B. [41] **ይትክዑ፡** A. [42] LXX Gen. ix. 6 *ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ* through confusing באדם and בדם; text agrees with Mass.

እግዚአብሔር፡ ገብሮ፡ ለአዳም፡፡ ወአንትሙሂ፡ ለሀቁ፡ ወ*ብዝኁ፡ ዲበ፡[1] ምድር፡፡ ወመሐሉ፡ 9, 10
ኖኅ፡ ወ*ደቂቁ፡[2] ከመ፡ ኢይብልዑ፡ ኵሎ፡[3] ደመ፡ ዘበ[4]ኵሉ፡ ሥጋ፡[5] ወተካየደ፡ ኪዳነ፡ ቅድመ፡[6]
እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ለ[7]ዓለም፡ በኵሉ፡ ትውልደ፡ ምድር፡ በዝንቱ፡ ወርኅ፡፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ 11
ተናገረከ፡ ትትካየድ፡ ኪዳነ፡ አንተኒ፡[8] ምስለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ በዝ፡ ወርኅ፡ በዲበ፡ ደብር፡[9] ምስለ፡
ማሕላ፡[10] ወ*ትነዝኀ፡[11] ላዕሌሆሙ፡ ደመ፡[8] በእንተ፡ ኵሉ፡ ነገረ፡ ኪዳን፡ ዘ*ተካየደ፡[12] *እግዚአብሔር፡
ምስሌሆሙ፡[13] ለኵሉ፡ መዋዕል፡፡ ወ*ጽሕፍት፡[14] ዛቲ፡ ስምዕ፡ ላዕሌክሙ፡ ከመ፡ ትዕቀብዋ፡ 12
ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ከመ፡ ኢትብልዑ፡ በኵሉ፡ መዋዕል፡ ኵሎ፡ ደመ፡ አራዊት፡ ወአዕዋፍ፡ ወእንስሳ፡[15]
በኵሉ፡[16] መዋዕለ፡ ምድር፤ ወሰብእ፡ ዘ*በልዐ፡ ደመ፡ አርዌ፡[17] ወዘእንስሳ፡ ወዘአዕዋፍ፡ በኵሉ፡
መዋዕለ፡ ምድር፡ ይሰሮ፡[18] ውእቱ፡ ወዘርኡ፡ እምድር፡፡ ወአንተ፡ አዝዞሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ 13
ኢይብልዑ፡ *ኵሎ፡ ደመ፡ ከመ፡[19] የሀሉ፡ ስሞሙ፡ ወዘርኦሙ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡
ኵሎ፡ መዋዕለ፡፡ ወአልቦ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ዐቅመ፡ መዋዕል፡ እስመ፡ ለዓለም፡ ውእቱ፡ ይዕቀብዎ፡ 14
ለትውልዶሙ፡[20] ከመ፡ ይኩኑ፡[21] እንዘ፡ ይትመሀለሉ፡ *በእንቲአክሙ፡ በደም፡[22] በቅድመ፡ ምሥዋዕ፡
በኵሉ፡ ዕለት፡ ወ*ሰዓተ፡[23] ነግህ፡ ወ*ሰርክ፡[24] ያስተሰርዩ፡ በእንቲአሁ፡[25] ወትረ፡[26] ቅድመ፡
እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይዕቀብዎ፡ ወኢ*ይሠረዉ፡፡[27] ወወሀቦ፡ ለኖኅ፡ ወለ*ደቂቁ፡[28] ትእምርተ፡[29] 15
ከመ፡ ኢ*ይኩን፡[30] ዳግመ፡ አይኅ፡[31] ዲበ፡ ምድር፡፡ ቀስቶ፡ ወሀበ፡[32] ውስተ፡ ደመና፡ ለትእምርተ፡ 16
ኪዳን፡[33] ዘ[21]ለዓለም፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ እንከ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ለአማስኖታ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡[34]
ምድር፡፡ በእንተዝ፡ *ተሠርዐ፡ ወ[8]ተጽሕፈ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ገበርተ፡ በዓል፡ 17
ዘ*ሱባዔ፡[35] በዝ፡[36] ወርኅ፡ ምዕረ፡ ለዓመት፡ ለሐዲስ፡ ኪዳን፡ በ[8]ኵሉ፡ ዓም፡ ወ[37]ዓመት፡፡ ወ[38]ኮነት፡ 18
ኵላ፡ *ዛቲ፡ በዓል፡[39] እንዘ፡ ትትገበር፡ በሰማይ፡ እምዕለተ፡ ፍጥረት፡ እስከ፡ መዋዕለ፡ ኖኅ፡
*ዕሥራ፡ ወስድስተ፡ ኢዮቤልዉ፡[40] ወሱባዔ፡ ዓመት፡ ኃምስተ፡[41] ወዐቀብዋ፡ ኖኅ፡ ወ*ደቂቁ፡ ሰብዓተ፡
ኢዮቤልዉ፡[42] ወሱባዔ፡ ዓመታት፡[43] አሐተ፡[8] እስከ፡ አመ፡[8] ዕለተ፡ ሞቱ፡[44] ለኖኅ፤ ወ*እምዕለተ፡

---

[1] **ተባዝኁ፡ ወምልእዋ፡ ለ** A. Here A has drawn **ወምልእዋ፡ ለ** from Eth. Vers. of Gen. ix. 7, and agrees with LXX *καὶ πληρώσατε τὴν γῆν* against Mass. [2] **ደቁ፡** A. [3] **ኵሉ፡** A; B omits. [4] **ዘባቱ፡** A. [5] **ዘሥጋ፡** B. [6] B adds **እግዚአ፡** [7] **ዘለ** A. [8] A omits. [9] **ምድር፡** A. [10] **ማሓላ፡** B. [11] **ትበዝኅ፡** B. [12] **ይትካየድ፡** B D. [13] A trans. [14] **ጽሕፈት፡** A. [15] A B omit. [16] **ኵሎ፡** B. [17] **ይበልዐ፡ ደመ፡ ሰብእ፡ ወአራዊት፡** A. [18] **ይሠሮ፡** B. [19] **ኵሉ፡ ደም፡** A. [20] **ለትውልድ፡** B. [21] B omits. [22] **በእንቲአሆሙ፡ ለደም፡ በእንተዝ፡ ለደም፡** A. [23] Em. from **ሰዓት፡ ወ** B; **በዕለት፡** A; **ዕለት፡** C D. We ought perhaps to read **በዓል፡** [24] **ሰርክ፡** A. [25] **በእንቲአሆሙ፡** B C; **በእንቲአክሙ፡** D. [26] A trans. after **እግዚአብሔር፡** [27] **ይሰጠዉ፡** A. [28] **ደቁ፡** A. [29] **ትድምርተ፡** A. [30] **ይከውን፡** A. [31] **በኵሉ፡ መዋዕል፡ አይኅ፡ በ** A; **አይኅ፡ ዳግመ፡** B. [32] **ወሀቦ፡** A. [33] **ኪዳነ፡** A. [34] A adds **ዲበ፡** [35] **ሱባዔያት፡** B. [36] **በዘ** A. [37] **ለ** A. [38] **ወኵሉ፡** A. [39] **ይእቲ፡ በዓለ፡** A. [40] **፳ወ፮ ኢዮቤሌዎን፡** A. [41] **፮** A. [42] **ደቂቀ፡ ፯ ኢዮቤሌው፡** A. [43] **ዓመት፡** A; **ዓመታት፡** B. [44] A illegible.

ሞቱ፡ ለኖኅ፡[1] አማስኑ፡[2] ውሉዱ፡[3] እስከ፡ አመ፡[4] መዋዕለ፡ አብርሃም፡ *ወይበልዑ፡ ደመ፡፡[4]
19 ወ*አብርሃም፡[4] ባሕቲቱ፡[5] ዐቀበ፡ ወ[4]ይስሓቅ፡ ወያዕቆብ፡ ወ[6]ውሉዱ፡ ዐቀብዋ፡ እስከ፡ መዋዕሊከ፡
ወበመዋዕሊከ፡ ረስዑ፡ ውሉደ፡[7] እስራኤል፡ እስከ፡[4] አመ፡ ኀደስክዎሙ፡[8] በኀበዝ፡ ደብር፡፡
20 ወአንተሂ፡ አዝዞሙ፡ ለ*ደቂቀ፡[9] እስራኤል፡ ይዕቀብዋ፡[10] ለዛቲ፡ በዓል፡ በኵሉ፡ ትዝምዶሙ፡
21 ለትእዛዝ፡ ሎሙ፡ ዕለተ፡[11] አሐተ፡ ለዓመት፡[12] በዝ፡[13] ወርኅ፡ ይግበሩ፡ በዓለ፡ ባቲ፡፡ እስመ፡ በዓለ፡
ሱባዔያት፡ *ይእቲ፡ ወበዓለ፡[4] *ቀዳሜ፡ ፍሬ፡[14] ይእቲ፤ ክልኤ፡[4] ዕጽፍት፡[15] ይእቲ፡ ወለክልኤ፡
22 ዘመደ፡[16] ዛቲ፡ *በዓል፡ በከመ፡[17] ጽሑፍ፡ ወ*ቀሩጽ፡[18] በእንቲአሃ፡ ግብራ፡፡ እስመ፡ ጸሐፍኩ፡
ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕግ፡ ዘ[19]ቀዳሚ፡ ውስተ፡ ዘጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ትግበራ፡ በበጊዜሃ፡ ዕለተ፡[20] አሐተ፡
ለ[21]ዓመት፡ ወቍርባኖሂ፡ ነገርኩከ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ዝኩራነ፡ ወይግበርዋ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡
23 ትዝምዶሙ፡ በዝ፡ ወርኅ፡ ዕለተ፡ አሐተ፡ ለለ*አሐዱ፡[22] ዓመት፡፡ *ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚ፡[4]
ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ዓሥር፡ ዕለታተ፡ ተዝካር፡
እማንቱ፡ ወዕለታተ፡ ጊዜ፡ እማንቱ፡ ውስተ፡ *አርባዕቱ፡ መክፈልተ፡[23] ዓመት፤ ጽሑፋት፡[24] እማንቱ፡
24 ወ*ሥሩዓት፡[25] ለ*ስምዕ፡ ለ[26]ዓለም፡፡[27] ወኖኅ፡ ሠርዖን፡[28] ሎቱ፡ ለበዓላት፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡
25 እስከ፡[29] ኮነ፡ *ሎቱ፡ ቦቶን፡ ተዝካረ፡፡[30] ወ[4]በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚ፡ ተብህለ፡ ሎቱ፡ ይግበር፡ ታቦተ፡
26 ወባቲ፡ የብሰት፡ ምድር፡ ወአርኀወ፡ ወርእየ፡ ምድረ፡፡[4] ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡[31] ተፈጸመ፡
አፈ፡ መዓምቅቲሃ፡[32] ለቀላይ፡[33] ታሕቲት፡፡ *ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡ ተርኅወ፡ ኵሉ፡ አፈ፡
27 መዓምቅተ፡ ምድር፡[34] ወአኀዘ፡ *ማያት፡ ይረድ፡[35] ውስቴቱ፡፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ዓሥር፡
28 አስተርአየ፡ *አርእስተ፡[36] አድባር፡ ወተፈሥሐ፡ ኖኅ፡፡ ወ[37]በእንተዝ፡ ሠርዖን፡ ኪያሆን፡ ሎቱ፡
29 ለበዓላት፡ ለ[38]ተዝካር፡ *እስከ፡[39] ለዓለም፡ ወከመዝ፡ *እማንቱ፡ ሥሩዓት፡፡[40] ወያዐርግዎን፡ ውስተ፡
ጽላተ፡ ሰማይ፤ ዓሥሩ፡ ወሠላስ፡ ሰንበታት፡[41] *አሐቲ፡ አሐቲ፡[42] እምኔሆን፡ እምዛቲ፡ ውስተ፡
ዛቲ፡ ተዝካሮን፤ እምቀዳሚት፡ እስከ፡ ካልእት፤ ወእምካልእት፡ እስከ፡ ሣልስት፤ ወእምሣልስት፡

---

[1] A C D omit. [2] A adds እንከ፡ [3] A adds ወደቂቁ፡ [4] A omits.
[5] ባሕቲቱ፡ A D. [6] B omits. [7] ደቂቅከ፡ A. [8] ኀደስክምዎ፡ A. [9] ውሉደ፡ B.
[10] ወይዕቀብዋ፡ A B. [11] A omits. [12] Emended from ዓመት፡ A; በዓመት፡ B C D. See
note 21 below. [13] ለዝ፡ B. [14] ወቀዳሚ፡ ፍሬ፡ A. [15] ዕፀፈት፡ B. [16] ዘመን፡ A.
[17] በዓለም፡ ከመ፡ A. [18] ቍፁር፡ A. [19] በ B. [20] D omits. [21] በ C D. [22] አሐቲ፡ A.
[23] ፬ መክፈልታተ፡ B. [24] ጽሑፋተ፡ A. [25] ሥሩዓተ፡ A. [26] ስምዐ፡ A B C.
[27] ዓመት፡ C. [28] ወሠርዖን፡ B. [29] እስከ፡ አመ፡ B; እስመ፡ C D. [30] ተዝካራ፡
ሎቱ፡ A. [31] ራብዕት፡ A. [32] መዓምቅት፡ A. [33] A C omit. [34] A B omit, but
wrongly, for text requires some such words. Cf. Enoch lxxxix. 7, 8, መዓምቃት፡
ካልኣት፡ ተፈትሑ፡፡ ወአኀዘ፡ ማይ፡ ይረድ፡ ውስቴቶሙ፡ For አፈ፡ መዓ″፡ ምድር፡ C reads
አፈው፡ ወማዕምቅቲሃ፡ ለቀላይ፡ [35] ይረድ፡ ማይ፡ A. [36] አርእስቲሆሙ፡ ለ A.
[37] A B omit. [38] ወለ B. [39] ዘ A. [40] A trans. [41] ሰንበታተ፡ A.
[42] አሐተ፡ B D; አሐቲ፡ C.

እስከ፡ ራብዕት፡፡ ወይከውና፡ ኵሎን፡ መዋዕል፡ ዘ[1]ትእዛዛት፡ *ኀምሳ፡ ወክልኤ፡[2] *ሰንበታተ፡ 30
መዋዕል፡[3] ወ*ኵሎን፡[4] *ዓመት፡ ፍጹም፡፡[5] ከመዝ፡ *ተቈርፀ፡ ወተሠርዐ፡[6] ውስተ፡ ጽላተ፡ 31
ሰማይ፡ ወአልቦ፡ ተዐድዎ፡ አሐተ፡ ዓመተ፡ *ወዓመ፡ እምዓም፡፡[7] ወአንተኒ፡ አዝዞሙ፡ ለደቂቀ፡ 32
እስራኤል፡ ይዕቀቡ፡[8] ዓመታተ፡ በዝ፡ ኈልቍ፡ *ሠለስተ፡ ምእተ፡ ወስሳ፡ ወረቡዐ፡[9] መዋዕለ፡
ወ[10]*ይከውን፡[11] *ፍጹመ፡ ዓመተ፡[12] ወኢ*ያማስን፡[13] ጊዜሁ፡ እመዋዕሊሁ፡ ወ[14]እምበዓላቲሁ፡
እስመ፡ ኵሉ፡ ይበጽሕ፡ ቦሙ፡[10] በከመ፡ ስምዖሙ፡ ወኢ*የኀልፉ፡[15] ዕለተ፡ ወኢያማስኑ፡ በዓለ፡፡
ወለእመ፡ ተዐደዉ፡ ወኢገብርዎ*ን፡[14] በከመ፡ *ትእዛዙ፡ ሎቱ፡[16] አሜሃ፡[17] *ኵሎሙ፡ ያማስኑ፡[12] 33
ጊዜያቲሆሙ፡ ወዓመታት*ሂ፡[18] ይትሐወሱ፡[19] እም[20]ውስተዝ፡ [ወጊዜያትኒ፡ ያማስኑ፡[21] ወዓመታትኒ፡
*ይትሐወሱ፡] ወ[22]ይትዐደዉ፡ ሥርዐቶሙ፡፡ ወኵሎሙ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ይረስዑ፡ ወኢይረክቡ፡ 34
ፍኖተ፡ ዓመታት፡ ወ*ይረስዑ፡[23] ሠርቀ፡ ወጊዜ፡ ወሰንበተ፡ ወ*ኵሎ፡[24] ሥርዐተ፡ ዘዓመታት፡ ይጌግዩ፡፡[25]
እስመ፡ ኣአምር፡ አነ፡ ወ*እም[10]ይእዜ፡ አነ፡[14] ኣየድዐከ፡[26] ወአኮ፡ እም[27]ልብየ፡ እስመ፡[28] መጽሐፍ፡ 35
ጽሑፍ፡[29] በቅድሜየ፡ ወተሠርዐ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ኩፋሌ*ሁ፡[14] ለመዋዕል፡ ከመ፡ ኢይርስዑ፡
በዓላተ፡ ኪዳን፡[30] ወየሐውሩ፡ በበዓላተ፡ አሕዛብ፡ ድኅረ፡ ስሕተቶሙ፡ ወድኅረ፡ ኢያእምሮቶሙ፡፡
ወይከውኑ፡ እለ፡ ያስተሐይጹ፡ ወርኀ፡[31] በሑያጼ፡[32] እስመ፡ ታማስን፡[33] ይእቲ፡ ጊዜያተ፡[34] 36
ወ*ትቀድም፡[35] እምዓመታት፡ ለ*ዓመት፡[36] ዐሡረ፡ ዕለተ፡፡ በእንተዝ፡ ይመጽእ፡ ዓመታት፡ ሎሙ፡ 37
እንዘ፡ ያማስኑ፡ ወይገብሩ፡ *ዕለተ፡ ስምዕ፡[37] ምንንተ፡ ወዕለተ፡ ርኵስተ፡ በዓለ፡[14] ወ*ኵሎ፡[38]
ይደምሩ፡[39] መዋዕለ፡[40] ቅዱሳተ፡[41] ርኩሳተ፡[42] ወዕለተ፡[43] ርኵስተ፡ ለዕለት፡[44] ቅድስት፡[45] እስመ፡
ይስሕቱ፡ አውራኀ፡ ወ*ሰንበታተ፡[46] ወበዓላተ፡ ወ*ኢዮቤል፡፡[47] በእንተዝ፡ አነ፡ እኤዝዘከ፡ ወአሰምዕ፡ 38

---

[1] ለ A. [2] ፶ወ፪ A. [3] ሰንበታት፡ መዋዕለ፡ A. [4] ኵሎ፡ B; ኵሎሙ፡ C D.
[5] ዓመት፡ ፍጹመ፡ A B. Text most uncertain. [6] ተሠርዐ፡ ወተጽሕፈ፡ A; ተሐረጸ፡
ወተሠርዐ፡ D. [7] Emended from ወዐመ፡ ወዓመት፡ B; አመ፡ ወዓመት፡ C; ወዓም፡ D;
A omits. [8] ወይዕቀቡ፡ A. [9] So B, but that it reads ሠ″ ም″ in nom.; ፫፻ወ፷ወ፬ A.
[10] B omits. [11] ይከውና፡ A. [12] A trans. [13] ይማስን፡ C; ያማስኑ፡ D. [14] A omits.
[15] ያዐርፈ፡ A; ያዓርፉ፡ B; ያዐርፈ፡ D. I have followed C though it seems an emendation.
[16] ተአዘዙ፡ ሎሙ፡ A. [17] አሚሃ፡ A. [18] ኒ A. [19] ይትሐወስ፡ A; ይትኃወሱ፡ B.
[20] ዘእም″ A; ዝእም″ B. Perhaps we should take ይትሐወሱ፡ from ኆሠ and reading
ዘእምውስተዝ፡ with A, render ‘will be in part confused.’ Cf. Prov. xxix. 11, where
ዘእምውስቴቱ፡ = κατὰ μέρος. [21] D omits. [22] A D omit. [23] ይሬስዑ፡ A.
[24] ኵሉ፡ B. [25] ወይጌግዩ፡ A. [26] ኢያየድዐከ፡ B. [27] ዘእም″ B. [28] C D add ከመዝ፡
[29] A adds ዘተጽሕፈ፡ [30] ኪዳንየ፡ C D. [31] D omits. [32] B C add ወርኀ፡
[33] ትማስን፡ A B. [34] ጊዜያት፡ B. [35] ትቈድም፡ A. [36] ዓመታት፡ A. [37] ሎቱ፡
ስምዐ፡ A. [38] ኵሉ፡ B D. [39] ይደመር፡ A; ይደምር፡ B C. [40] ወመዋዕለ፡ B.
[41] ቅዱሳት፡ A. [42] ርኩስ፡ A; ርኩሰ፡ B. [43] ዕለተ፡ A; ወዕለት፡ B. [44] ለዕለተ፡ A;
ላዕለ፡ C; ዕለተ፡ D. [45] ቅድሳት፡ A C; ቅዱሳን፡ D. [46] ሰንበተ፡ A. [47] ኢዮቤሌው፡ A.

ለከ፡ ከመ፡ ታስምዕ፡ ሎሙ፡ እስመ፡ እምድኅረ፡ ሞትከ፡ ያማስኑ፡ ውሉድከ፡ ከመ፡ ኢይግበሩ፡[1] ዓመተ፡ *ሠለስተ፡ ምእተ፡ ወስሳ፡[2] ወረቡዐ፡[3] መዋዕለ፡[4] ባሕቲቶን፡ ወ[5]በእንተ*ዝ፡[6] ይስሕቱ፡ ሠርቀ፡[7] ወጊዜ፡ ወ*ሰንበተ፡[8] ወበዓላተ፡ ወይበልዑ፡ ኵሎ፡ ደመ፡ ምስለ፡ ኵሉ፡[9] ዘሥጋ።

፯ ወበሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በቀዳሚ፡ ዓመቱ፡[10] በዝ፡ ኢዮቤሌዉ፡ ተከለ፡ ኖኅ፡ ወይነ፡ ኀበ፡ ደብር፡ እንተ፡ ዲቤ*ሁ፡[11] አዕረፈት፡ ታቦት፡ ዘስሙ፡ ሉባር፡[12] እምአድባረ፡ አራራት፡ ወገብረ፡ ፍሬ፡ በራብዕ፡ 2 ዓመት፡ ወዐቀበ፡ ፍሬሁ፡ ወቀሰሞ፡ በውእቱ፡ ዓመት፡ በወርኀ፡ ሳብዕ። ወገብረ፡ እም*ውስቴቱ፡[13] ወይነ፡ ወወደዮ፡ ውስተ፡ ንዋይ፡[14] ወዐቀቦ፡ እስከ፡ ዓመት፡ ኃምስቱ፡[15] እስከ፡ ዕለት፡[16] ቀዳሚት፡[17] 3 በ[18]ሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚት።[19] ወ[20]ገብረ፡ *ዕለተ፡ ዛቲ፡ በዓል፡[21] በፍሥሓ፡ ወገብረ፡ ጽንሓሐ፡ ለእግዚአብሔር፡ ጣዕዋ፡[22] እምአልህምት፡ አሐደ፡ ወበሐኩ፡ አሐደ፡ ወ*አባግዐ፡[23] ዘዘ፡ ዓመት፡ ሰብዐተ፡ ወ*መሐስአ፡[24] ጠሊ፡ አሐደ፡ ከመ፡ ያስተስሪ፡ *ቦቱ፡ ለ[25]ርእሱ፡ ወበእንተ፡ ውሉዱ። 4 ወገብረ፡ ማሕስአ፡ ቅድመ፡[26] ወአንበረ፡ እምነ፡ ደሙ፡ ዲበ፡ ሥጋ፡ ዘምሥዋዕ፡ ዘገብረ፡ *ወዙሎ፡ ስብሐ፡[20] አዕረገ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ዘኀበ፡ ገብረ፡ ጽንሓሐ፡ ወላህመ፡ ወ*በሐኩ፡[27] ወ*አባግዐ፡[28] 5 ወአዕረገ፡ *ኵሎ፡ ሥጋሆሙ፡[29] ዲበ፡ ምሥዋዕ። ወአንበረ፡[30] ኵሎ፡ መሥዋዕቶሙ፡ ልዉስ፡ በቅብዕ፡ ላዕሌሁ፡[31] ወ*እምዝ፡[32] ነዝኀ፡ ወይነ፡ ውስተ፡ እሳት፡ ዘዲበ፡ ምሥዋዕ፡ *አንበረ፡ ወአቅደመ፡[33] ስኂነ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ወአዕረገ፡[34] መዐዛ፡ ሠናየ፡[35] ዘ*ያሠምር፡[36] ቅድመ፡[37] እግዚአብሔር፡ አምላኩ። 6, 7 ወተፈሥሐ፡ ወሰትየ፡ እም*ዝ፡[38] ወይነ፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ በፍሥሓ። ወኮነ፡ ምሴተ፡ ወቦአ፡ ውስተ፡ ሰቀላሁ፡ ወሰከበ፡ ስኩሩ፡[39] ወኖመ፡ *ወተከሥተ፡ በውስተ፡ ሰቀላሁ፡ እንዘ፡ ይነውም።[40] 8, 9 ወርእየ፡ ካም፡ ለኖኅ፡ አቡሁ፡ ዕራቆ፡ ወወፅአ፡[41] ወነገረ፡ ለክልኤ፡ አኀዊሁ፡ በአፍአ። ወ*ነሥአ፡[42] ሴም፡ ልብሶ፡[43] ወተንሥአ፡ ውእቱ፡ ወ*ያፌት፡[44] ወአንበሩ፡ ልብሰ፡ ዲበ፡ መታክፍቲሆሙ፡[45] 10 ወ*ገቢኦሙ፡[46] ድኅሪተ፡ ከደኑ፡[47] *ኀፍረተ፡ አቡሆሙ፡[37] *ወገጾሙ፡ ድኅሪተ።[48] ወነቅሀ፡[49]

---

[1] A B C omit ኢ and D reads ኢይገብሩ፡ [2] ፫፻ወ፰ A. [3] ወራብዐ፡ B. [4] A B omit. [5] B omits. [6] ዝንቱ፡ B. [7] ሠርቅ፡ B. [8] ሰናብተ፡ B. [9] A adds ደም፡ [10] B adds ሎቱ፡ [11] ሃ፡ A. [12] ሉቦር፡ A. [13] ውእቱ፡ B. [14] Corrupt in A. [15] ፮ A. [16] ዕለተ፡ C D. [17] ቀዳማሁ፡ A. [18] ወበ A; ዘ C D. [19] ቀዳሚ፡ A. [20] A omits. [21] በዓለ፡ ዛቲ፡ A; ዕለተ፡ ዛተ፡ C D. [22] ጠዐዋ፡ B. [23] በግዐ፡ A. [24] ማሕስአ፡ A. [25] በእንተ፡ A. [26] B omits. [27] አብሐኩ፡ A. [28] በግዐ፡ B. [29] A trans. after ምሥዋዕ፡ [30] A adds ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ [31] A omits; ላዕሌሆሙ፡ C. [32] Emended from እምዝ፡ B C D; እምድኅረዝ፡ A. [33] አንበረ፡ A; አቅደመ፡ ወአንበረ፡ C D. [34] ዐርገ፡ A. [35] ሠናይ፡ B D. [36] Emended from ይሠሥር፡ B C add ወዐርገ፡ [37] A omits. [38] ውእቱ፡ A. [39] ስኩሮ፡ A; ሰኪሮ፡ C D. [40] ውስተ፡ ሰቀላሁ፡ እንዘ፡ ይነውም፡ ተከስተ፡ A. [41] Gen. ix. 22 Mass., Sam., and all versions omit, except LXX, which reads *ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν* as text. [42] ነሥኡ፡ B. [43] ልብሰ፡ B. [44] ኢያፌት፡ B. [45] Gen. ix. 23 Mass., Sam., Syr., LXX add שְׁנֵיהֶם, but Vulg. and Arabic omit with Jub. [46] Emended with Gen. ix. 23 from ገጾሙ፡ [47] Emended from ወከደኑ፡ B C D; A omits. [48] A D omit. [49] ነቂሆ፡ A.

ኖኅ: እምወይኑ:[1] ወአእመረ: ኵሎ: ዘገብረ: ላዕሌሁ: ወልዱ: ዘይንእስ: ወረገሞ: ለወልዱ:
ወይቤ: ርጉም: ከናአን: *ቅኑየ: ገብረ:[2] ይኩን: ለአኀዊሁ:: ወባረኮ: ለሴም: ወይቤ:[3] 11
ይትባረክ: እግዚአብሔር: አምላኩ: ለሴም: ወይኩን: ከናአን: ገብሮ:: ያስፍሕ:[4] እግዚአብሔር:[5] 12
ለያፌት: ወይኅድር: እግዚአብሔር:[6] ውስተ: ማኅደረ: ሴም: ወይኩን: ከናአን: ገብሮ::[7]
ወአእመረ: ካም:[8] ከመ: ረገሞ: አቡሁ:[8] ለወልዱ: ዘይንእስ: *ወሕሡመ: ኮነ: ሎቱ: እስመ: ረገሞ: 13
ለወልዱ:[9] ወተፈልጠ: እምአቡሁ: ውእቱ: ወውሉዱ: ምስሌሁ: ኵሽ:[10] ወ*መስጠሬም:[11]
ወ*ፉድ:[12] ወከናአን:: ወ*ሐነጸ:[13] ሎቱ:[14] ሀገረ: ወጸውዐ: ስማ:[15] በስመ: ብእሲቱ: ኔኤላተማኡክ::[16] 14
ወርእየ: ኢያፌት:[17] ወቀንአ: ለእኁሁ: ወሐነጸ: ሎቱ:[18] ውእቱሂ: ሀገረ: ወ*ሰመየ: ስማ:[19] በስመ: 15
ብእሲቱ: አዳተኔሴስ::[20] ወሴምሰ: ነበረ: ምስለ: አቡሁ: ኖኅ: ወሐነጸ: ሀገረ: በኢደ: አቡሁ: ኀበ: 16
ደብር: ወጸውዐ: ስማ: ውእቱሂ: በስመ: ብእሲቱ: ሴዴቄቴልባብ::[21] ወናሁ: አህጉር: እላንቱ: 17
*ሠላስ: ቅሩብ: ሉባር:[22] ደብር![23] ሴዴቃቴልባብ:[24] ቅድመ: ገጹ: ደብር: በጽባሒሁ: ወ*ነኤልተ
ማኡክ:[25] ገጸ: ሰሜን:[26] አደተኔሴስ:[27] መንገለ: ባሕር:: ወ[8]እሉ: ውሉደ: ሴም: ኤላም: ወአሱር: 18
ወአርፋክስድ: ዝንቱ: ተወልደ:[28] ክልኤ: ዓም: እምድኅረ:[29] አይኅ:[30] *ወሉድ: ወአራም::[31] ውሉደ: 19
ኢያፌት:[32] ጎሜር:[33] ወ*ማጉግ:[34] ወማዳይ:[35] ወ*ኢዩአያ: ቶቤል:[36] ወ[37]ምስካ:[38] ወ*ቴራስ:[39]

---

[1] Emended with Gen. ix. 24 מִיֵּינוֹ from እምንዋሙ: [2] This implies עֹבֵד עֶבֶד; so LXX Gen. ix. 25 παῖς οἰκέτης and Onk. עֲבֵד פָּלַח. Mass. reads עֶבֶד עֲבָדִים. [3] C D omit. [4] ወያስፍሕ: A C D, but Gen. ix. 27 supports B. [5] A adds ምድር: [6] Gen. ix. 27 omits. [7] ገብሮሙ: A. [8] A omits. [9] A omits; B omits ኮነ: C omits ለወልዱ: [10] Gen. x. 6 כּוּשׁ Χούς. [11] ምስጢራም: A; ምስጥሬም: C D; Gen. x. 6 מִצְרַיִם Μεσραΐν. [12] Gen. x. 6 פּוּט Φούδ. [13] ሐነጹ: A. [14] A adds ውእቱኒ: [15] ስሞ: B. [16] ኔኤላተ: ሜክ: C D; cf. Eutychius of Alex., Annales, p. 35, Nahlat; Syr. Frag. ܢܣܠܡܣܘܡ; A omits ኔኤላተማኡክ: .... ሰመየ: ስማ: በስመ: ብእሲቱ: through homeoteleuton. [17] ያፌት: A C D. [18] A C D omit. [19] ጸውዐ: B. [20] አደተኔሴስ: A; አይታኔሴክ: C; አዳቴንሴስ: D; Syr. Frag. ܐܕܛܢܠܣ. [21] ሴዴቃቴል: ባብ: B; ሴዱቃቴልባብ: C; ስደቃተቤልባብ: D; Syr. Frag. ܐܕܘܠܒܒ. [22] ሠለስቱ: ቅሩብ: ሎቦር: A. [23] ደብረ: A B. [24] ሴዴቄቴ: ልባብ: A; ሴዱቃቴልባብ: C; ስዴቀቱለባብ: D. [25] ናት ኤል: ተማኡክ: A; ናኡልትማኡክ: D. [26] ሰሜኑ: B. [27] ወአዳታኔሴስ: C D. [28] Emended with Gen. xi. 10 (cf. x. 1) from ትውልድ: [29] I have transposed እምድኅረ: after ዓም: from before ክልኤ: with Gen. xi. 10. [30] ዘአይኅ: A B C D. [31] Emended with Gen. x. 22 from አራም: ወልደ: B; አራም: ወሰደ: C; A D read defectively አራም: [32] ያፌድ: A; ኢያፌትሃ: B C; ያፌት: D. [33] ሖሜርሃ: A; ወጎሜርሃ: B C D. [34] ማጉግሃ: A B; ማጎግሃ: C D. [35] MSS. add ሃ. [36] Emended with Gen. x. 2 from ኢዮኢያቶቤል: A; ኢዩአያቶቤሃ: B; ኢዩአያ: ቶቤልሃ: C D. Before ቶቤል: LXX add Ἐλισά against Mass. and text. [37] B C D omit. [38] ስምስካሃ: A; ምስካሃ: B D; ምስክሃ: C; LXX Μοσόχ. [39] ቴራስሃ: A; ቲሬስሃ: B; ቲራስሃ: C; ወቲራውሳሃ: D; LXX Θείρας.

20 እሉ፡ ውሉደ፡ ኖኅ፡፡ ወ[1]በ*ዐሥራ፡ ወሰማኒቱ፡[2] ኢዩቤልውሳት፡[3] አኀዘ፡[4] ኖኅ፡ የአዝዝ፡[5] ሥርዐተ፡ ወ*ትእዛዘ፡[6] ለ*ውሉደ፡ ውሉዱ፡[7] ወኵሎ፡[8] ዘያአምር፡ ፍትሐ፡[9] ወአስምዐ፡ ላዕለ፡ ውሉዱ፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ ጽድቀ፡ ወከመ፡ ይክድኑ፡ ኀፍረተ፡ ሥጋሆሙ፡ ወከመ፡ ይባርክዎ፡ ለዘፈጠሮሙ፡ ወያክብሩ፡ አበ፡ ወእመ፡ ወያፍቅሩ፡[10] አሐዱ፡ አሐዱ፡ ቢጾ፡[11] ወይዕቀቡ፡ ነፍሶሙ፡[12] እምዝሙት፡ 21 ወርኵስ፡ ወእምኵሉ፡ ዐመፃ፡፡ እስመ፡ በእንተ፡ *ዝንቱ፡ ሠለስቱ፡[13] ኮነ፡ አይኅ፡ ላዕለ፡[14] ምድር፡ እስመ፡ በእንተ፡ ዝሙት፡ ዘዘመዉ፡ ትጉሃን፡[15] እምትእዛዘ፡ ኵነኔሆሙ፡ *በድኅረ፡ አዋልደ፡ ሰብእ፡[16] ወነሥኡ፡ ሎሙ፡ አንስተ[1]፡ እም*ኵሉ፡[1] እለ፡ ኀረዩ፡ ወ[17]ገብሩ፡ መቅድመ፡ ርኵስ፡፡ 22 ወወለዱ፡ ውሉደ፡ ናፊዲም፡[18] ወኵሎሙ፡ ኢይትማሰሉ፡ ወይበልዕ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ካልኦ፡[19] ወቀተሎ፡ ይርባሕ፡[20] ለናፊል፡ ወናፊል፡ ቀተሎ፡ ለ*ኤልዮ፡[21] ወኤልዮ፡[21] ለ[17]እጓለ፡ እመሕያው፡ 23 ወሰብእሂ፡ ቢጾ፡፡ ወኵሉ፡ ተሰይጠ፡[22] ይግበር፡[23] ዐመፃ፡ ወከመ፡ ይክዐው፡[24] ደመ፡ ብዙኀ፡[25] 24 ወመልአት፡ ምድር፡ ዐመፃ፡፡ ወእምድኅረ፡ *አበሱ፡ ሎሙ፡ ለ[26]አራዊት፡ ወአዕዋፍ፡ ወ*ኵሉ፡[27] ዘይትሐወስ፡[28] ወዘያንሶሱ፡[29] ዲበ፡ ምድር፤ ወተክዕወ፡ ደም፡ ብዙኅ፡ *ዲበ፡ ምድር፡[16] ወኵሉ፡ 25 ሕሊናሁ፡ ወፈቃዱ፡ ለሰብእ፡ ይኄሊ፡[30] ከንቶ፡ ወ*እኩየ፡[31] በኵሉ፡ መዋዕል፡፡ ወ*ደምሰሰ፡[32] እግዚአብሔር፡ ኵሎ፡[33] እምነ፡[34] ገጸ፡ ምድር፡ በእንተ፡ እከየ፡[35] ምግባሮሙ፡ ወበእንተ፡ ደም፡ 26 ዘከዐዉ፡ ማእከለ፡[36] ምድር፡ *ደምሰሰ፡ ኵሎ፡፡[37] ወተረፍነ፡ አነ፡ ወአንትሙ፡ ደቂቅየ፡ ወ*ኵሉ፡[38] ዘቦአ፡ ምስሌነ፡ ውስተ፡ ታቦት፡ ወናሁ፡ አነ፡ እሬኢ፡ ቅድሜየ፡[39] ምግባሪክሙ፡ ከመ፡ ዘኢኮንክሙ፡[1] ዘተሐውሩ፡[40] በ[41]ጽድቅ፡ እስመ፡ በ[16]ፍኖተ፡ ሙስና፡ ወጠንክሙ፡ ትሖሩ፡ ወ*ትትፋለጡ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡[42] እምነ፡ ቢጹ፡ ወትትቃንኡ፡ ዝንቱ፡ ምስለ፡ ዝንቱ፡ ወከመ፡ ኢትሄልዉ፡[43] ኅቡረ፡[16] 27 *እውሉድየ፡ አሐዱ፡[44] ምስለ፡ እኁሁ፡፡ እስመ፡ እሬኢ፡ አነ፡ ወናሁ፡ አጋንንት፡ አስሐቶ፡ *ወጠኑ፡

---

[1] B omits. [2] ፳ወ፰ A. [3] ኢዮቤሌው፡ A. [4] ወአኀዘ፡ A; አሐዞ፡ B. [5] A adds ለውሉዱ፡ [6] ትእዛዛተ፡ B. [7] A C D trans. before ሥርዐተ፡ [8] A reads ኵሉ፡ and trans. after ዘያአምር፡ ወኵሉ፡ B; ኵሎ፡ C D. [9] ወፍትሐ፡ A C D. [10] ያፈቅሩ፡ A. [11] ቢጾሙ፡ A. [12] ነፍሶ፡ B. [13] እሉ፡ ሠለስተ፡ A. [14] ዲበ፡ A. [15] ትጉሃነ፡ ሰማይ፡ A. [16] A omits. [17] A B omit. [18] ነፊድዎ፡ A. [19] ካልኦ፡ A. [20] ያርብሕ፡ A C. [21] ኢሊዮ፡ B. [22] ተሠየጠ፡ B. [23] ይገብር፡ A. [24] ይክዐዉ፡ B. [25] በዝኀ፡ A; ንጹሐ፡ B C; but D is right, cf. Enoch ix. 1 ብዙኃ፡ ደመ፡ ዘይትክዐው፡ [26] Emended with Enoch vii. 5 የአብሱ፡ . . . ዲበ፡ አራዊት፡ from እሉ፡ ኵሎሙ፡ C D. For ኵሎሙ፡ A reads ኵሉ፡ and B ወኵሎሙ፡ [27] B C D omit. [28] ዘይትሐወስ፡ so Enoch vii. 5 = ἑρπετά: it may however stand for ἰχθῦς and ዘያንሶሱ፡ for ἑρπετά. [29] = ἑρπετά probably; see Enoch vii. 5. [30] ይሕሊ፡ A. [31] እከየ፡ A. [32] ደምሰሶ፡ B. [33] MSS. add ሃ. [34] እምኵሉ፡ B. [35] A D omit; እከዮሙ፡ C. [36] ዲበ፡ A. [37] A D omit. [38] ኵሎ፡ A. [39] ቀዳሚ፡ B C D. [40] ኢተሐውሩ፡ B; አንትሙ፡ ዘተሐውሩ፡ C D. [41] በኵሉ፡ B. [42] ተፈልጡ፡ ፩፡ ፩ A. [43] ኢተሀልዉ፡ C D. [44] ውሉድየ፡ ፩ A.

ላዕሌክሙ፡[1] *ወላዕለ፡ ውሉድክሙ፡[2] ወይእዜኒ፡ *እፈርሀ፡ አነ፡[3] በእንቲአክሙ፡ ከመ፡ እምድኅረ፡ ሞትኩ፡ ትክዐዉ፡[4] ደመ፡ ሰብእ፡ ውስተ፡[5] ምድር፡ ወትደመሰሱ፡ አንትሙኒ፡ እም*ገጸ፡ ምድር፡፡[6] እስመ፡ ኵሉ፡ ዘይክዑ፡ ደመ፡ ሰብእ፡ ወኵሉ፡ *ዘይበልዕ፡ ደመ፡ ዘኵሉ፡[7] ዘሥጋ፡ ይደመሰሱ፡ 28 ኵሎሙ፡ እምድር፡፡[7] ወኢይተርፍ፡ ኵሉ፡ ሰብእ፡ ዘይበልዕ፡ ደመ፡[7] ወዘይክዑ፡ ደመ፡ ሰብእ፡[8] 29 ዲበ፡ ምድር፡ ወኢይተርፍ፡ ሎቱ፡ ዘርእ፡[9] ወደኃሪት፡[10] በታሕተ፡ ሰማይ፡ ሕያው፡ እስመ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ የሐውሩ፡ ወውስተ፡ *መካን፡ ዘ[11] ደይን፡ ይወርዱ፡[12] ወ[13]ውስተ፡ ጽልመት፡[14] *ማዕምቅ፡ የአትቱ፡ ኵሎሙ፡[15] በሞት፡ ጸዋግ፡፡ *ኵሉ፡ ደም፡[16] ኢያስተርኢ፡ እምኵሉ፡ ደም፡ ላዕሌክሙ፡ 30 ዘውእቱ፡ በኵሉ፡ መዋዕል፡ ዘጠባሕክሙ፡ ኵሎ፡ አርዌ፡[7] ወእንስሳ፡ ወዘይሰርር፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወግበሩ፡ ምጽዋተ፡ ላዕለ፡ ነፍስክሙ፡ በደፈኖቱ፡ ዘ*ይትከዐው፡[17] ዲበ፡ ገጸ፡ ምድር፡፡ ወኢትኩኑ፡ 31 ከመ፡[18] ዘይበልዕ፡ ምስለ፡ ደም፡ ወአጽንዑ፡ ከመ፡ ኢይብልዑ፡ ደመ፡ በቅድሜክሙ፤ ድፍኑ፡ ደመ፡ እስመ፡ ከመዝ፡ ተአዘዝኩ፡ አስምዕ፡ ለክሙሂ፡[19] ወለውሉድክሙ*ሂ፡[20] ምስለ፡ ኵሉ፡ ዘሥጋ፡፡ ወ*ኢ[7]*ታብልዕዋ፡[21] ለነፍስ፡ ምስለ፡ ሥጋ፡ ከመ፡ ኢይኩን፡[22] ዘ[23] ይትኀሠሥ፡[24] *ደምክሙ፡ 32 ዘነፍስክሙ፡[25] እምእደ፡[26] ኵሉ፡ ዘሥጋ፡ ዘይክዑ፡ ዲበ፡ ምድር፡፡ እስመ፡ ምድር፡ ኢትነጽሕ፡ 33 እምነ፡ ደም፡ ዘ[27]ተክዕወ፡ *ላዕሌሃ፡ እስመ፡ በደመ፡ ዘከዐዎ፡[28] ትነጽሕ፡ ምድር፡ በኵሉ፡[29] ትዝምዳ፡፡[30] ወ[31]ይእዜ*ኒ፡[32] ውሉድየ፡[33] ስምዑ፡ ግበሩ፡ ፍትሐ፡[34] ወጽድቀ፡ ከመ፡ ትተከሉ፡[35] 34 በጽድቅ፡ ውስተ፡ ገጸ፡ ኵሉ፡ ምድር፡ ወይትሌዐል፡ ክብርክሙ፡ በቅድመ፡ አምላኪየ፡[36] ዘአድኀነ*ኒ፡[37] እምነ፡ ማየ፡ አይኅ፡፡ ወናሁ፡ አንትሙ፡ ተሐውሩ፡ ወ*ተሐንጹ፡ ለክሙ፡[38] አህጉረ፡ ወትተክሉ፡ 35 ውስቴቶን፡ ኵሎ፡[39] ተክለ፡[31] ዘዲበ፡ ምድር፡ ወኵሎኬ፡ ዕፀ፡[40] ዘይፈሪ፡፡ ሠለስተ፡[41] ዓመተ፡ ይከውን፡ 36 ፍሬሁ፡ ዘኢ*ይትቀሠም፡[42] እምኵሉ፡ ዘይትበላዕ፡[43] ወበዓመተ፡ ራብዕ፡[44] ይትቄሰም፡[45] ፍሬሁ፡ *ወያዐርግ፡ ቀዳሜ፡ ፍሬ፡[46] ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ *ዘፈጠረ፡ ሰማየ፡[47]

---

[1] A trans. [2] ውሉድየ፡ A D. [3] እፈርሀ፡ አነ፡ እፈርሀኬ፡ አፈድፈድየ፡ A. [4] ኢትክዐዉ፡ A. [5] ዲበ፡ A. [6] ገጸ፡ B; ገጻ፡ C D. [7] A omits. [8] B C D omit. [9] ዘርአ፡ A B. [10] ደኃሪቱ፡ A. [11] መካነ፡ A C D. [12] ይወርደ፡ A. [13] A C D omit. [14] ጽልመት፡ B. [15] ወመዓምቅት፡ ወየአትቱ፡ ኵሎ፡ A. [16] ወኵሎ፡ ደመ፡ A. [17] ይትከውን፡ A; ይትካው፡ በደፈኖቱ፡ B. [18] A B C omit. [19] ላዕሌክሙ፡ A. [20] A B omit. [21] ትብልዕዋ፡ B; ትብልዐዋ፡ C D. [22] A omits; ኢይኩኑ፡ C D. [23] ኢ A. [24] ይትኃሠሥ፡ A; ይትኃሠሡ፡ B; ይትኀሠሡ፡ C. [25] እምኔክሙ፡ ደመክሙ፡ እምነፍስክሙ፡ A. [26] እምነ፡ A; እምደ፡ B. [27] እምዘ፡ B C D. [28] A omits. For በደመ፡ ዘከዐዎ፡ C reads በደሙ፡ ዘከዐወ፡ and D በደም፡ ዘተክዕወ፡ [29] ኵሎ፡ A. [30] ትዝምደ፡ A; ትዝምደ፡ ምድር፡ C D. [31] B omits. [32] ሂ፡ B. [33] ደቂቅየ፡ A. [34] ርትዐ፡ A D. [35] Emended by Dln. from ትተክሉ፡ [36] አምላክየ፡ A. [37] ነ፡ A. [38] ተኃንጹ፡ B. [39] ኵሉ፡ A. [40] ዕፀ፡ A. [41] ፫ A. [42] ይትቄሰም፡ A. [43] ሰበሊያቱ፡ B. [44] ራብዕት፡ A. [45] ይትቄደስ፡ B C; ይትቀሠም፡ D. [46] A omits; ወየዐርግ፡ ቀዳሚ፡ ፍሬ፡ C D. [47] ፈጠሬ፡ ሰማይ፡ B.

ወ*ምድረ:[1] ወዙሎ:[2] ከመ: ያዕርጉ: በጥሉል: ቀዳሜ:[3] ወይን: ወቅብአ: ቀዳሜ:[4] ፍሬ: ውስተ: *ምሥዋዐ:[5] እግዚአብሔር: ዘይትወከፍ: ወዘተርፈ: ይብልዑ: ላእካነ: ቤተ:[6] እግዚአብሔር: 37 በቅድመ: ምሥዋዕ: ዘይትወከፍ:: ወበ*ዓመት: ኃምስ:[7] ግበሩ: ኅድገተ: ከመ: ታሕድግዎ:[8] 38 አንትሙ: በጽድቅ: ወበርትዕ:[9] ወትጸድቁ: ወይረትዕ: ዙሉ: ተክልክሙ:: እስመ: *ከመዝ: አዘዘ:[10] ሄኖክ:[11] አቡሁ: ለአቡክሙ: ለማቱሳላ: ወልዱ: ወማቱሳላ: ለላሜክ: ወልዱ: ወላሜክ: 39 አዘዘኒ: ዙሎ: ዘ*አዘዝዎ:[6] አበዊሁ:: ወአነሂ: እኤዝዘክሙ: ውሉድየ:[12] በከመ: አዘዘ:[13] ሄኖክ:[14] ለወልዱ: *በቀዳሚ: ኢዮቤልውሳት:[15] እንዘ: ሕያው: ውእቱ:[9] ውስተ: ትዝምዱ:[16] ሳብዐ:[17] አዘዘ: ወአስምዐ:[18] ለ*ወልዱ:[19] ወለውሉደ: ውሉዱ: እስከ: አመ:[6] ዕለተ: ሞቱ::

፰ ወበ*ዕሥራ: ወተስዐቱ:[20] ኢዮቤልው:[21] በሱባዔ: ቀዳሚ: በቀዳሚሁ: ነሥአ: ሎቱ: አርፋክስድ:[22] ብእሲተ: ወስማ: ራሱእያ:[23] *ወለተ: ሱሳን:[24] ወለተ: ኤላም: [ሎቱ: ብእሲተ:][25] ወወለደት: ሎቱ: 2 ወልደ: በ*ዓመት: ሣልስ:[26] በሱባዔ: ዝንቱ: ወጸውዐ: ስሞ: ቃይናም::[27] ወልህቀ: ወልድ:[28] 3 ወመሀሮ: አቡሁ: መጽሐፈ: ወሖረ: ይኅሥሥ: ሎቱ: መካነ: ኀበ: ይእኅዝ: ሎቱ: ሀገረ:: ወረከበ: መጽሐፈ: ዘቈረጹ: ቀደምት: ውስተ: ኩዙሕ: ወአንበበ: ዘ*ውስቴታ:[29] ወ*አዕለዎ:[30] ወ*ረስዐ: እምውስቴታ:[31] ከመ: ሀሎ: ውስቴታ:[29] ትምህርተ:[32] ትጉሃን: በዘ: ይሬስዩ:[33] ስገለ:[34] *ፀሓይ: 4 ወወርኅ: ወከዋክብት:[35] ውስተ:[36] ዙሉ: ተኣምረ: ሰማይ:: ወ*ጸሐፋ:[37] ወኢነገረ: በእንቲአሃ: 5 እስመ: ይፈርሆ: ለኖኅ: ነጊረ: በእንቲአሃ: ከመ: ኢይትመዐዕ: ላዕሌሁ: በእንቲአሃ:: ወአመ: ፴[38] ኢዮቤልው: በሱባዔ: ኃልእ: በ*ቀዳሚ:[6] ዓመቱ: ነሥአ: ሎቱ: ብእሲተ: ወስማ: *ሜልካ:[39] ወለተ: አመዳይ:[40] ወልደ: ያፌት: ወበዓመት: ራብዑ: ሎቱ: ወለደ:[41] ወልደ: ወጸውዐ: ስሞ:[42] ሳላ: 6 እስመ: ይቤ:[6] *ተፈንዎ: ተፈነውኩ::[43] ወበዓመት: ራብዕ: ተወልደ:[44] ወልህቀ: ሳላ: ወነሥአ:

---

[1] ምድር: A B. [2] A adds ዘውስቴቱ: [3] ቀዳሚ: A C D. [4] ወቀዳሜ: B; ቀዳሚ: C D. [5] ምሥዋዐ: ዘ A. [6] A omits. [7] ኃምስ: ዓመት: A. If the context refers to the same subject as Deut. xv. 1, 9, then we should expect ሳብዕ: instead of ኃምስ: [8] ትሕድጉ: B; ትኅድግዎ: C D. [9] A D omit. [10] ከመሁ: አዘዘ: A. [11] ለኖኅ: A; ኖኅ: D. [12] B omits. [13] አዘዘ: A. [14] ኖኅ: A D; ሄኖኅ: B. [15] በቀዳሚያን: ኢዮቤሌውስት: A. [16] ትዝምደ: A D. [17] ሳብእ: A; ሰብእ: D. [18] A adds ላዕሌሆሙ: [19] ውሉዱ: A. [20] ፰ወ፱ A. [21] አዮቤሌው: A. [22] አርፍክስድ: B. [23] ራቡኤያ: B; Syr. Frag. ܪܥܘܡܐ ܒܪܬ ܫܘܫܢ. [24] ወሉተ: ሶሰን: B. [25] Seems a corrupt addition. [26] B trans. [27] Not found in Sam., Mass., Syr., Vulg. of Gen. xi. 13, but LXX and Luke iii. 36 agree with text. [28] ወልደ: A. [29] ውስቴቱ: A. [30] Emended from አዕለዋ: [31] Cf. Cedrenus i. 27 ἐν αὐτοῖς ἐξημάρτανε; A om. እም″. [32] ትምህርት: ዘ B C. [33] Em. from ኢይሬእዩ: A; ይሬእዩ: B C D. [34] ሰረገላ: C. [35] ፀሓየ: ወወርኀ: ወከዋክብተ: A D. [36] ወውስተ: B D. [37] ጸሐፈ: A C D. [38] ሣልስ: A B; ሣልስት: D. [39] ማልካ: A. [40] Em. from አበዳይ: B; አብድያ: A; with Schol. Lagarde *r* on Gen. x. 24 γυνη καιναν μελχα θυγατηρ μαδαι υιου ιαφεθ; Syr. Frag. ܡܠܟܐ ܒܪܬ ܡܕܝ. [41] ወልደ: A; ወለደት: C D. [42] ስማ: A. [43] A trans. [44] ወለደ: ወለደ: A.

ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ *ሙእክ፡ ወለተ፡ ኬሴድ፡ እኅወ፡ አቡሁ፡[1] [ሎቱ፡ ብእሲተ፡][2] በቀዳሚ፡[3] ወበሣላሳ፡[4] ኢዮቤልው፡[5] በሱባዔ፡ ኃምስ፡ በቀዳሚ፡ ዓመቱ፡፡ ወ[6]ወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በኃምስ፡ 7 ዓመቱ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ እቤር፡[7] ወነሥአ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ አዙራድ፡[8] ወለተ፡ ኔብሮድ፡ በ*ሣላሳ፡ ወክልኤቱ፡[9] *ኢዮቤልው፡[5] በሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በ*ሣልስ፡ ዓመቱ፡፡[10] ወበሳድስ፡ ዓመቱ፡[11] 8 ወለደት፡ ሎቱ፡[6] ወልደ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ፋሌክ፡ እስመ፡ በ*መዋዕል፡[12] ዘተወልደ፡ አንዙ፡[6] ደቂቀ፡ ኖኅ፡ ይትካፈሉ፡[13] ሎሙ፡[6] ምድረ፡ በእንተዝ፡[14] ጸውዐ፡ ስሞ፡ ፋሌክ፡፡ ወተካፈሉ፡ በእኩይ፡[15] 9 በበይናቲሆሙ፡ ወነገርዎ፡ ለኖኅ፡፡ ወኮነ፡ በቀዳሚሁ፡ *ሣላሳ፡ ወሠለስቱ፡[16] ኢዮቤልው፡[5] 10 ወከፈልዋ፡ ለምድር፡ ሠለስተ፡[17] መክፈልተ፡ ለሴም፡ ወለካም፡ ወለያፌት፡ በበ፡ ርስቱ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡[18] በአሐዱ፡[19] ሱባዔ፡ እንዘ፡ ይነብር፡ አሐዱ፡[20] እምኔነ፡ እለ፡ ተፈነውነ፡[21] ኀቤሆሙ፡፡[22] ወ[23]ጸውዐ፡ ደቂቆ፡ ወቀርቡ፡[24] ኀቤሁ፡ እሙንቱ፡ ወደቂቆሙ፡[25] ወ*ከፈለ፡[26] ምድረ፡ በዐፃዊ፡ 11 ዘይእኅዙ፡ ሠለስቲሆሙ፡[27] ውሉዱ፡[6] ወሰፍሑ፡ እደዊሆሙ፡ ወነሥኡ፡ መጽሐፈ፡ እም*ኅፅነ፡[28] *ኖኅ፡ አቡሆሙ፡፡[29] ወወጽአ፡ *በመጽሐፍ፡ ዕፃሁ፡[30] ለሴም፡ ማእከለ፡ ምድር፡ ዘይእኅዝ፡ 12 ለርስቱ፡ ወለውሉዱ፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡ እማእከለ፡[31] ደብረ፡[32] ራፋ፡[33] እሙፃአ፡ ማይ፡ እምፈለገ፡ ጤና፡ ወየሐውር፡ መክፈልቱ፡ መንገለ፡ ዐረብ፡ እንተ፡[34] ማእከሉ፡ ለዝ፡ ፈለግ፡ ወ*የሐውር፡[35] እስከ፡[36] ሶበ፡ ይቀርብ፡[37] ኀበ፡ ማየ፡ ቀላያት፡ እም*ኀበ፡[38] ይወፅእ፡ ዝንቱ፡ ፈለግ፡[39] ወይክዑ፡ *ማያቲሁ፡ ውስተ፡ ባሕረ፡[40] ሜኦት፡[41] ወ*የሐውር፡[42] ዝንቱ፡[43] ፈለግ፡ ውስተ፡[44] ባሕር፡ ዐቢይ፡ ወዙሉ፡ ዘመንገለ፡ ደቡብ፡ ለያፌት፡ ወዙሉ፡ ዘመንገለ፡ ገጸ፡ ሰሜን፡ ለሴም፡፡ ወ[6]የሐውር፡ እስከ፡ ሶበ፡[6] ይቀርብ፡ ካራሶ፡[45] ዝውእቱ፡ ውስተ፡ ሕፅነ፡ ልሳን፡ እንተ፡ 13 ትኔጽር፡[46] መንገለ፡ ሰሜን፡፡ ወየሐውር፡ መክፈልቱ፡ እንተ፡[23] መንገለ፡ ባሕር፡ ዐቢይ፡ ወየሐውር፡ 14 ርቱዐ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡[47] መንገለ፡ ዐረቢሃ፡ ለልሳን፡ እንተ፡ ትኔጽር፡ መንገለ፡ ሰሜን፡ እስመ፡

---

[1] Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. x. 24 *γυνη σαλα μωαχα θυγατηρ χεεδαμ πατραδελφου αυτου*; Syr. Frag. ܡܠܟܐ ܒܪܬ ܕܕܗ. [2] Seems a corrupt addition. [3] Emended by Dln. from በዓመት፡ [4] ፴ A. [5] አዮቤሌው፡ A. [6] A omits. [7] ኤቡር፡ B.
[8] Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. x. 24 *γυνη εβερ αζουρα θυγατηρ νεβρωδ*; Syr. Frag. ܐܙܘܪܐ ܒܪܬ ܢܒܪܘܕ. [9] ፵ A. [10] ሣላሰ፡ ዓመቱ፡ ዓመቱ፡ B. [11] ዓመት፡ B. [12] መዋዕለ፡ A.
[13] A reads ተካፈሉ፡ and trans. before ደቂቀ፡ [14] ወበእንተዝ፡ A C D. [15] በእክይ፡ B.
[16] ፴ወ፫ A. [17] ፫ A. [18] ዓመቱ፡ A. [19] ዘ፩ A. [20] ፩ A. [21] ተፈኖነ፡ A B.
[22] ኃቤሆሙ፡ A B. [23] B omits. [24] ቀረበ፡ B. [25] ውሉዱ፡ A. [26] ከፈሉ፡ B D.
[27] ለሠለስቲሆሙ፡ B. [28] ሕጸነ፡ B; ኅፀነ፡ C. [29] A trans. [30] መጽሐፈ፡ ዕፃ፡ A; በመጽሐፈ፡ ዕፃሁ፡ C; መጽሐፈ፡ ዑፃዊ፡ D. [31] ወእማእከለ፡ A. [32] ደብር፡ B.
[33] ራፍ፡ A D. [34] A adds መንገለ፡ [35] Emended from የሐውሩ፡ [36] እስመ፡ B.
[37] Emended from ይቀርቡ፡ [38] ውእድ፡ B. [39] B C add እምኔሃ፡ ወ (B omits) ይወፅእ፡ ዝንቱ፡ ፈለግ፡ [40] ማያት፡ እስከ፡ ባሕር፡ A. [41] ሚኦት፡ C D. [42] ያሐውሩ፡ A.
[43] ውእቱ፡ A. [44] እስከ፡ B. [45] ካራን፡ A. [46] ትነጽር፡ B. [47] ይቄርብ፡ A.

15 ዛቲ: ባሕር: ስማ:[1] ልሳነ: ባሕረ: ግብጽ:: ወትገምጽ: እምህየ: መንገለ: ሰሜን: መንገለ: አፉሃ: ለባሕር: ዐቢይ:[2] ውስተ: ክናፍረ:[3] ማያት: ወተሐውር: መንገለ: ዐረበ:[4] ዐፍራ:[5] ወ*ተሐውር:[6] እስከ: ትቀርብ: ኀበ: ማየ:[7] ጊዮን:[8] ፈለግ: ወመንገለ: ሰሜኑ:[9] ለማየ: ጊዮን:[8]
16 መንገለ: ድንጋጉ: ለዝ: ፈለግ:: ወተሐውር: መንገለ:[1] ጽባሕ: እስከ: ሶበ: ትቀርብ: ኀበ: *ገነት: ዘ[10]ኤዶም: መንገለ: ሰሜኑ: ለሰሜን: ወእም*ጽባሒሃ: ለኵላ: ምድረ:[11] ኤዶም: ወ*ለ[1]ኵሉ: ጽባሕ: ወይትመየጥ: ውስተ: ጽባሕ: ወይመጽእ: እስከ: ይቀርብ: መንገለ: ጽባሒሁ:[12] ለደብር: ዘስሙ:
17 ራፋ:[13] ወይወርድ: መንገለ: ጽንፉ:[14] ለሙፃአ:[15] ጢና: ፈለግ:: ዛቲ: መክፈልት: ወፅአት: በ[16]ዕፁ:
18 ለሴም: ወለውሉዱ: ለእኂዞታ: ለዓለም: ለ[17]ትውልዱ: እስከ: ለዓለም:: ወተፈሥሐ: ኖኅ: እስመ: ወፅአ: ዝንቱ: መክፈልት:[18] ለ*ሴም: ወለ[19]ውሉዱ: ወተዘከረ: ኵሎ:[20] ዘነበበ: በአፉሁ: በ*ትንቢቱ:[21] እስመ: ይቤ: ይትባረክ: እግዚአብሔር: *አምላኩ: ለ[22]ሴም: ወይኅድር:
19 እግዚአብሔር: ውስተ: መኅድሪሁ: ለሴም:: ወአእመረ: ከመ: ገነተ:[23] ኤዶም: ቅድስተ: ቅዱሳን: ወማኅደሩ: ለእግዚአብሔር: ውእቱ:[24] ወደብረ: ሲና: ማእከለ: ገዳም:[25] ወደብረ: ጽዮን: ማእከለ: ሕንብርታ:[1] ለምድር: ሠለስቲሆሙ: ዝንቱ: *መንጸረ: ዝንቱ:[1] ለ*ቅድስት:[26]
20 ተፈጥሩ:: ወባረኮ:[27] ለአምላከ: አማልክት: ዘወደየ: ውስተ: አፉሁ: ነባበ: እግዚአብሔር:
21 ወእግዚአብሔር:[28] እስከ: ለዓለም:: ወአእመረ: ከመ: መክፈልተ: በረከት: ወ*ቡራኬ:[29] በጽሐ:[1] ለሴም: ወለ*ውሉዱ: ለትውልድ: ዘለዓለም:[30] ኵላ:[31] ምድረ: ኤዶም: ወኵላ:[31] ምድረ: ባሕረ:[32] ኤርትራ: ወኵላ: ምድረ:[1] ጽባሕ: ወህንደኬ: ወበኤርትራ: ወአድባሪሁ: ወኵሉ: ምድረ: ባሳ:[33] ወኵላ:[31] ምድረ: ሊባኖስ: ወደሰያተ: ክፍቱር:[34] ወ*ኵሉ:[35] ደብረ: ሰኒር:[36] ወአማና: ወደብረ: አሱር: ዘደቡብ: ወ*ኵላ:[35] ምድረ: ኤላም: አሱር: ወባቤል: ወሱሳን: ወ*ማዕዳይ:[37] ወ*ኵሉ:[38] አድባረ: አራራ*ት:[1] ወ*ኵሉ:[35] ማዕዶተ: ባሕር: ዘማዕዶተ: ደብረ:[39] አሱር: ዘመንገለ:
22 ደቡብ: ምድር: ቡርክት: ወ[40]ስፍሕት: ወኵሉ: ዘ[41]ውስቴታ:[42] ጥቀ: ሠናይ::[43] ወለካም:

---

[1] A omits. [2] ወዐቢይ: A; ዐብይ: B. So B also in vers. 12, 14. [3] ክንፈረ: A.
[4] ዐረብ: C D. [5] ወፋራ: A; ዓፈራ: C; ዓረፋ: D. [6] የሐውር: A. [7] ማያ: A.
[8] ግዮን: B C D. [9] ሰሜን: A. [10] ገነት: B. [11] ጽባሔሁ: ለኵሉ: ምድር: ዘ A.
[12] ጽባሐቲሁ: B. [13] ሬፋ: A. [14] ጽንፋ: A. [15] C D add ማየ: [16] ወ B.
[17] ወለ C D. [18] መክፈልቱ: B. [19] ሰሜ: B. [20] ቃሎ: A D. [21] ትንቢት: B.
[22] አምላከ: B. [23] ገነት: B. [24] ይእቲኬ: A, which it trans. before ለእግ″; ውስቴቱ: B; D trans. after ወደብረ: [25] ለገዳም: B. [26] ቅድሰት: A; ቅድስተ: B. [27] A adds ለእግዚአብሔር: [28] A D omit. For ወእግዚአብሔር: እስከ: C reads ወአስከ: እግዚአ:
[29] ቡሩክ: A B; መክፈልት: ቡርክት: D. [30] ወልዱ: እስከ: ለዓለም: B. [31] ወኵሉ: A.
[32] ባሕር: A. [33] ባላ: C; ባሶር: D. [34] ክብቱር: A B C, but כַּפְתּוֹר, see Jer. xlvii. 4, supports D. [35] ኵሎ: B. [36] ባገር: A; ሰኔር: C; ሰነር: D. [37] መዐዳይ: B.
[38] ኵላ: B. [39] ባሕረ: A. [40] ወኵሉ: A. [41] B omits. [42] A adds ሀሎ:
[43] ሠናይት: B.

ወፅአ: መክፈልቱ:[1] ዘዳግም: መንገለ:[2] ማዕዶተ: ጊዮን: መንገለ: ሰሜን: በየማነ: ገነት: ወየሐውር:
መንገለ: ሰሜን: ወየሐውር: ዥሎ:[3] አድባረ: እሳት: ወየሐውር: መንገለ: ዐረብ: *መንገለ: ባሕረ:
አጤል: ወየሐውር: ዐረብ:[2] እስከ: ይቀርብ: ኀበ: *ባሕረ: ማኡክ:[4] እንተ: ይእቲ: ዘ*ዥሉ:[5]
ይወርድ: ውስቴታ: ዘ*ኢ[6]ይትሐጐል። ወይመጽእ: ውስተ: ደቡብ: ውስተ:[7] ጽንፈ: ጋዲር:[8] 23
ወይመጽእ: ውስተ: ክንፈረ: ማየ: ባሕር: ውስተ: ማያተ:[9] ባሕር: ዐቢይ: እስከ: ሶበ: ይቀርብ:
ፈለገ: ጊዮን: ወ*የሐውር: ግዮን: ፈለግ:[2] እስከ: ሶበ: ይቀርብ: በ*የማነ: ገነት: ኤዶም።[10] ወዛቲ: 24
*ምድር: እንተ:[11] ወፅአት: ለካም: በመክፈልት: ዘይእኅዝ: ለዓለም:[2] ሎቱ: ወለውሉዱ:
ለትዝምደሙ: እስከ: ለዓለም። ወለያፌት: ወፅአ: መክፈልት: ሣልስ: ማዕዶተ: ጢና: ፈለግ: 25
መንገለ: ደቡባቲሁ: ለሙፃአ: ማያቲሁ:[12] ወየሐውር: መንገለ: ጽባሐ:[13] ደቡብ: ዥሎ: ደወለ:
ጎግ: ወዥሎ: ዘ[14]ጽባሓቲሁ።[15] ወየሐውር: መንገለ: ደቡብ: *ለደቡብ: ወየሐውር:[16] መንገለ: 26
አድባረ:[17] ቄልጥ: መንገለ: ደቡብ:[18] ወመንገለ: ባሕረ:[19] ማኡቅ: ወይመጽእ: መንገለ: ጽባሑ:[20]
ለጋዲር: እስከ:[21] መንገለ: እደ: ማየ: ባሕር። ወየሐውር:[2] እስከ: ሶበ: ይቀርብ: መንገለ: ዐረበ:[22] 27
ፍሬግ:[23] ወይገብእ: *መንገለ: አፈራግ:[24] ወየሐውር: መንገለ: ጽባሕ: መንገለ: ማየ:[25] ባሕረ:
ሜእት።[26] ወየሐውር: መንገለ: እደ:[2] ጢና: ፈለግ: መንገለ: ጽባሐ: ደቡብ: እስከ: ሶበ: 28
ይቀርብ: እስከ: ጽንፈ: ማያቲሁ: መንገለ: ደብረ: ራፋ: ወ*የዐውድ:[27] ለደቡብ። ዛቲ: ምድር: 29
እንተ: ወፅአ*ት:[2] ለ*ያፌት:[28] ወለውሉዱ: በ*መክፈለተ:[29] ርስቱ: ዘይእኅዝ: ሎቱ:[30] ወለውሉዱ:
ለትዝምደሙ: እስከ: ለዓለም፤ *ደሰያት: ዐበይት:[31] ኅምስቱ: ወ*ምድር: ዐባይ:[32] በደቡብ።
ወባሕቱ: ቍሩር:[33] ይእቲ: ወምድረ: ካም*ሂ: መርቄ: ይእቲ:[34] ወምድረ: ሴምስ: ኢመርቄ: 30
ወኢደደክ: እስመ: ቱስሕት: *ይእቲ: በቍር:[35] ወበምውቅ።

ወ*ከፈለ: ካም: ማእከለ:[36] ውሉዱ: ወወፅአ: *ቀዳሚ: መክፈልት: ለዥስ:[37] መንገለ: ጽባሕ: ፱
ወዐረቢሁ: *ለሜጽሬም: ወዐረቢሁ:[38] ሎቱ: ለፉድ: ወዐረቢሁ: ሎቱ: ለከናአን: ወ[38]መንገለ:
*ዐረቢሁ: በባሕር።[39] ወሴም*ኒ:[40] ከፈለ: ውእቱ*ኒ:[2] ማእከለ: ውሉዱ: ወወፅአ: መክፈልት:[41] 2
ቀዳሚ: ለኤላም: ወለውሉዱ: መንገለ: ጽባሑ: ለ*ጤግሪስ:[42] ፈለግ: እስከ: ሶበ: ይቀርብ:

---

[1] መክፈልት: B. [2] A omits. [3] ዥሉ: A. [4] ባሕር: ማአክ: A. [5] ዥሎ: A.
[6] C omits. [7] ወውስተ: A. [8] ገዲር: B. [9] ማዕዶተ: C; D omits. [10] ይምነ:
ኤዶም: ገነት: B. [11] መክፈልት: A. [12] ማያቲሆሙ: B C D. [13] ጽባሕ: B C D.
[14] A C D omit. [15] ጽባሒሆሙ: A. [16] ወመንገለ: ደቡቡ: ለደቡብ: ወ B.
[17] ደብረ: A D. [18] ደቡቡ: A. [19] ባሕር: A. [20] ጽባሒሁ: A. [21] እስመ: A.
[22] ዐረብ: A D. [23] ፍራ: B; ፉራ: C D. [24] ማእከለ: አፍሬግ: A. [25] ማይ: A.
[26] ሜእት: A. [27] የአውዳ: B. [28] ያፌድ: A. [29] መክፈልቱ: ወ A. [30] ለዓለም: A.
[31] ድሰያተ: ዐበይተ: A. [32] ዐቢየ: A. [33] ቈሪር: C D. [34] B omits.
[35] በመርቄ: A. [36] ከፈላ: ለ A. [37] ቀደሜ: መክፈልቱ: ለዥሲ: A. [38] C D
omit. [39] ዐረቡ: ባሕር። B; ዐረበ: ባሕር: C D. [40] ሂ: A. [41] መክፈልቱ: A.
[42] ጤግሮስ: A.

መንገለ፡[1] ጽባሐ፡[2] ሖላ፡ ምድረ፡ ህንደኬ፡[3] ወበ*ኤርትራ፡[4] በእዴሁ፡ ወማያተ፡ ዴዳን፡ ወሖሉ፡ አድባር፡ ዘ*ምብሬ፡[5] ወ*ኤላ፡[6] ወሖሉ፡ ምድረ፡ ሱሳን፡ ወሖሉ፡ ዘበእደ፡ *ፌርናክ፡[7] እስከ፡ ባሕረ፡
3 ኤርትራ፡[8] ወእስከ፡ ጤና፡ ፈለግ፡፡ ወለአሱር*ኒ፡[9] ወፅአ፡ መክፈልት፡[10] ካልእ፡ ሖላ፡[11] ምድረ፡ አሱር፡ ወ*ኒኔዊ፡[12] ወሲናእር፡[13] ወእስከ፡[14] ቅሩበ፡ ህንደኬ፡[15] ወ*የዐርግ፡[16] *ወወደፈ፡ ፈለግ፡፡[17]
4 ወለአርፋክስድ፡ ወፅአ፡ መክፈልት[10] ማልስ፡ ሖላ፡ ምድር፡[18] ዘደወለ፡ ከለዴዎን፡[19] መንገለ፡ ጽባሑ፡ ለኤውፍራጤስ፡ ዘቅሩብ፡ ለባሕረ፡ ኤርትራ፡[8] ወሖሉ፡ ማያተ፡ ገዳም፡ እስከ፡ ቅሩበ፡[9] ውስተ፡ ልሳነ፡ ባሕር፡ እንተ፡ ትኔጽር፡ መንገለ፡ ግብጽ፡ ሖላ፡ ምድረ፡ ሊባኖስ፡ ወሰኒር፡[20] ወ*አማና፡[21] እስከ፡
5 ቅሩበ፡[22] ኤውፍራጤስ፡፡[23] ወለአራም፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡[10] ራብዕ፡ ሖላ፡[24] ምድረ፡ *ሜስጶጦምያ፡ ማእከለ፡ ጤግሪስ፡[25] ወ*ኤፍራጤስ፡[26] መንገለ፡[27] ደቡበ፡[28] ከለዳዊያን፡[29] እስከ፡ ቅሩበ፡ ደብረ፡
6 አሱር፡ ወምድረ፡ አራራ፡፡ ወለሉድ፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡[10] ኃምስ፡ ደብረ፡[30] አሱር፡ ወሖሉ፡
7 ዘዚአሁ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ *ባሕረ፡ ዐቢየ፡[31] ወይቀርብ፡ መንገለ፡ ጽባሐ፡ አሱር፡[32] እኁሁ፡፡ ወያፌት፡[33]
8 ውእቱሂ፡[9] ከፈለ፡ ምድረ፡ ለርስቱ፡ ማእከለ፡ ውሉዱ፡፡ ወወፅአ፡ መክፈልት፡[10] ቀዳሚ፡ ለጎሜር፡[34] መንገለ፡ ጽባሕ፡ እምገጹ፡ ደቡብ፡ እስከ፡ ጤና፡ ፈለግ፡፡ ወበደቡብ፡ ለማጎግ፡ ወፅአ፡ ሖሉ፡
9 ውሳጥያቲሁ፡[35] ለደቡብ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ መንገለ፡ ባሕረ፡ ሜእት፡፡[36] ወለማዳይ፡ ወፅአ፡ መክፈልቱ፡[37] ከመ፡ የአኀዝ፡ እምዐረብ፡ ለክልኤሆሙ፡ አኀዊሁ፡ እስከ፡ ደሰያት፡ ወእስከ፡ ጽነፊሆን፡
10 ለደሰያት፡፡ ወለ*ኢዮእዋን፡[38] ወፅአ፡ መክፈልት፡[10] ራብዕ፡ ሖሉ፡[39] ደሴት፡[40] ወደሰያት፡ ዘመንገለ፡
11 እደ፡ ሉድ፡፡ ወለቶቤልሂ፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡[10] ኃምስ፡ ማእከለ፡ ልሳን፡ እንተ፡ ትቀርብ፡ መንገለ፡[41] እደ፡ መክፈልተ፡ ሉድ፡ እስከ፡ ልሳን፡ ካልእት፡ *ውስተ፡ ማዐዶተ፡[42] ልሳን፡ ካልእት፡ ውስተ፡[43]
12 ልሳን፡[44] ሣልስት፡፡ ወለምስክ፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡[10] ሳድስ፡[45] ሖሉ፡[46] ማዐዶተ፡ ልሳን፡ ዘሣልስት፡
13 እስከ፡ ይቀርብ፡ ጽባሒሁ፡[47] ለጋዲር፡፡ ወለቲራስ፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡[10] ሳብዕ፡ *አርባዕቱ፡

---

[1] እስከ፡ B. [2] ጽባሕ፡ C D. [3] እንደከ፡ B. [4] ተራ፡ A; ኤርተራ፡ B. [5] መዝባረ፡ A; C omits. [6] ኤላም፡ A. [7] ፌርናክ፡ C; ፍርርናክ፡ D. [8] ኤርተራ፡ B; ኤርትራ፡ C D. [9] A omits. [10] መክፈልቱ፡ A. [11] ሖሎ፡ A B. [12] ነነዌ፡ A. [13] ሲናኦር፡ A. [14] ወሰኮ፡ A; ወሰከ፡ B. [15] እንደኬ፡ B. [16] ያዐርግ፡ A. [17] Emended from ወደፋ፡ ፈለግ፡ A B D; C gives a bad conjecture ውስተ፡ ፈለግ፡ [18] ምድረ፡ B. [19] ከልዴዎን፡ B. [20] A D omit; ወሳኔር፡ C. [21] የማና፡ A. [22] ኀበ፡ ይቀርብ፡ A. [23] ኢዮፍራጤስ፡ A. [24] ሖሉ፡ A. [25] ሜስጦምያ፡ ጤግራስ፡ A. [26] አውፍራጤስ፡ B. [27] ወመንገለ፡ A. [28] ደቡብ፡ A C D. [29] ከልዴዎን፡ B; ለከለዳውያን፡ C D. [30] በደብረ፡ A. [31] ባሕር፡ ዐቢይ፡ A. [32] አሶር፡ B. [33] ኢያፌት፡ B. [34] ሴሜር፡ A. [35] ውማጥጥያቲሁ፡ B. [36] ሚእት፡ B. [37] መክፈልት፡ B. [38] ኢዮአዋን፡ A. [39] ሖሎ፡ A B. [40] ደሴተ፡ A; ደሰያት፡ D. [41] ለመንገለ፡ B. [42] ወማዐዶታ፡ ለ A. [43] ወውስተ፡ B. [44] ልሳነ፡ A. [45] ሳድስት፡ A. [46] ወሖሉ፡ B C D. [47] ጽባሔሁ፡ A.

ደሰያት፡[1] ዐበይት፡ በማእከለ፡ ባሕር፡ አለ፡[2] ይቀርባ፡[3] ለ መክፈልት፡[4] ካም፡ ወ*ደሰያት፡[5]
ዘከማቱሪ፡ ለውሉደ፡ አርፋክስድ፡ ወፀአ፡ በዑፃዌ፡ ርስተ፡ ሎቱ፡፡[6] ወከመዝ፡ ከፈሉ፡ ውሉደ፡ 14
ኖኅ፡ ለደቂቆሙ፡ በቅድመ፡ *ኖኅ፡ አቡሆሙ፡[7] ወ*አምሐሎሙ፡ ለኵሎሙ፡[8] በመርገም፡ ረገሞ፡
ለኵሉ፡ በበ[9]*አሐዱ፡ አሐዱ፡[10] ዘፈቀደ፡ የአኀዝ፡ መክፈልተ፡ ዘኢወፀአ፡ በዑፃዌሁ፡፡[11] ወይቤሉ፡ 15
ኵሎሙ፡ ለይኩን፡ ወለ[12]ይኩን፡ ሎሙ፡ ወ[9]ለውሉዶሙ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ በትዝምዶሙ፡ እስከ፡ አመ፡[13]
ዕለተ፡ ደይን፡ በ*ዘ፡[9] ይኴንኖሙ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ በሰይፍ፡ ወበእሳት፡ በእንተ፡ ኵሉ፡
እከይ፡[14] ዘ*ርኵስ፡[15] ዘጌጋዮሙ፡ ዘመልእዋ፡ ለምድር፡ አበሳ፡ ወርኵሰ፡ ወዝሙተ፡ ወኀጢአተ፡፡

ወበሱባዔ፡ ማልስ፡ ዘ*ኢዮቤልው፡[16] ዝንቱ፡ አኀዙ፡ አጋንንት፡ ርኩሳን፡ *ያዕብድዎሙ፡ ወያስሕ ፲
ትዎሙ፡ ወያሕጕልዎሙ፡ ወያድቅቁ፡ ለውሉደ፡ ኖኅ፡፡[17-19] ወመጽኡ፡ *ውሉደ፡ ኖኅ፡[20] ኀበ፡ ኖኅ፡ 2
አቡሆሙ፡ ወነገርዎ፡ በእንተ፡ አጋንንት፡ እለ፡ ያስሕቱ፡ ወይጼልሉ፡ ወይቀትሉ፡ ውሉደ፡ ውሉዱ፡፡
ወጸለየ፡[21] ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኩ፡ ወይቤ፡ አምላከ፡ መናፍስት፡ ዘውስተ፡ ኵሉ፡ ዘሥጋ፡ 3
ዘገበርከ፡ ምስሌየ፡[22] ምሕረተ፡ ወአድኀንከኒ፡ ወውሉድ*የ፡ እምነ፡ ማየ፡[23] አይኅ፡ ወኢ*ገበርከኒ፡[24]
ከመ፡ እኅልቅ፡[25] በ[26]ከመ፡ ገበርከ፡[27] ለውሉደ፡ ሐጕል፡ እስመ፡ ዐቢይ፡ ማህልከ፡[28] ላዕሌየ፡
ወ*ዐብየት፡ ምሕረትከ፡[29] ላዕለ፡ ነፍስየ፡ ይትለዐል፡[30] ማህልከ፡[28] ላዕለ፡ ውሉድየ፡[31] ወኢይመብሉ፡
መናፍስት፡ እኩያን፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢያማስንዎሙ፡ እምነ፡ ምድር፡፡ ወአንተ፡ ባርከኒ፡[32] 4
ኪያየ፡ ወውሉድየ፡ *ንልሀቅ፡ ወንብዛኅ፡[33] ወ*ንምልኣ፡[34] ለምድር፡፡ ወአንተ፡ ታአምር፡ ዘከመ፡ 5
*ገብሩ፡ ትጉሃኒከ፡[35] አበዊሆሙ፡ ለእሉ፡ መንፈስ፡[36] በመዋዕልየ፡ ወዝኒ፡ መናፍስት፡ እለ፡ ሀለዉ፡
በሕይወት፡[37] ዕፅዎሙ፡ ወአንዞሙ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ደይን፡ ወኢያማስኑ፡ ውስተ፡[38] ውሉደ፡[39]
ገብርከ፡ አምላኪየ፡ እስመ፡ ጸዋጋን፡ እሙንቱ፡ ወለአማስኖ፡ ተፈጥሩ፡፡ ወኢይመብሉ፡ በመንፈስ፡ 6
ሕያዋን፡ እስመ፡ አንተ፡ ባሕቲትከ፡[40] ታአምር፡ ኵነኔሆሙ፡፡ ወኢይትበውሑ፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡
ጻድቃን፡[41] እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ለዓለም፡፡ ወይቤለነ፡ እግዚአብሔር፡[42] አምላክነ፡ ከመ፡ ንእስር፡ 7

---

[1] ደሰያተ፡ አርባዕቱ፡ A. [2] እስከ፡ A. [3] ይቀርብ፡ A; ይቀርቡ፡ D; C omits.
[4] መክፈልት፡ A. [5] ደሰያተ፡ A. [6] ሎሙ፡ A. [7] A trans. [8] አምሐሰ፡ B C D.
[9] A omits. [10] ፩፩ A. [11] በዕፃሁ፡ A D. [12] ከመዝ፡ ወ A. [13] B omits.
[14] እከየ፡ A. [15] ርኵሱ፡ A. [16] ኢዮቤሌው፡ A. [17-19] Em. with Book of Noah (Jellinek's Bet ha-Midrasch iii. p. 155) החלו רוחות הממזרים להתגרות בבני נח להשטות ולטעות ולחבל ולהכות from B ያስሕትዎሙ፡ ለደቂቀ፡ ውሉደ፡ (ለውሉደ፡ ደቂቀ፡ A; C D omit ደቂቀ፡) ኖኅ፡ ወያዕብድዎሙ፡ ወያሕጕልዎሙ፡ (ያሓጕልዎሙ፡ A). From Book of Noah (l. c.) and Syncellus i. 49 ἐπλάνησαν τοὺς υἱοὺς Νῶε we see that ደቂቀ፡ is corrupt, and that we should read ያድቅቁ፡ [20] ውሉዱ፡ C D. [21] A adds ኖኅ፡ [22] B C omit. [23] የሂ፡ እማየ፡ B.
[24] ረሰይከኒ፡ A; ገበርከ፡ B. [25] እኅለቅ፡ B. [26] B omits. [27] ረሰይኮ፡ A. [28] ማህሰከ፡ A.
[29] አዕባይከ፡ ምሕረተከ፡ A. [30] ይትሌዐል፡ A B. [31] ውሉደ፡ ውሉድከ፡ B D; ውሉድከ፡ C.
[32] ባርክ፡ A. [33] ንብዛሕ፡ ወንልሃቅ፡ B. [34] ንምልአ፡ A B. [35] ይገብሩ፡ ትጉሃን፡ A.
[36] መናፍስተ፡ A; ትጉሃኒከ፡ መንፈስ፡ B. [37] በሕይወትየ፡ A. [38] D omits. [39] መካነ፡ A;
ውሉደ፡ ውሉደ፡ B. [40] ባሕቲተከ፡ A. [41] ጽድቅ፡ A. [42] B C D omit.

8 ሖሎ፡፡ ወመጽአ፡ መልአከ፡ መናፍስት፡ መስቴማ፡ ወይቤ፡ እግዚኦ፡[1] ፈጣሪ፡ ሕትርፍ፡ እምኔሆሙ፡
ቅድሜየ፡ ወይስምዑ፡ ቃልየ፡ ወይግበሩ፡ ሖሎ፡ ዘእቤሎሙ፡ እስመ፡ እመ፡ ኢ*ተርፉ፡[2] ሊተ፡
እምውስቴቶሙ፡ ኢይክል፡ ገቢረ፡ *ስልጣነ፡ ፈቃድየ፡ ውስተ፡[3] ውሉደ፡ ሰብእ፡ እስመ፡ *እሙንቱ፡
ውእቶሙ፡[4] ለአማስኖ፡[5] ወለአስሕቶ፡ ቅድመ፡ ኰነኔየ፡ እስመ፡ ዐቢይ፡ እከዮሙ፡[6] ለውሉደ፡
9 ሰብእ፡፡ ወይቤ፡ ይትረፉ፡[7] ቅድሜሁ፡[8] ዓስራቶሙ፡[9] ወተስዓተ፡[10] መክፈልተ፡ ያውርድ፡ ውስተ፡
10 መካነ፡ ደይን፡፡[11] ወለአሐዱ፡[12] እምኔነ፡ ይቤ፡ ከመ፡ ንምሀሮ፡ ለኖኅ፡ ሖሎ፡[13] ፈውሶሙ፡ እስመ፡
11 ያአምር፡ ከመ፡ ኢኮ፡ በርትዕ፡ ዘየሐውሩ፡ ወኢኮ፡ በ[14]ጽድቅ፡ ዘይትባአሱ፡፡ ወገበርነ፡ በከመ፡
ሖሉ፡[15] ቃሉ፡ ሖሎ፡[16] እኩያነ፡ እለ፡ ይጸውጉ፡ አሰርነ፡[17] ውስተ፡ መካነ፡ ደይን፡ ወ*ዓሥራቶሙ፡[18]
12 አትረፍነ፡ ከመ፡ ይትኰነኑ፡[19] ቅድመ፡ ሰይጣን፡ ዲበ፡ ምድር፡፡ ወፈውሰ፡ ደዌሆሙ፡ ሖሎ፡
13 ነገርናሁ፡ ለኖኅ፡ ምስለ፡ አስሕቶቶሙ፡[20] ከመ፡ ይፈውስ፡[21] በዕፀወ፡[22] ምድር፡፡ ወጸሐፈ፡ ኖኅ፡
ሖሎ፡ ዘ*ከመ፡[13] መሀርናሁ፡ በመጽሐፍ፡ በሖሉ፡ ትዝምደ፡ ፈውሳተ፡[23] ወተዐጽዉ፡ መናፍስት፡
14 እኩያን፡ እምድኅሬሆሙ፡ ለውሉደ፡ ኖኅ፡፡ ወወሀበ፡ ሖሎ፡ ዘጸሐፈ፡[24] ለሴም፡ ወልዱ፡ ዘይልህቅ፡
15 እስመ፡ ኪያሁ፡ ያፈቅር፡ ፈድፋደ፡ እምሖሉ፡ ውሉዱ፡፡ ወ*ኖመ፡ ኖኅ፡[25] ምስለ፡ አበዊሁ፡
16 ወተቀብረ፡ *ውስተ፡ ሉባር፡[26] ደብር፡ በምድረ፡ አራራት፡፡ ፱፻[27]ወ፶ዓመተ፡ ፈጸመ፡ በሕይወቱ፡
17 *፲ወ፱[28] *ኢዮቤልወ፡[29] ወክልኤ፡ ሱባዔ፡ ወ*፳[30]ዓመተ፡፡ ዘአፈድፈደ፡ ሐዩዎ፡[31] *ዲበ፡ ምድር፡[13]
እምውሉደ፡ ሰብእ፡ በእንተ፡ ጽድቅ፡[32] ዘባቲ፡ *ፍጹመ፡ ኮነ፡[33] ዘእንበለ፡ ሔኖክ፡፡[34] እስመ፡ ግብሩ፡
ለሄኖክ፡ ተፈጥረት፡[35] ለስምዕ፡ ለትዝምደ፡ ዓለም፡ ከመ፡ ይንግር፡ ሖሎ፡ ግብረ፡ ለ[13]ትውልደ፡
18 ትውልድ፡ ለ[36]ዕለተ፡ ደይን፡፡ ወበ*ሰላሳ፡ ወሰለስቱ፡[37] ኢዮቤልው፡[29] በዓመት፡ አሐዱ፡[13] በዘ[38]ካልእ፡
ሱባዔ፡ ነሥአ፡ ሎቱ፡[11] ፋሌክ፡ ብእሲተ፡ እንተ፡ ስማ፡ *ሎምና፡ ወለተ፡ ሲናአር፡[39] ወወለደት፡ ሎቱ፡
ወልደ፡ በዓመት፡ ራብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ዝንቱ፡፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ራገው፡[40] እስመ፡ ይቤ፡ ናሁ፡ ውሉደ፡
ሰብእ፡ ኮኑ፡ እኩያነ፡ በ*ምክረ፡[41] ፀግ፡ ከመ፡ ይሕንፁ፡ ሎሙ፡ ሀገረ፡ ወማኅፈደ፡ ውስተ፡ ምድረ፡
19 ሲናአር፡፡[42] እስመ፡ ፈለሱ፡ እምድረ፡[43] አራራት፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ ውስተ፡ ሰናአር፡[42] እስመ፡
በ[44]መዋዕሊሁ፡ ሐነጽዎ፡ ለሀገር፡ ወ*ለ[13]ማኅፈድ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ንዑ፡ ንዕርግ፡ ቦቱ፡ ውስተ፡
20 ሰማይ፡፡ ወአኀዙ፡ ይሕንጹ፡ ወበሱባዔ፡ ራብዕ፡ ገንፈሉ፡[45] በእሳት፡ ወኮኖሙ፡ ግንፋል፡ ከመ፡
እብን፡ ወፀቡር፡ በዘይመርጉ፡ ቦቱ፡ አስፋሊጦስ፡[46] ዘይወፅእ፡ እምነ፡ ባሕር፡ ወእም[47]አንቅዕተ፡
21 ማያት፡ በምድረ፡ ሰናአር፡፡[48] ወሐነጽዎ፡ *አርብዓ፡ ዓመተ፡ ወሠለስተ፡ ዓመተ፡[49] ሀለዉ፡ የሐንጽዎ፡
ግንፋለ፡ ጽፍሑ፡[50] ፭፻ወ፫[51] ውስቴቱ፡ ወማልስተ፡[52] አሐቲ፡ ኑኁ፡[53] *ሐምሳ፡ ምእት፡ ወአርባዕቱ፡
ምእት፡ ወሰላሳ፡ ወሰለስቱ፡[54] በእመት፡ ዐርገ፡ ኑኁ፡ *ወክልኤ፡ ስዝር፡[13] ወ*፲ወ፫[55] ምዕራፍ፡፡[56]

This verse is found in the Catena of Nicephorus i. col. 175 *as a comment on Gen. xi.* 4. *It supplies defects of and gives a better order than the Ethiopic. The Book of Jubilees is here called* ἡ διαθήκη, *i.e. of Moses—a designation found elsewhere.*

X. 21 Ἡ διαθήκη· ἐπὶ (επει MS.) μγ. ἔτη ἔμειναν οἰκοδομοῦντες. τὸ ὕψος ͵ευλγ. πήχεις, καὶ δύω παλαισταί (παλεσταί MS.). τὸ πλάτος ἐπὶ σγ′. πλίνθους. τῆς πλίνθου τὸ ὕψος, τρίτον μιᾶς πλίνθου. ⟨τὸ ἔκταμα τοῦ ἑνὸς τοίχου⟩ στάδιοι ιγ′ ⟨καὶ τοῦ ἄλλου⟩ (τὸ ἄλλο MS.) λ′.

---

[1] እግዚኦ፡ A; እግዚእ፡ C D. [2] ተርፈ፡ A. [3] ስልጣንየ፡ ለዕለ፡ B. [4] A trans.

ወይቤለነ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ለነ፡ ናሁ፡ ሕዝብ፡[13] አሐዱ፡ ወ[13]ወጠነ፡ ይግበር፡[57] ወይእዜኒ፡ (22)
ኢይኅልቅ፡[58] እምኔሆሙ፤ ንዑ፡ *ንረድ፡ ወ[59]ንክዐው፡[60] ልሳናቲሆሙ፡ ወኢይስማዕ፡ *፮፮ቃለ፡
ካልኡ፡[61] ወይዘረዉ፡ ውስተ፡ አህጉር፡ ወውስተ፡ አሕዛብ፡ ወ*ኢትነብር፡ እንከ፡[62] አሐቲ፡ ምክር፡
ላዕሌሆሙ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ደይን፡፡ ወወረደ፡ እግዚአብሔር፡ ወወረድነ፡ ምስሌሁ፡ ንርአይ፡ (23)
ሀገረ፡ ወማኅፈደ፡ ዘሐነጹ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡፡ ወሠጠ[63]፡[64] ልሳናቲሆሙ፡ ወኢሰምዐ፡ እንከ፡ (24)
አሐዱ፡[65] ቃለ፡ ካልኡ፡ ወአንተጐ፡ እንከ፡ ሐኒጸ፡ ሀገር፡ ወማኅፈድ፡፡[66] በእንተዝ፡ ተሰምየት፡ ኵላ፡ (25)
ምድረ፡ ሲናኣር፡[67] ባቤል፡ እስመ፡ በህየ፡ ሰወጠ፡[68] እግዚአብሔር፡[69] ኵሎ፡[13] ልሳናቲሆሙ፡ ለውሉደ፡

---

[5] D adds ወለአሕጉሎ፡ [6] ኵነኔሆሙ፡ A. [7] ይትርፍ፡ C D. [8] ቀ.ድሜየ፡ A C. [9] ፲ A. [10] ፱ A. [11] B omits. [12] ፮ A. [13] A omits. [14] ለ A. [15] A C omit. [16] ወኵሎ፡ B. [17] አሰረነ፡ A. [18] ዓሥሬቶሙ፡ A. [19] ይኩኑ፡ A; ይኩንኑ፡ B C. Syncellus' summary of this passage, i. p. 49, would lead us to regard the present text to be defective: *τὸ δέκατον αὐτῶν κατὰ πρόσταξιν θείαν ὥστε πειράζειν τοὺς ἀνθρώπους πρὸς δοκιμὴν τῆς ἑκάστου πρὸς θεὸν προαιρέσεως.* [20] አሕሰሞቶሙ፡ B over erasure. This verse is found almost word for word in the Book of Noah l.c. ואת רפואות נגעי בני אדם . . . הגיד המלאך לרפא בעצי הארץ. [21] ይፈውሱ፡ A. [22] ባዕፀ፡ A. ዕፀወ፡ here = *βοτάνος*, cf. Enoch vii. 1 Greek and Eth. Verss. [23] ለፈውስ፡ A. [24] መጻሕፍተ፡ A; መጻሕፍት፡ ዘጸሐፈ፡ C D—a conflate reading. [25] ኖኅ፡ ሰከበ፡ A. [26] ሉቦር፡ A. [27] ተስዓተ፡ ፪ B. [28] ዓሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ B; ፲ወ፪ C. [29] አዮቤሌው፡ A. [30] ኀምተ፡ B. [31] Em. from ሐዩወ፡ A B. [32] ጽድቁ፡ B C D. [33] ፍጹም፡ በጽድቁ፡ B C D. [34] ሄኖክ፡ A. [35] ፍጥረት፡ ውእቱ፡ B C D. [36] Em. with iv. 24 from በ. [37] ፵ወሰላሳ፡ A. [38] በዝ A B. [39] Syr. Frag. ܡܚܠ ܒܪܬ ܫܘܥܪ. In Algazi's Chronicle we find לבנה בת שוער as the wife of Phâlêk. Here לבנה is correct, but שוער seems corrupt; cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. x. 24 *γυνη φαλεχ δυμνα θυγατηρ σεννααρ.* For *δυμνα* we should read *λυμνα*; cf. Onom. Sacr. p. 194, 54 *Λῶμνα = λευκασμός.* [40] ራግው፡ A; cf. Gen. xi. 20 Ῥαγαύ, רְעוּ. [41] ምድረ፡ A. [42] ሰናኦር፡ A B. [43] ውስተ፡ ምድረ፡ A. [44] ወ B. [45] Emended from ፈለጡ፡ A; ወፈለጡ፡ B C; ወፈጡ፡ D. Cf. Joseph. Antt. i. 3, 4 *ᾠκοδόμητο δ' ἐκ πλίνθου ὀπτῆς, ἀσφάλτῳ συνδεδεμένης.* [46] አስፈልጢስ፡ B. [47] ወእምነ፡ A. [48] ሴናኦር፡ A; ሴናአር፡ B. [49] ፵ ዓመተ፡ ወ፲ ዓመተ፡ A. [50] Em. with Greek *τὸ πλάτος* from ፍጹመ፡ B C D, but omitted by A. [51] Em. with Greek *σγ'* from ፲ወ፫ A; ሠለስተ፡ ወዓሥርተ፡ B. [52] ሠለስተ፡ A. [53] Emended with Greek from ለኑኍ፡ D adds አሐቲ፡ [54] ፶፪ወ፬፪፴ ወሣልስ፡ A. [55] ዓሠለስቱ፡ B—probably a corruption of ዓሠርቱ፡ ወሠለስቱ፡ [56] ምዕራፉ፡ A. Text defective here as we see from Greek. [57] ይንግር፡ A. [58] ኢየሐልቅ፡ B; Gen. xi. 6 לֹא־יִבָּצֵר; LXX *οὐκ ἐκλείψει.* [59] A B omit, but Gen. xi. 7 supports C D. [60] ንክዑ፡ A. [61] አሐዱ፡ ካልአ፡ A; አሐዱ፡ ካልአ፡ B C. I have followed D, but its reading may be due to Eth. Vers., or rather to ver. 24. [62] እንከ፡ ኢትነብር፡ B. [63] Obs. that whereas LXX uses *συγχέω* for נבל Gen. xi. 7 and בלל xi. 9, Eth. uses two words, ከዐወ፡ and ሠጠ፡ [64] A C D add ኵሎ፡ ቃለ፡ [65] ፮፮ A. [66] So Sam. xi. 8 and LXX, but Mass. and Vulg. omit. [67] ሰናኦር፡ B C D. [68] ሠጠ፡ B; ሰጠጠ፡ C. [69] አምላክ፡ B C D.

ሰብእ፡ ወእምህየ፡ ተዘርዉ፡ ውስተ፡ አህጉሪሆሙ፡ በበ፡ ልሳናቲሆሙ፡ ወበበ፡ ሕዘቢሆሙ፡፡
26 ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ነፋሰ፡ ዐቢየ፡[1] ውስተ፡ ማኅፈድ፡ ወ*ገፍትኦ፡[2] ውስተ፡ ምድር፡ ወናሁ፡
27 ውእቱ፡ ማእከለ፡ አሱር፡ ወባቢሎን፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሰናኦር፡[3] ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ድቀት፡፡[4] በ[5]ሱባዔ፡
ራብዕ፡ በአሐዱ፡[6] ዓመት፡ በመቅደመ፡[7] ዚአሁ፡ በ[8]*ሰላሳ፡ ወአርባዕቱ፡[9] ኢዮቤልው፡[10] ተዘርዉ፡
28 እምድረ፡ ሲናአር፡፡[11] ወሖሩ፡ ካም፡ ወውሉዱ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ እሕዝት፡[12] ሎቱ፡ ዘረከበ፡
29 በመክፈልቱ፡ ውስተ፡ ምድረ፡[13] ደቡብ፡፡ ወርእየ፡ ከናአን፡[14] ምድረ፡ ሊባኖስ፡ እስከ፡ ሙሐዘ፡
ግብጽ፡ *ከመ፡ ሠናይ፡ ይእቲ፡[15] ጥቀ፡ ወኢሖረ፡[16] ውስተ፡ ምድረ፡ ርስቱ፡ መንገለ፡ ዐረብ፡[17] ባሕር፡
ወኀደረ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሊባኖስ፡ እምጽባሕ፡ ወእምዐረብ፡ እምእደ፡ ዮርዳኖስ፡[18] ውእም[19]እደ፡
30 ባሕር፡፡ ወይቤሎ፡ ካም፡ አቡሁ፡ ወ*ኵስ፡[20] ወመጽሬም፡ አኀዊሁ፡[21] እስመ፡ ኀደርከ፡ ውስተ፡
ምድር፡ እንተ፡ ኢኮነት፡ እንቲአከ፡ ወኢወፅአ፡ ለነ፡ በ*ዕፀው፡[22] ኢትግበር፡ ከመዝ፡ *እስመ፡ ለ[23]እመ፡
ከመዝ፡ ገበርከ፡ አንተሂ፡ ወደቂቅከሂ፡ ትወድቁ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወርጉማን፡ በ*ሀከክ፡[24] *እስመ፡
31 በሀከክ፡[25] ኀደርክሙ፡ ወበ*ሀከክ፡[24] ይወድቁ፡ ደቂቅከ፡ ወ*ትሴሮ፡[26] ለዓለም፡፡ ኢ[27]ትኅድር፡
32 ውስተ፡ ማኅደረ፡ ሴም፡ *እስመ፡[28] ለሴም፡ ወለውሉዱ፡ ወፅአ፡ በ*ዕፃሙ፡፡[29] ርጉም፡ አንተ፡
ወርጉመ፡ ትከውን፡ እምኵሎሙ፡ ውሉደ፡ ኖኅ፡ በመርገም፡ እንተ፡ ተማሐልነ፡[30] በ*መሐላ፡[31]
33 በቅድሜሁ፡ ለመኰንን፡ ቅዱስ፡ ወበቅድመ፡ ኖኅ፡ አቡነ፡፡ ወኢሰምዖሙ፡ ወኀደረ፡ ምድረ፡
34 ሊባኖስ፡ እም*ኤማት፡[32] እስከ፡ ምብዋአ፡ ግብጽ፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡፡ ወበእንተዝ፡
35 ተሰምየት፡ ይእቲ፡ ምድር፡[33] ከናአን፡፡ ወያፌትሰ፡ ወውሉዱ፡ ሖሩ፡ መንገለ፡ ባሕር፡ ወኀደሩ፡
ውስተ፡ ምድረ፡[34] መክፈልቶሙ፡ ወርእየ፡ ማዳይ፡[35] ምድረ፡[36] ባሕር፡ ወ*ኢ[34]አደመቶ፡ በቅድሜሁ፡
ወ*አስተብቍዓ፡[37] እምኀበ፡ ኤላም፡ ወአሱር፡ ወአርፋክስድ፡ እምኀበ፡ እኁወ፡ ብእሲቱ፡ ወኀደረ፡
36 ውስተ፡ ምድረ፡ ሜድቂን፡[38] ቅሩበ፡[39] ኀበ፡ እኁወ፡ ብእሲቱ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡፡ ወሰመየ፡
ምንባሪሁ፡ ወምንባረ፡ ውሉዱ፡ ሜዲቂን፡[38] በስመ፡ ማዳይ፡ አቡሆሙ፡፡

፲፩ ወበ*ሰላሳ፡ ወኃምስቱ፡[40] ኢዮቤልው፡[10] በሱባዔ፡ ሣልስ፡ በአሐዱ፡[41] *ዓሙት፡ ሎቱ፡[42] ነሥአ፡ ሎቱ፡

---

[1] B omits. [2] ገፍትኦ፡ B. [3] ሲናኦር፡ C D. [4] This disagrees with Gen. xi. 9 בָּבֶל; LXX *σύγχυσις*; Eth. Vers. ዝሩት፡ = *διασπορά*. [5] ወበ B. [6] ፩ A.
[7] Emended from በቅድመ፡ cf. xi. 2, where the words are confused in MSS. [8] ዘ B.
[9] ፴ወ፬ A C D. [10] ኢዮቤሌው፡ A. [11] ሰናኦር፡ B. [12] ተእኅዘት፡ A; እኅት፡ C; ኅዝአት፡ D. [13] ምድር፡ A. [14] ከናአን፡ A. [15] ይእቲ፡ ከመ፡ ሠናይት፡ B.
[16] A adds ውእቱ፡ [17] ዐረበ፡ B. [18] ሊባኖስ፡ B C. [19] ወበ B C. [20] ኵሲ፡ A.
[21] ወአኀዊሁ፡ C; D omits. [22] ዕፃዌ፡ D. [23] ወ A. [24] ሃከክ፡ B. [25] A D omit.
[26] ትሴሮ፡ C D. [27] ወኢ፡ A. [28] ወ B. [29] ዕፃሁ፡ A. [30] ሠራዕነ፡ A; ተሠራዕነ፡ C D.
[31] ማእከለ፡ A. [32] ኤሜት፡ A. [33] B adds ምድረ፡ [34] C D omit. [35] ሙዳየ፡ A.
[36] A omits. [37] አስተብቍዐ፡ A. [38] ሜድቂም፡ A. [39] ቅሩብ፡ A. [40] ፴ወ፭ A.
[41] ፩ A. [42] ዓመቱ፡ A.

ራገው፡[1] ብእሲተ፡ ወስማ፡ ኦራ፡[2] ወለተ፡ ኡር፡[3] ወልደ፡[4] ኬሴድ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ውልደ፡ ወ*ጸውዐ፡[5] ስሞ፡ ሴሮኅ፡[6] *በሳብዕ፡ ዓመቱ፡[7] ለዝ፡ ሱባዔ፡ በ[8]ዝ፡ ኢዮቤልው፡፡[9] ወ[10]ወጠኑ፡ ውሉደ፡[11] 2 ኖኅ፡ ይትቃተሉ፡ ለ[12]ፄውዎ፡ ወለቀቲል፡ ፩፩*እኅዋሁ፡[13] ወለክዒወ፡ ደመ፡ ሰብእ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወለበሊዐ፡ ደም፡ ወለሐኒጸ፡ አህጉር፡ ጽኑዓት፡ ወጥቅም፡ ወማኅፈድ፡ ወለ*አልዕሎ፡[14] ብእሲ፡ ላዕለ፡ ሕዝብ፡ ወለ*ሰዩመ፡[15] መቅድመ፡[16] መንግሥት፡[17] ወለ*ሐዊረ፡[18] ፀብአ፡[19] ሕዝብ፡ ቅድመ፡ ሕዝብ፡ *ወአሕዛብ፡ ቅድመ፡ አሕዛብ፡[20] ወሀገር፡ ቅድመ፡ ሀገር፡ ወ*ሡሉ፡[21] ለአእክዮ፡ ወለአጥርዮ፡ ንዋየ፡ ሐቅል፡ ወለምህሮ፡ ውሉዶሙ፡[22] ፀብአ፡ ወ*አኀዙ፡ ይፄውዉ፡ ሀገረ፡[23] ወለ*ሠዩጠ፡[24] ገብር፡ ወአመት፡፡[25] ወሐነጸ፡ ኡር፡[26] ወልደ፡[20] ኬሴድ፡[27] ሀገረ፡[28] አራሃ፡[29] እንተ፡ ከልዴዎን፡[30] ወ*ሰመየ፡ 3 ስማ፡[31] በስመ፡ ዚአሁ፡ ወ*በ[10]ስመ፡ አቡሁ፡፡ ወገብሩ፡ ሎሙ፡[20] ስብከዋተ፡ ወይሰግዱ፡ ፩፩[32]ለጣዖት፡ 4 ዘገብሩ፡ ለርእሱ፡ ስብኮ፡ ወወጠኑ፡ ይግበሩ፡ ግልፎ፡[33] ወምስለ፡ ርሡሰ፡[34] ወመናፍስት፡[35] ጸዋጋን፡[36] ይረድኡ፡ ወ[20]ያስሕቱ፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ አበሳ፡[37] ወርሡሰ፡፡[38] ወመኰንን፡ መስቴማ፡ ይጌይል፡ 5 ለ*ግብረ፡[39] ዝንቱ፡ ሡሉ፡ ወይፌኑ፡ *ባዕደ፡ መናፍስተ፡[40] ለእለ፡ ተውህቡ፡[41] ታሕተ፡ እዴሁ፡[42] ለገቢረ፡ ሡሉ፡ ጌጋይ፡ ወኀጢአት፡ ወሡሉ፡ አበሳ፡ ለአማስኖ፡ ወለአኅጕሎ፡ ወለክዒወ፡ ደም፡ ዲበ፡[43] ምድር፡፡ በ[44]እንተዝ፡ *ጸውዐ፡ ስሞ፡[45] ለሴሮኅ፡[46] ሴሩክ፡[47] እስመ፡[48] ተመይጠ፡ ሡሉ፡ ለገቢረ፡ 6 ሡሉ፡ ኀጢአት፡ ወአበሳ፡፡[49] ወልህቀ፡ ወኀደረ፡ ውስተ፡ ኡር፡ ዘ*ከለዳዊያን፡[50] ቅሩበ፡[51] አበ፡ 7 እመ፡ ብእሲቱ፡ ወኮነ፡ ያመልክ፡ ጣዖተ፡፡ ወነሥአ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ አመ፡ *ሰላሳ፡ ወስድስቱ፡[52] ኢዮቤልው፡[53] በሱባዔ፡ ኃምስ፡ በ*ዓመት፡[10] ቀዳሚሁ፡ ሎቱ፡ ወስማ፡ ሜልካ፡[54] ወለተ፡

---

[1] ራግው፡ A. [2] ኦራ፡ A B. [3] ኦር፡ D: cf. Algazi's Chronicle אורה בת חור; also Schol. Lagarde *r* on Gen. xi. 20 *γυνη ραγαυ ωρα θυγατηρ ὀῦρ υιου χεζα.* Syr. Frag. ܐܘܪܐ ܒܪܬ ܚܘܪ. [4] ወለተ፡ A; ወለተ፡ ወልደ፡ C—a conflate reading of A and B; ወለተ፡ እኅተ፡ D—a bad conjecture. [5] ጸወዐት፡ B. [6] ሴሩግ፡ B C. [7] Em. by Dln. from በሳብዕ፡ ሱባዔ፡ A; በሳብዕ፡ ሱባዔሁ፡ B C; በሱባዔሁ፡ D. [8] ወበ B. [9] ኢዮቤሌው፡ A. [10] B omits. [11] ደቂቀ፡ A. [12] ወ A. [13] እኁሁ፡ A. [14] Em. from ተልዕሎ፡ Cf. Cedrenus i. 47 *ἐπὶ τούτου (Σηροὺχ) οἱ ἄνθρωποι . . . ἑαυτοῖς κατεστήσαντο . . . βασιλεῖς.* [15] ሥዩም፡ A; ሠይመ፡ C D. [16] በቅድመ፡ A; C trans. after መንግሥት፡ [17] መንግሥተ፡ B; D omits. [18] ፀዊረ፡ C. [19] ፀብአ፡ A. [20] A omits. [21] ሡሎ፡ C D. [22] ወለውሉዶሙ፡ A; ወሎሙ፡ B. [23] አኀዘ፡ ይፄወው፡ ሀገር፡ ለሀገር፡ B. [24] ሠይጠ፡ C D. [25] ለግብርና፡ ወለእምታን፡ B; ለግብርናት፡ ወለዓመት፡ C. [26] ኡድ፡ B; ዑድ፡ C; A omits. [27] ኬሳድ፡ A. [28] A D omit. [29] እራሃ፡ B C D. [30] ከላዴዎን፡ A. [31] ሰመያ፡ A. [32] አሐዱ፡ B. [33] ስብኮ፡ B. [34] ወርሡሰ፡ B; ወርኩሰ፡ C; ርኩሰ፡ D. [35] መናፍስት፡ B. [36] ርኩሳን፡ B C. [37] አበሳተ፡ B. [38] B adds ወአበሳ፡ [39] ገቢረ፡ C. [40] Em. from በእደ፡ መናፍስት፡ [41] ተውህቦ፡ A. [42] እደዊሁ፡ C D. [43] በዲበ፡ A. [44] ወበ A. [45] ተጸውዐ፡ ስሙ፡ C D. [46] ለሴሩክ፡ B; ለሴሩኅ፡ C D. [47] ሴሩግ፡ D; C omits. [48] A adds በመዋዕሊሁ፡ [49] B D omit. [50] ከልዴዎን፡ B. [51] ቅሩብ፡ A. [52] ፴ወ፮ A. [53] ኢዮቤሌው፡ A. [54] ማልካ፡ B.

8 ካቤር፡[1] ወለተ፡ እኅወ፡ አቡሁ። ወወለደት፡ ሎቱ፡ ናኮርሃ፡ በ*ዓመት፡[2] ቀደሚሁ፡[3] ለዝ፡ ሱባዔ፡ ወልህቀ፡ ወኀደረ፡ *ውስተ፡ ኡር፡ በከለዳዊያን፡[4] ወመሀሮ፡ አቡሁ፡ ኍማሬሆሙ፡ ለ*ከለዳዊያን፡[5]
9 ለ*ተማርዮ፡[6] ወለተሰግሎ፡ በ*ተአምረ፡[7] ሰማይ። ወበ፴ወ፰ ኢዮቤልው፡[8] በሱባዔ፡ ሳድስ፡ በ*ዓመቱ፡ አሐዱ፡[9] ሎቱ፡ ነሥአ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ኢያስካ፡[10] ወለተ፡ ኔስታግ፡[11] ዘ*ከለዳዊያን፡፡[5]
10, 11 ወወለደት፡ ሎቱ፡ ታራሃ፡ በዓመት፡ ሳብዕ፡ ለዝ፡ ሱባዔ። ወፈነወ፡ መኰንን፡ መስቴማ፡ ቋዓተ፡ ወ*አዕዋፈ፡[12] ከመ፡ ይብልዑ፡ *ዘርአ፡ ዘይዘራእ፡[13] ውስተ፡ ምድር፡ ለ[14]አማስኖ፡ ምድር፡ ከመ፡ ይሂድዎሙ፡ ለ*እጓለ፡[15] ሰብእ፡ ተግባሮሙ፡[16] ዘእንበለ፡ ይኀርሱ፡ ዘርአ፡ ይእርዩ፡[17] ቋዓት፡ እምገጸ፡
12 ምድር። ወ[16]በእንተዝ፡ ጸውዐ፡ ስሞ፡ ታራ፡ እስመ፡ ያስተጼንስዎሙ፡ ቋዓት፡[18] ወአዕዋፍ፡[18]
13 ወይበልዑ፡ ሎሙ፡ ዘርኦሙ። ወአኀዙ፡ ዓመታት፡ ይዕበሩ፡ እምቅድመ፡ ገጾሙ፡ ለአዕዋፍ፡ ወ*ሡሎ፡[19] ፍሬ፡ ዕፀ፡ ይበልዑ፡ እምአዕዋም፤ በኀይል፡ ዐቢይ፡ እመ፡[20] ክህሉ፡ አድኅኖ፡[21] ኅዳጠ፡
14 እምሡሉ፡ ፍሬ፡ ምድር፡ በመዋዕሊሆሙ። ወበዝ[22]፴*ወ[16]፱፡ ኢዮቤልው፡[8] በሱባዔ፡ ካልእ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡[23] ነሥአ፡[24] ሎቱ፡ *ታራ፡ ብእሲተ፡[25] ወስማ፡ ኤድና፡ ወለተ፡ አብራም፡[26] ወለተ፡
15 እኅተ፡[27] አቡሁ፡ [ሎቱ፡ ብእሲተ]።[28] ወበ*ሳብዕ፡ ዓመቱ፡[29] ለዝሱባዔ፡ ወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ አብራም፡ በስመ፡ አቡሃ፡ ለእሙ፡ እስመ፡ ሞተ፡[27] ዘእንበለ፡ ትፀንስ፡[30] ወልደ፡
16 ወለቱ። ወ[27]አኀዘ፡ *ሕፃን፡ ያእምር፡[31] ስሕተተ፡ ምድር፡ ከመ፡ *ሡሉ፡ ይስሕት፡[25] በድኅሬሆሙ፡ ለ*ግልፎ፡[32] ወድኅረ፡ ርኵስ፡ ወመሀሮ፡ አቡሁ፡ መጽሐፈ፡ ወወልደ፡ ክልኤ፡ ሱባዔ፡ ዓመት፡ ውእቱ፡
17 ወተፈልጠ፡ እምድኅረ፡ አቡሁ፡ ከመ፡ ኢይስግድ፡ ምስሌሁ፡ ለጣዖት። ወአኀዘ፡ ይጸሊ፡ ኀበ፡ ፈጣሬ፡ ሡሉ፡ ከመ፡ *ያድኅኖ፡ እምስሕተተ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡[33] ወ*ከመ፡[27] ኢይረድ፡ *መክፈልቱ፡
18 ውስተ፡ ስሒት፡[34] ድኅረ፡ ርኵስ፡ ወምናኔ። ወበጽሐ፡ ጊዜ፡ ዘርአ፡ ለዘሪአ፡ ውስተ፡ ምድር፡

---

[1] So Schol. Lagarde *r* on Gen. xi. 22 *γυνη σερουχ μελχα θυγατηρ χαβερ πατραδελφου αυτου*; Syr. Frag. ܡܠܟܐ ܒܪܬ ܟܒܪ ܕܕܗ; Algazi's Chron. somewhat corrupt מלכה בת נהר. [2] ዓመት፡ B. [3] ቀዳሜሁ፡ ሎቱ፡ A. [4] ውስተ፡ ዘአለ፡ ኡር፡ ክልዴዊያን፡ B. [5] ክልዴዊያን፡ B. [6] ተመርዮ፡ A D. [7] ተኣምረ፡ C D. [8] ኢዮቤሌው፡ A. [9] ፩ ዓመት፡ A. [10] ኢያስኮ፡ A. [11] ኒሰታግ፡ A; Syr. Frag. ܐܝܣܟܐ ܒܪܬ ܢܣܬܐ. Cf. Schol. Lagarde *r* on Gen. xi. 24 *γυνη ναχωρ ιεσθα θυγατηρ νεσθα του χαλδαιου*; for *ιεσθα* we should read *ιεσχα*. Algazi's Chron. ישנב בת ישחוב is very corrupt. [12] አዕዋፍ፡ A. [13] ዘርኡ፡ ዘይዘይራእ፡ A. [14] ወለ A. [15] ሡሉ፡ A; ውሉደ፡ B. [16] B omits. [17] የአርእዩ፡ A; ይአርዩ፡ B; ዘየአርዩ፡ C. [18] A puts in acc. [19] ሡሉ፡ A. [20] ወኢ፡ A. [21] A adds ዘርኦሙ፡ [22] A adds ሱባዔ፡ በ. [23] ዓመቱ፡ A. [24] ወነሥአ፡ B. [25] A trans. [26] አብራሂ፡ B; Syr. Frag. ܐܕܢܐ ܒܪܬ ܕܕܗ ܐܒܪܡ. Cf. Algazi's Chron. ערנה בת אברנהו. [27] A omits. [28] Seems a gloss. [29] ዓመት፡ ሳብዕ፡ B; A D omit ሳብዕ፡ [30] ይፀነስ፡ A B. [31] B trans. [32] ግልፈዋት፡ B. [33] እመስተተ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ይድኅን፡ A; B supports text, but for እምስ″ reads እምስሕተ፡ [34] ውስተ፡ ስኒት፡ ወመክፈልቱ፡ ወ A; D supports text, but adds ውእቱ፡ before መክ″; B supports text, but adds ውስተ፡ before መክ″ and for ስኒት፡ reads ድኂን፡ hence text is uncertain.

ወወፅኡ፡ ኵሎሙ፡ ኅቡረ፡ ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ዘርኦሙ፡[1] እምገጸ፡ ቋዓት፡ ወወፅአ፡ አብራም፡ ምስለ፡
እለ፡ ወፅኡ፡ ወ[2]*ሕፃን፡ ወልደ፡ ፲ወ፬ዓመት።[3] ወደመና፡ ቋዓት፡ መጽኡ፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ ዘርአ፡[4] 19
ወ*አብራም፡[5] ይረውጽ፡ በ[6]አንጻሪሆሙ፡ ዘእንበለ፡ ይንበሩ፡[7] ውስተ፡ ምድር፡ *ወይኬልሖ፡
ላዕሌሆሙ፡ ዘእንበለ፡ ይንበሩ፡ ዲበ፡ ምድር፡[6] ለበሊዐ፡ ዘርእ፡ ወይብል፡ ኢትረዱ፡ ግብኡ፡ ውስተ፡
መካን፡ ኀበ፡ ወፃእክሙ፡ ወይትመየጡ። ወ*ገብረ፡[8] ለደመና፡ ቋዓት፡ ሰብዓ፡ *በይእቲ፡ ዕለት፡[9] 20
ወኢ*ነበረ፡[10] እም*ኵሉ፡[11] ቋዓት፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ ገራውህ፡ ኀበ፡ ሀሎ፡ አብራም፡[12] ህየ፡ ወኢ*አሐዱ።[13]
ወይሬእይዎ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡[14] ምስሌሁ፡ ውስተ፡ ኵሉ፡[2] ገራውህ፡ እንዘ፡[15] ይኬልሕ፡ ወ[2]ኵሉ፡ 21
ቋዓት፡ ተመይጡ፡ ወዐቢይ፡ ስሙ፡ በኵሉ፡ ምድረ፡[16] ከላዴዎን።[17] ወመጽኡ፡ ኀቤሁ፡ በዓመት፡ 22
ዝንቱ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ይዘርኡ፡ ወሀሎ፡ የሐውር፡ ምስሌሆሙ፡ እስከ፡ አመ፡ የሐልቅ፡ ጊዜ፡ ዘርእ፡[18]
ወዘርኡ፡ ምድሮሙ፡ ወአብኡ፡ በውእቱ፡ ዓመት፡ እክለ፡ እኩለ፡[19] ወበልዑ፡[20] ወጸገቡ። ወ[6]በዓመት፡ 23
አሐዱ፡ ዘሱባዔ፡ ኃምስ፡ መሀረ፡ አብራም፡[21] ለእለ፡ ይገብሩ፡ ንዋየ፡ አልህምት፡ ለ*ኪነተ፡ ዕፀ፡[22]
ወገብሩ፡ ንዋየ፡ በመልዕልተ፡ ምድር፡ በአንጻረ፡ *ድጉረ፡ ዕርፍ፡[23] ከመ፡ ያንብሩ፡[24] ላዕሌሁ፡
ዘርአ፡ ወይወርድ፡ እምውስቴቱ፡ ዘርእ፡[25] ውስተ፡ ከተማ፡ ዕርፍ፡[26] ወይትኀባእ፡ ውስተ፡ ምድር፡
ወኢይፈርሁ፡ እንከ፡[6] እም*ገጸ፡[6] ቋዓት።[27] ወገብሩ፡ ከመዝ፡[6] ላዕለ፡ ኵሉ፡ *ድጉረ፡ ዕርፍ፡[28] 24
መልዕልተ፡ ምድር፡ ወዘርኡ፡ ወ*ገብሩ፡[29] *ኵሎ፡ ምድረ፡[30] ዘከመ፡[31] አዘዞሙ፡ አብራም፡
ወኢይፈርሁ፡ እንከ፡[6] እም*አዕዋፍ።[32]

ወኮነ፡ በሱባዔ፡ ሳድስ፡ በሳብዕ፡ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ ይቤ፡ አብራም፡[33] ለታራ፡ አቡሁ፡ *እንዘ፡ ይብል፡ ፲፪
አባ፡[2] ወይቤ፡ ነየ፡ አነ፡ ወልድየ። ወይቤ፡ ምንተ፡ ረድኤተ፡ ወ[34]ተድላ፡ ለነ፡ እምእሉ፡ ጣዖት፡[35] 2
ዘአንተ፡ ታመልክ፡ ወትሰግድ፡ ቅድሜሆሙ። እስመ፡ አልቦ፡ ላዕሌሆሙ፡ ምንተኒ፡ መንፈሰ፡ 3
እስመ፡ ስግመት፡ እሙንቱ፡ ወስሕተተ፡ ልብ፡ እሙንቱ፤ ኢ[36]ታምልክዎሙ። አምልኩ፡ አምላከ፡ 4
ሰማይ፡ ዘያወርድ፡ ዝናመ፡ ወጠለ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ *ወይገብር፡ ኵሎ፡ በላዕለ፡ ምድር፡[2] ወኵሎ፡
ፈጠረ፡[37] በቃሉ፡ ወኵሉ፡ ሕይወት፡ እምቅድመ፡ ገጹ። በ[38]ምንት፡ አንትሙ፡ ታመልኩ፡ እለ፡ 5

---

[1] ዘርአ፡ B. [2] B omits. [3] ሕፃናት፡ ወወልደ፡ ፴ወ፬ዓመት፡ ውእቱ፡ A. [4] A adds ምድር፡ [5] አብርሃም፡ B. [6] A omits. [7] ይነብሩ፡ A. [8] ገብሩ፡ C; ገብኡ፡ D. [9] B trans. before ለደመና፡ [10] ነበሩ፡ A; ይነብሩ፡ C D. [11] ደመና፡ B. [12] C D add ወኢተርፈ፡ [13] አሐዱሂ፡ A. [14] A adds ሀለዉ፡ [15] ወእንዘ፡ B. [16] ምድር፡ A. [17] ከልዴዎን፡ B. [18] ዘርአ፡ ዘርእ፡ C; ዘርአ፡ ምድር፡ D. [19] A C omit. [20] B adds በውእቱ፡ [21] አብራም፡ B. [22] ኬነት፡ ዕፀ፡ A; ኬንየ፡ ዕፀ፡ B. [23] ድጉር፡ ወዕርፍ፡ A; ድጉር፡ ዕርፍ፡ B; ድጉር፡ ዕርፈ፡ D. [24] ያንብር፡ A B. [25] ዘርኡ፡ A. [26] ዘርእ፡ ዕርፍ፡ B; ዘርእ፡ C. [27] A adds ፈድፋደ፡ [28] ድጉር፡ ወዕርፍ፡ A; ደጉረ፡ ዕርፍ፡ B. [29] ገብረ፡ B. [30] ኵሉ፡ ምደር፡ B C; A omits; C D add ኵሎ፡ before ዘከመ፡ [31] በከመ፡ A. [32] ቃዓት፡ B; ቋዓት፡ C; ገጸ፡ አዕዋፍ፡ D. [33] አብርሃም፡ B. [34] ወምንተ፡ A. [35] ጣዖታት፡ B. [36] ወኢ B. [37] ገብረ፡ A. [38] ለ A.

ሕልቦሙ፡ መንፈስ፡ ላዕሌሆሙ፡[1] እስመ፡ ግብረ፡ እደው፡ እሙንቱ፡ ወዲበ፡ መታክፍቲክሙ፡[2]
አንትሙ፡ ትጸውርዎሙ፡ ወሕልቦ፡ እምኔሆሙ፡ ለክሙ፡ ረድኤተ፡ ዘእንበለ፡ ሐሳር፡[3] ዐቢይ፡
6 ለእለ፡ ይገብርዎ*ሙ፡[4] *ወስሕተተ፡ ልብ፡ ለእለ፡ ያመልክዎሙ፤[5] ኢታምልክዎሙ።[6] ወ*ይቤሎ፡[7]
አቡሁ፡[8] አነሂ፡[9] አአምር፡ ወልድየ፡ ወ[10]ምንተ፡ እሬሲ፡ ለ[11]ሕዝብ፡ እለ፡ ረሰዩኒ፡[12] እትለአክ፡
7 ቅድሜሆሙ። ወእመ፡ ነገርክዎሙ፡ ጽድቀ፡ ይቀትሉኒ፡ እስመ፡ ተለወት፡ ነፍሶሙ፡ ኀቤሆሙ፡
8 ከመ፡ ያምልክዎሙ፡ ወይሰብሕዎሙ፤ አርምም፡ ወልድየ፡ ከመ፡[10] ኢይቅትሉከ።[13] ወነገረ፡
9 ዘንተ፡ ነገረ፡ ለክልኤ፡ አሐዊሁ፡ ወተምዑ፡[14] ላዕሌሁ፡ ወአርመመ። ወበአርብዓ፡ ኢዮቤልዉ፡[15]
በሱባዔ፡ ካልእ፡ በሳብዕ፡ ዓመቱ፡[16] ሎቱ፡ ነሥአ፡ ሎቱ፡ አብራም፡[6] ብእሲተ፡ ወስማ፡ ሶራ፡ ወለተ፡
10 አቡሁ፡ ወ*ኮነቶ፡[17] ሎቱ፡ ብእሲተ። ወአራን፡ እኁሁ፡[18] ነሥአ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡[19] በ*ዓመት፡[20]
ሣልስ፡[21] ዘ[22]ሱባዔ፡ ሣልስ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በዓመት፡ ሳብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ዝንቱ፡ ወጸውዐ፡
11, 12 ስሞ፡[23] ሎጥ። ወናኮር፡ እኁሁ፡ ነሥአ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ።[24] ወ[6]በዓመት፡ ዘስሳ፡[25] ዘ*ሕይወተ፡[26]
አብራም፡[27] ውእቱ፡ ሱባዔ፡ ራብዕ፡ በዓመት፡ ራብዕ፡[28] ሎቱ፡[21] ተንሥአ፡[29] አብራም፡[30] በሌሊት፡
ወአውዐየ፡ ቤተ፡ ጣዖታት፡ ወአውዐየ፡ ኵሎ፡ በውስተ፡ ቤት፡ ወሰብእ፡ ሕልቦ፡ ዘ*አእመረ።[31]
13, 14 ወተንሥኡ፡ በሌሊት፡[32] ወፈቀዱ፡ ያድኅኑ፡ አማልክቲሆሙ፡ እማእከለ፡ እሳት። ወሰረረ፡ አራን፡
ከመ፡ ያድኅኖሙ፡ ወነደደ፡ እሳት፡ ላዕሌሁ፡ ወውዐየ፡ በእሳት፡ ወሞተ፡ በ*ኡር፡[33] ዘ*ከለዳውያን፡[34]
15 በቅድመ፡ ታራ፡ አቡሁ፡ ወቀበርዎ፡ በኡር፡ ዘ*ከለዳውያን።[34] ወወፅአ፡[35] ታራ፡ እምነ፡ ኡር፡[36]
ዘከለዳውያን፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ከመ፡ ይምጽኡ፡ ውስተ፡ ምድረ፡[37] ሊባኖስ፡ ወውስተ፡ ምድረ፡
ከናአን፡ ወኀደረ፡ ውስተ፡ ምደረ፡ ካራን፡ ወኀደረ፡ አብራም፡ ምስለ፡ ታራ፡[4] አቡሁ፡ ውስተ፡ ካራን፡
16 ክልኤ፡ ሱባዔ፡ ዓመታት።[38] ወበሳድስ፡ ሱባዔ፡ በዓመት፡ ኃምሱ፡ ሎቱ፡ *ነበረ፡ አብራም፡[39]
በሌሊት፡ በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡ ከመ፡ ያበይን፡ ከዋክብተ፡ *እምሰርክ፡ እስከ፡ ነግህ፡[40] ከመ፡
ይርአይ፡ ምንተ፡ ይከውን፡[41] ግብረ፡ ዓመት፡[42] በዝናማት፡ ወሀሎ፡ ውእቱ፡[6] ባሕቲቱ፡ ይነብር፡

---

[1] በላዕሌሆሙ፡ A. [2] መታክፍትክሙ፡ A. [3] ኀሰር፡ A. [4] B omits. [5] ወያመልክዎሙ፡ ስሕተተ፡ ልብ፡ እሙንቱ፡ A. [6] A omits. [7] ይቤ፡ C D. [8] Erased in A; ታራ፡ D. [9] ወአነሂ፡ B C. [10] A B omit. [11] ለዝ፡ C D. [12] አዘዙኒ፡ A D. [13] ኢይቀትሉከ፡ A. [14] ተምዕዑ፡ B. [15] ኢዮቤሌው፡ A. [16] ዓመት፡ A. [17] ኮነት፡ A. [18] አቡሁ፡ A. [19] B C D omit. [20] መዓት፡ B. [21] C D omit. [22] በ B. [23] C D add ሎቱ፡ [24] ብእሲቱ፡ B. [25] ካልእ፡ C; ዘሠላስ፡ D. Cedrenus, p. 48, supports A B; Syncellus, p. 185, slightly differs. [26] ሕይወት፡ A. [27] አብርሃም፡ B. [28] ራብዑ፡ A C; D omits. [29] ወተንሥአ፡ A. [30] አብርሃም፡ B; A adds ወልደ፡ ናኮር፡ [31] አእመሮ፡ A. [32] ሌሊተ፡ B. [33] ኤኑር፡ B. [34] ከልዴዎን፡ B. [35] This supposes וַיֵּצֵא in Gen. xi. 31, and so nearly Syr. ܘܢܦܩ ܥܡܗܘܢ; LXX (ἐξήγαγε), Sam., and Vulg. read וַיּוֹצֵא אֹתָם, while the Mass. gives the difficult reading וַיֵּצְאוּ אִתָּם. [36] Agrees with Mass. against LXX Gen. xi. 31 τῆς χώρας. [37] ምድር፡ A. [38] ዓመታተ፡ B. [39] ተንሥአ፡ አብራም፡ ወነበረ፡ C. [40] ሰማይ፡ እምነግህ፡ እስከ፡ ሰርክ፡ A. [41] A D omit. [42] ዓመታት፡ A.

ወ*ያቤይን፡፡[1] ወመጽአ፡ ውስተ፡ ልቡ፡ ቃል፡[2] ወይቤ፡ ኵሉ፡ ተአምረ፡[3] ከዋክብት፡ ወ*ተአምሪ[4]ሁ፡[5] 17
*ለፀሓይ፡ ወለወርኀ፡[6] ኵሉ፡[7] በእደ፡ እግዚአብሔር፡ ለምንት፡ አነ፡[8] እትኀሠሥ፡፡ ለእመ፡ ፈቀደ፡ 18
ያዘንም፡ *ነግሀ፡ ወሰርከ፡[9] ወእመ፡ ፈቀደ፡ ኢያወርድ፡[10] ወኵሉ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡፡ ወጸለየ፡ 19
በ*ይእቲ፡[11] ሌሊት፡ ወይቤ፡ አምላኪየ፡[12] አምላክ፡[13] ልዑል፡ አንተ፡ ባሕቲትከ፡ ሊተ፡[8] አምላክ፡
ወአንተ፡ ኵሎ፡ ፈጠርከ፡ ወግብረ፡ እደዊከ፡ ኵሉ፡[8] ኮነ፡ ዘ[14]ሀለወ፡ ወኪያከ፡ ወ*መለኮተከ፡[15]
ኀረይኩ፡፡ አድኅነኒ፡ *እምእደ፡ መናፍስት፡[16] እኩያን፡ እለ፡ ይሴለጡ፡ ውስተ፡ ሕሊና፡ ልበ፡ 20
ሰብእ፡ ወኢያስሕቱኒ፡ እምድኅሬከ፡ አምላኪ*የ፡[17] ወ*ትረስየኒ፡[18] ኪያየ፡ ወዘርእየ፡ አንተ፡[8] ለዓለም፡
ወኢንስሐት፡ እምይእዜ፡ ወ[8]እስከ፡ ለዓለም፡፡ ወይቤ፡[19] እመ፡ እገብእሁ፡ ውስተ፡ ኡር፡ ዘከለዳዊያን፡ 21
እለ፡ እሙንቱ፡ የኀሥሡ፡[20] ገጽየ፡ ከመ፡ እግባእ፡ ኀቤሆሙ፡ ወሚመ፡ እንበር፡[21] ዝየ፡ በዝ፡ መካን፤
ፍኖት፡ ርቱዐ፡ በ[8]ቅድሜከ፡ ኪያሃ፡ ሠርኅ፡ በእደ፡ ገብርከ፡ ይግበር፡[22] ወኢይሖር፡ በ*ስሕተተ፡[23]
ልብየ፡ አምላኪየ፡፡[24] ወውእቱ፡[25] ፈጸመ፡ ተናግሮ፡[26] ወጸልዮ፡ ወናሁ፡ ተፈነወ፡[27] ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ 22
ኀቤሁ፡ በእዴየ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ነዓ፡[28] አንተ፡ እምድርከ፡ ወእምነ፡ ትዝምድከ፡[29] ወእምነ፡ ቤተ፡
አቡከ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ አርእየከ፡ ወእሬስየከ፡ ሕዝበ፡ ዐቢየ፡ ወብዙኀ፡፡ ወእባርከከ፡ 23
ወ*ኣዐቢ፡[30] ስመከ፡ ወ*ትከውን፡ ቡሩከ፡[31] ውስተ፡ ምድር፡ ወይትባረኩ፡ ብከ፡ ኵሎሙ፡[32]
አሕዛበ፡[33] ምድር፤ ወለእለ፡ ይባርኩከ፡ እባርኮሙ፡ *ወለእለ፡ ይረግሙከ፡[34] እረግሞሙ፡፡
ወእከውነከ፡ ለከ፡ ወለ*ወልድከ፡[35] ወለወልደ፡ ወልድከ፡ ወለ*ኵሉ፡ ዘርእከ፡[36] አምላከ፤[37] 24
ኢትፍራህ፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡[38] ኵሉ፡ ትዝምደ፡ ምድር፡ አነ፡ አምላክከ፡፡ ወይቤለኒ፡ 25
እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ፍታሕ፡ አፉሁ፡ ወእዘኒሁ፡ ይስማዕ፡ ወይንብብ፡ በአፉሁ፡[39] በልሳን፡
እንተ፡ ታስተርኢ፡ እስመ፡ አዕረፈ፡ እምአፈ፡ ኵሉ፡ ውሉደ፡[8] ሰብእ፡ እምዕለተ፡ ድቀት፡፡[40]
ወፈታሕኩ፡ አፉሁ፡ ወእዘኒሁ፡ ወከናፍሪሁ፡ ወአኀዝኩ፡ እትናገር፡ ምስሌሁ፡ በ[41]ዕብራይስጥ፡ በልሳነ፡ 26

---

[1] ያበይን፡ B. [2] ቃለ፡ B; A trans. before ውስተ፡ [3] ተኣምረ፡ C D. [4] ተኣምሪ፡ C D. [5] ሃ፡ A. [6] ለወርኅ፡ ወለፀሓይ፡ A B. [7] ኵሎ፡ B. [8] A omits. [9] ሰርከ፡ ወነግሀ፡ A C D. [10] ያውርድ፡ A; ያወርድ፡ C. [11] ዛቲ፡ A. [12] አምላክየ፡ A; አምላኪየ፡ አምላኪየ፡ B. [13] አምላክ፡ B. [14] ወ A. [15] መለኮትከ፡ A B. [16] እመናፍስት፡ B. [17] B omits. [18] ረስየኒ፡ አንተ፡ C; ትሬስየኒ፡ አንተ፡ D. [19] Emended from ወእቤ፡ [20] ያኀሥሡ፡ A. [21] A adds ኀቤሆሙ፡ [22] ይግር፡ A. [23] ስሕተት፡ A; በስሕት፡ B. [24] አምላክየ፡ A. [25] B adds ወውእቱ፡ ሶበ፡ [26] ተናገሮ፡ A. [27] A trans. after እግዚአብሔር፡ [28] ነዐ፡ A. [29] አዝማዲከ፡ B. [30] አዐቢየከ፡ A; አዓቢ፡ B. [31] So LXX Gen. xii. 2 ἔσῃ εὐλογημένος, Syr., and Vulg. against Mass. and Sam. הָיֵה בְּרָכָה. [32] ወኵሎሙ፡ A. [33] አበወ፡ A B D. [34] Thus our text, with Sam., LXX, Syr., Vulg., implies וּמְקַלְלֶיךָ in Gen. xii. 3, instead of Mass. וּמְקַלֶּלְךָ. [35] ውሉድከ፡ A. [36] ዘርእከ፡ ወለኵሉ፡ ዘዚአከ፡ A. [37] አምላክ፡ A. [38] A adds ለዓለም፡ ወእስከ፡ [39] በልሳኑ፡ A. [40] ቅድስት፡ A; ደቂቅ፡ D; C omits. See x. 26. [41] A B omit.

27 ፍጥረት።[1] ወነሥአ፡ መጻሕፍተ፡ *አበዊሁ፡ ወጽሑፋት፡ እማንቱ፡ ዕብራይስጢ፡[2] ወደገሞን፡
ወአኀዘ፡ ይትመሀሮን፡ እምአሜሃ፡ ወአነ፡ አየድዖ፡ ኵሎ፡ ዘይሰአኖ፡ ወ*ተምህሮን፡[3] ስድስተ፡ ወርኀ፡
28 ዝናም። ወኮነ፡ በ[4]ዓመት፡ ሳብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ሳድስ፡[5] ወ[6]ተናገረ፡ ምስለ፡ አቡሁ፡[7] ወአይድዖ፡
ከመ፡ የሐውር፡ ውእቱ፡[8] እምካራን፡ ለሐዊረ፡ ምድረ፡[9] ከናአን፡ ይርአያ፡ ወይግባእ፡ ኀቤሁ።
29 ወይቤሎ፡ ታራ፡ አቡሁ፡ ሖር፡ በሰላም፤ አምላከ፡ ዓለም፡ ያርትዕ፡ ፍኖተከ፡ ወእግዚአብሔር፡
ምስሌከ፡ ወይትማኅፀንከ፡ እምኵሉ፡ እኩይ፡ ወየሀብ፡[10] ላዕሌከ፡ ማህለ፡ ወምሕረተ፡ ወ*ሞገሰ፡[11]
በቅድመ፡ እለ፡ ይሬእዩከ፡ ወኢ*ይኩንንከ፡[12] ኵሉ፡ ውሉደ፡[13] ሰብእ፡ ለአእክዮ፡ ዲቤከ፤ ሖር፡
30 በሰላም። ወእመ፡ ርኢከ፡ ምድረ፡ አዳመ፡[14] ለአዕይንቲከ፡ ለሐዲር፡ ውስቴታ፡ ነዓ፡[15] ወንሥአኒ፡
ኀቤከ፡ ወንሥኦ፡ ለሎጥ፡ ምስሌከ፡[16] ወልደ፡[17] አራን፡ እኁከ፡ ለከ፡ ለወልድ፡[18] *እግዚአብሔር፡
31 ምስሌከ።[4] ወናኮርሃ፡ *እኁከ፡ ኅድግ፡[19] ኀቤየ፡[20] እስከ፡ ትገብእ፡ በሰላም፡ ወነሐውር፡ ኵልነ፡
ኅቡረ፡ ምስሌከ።

፲፫ ወሖረ፡ አብራም፡ እምካራን፡ ወነሥአ፡ ሶራይሃ፡[21] ብእሲቶ፡ ወ*ሎጥሃ፡[22] ወልደ፡ አራን፡ እኁሁ፡
ውስተ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ወመጽአ፡ ውስተ፡ *አሱር፡ ወአንሶሰወ፡ እስከ፡ ሲቂሞን፡[23] ወኀደረ፡ *ኀበ፡
2 ድርስ፡ ነዋኅ።[24] ወርእየ፡ ወ[4]ናሁ፡ ምድር፡[25] አዳም፡ ጥቀ፡ እምብዋአ፡ ኤማት፡[26] እስከ፡ ኀበ፡
3, 4 ድርስ፡[27] ነዋኅ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ *ለከ፡ ወ[28]ለዘርእከ፡ እሁብ፡ *ዛተ፡ ምድረ።[29] ወሐነጸ፡
5 በህየ፡ ምሥዋዐ፡ ወአዕረገ፡ ዲቤሁ፡ ጽንሓሐ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘአስተርአየ። ወ*አንሥአ፡[30]
እምህየ፡ ውስተ፡ ደብር፡[31] *ምስለ፡ ቤቴል፡[32] ዘመንገለ፡ ባሕር፡ ወ*አጌ፡[33] መንገለ፡ ጽባሕ፡
6 ወተከለ፡[34] ደብተራሁ፡ ህየ። ወ*ርእየ፡ ወናሁ፡ ምድር፡ ስፍሕት፡ ወኄርት፡[35] ጥቀ፡ ወኵሉ፡
ይሠርፅ፡ ላዕሌሃ፡ አውያን፡ ወ[4]በለስ፡ ወሮማን፡ ዕፀ፡ ባላን፡ ወ*ድርስ፡[36] ወ*ጠርቤንቶስ፡[37] ወዕፀወ፡
ዘይት፡ ወ*ቄድሮስ፡[38] ወቄጲራሶስ፡ ወ*ቢለኖስ፡[39] ወኵሉ፡ ዕፀወ፡ ገዳም፡ ወማይ፡ ዲበ፡ አድባር።
7 ወባረኮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘአውፅኦ፡ እምነ፡ ኡር፡ ዘ*ከላዳዊያን፡[40] ወአምጽኦ፡ ውስተዝ፡ ምድር።[41]
8 ወኮነ፡ *በአሐዱ፡ ዓመት፡[42] በሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በሠርቀ፡ ወርኅ፡ በዘ፡[43] *ቀዳሚ፡ ሐነጸ፡[44] ምሥዋዐ፡[45] በዝ፡[46]
9 ደብር፡ ወ*ጸውዐ፡ ለስመ፡[47] እግዚአብሔር፡ አንተ፡[48] አምላኪየ፡ አምላክ፡ ዘለዓለም። ወአዕረገ፡ ዲበ፡
ምሥዋዕ፡ ጽንሓሐ፡[49] ለእግዚአብሔር፡ ከመ፡ የሀሉ፡ ምስሌሁ፡ ወኢ*ይኅድጎ፡[50] ኵሎ፡ መዋዕለ፡
10 ሕይወቱ።[51] ወ*አንሥአ፡[52] እምህየ፡ ወሖረ፡ *መንገለ፡ ደቡብ፡[53] ወበጽሐ፡ እስከ፡ ኬብሮን፡
ወኬብሮን፡ አሜሃ፡ ተሐንጸት፡ ወነበረ፡ ህየ፡ *ዓመተ፡ ክልኤተ፡[54] ወሖረ፡[55] ውስተ፡ ምድረ፡[56] ደቡብ፡
11 እስከ፡ ቦአ፡ ሎጥ፡ ወኮነ፡ ዓባር፡ ዲበ፡ ምድር። ወሖረ፡ አብራም፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ በሣልስ፡ ዓመት፡
ዘሱባዔ፡ ወኀደረ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡[57] ኀምስተ፡ ዓመተ፡ ዘእንበለ፡ ትትሀየድ፡ ብእሲቱ፡ እምኔሁ።
12, 13 ወ*ጠናይስ፡[58] ዘግብጽ፡ አሜሃ፡ ተሐንጸት፡ በሰብዐቱ፡ ክረምት፡ እምድኅረ፡ ኬብሮን። ወኮነ፡
አመ፡[59] ሄዳ፡[60] ፈርዖን፡ ሶራይ፡[61] ብእሲቶ፡ ለአብራም፡ ቀሠፎ፡ እግዚአብሔር፡ ፈርዖንሃ፡ ወቤቶ፡[62]
14 በመቅሠፍት፡ ዐቢይ፡ በእንተ፡ ሶራ፡[63] *ብእሲቱ፡ ለ[64]አብራም። ወአብራም፡ ክቡር፡[65] በጥሪት፡
ጥቀ፡[66] በአባግዕ፡ ወበአልህምት፡ ወበአዕዱግ፡ *ወበአፍራስ፡ ወበአግማል፡[67] ወበአግብርት፡

---

[1] ፍጥረቱ፡ A C. [2] አቡሁ፡ ወጽሕፍት፡ በዕብራይስጥ፡ A. [3] ተመሃርኒ፡ A ;

. . . et inhabitavit illic annis duobus, et promovit inde in austrum usque Bahalot, et facta est famis super terram. (XIII. 10) Et abiit Abram in Aegyptum anno tertio septimanae[1] et inhabitavit in [terram] Aegypti quinque annis, priusquam raperetur uxor ipsius ab eo. (11) Et Taneos [civitas][2] Aegypti tunc aedificata est annis septem post Cebron. (12) Et factum est cum rapuisset Farao Saram uxorem Abram, quaestionavit Dominus Faraonem et domum ejus quaestionibus magnis propter Saram uxorem Abram. (13) Et tunc Abram glorificatus[3] divitiis valde [omnibus] ovibus et bubus et asinis et camelis (14)

---

[1] MS. septimani. [2] Eth. and Num. xiii. 22 omit. [3] MS. glorificavit.

ተማሀርኒ: B. [4] A omits. [5] ዘሳድስ: A. [6] B omits. [7] አበሁ: A. [8] A trans. before ከመ: [9] ምድር: A. [10] ወየሀብከ: እግዚአብሔር: A. [11] ሞገሥ: A. [12] ይኩንከ: A; ይኩንኑከ: C D. [13] ውሉድ: A. [14] ኣዳም: A; አዳም: ሰርኢይ: B; አዳም: C D. [15] ነዐ: A. [16] ንቤከ: B. [17] ሰወልደ: A. [18] በወልድ: A; ወሰወልድ: B; ወልደ: C D. [19] እኅዋከ: ኅድር: B. [20] ምስሌየ: A. [21] ሳራንሃ: B; ሶርደሃ: C; ሰሶራ: D. [22] ሎጥ: A C D. [23] ቡር: ወአንሶሰው: ውስተ: ሠቂማን: A. [24] ኒብድሮስ: ነዋኅ: A; ነቤድርሳ: ነዋኅ: B; Gen. (Mass.) xii. 6 עַד אֵלוֹן מוֹרֶה. Hence text agrees with LXX *ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν* and possibly read רוֹמָה for מוֹרֶה, or else we must suppose a confusion of מַרְאֶה and מוֹרֶה and that *illustrem* in Vulg. *ad convallem illustrem* is thus to be explained. Syr. and Arab. imply מַמְרֵא. [25] ምድረ: A. [26] ኤመት: B. [27] ድርሳ: B. [28] Gen. xii. 7 omits. [29] ለዘቲ: ምድር: A. [30] ተንሥአ: A. [31] ደበረ: B C D. [32] Em. with Gen. xii. 8 from ቤቴል: ዘስሙ: A; B C D read ቤቴል: [33] ጌሠመ: A; Mass. xii. 8 הָעַי; LXX Ἀγγαί. [34] A adds ሀየ: [35] ናሁ: ርእየ: ምድር: ስፍኅተ: ወኄር: A. [36] ድርሶ: A; ድርሰ: B. [37] ጤሬቢንቶስ: B. [38] ቄድርሳ: B. [39] Em. from ቢበኖስ: A; ሊባኖስ: C D; B omits. [40] ከልዴዊያን: B. [41] ደበር: A C D. [42] አሐደ: ዓመተ: A. [43] C D omit. [44] ቀደመ: ኀኒጸ: A. [45] ምሥዋዕ: A; ምሥዋዓ: B. [46] በዘ: A. [47] ጸውዖ: በስመ: B C D. [48] ወይቤ: A. [49] ጽንሓሕ: A. [50] ይኅድግ: A. [51] ሕይወት: A. [52] አንአ: B; ተንሥአ: C D. [53] Agrees with Mass. xii. 9 הַנֶּגְבָּה, Sam., Syr., Aq. (*νότονδε*), Symm. (*εἰς νότον*), Vulg. against LXX *ἐν τῇ ἐρήμῳ*, Itala *in desertum*. [54] B trans. [55] C D omit; Lat. *et promovit inde*. [56] Lat. omits. [57] Lat. *terram Aegypti*. [58] Num. xiii. 22 צֹעַן; LXX Τανίν. [59] አማ: A. [60] All MSS. read ሂዶ: except B, which is doubtful. [61] ሳራይ: B. [62] B C D add ዞሎ: against A and Lat. [63] ስራይ: A; ሳራይ: B. [64] ብእሲተ: A. [65] Lat. *glorificavit* I have with Eth. emended into *glorificatus*. [66] A transposes before በጥሪት: Lat. adds *omnibus*. [67] Lat. trans.; A omits ወ before በአግማል: For አፍራስ: Mass. Gen. xii. 16 has אֲתֹנֹת and LXX *ἡμίονοι*.

ወበእእማት፤ ወበብሩር፡ ወበወርቅ፡ ፈድፋደ፡ ወለሎጥኒ፡[1] ወልደ፡ እኁሁ፡ ቦጥሪት።[2]
15 ወአግብአ፡ ፈርዖን፡ ሶራሃ፡[3] ብእሲተ፡ አብራም፡[4] ወአፍለሶ፡ እምድረ፡[5] ግብጽ፡ ወሖረ፡
ውስተ፡[6] መካን፡ *ኀበ፡[7] ተከለ፡ ደብተራሁ፡ አንተ፡ ቀዲሙ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ምሥዋዕ፡
ዓጌ፡[8] አምጽባሓ፡[9] ወቤቴል፡[10] እምባሕር፡[11] *ወባረከ፡[12] ለእግዚአብሔር፡ አምላኩ፡ ዘሜጦ፡
16 በሰላም። ወኮነ፡ በዘአርብዓ፡ *ወአሐዱ፡ ኢዮቤልዎን፡ በማልስ፡[13] ዓም፡[14] ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡
ገብአ፡ ውስተ[15]ዝ፡ መካን፡ ወአዕረገ፡ በዲቤሁ፡[16] ጽንሓሐ፡ ወጸውዐ፡ በስመ፡ እግዚአብሔር፡
17 ወይቤ፡[16] አንተ፡[17] አምላክ፡ ልዑል፡[15] አምላኪየ፡ ለዓለመ፡[18] ዓለም። ወበራብዕ፡ ዓመት፡
ዘዝሱባዔ፡ ተፈልጠ፡ ሎጥ፡ እምኔሁ፡ ወኀደረ፡ ሎጥ፡[16] ውስተ፡ ሰዶም፡ *ወሰብአ፡ ሰዶም፡[19]
18 ኃጥኣን፡ ጥቀ። *ወአእከዮ፡[20] በልቡ፡[21] እስመ፡ ተፈልጠ፡ ወልደ፡ እኁሁ፡ እምኔሁ፡ እስመ፡
19 አልቦ፡ ውሉደ። በውእቱ፡ ዓመት፡ አመ፡ ተፄወወ፡ ሎጥ፡ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብራም፡
እምድኅረ፡ ተፈልጠ፡ እምኔሁ፡ ሎጥ፡ በራብዕ፡ ዓመት፡ ዘዝሱባዔ፡[22] አንሥእ፡ አዕይንቲከ፡[23]
እመካን፡ *ውእደ፡ ሀለውከ፡ ትነብር፡[24] ህየ፡ መንገለ፡ ሰሜን፡ *ወሊባ፡[25] ወባሕር፡ ወጽባሕ።[26]
20 እስመ፡ ዙሉ፡ ምድር፡ *እንተ፡ ትሬኢ፡[16] ለከ፡ ወለዘርእከ፡ እሁብ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ወእሬሲ፡
ዘርአከ፡ ከመ፡ ኆፃ፡ ባሕር፡[27] እመ፡ ይክል፡ ሰብእ፡ ኈልቆ፡[28] ኆፃ፡ ምድር፡[29] ወዘርእከኒ፡
21 ኢ[30]*ይትኌለቍ።[31] ተንሥእ፡ አንሶሱ፡[32] ውስተ፡ *ምድር፡ ውስተ፡[33] ኑኃ፡ ወርኀባ፡ *ወርኢ፡ ሎሉ፡[34]
22 እስመ፡ ለዘርእከ፡[35] እሁብ፡ ወሖረ፡ አብራም፡ ኬብሮን፡ ወኀደረ፡ ህየ። ወበዝ፡ ዓመት፡ መጽአ፡
ኮዶላጎምር፡[36] ንጉሥ፡ ኤላም፡ ወኣማርፍል፡[37] ንጉሥ፡ ሲናአር፡[38] ወ*አሪኦክ፡[39] ንጉሥ፡ ሴላሰር፡[40]

---

[1] ወሎጥኒ፡ A; ወለሎጥኒ፡ ለ B. [2] በጥሪት፡ B; A omits. [3] ሶራይ፡ A; ስራይሃ፡ B. [4] Lat. adds *viro suo*. [5] እምነ፡ ምድረ፡ A. [6] ኀበ፡ A. [7] ዘ A. [8] ዓጌ፡ A. [9] እምጽባሐ፡ C D; A omits. [10] Emended with Lat. *et Betel* from ዘቤቴል፡ A; ቤቴል፡ B C D. [11] Emended with Lat. *a mare* from ወባሕር፡ B; ወሖረ፡ D; A C omit. [12] ባረኮ፡ B. [13] ኢዮቤሌዎን፡ በሳብዕ፡ A. [14] ዓመት፡ B. [15] B omits. [16] A omits. [17] A C add እግዚአብሔር፡ against B D and Lat. [18] ለዓለም፡ ወለ፡ A. [19] B omits through hmt. For ሰዶም፡ C D read ሰዶምስ፡ [20] Emended from ወአኪየ፡ A; ወአከየ፡ B; ወአእከዩ፡ D; C reads ወኀዘነ፡ a conjecture right as to sense. It is possible that we ought to read ወእኩያን፡ ወአእከዩ፡ Cf. Lat. *et iniqui in cordibus suis*, which, though corrupt and defective, points in this direction. [21] በልቦሙ፡ D. [22] MSS. add ወይቤሎ፡ against Lat. and Gen. xiii. 14. [23] Gen. xiii. 14 adds וּרְאֵה. [24] ዘሀሎከ፡ ትነበር፡ A. [25] ሊቦ፡ A. [26] B omits; Mass., Sam., and all versions of Gen. xiii. 14 trans. before ወባሕር፡ order of Lat. confused. [27] ምድር፡ A over an erasure; cf. Gen. xiii. 16 כַּעֲפַר הָאָרֶץ. Hence Lat. *harenam maris* and B C D on which the text is based may be wrong. [28] ኈልቆት፡ ለ A; Lat. omits እመ፡ . . . ምድር፡ [29] ባሕር፡ D; C omits. [30] C D and Gen. xiii. 16 omit, but Lat. and Onk. support A B. [31] ይትኌላቍ፡ A B. [32] ወአንሶሱ፡ B. [33] I have added ምድር፡ ውስተ፡ with Gen. xiii. 17 as the text ውስተ፡ ኑኃ፡ presupposes them. [34] Gen. xiii. 17 omits.

et equis et servis et ancillis argento et auro[1] valde; etenim et Loth filio fratris sui erant divitiae. Et reddidit Farao Saram uxorem Abram[2] et 15 ejecit eum de terra Aegypti, et pervenit in locum ubi fixerat tabernaculum suum in primis, in locum altarii Agge ad orientis partem et Betel a mare, et benedixit Dominum Deum suum qui revocavit eum in pace. Et factum 16 est in quadragensimo et primo jubeleo, anno tertio *ebdomadae primae[3] reversus est in locum hunc et obtulit (super eo) olocaustomata et invocavit in nomine Domini (et dixit): 'Tu es Deus excelsus, Deus meus in saecula saeculorum.' Et in anno[4] quarto septimanae[5] hujus separatus Loth ab 17 ipso et inhabitavit Sodomis: et homines Sodomitae erant valde et iniqui... in cordibus suis[6], propter quod separatus est [Loth] filius fratris sui ab eo, 18 eo quod non erant illi filii. *In quarto autem anno septimanae hujus 19 jubelei ipsius, quo captivatus est Loth, dixit Deus ad Abram (postquam separatus est Loth ab ipso)[7]: Eleva oculos tuos de loco, ubi sedes, ad occasum et Africum et orientem et septentrionem. Quoniam omnem terram 20 quam[8] tu vides, tibi et semini tuo dabo eam in saecula, et ponam semen tuum sicut harenam[9] maris (si poterit homo enumerare harenam terrae), attamen[10] semen tuum non enumerabitur. [Et tu][11] exsurgens perambula 21 (terram in longitudine et)[12] latitudine[13] ejus et vide universa, quia semini tuo dabo eam. Et abiit Abram in Cebron et inhabitavit . . .

---

[1] MS. aro. [2] MS. adds viro suo. [3] MS. ebdomadarum primi. [4] MS. no. [5] MS. septimanarum. [6] Defective and corrupt; see note 20 on Eth. text. [7] In MS. confused and defective as follows: captivatus est Loth ab ipso. In quarto autem anno septimani hujus jubelei ipsius dixit deus ad Abram ab ipso. [8] MS. quan. [9] MS. harena. [10] MS. etenim. [11] Eth. and Gen. xiii. 17 omit. [12] See note 33 on Eth. text. [13] MS. latitudinem.

---

[35] Text here stands alone. Gen. Mass. xiii. 17 לְךָ, and so Sam., Syr., Eth. Vers. and Vulg.; LXX *σοι . . . καὶ τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα.* [36] ከዶሎ: ጎሞር: A. According to Del. in Baer's Ausg. der fünf Megilloth, 1886, p. v, written originally as a double word כְּדָר־לָעֹמֶר. In Gen. xiv. 1 (Mass.) we find כְּדָרְלָעֹמֶר; LXX Χοδολλογόμορ. [37] አማሌፍር: A; LXX Gen. xiv. 1 Ἀμαρφάλ supports punctuation of text rather than Mass. אַמְרָפֶל, a shortened form of Amarmuballit (Del. on Gen. xiv. 1). [38] ሴናአር: A. [39] ሬእክ: A; አሬእክ: B. [40] ቢሰሰር: A. Eth. text agrees with Targ. Ps.-Jon. in identifying אֶלָּסָר with תְּלַשָּׂר Is. xxxvii. 12; but in modern times it is identified with Larsam.

ወ*ቴርጋል፡[1] ንጉሠ፡ አሕዛብ፡ ወ*ቀተልዎ፡[2] ለንጉሠ፡ ጎሞር፡[3] ወጐየ፡ ንጉሠ፡ ሰዶም፡ ወብዙኃን፡
23 ወድቁ፡ በቍስል፡[4] *በቈላ፡ ሰዲማው፡[5] በ*ባሕረ፡[6] ፄው። ወፄወዉ፡ ሰዶምሃ፡ ወአደምሃ፡
ወሴቦኢም፡ ወፄወውዎ፡ ለሎጥ*ሂ፡[7] ወልደ፡ እኁሁ፡ ለአብራም፡ ወዘሎ፡ ጥሪቶ፡ ወሖረ፡ እስከ፡
24, 25 ዳን። ወመጽአ፡ ዘድኅነ፡ ወነገሮ፡[8] ለአብራም፡ ከመ፡ ተፄወወ፡ ወልደ፡ እኁሁ። ወ*አስተረሰየ፡[9]
ልደ፡ ቤቱ፡ . . . ደበ፡ አብራም፡ ወደበ፡ ዘርኡ፡ ዐሥራተ፡ ቀዳሚ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወእግዚአብ
ሔር፡ ሠርዖ፡ ሥርዐተ፡ ለዓለም፡[7] ከመ፡[10] የሀብዎ፡ ለካህናት፡ ለእለ፡ ይትቀነዩ፡ ቅድሜሁ፡ ከመ፡
26 የአኀዝዎ፡ ለዓለም። ወአልቦ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ወሰነ፡ መዋዕል፡ እስመ፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡
ሠርዖ፡ ከመ፡ የሀቡ፡ ዓሥራተ፡ እምዘሉ፡[10] ለእግዚአብሔር፡ እምዘርእ፡ ወእምወይን፡ ወእምቅብእ፡
27 ወእምአልህምት፡ ወእምአባግዐ። ወውእቱ፡ ወሀበ፡ ለካህናቲሁ፡ ለበሊዕ፡ ወለ*ስትይ፡[11] በፍሥሓ፡
28 በቅድሜሁ።[12] ወበጽሐ፡ ኀቤሁ፡ ንጉሠ፡ ሰዶም፡ ወሰገደ፡ ቅድሜሁ፡ ወይቤ፡ እግዚእነ፡ አብራም፡
29 ጸግወነ፡ ነፍሰ፡ እለ፡ ባላሕከ፡ ወምህርካሁሰ፡ ይኩንከ፡ ለከ።[13] ወይቤሎ፡ አብራም፡ ሎቱ፡ አነሥእ፡[14]
እደዊየ፡ ኀበ፡ አምላክ፡ ልዑል፡ እምፈትል፡[15] እስከ፡ ቶታነ፡[16] አማእን፡ *እመ፡ እነሥእ፡ እምዘሉ፡
ዘዚአከ፡ ከመ፡ ኢትኩን፡ በሃሊ፡[17] አነ፡ አብዐልክዎ፡ ለአብራም፤ ዘእንበለ፡ *ዳእሙ፡ ዘበልዑ፡
ወራዙት፡[18] ወመክፈልቶሙ፡ ለ*ዕደው፡[13] እለ፡ ሖሩ፡ ምስሌየ፡ አውናን፡[19] ወ[13]*ኤስኮል፡ ወመምሬ፡[20]
እሙንቱ፡ ይነሥኡ፡ መክፈልቶሙ።

፲፬ ወእምድኅረዝ፡ ነገር፡ በራብዕ፡ ዓመት፡ ዘዝሉባዔ፡ በሠርቀ፡ ግልስ፡ ወርኅ፡ ኮነ፡ ቃለ፡
እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አብራም፡ በሕልም፡ እንዘ፡ ይብል፡ ኢትፍራህ፡ አብራም፡ አነ፡ ውእቱ፡
2 ቃውምከ፡[21] ወ[22]ዐስብከ፡ ይፈደፍድ፡[23] ጥቀ። ወይቤ፡ *እግዚኦ፡ እግዚኦ፡[24] *ምንተ፡ ትሁበኒ፡[25]
ወአንሰ፡ አሐውር፡ ዘእንበለ፡ ወሉድ፡ ወወልደ፡ ማሴቅ፡[26] ወልደ፡ አመትየ፡[27] ውእቱ፡[13] ደማስቀስ፡[28]
3 ኤሊኤዜር፡[29] ውእቱ፡ ይወርሰኒ፡ ወሊተ*ኒ፡[13] ኢወሀብከኒ፡ ዘርአ።[30] ወይቤሎ፡ ኢይወርሰከዝ፡

[1] ቴልጋር፡ A. Cf. LXX xiv. 1 Θαλγά (Θαργάλ E); Syr. ܬܪܓܠ; Mass. תִּדְעָל less good if word is from tar-gal (Lenormant). [2] ተቃተልዎ፡ B. [3] ጎመር፡ A. [4] ቀትል፡ A. [5] Em. with Gen. xiv. 3 from በሰለለሰዲማው፡ B; በሰለለደማው፡ A; በሴዴማው፡ C; በሰለለደማጡ፡ D. [6] ብሔር፡ B C D. [7] A omits. [8] ነገርዎ፡ A. [9] አስተስረየ፡ C; Onk. זָרִיז supports text; Sam. reads וַיָּדֶק = LXX ἠρίθμησε; Mass. וַיָּרֶק. There is a lacuna after ቤቱ፡ [10] C D omit. [11] ሰቲዩ፡ A. [12] በቅድሜሆሙ፡ A. [13] B omits. For ምህ'' LXX xiv. 21 reads ἵππον. [14] አንሥእ፡ B; ኣነሥእ፡ C D. [15] እመፍትል፡ A. [16] ቶታነ፡ A. [17] ኢይነሥእ፡ እምኔከ፡ ከመ፡ ኢትበል፡ A. [18] ዘበልዑ፡ ደቂቅየ፡ ዳእሙ፡ A. [19] Mass. xiv. 24 עָנֵר; LXX Αὐνάν; Sam. ענרן. [20] ኤሳክል፡ ወማምሬ፡ A; ኤስከል፡ ወማሬ፡ B; LXX xiv. 24 Ἐσχώλ, Αὐνάν, Μαμβρή. [21] ቀዋምከ፡ A. [22] Gen. xv. 1 Mass. and LXX omit; Vulg. supports text. [23] So LXX xv. 1 πολὺς ἔσται, the true rendering of Hebrew text. [24] Gen. xv. 2 אֲדֹנָי יֱהֹוִה; LXX Δέσποτα Κύριε. [25] ምንት፡ ትሁቡኒ፡ B. [26] ማሴቃ፡ A; Jub. agrees with LXX xv. 2 ὁ δὲ υἱὸς Μάσεκ. [27] So B and LXX xv. 2 τῆς οἰκογενοῦς μου, Syr., and Itala implying בן־ביתי instead of Mass. ביתי; አማቲየል፡ A; አማቴየል፡ C; አመቴል፡ D. [28] ደማስቀናዊ፡ A. [29] A omits. [30] B adds ሀበኒ፡ ዘርአ፡

ዘእንበለ: ዘይወፅእ:[1] እምከርሥከ:[2] ውእቱ: ይወርሰከ:: ወአውፅኦ: አፍኣ: ወ*ይቤሎ:[3] ነጽር: 4
ውስተ: ሰማይ: ወ*ኈልቍ:[4] ከዋክብተ:[5] እመ: ትክል: ኈልቆቶሙ:: *ወነጸረ: ሰማየ:[6] ወርእየ: 5
ከዋክብተ: ወይቤ*ሎ:[7] ከመዝ: ይኩን:[8] ዘርእከ:: ወአምኖ: ለእግዚአብሔር:[9] ወተኈለቆ: ጽድቀ:: 6
ወይቤሎ: አነ: እግዚአብሔር:[10] ዘአውፃእኩከ: እምነ: ኡር:[11] ዘከለዳዊያን: ከመ: አሀብከ: ምድረ: 7
ከናናዊያን:[12] ለእኂዝ: ለዓለም: ወ*ለከዊነ:[13] ለከ: አምላከ: ወለዘርእከ: እምድኅሬከ:: ወይቤ: 8
*እግዚኦ: እግዚኦ:[14] በምንት: አአምር: ከመ: እወርስ:: ወይቤሎ: ንሣእ: ሊተ:[15] ጣዕዋ: 9
ዘሠለስቱ: ዓመት: ወጠሌ: ዘሠለስቱ: ዓመት:[16] *ወበግዐ: ዘሠለስቱ:[17] ዓመት:[18] ወ*መን
ጤጠ:[19] ወ*ርግበ::[19] ወነሥአ:[20] ዘንተ: ኵሎ: በ[6]መንፈቀ: ወርኅ: ወውእቱ: ይነብር: ኀበ: 10
ድራይ: ዘ*ማምሬ:[21] እንተ: ይእቲ: ቅሩበ:[22] ኬብሮን:: ወሐነጸ: ምሥዋዐ: ህየ: ወዘብሐ: 11
ዘንተ: ኵሎ: ወከዐወ: ደሞሙ: ውስተ: ምሥዋዕ: ወ*ነፈቆሙ:[23] እማእከል: ወ*አንበሮሙ:[24]
*አንጻራቲሆሙ: በበገጾሙ:[25] ወአዕዋፈሰ: ኢ*ነተፈ::[26] ወይወርዱ: አዕዋፍ:[27] ዲበ: ክፍል:[28] 12
ወ*ይከልእሙ:[29] አብራም: ወኢየኀድግ: አዕዋፍ: ይልክፍዎሙ::[30] ወኮነ: ሶበ: ዕርበተ: ፀሓይ: 13
ድንጋፄ:[31] ወድቀ: ላዕለ: አብራም: ወናሁ: *ግርማ: ዐቢይ: ጽልመት:[32] ወድቀ: ላዕሌሁ: ወተ
ብህለ:[33] ለአብራም: አእምሮ: አእምር: ከመ: ፈላሴ: ይከውን: ዘርእከ: ውስተ: ምድረ:[34] ነኪር:

---

[1] A adds through influence of Eth. Vers. እምኔከ: and thus gives a duplicate rendering of Hebrew text. [2] Agrees with Mass. xv. 4, Sam., Syr., Vulg. against LXX *ἐκ σοῦ*, which may imply מִמֵּךָ instead of מִמֵּעֶיךָ. [3] So LXX *εἶπεν πρὸς αὐτόν*, Syr., and Vulg. against Mass. and Sam. xv. 5, which omit לוֹ after וַיֹּאמֶר. [4] ኆልቍ: A B; ኍልቈ: C; ርኢ: D. [5] A B D add ሰማይ: but Mass. and LXX support C. [6] A omits. [7] So Mass. xv. 5; LXX alone omits. [8] ይከውን: B. [9] So Mass. xv. 6 against LXX *τῷ Θεῷ*. [10] So Mass. against LXX xv. 7 *ὁ Θεός*. [11] A repeats and LXX alone gives *χώρας*; text agrees with Mass. [12] ከናዓን: C D; Mass., Sam. xv. 7, and all versions give 'this land.' [13] ለከዊኖት: B; እከውነከ: C D. [14] See note on ver. 2. [15] ለከ: A D. [16] ዓመቱ: B. [17] B omits. [18] A B omit. [19] A puts in nom. [20] Text omits ሎ after ነሥአ: against Gen. xv. 10. [21] ማምሬ: B. [22] ቅሩብ: A. [23] ነፈቆን: A C D. [24] አንበሮን: A. [25] So LXX xv. 10 *ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις*; but Mass. slightly different אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ. [26] ተነትፈ: A. [27] Like *ὄρνεα* of LXX an imperfect rendering of הָעַיִט. [28] MSS. have here ስፍሐ: = *expansum*, what is spread out, whereas Mass. xv. 11 has הַפְּגָרִים; LXX *τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν*—a duplicate rendering. Hence Eth. translator confused *τὰ τμηθέντα* = that which is divided, with *τὰ ταθέντα* = what is spread out, i. e. ስፍሐ: Hence for ስፍሐ: I have restored ክፍል: = *τὰ διχοτομήματα* or *τμηθέντα*. [29] So Mass. xv. 11; LXX (followed by Itala) gives *συνεκάθισεν αὐτοῖς* by punctuating וַיַּשֵּׁב אֹתָם as וַיֵּשֶׁב אִתָּם. [30] ይልክፍዎን: B. [31] So LXX *ἔκστασις*; Mass. תַּרְדֵּמָה. [32] A literal rendering of אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה; LXX *φόβος σκοτεινὸς μέγας* inaccurate. [33] So Sam. וַיֵּאָמֵר, LXX xv. 13 *καὶ ἐρρέθη*, and Vulg. instead of וַיֹּאמֶר of Mass. and Syr. [34] ምድር: A D.

14 ወ*ይቀንይዎሙ፡[1] ወያሐምምዎሙ፡[2] አርባዕተ፡ ምእተ፡[3] ዓመተ፡፡ ወለሕዝብ*ኒ፡[4] እለ፡ ይትቀነዩ፡[5]
15 አነ፡ እፈትሖሙ፡[6] ሎሙ፡ ወእምድኅረዝ፡ ይወፅኡ፡ እምህየ፡[7] ምስለ፡ ጥሪት፡ ብዙኅ፡፡ ወአንተ፡
16 ተሐውር፡ ኀበ፡ አበዊከ፡ በሰላም፡ ወ[8]ትትቀበር፡[9] በርስእ፡ ሠናይ፡፡ ወበትውልድ፡ ራብዕ፡
17 ይትመየጡ፡ ዝየ፡ እስመ፡ ኢተፈጸመ፡ ኃጢአቶሙ፡ ለአሞሬዎን፡ እስከ፡ ይእዜ፡፡ ወነቅሐ፡
እምንዋሙ፡ ወተንሥአ፡ ወፀሓይ፡ ዐረበ፡ ወነድ፡ ኮነ፡ ወናሁ፡ እቶን፡ ይጠይስ፡ ወነበልባለ፡ እሳት፡
18 ኀለፈ፡ ማእከለ፡ ክፍል፡፡[10] ወ[11]በይእቲ፡ ዕለት፡ ተካየደ፡ ኪዳነ፡[12] እግዚአብሔር፡ ምስለ፡ አብራም፡
እንዘ፡ ይብል፡ ለዘርእከ፡ *እሁብ፡ ዛተ፡ ምድረ፡[13] እምፈለገ፡ ግብጽ፡ እስከ፡ ፈለግ፡ ዐቢይ፡
ፈለገ፡[14] ኤውፍራጢስ፡[15] ለቄኔውስ፡[16] ወለ*ቄኑዜውስ፡[17] ወለቅድሞኔውስ፤[18] ወለ*ፈሬዜውስ፡[19]
ወለ*ራፍኢያን፡[20] ወለ*ፈኮሬዎስ፤[21] ወለ*ኤዌውስ፡[22] ወለአሞሬዎስ፡ ወለ*ከናኔውስ፤[23] ወለ*ገር
19 ጌሴዎስ፡[24] ወለኢየቡሴውስ፡፡[25] ወኀለፈ፡ *ይእቲ፡ ዕለት፡[26] ወአዕረገ፡ አብራም፡ ክፍላተ፡[27] ወአዕዋፈ፡
20 ወመሥዋዕቶሙ፡ ወሞጻሕቶሙ፡[28] ወበልዐቶሙ፡[29] እሳት፡፡ ወበዛቲ፡ ዕለት፡[30] ተካየድነ፡ ኪዳነ፡[31]
ምስለ፡ አብራም፡ በከመ፡[32] ተካየድነ፡ በዛቲ፡ ወርኅ፡ ምስለ፡ ኖኅ፡ ወአብራም፡ ሐደሰ፡[33] ለበዓል፡
21 ወለ*ሥርዓት፡[34] ሎቱ፡ እስከ፡ ለዓለም፡፡ ወ[28]ተፈሥሐ፡ አብራም፡ ወ*አይድዐ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡[35]
22 ለ*ሶራ፡[36] ብእሲቱ፡ ሆሎ፡[4] ወአምነ፡ ከመ፡ ይከውኖ፡ ዘርእ፡[37] ወይእቲሰ፡ ኢትወልድ፡፡ ወአምከረቶ፡
ሶራ፡[38] ለአብራም፡ ምታ፡ ወትቤሎ፡ ባእ፡ ኀበ፡ አጋር፡ ለአኪትየ፡[39] ግብጻዊት፡ እመቦ፡ ከመ፡ እሕንጽ፡[40]

---

[1] So LXX xv. 13 *δουλώσουσιν αὐτούς*, Vulg. *subjicient eos servituli*, Arabic, and Acts vii. 7. This implies הֶעֱבִירוּם or rather עָבְדוּ בָם instead of Mass., Sam., and Syr. עֲבָדוּם. [2] LXX adds *καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς.* [3] ፻ B. [4] A omits. [5] ይቀንይዎሙ፡ A. [6] እፈትሖ፡ B. [7] LXX xv. 14 *ὧδε*; Mass. omits. [8] Gen. xv. 15 omits. [9] LXX xv. 15 gives *τραφείς* a corruption of *ταφείς*. [10] Em. with Gen. xv. 17 from ሱፋሔ፡ A B; ስፍሐ፡ C D. Text of MSS. may indeed point to same corruption as in ver. 12. This would imply הַפְּגָרִים instead of הַגְּזָרִים. [11] Gen. xv. 18 omits. [12] B trans. after አብራም፡ [13] እሁባ፡ ለዛቲ፡ ምድር፡ A. [14] So Mass., Sam., Syr. xv. 18, and Eth. Vers., but as B C D and also LXX and Vulg. omit, this may be another instance of the influence of Eth. Vers. on A. [15] ኤውፋራጢስ፡ A. [16] ለቄኔዎስ፡ A. [17] ቄዜውስ፡ A; ቀንዜውስ፡ B. [18] በቅድመ፡ ኔውስ፡ A; ወለቄደምኔውስ፡ D; C omits. [19] ፌርዜውስ፡ A. [20] ረፋኢያን፡ A. [21] ፍኮሬውስ፡ B; ፈኬሬውስ፡ C; ፌካሬውስ፡ D. [22] So Sam. xv. 20 החוי; LXX *τοὺς Εὐαίους*. Mass., Syr., Vulg. omit. [23] ናኔዎስ፡ A; ከናኔዎስ፡ C D. [24] ጌርጌሴውስ፡ B. [25] A C D omit. [26] B C D omit. [27] Emended from ስፍሓተ፡ B C D; ስፋሓተ፡ A; see note 10 above. [28] B omits. [29] በልዖ፡ A B. [30] ሌሊት፡ B. [31] B trans. after አብራም፡ [32] C D add ኪዳነ፡ ዘ. [33] ሐደሰ፡ B. [34] መሥዋዕተ፡ A; መሥዋዕት፡ D. [35] አይድዓ፡ A. [36] ሰራይ፡ B. [37] ዘርእየ፡ A. [38] ሰራይ፡ B. [39] ለእኪትየ፡ A; ልእክትየ፡ B; ላእኪትየ፡ C. [40] አሐንጽ፡ B. Does this imply אֶבָּנֶה instead of אִבָּנֶה in Gen. xvi. 2? LXX gives *τεκνοποιήσεις* (*τεκνοποιησω* D); so also Eth. Vers.; Vulg. supports text.

*ለከ፡ ዘርአ፡[1] እምኔሃ። ወሰምዐ፡ አብራም፡ ቃለ፡ ሶራ፡[2] ብእሲቱ፡ ወይቤላ፡ ግበሪ፡ ወ*ነሥአታ፡ 23
ሶራ፡ ለአጋር፡[3] ለአኪታ፡[4] ግብጻዊት፡ ወወሀበታ፡ ለአብራም፡ ለምታ፡ ትኩኖ፡ ብእሲተ። ወቦአ፡ ኀቤሃ፡ 24
ወፀንሰት፡[5] ወወለደት፡ ወልደ፡[6] ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ይስማዔል፡ በ*ዓመት፡ ኃምስ፡[7] ዘ[8]ዝሱባዔ፡
ወውእቱ፡ ዓመት፡ ሰማንያ፡ ወስድስቱ፡ ዓም፡ በሕይወተ፡ አብራም።

ወበዓመት፡ ኃምስ፡ ዘሱባዔ፡ ዘ*ራብዑ፡[9] ለ*ኢዮቤልዉን፡[10] ዝንቱ፡ በወርኅ፡ ሣልስ፡ *በመንፈቀ፡ ፲፭
ወርኅ፡[11] ገብረ፡ አብራም፡ በዓለ፡ *ቀዳሜ፡ ማእረር፡[12] ዘዘርአ፡ ስርናይ።[13] ወአዕረገ፡ መሥዋዕተ፡ 2
ሐዲሰ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ቀዳሜ፡[14] እክል፡ ለእግዚአብሔር፡ ላህመ፡ ወበሐኰ፡ ወበግዐ፡ ዲበ፡
ምሥዋዕ፡ *ጽንሓሐ፡ ለእግዚአብሔር፡ መሥዋዕቶሙ፡ ወሞጻሕቶሙ፡ አዕረገ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡[15]
ምስለ፡ ስኂን። ወአስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብራም፡[16] ወይቤሎ፡[17] አነ፡[18] አምላክ፡ ሰዳይ፡[19] 3
*ወ[20]*አሥምር፡[21] ቅድሜየ፡ ወኩን፡ ፍጹመ። ወእሁብ፡ ኪዳንየ፡ ማእከሌየ፡ ወማእከሌከ፡ ወአልህቀከ፡ 4
ጥቀ። ወወድቀ፡ አብራም፡ በገጹ፡ ወተናገሮ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤ። ናሁ፡ ሥርዐትየ፡ ምስሌከ፡[22] 5, 6
ወትከውን፡[23] አበ፡ ለብዙኃን፡ አሕዛብ። *ወኢይጼዋዕ፡ እንከ፡ ስምከ፡[24] አብራም፡ ወይኩን፡[25] 7
ስምከ፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ለዓለም፡ አብርሃም፤[26] እስመ፡ አበ፡ ብዙኃን፡ አሕዛብ፡ ሤምኩከ።
ወኣዐብየከ፡[27] ጥቀ፡ ወእሁበከ፡ ውስተ፡ አሕዛብ፡ ወነገሥት፡ ይወፅኡ፡ እምኔከ። ወ*እሁብ፡[28] ኪዳንየ፡ 8, 9
ማእከሌየ፡ ወማእከሌከ፡ ወማእከለ፡ ዘርእከ፡ *እምድኅሬከ፡ በትዝምዶሙ፡[29] ለ[30]ሥርዓት፡
ዘለዓለም፡ ከመ፡ *እኩንከ፡ አምላከ፡[31] ወለዘርእከ፡ እምድኅሬከ።[32] *ወእሁብ፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡ 10
እምድኅሬከ፡[33] ምድረ፡[34] ኀበ፡ ፈለስከ፡ ምድረ፡[35] ከናአን፡ ዘትኴንን፡ ለዓለም፡ ወእከውኖሙ፡
አምላኮ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ወአንተኒ፡ ኪዳንየ፡[36] ዕቀብ፡ አንተ፡ ወዘርእከ፡ 11

---

[1] Gen. xvi. 2 omits; A trans. **ዘርአ፡** after **እምኔሃ፡** [2] **ሰራይ፡** B. [3] **ነሥአት፡ ሳራ፡ አጋርሃ፡** B. [4] **ለእኪታ፡** A. [5] A B add **ወልደ፡** [6] A omits. [7] A trans. [8] **በ** B. [9] **ሳብዑ፡** B. [10] **ኢዮቤሌውን፡** A. [11] **በመንፈቁ፡ ለወርኅ፡** B. [12] **ቀዳሚ። ማእረሩ፡** A. [13] **ሥርናየ፡** A; **ወሥርናየ፡** B. [14] **ቀዳሚ፡** A. [15] A C omit through homeoteleuton. [16] A B trans. after **ይቤሎ፡** [17] B adds **እግዚአብሔር፡** [18] A adds **ውእቱ፡** [19] So Mass. xvii. 1 שַׁדַּי. LXX always renders by a pronoun in Gen., here by *σου*; in Exod. vi. 3 by *αὐτῶν*; in Ps. lxviii. 15 by *τὸν ἐπουράνιον*; elsewhere at times by *ἱκανός* or *παντακράτωρ*; Vulg. has *omnipotens*. [20] Gen. xvii. 1 omits rightly. [21] So LXX xvii. 1 *εὐαρέστει*, like Syr. ܫܦܪ, a free rendering of Mass. הִתְהַלֵּךְ, Vulg. *ambula*. [22] A omits. [23] **እሬስየከ፡** B C, but Gen. xvii. 4 supports A D. [24] **ወኢይጼውዕ፡ እንከ፡ ስመከ፡** A. [25] A D add **እንከ፡** [26] **አብራም፡** B. [27] **ዓበይከ፡** B; Mass. xvii. 6 הִפְרֵתִי; LXX *αὐξανῶ*. [28] We should have **አሠይም፡** here = Gen. xvii. 7 הֲקִמֹתִי, *στήσω*. [29] **እምትዝምዶሙ፡** A. [30] **ወበ** A; **ወለ** B. [31] **እኩን፡ ለከ፡** A. [32] B C D add **በትዝምዶሙ፡** but Gen. xvii. 7 supports A in omitting. [33] These words, lost through homeoteleuton, I have restored from Gen. xvii. 8. [34] **ምድር፡** B. [35] **እምድረ፡** A; Gen. xvii. 8 כָּל־אֶרֶץ. [36] B trans. after **ዕቀብ፡**

እምድኅሬከ፡ ወተከሰቡ፡ ሖሎ፡ ሮሰክሙ፡[1] ወተከሰቡ፡[2] ቍልፈተክሙ፡ ወይከውን፡ ትእምርተ፡
12 ሥርዐት፡[3] ዘለዓለም፡ ማእከሌየ፡ ወማእከሌክሙ። ወ*ለወልድ፡[4] አመ፡ ሳምንት፡ ዕለት፡[5]
ትከስብዎ፡ ሖሎ፡ ሮሰ፡ በ[6]ትዝምድክሙ፡ ወልደ፡ ቤት፡ ወዘበወርቅ፡ ተማየጥክሙ፡ እምሖሉ፡
13 ውሉደ፡ ነኪር፡ ዘአጥረይክሙ፡[7] *ዘኢኮነ፡ እምዘርእከ።[8] *ክስበተ፡ ይትከሰብ፡[9] ልደ፡ ቤትከ፡
ወዘበወርቅ፡ ተማየጥከ፡ ይትከሰቡ፡[10] ወይከውን፡ ኪዳንየ፡ ውስተ፡ ሥጋክሙ፡ ለሥርዐት፡[11] ዘለዓለም።
14 ወዘኢኮነ፡ ክሱበ፡ ሮስ፡ ዘኢተከሰበ፡ ሥጋ፡ ቍልፈቱ፡ *በዕለተ፡ ሳምንት፡[12] ትሤሮ፡[13] ይእቲ፡ ነፍስ፡
15 እምዘመዳ፡ እስመ፡[14] ኪዳንየ፡ ነሠተ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ሶራ፡ ብእሲትከ፡[15]
16 ኢ*ትጸዋዕ፡[16] እንከ፡ ስማ፡[5] ሶራ፡ እስመ፡ ሳራ፡ ስማ።[17] ወ[18]እባርካ፡ ወእሁበከ፡ እምኔሃ፡ ወልደ፡
17 ወእባርኮ፡[19] ወይከውን፡ ሕዝበ፡[20] ወነገሥተ፡ አሕዛብ፡ እምኔሁ፡ ይከውኑ። ወወድቀ፡ አብርሃም፡
በገጹ፡ ወተፈሥሐ፡[21] ወይቤ፡ በልቡ፡[22] አመ፡[23] ለዘምእትኑ፡[24] ዓመቱ፡ ይትወለድ፡ ወልድ፡[25]
18 ወሳራሂ፡ እንተ፡ ተስዓ፡ ዓመት፡[26] ትወልድ። ወይቤሎ፡ አብርሃም፡ ለእግዚአብሔር፡ መፍትው፡
19 ይሕየው፡ ይስማዔል፡ ቅድሜከ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ አሆ፡[27] ወሳራሂ፡[28] ትወልድ፡ ለከ፡ ወልደ፡
ወ*ትጼውዕ፡[29] ስሞ፡ ይስሐቅ፡ ወአቀውም፡ ኪዳንየ፡ ምስሌሁ፡ ኪዳነ፡[30] ዘለዓለም፡ ወ[31]ለዘርኡ፡
20 እምድኅሬሁ። ወበእንተ፡ ይስማዔልሂ፡ ሰማዕኩከ፡ ወናሁ፡ እባርኮ፡ ወአልህቆ፡ ወአበዝኖ፡ ጥቀ፡
21 ወ*ዓሠርተ፡ ወክልኤተ፡[18] መላእክተ፡[32] ይወልድ፡ ወእሠይሞ፡ ውስተ፡ ሕዝብ፡ ዐቢይ። ወኪዳን*የ፡[33]
22 አቀውም፡ ምስለ፡ ይስሐቅ፡ ዘትወልድ፡ ለከ፡ ሳራ፡ በዝ፡[34] መዋዕል፡ በዓመት፡ ካልእ። ወፈጸመ፡[35]
23 *እንዘ፡ ይትናገር፡[36] ምስሌሁ፡ ወዐርገ፡[37] እግዚአብሔር፡[18] እመልዕልተ፡ አብርሃም። ወገብረ፡
አብርሃም፡ በከመ፡ ይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ወነሥአ፡ ይስማዔልሃ፡ *ወልዶ፡ ወሖሎ፡[38] ልደ፡ ቤቱ፡
24 *ወዘሂ፡ በወርቁ፡[39] ተማየጠ፡ ሖሎ፡ ሮሰ፡ *ዘውስተ፡ ቤቱ፡[18] ወከሰበ፡ ሥጋ፡ ምክሳቦሙ።[40] *ወበጊዜ፡
ዛቲ፡ ዕለት፡[41] ተከስበ፡ አብርሃም፡ ወሖሉ፡[42] ሰብአ፡ ቤቱ፡ (*ወልደ፡ ቤቱ፡[43]) ወ*ሖሎሙ፡ እለ፡[44]
25 በወርቅ፡[45] ተማየጠ፡ እምውሉደ፡[46] ነኪራንኒ፡[47] ተከስቡ፡[48] ምስሌሁ።[49] ዝ[50]ሕግ፡ ለሖሉ፡ ትውልድ፡
ዘ[51]ለዓለም፡ ወአልቦ፡ ክስበተ፡[52] መዋዕል፡ ወአልቦ፡ ተዓድዎ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡ *እምሰማኒ፡ መዋዕል፡[53]
26 እስመ፡ ሥርዓት፡ ዘለዓለም፡ ውእቱ፡ ሥሩዕ፡[54] ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላት፡[18] ሰማይ። ወሖሉ፡

---

[1] ሖሉ፡ ሮስክሙ፡ A. [2] B adds ሖሎ፡ [3] ወሥርዐት፡ A; ሥርዐትየ፡ B C D. [4] ወልድ፡ A; ለትውልድ፡ B C; ለውሉድ፡ D. It would be better with Gen. xvii. 12 to emend and read ለወልደ፡ ሰማንቱ፡ ዕለት፡ Eth. Vers. alone supports text. [5] B omits. [6] ዘ A. [7] D and Gen. xvii. 12 omit. [8] A omits, but Gen. xvii. 12 supports B (C) D. [9] Cf. LXX xvii. 13 περιτομῇ περιτμηθήσεται. [10] Gen. xvii. 13 omits. [11] ወሥርዐት፡ A. [12] Mass., Syr., and Vulg. xvii. 14 omit, but Sam. and LXX support text. [13] ትሠረው፡ B. [14] Mass., Sam., and Syr. xvii. 14 omit, but LXX, Vulg., Onk., and Arabic support text. [15] ብእሲትከ፡ B. [16] ትጸውዕ፡ A; ትሰመይ፡ B. B here agrees with Eth. Vers. in reading ትሰመይ፡ and omitting ስማ፡ Mass., Sam., Syr., and Vulg. support text, but LXX gives κληθήσεται. [17] B trans. before ሳራ፡ [18] A omits. [19] So LXX xvii. 16 εὐλογήσω αὐτόν, Syr. and Vulg., and so throughout xvii. 16 referring always to Isaac; but Mass. and Sam. make the entire verse refer

. . . illum et multiplicabo eum et adaugam eum valde, nam duodecim principes generabit[1], et ponam eum in gentem magnam. Et testamentum meum statuam cum Isac, quem pariet tibi Sarra secundum tempus hoc in anno veniente. Et consummavit loquens cum ipso et ascendit Deus ab Abraham. Et fecit Abraham, quemammodum dixit illi Deus, et accepit Ismael filium suum et omnes dominatos suos et empticios, omnem[2] masculum in domo sua, (et) circumcidit carnem praeputii ipsorum *in illo tempore[3]. Et circumcidit se Abraham *in illa die[3] et domesticos suos *et dominatos suos[4] et empticios etiam de filiis alienis *circumcidit omneis[5]. Haec lex in omnibus generationibus saeculi (et non est circumcisio temporis), et non est praeterire diem unum ex (octo) diebus, quia[6] praeceptum est aeternum, mandatum et scriptum est in tabulis caeli. Et[7] omnis natus cujuscumque non fuerit circumcisa caro praeputii ejus

XV. 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26

---

[1] MS. generavit. [2] MS. adds ergo. [3] This double phrase is due to a misunderstanding and mistranslation of ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης; see note 41 Eth. text. [4] I have trans. with Gen. xvii. 27 from before et domesticos; see note 43 Eth. text. [5] Eth. = circumcisi cum eo. [6] MS. quibus. [7] MS. ut.

---

to Sarah. [20] A adds ዐቢየ፡ [21] So Onk. וְחַדֵּי and Persian; Jer. Targ. וְתָמָה against Mass. Gen. xvii. 17 וַיִּצְחָק, Sam., LXX, Syr., and Vulg. [22] B trans. before ወይቤ፡ [23] እስመ፡ B C. [24] ሰዘ፡ ምእት፡ A. [25] ወልደ፡ A. [26] ዓመታ፡ B. [27] እወ፡ B. [28] ሰራ፡ B. [29] ትዔውዖ፡ A. [30] A D omit, but Gen. xvii. 19 supports B (C). [31] Gen. Mass. xvii. 19 and Onk. omit, but Sam., LXX, Syr., Vulg., and Arabic support text. [32] መላእክት፡ A B; LXX xvii. 20 ἔθνη, but text agrees with Mass. [33] ሰ፡ A. [34] በከመዝ፡ B. [35] Emended with Lat. *consummavit* and Gen. xvii. 22 from ፈጸሞ፡ [36] ተናገሮ፡ A. [37] B adds እንዘ፡ ይትናገር፡ [38] ወልደ፡ ወዙሉ፡ A. [39] ወዘሂ፡ በወርቅ፡ A C D; ወበዘወርቁ፡ B; Mass. xvii. 23 מִקְנַת כַּסְפּוֹ, and Sam., Syr., Onk. support text, but Lat. *empticios*, LXX τοὺς ἀργυρωνήτους, and Vulg. omit suffix; Gen. xvii. 23 adds 'all' after ወ. [40] ክስበቶ፡ A; መስከቦሙ፡ C; ወከሰቦሙ፡ D. [41] A literal rendering of ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης LXX xvii. 23 and בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. [42] A B C and Lat. omit; Gen. xvii. 27 supports D. [43] Restored with Lat. *et dominatos suos* and LXX xvii. 27 καὶ οἱ οἰκογενεῖς; Mass., Sam., and Syr. omit ו before יְלִיד בָּיִת. [44] ዙሎ፡ ዘ A. [45] በወርቁ፡ B. [46] ወዙሎ፡ ውሉደ፡ A; ወእምውሉደ፡ B C; Lat. *de filiis* and Gen. xvii. 27 support D. [47] ነኪርኒ፡ A D; ነኪራን፡ B. [48] Lat. gives act. construction; Gen. xvii. 27 omits. [49] For ተከሰቡ፡ ምስሌሁ፡ Lat. reads *circumcidit omneis*. [50] ወዝ፡ A C D, but Lat. supports B. [51] Lat. omits. [52] ክተረት፡ A; is this for ቀተረት፡ Lat. omits ወአልቦ፡ . . . መዋዕል፡ [53] Lat. *ex diebus;* A omits. [54] A trans. before ውእቱ፡

ዘ*ተወልደ፡[1] ዘኢ*ተከስበ፡[2] ሥጋ፡ ነፍስቱ፡ አመ፡[3] ሰሙን፡ ዕለት፡ ኢኮነ፡ እም*ውሉደ፡[4] ሥርዐት፡ ዘ[5]*ተካየደ፡[6] እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ እስመ፡ እምነ፡ ውሉደ፡ ሙስና፡ ወአልቦ፡ እንከ፡ ትእምርት፡ ላዕሌሁ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ለአማስኖ፡ ወለአሕጉሎ፡[7] እምነ፡ ምድር፡ *ወለተሠርዎ፡ እምነ፡ ምድር፡[8] እስመ፡ ኪዳኖ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ነሠተ።[9]

27 እስመ፡ ኵሎሙ፡ መላእክተ፡ ገጽ፡ ወ*ኵሎሙ፡[10] መላእክተ፡ ቅዳሴ፡ *ከመዝ፡ ፍጥረቶሙ፡[5] እምዕለተ፡ ፍጥረቶሙ፡ ወአንጻሮሙ፡[11] ለመላእክተ፡ ገጽ፡ ወለመላእክተ፡ ቅዳሴ፡ ቀደሶ፡ ለእስራኤል፡ 28 ከመ፡ ይኩኑ፡[12] ምስሌሁ፡ ወምስለ፡ *መላእክቲሁ፡ ቅዱሳን።[13] ወአንተኒ፡ አዝዝ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ወይዕቀቡ፡ *ትእምርተዝ፡ ኪዳን፡[14] ለ[15]ትውልዶሙ፡ ለሥርዐት፡ ዘ[16]ለዓለም፡ ወኢይሠረዉ፡ እምነ፡ 29 ምድር። እስመ፡ *ትእዛዝ፡ ተሠርዐ፡ ለኪዳን፡[17] ከመ፡ ይዕቀብዎ፡ ለዓለም፡ ዲበ፡ ኵሎሙ፡ ደቂቀ፡ 30 እስራኤል። እስመ፡ ይስማዔልሃ፡ ወውሉዶ፡ ወአኀዊሁ፡ ወዔሳውሃ፡ ኢያቅረቦ፡ ኀቤሁ፡ እግዚአብሔር፡ ወኢኀረየ፡ ቦሙ፡ እስመ፡ ውሉደ፡ አብርሃም፡ እሙንቱ፡[18] እስመ፡ አእመሮሙ፡ ወእስራኤልሃ፡ 31 ኀረየ፡ ይኩንዎ፡ሕዝበ።[19] ወቀደሶ፡[20] ወአስተጋብኦ፡[21] እምኵሉ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ እስመ፡ *ብዙኃ፡ አሕዛብ፡ ወብዙኃ፡ ሕዝብ፡[22] ወኵሎሙ፡[23] ሎቱ፡ ወዲበ፡ ኵሉ፡ አሰለጠ፡[24] መናፍስተ፡ ከመ፡ 32 ያስሕትዎሙ፡[25] እምድኅሬሁ። ወዲበ፡ እስራኤልሰ፡ ኢ*ያሰለጠ፡[26] ወኢመነሂ፡ መልአከ፡ ወ[5]መንፈሰ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ ባሕቲቱ፡ መኰንኖሙ፡ ወውእቱ፡ የዐቅቦሙ፡ ወይትኀሠሦሙ፡ እምእደ፡ መላእክቲሁ፡ ወእምነ፡ እደ፡[5] መናፍስቲሁ፡ ወእምእደ፡ ኵሉ፡[27] ተአዛዝያኒሁ፡[28] ከመ፡ ይዕቀቦሙ፡[29] ወይባርኮሙ፡ ወይኩንዎ፡ ሎቱ፡ ወ*ውእቱ፡[30] ይኩኖሙ፡ ሎሙ፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡ 33 ለዓለም። ወይእዜኒ፡ አነ፡ እዜንወከ፡ ከመ፡ በዛቲ፡ ሥርዐት፡ ይሔስዉ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ወኢይከስቡ፡[31] ውሉዶሙ፡ በ[16]ከመ፡ ኵሉ[16]ዝ፡ ሕግ፡[5] እስመ፡ እምሥጋ፡ ክስበቶሙ፡ ይከውኑ፡ መትርፋነ፡ ውስተ፡ ክስበተ፡ ውሉዶሙ፡ *ወኵሎሙ፡ ውሉደ፡[5] ቤሌአር፡[32] የኅድጉ፡ ውሉዶሙ፡ 34 ዘእንበለ፡[33] ክስበት፡ በከመ፡ ተወልዱ። ወትከውን፡ መዓት፡ ዲበ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ዐቢይ፡[34] እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ኀደጉ፡ ኪዳኖ፡ ወእምቃሉ፡ ተግኅሡ፡ ወወሐኩ፡ ወጸረፉ፡ በከመ፡ ኢይገብሩ፡[35] ሥርዐቶ፡[36] ለዝ፡ ሕግ፡[37] እስመ፡ ገብሩ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ ከመ፡ አሕዛብ፡ ለሰስሎ፡[38] ወለተሠርዎ፡ እምድር። ወአልቦ፡ እንከ፡ ሎሙ፡ ኅድገተ፡ ወስርየተ፡ ከመ፡ ይሰረይ፡[39] ወይትሐደግ፡[40] እምኵሉ፡ ኀጢአት፡[5] ለስሕተት፡[41] ዛቲ፡ ዘለዓለም።

፲፮ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ አስተርአይናሁ፡[42] ለአብርሃም፡ *ኀበ፡ ድርስ፡[5] ዘማምሬም፡[43] ወተናገርነ፡ ምስሌሁ፡ ወንሕነ*ኒ፡[5] አይዳዕናሁ፡ ከመ፡ ይትወሀቦ፡ ወልድ፡[44] እምሳራ፡ ብእሲቱ። 2 ወሰሐቀት፡ ሳራ፡ እስመ፡ ሰምዐት፡ ከመ፡ ተናገርነ፡[45] ዘንተ፡ ቃለ፡ ምስለ፡ አብርሃም፡ ወ*ዘለፍናሃ፡[46] 3 ወፈርሀት፡ ወሐሰወት፡ ከመ፡ ሰሐቀት፡[47] በእንተ፡ ቃል። ወነገርናሃ፡ ስሞ፡ ለወልዳ፡ በከመ፡ ሥኑዕ፡ 4 ወጽሑፍ፡ ስሙ፡[5] ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ይስሐቅ። ወአመ፡ ገባእነ፡ ኀቤሃ፡ በጊዜ፡ ሰዓት፡ ወይእቲ፡[48] 5 ፀንሰት፡ ወልደ።[49] ወበዝ፡ ወርኅ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ኵነኔሆሙ፡ ለሰዶም፡ ወ*ለ[16]ገሞራ፡

---

[1] ትውልድ፡ B. [2] ኮነ፡ ክሱበ፡ A. [3] Emended from እስከ፡ the error is primitive as we have *usque in* in the Lat.; error due to confusion of על and עד. [4] Lat. omits.

*in die octava[1], non est de (filiis) testamenti[2] quod testatus est Deus ad Abraham, quia de filiis exterminationis[3] est, et amplius non est super eum signum ut sit Deo, sed exterminii et perditionis a terra, quoniam testamentum Domini Dei nostri dissipavit. Quoniam omnes[4] angeli 27 vultuus et omnes archangeli benedictionis (talis creatio eorum) a diebus creaturae ipsorum, (et) coram angelorum vultuus[5] et angelorum sanctificationis sanctificavit Istrahel, ut esset simul cum ipso et cum angelis sanctorum ipsius. Et tu demanda filiis Istrahel, ut custodiant *signum 28 testamenti[6] hujus in generationibus suis in testamentum aeternum, et non exterminabuntur a terra. Quoniam decrevit in decreto testamenti 29 ut custodiatur in aeternum super omnes filios Istrahel. Quoniam Ismael 30 et filios ejus et fratres ejus et Esau non adplicavit[7] ad se Deus et non elegit ex ipsis, quoniam et ipsi ex filiis sunt Abraham, sicut cognovit eos, sed in Istrahel elegit, ut sint ei in populum. Et sanctificavit eum 31 et prae . . .

. . . universa opera ipsorum, quemammodum erant iniqui et pecca- XVI. 5

[1] Emended from usque in diem octavam; see note 3 Eth. text. [2] MS. testamento. [3] MS. exterminationes. [4] MS. omnis. [5] MS. vultuum. [6] Emended with Ethiopic from testamentum signi. [7] MS. adplicabit.

[5] B omits. [6] ተካየይ፡ A. [7] ወለተሐጉሉ፡ A C D. [8] A D and Lat. omit, perhaps through homeoteleuton. [9] ከሡት፡ B. [10] A trans. after ቅዱሱ፡ [11] ወነጸርሙ፡ D wrongly. [12] ይኩን፡ A. [13] Lat. *angelis sanctorum ipsius.* [14] Lat. *testamentum hujus signi*, unlikely. [15] ወለ B C D, but Lat. supports A. [16] A omits. [17] Lat. *decrevit in decreto testamenti.* For ለ A reads በ before ኪዳን፡ [18] A trans. before ውሉደ፡ [19] ሕዝቦ፡ B. [20] ቀደሰ፡ A. [21] አስተጋብአ፡ A B. [22] ብዙኀ፡ ሕዝበ፡ ወአሕዛብ፡ A. [23] እስመ፡ ኵሉ፡ A; ወኵሉ፡ B. [24] አሰላጣ፡ A; አሠለጦ፡ B; አሠልጦ፡ D. [25] ያስሕቶሙ፡ B C D. [26] ያሥለጠ፡ B. [27] ኵሎሙ፡ C D. B C D add ወኵሉ፡ [28] Emended from ትእዛዛቲሁ፡ B C D; A omits. [29] ይዕቀቡ፡ B C. [30] ውእቱኒ፡ A. [31] ይከስቡ፡ B. [32] ቢሊአር፡ B; ቤልሖር፡ C D. [33] ዘእሰ፡ B. [34] ዐባይ፡ B. [35] አገብሩ፡ B. [36] ሥርዐቶሙ፡ A C D. [37] ትእምርት፡ A. [38] ለአሰስሉ፡ A D; ወለሰስሉ፡ B. [39] ይስረይ፡ A D; ይስረዩ፡ B. [40] ይትኃደጉ፡ B; ይትነደጉ፡ C. [41] ዛቲ፡ ለስሕተት፡ A; ለስሕተተ፡ B. [42] አስተርአየ፡ ናሁ፡ A. [43] ዘመምሬ፡ A. [44] ዘርእ፡ B. [45] B adds ምስሌሁ፡ [46] አፍራህናሃ፡ A. [47] ኢሳሓቀት፡ A. [48] ወይእቲኒ፡ A. [49] ወልዳ፡ A.

*ወሶቦኡም፡ ወለሡሉ፡ አድያመ፡[1] ዮርዳኖስ፡ ወአውዐዮሙ፡ በእሳት፡ ወበተይ፡ ወአጥፍአሙ፡[2]
እስከ፡ ዛ*ቲ፡[3] ዕለት፡ በከመ፡ ናሁ፡ አይዳዕኩከ፡ ሡሎ፡[3] ምግባሮሙ፡ ከመ፡ ፀዋጋን፡ ወኃጥኣን፡ ጥቀ፡
6 ወይትራኩሱ፡ ወ*ይዜምዉ፡[4] በሥጋሆሙ፡ ወይገብሩ፡ ርሡስ፡ በዲበ፡ ምድር። ወከማሁ፡ ይገብር፡
እግዚአብሔር፡ ሡነኔ፡ በመካናት፡ *በዋእይ፡ ገብሩ፡[5] በከመ፡ ርሡሶሙ፡ ለሰዶም፡ ከመ፡ ኰነና፡[6]
7 ለሰዶም።[7] ወለሎጥ፡ ናድኅኖ፡ እስመ፡ ተዘከሮ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ወአውፅኦ፡ እማእከለ፡
8 ግፍታኤ። ወገብረ፡ ውእቱኒ፡ ወአዋልዲሁኒ፡ ኀጢአተ፡ ዲበ፡[8] ምድር፡ ዘኢኮነ፡ ዲበ፡ ምድር፡[9]
9 እመዋዕለ፡ አዳም፡ እስከ፡ አሜሁ፡ እስመ፡ ሰከበ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ አዋልዲሁ።[10] ወናሁ፡ ተአዘዘ፡
ወ*ተቈረጸ፡[11] ላዕለ፡ ሡሉ፡[3] ዘርኡ፡ *ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡[12] ከመ፡ ያእትቶሙ፡ ወከመ፡ ይሠርዎሙ፡
ወከመ፡ ይግበር፡ *ሡነኔሆሙ፡ በከመ፡[3] ሡነኔ፡ ሰዶም፡ ወከመ፡ ኢያትርፍ፡ ሎቱ፡[13] ሡሎ፡ ዘርአ፡ ውስተ፡[14]
10 ምድር፡ ዘሰብአ፡ በዕለተ፡ ደይን። ወ[3]በዝንቱ፡ ወርኅ፡ ግዕዘ፡ አብርሃም፡ እምኔ፡ ኬብሮን፡ ወሖረ፡
11 ወኀደረ፡ ማእከለ፡ ቃዴስ፡ ወሱር፡ ውስተ፡ አድባረ፡[15] ጌራሮን። ወበመንፈቀ፡ ወርኅ፡ ኃምስ፡ ግዕዘ፡
12 እምህየ፡ ወኀደረ፡ ኀበ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ። ወበመንፈቀ፡ ወርኅ፡ ሳድስ፡ ሐወጻ፡[16] እግዚአብሔር፡
13 ለሳራ፡ ወገብረ፡ ላቲ፡ በከመ፡ ይቤ። ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ወልደ፡ በወርኅ፡ ሣልስ፡ ወ[17]በመንፈቀ፡
ወርኅ፡ በመዋዕል፡ ዘይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡[18] ለአብርሃም፡ በበዓለ፡ ቀዳሜ፡[19] ማእረር፡ ተወልደ፡
14 ይስሐቅ። ወከሰቦ፡ አብርሃም፡ ለወልዱ፡[20] *አመ፡ ሳምንት፤[21] ውእቱ፡ ቀዳሚ፡ ተከስበ፡ በከመ፡
15 *ኪዳን፡ እንተ፡[22] ተሠርዐት፡ ለዓለም። ወበዓመት፡ ሳድስ፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ፡ ወጻእነ፡ ኀበ፡ አብርሃም፡
ኀበ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ወአስተርአይናሁ፡ በከመ፡ ነቤላ፡ ለሳራ፡ ከመ፡ ንግባእ፡[23] ኀቤሃ፡ ወይእቲ*ኒ፡[13]
16 ፀንሰት፡[24] ወልደ።[25] ወተመየጥነ፡ በወርኅ፡ ሳብዕ፡ ወረከብናሃ፡ ለሳራ፡ ፀንስተ፡[26] ቅድሜነ፡ ወባ
ረክና*ሁ፡[27] ወዜነውና*ሁ፡[27] *ሡሎ፡ ዘተአዘዘ፡[28] ሎቱ፡ ከመ፡ ኢይመውት፡ *እስከ፡ ይወልድ፡ ዓዲ፡[29]
ስድስተ፡ ውሉደ፡ ወይሬኢ፡[30] ዘእንበለ፡ ይሙት፡ ወበይስሐቅ፡[31] ይጼዋዕ፡ ሎቱ፡[32] ስም፡ ወዘርእ።[32]
17 *ወሡሉ፡ ዘርአ፡ ውሉዱ፡ አሕዛበ፡ ይከውኑ፡[33] ወምስለ፡ አሕዛብ፡ ይትኌለቍ፡[34] ወእምነ፡ ውሉደ፡[35]

---

[1] በደወላ፡ ወበሡሉ፡ አድያሚሃ፡ ለ A. [2] አጥፍአሙ፡ A. [3] A omits. [4] ይዘመዉ፡ A. [5] በውእደ፡ ይገብሩ፡ B. [6] Emended with Lat. *judicavit* from ሡነኔሃ፡ A B. [7] Lat. *illos*. [8] በዲበ፡ B. [9] Lat. *tota terra*. [10] ወለቱ፡ A B C, but Lat. supports D. [11] ተቈጽረ፡ A; Lat. *scriptum*. [12] B trans. before ላዕለ፡ [13] B omits. [14] A adds ሡሉ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በሡሉ፡ [15] አድባር፡ A; Lat. *finibus;* so Eth. may be rendered. [16] ሐወጾ፡ A. [17] A D omit, but Lat. supports B C. [18] So LXX xxi. 2 Κύριος, but Lat. gives *Deus;* so also Mass. and Vulg. [19] ቀዳሚ፡ B C D. [20] ወለደ፡ A B. [21] በመዋዕለ፡ ሰሙን፡ A D; መዋዕል፡ ሰሙን፡ B; after ሰሙን፡ A adds በቃዳሜ፡ [22] A omits; B C and Lat. support text. [23] ንባእ፡ B. [24] ፀንስት፡ B. [25] Lat. *filium suum*. [26] ፀንሳት፡ A. [27] Em. with Lat. from ሃ. [28] ወሡሎ፡ ተኣዘዘ፡ A. [29] ዓዲ፡ እስከ፡ ይወልድ፡ A, but Lat. supports B. [30] Lat. adds *eos omnes*. [31] Lat. adds *multiplicabatur et*. [32] Lat. omits. [33] ወዘርአ፡ ወሡሉ፡ አሕዛብ፡ ይከውኑ፡ ውሉዱ፡ A. [34] ይትኖለቍ፡ A. [35] ውሉዱ፡ C D; A omits.

tores valde et immundi, spurcitias exercentes in carnibus suis et facientes
abominationes super terram. Ita enim faciet Deus judicium in locis, 6
ubicumque fecerint abominationis Sodomorum[1], *sicut judicavit[2] illos.
Et Loth liberavimus[3] inde, propter quod memor fuit Deus Abrahae, ut 7
liberaret[4] eum de medio eversionis. Etenim fecit ipse et filiae[5] ejus 8
iniquitatem super terram, qualis non est facta in [tota] terra a diebus
Adam[6] usque ipsum[7], ut dormiret homo cum filiabus suis. Etenim ecce 9
demandatum est et scriptum[8] in omne semen in tabulis caeli, ut aufer-
antur et exterminentur tales[9] et ut fiat judicium ipsorum secundum
judicium Sodomorum[1], ut non derelinquatur *in ipsis[10] omne semen
hominis in terra in die judicii. Et in mense hoc exivit Abraham 10
a Cebron et abiit et inhabitavit inter medium Cades et Sur in finibus
Gerarorum[11]. Et in medio mensis quinti transtulit se inde et habi- 11
tavit secus puteum jurationis. Et in medio mensis sexti visitavit Deus[12] 12
Sarram et fecit illi sicut dixit. Et concepit et peperit filium in mense 13
tertio[13] et in dimidio mensis, secundum tempus quod dixit Deus ad
Abraham, in diem festum primitivorum natus est Isac. Et circumcidit 14
Abraham filium suum octavo die: hic primus circumcisus est secundum
testamentum dispositum in saecula. Et in anno sexto septimanae[14] 15
quartae[15] adfuimus ad Abraham secus puteum jurationis et visi sumus illi,
sicut dixeramus Sarrae quoniam reverti haberemus ad eam et ipsa[16] con-
ceptum haberet filium [suum]. Et reversi sumus in mense septimo et 16
invenimus Sarram conceptum habentem in conspectu nostro: et bene-
diximus eum et indicavimus illi quaecumque decreta sunt ei ⟨et⟩ quomodo
(non) esset moriturus quoad[17] generaret adhuc sex filios, et videbit ⟨eos
omnes⟩ priusquam moriatur; sed in Isac[18] vocabitur nomen (ejus et
semen). Et omne semen filiorum ejus gentes erunt et cum gentibus 17
deputabuntur, et ex filiis Isac unus erit in semen sanctum, qui cum

---

[1] MS. Sodomum. [2] MS. sic judicabit. [3] MS. liberabimus. [4] MS. eliberaret. [5] MS. filii. [6] MS. abraham. [7] Eth. = tempus ipsius. [8] Eth. = incisum. [9] MS. talis. [10] Eth. = ei. [11] MS. gerarum. [12] We should read Dominus, as in Eth. and Gen. xxi. 1. [13] MS. septimo. [14] MS. septimanarum. [15] MS. quarti. [16] MS. adds in. [17] Emended from et quod of MS. [18] MS. adds multiplicabitur et.

18 ይስሐቅሂ፡ አሐዱ፡ ይከውን፡ ለዘርእ፡ ቅዱስ፡ ወውስተ፡ አሕዛብ*ሂ፡[1] ኢ*ይትኌለቍ።[2] እስመ፡ ለመክፈልተ፡ ልዑል፡ ይከውን፡ ወውስተ፡ ዘይመልክ፡[3] አምላክ፡ ወረደ፡ ኵሉ፡ ዘርኡ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለእግዚአብሔር፡ *ሕዝበ፡ ትርሲት፡[4] እምኵሉ፡ ሕዝብ፡[5] ወከመ፡ ይኩን፡ መንግሥተ፡
19 ዘክህነት፡[6] ወሕዝበ፡ ቅዱስ። ወሖርነ፡ ፍኖተነ፡ ወዜነውናሃ፡ ለሳራ፡ ኵሎ፡ ዘነገርናሁ፡[7] ወተፈሥሑ፡
20 ክልኤሆሙ፡ ፍሥሓ፡ ዐቢየ፡ ጥቀ። ወሐነጸ፡ በህየ፡ ምሥዋዐ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘባልሆ፡ ወለዘ *ያስተፈሥሖ፡[8] በምድረ፡ ፍልሰቱ፡[9] ወገብረ፡ በዓለ፡ ፍሥሓ፡ በዝ፡ ወርኅ፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡
21 በቅሩበ፡ ምሥዋዕ፡ *ዘሐነጸ፡ ኀበ፡[10] *ዐዘቅተ፡ መሐላ።[11] ወሐነጸ፡ ምጽላላተ፡ ሎቱ፡ ወለአግብርቲሁ፡
22 በዛቲ፡ በዓል፡ ወውእቱ፡ መቅድመ፡ ገብረ፡ በዓለ፡ መጻላት፡[12] በዲበ፡ ምድር። ወበዝ፡ ሰቡዕ፡ መዋዕል፡ ሀሎ፡ ይቄርብ፡ ኵሎ፡ ዕለተ፡ በበ፡ ዕለት፡ ውስተ፡ *ምሥዋዕ፡ ጽንሓሐ፡[13] ለእግዚአብሔር፡ አልህምተ፡ ክልኤተ፡ ወአብሐኰ፡[14] ክልኤተ፡ ወአባግዐ፡ ሰብዐተ፡ መሐስአ፡ ጠሊ፡ አሐደ፡ በእንተ፡
23 ኀጢአት፡ ከመ፡ ያስተስሪ፡ ቦቱ፡ በእንቲአሁ፡ ወበእንተ፡ ዘርኡ። ወ[15]ለመሥዋዕተ፡ መድኀኒት፡ አብሐኰ፡ ሰብዐተ፡ ወመሐስአ፡ ሰብዐተ፡ ወአበግዐ፡ ሰብዐተ፡ ወደቤላተ፡ ሰብዐተ፡ ወመሥዋዕቶሙሂ፡ ወሞጻሕቶሙሂ፡ ወለኵሉ፡[16] ሥብሖሙ፡ የዐጥን፡[17] በዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ጽንሓሐ፡ *ኅሩየ፡ ለእግዚአ
24 ብሔር፡[18] ለመዐዛ፡ ሠናይ። ወ[16]በጽባሕ፡ ወሰርክሂ፡[19] የዐጥን፡ አፈው፡[20] ስኂነ፤ ወቀንአተ፤ ወማየ፡ ልብን፤ ወናርዶስ፤ ወከርቤ፤ ወሰንበልተ፡ ወዝስተ፡[21] ሰብዐቲሆሙ፡ ዘንተ፡ ኵሎ፡[11] ይቄርብ፡
25 ውጉአ፡ ዕሩየ፡ ተዐሪዮ፡[22] ድሙረ፡ ንጹሐ። ወገብረ፡ ዘንተ፡ በዓለ፡[15] ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ እንዘ፡ ይትፌሣሕ፡ በኵሉ፡ ልቡ፡ ወበኵሉ፡ ነፍሱ፡ ውእቱ፡ ወኵሎሙ፡ እለ፡ ውስተ፡[23] ቤቱ፡ ወአልቦ፡
26 መነሂ፡ ነኪረ፡ ምስሌሁ፡[24] ወኵሉ፡ ዘኢኮነ፡ ክሱበ። ወባረኮ፡ ለፈጣሪሁ፡ ዘፈጠሮ፡ በትዝምዱ፡[25] እስመ፡[11] በ[26]ሥምረቱ፡[11] ፈጠሮ፡[11] እስመ፡ አእመረ፡ ወጠየቀ፡ ከመ፡ እምኔሁ፡ ይከውን፡ ተክለ፡ ጽድቅ፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡ ወእምኔሁ፡ ዘርእ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ይኩን፡[27] ከማሁ፡ ለዘገብረ፡
27 ኵሎ። ወባረከ፡[28] ወተፈሥሐ፡ *ወጸውዐ፡ ስማ፡[29] ለዛቲ፡ በዓል፡ በዓለ፡ እግዚአብሔር፡[30] ፍሥሓ፡

---

[1] ኒ፡ A; C D omit. [2] ይትኈለቍ፡ A. [3] ዘያመልክ፡ B. [4] ሕዝበ፡ ቲርሲተ፡ A; መዝገበ፡ ትርሲት፡ C; ሕዝበ፡ ርስት፡ D. The readings of C D are clearly attempts at emendation. Lat. *populum sanctificatum* is corrupt, as this idea appears in next line. It is probable that the Greek was λαὸς οὐσίας, and the Heb. עַם סְגֻלָּה; cf. Exod. xix. 5, Deut. vii. 6, xiv. 2, xxvi. 18. ትርሲት፡ is possibly a corruption of ጥሪት፡ hence ሕዝበ፡ ጥሪት፡ = λαὸς οὐσίας or περιούσιος; see xix. 18, xxxviii. 20 below. ትርሲት፡ if right would imply תְּהִלָּה; cf. Deut. xxvi. 19. [5] A adds በምድር፡ against B C D and Lat. [6] Em. with Lat. *regnum sacerdotale* and Exod. xix. 6 מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים from ወክህነት፡ A B C D. [7] ዘነገርናሃ፡ A D; ዘነርናሁ፡ B. [8] አስተፈሥሖ፡ A; ያስተፌሥሖ፡ C D. [9] ፍትረቱ፡ A D. [10] በኀበ፡ A; Lat. omits. [11] Lat. omits. [12] B C omit, but Lat. supports A D. [13] ጽንሐሐ፡ ምሥዋዐ፡ B. [14] ወበሐኰ፡ A. [15] B omits. [16] Emended with Lat. *et universam* from ላዕለ፡ ኵሉ፡ [17] = הִקְטִיר in Lev. iii. 16. [18] A B C omit ለእግ″, but Lev. iii. 16 supports text. [19] ወበሰርክ፡ A. [20] An inadequate rendering of קְטֹרֶת הַסַּמִּים Lev. iv. 7; θυμιάματος τῆς συνθέσεως LXX; Lat. rightly *incensum compositionis*.

gentibus non conputabitur, quoniam in sorte excelsi erit; quoniam in 18
possessionem[1] Dei cecidit omne semen ejus, esse Deo in populum
sanctificatum[2] ex omnibus gentibus [ejus] et ut sit regnum sacerdotale
et populus sanctus. Et abivimus[3] viam nostram et indicavimus Sarrae 19
quaecumque indicavimus ei, et gavisi sunt utrique gaudio magno. Et 20
aedificavit illic altarium Domino, qui liberavit eum, et *gratiae ejus[4] in
terram commorationis suae; et fecit diem festum laetitiae in mense hoc
septem dies secus altarium (quod aedificaverat secus puteum jurationis).
Et aedificavit tabernacula sibi et servis suis in die festo hoc: et hic 21
primus fecit diem festum tabernaculorum super terram. Et in (his) 22
diebus (septem) erat offerens per singulos dies super altare fructum
Domino vitulos duos et arietes duos, (et) oves septem; ⟨et⟩ hircum capra-
rum unum pro peccatis, propitiari in ipso pro se et pro semine suo.
Et in sacrificium salutare arietes septem, hedos septem, oves septem 23
et hircos septem, et sacrificia ipsorum et vinum ipsorum, et universam
adipem eorum erat incendens super altari (electam Domino)[5] ostiam in
odorem suavitatis. Et mane et vespera[6] erat incendens *incensum com- 24
positionis[7], libanum et galbanum et stacten et nardum et myrram et
spicam et costum, septem has species mundas erat incendens concisas
et aequaliter mixtas. Et fecit diem festum hunc per septem dies, 25
aepulans in toto corde suo et in omni anima sua, ipse et universi domes-
tici sui, et omnis alienus non erat cum ipsis et omnis (qui non) circum-
cisus. Et benedixit creatorem suum, qui creavit illum (in familia ipsius, 26
quia in beneplacito suo creavit eum): quia cognovit et scivit quia ex
ipso erit plantatio veritatis in generationibus aeternis et ex ipso semen
sanctum, ut sit secundum hunc[8] qui creavit universa. Et benedixit 27
et gavisus et vocavit nomen [diei] festi hujus dies festos[9] Domini[10],

---

[1] MS. possesionem. [2] Due to confusion of οὐσίας and ὅσιος; should be peculiarem; see note 4 on Eth. text. [3] MS. abibimus. [4] Corrupt; Eth. = gaudio afficiebat eum. [5] The lacuna in the MS. which I have filled up from the Eth. amounts to thirteen or fourteen letters. [6] MS. vesperam. [7] Eth. = odoramenta. [8] MS. hoc. [9] MS. festus. [10] Em. with Eth. from dies.

---

[21] ቀስጣ፡ A. [22] ተዐርዮ፡ C D. [23] A omits. [24] Lat. *cum ipsis*. [25] በትዝምዶሙ፡ A; Lat. omits. [26] ለ B. [27] ይኩኑ፡ A. [28] ወባረከ፡ A. [29] ወጸንዐ፡ እስመ፡ A.
[30] Lat. *dies*—a corruption (?) of *Domini* or *Dei*.

28 ስጥወት፡[1] ለአምላክ፡ ልዑል፡፡ ወባረክናሁ፡[2] ለዓለም፡ ወለዘርኡ፡[3] ዘእምድኅሬሁ፡ በሐሉ፡ ትውልደ፡ ምድር፡[4] እስመ፡ ገብረ፡ ዘንተ፡ በዓለ፡ በጊዜሃ፡ በከመ፡ ስምዐ፡[5] ጽላተ፡ ሰማይ፡፡ 29 በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ላዕለ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ *ይኩኑ፡ ገባርያነ፡[6] በዓለ፡ መጸለት፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ በፍሥሓ፡ በወርኀ፡ ሳብዕ፡ ዘ[7]ይትወከፍ፡[8] በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ 30 ሕገ፡ ዘለዓለም፡ በትውልዶሙ፡[9] በሐሉ፡ *ዓመተ፡ ወዓመተ፡፡[10] ወአልቦ፡ ለዝንቱ፡[11] ወሰኑ፡ መዋዕል፡ እስመ፡ ለዓለም፡ ውእቱ፡ ሥሩዕ፡ ላዕለ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይግበርዎ፡ ወይንበሩ፡ ውስተ፡ ምጽላል፡ ወከመ፡ ያንብሩ፡ አክሊላተ፡ ውስተ፡[12] ርእሶሙ፡ ወከመ፡ ይንሥኡ፡ *ዐጽቀ፡ ቈጽል፡[13] ወኵሓ፡[14] 31 እሙሐዝ፡፡[15] ወነሥአ፡ አብርሃም፡ *ልበ፡ ፀበርት፡[16] ወፍሬ፡ *ዕፀ፡ ሠናይ፡[17] ወበሐሉ፡ *ዕለት፡ እምዕለት፡[18] ሀሎ፡ እንዘ፡ የአውድ፡ ምሥዋዐ፡ በአዕፁቅ፡ *ስብዕ፡ [ለዕለት]፡[19] በጽባሕ፡ ይሴብሕ፡ ወይገኒ፡ ለአምላኩ፡ ሐሎ፡ ዘበፍሥሓ፡፡

፲፯ ወበአሐዱ፡[20] ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ኃምስ፡[21] ኀደገ፡ ጥበ፡ ይስሓቅ፡ በዝንቱ፡ ኢዮቤልው፡ ወገብረ፡ አብርሃም፡ ግዝአ፡[22] ዐቢየ፡ በወርኀ፡ ሣልስ፡ በዕለተ፡ ኀደገ፡ ጥበ፡ ወልዱ፡[23] ይስሐቅ፡፡ ወይስማዔል፡ ወልድ፡[24] ለአጋር፡ ግብጻዊት፡ በቅድመ፡ ገጹ፡ ለአብርሃም፡ አቡሁ፡ በ[21]መካኑ፡ ወተፈሥሐ፡ አብርሃም፡ ወባረኮ፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ርእየ፡ ሎቱ፡[21] ውሉዶ፡ ወኢሞተ፡[25] ዘእንበለ፡ ውሉድ፡፡ 3 ወተዘከረ፡ ቃሎ፡ ዘተናገሮ፡[26] በዕለተ፡ ተፈልጠ፡ ሎጥ፡ እምኔሁ፡ ወተፈሥሐ፡ እስመ፡ ወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ዘርአ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ከመ፡ ይረሳ፡ ለምድር፡ ወባረኮ፡ በ*ሐሉ፡[27] አፉሁ፡ ለፈጣሬ፡ 4 ሐሉ፡፡ ወርእየት፡ *ለይስማዔል፡ ሳራ፡[28] እንዘ፡ ይትዋነይ፡[29] ወይዘፍን፡[30] ወለ[31]አብርሃምኒ፡ እንዘ፡ ይትፌሣሕ፡ ፍሥሓ፡ ዐቢየ፡ ወቀንአት፡ ለ[32]ይስማዔል፡ ወትቤሎ፡ ለአብርሃም፡ ስድድ፡ ዛተ፡ ወለተ፡ 5 ወወልዳ፡ እስመ፡ ኢይወርስ፡ ወልዳ፡ ለዛ፡ ወለት፡ ምስለ፡ ወልድየ፡ ይስሓቅ፡፡ ወማኅዝን፡ *ውእቱ፡ ቃል፡[33] በቅድመ፡ *አዕይንተ፡ አብርሃም፡[34] *በእንተ፡ አመቱ፡[35] ወበእንተ፡ ወልዱ፡ ከመ፡

---

[1] **ስጥወት፡** A B. [2] A adds **ለአምላክ፡** [3] Em. from **ወሐሉ፡ ዘርእ፡** A C D; **ወሐሉ፡ ዘርኡ፡** B. [4] Lat. *totius terrae.* [5] **ስምዐ፡** A B. [6] Lat. *sit.* [7] C omits. [8] **ይትወከፎ፡** B D. [9] **ወለትውልዶም፡** A. [10] **መዋዕል፡ ወዓመት፡** A. [11] B and Lat. omit. [12] **ዲበ፡** B. [13] **ቈጽለ፡ ዐፀቀ፡** B; Lev. xxiii. 40 עֲנַף עֵץ־עָבֹת; LXX *κλάδους ξύλου δασεῖς.* [14] **ኩሐ፡** B; **ሐሓ፡** C; **ወኵሐሐ፡** D. Here LXX Lev. xxiii. 40 diverges from Mass. and our text, *καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους.* [15] **እምሐዝ፡** A B; **እምነ፡ ፈለግ፡** D. [16] **ልቦ፡ ፀበርት፡** A. Text implies לִבּוֹת תְּמָרִים, and so Syr. and Arabic instead of Mass. and Sam. in Lev. xxiii. 40 כַּפֹּת תְּמָרִים; LXX *κάλλυνθρα φοινίκων.* Lat. *de decore palmarum* corrupt for *de corde palmarum.* [17] **ዕፀ፡ ሠናየ፡** A; **ዕፀ፡ ሠናየ፡** B. [18] **ዕለተ፡ እምዕለት፡** A. [19] **በዕለት፡ ሳብዕ፡** A; Lat. *septies.* Hence **ለዕለት፡** is probably an interpolation. [20] A adds **እመዋዕል፡ ወ.** [21] A omits. [22] **ግእዘ፡** A. [23] So Sam. and LXX Gen. xxi. 8. Mass., Syr., Vulg., Onk. omit. [24] Em. from **ወልደ፡** [25] **ወኢሞቱ፡** B. [26] **ዘተናገረ፡** A. [27] B omits. [28] A trans. [29] Gen. Mass. xxi. 9 מְצַחֵק; LXX *παίζοντα*; Vulg. *ludentem.* [30] Lat. *cum Isac.* Hence **ወይዘፍን፡** is a corruption of **በይስሐቅ፡** Gen. xxi. 9 Mass. thus seems defective, as in LXX we have *μετὰ Ἰσαὰκ τοῦ*

jucunditatis acceptabilis Deo excelso. Et benediximus eum in saecula[1] 28
et semen ejus *cum ipso[2] in omnes generationes [totius] terrae, quia
fecit diem festum hunc in tempore suo secundum testimonium tabularum caeli. Propter quod decretum est in tabulis caeli super Istrahel ut 29
sit dies festus tabernaculorum septem dies[3] in laetitia in mense septimo,
acceptabiles in conspectu Domini, legitimum sempiternum in generationibus ipsorum per singulos annos. Et non erit finis temporum, quoniam 30
in sempiternum est praeceptum Istrahel, facere eum et sedere in tabernaculis et ut ponant coronas super capita sua, accipere ramos densos[4]
et *salicem de torrente[5]. Et accepit Abraham de corde[6] palmarum et 31
fructus ligni speciosi, et omnibus diebus erat circumiens altarium[7] in ramis
septies mane, laudans et confitens Deo suo[8] omnia in laetitia.

Et in anno primo *ebdomadae quintae[9] ablactatus est Isac jubileo hoc, XVII.
et fecit Abraham convivium magnum, in[10] mense tertio in die qua ablactatus est filius ejus Isac. Et Ismael, filius Agar [ancillae] Aegyptiae, 2
loco erat in conspectu Abraham patris sui: et gavisus est Abraham
et benedixit Deum, quia vidit sibi filios et non est defunctus sine filiis.
Et memor fuit sermones quos locutus est ei in die qua segregavit se 3
Loth ab ipso, et gavisus est, quia dedit Deus illi semen super terram, ut
hereditet eam, et benedixit toto ore suo qui creavit universa. Et vidit 4
Sarra Ismael ludentem *cum Isac[11] et Abraham gaudentem gaudio magno
et zelavit Ismael et dixit ad Abraham: Eice ancillam istam et filium ejus,
quia non hereditabit filius ancillae hujus cum filio meo Isac. Et pessimus 5
[visus][12] est sermo in oculis Abraham propter ancillam et propter filium
ejus, ut eiciat illos ab se. Et dixit Deus ad Abraham . . . 6

---

[1] MS. saeculo. [2] Read post ipsum with Ethiopic. [3] MS. adds toti. [4] MS. denos. [5] MS. calicem de torrentem. [6] Em. with Eth. from decore; see note 16 Eth. text. [7] MS. adds meum. [8] MS. adds secundum. [9] MS. ebdomadarum quinti. [10] MS. et in. [11] See note 30 Eth. text. [12] See note 33 Eth. text.

υἱοῦ ἑαυτῆς; and in Vulg. *cum Isac filio suo*, for which there is no equivalent in Mass. [31] ወ B. [32] በ B. [33] ቃሉ፡ B; Lat. *pessimus visus est sermo* exactly agrees with LXX xxi. 11 σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα. As Vulg. gives *dure accepit hoc* there is no connexion between it and the Lat. Vers.; hence either the Heb. text of Jubilees stood originally יֵרָאֶה רַע, and so likewise that of Gen. xxi. 11, or else the Lat. Vers. was corrupted through influence of LXX; Gen. xxi. 12 is in favour of the latter; Sam., Syr., Onk. support Mass. [34] እዕይንቲሁ፡ ለአብርሃም፡ A. [35] Gen. xxi. 11 omits.

6 ይስድዶሙ፡ እምኅቤሁ። ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ኢይኩን፡ ሐዘን፡[1] ቅድመ፡ አዕይንቲከ፡ በእንተ፡ ሕፃን፡ ወበእንተ፡ ወለት፤[2] ኵሎ፡[3] ዘትቤለከ፡ ሳራ፡ ስማዕ፡ ንባባ፡ ወግበር፡ 7 እስመ፡ በይስሐቅ፡ ይጼዋዕ፡[4] ለከ፡ *ስም፡ ወ[5]ዘርእ። ወበእንተ፡ ወልደስ፡ ለ*ዛ፡[6] ወለት፡ 8 ውስተ፡ ዐቢይ፡[7] ሕዝብ፡ እሬስዮ፡ እስመ፡ እምዘርእከ፡ ውእቱ። ወጌሰ፡ አብርሃም፡ በነግህ፡ 9 ወነሥአ፡ *ሐባውዘ፡ ወዝቀ፡ ማይ፡[8] ወአስከማ፡ ለአጋር፡ ወለሕፃን፡ ወፈነዋ። ወ*ሖረት፡ ወ[9]ታንጌጊ፡ በገዳመ፡ ቤርሰቦ፡[10] ወተፈጸመ፡ ማይ፡ እምዝቅ፡ ወጸምአ፡ ሕፃን፡ ወስእነ፡ ሐዊረ፡ ወወድቀ። 10 ወነሥአቶ፡ እሙ፡ *ወገደፈቶ፡[11] ታኅተ፡[12] አሐቲ፡ ኤልያስ፡[13] ወሖረት፡ ወነበረት፡ አንጻሮ፡ መጠነ፡ 11 አሐቲ፡ ምንዳፍ፡ እስመ፡ ትቤ፡ ኢይርአይ፡ ሞቶ፡ ለሕፃን*የ፡[14] ወነቢራ፡ በከየት። ወይቤላ፡ መልአከ፡ አምላክ፡ *አሐዱ፡ እምቅዱሳን፡[15] ምንተ፡ ትበክዪ፡[16] አንቲ፡ አጋር፡ ተንሢአኪ፡[17] ንሥእዮ፡ ለኅፃን፡[18] ወአንዝዮ፡ በእዴኪ፡ እስመ፡ ሰምዐ፡ እግዚአብሔር፡ ቃለኪ፡ ወርእዮ፡[19] ለሕፃን። 12 ወ*ከሠተ፡[20] አዕይንቲሃ፡ ወርእየት፡ ዐዘቅተ፡ ማይ፡ ወሖረት፡ ወመልአት፡ ዝቃ፡[21] ማየ፡ ወአስተየት፡ 13 ሕፃና፡[21] ወተንሥአት፡ ወሖረት፡ መንገለ፡ በድወ፡[22] ፍራም። ወልህቀ፡ ሕፃን፡ ወኮነ፡ ነዳፌ፡ ወሀለወ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ወነሥአት፡ሎቱ፡ እሙ፡ ብእሲተ፡[23] እምአዋልደ፡ ግብጽ። 14 ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡[23] ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ናቤዎት፡ እስመ፡ ትቤ፡ ቅሩብ፡ እግዚአብሔር፡ ሊተ፡ 15 ሶበ፡ ጸዋዕክዎ። ወኮነ፡ በሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በቀዳሚ፡ ዓመቱ፡[24] በወርኅ፡ ቀዳሚ፡ በዝ፡ ኢዮቤልው፡[25] አመ፡ ዐሡሩ፡ ወሰኑዩ፡ ለዝ፡ ወርኅ፡ ኮነ፡ ቃላት፡[26] በሰማያት፡ በእንተ፡ አብርሃም፡ ከመ፡ ውእቱ፡ መሃይምን፡ በኵሉ፡ ዘይትናገሮ፡[27] ወያፈቅሮ፡ እግዚአብሔር፡ ወ[28]በኵሉ፡ ምንዳቤ፡ ኮነ፡ ምእመነ። 16 ወመጽአ፡ መኰንን፡ መስቴማ፡ ወይቤ፡ ቅድሜሁ፡[23] ለአምላክ፡ ናሁ፡ አብርሃም፡ ያፈቅሮ፡ ለይስሓቅ፡ ወልዱ፡ ወያስተኣድሞ፡[29] ኪያሁ፡ እምኵሉ፤ በሎ፡ ያዕርጎ፡ ጽንሓሐ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ወአንተ፡ ትሬኢ፡ ለእመ፡ ይገብር፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ ወታአምር፡ ለእመ፡ መሃይምን፡[30] ውእቱ፡ በኵሉ፡ ዘታሜክሮ። 17 ወእግዚአብሔር፡ ያአምር፡[31] ከመ፡ መሃይምን፡ አብርሃም፡ በኵሉ፡ ምንዳቤሁ፡[32] እስመ፡ አመከሮ፡[33] በምድሩ፡ ወ[23]በዐባር፡ ወአመከሮ፡[33] በብዕለ፡ ነገሥት፡ ወአመከሮ፡[33] ካዕበ፡ በብእሲቱ፡

---

[1] ኀዘነ፡ A. [2] So LXX Gen. xxi. 12; Mass., Sam., Vulg. add suffix of 2nd pers. [3] ኵሉ፡ A. [4] ይሰመይ፡ A. [5] Gen. xxi. 12 omits. [6] So Sam. and LXX xxi. 13, but Mass. omits. [7] So Sam. Gen. xxi. 13, LXX, Syr., Vulg., Arabic; only late authorities omit, Mass., Onk., Ps.-Jon., the last giving עם ליסטים 'nation of robbers.' [8] ሐባውዝ፡ ወዝቀ፡ ማየ፡ A. [9] A omits. [10] በርሳቤሕ፡ A; ቤርሳቤ፡ C D. [11] ወሐዊራ፡ ገደፈቶ፡ B C D. [12] ውስተ፡ A. [13] This implies ἐλαίας; LXX Gen. xxi. 15 has ἐλάτης; Mass. שִׂיחִם. [14] So LXX xxi. 16 μου; Mass., Sam., Syr., and Vulg. omit. [15] Better omit አሐዱ፡ with D and translate 'from the holy place;' cf. Gen. xxi. 17. [16] ትበኪይ፡ A. [17] ተንሥአኪ፡ A; ተንሢኣኪ፡ B. [18] ለኅፃንኪ፡ A. [19] ወርእየቶ፡ C D. [20] Em. with Gen. xxi. 19 from ከሠተት፡ A B C D. [21] Suffix due probably to Eth. Vers. Gen. xxi. 19. [22] በድው፡ A. [23] B omits. [24] ዓመት፡ B. [25] ኢዮቤሌዎ፡ A. [26] ቃለ፡ A. [27] ዘይነግሮ፡ A D. [28] እስመ፡ D; A omits. [29] ወያስተኣድም፡ A; ወያስተአድሞ፡ C D. [30] ኮነ፡ መሃይምነ፡ A. [31] አእመሮ፡ A; ያአምሮ፡ C D. [32] ምንዳቤ፡ ዘይቤሎ፡ B C D. [33] ኣመካሮ፡ A B.

ሕመ፡[1] ትትሃየድ፡ ወበክስበት፡ ወአመከሮ፡[2] በይስማዔል፡ ወበ[3]አጋር፡ አመቱ፡[4] አመ፡ ፈነዎሙ፡፡ ወበዡሉ፡ በዘአመከሮ፡[5] ተረክበ፡ ምእመነ፡ ወኢተአንተለት፡[6] ነፍሱ፡ ወኢጐንደየ፡ ገቢሮተ፡[7] እስመ፡ 18 ምእመን፡ ውእቱ፡[7] ወመፍቀሬ፡ እግዚአብሔር፡፡

ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ አብርሃም፡[8] አብርሃም፡ ወይቤ፡ ነየ፡ አነ፡፡ ወይቤ፡[9] ንሣእ፡[10] ፲፰ 1, 2 ወልደከ፡[11] ፍቁረከ፡[12] ዘታፈቅር፡ ይስሐቅሃ፡ ወሖር፡ ውስተ፡ ምድር፡[13] ልዕልት፡[14] ወአዕርጎ፡ ውስተ፡ አሐዱ፡ እምአድባር፡ ዘአነ፡ ኣየድዐከ፡፡ ወአሌለየ፡[15] በነግህ፡[7] ወጸዐነ፡ አድጎ፡ ወክልኤተ፡ 3 ደቂቀ፡[16] ነሥአ፡ ምስሌሁ፡ ወይስሓቅሃ፡ ወልዶ፡[17] ወዕፀወ፡ መሥዋዕት፡ ሰፀረ፡[18] ወሖረ፡ ውስተ፡ መካን፡ *በሠሉስ፡ ዕለት፡[19] ወርእየ፡[20] መካነ፡ እምርኁቅ፡፡ ወበጽሐ፡ እስከ፡[21] ዐዘቅተ፡ ማይ፡ 4 ወይቤ፡ ለደቁ፡ ንበሩ፡ ዝየ፡ ምስለ፡ አድግት፡ ወአነ፡ ወሕፃን፡ ነሐውር፡ ወሰጊደነ፡ ንገብእ፡ ኀቤክሙ፡፡ ወነሥአ፡ ዕፀወ፡[22] መሥዋዕት፡ ወአስከሞ፡ ለይስሓቅ፡ ወልዱ፡ ወነሥአ፡ በእዴሁ፡ እሳተ፡ ወመጥባኅተኒ፡ 5 ወሖሩ፡ *ኅቡረ፡ ክልኤሆሙ፡[23] እስከ፡ ውእቱ፡ መካን፡፡ ወይቤ፡ ይስሓቅ፡ ለአቡሁ፡ አባ፡ ወይቤ፡[24] 6 ነየ፡ አነ፡ ወልድየ፤ ወይቤሎ፡[25] ናሁ፡ *እሳት፡ ወመጥባሕት፡ ወዕፀው፡[26] ወአይቴ፡ በግዕ፡ ዘለጽንሓሕ፡[27] አባ፡፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ይሬኢ፡ ሎቱ፡ በግዐ፡ ለጽንሓሕ፡[28] ወልድየ፡ ወቀርበ፡ ኀበ፡ *መካን፡ 7 ዘ[25]ደብረ፡[29] እግዚአብሔር፡፡ *ወኀነጸ፡ ምሥዋዐ፡[7] ወአንበረ፡ ዕፀወ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡[30] ወአሰረ፡ 8 ይስሓቅሃ፡ ወልዶ፡ ወአንበሮ፡ ዲበ፡ ዕፀው፡ ዘመልዕልተ፡ ምሥዋዕ፡ ወሰፍሓ፡ እዴሁ፡ ይንሣእ፡ መጥባሕት፡ ከመ፡ ይዝብሖ፡ ለይስሓቅ፡[31] ወልዱ፡፡ ወአነ፡ ቆምኩ፡ ቅድሜሁ፡ ወቅድመ፡ መኰንን፡[32] 9 መስቴማ፡ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ በሎ፡[33] ኢያውርድ፡ እዴሁ፡ *ላዕለ፡ ሕፃን፡[34] ወኢይግበር፡

---

[1] እንተ፡ A; እንዘ፡ C D. [2] ኣመከሮ፡ A B. [3] ወ A. [4] ወለቱ፡ A. [5] ዘኣመከሮ፡ A. [6] ወኢተኣንተለ፡ B. [7] B omits. [8] ለአብርሃም፡ A C. Our text (B C) here agrees with LXX and Vulg. against Mass. xxii. 1. [9] ወይቤሎ፡ B C D; but Gen. xxii. 2 supports A. [10] A adds ለከ፡ [11] ወልድከ፡ A B. [12] ፍቁርከ፡ A. Text agrees exactly with LXX xxii. 2 τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας. This rendering implies יְדִידְךָ instead of Mass., Sam., Syr., Vulg. יְחִידְךָ. [13] ደብር፡ B. [14] So LXX xxii. 2 τὴν γῆν τὴν ὑψηλήν; Sam. ארץ המוראה; Mass. אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה; Sam. Vers. = Vulg. *terram visionis;* Syr. ܠܐܪܥܐ ܕܐܡܘܪܝܐ = ארץ האמורי. [15] B adds እምሀየ፡ [16] ደቆ፡ B. Text is closer to Mass. xxii. 3 שְׁנֵי נְעָרָיו than LXX δύο παῖδας or Vulg. *duos juvenes.* [17] ወልዱ፡ B. [18] ወሠፀረ፡ B. [19] A trans. before ውስተ፡ [20] Exactly as in Mass. xxii. 4 וַיַּרְא. [21] A adds ኀበ፡ [22] ዕፀ፡ A. [23] B trans. [24] ወይቤሎ፡ A. [25] A omits. [26] ዕፀ፡ ወእሳት፡ A. As this reading seems to be confined to the Eth. Vers. of Gen. xxii. 7 and A, it would tend to prove the dependence of the latter on the former. ወመጥባሕት፡ omitted in Gen. xxii. 7. [27] ለምሥዋዕ፡ A. [28] ለመሥዋዕት፡ A. [29] For ደብረ፡ read ይቤሎ፡ with Gen. xxii. 9. [30] መሥዋዕት፡ B. [31] Gen. xxii. 10 omits. [32] መኰንነ፡ A B. [33] A adds ኢያፍጥን፡ ወኢያልዕል፡ መጥባኅተ፡ ወ. [34] ላዕሌሁ፡ A.

10 ምንተኒ፡[1] ላዕሌሁ፡ እስመ፡ አእመርኩ፡ ከመ፡ ፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ ውእቱ። ወ*ጸዋዕክዎ፡[2]
11 እምሰማይ፡ ወእቤሎ፡ አብርሃም፡ አብርሃም፡ ወደንገፀ፡[3] ወይቤ፡ ነየ፡ አነ። ወእቤሎ፡ ኢትፈኑ፡
እደከ፡ ዲበ፡ ሕፃን፡ ወኢትግበር፡ ምንተኒ፡ ዲቤሁ፡ እስመ፡ ይእዜ፡ አእመርኩ፡[4] ከመ፡ ፈራሄ፡
12 እግዚአብሔር፡ አንተ፡ ወኢ*ምሕከ፡[5] ወልደከ፡ በኵረከ፡[6] እምኔየ።[7] ወተኀፍረ፡ መኰንን፡[8] መስቴማ፡
ወአንሥአ፡ አብርሃም፡ አዕይንቲሁ፡ ወርእየ፡ ወናሁ፡ አሐዱ፡[9] በሐሙ፡ እኁዝ፡ በዕፀው፡[10] በአቅርንቲሁ፡
13 ወ[11]ሖረ፡ አብርሃም፡ ወነሥአ፡ ለበሐሙ፡ ወአዕረጎ፡ ለጽንሓሕ፡[12] ህየንተ፡ ወልዱ። ወጸውዖ፡
አብርሃም፡[13] ለውእቱ፡ መካን፡ *እግዚአብሔር፡ ርእየ፡[14] ከመ፡ ይትበሀል፡[15] እግዚአብሔር፡ ርእየ፡[16]
14 ውእቱ፡ ደብረ፡ ጽዮን። ወጸውዖ፡ እግዚአብሔር፡[17] ለአብርሃም፡ በስሙ፡[18] ዳግመ፡ እምሰማይ፡[11]
15 በከመ፡ አስተረሰየነ፡[19] ከመ፡ ንትናገሮ፡ በስመ፡ እግዚአብሔር። ወይቤ፡ በ[11]ርእስየ፡ መሐልኩ፡ ይቤ፡
እግዚአብሔር፡ እስመ፡ *ገበርከ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡[20] *ወኢምሕከ፡ ወልደከ፡ በኵረከ፡[21] እምኔየ፡[22]
ዘአፍቀርከ፡[23] እስመ፡ ባርኮ፡ እባርከከ፡ ወአብዝኆ፡ ኣበዝኆ፡[24] ዘርአከ፡ ከመ፡ ከዋክብተ፡ ሰማይ፡
16 ወከመ፡ ኆፃ፡ ዘድንጋገ፡ ባሕር፡ ወ*ይወርሱ፡[25] ዘርእከ፡ አህጉረ፡ ፀሮሙ። ወይትባረኩ፡ *በዘርእከ፡
ኵሎሙ፡[13] አሕዛበ፡ ምድር፡ ህየንተ፡ ዘሰማዕከ፡ ቃለ፡ ዚአየ፡ ወአይዳዕኩ፡ ለኵሉ፡ ከመ፡ ምእመን፡
17 አንተ፡ ሊተ፡ በኵሉ፡ ዘእቤለከ፤ ሖር፡ በሰላም። ወሖረ፡ አብርሃም፡ ኀበ፡ ደቁ፡ *ወተንሥኡ፡
18 ወሖሩ፡[26] ቤርሳቤ፡ ኅቡረ፡ ወነደረ፡ አብርሃም፡ ኀበ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ። ወይገብር፡ ዛተ፡ በዓለ፡
በኵሉ፡ ዓመታት፡ ሰቡዐ፡ ዕለተ፡ በፍሥሓ፡ ወሰመያ፡ በዓለ፡ እግዚአብሔር፡ በከመ፡ ሰቡዕ፡ ዕለት፡[11]
19 እለ፡ ሖረ፡ ወተመይጠ፡ በሰላም።[27] ወ*ከመዝ፡[27] ሥሩዕ፡ ውእቱ፡[13] ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡
ሰማይ፡ በእንተ፡ እስራኤል፡ ወዲበ፡ ዘርኡ፡ ለገቢረ፡ ዛቲ፡ በዓል፡ ሰቡዐ፡ ዕለተ፡ በፍሥሓ፤ በዓል።[28]

፲፱ ወበዓመት፡ አሐዱ፡ ዘ[29]ሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ በዘ፡ ፵ወ፪[30] ኢዮቤልዉ፡ ተመይጠ፡ አብርሃም፡
2 ወነደረ፡ አንጻረ፡ ኬብሮን፡ ዛቲ፡ ደእቲ፡ ቀርያታርባቅ፡[31] ክልኤ፡ ሱባዔ፡ ዓመት። ወበዓመት፡

---

[1] ወኢምንተኒ፡ A. [2] እጼውዖ፡ A; ጸውዖ፡ እግዚአብሔር፡ D. [3] A omits with Eth. Vers. xxii. 11. [4] Here and in ver. 9 to be taken as = *manifestavi* of Lat., cf. ver. 16; hence different from Gen. xxii. 12 יָדַעְתִּי; text implies יִדַּעְתִּי. [5] መሓከ፡ A. [6] Mass. xxii. 12 יְחִידְךָ; LXX τοῦ ἀγαπητοῦ. [7] LXX xxii. 12 δι' ἐμέ; Vulg. *propter me;* text agrees with Mass. [8] መኰንነ፡ A B. [9] So LXX xxii. 13; Sam., Syr., Ps.-Jon., Graec.-Ven. thus implying אֶחָד; Mass., with Itala, Vulg., Onk., reads אַחַר. [10] Em. with Gen. xxii. 13 from ወይመጽእ፡ A B C D; LXX ἐν φυτῷ σαβέκ—a duplicate rendering. [11] B omits. [12] Lat. omits, but Gen. xxii. 13 supports text. [13] A omits. [14] ራእየ፡ እግዚአብሔር፡ A. [15] Lat. rightly adds *in monte;* so Mass. and LXX; hence we should insert በደብር፡ [16] So Syr. ܡܪܝܐ ܢܚܙܐ; Lat. *Dominus videbit* = יְהוָה יִרְאֶה, but passive in Mass. בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה; LXX ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη. [17] A trans. after በስሙ፡ Lat. omits, but Gen. xxii. 15 supports text. [18] በስመ፡ A. [19] Em. from አስተርአየነ፡ B; አስተርአየ፡ A; አስተርአየኒ፡ C; አስተርአይነ፡ D; Lat. *fuimus.* [20] ገበርኮ፡ ለዝንቱ፡ ቃል፡ A. [21] ወኢመሓኮ፡ ለወልድከ፡ ፍቁር፡ ከ፡ A. [22] LXX δι' ἐμέ; Vulg. *propter me.* [23] A and Gen. xxii. 16 omit, but Lat. supports B C D. [24] አስተባዝኀከ፡ A. [25] ይረሱ፡ A. [26] ወሖሩ፡

... et conturbatus est et dixit: Ecce ego. Et dixi ad eum: Noli 10, 11
inicere manum tuam super puerum et non facias ei quidquam, quod[1] nunc manifestavi quia times Deum [tuum] et non pepercisti filio tuo primogenito a me. Et confusus est princeps Mastima. Et elevans Abraham 12
oculos suos vidit, et ecce aries unus tenebatur (inter vepres)[2] cornibus suis et abiit Abraham et accepit arietem et obtulit eum (in holocaustum) pro [Isac] filio suo. Et vocavit Abraham nomen loci illius 'Dominus 13
vidit,' ut dicatur '⟨in monte⟩ Dominus visus est,' hic est mons Sion. Et vocavit (Dominus) Abraham nomine suo secundo de caelo, quia 14
fuimus[3] ut loquamur illi nomine Domini. Et dixit: Per me ipsum juravi, 15
dicit Dominus, propter quod fecisti sermonem istum et non pepercisti filio tuo *unigenito propter me[4] quem dilexisti, quoniam benedicens benedicam te et multiplicans multiplicabo semen tuum (ut) stellas caeli et sicut harenam[5] quae est circa litora maris, et hereditabit[6] semen tuum civitates adversariorum ejus. Et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae, 16
propter quod obaudisti voci meae, et ego manifestavi omnibus quoniam fidelis es mihi in omnibus quae dixi tibi. Ambula[7] in pace. Et abiit 17
Abraham ad pueros suos, et exurgentes abierunt in Bersabe, et habitavit[8] Abraham secus puteum jurationis. Et faciebat diem festum[9] per 18
singulos annos[10] septem dies in laetitia, *et vocavit eum festum[11] Domini secundum septem dies quibus abiit et reversus est (in pace). Et (secun- 19
dum hoc) erat decretum et scriptum in tabulis caeli super Istrahel et super semen ejus, ut faciant diem festum septem diebus in laetitia gaudentes[12].

XIX. Et in anno (primo) *septimanae primae[13] secundo et quadragensimo jubeleo convertit Abraham et inhabitavit[14] contra faciem Chebron, haec est Cariath Arbee, duas[15] septimanas[16] annorum. Et in anno (primo) 2

---

[1] MS. quo. [2] See note 10 Eth. text. [3] Seems corrupt; see note 19 Eth. text. [4] Due to Vulg. xxii. 16; we should have *primogenito a me*, as in ver. 10. [5] MS. harena. [6] MS. hereditavit. [7] MS. ambulare. [8] MS. habitabit. [9] MS. adds ter. [10] MS. adds nam et istos. [11] MS. faciebat et vocavit eum in diem festum. [12] See note 28 Eth. text. [13] MS. septimanarum primi. [14] MS. inabitavit. [15] MS. duo. [16] MS. septimanarum.

ወተንሚእሙ፡ A. [27] Lat. omits. [28] በዓለ፡ B; C D omit. As Lat. gives *gaudentes*, there is some primitive corruption. [29] በ B. [30] አርብዓ፡ ወክልኤቱ፡ B. [31] ቀሪያታርበቅ፡ B—a faulty transliteration of קִרְיַת אַרְבַּע; LXX ἐν πόλει 'Αρβόκ.

ቀዳሚ፡ ዘሱባዔ፡ ማልስ፡ ዘዝኢዮቤልዉ፡ ተፈጸመ፡ መዋዕለ፡ *ሕይወተ፡ ሳራ፡[1] ወሞተት፡ በኬብሮን፡፡
3 ወሖረ፡ አብርሃም፡ ከመ፡ ይብክያ፡[2] ወይቅብራ፡ ወናሜክሮ፡ እመ፡ ይትዔገሥ፡ መንፈሱ፡ ወኢ*ይት
4 አነተል፡[3] በቃለ፡ አፉሁ፡ ወተረክበ፡ በዝኒ፡ ዕጉሠ፡ ወኢተሀውከ፡፡ እስመ፡ በትዕግሥተ፡ መንፈስ፡
5 ተናገረ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ኬጥ፡[4] ከመ፡ የሀብዎ፡ መካነ፡ ከመ፡ ይቅብር፡ በድኖ፡ ውስቴቱ፡፡ ወእግዚ
አብሔር፡ ወሀቦ፡ ሞገሰ፡ ሎቱ፡ በቅድመ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ይሬእይዎ፡ ወአስተብቍዐ፡ በየውሀት፡
እምነበ፡ ውሉደ፡ ኬጥ፡[4] ወወሀብዎ፡ ምድረ፡ በዓት፡[5] ዘካዕበት፡ ዘአንጻረ፡ መምብሬም፡[6] *እንተ፡
6 ይእቲ፡[7] ኬብሮን፡ በ*አርባዕቱ፡ ምእት፡[8] ብሩር፡፡ ወእሙንቱ፡[9] ያስተበቍዕዎ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡
ንሁበከ፡[10] በከ፡ ወኢነሥአ፡[11] እምእዴሆሙ፡ በከ፡ እስመ፡ ወሀበ፡ ሤጦ፡ ለመካን፡ ብሩረ፡ ፍጹመ፡
7 ወሰገደ፡ ሎሙ፡ ካዕበ፡ ወእምዝ፡ ቀበረ፡ በድኖ፡ ውስተ፡ በዓት፡[12] ዘካዕበት፡፡ ወኮነ፡ ኵሉ፡ መዋዕለ፡
ሕይወታ፡ ለሳራ፡ ምእት፡ ወዕሥራ፡ ወሰብዓቱ፡ *እሉ፡ ክልኤ፡[13] ኢዮቤልዉ፡[14] ወአርባዕቱ፡ ሱባዔ፡
8 ወዓመት፡ አሐዱ፤ ዝንቱ፡ መዋዕለ፡[15] ሕይወታ፡ ለሳራ፡፡ ዝመከራ፡[16] *ዓሥር፡ በዘተመከረ፡
9 ቦቱ፡[17] አብርሃም፡ ወተረክበ፡ ምእመነ፡ ዕጉሠ፡ መንፈስ፡፡ ወኢይቤ፡ ቃለ፡ በእንተ፡ *ንባብ፡
ዘበምድር፡[18] ዘይቤ፡ እግዚአብሔር፡ የሀባ፡[19] ኪያሃ፡ ሎቱ፡ ወለዘርኡ፡ እምድኅሬሁ፡ ወመካነ፡
አስተብቍዐ፡ በህየ፡ ከመ፡ ይቅብር፡ በድኖ፡ እስመ፡ ተረክበ፡ መሃይምነ፡[20] ወተጽሕፈ፡ ዐርከ፡
10 እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡፡ ወበዓመት፡ ራብዕ፡[21] ሎቱ፡ ነሥአ፡ ለይስሐቅ፡ ወልዱ፡
ብእሲተ፡ ወስማ፡ ርብቃ፡ ወለተ፡ ባቱኤል፡ ወልደ፡ ናኮር፡ እኁወ፡ አብርሃም፡ እኅተ፡[22] ላባ፡
ወ*ወለት፡ ለባቱኤል፡ ወባቱኤል፡[23] ወልደ፡ ሜልካ፡ ዘብእሲተ፡ ናኮር፡ እኁወ፡ አብርሃም፡፡
11 ወአብርሃም፡ ነሥአ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ግልስተ፡[24] ወስማ፡ ኬጡራ፡ እምነ፡[25] አዋልደ፡[26] ልደ፡ ቤቱ፡
12 እስመ፡[27] ሞተት፡ አጋር፡ እምቅድመ፡ ሳራ፡፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ውሉደ፡ ስድስተ፡ ዝንበርሃ፡[28]
ወ*ያክስንሃ፤[29] ወማዳይሃ፤ ወማዳንሃ፡ ወ*ኢየዘቦቅሃ፤[30] ወሴሂያሃ፤[31] በክልኤ፡ ሱባዔ፡ ዓመት፡፡
13 ወበሱባዔ፡ ሳድስ፡ በካልእ፡ ዓመቱ፡ ወለደት፡ ርብቃ፡ ለይስሐቅ፡ ክልኤ፡ ደቂቀ፡[32] ያዕቆብሃ፡
ወዔሳውሃ፡ ወያዕቆብሰ፡ ልሙጽ፡[33] ወራትዕ፡[34] ወዔሳው፡[35] ውእቱ፡ ብእሲ፡[36] ድሩክ፡[37] ወ*ሐቃላዊ፡

---

[1] ሕይወታ፡ ለሳራ፡ A. [2] ይብኪያ፡ A B. [3] ይትአነተል፡ A B; Lat. *pusillianimus* is here wrong, it implies ὀλιγόψυχος, the false rendering of LXX in Prov. xiv. 29 of קְצַר־רוּחַ. [4] ኬድ፡ B. [5] በዐተ፡ A. [6] መምብራም፡ A. [7] ዘይእቲ፡ B. [8] Em. with Lat. *quadringentis* and Gen. xxiii. 16 from አርብዓ፡ A B. [9] ወእሉሂ፡ A. [10] ነሀብከ፡ A. [11] ይነሥአሙ፡ A. [12] ባዐተ፡ A. [13] ክልኤዝ፡ A; እሉ፡ ዘክልኤ፡ B. [14] ኢዮቤሌው፡ A. [15] Em. from መዋዕል፡ A; B C D give መዋዕለ፡ ዓመታተ፡ Mass. and Sam. Gen. xxiii. 1 require ዓመታተ፡ LXX and Vulg. omit clause. [16] ወዝ፡ መከራ፡ A. [17] በዘ፡ ተመከረ፡፡ ቦቱ፡ ዓሥር፡ ዘተመከረ፡ A; Lat. corrupt. [18] ንባባ፡ ዘምድር፡ A. [19] የሃባ፡ A B; የሀቦ፡ C D. [20] B C add ወዕጉሠ፡ [21] ራብዑ፡ B. [22] እንተ፡ A. [23] Em. with Lat. from ባቱኤል፡ ወልዶሙ፡ ለባቱኤላዊያን፡ A; ባቱኤል፡ ወለዶሙ፡ ለባቱኤላዊያን፡ B. [24] ሠለስተ፡ A. [25] ወእምነ፡ A. [26] Em. with Lat. *filiabus* from ውሉደ፡ [27] አመ፡ A B D. [28] ዘንበሬሃ፡ B. [29] ያክንስሃ፡ A. [30] ኢያዘበቀሃ፡ A. [31] ስሂያሃ፡ A. [32] ደቀ፡ A. [33] Em. with Lat. *lenis* (? for *levis*) from ፍሡሕ፡ A; ፍጹም፡ B C; ኅሱም፡ D

*septimanae tertiae[1] jubilei hujus conpleti sunt dies vitae Sarrae et mortua est in Chebron. Et advenit Abraham ut plangeret eam (et sepeliret eam): 3 et temptavimus eum, si patiens esset spiritus ejus et non indignans[2] in verbis oris sui: et inventus est et in hoc patientissimus et non est conturbatus. Quoniam in longanimitate spiritus locutus est cum filiis 4 Geth, ut dent illi locum, ubi sepelliat mortuum suum in eum. Et dedit 5 Deus gratiam ei in conspectu omnium videntium eum, et depraecatus est in mansuetudine a filiis Geth, et dederunt ei agrum spelei duplicis[3], quod est contra faciem Mambre, haec est Chebron, quadringentis denariis. Et ⟨hoc⟩ postulaverunt ab eo dicentes: Dabimus tibi gratis: et non 6 accepit de manibus eorum gratis, quoniam dedit praetium loci, pecuniam conplentem[4], et adoravit eos bis et post haec sepellivit mortuum suum in speleo duplici. Et facti sunt dies omnes vitae Sarrae septem et viginti 7 et centum anni, id est, duos jubeleos septimanas quattuor et [minus] unum annum: hii sunt dies vitae Sarrae. Haec temptatio decima, in 8 qua (tentatus est) *in ipsa Abraham et inventus est[5] fidelis *⟨et⟩ longanimis[6] spiritu. Et (non) dixit sermonem pro sermone terrae, sicut dixit[7] Deus 9 dare illi eam et semini ejus post eum, et locum petiit[8] *ab eis[9], ut sepelliret mortuum suum: quoniam inventus est fidelis et scriptus[10] est amicus Dei in tabulis caeli. Et in anno quarto ipsius accepit Abraham Isac filio suo 10 mulierem—et nomen ejus Rebecca, filia Bathuel, filii Nachor fratris Abraham —sororem Labae, filiam Bathuel, et Bathuel filius erat Malce, mulieris Nachor fratris Abraham. Et Abraham accepit sibi mulierem tertiam, 11 et nomen ei Cetturra, de filiabus domesticorum suorum, eo quod mortua[11] esset Agar prius quam Sarra. Et peperit illi sex filios, Jebram et Jectam 12 et Madan et Madiam et Sobec et Oe, in duabus[12] septimanis[13] annorum. Et in sexta[14] septimana[13] anni ipsius secundi peperit Rebecca Isac duos 13

[1] MS. septimanarum hujus tertii. [2] Em. with Eth. from pusillianimus; see note 3 Eth. text. [3] MS. duplicem. [4] MS. conplens. [5] Em. with Eth. from inventus est et in ipsa abraham. [6] MS. et et longanimus. [7] MS. adds illi dare. [8] MS. petit. [9] Eth. = ibi. [10] MS. scriptum. [11] MS. murtua. [12] MS. duos. [13] MS. septimanarum. [14] MS. sexto.

seems a correction from Eth. Vers. of Gen. xxv. 27. The epithet is borrowed from Gen. xxvii. 11 חָלָק, or else we must read ፍጹም፡ with B C, and assume two different renderings of אִישׁ תָּם to be conjoined here. The Lat. supports the former course. [34] So Gen. xxv. 27 אִישׁ תָּם. [35] ወኄሰውስ፡ A. [36] B D omit. [37] Not in Gen.

14 ወጸጓር፤[1] ወያዕቆብ፡[2] የኀድር፡ ውስተ፡ ምጽላላት። ወልህቁ፡ ወራዙት፡[3] ወተምህረ፡[4] ያዕቆብ፡
መጽሐፈ፡ ወዔሳውስ፡ ኢተምህረ፡ እስመ፡ *ብእሲ፡ ሐቃላዊ፡[5] ውእቱ፡ ወነዓዊ፡ ወተምህረ፡ ፀብአ፡
15, 16 *ወኵሉ፡ ግብሩ፡ ድሩክ።[6] ወያፈቅር፡ *ያዕቆብሃ፡ አብርሃም፡[7] ወይስሐቅ፡ ዔሳው*ሃ።[8] ወርእየ፡
አብርሃም፡ ግብሮ፡ ለዔሳው፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ በያዕቆብ፡ ይጼዋዕ፡[9] ሎቱ፡ ስም፡ ወዘርእ፡ ወጸውዓ፡
ለርብቃ፡ ወአዘዘ፡ በእንተ፡ ያዕቆብ፡ *እስመ፡ አእመረ፡ ከመ፡ ታፈቅሮ፡ ለያዕቆብ፡[10] ፈድፋደ፡
17 እምነ፡[11] ዔሳው። ወይቤላ፡ ወለትየ፡ ዕቀቢ፡[12] *ወልድየ፡ ያዕቆብሃ፡[5] እስመ፡ ውእቱ፡ ይከውን፡
ህየንቴየ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወለበረከት፡ በማእከለ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ወለኵሉ፡ ዘርአ፡[13] ሴም፡
18 ለትምክሕት።[14] እስመ፡ ኣአምር፡[15] ከመ፡ ኪያሁ፡ ያኀሪ፡[16] *እግዚአብሔር፡ ሎቱ፡[17] ለሕዝብ፡
19 ዘይቀውም፡[18] እምኵሎሙ፡ አሕዛብ፡[19] እለ፡ ዲበ፡ ገጸ፡ ምድር። ወናሁ፡ ይስሓቅ፡ ወልድየ፡
20 ያፈቅሮ፡ ለዔሳው፡ እምነ፡ ያዕቆብ፡ ወአነ፡ እሬእየኪ፡ መፍቀሪት፡ ጽድቀ፡[20] ያዕቆብሃ። ወስኪ፡ ዓዲ፡
አሠንዮ፡[21] ላዕሌሁ፡ *ወይኩና፡ አዕይንትኪ፡ ላዕሌሁ፡[8] ለፍቅር፡[22] እስመ፡ ውእቱ፡ ይከውነነ፡
21 ለበረከት፡ ዲበ፡ ምድር፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ኵሉ፡ *ትውልደ፡ ምደር።[23] ይጽንዓ፡[24] እደዊኪ፡
ወ*ትትፈማሕ፡[25] ልብኪ፡[26] በወልድኪ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡ ኪያሁ፡ አፍቀርኩ፡[27] ፈድፋደ፡[8] እምኵሎሙ፡
22 ውሉድ*የ፤[3] እስከ፡ ለዓለም፡ ይትባረክ፡ ወዘርኡ፡ *ይከውን፡ ዘይመልእ፡[28] ኵላ፡ ምድረ። እመ፡
23 ይክል፡ ሰብእ፡ ኈልቆ፡ ኆፃ፡ ምድር፡[29] ይትኌለቍ፡[30] ዘርኡሂ። ወኵሎን፡[31] በረከት፡ እለ፡ ባረከኒ፡
24 እግዚአብሔር፡ ኪያየ፡ ወዘርእየ፡ ለያዕቆብ፡ ወለዘርኡ፡ ይኩን፡[32] ኵሎ፡ መዋዕለ። ወበዘርኡ፡
ይትባረክ፡[33] ስምየ፡ ወስመ፡ አበዊየ፡[34] ሴም፡ ወኖኅ፡ ወሄኖክ፡[35] ወመላልኤል፡ *ወሄኖስ፡ ወሴት፡[36]
25 ወአዳም። ወእሙንቱ፡ ይኩኑ፡ ለሳርሮ፡ ሰማይ፡ *ወለአጽንዖ፡ ምድር፡[37] ወለኀድሶ፡ ኵሉ፡
26 ብርሃናት፡ ዘዲበ፡[38] ምጽናዓት። ወጸውዖ፡ ለያዕቆብ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሃ፡ ለርብቃ፡ እሙ፡
27 ወሰዐሞ፡ ወባረኮ፡ ወይቤ። *ያዕቆብ፡ ወልድየ፡[39] ፍቁር፡ ዘ*አፍቀረት፡[40] ነፍስየ፡ ይባርከ፡[41] አምላክ፡
እመልዕልተ፡ ምጽናዓት፡ ወየሀብከ፡ ኵሎን፡[42] በረከታተ፡ እለ፡ ባረኮ፡ ለአዳም፡ ወሄኖክሃ፡ ወኖኅሃ፡

---

[1] Combines Gen. xxv. 27 and xxvii. 11. [2] ወያዕቆብስ፡ A. [3] B omits.
[4] ወተመሀረ፡ A. [5] A trans. [6] ወኵሎ፡ ድሩክ፡ B. [7] አብርሃም፡ ያዕቆብ፡ A.
[8] A omits. [9] ይጼውዕ፡ B. [10] B omits through hmt. For አእመረ፡ C D read
ርእየ፡ Lat. omits አ″ ከ″. [11] በእንተ፡ B. [12] Lat. adds *in nomine*. [13] ዘርኣ፡ A.
[14] ለተመክሐት፡ B. [15] አኣምር፡ A; ያአምር፡ B. [16] ያኅሪ፡ B. [17] B trans. [18] ቀዳሚ፡ A,
ይቀውም፡ B, ዘይትቃወም፡ C, ዘዐቁም፡ D are all alike corrupt, being hopeless attempts
at rendering περιούσιος; for we have here a word for word reproduction of Deut. vii. 6.
In all cases also Eth. Vers. of Bible mistranslates or omits this word. Cf. Exod.
xix. 5; Deut. vii. 6, xiv. 2, xxvi. 18; (Ps. cxxxiv. 4 εἰς περιουσιασμὸν αὐτῷ.) Hence
we should read ዘጥሪት፡ in text for ዘይቀውም፡ Lat. *sanctum* (as in xvi. 18 *sanctificatum*) is corrupt. [19] Restored from Lat. *populis* and Deut. vii. 6. [20] ጽድቅ፡ B.
[21] Lat. *ut parcas*. [22] ለፍቁር፡ B. [23] ትውልድ፡ ወለዓለም፡ B. [24] ወይጽናዕ፡ B.
[25] ይትፈማሕ፡ A; ትትፈሥሒ፡ C D. [26] ልበኪ፡ A B; C D omit. [27] አፍቀርኪ፡ B.

filios, Esau et Jacob. Et erat Jacob levis[1] et rectus, et Esau erat durus et vir rusticanus et pilosus, et Jacob habitans in tabernaculis. *Et creverunt juvenes[2]; et didicit Jacob litteras et Esau non didicit, quoniam homo erat agrestis et venator[3], sed didicit bellum, et universa opera ejus erant dura. Et diligebat Abraham Jacobum, et Isac diligebat Esau. Et videbat Abraham opera Esau et sciebat quoniam in Jacob vocabitur illi semen et nomen, et vocavit[4] Rebeccam et mandavit ⟨illi⟩ pro Jacob, quoniam (cognovit quod) ipsa diligebat Jacob plusquam Esau. Et dixit illi: filia, custodi [in nomine] filii mei Jacob, quoniam hic mihi erit praesentatio[5] super terram et in benedictione super filios hominum et universi seminis Sem[6] gloria. Quia scio quod hunc elegit Deus sibi in populum sanctum[7] ex omnibus ⟨populis⟩ qui sunt super faciem [totius] terrae. Et ecce Isac (filius meus) diligit Esau super Jacob, et ego video te diligentem in veritate Jacob. Adice adhuc amplius ut parcas illi, et sint oculi tui super eum in dilectione, quoniam ipse erit nobis in benedictione super terram et ex hoc et usque in omni generatione terrae. Convalescant ergo manus tuae et gaudeat cor tuum in filio tuo Jacob, quoniam ipsum dilexi super omnes filios meos; [propter quod] in aeternum benedicetur et semen ejus et erit conplens omnem terram. Si poterit ergo homo numerare harenam terrae, et numerabile erit semen ejus. Et universae benedictiones, quas benedixit me Deus et semen meum, Jacob et semini ejus erunt omnibus diebus. Et in semine ejus benedicetur nomen meum et nomen patrum meorum Sem, Noe, Enoch, *Malalel, Henos, Set[8], Adam. Et ipsi erunt fundamenta ponentes caeli et confirmantes terram, ut agnoscantur[9] universa luminaria firmamenti. Et vocavit Abraham . . . .

14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26

---

[1] MS. lenis; see note 33, p. 66, Eth. text. [2] MS. et creverunt et jubenes facti sunt ambo. This MS. reading agrees with Eth. Vers. Gen. xxv. 27 ወልሀቁ፡ ወኮኑ፡ ወራዙተ፡ against all other authorities save that it adds *ambo*. [3] MS. benator. [4] MS. vocabit. [5] So restored by Rönsch from . . . nitatio; Eth. = loco meo. [6] Em. with Eth. from mei. [7] Corrupt; see note 18 Eth. text. [8] MS. malalee henos et. [9] Should be emended into renoventur with Eth.; corruption may be due to confusion of ἀνανεωθῶσι and ἀναγνωσθῶσι.

---

[28] ይከውኑ፡ ወይመልኡ፡ B. [29] ባሕር፡ A. [30] ከማሁ፡ ኢይትኖቁ፡ B. [31] ኵሉ፡ B. [32] A trans. before ለያዕቆብ፡ [33] ይትባረኩ፡ A. [34] አበውየ፡ A. [35] ሄኖስ፡ B. [36] ሄኖስ፡ ሴት፡ A. [37] ለአጽንዖታ፡ ለምድር፡ A. [38] A adds ምድር፡ ወ. [39] A trans. [40] ኣፍቀረቆ፡ A. [41] ይባርኮ፡ A. [42] ሰላመ፡ ወኵሉ፡ B.

ወሴምሃ፡ ወኵሎ፡ ዘመጠነ፡ ተናገረኒ፡[1] ወኵሎ፡ ዘመጠነ፡ ይቤ፡ የሀበኒ፡[2] ያጥግእ፡ ላዕሌከ፡
28 ወላዕለ፡ ዘርእከ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ በከመ፡ መዋዕለ፡ ሰማይ፡ ዲበ፡ ምድር፡፡ ወኢይመብሉ፡
ላዕሌከ፡ ወላዕለ፡ ዘርእከ፡ መናፍስተ፡ መስቴማ፡ ከመ፡ ያርኅቁከ፡[3] እምድኅረ፡ እግዚአብሔር፡
29 ዘውእቱ፡ አምላክከ፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ለዓለም፡፡ ወይኩንከ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡[4] አበ፡[5]
30 ወአንተ*ሂ፡[4] ወልደ፡ በኵረ፡[6] ወለሕዝብ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሖር፡ ወልድየ፡ በሰላም፡፡ ወወፅኡ፡
31 ክልኤሆሙ፡ ኅቡረ፡ *እምኅበ፡ አብርሃም፡፡[7] ወአፍቀረቶ፡ ርብቃ፡ ለያዕቆብ፡ በኵሉ፡ ልባ፡[8]
ወበኵሉ፡ *ነፍሳ፡ ብዙኀ፡[9] ፈድፋደ፡ እምነ፡ ዔሳው፡ ወይስሓቅ፡ ያፈቅሮ፡ ለዔሳው፡ ፈድፋደ፡ እምነ፡
ያዕቆብ፡፡

፳ ወበ[10]አርብዓ፡ ወክልኤ፡[11] ኢዮቤልዉ፡[12] በዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሱባዔ፡ ሳብዕ፡ ጸውዐ፡ አብርሃም፡
ይስማዔልሃ፡ ወዐሥርተ፡ ወክልኤተ፡ ደቂቆ፡ ወይስሓቅሃ፡ ወ*ደቂቆ፡ ክልኤሆሙ፡[13] ወስድስተ፡
2 ደቂቀ፡ ኬጡራ፡ ወውሉዶሙ፡፡ ወአዘዞሙ፡ ከመ፡[4] ይዕቀቡ፡ ፍኖተ፡[14] እግዚአብሔር፡ ከመ፡
ይግበሩ፡ ጽድቀ፡ *ወያፈቅር፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ቢጾ፡[15] ወከመ፡ ይኩን፡[16] ከማሁ፡ በውስተ፡ ኵሉ፡
ሰብእ፡[17] ከመ፡ ይሖሩ፡[18] አሐዱ፡ አሐዱ፡ ላዕሌሆሙ፡ ለገቢረ፡ ፍትሕ፡ ወጽድቅ፡ በዲበ፡ ምድር፡፡
3 ከመ፡ ይክስቡ፡ ውሉዶሙ፡ በኪዳን፡ እንተ፡ ተካየደ፡ *ምስሌሆሙ፡ ወከመ፡[19] ኢይትዐደዉ፡
*ኢየማነ፡ ወኢፀጋመ፡[20] እምኵሎን፡ ፍናው፡[21] ዘአዘዘነ፡[22] እግዚአብሔር፡ ወከመ፡ ንትዓቀብ፡
4 እምኵሉ፡ ዝሙት፡ ወርኵስ፡ ወከመ፡ ንኅድግ፡[23] እማእከሌነ፡[24] ኵሎ፡[4] *ዝሙተ፡ ወርኵሰ፡፡[25] ወእመ፡
ዘመወት፡ ለክሙ፡ ኵላ፡[4] ብእሲት፡ *ወእመኒ፡ ወለት፡ አውዕይዋ፡[26] በእሳት፡ ወኢይዘምዋ፡[27]
ድኅረ፡ *አዕይንቲሆን፡ ወልቦንሂ፡[28] ወከመ፡[4] ኢ[29]ይንሥኡ፡ ሎሙ፡ ብእሲተ፡ *እምነ፡ አዋልደ፡[30]
5 ከናአን፡[31] እስመ፡ ይሤረው፡[32] ዘርአ፡ ከናአን፡[31] እምድር፡፡ ወነገሮሙ፡ ኵነኔሆሙ፡ ለረዓይት፡
*ወኵነኔሆሙ፡ ለሰዶም፡ ዘከመ፡[33] ተኰነኑ፡ በእንተ፡ እከዮሙ፡ ወ[4]በእንተ፡ ዝሙት፡ ወርኵስ፡ ወሙስና፡
6 በበይናቲሆሙ፡ *በዝሙት፡ ሞቱ፡፡[34] ወአንትሙ*ኒ፡[4] ተዐቀቡ፡ እምኵሉ፡ ዝሙት፡ ወርኵስ፡
ወእምኵሉ፡ ግማኔ፡ ኀጢአት፡ ከመ፡ ኢተሀቡ፡[35] ስመነ፡ ለመርገም፡ ወኵሎ፡[36] ሕይወተክሙ፡
ለ*ተፋጽዮ፡[37] ወኵሎ፡ ውሉደክሙ፡ ለሙስና፡ በ[38]ሰይፍ፡ ወትከውኑ፡ ርጉማነ፡ ከመ፡ ሰዶም፡[39]
7 ወኵሉ፡[40] ተረፍክሙ፡ ከመ፡ ውሉደ፡ ገሞራ፡፡ አነ፡[4] ኣሰምዕ፡ ለክሙ፡ ውሉድየ፡[41] አፍቅርዎ፡
ለአምላከ፡ ሰማይ፡ ወተጸመዱ፡ *ኵሎ፡ ትእዛዞ፡[42] ወኢትሖሩ፡ ድኅረ፡ ጣዖቶሙ፡ ወድኅረ፡
8 ርኵሶሙ፡፡ ወአማልክተ፡ ስብኮ፡ ኢትግበሩ፡ ለክሙ፡ ወግልፈዋተ፡[43] እስመ፡ ከንቱ፡[44] ውእቱ፡
ወኢ[45]ምንትኒ፡ መንፈስ፡ አልቦሙ፡ እስመ፡ ግብረ፡ እደው፡ እሙንቱ፡ ወኵሎሙ፡ እለ፡ ይትዌከሉ፡[46]
9 ቦሙ፡ ወኢበምንትኒ፡[47] ተወከሉ፡ ኢታምልክዎሙ፡ ወኢትስግዱ፡ ሎሙ፡፡ አላ፡[4] አምልኩ፡ አምላከ፡
ልዑለ፡ ወስግዱ፡ ሎቱ፡ ወትረ፡ ወተሰፈዉ፡ ገጾ፡ ዘአሁ፡ በኵሉ፡ ጊዜ፡[4] ወግበሩ፡ *ርትዐ፡ ወጽድቀ፡[48]
በቅድሜሁ፡ ከመ፡ *ያርትዕ፡ ርእሰክሙ፡[49] ወየሀብክሙ፡ ምሕረቶ፡ ወያውርድ፡ ለክሙ፡ ዝናመ፡
ነግህ፡ ወሰርከ፡ ወይባርክ፡ ኵሎ፡ ተግባረክሙ፡[50] ዘተገበርክሙ፡[51] በዲበ፡ ምድር፡ ወይባርክ፡ እክለከ፡

---

[1] A adds እግዚአብሔር፡ [2] A adds ኪያሁ፡ [3] ያርሑቁከ፡ A. [4] A omits.
[5] አባ፡ A; ወአበ፡ B C. [6] በኵር፡ B. [7] ምስሌሁ፡ A. [8] ልብ፡ B. [9] መንፈስ፡

. . . quemadmodum judicati sunt propter malitiam ipsorum, propter XX. 5
quod conmiscebant[1] se cum fornicariis et inmunditiam exercebant et
⟨omnem⟩ abominationem faciebant [et praecepta neglegebant]. Et ⟨ideo⟩ 6
(custodite vos ab omni fornicatione et immunditia et ab omni pollutione
peccati), ne forte et vos detis nomen vestrum[2] in maledictionem et
omnem vitam vestram in sibilationem et omnes filios vestros in exterminium *et in gladium[3], et eritis maledicti sicut Sodoma, et omnia
derelicta vestra sicut filii Gomorrae[4]. ⟨Et ideo⟩ ego testor super vos 7
filii, diligite Deum caeli et adherete omnibus mandatis ejus et nolite
ire post [omnes] abominationes ipsorum et post [omnes] immunditias
(ipsorum). Et deos conflatiles non facietis vobis et sculptilia, quia vana 8
sunt et omnis[5] spiritus non erit in eis, quoniam opera manuum sunt, et
omnes, qui confidunt in ea in nihilo confidunt. ⟨Et ideo⟩ nolite servire
illis et nolite adorare ea[6]. Servite autem Deo excelso et adorate eum 9
adorando et sustinendo[7] vultum ejus in omni tempore et facite veritatem
et justitiam in conspectu ejus, ut dirigat vos et det vobis misericordiam
et deponat vobis pluvias[8] matutinas et serotinas et benedicat omnia opera

---

[1] MS. conmisscebant. [2] Eth.=nostrum. [3] Eth.=gladii. [4] MS. gomorre.
[5] MS. omnes. [6] MS. eam. [7] Here=expectando, speranda. [8] MS. plubias.

ወብዙኅ፡ B. [10] ወ A. [11] ክልኤቱ፡ B. [12] ኢየቤሌው፡ A. [13] A trans.
[14] ትእዛዝ፡ ለ A. [15] ያፈቅሩ፡ ቢጸሙ፡ ሡሉ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ A. [16] ይኩኑ፡ A. [17] Em.
from ፀብአ፡ A B C D. [18] B C add ዲበ፡ [19] ምስሌሁ፡ ከመ፡ A. [20] የመኑ፡
ወፀጋመ፡ B. [21] ፍናዌ፡ A. [22] እሰ፡ ሕዘዘ፡ A. [23] ኢንጎድግ፡ A. [24] ማእከሌነ፡ A.
[25] ርሡስ፡ ወዝሙት፡ B. [26] ወወሰደት፡ ሕውዓይዎ፡ A. [27] ወኢትዘምዋ፡ A.
[28] ሕዐይንቲሆሙ፡ ወልቦሙሂ፡ A. [29] B omits. [30] እምአዋልደ፡ A. [31] ከናኦን፡ A.
[32] ይሤር፡ A. [33] ወሡነኒ፡ ሰዶም፡ ከመ፡ B. [34] ወዝሙት፡ A. [35] ታሃቡ፡ A; ትሀቡ፡ B.
[36] ወሡላ፡ A. MSS. give next word and ውሉደክሙ፡ in nom. [37] Emended with
Lat. *sibilationem* from ትምክእት፡ A; ትምክኅት፡ B; cf. Jer. xxix. 18 לְאָלָה...וְלִשְׁרֵקָה,
Vulg. *in maledictionem ... et in sibilum.* [38] Lat. implies ወሰ. [39] A adds ወገሞራ፡
[40] ወሡሎ፡ A B. [41] ሕውሉድየ፡ A. [42] ለሡሉ፡ ትእዛዙ፡ A. [43] ግልፎ፡ A. [44] ከንቶ፡ A.
[45] ወ A. [46] ተወካሉ፡ A. [47] ወበምንተኒ፡ ሡሎሙ፡ A; ወኢበምንተኒ፡ ሡሎሙ፡ B.
I have omitted ሡሎሙ፡ with Lat. [48] ጽድቀ፡ ወርትዐ፡ B. [49] Emended with Lat.
dirigat vos from ይፍትው፡ ላዕሌክሙ፡ of MSS.; see xxi. 2, where *dirigerem* and ኣርትዕ፡
ሐዊረ፡ are parallel; Heb. was probably יַשֵּׁר; see xxvi. 5 (note). [50] A C add ወሡሎ፡
[51] B omits through homeoteleuton.

ወማየከ፡ ወይባርክ፡ ዘርአ፡[1] ክርሥከ፡ ወዘርአ፡ ምድርከ፡ ወመራዕየ፡ አልህምቲከ፡ ወመራዕየ፡
10 አባግዒከ። ወ*ትከውኑ፡[2] ለበረከት፡ በ[3]ዲበ፡ ምድር፡ ወይፈትዉክሙ፡ ኵሎሙ፡ አሕዛበ፡ ምድር፡
11 ወ*ይባርኩ፡[4] ውሉደክሙ፡[5] በስምየ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ቡሩካነ፡ በ[3]ከመ፡ አነ። ወወሀቦ፡ ለይስማዔል፡
ወለውሉዱ፡ ወለውሉደ፡ ኬጡራ፡ ሀብተ፡ ወፈነዎሙ፡ እምይስሓቅ፡ ወልዱ፡ *ወዙሎ፡ ወሀቦ፡
12 ለይስሓቅ፡ ወልዱ።[6] ወሖረ፡ ይስማዔል፡ ወውሉዱ፡ ወውሉደ፡ ኬጡራ፡ ወውሉዶሙ፡ ኅቡረ፡
ወኀደሩ፡ እምፋርሞን፡ እስከ፡ ምብዋአ፡ ባቢሎን፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ ምድር፡ እንተ፡ ገጸ፡ ጽባሕ፡ አንጻረ፡
13 ገዳም። ወተደመሩ፡ እሉ፡ ምስለ፡ እሉ፡ ወ*ተጺምደ፡[7] ስሞሙ፡ ዓረበ፡[8] ወእስማዔላዊያን።[9]

፳፩ ወበሳድስ፡ ዓመት፡ ዘሳብዕ፡ ሱባዔ፡ ዘዝንቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ጸውዐ፡ አብርሃም፡ ይስሐቅሃ፡
ወልደ፡[10] ወአዘዞ፡[11] እንዘ፡ ይብል፡ አነ፡ ረሳዕኩ፡ ወኢያአምር፡ ዕለተ፡ ሞትየ፡ ወ[12]ጸገብኩ፡ መዋዕልየ።[13]
2 ወናሁ፡ አነ፡ ወልደ፡ ምእት፡ ወሰብዓ፡ ወኃምስቱ፡[14] ዓመት፡ ወበኵሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡ ሀሎኩ፡
እንዘ፡ እዜከሮ፡ ለ*እግዚአብሔር፡[15] ወእንዘ፡ አኀሥሥ፡ በኵሉ፡ ልብየ፡ ከመ፡ እግበር፡ ፈቃዳቲሁ፡
3 ወከመ፡ *ኣርትዕ፡ ሐዊረ፡[16] በኵሉ፡ ፍናዊሁ። ጣዖተ፡ ጸልአት፡ ነፍስየ፡[17] ከመ፡ እትዐቀብ፡[18] ለገቢረ፡[19]
4 ፈቃዱ፡ ለዘፈጠረኒ። እስመ፡ አምላክ፡ ሕያው፡ ውእቱ፡ ወቅዱስ፡ ውእቱ፡ ወምእመን፡ ወጻድቅ፡
ውእቱ፡ እምኵሉ፡ ወአልቦ፡ በኀቤሁ፡ ነሚአ፡ ገጽ፡ ወነሚአ፡ ሕልያን፡ እስመ፡ አምላክ፡ ጻድቅ፡
ውእቱ፡ ወገባሬ፡ ኵነኔ፡ ውእቱ፡ እምኵሎሙ፡[20] እለ፡ ይትዐደዉ፡ ትእዛዞ፡ ወለእለ፡ ይሜንኑ፡
5 ኪዳኖ። ወ*አንተኒ፡ ወልድየ፡[21] ዕቀብ፡ ትእዛዞ፡ ወሥርዐቶ፡ ወኵነኔሁ፡ ወኢትሖር፡ ድኅሬሆሙ፡
6 ለርኩሳን፡ *ወድኅሬሆሙ፡ ለግልፎ፡[22] ወድኅሬሆሙ፡ ለስብኮ። ወኢ*ትብልዑ፡[23] ወኢምንተኒ፡[24]
7 ደመ፡ *ዘአርዌ፡ ወዘእንስሳ፡[25] ወዘ[26]ኵሉ፡ ዖፍ፡ ዘይሰርር፡ ውስተ፡ ሰማይ። ወለእመ፡ ኀረድከ፡
ሕርደ፡[27] ለጽንሓሐ፡ ሰላም፡ ዘይሰጠው፡[24] ሕርድዎ፡ ወደሞሙ፡ ትክዕዉ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡

---

[1] ትክለከ፡ ወዘርአ፡ ፍሬ፡ A; Lat. *fructum*. [2] Emended with Lat. *eritis* from ትከውን፡ [3] A omits. [4] ይባርኩከ፡ A. [5] ውሉድከሙ፡ A B C D. [6] C D omit through homeoteleuton; Lat. defective. After ወዙሎ፡ (ወኵሉ፡ A) we should expect ንዋዮ፡ cf. Gen. xxv. 5. [7] Emended with Lat. *adhaesit* from ተጸውዐ፡ [8] ዓረብ፡ A B C D. [9] Add with Lat. *usque in diem hanc* እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ [10] ወልዱ፡ A. [11] ወአዘዘ፡ A. [12] Emended with Lat. *et* and Gen. xxv. 8 from እስመ፡ A B C D. [13] The suffix is peculiar to this book and Eth. Vers. መዋዕሊሁ፡ and Syr., but Sam., LXX, Syr., Vulg., Arab. support መዋዕል፡ against Mass. and Onk. xxv. 8, which omit it. Hence for וְשָׂבֵעַ Gen. xxv. 8 we should read וּשְׂבַע יָמִים, as in Gen. xxxv. 29. Jerome (Quaest. Hebr. p. 39) observes that Greek MSS. support *plenus dierum* against *plenus* of Mass. See below, xxii. 7, xxiii. 8. [14] ወኃምስ፡ A. [15] እግዚአብሔር፡ A, and so frequently. [16] እሖር፡ A. Text = אֲשֶׁר לָלֶכֶת; cf. Prov. xv. 21. [17] Add from Lat. *et servientes eis eram spernens, et dedi cor meum et spiritum*, probably lost through homeoteleuton. [18] እትዓቀብ፡ A B. [19] A adds ለዘ፡ [20] ለኵሉ፡ A. [21] አንታኒ፡ አወልድየ፡ A. [22] Lat. omits. [23] ትብላዕ፡ B D.

vestra, quaecunque operatis[1] super terram, et benedicat panem tuum et aquam tuam et benedicat[2] fructum uteri tui et fructum terrae tuae et[3] armenta bovum tuorum et greges[4] ovium tuarum. Et eritis in benediction super terra, et desiderabunt vos omnes gentes terrae et benedicent in nomine meo filios vestros, ut sint in benedictionem, quemadmodum ⟨et⟩ ego. Et dedit Ismael (et) filiis ejus et filiis Cetturae munera et emisit eos ab Isac filio suo (et dedit omnia Isac filio suo. Et abiit Ismael)[5] et filii ejus et filii Cetturae et filii sui et inhabitaverunt a Faramon usque ad introitum Babyloniae in omni terra orientali super faciem deserti. Et conmixti sunt isti illis, et adhesit nomen ipsorum Arabiis, et Ismaelitae[6] ⟨usque in diem hanc⟩. 10 11 12 13

Et in anno sexto *septimanae septimae[7] jubelei hujus *vocavit Abraham[8] Isac filium suum et demandavit illi dicens: 'Ego senui et nescio diem mortis meae et repletus sum diebus meis. Et ecce ego filius[9] quinque et septuaginta et centum annorum sum, in (omnibus) diebus vitae meae Deum[10] in memoria habens ⟨semper⟩ et exquirens [eum] in omni virtute mea ut facerem ⟨omnem⟩ volumtatem ejus et ut dirigerem[11] (gressus) in omnibus viis ejus. ⟨Et ideo⟩ simulacra odivit anima mea, ⟨et servientes eis eram spernens, et dedi cor meum et spiritum⟩ ut custodiam et faciam volumtatem ejus qui me creavit. Quia Deus vivens est et sanctus et fidelis et justus ex omnibus; et[12] non est apud eum accipere personam, ut accipiat munera, quoniam Deus justus est et judicium ex(ercens in) omnibus qui transgrediuntur sermones ejus et qui contemnunt testimonium ejus. Et tu fili[9] custodi praecepta ejus et mandata ejus et judicia ejus, et noli abire post abominationes (et post sculptiles) et post fusiles. Et nolite manducare omnem sanguinem *omnis carnis sive de his quae in terris sunt, sive quae volant[13] in aere. Et si occidas ostiam fructuum pacis (acceptabilem), *occidetis eam[14], sanguinem autem ejus effundetis super XXI. 2 3 4 5 6 7

[1] MS. operati. [2] MS. benedicet. [3] MS. ut. [4] MS. egreges. [5] Lacuna filled up from Eth. [6] MS. Ismaelite. [7] MS. septimanarum septimi. [8] MS. vocabit habraham. [9] MS. filii. [10] MS. adds nostrum. [11] See note 16 on Eth. text. [12] MS. trans. this 'et' before ex. [13] Eth.=bestiae et pecudis et omnis avis quae volat; see note 25 on ver. 6 of Eth. text. [14] MS. occiditis eum.

[24] A omits. [25] A trans.; Lat. *omnis carnis sive de his quae in terris sunt;* Lev. vii. 26 supports text rather than Lat.; B omits **H** before **እንስሳ፡** [26] **ወ** B. [27] **ሐርዶ፡** A B C D.

ወዅሎ፡[1] *ስብሐ፡ ጽንሓሕ[2] *ታዐርግ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ምስለ፡[1] ስንዳሌ፡[3] ልውስ፡ በቅብዕ፡
ምስለ፡ ሞጻሕቱ፡[4] ታዐርጎ፡ ዅሎ፡[5] ኅቡረ፡[6] ዲበ፡ ምሥዋዐ፡[7] ጽንሓሕ፤[8] *መዐዛ፡ ሠናይ፡[9] ቅድመ፡
8 እግዚአብሔር። ወ[10]ስብሐ፡ *መሥዋዕተ፡ መድኅኒት፡[11] ታነብር፡ ዲበ፡ እሳት፡ ዘዲበ፡ መሥዋዕት፡
ወ[10]ስብሐ፡[12] ዘዲበ፡ ከርሥ፡ ወ*ዅሎ፡ ስብሐ፡[13] ዘዲበ፡ ንዋየ፡ ውስጥ፡ ወክልኤ፡ ዂልያተ፡[14] ወዅሎ፡
9 ስብሐ፡ ዘዲቤሆሙ፡ ወዘዲበ፡ መናቅዕ፡ ወ*ከብደ፡ ምስለ፡ ዂልያት፡ ትብልል።[15] ወታዐርግ፡
ዘንተ፡[16] ዅሎ፡ ለመዐዛ፡ ሠናይ፡[1] ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ምስለ፡ *መሥዋዕቱ፡
10 ወምስለ፡[5] ሞጻሕቱ፡ ለመዓዛ፡ ሠናይ፡ ኅብስተ፡ ጽንሓሕ፡ ለእግዚአብሔር። ወሥጋሁ፡ ብላዕ፡
በይእቲ፡ ዕለት፡ ወበሳኒታ፡ ወኢይዕረብ፡[17] ላዕሌሁ፡ ፀሓይ፡ ዘአመ፡ ሳኒታ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይት
በላዕ፡ *ወኢይትርፍ፡ ለዕለት፡[1] ሣልስት፡ እስመ፡ ኢይሠጠዎ፡ እስመ፡ ኢኮነ፡ ኅሩየ፡ ወኢ[18]ይትበ
ላዕ፡[19] እንከ፡ ወ[5]ዅሎሙ፡ እለ፡ ይበልዕዎ፡ *ኀጢአተ፡ ሎሙ፡[20] ይነሥኡ። እስመ፡ ከመዝ፡ *ረከብኩ፡
ጽሑፈ፡[21] ውስተ፡ መጽሐፈ፡[22] አበዊየ፡ ቀደምት፡ ወ[5]ውስተ፡ ነገረ፡ ሔኖክ፡ ወውስተ፡ ነገረ፡ ኖኅ።
11 ወ[1]ውስተ፡ ዅሉ፡ መሥዋዕቲከ፡[23] ትደይ፡ ፄወ፡[24] ወኢ*ይጸራዕ፡[25] *ፄወ፡ ኪዳን፡[26] ውስተ፡ ዅሉ፡
12 መሥዋዕቲከ፡[27] ቅድመ፡ እግዚአብሔር። ወ*ተዓቀብ፡[28] በዕፀወ፡ መሥዋዕት፡ ከመ፡ ኢታብእ፡
ዕፀወ፡ *ምሥዋዕ፡ ዲበ፡[29] ዝንቱ፡[30] ከመ፡ ቂጳርሶን፡[31] ወ*ዴፍራን፡[32] ወ*ሰጋድ፡[33] ወ*ስጥሮቢሎን፡[34]
ወ*ጺጦን፡[35] ወቄድሮን፡ ወ*ቡራቲ፡[36] ወ*ታናክ፡[37] ወዕፀ፡ ዘይት፡ ምርስኔ፡[38] ወ*ደፍን፡[39] ወ*ቄዳር፡[40]
13 [ዘስሙ፡[41]] አርባት፤[42] ወቤስም። ወእምእሉ፡ ዕፀው፡ አንብር፡ መትሕተ፡ ጽንሓሕ፡ ዲበ፡
ምሥዋዕ፡ ምኩረ፡ ራእዮሙ፡[43] ወኢታንብር፡ ዅሎ፡ ዕፀ፡ ንቁዐ፡ ወፌዋ፤ ዕፀወ፡ ጽኑዓነ፡ ወንጹሐ፡[44]
ዘአልቦ፡ ምንተኒ፡ ነውረ፡ ፍጹመ፡ ወኀደስተ፡ ተክለ፡ ወኢታንብር፡ ዕፀ፡ ብሉየ፡ እስመ፡ ወፅአ፡[45]
14 መዐዛሁ፤ እስመ፡ አልቦ፡[5] እንከ፡[1] መዐዛ፡[46] ላዕሌሁ፡ ከመ፡ ቀዳማዊ። ዘእንበለ፡ እሉ፡ ዕፀው፡[47]
አልቦ፡ ዘታነብር፡ ባዕደ፡ እስመ፡ መዐዛሁ፡ ፍሉጥ፡ ወየዐርግ፡ ፄና፡ መዐዛሁ፡ ውስተ፡ ሰማይ።
15, 16 ዑቅ፡[48] ዘትእዛዝ፡ ወግበራ፡ ወልድየ፡ ከመ፡ ታርትዕ፡[49] በዅሉ፡ ግብርከ። ወበዅሉ፡ ጊዜ፡[5] ኩን፡
ንጹሐ፡ በሥጋከ፡ ወተሐፀብ፡[50] በማይ፡ ዘእንበለ፡ ትሑር፡ ለአዕርጎ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ወኅፀብ፡
እዴከ፡ ወ*እግረከ፡[51] ዘእንበለ፡ ትቅረብ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡[52] ወ[1]ሶበ፡ ፈጸምከ፡ አዕርጎ፡ ግባእ፡
17 ወተሐፀብ፡ እደዊከ፡ ወእገሪከ። ወኢያስተርኢ፡ በዲቤክሙ፡ ዅሉ፡[53] ደም፡ በ[54]ውስተ፡ አልባሲክሙ፤
18 ተዐቀብ፡ ወልድየ፡ በደም፡ ተዐቀብ፡ ጥቀ፡ *ድፍኖ፡ ውስተ፡ ምድር።[55] ወኢ*ትብልዖ፡[56] እንከ፡
19 *ደመ፡ እስመ፡ ነፍስ፡ ይእቲ፡ ወኢትብላዕ፡[5] ምንተኒ፡[57] ደመ። ወኢትንሣእ፡[58] ሕልያነ፡ *ዲበ፡
ዅሉ፡[59] ደመ፡ ሰብእ፡ ከመ፡ ኢይትከዐው፡ በከ፡ ዘእንበለ፡ ዙነኔ፡ እስመ፡ ደም፡ ውእቱ፡[5]
ዘይትከዐው፡ ያኀጥኣ፡[60] ለምድር፡ ወምድር፡[61] ኢትክል፡ ነጺሐ፡ እምደመ፡ ሰብእ፡ ዘእንበለ፡
20 *በደመ፡ ዘከዐዎ።[62] ወ[1]ኢትንሣእ፡ ሕልያነ፡ ወአምኃ፡ በደመ፡ ሰብእ፡ ደመ፡[63] በደም፤ *ከመ፡

---

[1] B omits. [2] ሥብሖ፡ A; ስብሐ፡ ጽንሓሐ፡ C D; B omits. [3] ሥዳሌ፡ A. MSS. add ወመሥዋዕተ፡ which I have omitted with Lat. [4] መጽዋዕቱ፡ A. [5] A omits. [6] Lat. *ea*. [7] ምሥዋዕ፡ A B C D. [8] ጽንሐሐ፡ B. [9] ምዑዘ፡ ሠናየ፡ A. [10] Em. with Lat. from በከመ፡ [11] ምሥዋዕ፡ ለመድኃኒት፡ A. [12] Em. with Lat. from ስብሕ.

altarium, et omnem adipem[1] olocausti super altarium cum similagine confecta[2] in oleo cum vino ipsius offeres omnia ea[3] super altarium fructuum; odor suavitatis est in conspectu Dei. Et adipem[4] sacrificii 8 salutaris offeres super ignem super altare et adipem quae est super ventrem, et omnem adipem quae est super interanea, et duos renes et omnem adipem quae est super illos et quae est super femus, et jecur [quod est super pulmonem] cum renibus separa. Et sic offers universa 9 in odorem suavitatis, acceptabile in conspectu Domini, cum sacrificiis ipsorum et cum vino ejus in odorem suavitatis panem fructuum Domino. Et carnem (ejus) manducabitis in illa die et in crastina[5], et non occidet...' 10

---

[1] Emended with Eth. from sanguinem. [2] MS. et confectum. [3] Eth.=unâ. [4] MS. ad ipsum. [5] MS. crastino.

---

[13] ሡሉ፡ ስብኅ፡ A. [14] ሡልያት፡ A. [15] Em. with Lat. *jecur ... separa* and Lev. iii. 10 יְסִירֶנָּה from ከብድ፡ ምስለ፡ ሡልያት፡ (ሡለያት፡ B) ጥብሉለ፡ A B. [16] Lat. *sic*. [17] ይቅረብ፡ B. [18] ወ A. [19] Em. from ይትበሀል፡ A B; ትብላዕ፡ C D. [20] B trans. [21] A trans. [22] መጽሐፍት፡ A. [23] ምሥዋዓቲከ፡ A; ምሥዓቲከ፡ B. [24] ፄው፡ A B. Cf. Lev. ii. 13; Ezek. xliii. 24. [25] ጸራዕ፡ A; Lev. ii. 13 תַּשְׁבִּית. [26] Em. with Lev. ii. 13 מֶלַח בְּרִית from ኪዳነ፡ ፄው፡ A B C D. [27] ምሥዋዒከ፡ A; ምሥዋዓቲከ፡ B. [28] ተዓቅብ፡ A; ተዐቀብ፡ C D. [29] ዲበ፡ መሥዋዕት፡ A; B D trans. [30] ዘንተ፡ A B D. We should probably omit ኢ before ታብእ፡ and then follow A B D in the following words: 'Be careful to offer on the altar the following woods.' [31] ቄጸርሶን፡ B. [32] ዲፋራን፡ A. [33] ሶጋድ፡ A=שָׁקֵד. [34] ሶጣ . ቢሎን፡ A; ሰጠርቢሎን፡ B=*στρόβιλος*. [35] ዲጠን፡ A B. [36] =*βράθυ*, בְּרוֹת. [37] ታናቅ፡ C D. Possibly a corrupt transliteration of תָּמָר=*φοῖνιξ* or a corruption of ፊኒቅ፡ = *φοῖνιξ*. [38] ምርሶኔ፡ A = *μυρσίνη*. [39] ድፍን፡ B = *δάφνη*. [40] ቀጻር፡ B. A corrupt transliteration of *κίτριον*, or possibly of *κερατέα*. [41] Corrupt. [42] Seems corrupt for አርከት፡ a transliteration of *ἄρκευθος*. With this list of fourteen trees, cf. Geoponica xi. 1 *δένδρα ἀειθαλῆ ἐστι . . . ιδ'· φοῖνιξ, κίτριον, στρόβιλος, δάφνη, ἐλαία, κυπάρισσος, κερατέα, πίτυς, πρῖνος, πύξος, μυρσίνη, κέδρος, ἰτέα καὶ ἄρκευθος.* I have found ten to be common to the two lists. Enoch, chap. iii, speaks of fourteen evergreen trees. [43] ርእዮሙ፡ A B. [44] Emended from ወጽኑዐ፡ B, ወጽንዓ፡ C, ወጽንጹኒ፡ D; A omits. [45] ኢይወፅእ፡ A. [46] ወፅእ፡ መዐዛሁ፡ ወአልቦ፡ A. [47] ዕፀ፡ A. [48] ዕቀብ፡ B. [49] ትርታዕ፡ A. [50] ኅፁብ፡ B. [51] እገሪከ፡ A. [52] መሥዋዕት፡ B. [53] ሡሎ፡ A. [54] ወኢ C D; B omits. [55] ወድፍኖ፡ ውስተ፡ A; ድፍኖ፡ ምድረ፡ B; text follows C. [56] ትብልዑ፡ A B. [57] እንከ፡ D. [58] A adds ምንተኒ፡ [59] በላዕለ፡ A. [60] ያኃጥእ፡ A. [61] Emended after Dillmann from ወይሙ፡ [62] በደም፡ ዘከዐወ፡ A. [63] ከመ፡ A.

ትሠጠው፡[1] ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡[2] አምላክ፡ ልዑል፤ ወይከውን፡ ዑቃቤሁ፡[3] ሰሠናይ፡ ወከመ፡
21 ትትዓቀብ፡ እምኵሉ፡ እኩይ፡ ወከመ፡ ያድኅንከ፡ እምኵሉ፡ ሞት፡፡[4] እሬኢ፡ አነ፡ ወልድየ፡ ኵሎ፡[5]
ግብረ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ከመ፡ ኃጢአት፡ ወእከይ፡ ወኵሉ፡ ግብሮሙ፡ ርኵስ፡[6] ወምናኔ፡ ወግማኔ፡
22 ወአልቦ፡ ጽድቅ፡ ምስሌሆሙ፡፡ *ተዐቀብ፡ ኢ[7]ትሖር፡ ውስተ፡ ፍኖቶሙ፡ ወለ*ከይደ፡[8] አሰሮሙ፡
ወ[5]ኢትስሐት፡ ስሕተተ፡ ለሞት፡ ቅድመ፡ አምላክ፡ ልዑል፡ ወየኀብአ፡ ገጾ፡ እምኔከ፡ ወያገብአከ፡
ውስተ፡ እደ፡ አበሳከ፡ ወይሤርወከ፡[9] እምነ፡ ምድር፡ ወ*ዘርአከኒ፡[5] እምታሕተ፡ ሰማይ፡ ወይት
23 ሐጐል፡ ስምከ፡ ወዘርእከ፡ እምኵሉ፡ ምድር፡፡ ተገኃሥ፡ እምኵሉ፡ ምግባሪሆሙ፡ ወእምኵሉ፡
ርኵሶሙ፡ ወተዓቀብ፡ ዑቃቤ፡ ዘአምላክ፡ ልዑል፡ ወግበር፡ ፈቃዳቲሁ፡ ወታርትዕ፡ በኵሉ፡፡
24 ወይባርከከ፡ በኵሉ፡ ምግባሪከ፡ ወያነሥእ፡ እምኔከ፡ ተክለ፡ ጽድቅ፡ በኵሉ፡ ምድር፡ *በኵሉ፡
ትውልደ፡ ምድር፡፡[10] ወኢይትረመም፡ *ስምየ፡ ወስምከ፡[11] በመትሕተ፡ ሰማይ፡ በኵሉ፡
25 መዋዕል፡፡ ሖር፡ ወልድየ፡ በሰላም፤ ያጽንዕከ፡ *አምላክ፡ ልዑል፡[5] አምላኪየ፡ ወአምላክከ፡
ለገቢረ፡ ፈቃዳቲሁ፡ ወ[12]ይባርክ፡ ኵሎ፡ *ዘርአከ፡ ወ[13]ተረፈ፡ ዘርእከ፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡
26 በኵሉ፡ በረከት፡[14] ጻድቅ፡[15] ከመ፡ ትኩን፡ በረከተ፡[16] በኵሉ፡ ምድር፡፡ ወወፅአ፡ እምኅቤሁ፡
እንዘ፡ ይትፌሣሕ፡፡

፳፪ ወኮነ፡ በሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ በዘ፡ አርብዓ፡ ወአርባዕቱ፡ ኢዮቤልዉ፡[17] በካልእ፡ ዓመት፡[18] ውእቱ፡
ዓመት፡[5] በዘሞተ፡ አብርሃም፡ መጽኡ፡ ይስሐቅ፡ ወይስማዔል፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ከመ፡
ይግበሩ፡ በዓለ፡ ሱባዔያት፡[19] ዛተ፡[20] በዓለ፡[21] ዘቀዳሚ፡ ማእረር፡ ኀበ፡ እብርሃም፡ አቡሆሙ፡
2 ወተፈሥሐ፡ አብርሃም፡ እስመ፡ ክልኤሆሙ፡ ደቂቁ፡ መጽኡ፡፡ እስመ፡ ብዙኅ፡ ጥሪቱ፡ ለይስሓቅ፡
3 በቤርሳቤ፡ ወየሐውር፡ ይስሓቅ፡ ወ*ይዋሒ፡ ጥሪቶ፡[22] ወይገብእ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡፡ ወ[23]በዝ፡ መዋዕል፡
መጽአ፡ ይስማዔል፡ ይርአይ፡ አባሁ፡ ወመጽኡ፡ ክልኤሆሙ፡[24] ኅቡረ፡ ወጠብሐ፡ ይስሓቅ፡
4 መሥዋዕተ፡ ለጽንሓሕ፡ ወአዕረገ፡ ዲበ፡ *ምሥዋዐ፡ አቡሁ፡[25] ዘገብረ፡ በኬብሮን፡፡ ወሦዐ፡
መድኃኒተ፡[26] ወገብረ፡ ግዝዐ፡ ፍሥሓ፡[27] በቅድመ፡ ይስማዔል፡ እኁሁ፡ ወገብረት፡ ርብቃ፡ *ዳፍንተ፡
ሐዳሰ፡[28] እምስርናይ፡[29] ኀዲስ፡ ወወሀበቶ፡ ለያዕቆብ፡ ወልዳ፡ ከመ፡ ያብእ፡ ለአብርሃም፡ አቡሁ፡
እም*ቀዳሚ፡[30] ፍሬ፡ ምድር፡ ከመ፡ ይብላዕ፡ ወይባርክ፡ ፈጣሬ፡ ኵሉ፡ እንበለ፡ ይሙት፡፡
5 ወይስሓቅኒ፡ ውእቱ*ኒ፡[5] ፈነወ፡ በእደ፡ ያዕቆብ፡ ዘይሤኒ፡ መሥዋዕተ፡ ዘመድኃኒት፡[31] ለአብርሃም፡
6 *ይብላዕ፡ ወይስተይ፡፡[32] ወበልዐ፡ ወሰትየ፡ ወ[12]ባረኮ፡ ለአምላክ፡ ልዑል፡ ዘፈጠረ፡ ሰማየ፡
ወምድረ፡ ዘገብረ፡ ኵሎ፡ ስብሐ፡ ምድር፡ ወወሀቦሙ፡ ለውሉደ፡ ሰብእ፡ ይብልዑ፡ ወይስተዩ፡
7 ወ*ይባርኩ፡[33] ፈጣሪሆሙ፡፡ ወይእዜኒ፡ እትጋነይ፡ ለከ፡[23] አምላኪየ፡ አነ፡[5] እስመ፡ አርአይከኒ፡[34]
ዛተ፡ ዕለተ፤ ናሁ፡ አነ፡ ወልደ፡ *፻ወ፸ወ፭[35] ክረምት፡ ልሂቅ፡[36] ወ*ፍጹመ፡[37] መዋዕል፡[38] ወኵሎን፡
8 መዋዕልየ፡ ኮናኒ፡ ሰላመ፡፡ ሰይፈ፡ ጸላኢ፡ ኢሞአኒ፡ በ[39]ኵሉ፡ ዘወሀብከኒ፡ ወለውሉድየ፡ ኵሎ፡
9 መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡፡ ትኩን፡ አምላኪየ፡ ሣህልከ፡ ወሰላምከ፡[5] ላዕለ፡ ገብርከ፡[40]
ወላዕለ፡ ዘርአ፡ ውሉዱ፡[41] ከመ፡ ይኩንከ፡ ሕዝበ፡ ኅሩየ፡ ወርስተ፡ እምኵሉ፡ አሕዛበ፡[42] ምድር፡

---

[1] Emended from ወይሠጠው፡ B. ኢይሠጠው፡ A; ወይሰጠወክሙ፡ C; ይሠጠው፡ D.

(Nam) erant multae divitiae Isac in Bersabee, et erat Isac abiens et con- XXII. 2
siderans adhuc quae possidebat, et reversus est ad patrem suum. (Et) in 3
tempore hoc advenit Ismael, videre patrem suum, et convenerunt utrique
simul, et immolavit Isac hostiam fructuum et optulit super altarium patris
sui, quod fecit in Cebron. Et fecit sacrificium salutare et fecit convivium 4
laetitiae in conspectu Ismael fratris sui ; et fecit Rebecca collyridam
novam de frumento novo, et dedit eam Jacob filio suo, ut inferret Abrahae
patri suo de primos fructus terrae, ut manducaret et benediceret creatorem
omnium, priusquam moreretur. Et Isac et transmisit per manus Jacob 5
optima sacrificiorum salutarium ⟨ipsius et vinum patri suo⟩ Abraham ut
manducet et bibat. Et manducavit et bibit [Abraham] et benedixit 6
Dominum excelsum, qui creavit caelum et terram, qui fecit universa
pinguedinis terrae et dedit ea filiis hominum, ut manducent et bibant
et benedicant creatorem ipsorum. 'Et nunc confiteor ego, Deus meus, 7
quoniam ostendisti mihi diem hunc : ⟨et⟩ ecce ego sum filius quinque
et septuaginta et centum annorum, senior et plenus dierum, et omnes
dies mei fuerunt mihi pacis. ⟨Et⟩ gladius inimici[1] non (do)minatus est 8
mei in omnibus[2] quibus dedisti mihi et[3] in filios [istos] meos omnibus
diebus vitae meae usque in hunc diem. (Sit)[4] nunc misericordia tua et 9
pax tua super puerum istum, Domine, et super semen (filiorum) ejus, ut
sint tibi in populum acceptabilem et hereditas ex omnibus populis[5] terrae
ex hoc nunc et usque in omnibus diebus generationum terrae in universa

---

[1] MS. inimihi. [2] MS. adds diebus. [3] MS. hos. [4] Lacuna of three letters filled up from Eth. [5] Emended with Eth. from filiis.

---

[2] A D omit. [3] ዐቃቢሁ፡ C D. [4] ሞቱ፡ A. [5] A omits. [6] ርኩስ፡ A. [7] ወኢ A. [8] ከዩደ፡ B. [9] ይሴር፡ ዘርእከ፡ A. [10] A omits through homeoteleuton. [11] ስምከ፡ ወስምየ፡ A. [12] B omits. [13] ዘርአ፡ B; A D omit. [14] በረከትከ፡ A. [15] ጽድቅ፡ A; ጸድቀ፡ B; ዘጽድቅ፡ C D. [16] በረከት፡ A. [17] ኢየቤሌው፡ A. [18] ዓመቱ፡ A. [19] ሱባዔ፡ B; ሰብአተ፡ C; ሰቡዓተ፡ D. [20] ዛቲ፡ A B. [21] በዓል፡ B. [22] ይዋኒ፡ ጥሪቱ፡ A. [23] Lat. omits. [24] Em. with Lat. *utrique* from ኵሎሙ፡ which A trans. after ኅቡረ፡ [25] ምሥዋዕ፡ ዘአቡሁ፡ A. [26] መሥዋዕተ፡ C; መሥዋዕተ፡ መድኀኒት፡ D. [27] ወፍሥሓ፡ A. [28] ዳፍንታ፡ A. [29] እምስርናየ፡ A. [30] ቅድመ፡ A. [31] Lat. adds *ipsius et vinum patri suo.* I have added ለ before next word. [32] ይስተይ፡ ወይብላዕ፡ B. [33] ባረኩ፡ B C. [34] አርአየኒ፡ A. [35] ምእት፡ ወሰብዓ፡ ወኃምስ፡ B. [36] ልሂቀ፡ B. [37] ፍጹም፡ A. [38] See note on xxi. 1. [39] ወበ B C. [40] Lat. *puerum istum.* [41] Lat. *ejus.* [42] Lat. *filiis.*

10 እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ኵሉ፡ መዋዕል፡ ዘትውልደ፡ ምድር፡ ለኵሉ፡ ዓለማት። ወጸውዖ፡[1] ለያዕቆብ፡ ወይቤ፡[2] ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ ይባርከ፡ አምላከ፡ ኵሉ፡ ወያንይልከ፡ ለገቢረ፡ ጽድቅ፡ ወፈቃዱ፡ በቅድመ፡ ዚአሁ፡ ወይኅረይ፡ ብከ፡ ወ[3]በዘርእከ፡ ከመ፡ ትኩንዎ፡ ሕዝበ፡ ዘለርስቱ፡[4] 11 በከመ፡ ፈቃዱ፡ በኵሉ፡ መዋዕል፤ ወአንተኒ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ ቅረብ፡ ወስዐመኒ። ወ*ቀርበ፡[5] ወሰዐሞ፡ ወይቤ፡ ቡሩክ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ ወኵሎሙ፡ ውሉዱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ለኵሉ፡ ዓለማት፤[6] የሀብከ፡ እግዚአብሔር፡ ዘርአ፡ ጽድቅ፤ ወ[7]እምውሉድከ፡ ይቀድስ፡ በማእከለ፡ ኵላ፡[8] 12 ምድር፡ ይትቀነዩ፡ ለከ፡ አሕዛብ፡ ወይስግዱ፡ በቅድመ፡ ዘርእከ፡ ኵሎሙ፡ አሕዛብ። ኩን፡ ኀያለ፡ በቅድመ፡ ሰብእ፡ ወ*እንዘ፡ ትሜብል፡[9] ውስተ፡ ኵሉ፡ ዘርአ፡ ሴት፡ አሜሃ፡ ይጸድቃ፡ ፍናዊከ፡[10] 13 ወ*ፍናዊ፡[11] ውሉድከ፡ ለከዊነ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ። የሀብከ፡ አምላክ፡ ልዑል፡ ኵሎን፡[12] በረከታተ፡ እለ፡ ባረከኒ፡ ወእለ፡ ባረኮ፡ ለኖኅ፡ ወአዳምሃ፡ ያዕርፉ፡[13] *ዲበ፡ ድማኀ፡ ቅዳሴ፡[14] ዘርእከ፡ ለኵሉ፡ 14 ትውልደ፡ ትውልድ፡ ወእስከ፡ ለዓለም። ወያንጽሕከ፡ እምኵሉ፡ *ርስዐት፡ ወርኩስ፡[15] ከመ፡ *ያስተስሪ፡ ኵሎ፡ አበሳከ፡ ወ[16]ዘበኢያእምሮ፡ ጌገይከ፡[17] ወ*ያንይልከ፡[18] ወይባርከ፡ ወትረስ፡ ኵላ፡ 15 ምድረ። ወ*የሐድስ፡[19] ኪዳኖ፡ ምስሌከ፡ ከመ፡ ትኩኖ፡ ሕዝበ፡ ለርስቱ፡[20] ለ[21]ኵሉ፡ ዓለማት፡ ወውእቱ፡ ይኩንከ፡ ለከ፡ *ወለዘርእከ፡ አምላከ፡[22] ዘበህልው፡ ወዘበጽድቅ፡ በኵሉ፡ መዋዕለ፡ 16 ምድር። ወአንተ*ኒ፡[23] ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ ተዘከር፡ ቃልየ፡ ወዕቀብ፡ ትእዛዛተ፡[24] አብርሃም፡ አቡከ፤ ተፈለጥ፡ እምአሕዛብ፡ ወኢትብላዕ፡ ምስሌሆሙ፡ ወኢትግበር፡ በከመ፡ ምግባሪሆሙ፡ ወኢትኩኖሙ፡ ቢጸ፡ እስመ፡ ግብሮሙ፡ ርኩስ፡[25] ወኵሉ፡ ፍናዊሆሙ፡ ግማኔ፡[26] ወምናኔ፡ ወስቆራር። 17 መሥዋዕቶሙ፡ ለአብድንት፡ ይዘብሑ፡ ወለአጋንንት፡ ይሰግዱ፡ ወበውስተ፡ መቃብራት፡ ይበልዑ፡ 18 ወኵሉ፡ ግብሮሙ፡ ከንቱ፡ ወበክ። ወአልቦሙ፡ ልበ፡[27] ለሐልዮ፡[28] ወኢ*ኮነ፡[29] አዕይንቲሆሙ፡ ዘይሬኢ፡ ምንት፡[30] ገብሮሙ፡ ወእፎ፡ እሙንቱ፡ ይስኅቱ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ለዕፀ፡ አንተ፡ አምላኪየ፡ 19 ወለእብን፡ አንተ፡ እግዚእየ፡ ወአንተ፡ መባልሕየ፡[31] ወኢሀሎ፡ ሎመ፡[32] ልብ።[33] ወአንተኒ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ አምላክ፡ *ልዑል፡ ይርዳእከ፡ ወአምላከ፡[34] ሰማይ፡[35] ይባርከ፡[23] *ወያግኅሥከ፡ እምነ፡

---

[1] Lat. adds *Abraham filium suum*. [2] **ወይቤሎ፡** A C D. [3] A B omit. [4] **ለርስቱ፡** B; Lat. omits. [5] **ቀርቦ፡** A. [6] **ዓለም፡** A. [7] B omits. [8] **ኵሉ፡** B. [9] Lat. *exerce* = **ትመውብል፡** [10] **ፍናዊከ፡** A B. [11] **ፍናው፡** B. [12] **ኵሎ፡** A. [13] **ያዕርፍ፡** B. [14] Thus Jub. and Syr. imply לְקָדְקֹד נֵזֶר Gen. xlix. 26 instead of Mass. (Sam., LXX, Vulg.) לְקָדְקֹד נְזִיר. [15] Em. with Lat. *inquinamento et injustitia* from **ርስሐት፡ ርኩስ፡** of MSS. [16] Em. with Lat. *propitius sit injustitiis tuis et* from **ታስተስሪ፡ እምኵሉ፡ አበሳ፡** of MSS. [17] **ጌጋይከ፡** B C D. [18] **ያንያልከ፡** A; **ያኃይልከ፡** B. [19] **የኃድስ፡** A B. [20] Lat. *hereditatis*. [21] **በ** A B. [22] **አምላክ፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡** A. [23] A omits. [24] **ትእዛዝየ፡ ዘ** A. [25] **ርኵስ፡** B. [26] **ግሙን፡** B C; **ግሙናን፡** D. [27] **ልብ፡** B. [28] A adds **እግዚአብሔር፡** [29] **ካነኑ፡** A. [30] **ምንተ፡** A B C. [31] **መበለሕየ፡** A; **መባልዕየ፡** C; **መባልሒየ፡** D. [32] Restored from Lat. *illis*. [33] **ልበ፡** A. [34] **ይዕቀብከ፡ ወይርዳእከ፡ አምላከ፡** A. [35] Lat. *Adae*.

saecula.' Et vocavit [Abraham filium suum et] Jacob et dixit: 'Nate Jacob, benedicat te Deus omnium et confortabit te, facere veritatem et voluntatem suam in conspectu ejus, et eligere in te et in semine tuo, esse illi populum[1] [et] in volumtatem ejus in omnibus diebus. Et tu, nate Jacob, adproxima te ad me et osculare me.' Et adproximans Jacob osculatus est eum, et dixit: 'Benedictus filius meus Jacob et omnes filii ejus Deo excelso in omnibus (saeculis). Deus det tibi semen veritatis et de filiis tuis sanctificet[2] in medio totius terrae: servient tibi gentes, et adorabunt in conspectu seminis[3] tui omnes populi. Efficere fortis in conspectu hominum et potestatem exerce in omne semen Set[4]. Tunc justificabuntur viae tuae et viae filiorum tuorum, ut sint in populum sanctum. Det tibi Deus excelsus omnes benedictiones, quas benedixit me et benedixit Noe et Adam, ⟨ut⟩[4] requiescant in verticem sanctificationis seminis tui in omni generatione et generatione usque in saeculum. Et mundabit te ab omni inquinamento et injustitia, ut propitius sit omnibus injustitiis tuis et neglegentiae tuae, et confortabit te et benedicet te, et hereditabis omnem terram. Et renovabit[5] testamentum ejus cum ipso, ut sis illi in plebem hereditatis (suae) in omnia saecula, et ipse erit tibi et semini tuo in Deum in veritate et justitia omnibus diebus terrae. Et tu, nate Jacob, memento sermonum meorum et custodi praecepta patris tui Abraham: separare a gentibus et noli manducare cum ipsis nec facias[6] secundum operas eorem et non sis illis in sodalem: quoniam opera ipsorum pollutio, et omnis via ipsorum immunditia et abominatio et spurcitia. Sacrificant enim (sacrificia sua)[7] mortuis et daemonia adorant et super tumulos manducant, et universa opera ipsorum vana et nullius momenti. Et non est illis cor ut recogitent, et oculi eorum non videntes qualia sunt opera ipsorum et quomodo ipsi errent dicentes ligno: "Tu es Deus meus," et lapidi: "Tu es Dominus meus et tu liberator (meus)," et non est ⟨illis⟩ cor. Et tu, nate Jacob, Deus excelsus adjuvabit[8] te et Deus Adae[9] confortabit[10] te et separabit te ab ⟨omnibus⟩ abominationibus ipsorum et ab om . . .'

[1] Eth. adds hereditatis ejus. [2] Em. with Eth. from sanctificabis. [3] Em. with Eth. from nominis. [4] MS. et. [5] MS. renovavis. [6] MS. facies. [7] Lacuna filled up from Eth. [8] MS. adjubabit. [9] Corrupt; Eth. = caeli. [10] Eth. = benedicat.

20 ርኩሶሙ፡ ወእምኵሉ፡ ስሕተቶሙ፡፡[1] ተዐቀብ፡[2] ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ ኢትንሣእ፡ ብእሲተ፡
21 እምነ፡ ኵሉ፡ ዘርአ፡ አዋልደ፡[3] ከናኣን፡ እስመ፡ ኵሉ፡ ዘርኡ፡ ለሥራዌ፡ እምድር፡፡ እስመ፡ በአበሳ፡
ካም፡ ስሕተ፡ ከናአን፡ ወኵሉ፡ ዘርኡ፡ ይደመሰስ፡ እምድር፡ ወኵሉ፡ ተረፉ፡ ወዘይድኅን፡ አልቦ፡
22 እምኔሁ፡[4] አመ፡ ዕለተ፡ ደይን፡፡ ወለኵሎሙ፡ እለ፡ ያመልኩ፡ ጣዖተ፡[3] ወለ*ጽሉኣን፡[5] አልቦሙ፡[6]
ምንተኒ፡[7] ተስፋ፡ በምድረ፡ ሕያዋን፡ እስመ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ ይወርዱ፡ ወውስተ፡ መካነ፡ ደይን፡
የሐውሩ፡ ወ*አልቦሙ፡[6] ምንተኒ፡[8] ዝክረ፡ በዲበ፡ ምድር፤ በ[3]ከመ፡ ተንሥኡ፡ ውሉደ፡[3] ሰዶም፡[9]
23 እምድር፡ ከማሁ፡ ይትነሥኡ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ያመልኩ፡ ጣዖተ፡፡ ኢትፍራህ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡
ወኢትደንግፅ፡ ወልደ፡ አብርሃም፤ አምላክ፡ ልዑል፡ ይዕቀብከ፡ *እምነ፡ ሙስና፡[10] ወእምኵሉ፡
24 ፍኖተ፡ ስሕተት፡ ውእቱ፡ ይባልሕከ፡፡ ዘንተ፡ ቤተ፡ ሐነጽኩ፡ ሊተ፡[7] ከመ፡ አንብር፡ ስምየ፡ ላዕሌሁ፡
በዲበ፡ ምድር፡ ተውህበት፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡ ለዓለም፡ ወትሰመይ፡ ቤተ፡ አብርሃም፤ ተውህበት፡
ለከ፡ ወለዘርእከ፡ ለዓለም፡ እስመ፡ አንተ፡ ተኀንጽ፡ ቤትየ፡ ወታቀውም፡ ስምየ፡ ቅድመ፡ አምላክ፡
25 እስከ፡ ለዓለም፡ ዘርእከ፡ ወስምከ፡ ይቀውም፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ ትውልደ፡ ምድር፡፡ ወአኅለቀ፡
26 አንዘ፡ *ይኤዝዞ፡ ወ[11]ይባርኮ፡፡ ወሰከቡ፡ ክልኤሆሙ፡ ኅቡረ፡[7] ውስተ፡ ዐራት፡ አሐቲ፡ ወኖመ፡
ያዕቆብ፡ ውስተ፡ ሕፅነ፡ አብርሃም፡ አበ፡ አቡሁ፡ ወሰዐሞ፡ ስብዐ፡[12] ወተፈሥሐ፡ ምሕረቱ፡ ወልቡ፡
27 ላዕሌሁ፡፡ ወ*ባረኮ፡[13] በኵሉ፡ ልቡ፡ ወይቤ፡ አምላክ፡ ልዑል፡ አምላክ፡ ኵሉ፡ ወፈጣሬ፡ ኵሉ፡
ዘ*አውፅአኒ፡[14] እምነ፡ ኡር፡ ዘከለዳዊያን፡[15] ከመ፡ የሀበኒ፡ ዛተ፡ ምድረ፡ እረሳ፡[16] ለዓለም፡ ወከመ፡
28 ኣቅም፡[17] ዘርአ፡ ቅዱሰ፡ ከመ፡ ይትባረክ፡ ልዑል፡ ለዓለም፡፡ ወባረኮ፡ ለየዕቆብ፡ ወይቤ፡[18] ወልድየ፡
ዘበኵሉ፡ ልብየ፡[19] ወዘበምሕረትየ፡ [በእለ፡[20]] ይትፌሣሕ፡[21] ቦቱ፡ ወይኩን፡ ማህልከ፡ ወምሕረትከ፡
29 ነዋኀ፡ ላዕሌሁ፡ ወላዕለ፡ ዘርኡ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡፡ ወኢትኅድጎ፡ ወኢትትሐየዮ፡ እምይእዜ፡
ወእስከ፡ መዋዕል፡ ዘለዓለም፡ ወይኩና፡ አዕይንቲ*ከ፡[22] ክሡታተ፡ ላዕሌሁ፡ ወላዕለ፡ ዘርኡ፡ ከመ፡
30 ትዕቀቦ፡[23] ወከመ፡ ትባርኮ፡ ወከመ፡ ትቀድሶ፡ *አንተ፡ ለሕዝብ፡ ዘለርስትከ፡፡[7] ወ*ባርኮ፡[24] በኵሉ፡
በረከታቲከ፡[25] እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ኵሎን፡[26] መዋዕል፡ ዘለዓለም፡ ወ*ሐድስ፡[27] ኪዳነከ፡ *ወማህለከ፡
ምስሌሁ፡ ወ[28]*ምስለ፡ ዘርኡ፡[3] በኵሉ፡ *ፈቃድከ፡ በኵሉ፡[3] ትውልደ፡ ምድር፡፡

፳፫ ወአንበረ፡ ክልኤሆን፡ *አጻብዐ፡[29] ያዕቆብ፡ *ዲበ፡ አዕይንቲሁ፡[3] ወባረኮ፡ ለአምላከ፡ አማ
ልክት፡ ወከደነ፡ ገጾ፡[30] ወ*ሰፍሐ፡[31] እገሪሁ፡ ወኖመ፡ ንዋመ፡ ዘለዓለም፡ ወተጋብአ፡ *ኀበ፡

---

[1] ወያግብእከ፡ እምስሕተቶሙ፡ ወእምርኩሶሙ፡ A. [2] A adds አንተ፡ ኦ. [3] B omits. [4] እምኔሆሙ፡ C D. [5] ጽሉአን፡ A B. [6] አልቦ፡ B. [7] A omits. [8] ወኢምንተኒ፡ A. [9] ሰዶሙ፡ A; B omits. [10] እሙስና፡ A. [11] ይኤዝዝ፡ ወእንዘ፡ B. [12] ስብዐ፡ ስዐመተ፡ A. [13] በረከ፡ A; በረኮ፡ B. [14] አውፃእከኒ፡ B C. [15] ዘከልዴዊያን፡ B. [16] አዕርጎ፡ A; እረሰ፡ B. [17] A adds ስምየ፡ [18] A B C omit. [19] ወዘበኵሉ፡ A. [20] Corrupt. [21] እትፌሣሕ፡ C D. [22] የ B. [23] ይዕቀብዎ፡ B C. [24] ትባርኮ፡ A. [25] በረከታት፡ A D. [26] ኵሉ፡ A. [27] ሓድስ፡ B. [28] ዘምስሌሁ፡ ወምሕረትካኒ፡ A. [29] አጻብዒሁ፡ ለያዕቆብ፡ A. [30] ገጸ፡ B. [31] Mass. Gen. xlix. 33 יֶאֱסֹף; LXX ἐξάρας; Vulg. *collegit;* only Syr. and Eth. Vers. of Gen. support text.

አበዊሁ::[1] ወበዝ: ሖሩ: ሀሎ:[2] ያዕቆብ: ይሰክብ:[3] ውስተ: ሕፅኑ: ወኢያእመረ: ከመ: ሞተ: 2
አብርሃም: አበ: አቡሁ:: ወነቅሀ: ያዕቆብ: እምንዋሙ: ወናሁ: ቈረ: አብርሃም: ከመ: በረድ: 3
ወይቤ: *አባ: አባ:[4] ወአልቦ: ዘነበበ: ወአእመረ: ከመ: ሞተ:: ወተንሥአ: እምሕፅኑ: ወሮጸ: 4
ወነገራ: ለርብቃ: እሙ: ወሖረት: ርብቃ: ኀበ: ይስሓቅ: ሌሊተ: ወነገረቶ: ወሖሩ: ኅቡረ:
ወያዕቆብ*ኒ:[5] ምስሌሆሙ: ወማኅቶት: ውስተ: እዴሁ: ወሐዊሮሙ: ረከብዎ: ለአብርሃም:
እንዘ: ይሰክብ: በድኖ:: ወወድቀ: ይስሓቅ: ውስተ: ገጹ: አቡሁ: ወበከየ:[6] ወሰዐሞ:: ወቃል: 5, 6
ተሰምዐ: በቤተ: አብርሃም: ወተንሥአ: ይስማዔል: ወልዱ: ወሖረ: ኀበ: አብርሃም: አቡሁ:
ወበከየ: *ለአብርሃም: አቡሁ:[7] ውእቱ: ወ*ኵሉ:[8] ቤተ: አብርሃም: ወ[9]በከዩ: ብካየ: ዐቢየ::
ወቀበርዎ: ውስተ: በዓተ: ካዕበት:[10] ቅሩበ: ሳራ: ብእሲቱ: ውሉዱ:[11] ይስሓቅ: ወይስማዔል: 7
ወበከይዎ: አርብዓ:[9] መዋዕለ: ኵሎሙ:[12] ሰብአ: ቤቱ: ወይስሓቅ: ወይስማዔል: ወኵሉ: ውሉዶሙ:
ወ*ኵሎሙ:[5] ውሉደ: ኬጡራ: በመካኖሙ: ወተፈጸመ: *መዋዕለ: ብካየ:[13] አብርሃም:: ወ[5]*ሠ 8
ለስተ:[14] ኢዮቤልወ:[15] ሐይወ: ወአርባዕተ:[16] ሱባዔ: ዓመተ:[17] *ምእተ: ወሰብዓ: ወኃምስተ:[18]
ዓመተ: ወፈጸመ: መዋዕለ: ሕይወቱ: ልሂቅ:[19] ወፍጹመ: መዋዕል::[20] እስመ: መዋዕለ: ቀደምት: 9
እማንቱ: ለሕይወቶሙ: *ዐሠርቱ: ወተስዓቱ: ኢዮቤልውሳት:[21] ወእምድኅረ: አይኅ: አኀዙ:
ይንትጉ: እም: *ዐሠርቱ: ወተስዓቱ: ኢዮቤልውሳት:[21] *ወለረሲአ: ፍጡነ: ወለአኀጽጾ: መዋዕለ:

. . . quinto et *septuagensimo et centesimo[1] anno (et) conplevit dies XXIII. 8
vitae suae, senior et plenus dierum. Propter quod dies antiquorum erant 9
[vitae][2] *usque ad[3] *nonodecimum jubeleum[4], (et) post diluvium[5] coeperunt
⟨dies⟩ minui jubeleorum horum[6] et senescere celerius et minui dies vitae
ipsorum a facie *tribulationum multarum[7] et malignari in viis suis, excepto

---

[1] MS. centesimo et septuagensimo; cf. xxii. 7. [2] Seems a gloss though found also in Eth. [3] MS. ipsius et. [4] MS. nonodecimo jubeleo. [5] MS. dilubium. [6] We should read nonodecimorum with Eth. [7] MS. tribulationis multorum.

---

[1] Gen. xxv. 8 אֶל־עַמָּיו; so LXX and Vulg.; phrase in text found first in Judges ii. 10. [2] ሀለወ: B. [3] ወይሰክብ: B. [4] አበ: አበ: A. [5] B omits. [6] ወባረዮ: A; ወበከየ: ወባረዮ: C. [7] አብርሃምሃ: አባሁ: B. [8] B trans. after አብርሃም: [9] A omits. [10] በዓት: ካዕበት: A; በአት: ዘካዕበት: C D. [11] ወውሉዱ: B. [12] ወኵሉ: B. [13] Em. with Gen. l. 4 יְמֵי בְכִיתוֹ from ባሕ: ብካየ: B; ባሕ: ወብካይ: D; A C read ብካየ: [14] ፫ A. [15] ኢዮቤሌው: A. [16] አርባዕቱ: A. [17] ዓመተ: B. [18] ፻ወ፸ወ፭ A. [19] Emended with Lat. from ልህቀ: A; ወልህቀ: B C D. [20] መዋዕሊሁ: B C; መዋዕለ: D. See note on xxi. 1 above. [21] ፲ወ፱ ኢዮቤሌው: A.

10 ሐይወቶሙ፡[1] እምገጸ፡ ሕማም፡ ብዙኃ፡ ወበእከየ፡ ፍናዊሆሙ፡ ዘእንበለ፡ አብርሃም። እስመ፡
አብርሃምሰ፡ ፍጹም፡ በኵሉ፡ ምግባሪሁ፡[2] ምስለ፡ እግዚአብሔር፡ ወ*እንዘ፡[2] ያሠምር፡ በጽድቅ፡[3]
ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ወናሁ፡ ኢፈጸመ፡ አርባዕተ፡ ኢዮቤልውሳተ፡[4] በሕይወቱ፡ እስከ፡ አመ፡
11 ረስአ፡ ቅድመ፡ ገጸ፡ እከይ፡ ወጸግበ፡ መዋዕሊሁ።[5] ወኵሉ፡ ትውልድ፡ ዘይትነሣእ፡ እምይእዜ፡
ወእስከ፡ ዕለተ፡ ደይን፡ ዐባይ፡ ይረስኡ፡ ፍጡነ፡ ዘእንበለ፡ ይፈጽሙ፡ ክልኤ፡ ኢዮቤልዉ፡[6] ወትከውን፡
12 እንዘ፡[7] ተኀድጎሙ፡ አእምሮቶሙ፡ እመንፈሶሙ፡[8] [ወተአትተ፡ ኵላ፡ አእምሮቶሙ]።[9] ወበውእቱ፡
መዋዕል፡ *እመ፡ ሐይወ፡[10] ብእሲ፡ ኢዮቤልው፡[11] ወመንፈቀ፡ ዓመታተ፡ ይብሉ፡ በእንቲአሁ፡
አብዝኀ፡ ሐይወ፤ ወመብዝኅተ፡ መዋዕሊሁ፡ ሕማም፡[12] ወስራሕ፡ ወምንዳቤ፡ ወ፡አልቦ፡ ሰላመ።[13]
13 እስመ፡ መቅሠፍት፡ *ዲበ፡ መቅሠፍት፤[7] ወ*ጽልዓን፡ ዲበ፡ ጽልዓን፤[14] ወምንዳቤ፡ ዲበ፡ ምንዳቤ፤
ወስምዐት፡[15] እኩይ፡ ዲበ፡ ስምዐት፡[15] እኩይ፤ ወደዌ፡ ዲበ፡ ደዌ፤ ወኵሉ፡ ዘከማሁ፡[16] ኵነኔ፡
እኩይ፡[17] ዝንቱ፡ ምስለ፡ ዝንቱ፤ ደዌ፤ ወግፍትአት፤[18] ወአስሐትያ፤ ወበረድ፤ ወሐመዳ፤ ወነበርዓው፤
ወ*ሰከሕካሕ፤[19] ወ*ሰያዝዝ፤[20] ወዐባር፤ ወሞት፤ ወመጥባሕት፤ ወፂዋዌ፤ ወኵሉ፡ መቅሠፍት፡
14 ወሕማም።[21] ወኵሉ፡ ዝንቱ፡ ይመጽእ፡ በትውልድ፡ እኪት፡ እንተ፡ ትኤብስ፡[22] *በምድር፡ ርኵስ፡[23]
15 ወዝሙት፡[24] ወግማኔ፡[25] ወሳቀራር፡[26] ግብሮሙ። አሜሃ፡[27] ይብሉ፡[28] ለቀደምት፡ መዋዕሊሆሙ፡
ብዙኃ፡ እስከ፡ *ዐሠርቱ፡ ምእት፡[29] ዓመት፡ ወሠናይ፡ ወናሁ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትነ፡ እመ፡[30] አብዝኀ፡
ሰብእ፡ ሐይወ፡[31] *ሰብዓ፡ ዓመተ፡[32] ወእመ፡ ኀየለ፡[33] *ሰማንያ፡ ዓመተ፡[34] ወእሉ፡[35] እኩይ፡ ወአልቦ፡
16 ምንተኒ፡ ሰላመ፡ በመዋዕለ፡ ትውልድ፡ ይእቲ፡[2] እኪት። ወበይእቲ፡ ትውልድ፡ ይከውኑ፡ ደቂቅ፡
እንዘ፡[2] ይዘልፉ፡[36] አበዊሆሙ፡ ወአዕሩጊሆሙ፡ በእንተ፡ ኀጢአት፡ ወበእንተ፡ ዐመፃ፡ ወበእንተ፡
ንባበ፡ አፉሆሙ፡ ወበእንተ፡ እኩያት፡ ዐበይት፡ ዘእሙንቱ፡ ይገብሩ፡ ወበእንተ፡ ኀደጎቶሙ፡ ሥርዐተ፡
ዘተካየደ፡ እግዚአብሔር፡ ማእከሎሙ፡ ወማእከሌሁ፡[37] ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ወይግበሩ፡ ኵሎ፡ ትእዛዞ፡[38]

---

[1] Emended with Lat. *et senescere celerius et minui dies vitae ipsorum* from ወሰአኀጽጾ፡ እምኢዮቤልውሳት፡ ወሰረሲአ፡ ፍጡነ፡ ወሰተጸገቦ፡ መዋዕሊሆሙ፡ A B. Here ወሰአ″ and ወሰረ″ were accidentally transposed. Then እምኢዮ″ seems to be repeated from preceding clause, ተጸገቦ፡ from ver. 10, in order to give sense. [2] A omits. [3] ዘበጽድቅ፡ በኵሉ፡ ግብሩ፡ A; ዘበጽድቅ፡ B; ወበጽድቅ፡ C; በዘጽድቁ፡ D. [4] ፬ኢዮቤሌውስት፡ A. [5] መዋዕላቲሁ፡ B; see note on xxi. 1. [6] ኢዮቤሌው፡ A. [7] B omits. [8] Em. with Lat. *ab ipsis spiritibus* (MSS. *spiritus*) from እምርሥኣኖሙ፡ A; እምርስያሙ፡ B. [9] A gloss; Lat. omits. [10] እሰ፡ ሐይው፡ A. [11] ኢዮቤሌው፡ A. [12] ሕማመ፡ B. [13] ሰላም፡ B. [14] ጽልእ፡ ዲበ፡ ጽልእ፡ D. [15] ስምዓት፡ B. [16] B trans. after እኩይ፡ [17] A adds እኩይ፡ ምስለ፡ እኩይ፡ [18] Emended with Lat. *clades* from ገበጥበጥ፡ A C D; ገብጥባጥ፡ B. [19] ስከሕከሐ፡ A. [20] ሳያዝዝ፡ A. [21] Lat. *planctus*. [22] ታኤብስ፡ B C—wrong, cf. Lat. *iniquitatem facit*. [23] Em. with Lat. from ምድር፡ በርኵስ፡ of A B. [24] I have prefixed ወ with Lat. to ዝሙት፡ B C; A reads በዝሙት፡ D ዝሙቶሙ፡ [25] ወበግማኔ፡ A B. [26] ወበሰቀራር፡ B C D. [27] ወአሜሃ፡ A. [28] ይቤሉ፡ B.

Abraham[1]. Quia Abraham erat perfectus in omnibus operibus suis cum 10
Deo et beneplacens in veritate omnibus diebus vitae suae: et ecce non
conplevit quattuor jubeleos in vita sua, quousque senuit a facie malignorum
et satiatus est diebus suis. Et (omnes) generationes, quae surrexerint[2] 11
ex hoc et usque in diem judicii magni[3], senescent cito, priusquam con-
pleant duos jubeleos, et erunt transeuntes ab ipsis spiritibus[4] intellectus
ipsorum. Et in diebus illis, si vixerit homo jubeleum[5] et dimidium 12
annorum, dicent de ipso: 'Abundavit vita sua, et plurimum dierum
ipsius (dolor et maero)[6]r et angustiae et non est pax: propter quod vulnus 13
super vulnus et dolor super dolorem et tribulatio super tribulationem et
auditus malus super auditum malum et infirmitas super infirmitatem,
et universa judicia ejus(modi)[6] maligna, secundum hoc illud[7], correptio[8] et
clades et nives et pruinae et glacies et febris et frigora et praefocatio[9]
et famis et mors et gladius et captivitas et universa[10] plaga (et) planctus.
Et omnia haec supervenient super generationem quae est iniqua, quae 14
iniquitatem facit in terra, et immunditia et fornicationes et pollutiones (et)
abominationes opera[11] ipsorum.' Tunc dicent: 'Antiquorum[12] dies multi 15
usque ad mille annos et [dies] boni: nam[13] ecce dies vitae nostrae, si
multum vixerit homo, anni[14] septuaginta, et si valide[15], octoginta et isti
maligni, et non est omnis pax in diebus generationis illius pessimae[16].'
Et in ipsa generatione erit ut pueri arguant patres suos et seniores suos 16
propter iniquitatem et injustitias et propter sermonem oris ipsorum et
propter malitias magnas, quas ipsi faciunt (et) propter quod derelinquunt
testamentum, quod testatus est Deus inter manum sui et ipsorum, custo-
dire et facere universa mandata ejus et praecepta ejus et omnia legitima

---

[1] MS. abram. [2] MS. surrexerunt. [3] MS. adds sed. [4] MS. spiritus; see note 8 on Eth. text. [5] MS. jubeleos. [6] Lacuna filled up from Eth. [7] MS. ipsud. [8] MS. cum corruptione; Eth. = infirmitas—too weak and general; correptio here = epilepsy. [9] MS. provocatio. [10] MS. universae. [11] MS. operum. [12] MS. antiqui. [13] Read sed or et. [14] MS. annis. [15] MS. valde. [16] MS. pessimi.

---

[29] ፲፯ A. [30] እስመ፡ A. [31] ሐዩወ፡ B. [32] ፸ዓመት፡ A. [33] ሐለየ፡ A C.
[34] ፹ዓመት፡ A. [35] Emended with Lat. from ኵሉ፡ of MSS. [36] ይዛለፉ፡ B C.
[37] ወማእከሎ፡ A B. [38] ትእዛዘ፡ A.

17 ወሥርዐቶ፡ ወኵሎ፡ ሕጎ፡ ወአልቦ፡[1] ተግኅሥ፡ *የማነ፡ ወፀጋመ፡፡[2] እስመ፡[3] ኵሎሙ፡ አእከዩ፡
ወኵሉ፡ አፍ፡ ይትናገር፡ አበሳ፡ ወኵሉ፡ ግብሮሙ፡ ርኩስ፡ ወስቈራር፡[4] ወኵሉ፡ ፍኖቶሙ፡
18 ግማኔ፡ ወርኵስ፡ ወሙስና፡፡ ናሁ፡ ምድር፡ ትትሐጕል፡ በእንተ፡ ኵሉ፡ ምግባሮሙ፡ ወአልቦ፡
*ዘርእ፡ ወይን፡[5] ወአልቦ፡[6] ቅብዕ፡ እስመ፡ ኵሉ፡ *ካሕድ፡ ምግባሪሆሙ፡[7] ወኵሎሙ፡ ይትሐጐሉ፡
ኅቡረ፡[8] አራዊት፡ ወእንስሳ፡ ወአዕዋፍ፡ ወኵሉ፡ ዓሣተ፡ ባሕር፡ እምቅድመ፡[9] ውሉደ፡ ሰብእ፡፡
19 ወይትባአሱ፡ እሉ፡ ምስለ፡ እሉ፤ ወራዙት፡ ምስለ፡ ሊቃናት፤ ወሊቃናት፡ ምስለ፡ ወራዙት፤ ነዳይ፡
ምስለ፡ ባዕል፤ ትሑት፡[10] ምስለ፡ ዐቢይ፤ ወ[11]ምስኪን፡ ምስለ፡ መኰንን፡ በእንተ፡ ሕግ፡ ወበእንተ፡
ኪዳን፡ እስመ፡ ረስዑ፡ ትእዛዘ፡ ወኪዳነ፡ ወበዓለ፡ ወወርኀ፡ ወሰንበተ፡ ወ*ኢዮቤሌወ፡[12] ወኵሎ፡
20 ኵነኔ፡፡ ወይቀውሙ፡ *በቀስት፡ ወ[13]በአስይፍት፡ ወበቀትል፡ ከመ፡ ይሚጥዎሙ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡[14]
21 ወኢይትመየጡ፡ እስከ፡ ይትከዐው፡ ደም፡ ብዙኅ፡ ዲበ፡ ምድር፡[15] እሉ፡ በእሉ፡፡ ወእለ፡ ድኅኑ፡
በፍኖት፡ ጽድቅ፡[16] ኢይትመየጡ፡ እምነ፡ *እከዮሙ፡ እስመ፡[15] ኵሎሙ፡ ለትዕግልት፡ ወውስተ፡
ብዕል፡ ይትነሥኡ፡ ከመ፡ ይንሣእ፡ *አሐዱ፡ ኵሎ፡ ዘቢጹ፡[17] ወስመ፡ ዐቢየ፡ ይሰምዩ፡[18] ወአኮ፡
በህልው፡ ወአኮ፡[19] በጽድቅ፡ *ወቅድስተ፡ ቅዱሳን፡[20] ያረኵሱ፡ *በርኵሶሙ፡ ወበሙስና፡ ግማኔሆሙ፡፡[21]
22 ወይከውን፡ መቅሠፍት፡[22] ዐቢይ፡ ዲበ፡ ግብረ፡ ይእቲ፡ ትውልድ፡ እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡
23 ወይሁቦሙ፡ ለመጥባሕት፡ ወለኵነኔ፡ ወለፂዋዌ፡ ወለሀይድ፡[23] ወለብልዐት፡፡ ወያነቅህ፡[24] ላዕሌ
ሆሙ፡ ኃጥኣኒሆሙ፡ ለአሕዛብ፡ እለ፡ አልቦሙ፡ ላዕሌሆሙ፡ ምሕረተ፡ ወሣህለ፡ ወ[15]ለገጸ፡ መኑሂ፡
ኢያደልዉ፡ ኢለልሂቅ፡ ወኢ[25]ለወሬዛ፡ ወኢ[25]ለመኑሂ፡ እስመ፡ እኩያን፡ ወኀያላን፡ ከመ፡ ይእከዩ፡
እምኵሉ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡፡ ወይገብሩ፡ ውስተ፡ እስራኤል፡ ሀከከ፡ ወዲበ፡ ያዕቆብ፡ አበሳ፡ ወይትከ
24 ዐው፡[26] ደም፡ ብዙኅ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወአልቦ፡ ዘያስተጋብእ፡ ወአልቦ፡ ዘይቀብር፡፡ በ[27]ውእቱ፡
መዋዕል፡ ይጸርሑ፡ ወይጼውዑ፡ ወይጼልዩ፡ ከመ፡ ይድኅኑ፡ እምእደ፡ ኃጥኣን፡ አሕዛብ፡ ወአልቦ፡
25 ዘይድኅን፡፡ ወይጸዐዱ፡ አርእስተ፡ ደቂቅ፡ በሲበት፡ ወያስተርኢ፡ ሕፃን፡ ወልደ፡ ሠለስቱ፡[28]
26 ሱባዔ፡ ልሂቅ፡ ከመ፡ ዘምእት፡[29] ዓመቱ፡ ወይትሐጐል፡ ቈመቶሙ፡ በምንዳቤ፡ ወበፃዕር፡፡ ወበው
እቶን፡ መዋዕል፡ ይእኅዙ፡ ደቂቅ፡[30] ይትኀሠሡ፡[31] ሕገገ፡ ወለኀሚሠ፡[32] *ትእዛዝ፡ ወለ[33]ተመይጦ፡
27 ውስተ፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ፡፡ ወይእኅዛ፡[34] መዋዕል፡[35] ይብዝኃ፡[36] ወይልህቃ፡ *ለውእቱ፡ ውሉደ፡[37]
ሰብእ፡ *ትውልድ፡ እምትውልድ፡[38] ወዕለት፡ እምዕለት፡[39] እስከ፡ ሶበ፡ ይቀርብ፡ መዋዕሊሆሙ፡
28 ለዓሠርቱ፡ ምእት፡ ዓመት፡[30] ወለብዙኅ፡ ዓመታት፡ እምብዝኅ፡[40] መዋዕል፡፡ ወአልቦ፡ ልሂቅ፡[41] ወአ
29 ልቦ፡ ዘ*ኢ[42]ይጸግብ፡ መዋዕሊሆሙ፡[43] እስመ፡ ኵሎሙ፡ ሕፃናት፡[44] ወደቂቀ፡[44] ይከውኑ፡፡ ወ[30]ኵሎን፡

---

[1] ወአልቦሙ፡ A. [2] B trans. የ″ and ፀ″. [3] እስከ፡ A B C. [4] Lat. *odium*.
[5] Lat. gives *semen et vinum*. [6] ወ A. [7] ክሕደ፡ በምግባሮሙ፡ A. [8] Lat. omits.
[9] Lat. gives *a malitia*. [10] ወትሑት፡ A. [11] B omits. [12] ኢዮቤሌው፡ A B; ኢዮቤልዩ፡ C D. [13] Added with Lat. *in arcu et*. [14] ፍኖቶሙ፡ A. [15] B omits.
[16] Lat. adds *non abibunt*. [17] ኵሉ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ዘእኁሁ፡ ወዘቢጹ፡ A. [18] Emended with Lat. *nominabunt* from ይሰመዩ፡ of MSS. [19] ወ A. [20] ወቅዱሰት፡ ቅዱስ፡ B.

ejus, *ut non sit[1] qui praetereat ex dextra sive sinistra. Propter quod 17 universi malignati sunt, et omne os loquitur maligna, et omnes operationes eorum immunditia et odium[2], et universae viae eorum pollution(es) et abominatio et exterminium. Et ecce terra (p)erit propter omnia opera 18 ipsorum, et non est semen *et vinum[3] et oleum, propter quod universa m(align)ata sunt opera ipsorum, et universa[4] (pe)reunt (una) bestiae et animalia et aves et omnes pisces maris *a malitia[5] filiorum hominum. Et litigabunt isti cum illis, *nempe juvenes[6] cum senioribus et seniores 19 cum junioribus, pauper cum divite, infimus cum magno et egenus cum eo qui potestatem exercet, in lege pro testamento[7], quoniam obliti sunt praeceptum et testamentum et diem festum et mensem et sabbatum et jubeleum et omnia judicia. Et stabunt in arcu et in gladiis et in 20 bello, ut convertant eos in viam, et non convertentur, usquequo effundatur sanguis multus in terra, isti in illis. Et qui servati sunt, in via 21 veritatis[8] a malitia sua non convertentur: quoniam universi ad fraudem et ad divitias se extollent, ut accipiant singuli universa quae sunt proximi sui, et nomen magnum nominabunt non in veritate et non in justitia, et sanctificationem sanctam polluent in abominationibus pravitatis[9] et immunditiis. Et erit ira magna super opera generationis illius a Domino, 22 et dabit illos[10] (in) gladium et judicium (et) in captivitatem et in direptionem et in devorationem. Et *expergisci faciet[11] super eos peccatores 23 gentium quibus non . . .

---

[1] MS. et non est. [2] Eth. = abominatio. [3] Eth. = vini. [4] MS. universi. [5] Eth. = prae. [6] MS. nam jubenes. [7] MS. testamentom. [8] MS. adds non abibunt. [9] MS. veritatis. [10] MS. illis. [11] Emended from obdormire faciet. Error due probably to loss of ἐξ in ἐξύπνωσε.

---

[21] በርሖስ፡ ሙስና፡ ግማኔሆሙ፡ B; Lat. trans. and omits suffixes. [22] መቅሠፍት፡ A B. [23] ለሀዩድ፡ A. [24] ወያነሥእ፡ A. [25] ወለ B. [26] ወይትካው፡ A; ወይትካዑ፡ B. [27] ወአ B. [28] ሠለስተ፡ A. [29] ምእተ፡ A. [30] A omits. [31] ይትኃሠሡ፡ A B. [32] ወለኃሚሠ፡ A B. [33] ትእዛዘ፡ ወለኃሚሠ፡ A. [34] ወይእኅዘ፡ B. [35] A trans. after ይብዝኃ፡ [36] ይብዛኅ፡ A; ይብዝኅ፡ B. [37] Emended from በውእቱ፡ ውሉደ፡ A; ወውሉደ፡ B. [38] ተወልደ፡ እምውሉድ፡ A. [39] እመዋዕል፡ B; A adds ወእመዋዕል፡ [40] እምነ፡ ብዙኅ፡ A. [41] ልሂቅ፡ B. [42] Restored from Is. lxv. 20. [43] መዋዕለ፡ B. [44] A gives nom.

መዋዕሊሆሙ፡ በሰላም፡ ወበፍሥሓ፡ ይፌጽሙ፡ ወየሐይዉ፡ ወአልቦ፡ መነሂ፡[1] ሰይጣነ፡ ወአልቦ፡ መነሂ፡[2] እኩየ፡ ዘያማስን፡[3] እስመ፡ ኵሎን፡ መዋዕሊሆሙ፡[4] መዋዕለ፡ በረከት፡ ወፈውስ፡ ይከውና፡፡
30 ወ[5]አሜሃ፡ ይፌውስ፡ እግዚአብሔር፡ አግብርቲሁ፡ ወይትነሥኡ፡ ወይሬእዩ፡ ሰላመ፡ ዐቢየ፡ ወይሰድዱ፡ ጸላእቶሙ፡[6] ወይሬእዩ፡ ጻድቃን፡ ወያአኵቱ፡ ወይትፌሥሑ፡ እስከ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ በፍሥሓ፡
31 ወይሬእዩ፡ በፀሮሙ፡ ኵሎ፡[7] ኵነኔሆሙ፡ ወኵሎ፡[7] መርገሞሙ፡፡ ወያዐርፍ፡ አዕፅምቲሆሙ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወመንፈሶሙ፡ ያበዝኅ፡ ትፍሥሕተ፡ ወያአምሩ፡ ከመ፡ ሀሎ፡ እግዚአብሔር፡
32 ገባሬ፡ ኵነኔ፡ ወይገብር፡[8] ሣህለ፡ ለአምኣት፡ ወለአእላፍ፡ ለኵሎሙ፡[9] እለ፡ ያፈቅርዎ፡፡ ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ ጸሐፍ፡ ዘንተ፡ ቃላተ፡ እስመ፡ ከመዝ፡[10] *ጽሑፍ፡ ውእቱ፡[5] ወያዐርጉ፡ ውስተ፡ *ጽላተ፡ ሰማይ፡ ለስምዕ፡[11] ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡፡

፳፬ ወኮነ፡ እምድኅረ፡ ሞተ፡ አብርሃም፡ ባረኮ፡ እግዚአብሔር፡ ለይስሓቅ፡ ወልዱ፡ ወተንሥአ፡ እምኬብሮን፡ ወሖረ፡ ወነደረ፡ ኀበ፡[12] ዐዘቅተ፡ ራእይ፡ በዓመት፡ አሐዱ፡ ዘሣልስ፡ ሱባዔ፡ ዘዝ፡
2 ኢዮቤሌዉ፡ ሱብዓት፡[13] ዓመተ፡፡ ወበዓመት፡ አሐዱ፡[14] ዘሱባዔ፡ ራብዕ፡ አኀዘ፡ ዐባር፡ ውስተ፡
3 ምድር፡ ዘእንበለ፡[15] ቀዳማዊ፡ ዐባር፡ ዘኮነ፡ በመዋዕለ፡ አብርሃም፡፡ ወአብሰለ፡ ያዕቆብ፡ ተብሲለ፡ ብርስን፡ ወመጽአ፡ ዔሳው፡ እምሐቅል፡[16] ርኁብ፡[17] ወይቤሎ፡ ለያዕቆብ፡ እኁሁ፡[18] ሀበኒ፡[19] እምዝ፡ ተብሲል፡ ዘሥርናይ፡[20] ወይቤ*ሎ፡[21] ያዕቆብ፡ አግብእ፡[22] ሊተ፡ ልህቃኒከ፡ ዘቅድመ፡[23] ልደት፡
4 ወአነ፡ እሁበከ፡ ኅብስተ፡ ወእምዝሂ፡ ተብሲለ፡ ብርስን፡፡[24] ወይቤ፡ ዔሳው፡ በልቡ፡[25] አነ፡ እመውት፡
5 ለምንት፡ ሊተ፡[5] ዝቀዲሙ፡[26] ተወልዶ፡ ወይቤሎ፡ ለያዕቆብ፡ ወሀብኩከ፡፡ ወ*ይቤ፡[27] ያዕቆብ፡
6 መሐል፡ ሊተ፡ ዮም፡ ወመሐለ፡ ሎቱ፡፡ ወወሀቦ፡ ያዕቆብ፡ ለ*እኁሁ፡[28] ዔሳው፡[29] ኅብስተ፡ ወተብሲለ፡ ወበልዐ፡ እስከ፡ ይጸግብ፡ ወመነነ፡ ዔሳው፡ *ቀዲሙ፡ ተወልዶ፤[30] በእንተዝ፡ ተሰመየ፡ ስሙ፡[31] [ዔሳው፡][32] ኤዶም፡ በእንተ፡ ተብሲለ፡ ስርናይ፡[33] ዘ[34]ወሀቦ፡ ያዕቆብ፡[35] በ[36]ቅድመት፡ ልደቱ፡፡

---

[1] Emended from መኑሂ፡ of MSS. [2] መኑሂ፡ A. [3] ዘየማስን፡ A. [4] መዋዕል፡ A. [5] B om. [6] ጽልአቶ፡ A; ጸላእቶ፡ B. [7] ኵሉ፡ A. [8] A adds ከዐበ፡ [9] ወለኵሎሙ፡ B. [10] ከመ፡ A. [11] ስምዐ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ B. [12] ውስተ፡ A. [13] ፯ A. [14] ፬ A. [15] A adds ውእቱ፡ [16] Mass., Sam., Syr. Gen. xxv. 29 add וְהוּא against our text, LXX, and Vulg. [17] ርኁብ፡ points to πεινῶν, and this in turn to עָיֵף. עָיֵף is so rendered in LXX Deut. xxv. 18, Judg. viii. 5, Is. v. 27, &c., but here LXX gives ἐκλείπων. [18] እኁየ፡ A; Gen. xxv. 30 omits. [19] So Vulg. Gen. xxv. 30 *da mihi*, but Mass. הַלְעִיטֵנִי, LXX γεῦσον με. [20] ዘሥርናይ፡ = πυροῦ, a corruption of πυρροῦ; so LXX and Mass., Sam., Syr. Gen. xxv. 30. [21] Mass., Sam., Onk. xxv. 31 omit, but LXX τῷ Ἠσαύ, Syr. ܥܣܘ, and Vulg. support. [22] A rendering of ἀπόδου (so LXX) = Mass. מִכְרָה. [23] ዘቅድም፡ A. [24] B D omit; ዘሥርናይ፡ C. [25] Syr. Gen. xxv. 32 ܒܠܒܗ; Mass., Sam., LXX, Vulg. omit. [26] ቀዲመ፡ A. [27] ይቤሎ፡ B. [28] Gen. xxv. 34 omits. [29] A omits. [30] ወኢአደሞ፡ ቀዲመ፡ ልደቱ፡ A. [31] B trans. after [ዔሳው፡]; C D omit. [32] A gloss. [33] This implies same original text as in Gen. xxv. 30, see note 20; but Gen. xxv. 34 would require ብርስን፡ [34] ወ A. [35] ለያዕቆብ፡ A. [36] ለ B C D; A omits.

ወልህቀ፡ ያዕቆብ፡ ወዔሳው*ሰ፡[1] ተትሕተ፡ እምዐበዩ። ወኮነ፡ ዐባር፡[2] ዲበ፡ ምድር፡ ወመጽአ፡ 7, 8
ይስሓቅ፡ ይረድ፡ ግብጸ፡ በካልእ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ ወሖረ፡ ኀበ፡ ንጉሠ፡ ፍልስጥዔም፡ ጌራሮሃ፡
ኀበ፡ አቤሜሌክ።

ወአስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤ*ሎ፡[3] ኢትረድ፡ ግብጸ፡ ንበር፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ አነ፡ 9
እብለከ፤ ወ[4]ፍልስ፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ ምድር፡ ወእሄሉ፡ ምስሌከ፡ ውእባርከከ። እስመ፡ ለከ፡ 10
ወለዘርእከ፡ እሁብ፡ ዛተ፡ ምድረ፡ ኵላ፡ ወኣቀውም፡ መሐላ*የ፡[5] ዘመሐልኩ፡ ለአብርሃም፡ አቡከ፡
ወኣበዝኆ፡ ዘርአከ፡ ከመ፡ ከዋክብተ፡ ሰማይ፡ ወእሁብ፡ ለዘርእከ፡ ኵላ፡ ዛተ፡ ምድረ። ወይትባረኩ፡ 11
በዘርእከ፡ ኵሎሙ፡[6] አሕዛበ፡ ምድር፡ ህየንተ፡ ዘ[1]ሰምዐ፡ አቡከ፡ *ቃለ፡ ዚአየ፡[7] ወዐቀበ፡ ዑቃቤየ፡
ወትእዛዛትየ፡[8] ወሕገጊየ፡ ወሥርዐትየ፡ ወኪዳንየ፤ ወይእዜኒ፡ ስማዕ፡ ቃልየ፡ ወኅድር፡ ውስተ፡
ዛምድር። ወነደረ፡ ጌራሮሃ፡[9] ሠለስተ፡[10] ሱባዔ፡ ዓመት። ወአዘዘ፡ አቤሜሌክ፡[11] በእንቲአሁ፡ 12, 13
***ወበእንተ፡ ኵሉ፡ ዘዚአሁ፡[12] እንዘ፡ ይብል፡ ኵሉ፡ ሰብእ፡[13] ዘይለክፎ፡[14] *ወለኵሉ፡ ዘዚአሁ፤[15]**
ሞተ፡ ለ[1]ይሙት። ወልህቀ፡ ይስሐቅ፡ በፍልስጥኤም፡[16] ወኮነ፡ ሎቱ፡[17] ጥሪት፡[18] ብዙኅ፤[18] 14
አልህምት፤[18] ወአባግዕ፤[18] ወአግማል፤[18] ወአእዱግ፤[18] ወ*ጥሪት፡[19] ብዙኅ። ወዘርአ፡[20] በምድረ፡ 15
ፍልስጥኤም፡[21] ወ*አዕረገ፡[22] መእተ፡[13] ሰዊተ፡ ወዐብየ፡ ይስሓቅ፡ ፈድፋደ፡ ወቀንኡ፡ ላዕሌሁ፡
ፍልስጥኤም።[23] ወኵሎ፡ ዐዘቃተ፡[24] ዘከረዩ፡ ደቂ፡[25] አብርሃም፡ በሕይወተ፡ አብርሃም፡ ደፈንዎ፡ 16

. . . annorum. Et mandavit[1] Abimelech de illo (et de omnibus quae XXIV. 13
ejus), dicens : 'Omnis homo quicumque molestaverit eum aut aliquid ejus,
morte morietur.' Et crevit Isac in terra Filistin, et facta est illi substantia 14
magna, boves et oves et[2] cameli et asini et ministerium magnum. Et 15
seminavit in terra Filistin et collegit centuplum, et magnus factus est
Isac valde, et zelaverunt eum Filistin. Et omnes puteos, quos foderunt 16

---

[1] MS. mandabit. [2] MS. reads before boves.

---

[1] B omits. [2] **ዐባረ፡** A. [3] So Syr. Gen. xxvi. 2 and Eth. Vers.; Mass., Sam., LXX, Vulg. omit. [4] C D omit; LXX and Vulg. Gen. xxvi. 2 support text; Mass., Sam., Syr. omit. [5] So LXX Gen. xxvi. 3, but Mass., Sam., Syr., and Vulg. omit. [6] **ኵሉ፡** B. [7] **ቃልየ፡** A. [8] **ወትእዘዛትየ፡** A B. [9] **ጌራሮንሃ፡** A. [10] **፫** A. [11] **አበሜሌክ፡** B. [12] Lat. omits. [13] A omits. [14] A adds **እምሰብእ፡** [15] Gen. xxvi. 11 וּבְאִשְׁתּוֹ. [16] **ፊሊሲጢ፡ እም፡** B. [17] A adds **ኵሉ፡** [18] A gives acc. [19] Lat. *ministerium;* Heb. עֲבֻדָּה. Hence **ጥሪት፡** is loose. [20] **ወዘርኡ፡** A B. [21] **ፊልሲጢኤም፡** B. [22] Here יִמְצָא seems to have been rendered θησαυρίζειν as in Prov. xxi. 21, which would explain **አዕረገ፡** and Lat. *collegit.* [23] **ፊሊሲጢአም፡** B. [24] **ዐዘቅተ፡** A. [25] **ደቂቀ፡** B.

17 ፍልስጥዔም፡[1] እምድኅረ፡ ሞተ፡[2] አብርሃም፡ ወመልእዎ፡ መሬተ፡፡ ወይቤሎ፡ አቤሜሌክ፡ ለይስሓቅ፡ ሖር፡ እምኀቤነ፡ እስመ፡ ዐበይከ፡ ፈድፋደ፡ እምኔነ፡ ወሖረ፡ ይስሓቅ፡ በ*አሐዱ፡[3]
18 ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሳብዕ፡ እምህየ፡ ወፈለሰ፡[4] ውስተ፡ ቈላተ፡ ጌራሮን፡፡[5] ወ*ተመዩጦሙ፡[6] ከረዩ፡ ዐዘቃተ፡[7] ዘማያት፡ ዘከረዩ፡ ደቀ፡[8] አብርሃም፡ አቡሁ፡ ወደፈንዎ፡[9] ፍልስጥኤም፡ እምድኅረ፡ ሞተ፡ አብርሃም፡ አቡሁ፡[10] ወፀውዐ፡[11] *አስማቲሆሙ፡ በከመ፡ ሰመዮሙ፡[12] አብርሃም፡ አቡሁ፡፡
19 ወከረዩ፡ ደቀ፡[13] ይስሓቅ፡ ዐዘቃተ፡[14] በፍራንጋ፡[15] ወረከቡ፡ *ማየ፡ ሕያወ፡[16] ወተጋአዙ፡ ኖሎተ፡ ጌራሮን፡ ምስለ፡ ኖሎተ፡ ይስሓቅ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ዘዚአነ፡ ማይ፡[17] ወጸውዖ፡[18] ይስሐቅ፡ ስሞ፡
20 ለውእቱ፡ ዐዘቅት፡ ዕፁብ፡[19] እስመ፡ ተዓፀቡ፡ ምስሌነ፡፡[20] ወከረዩ፡ ዐዘቅተ፡[21] ካልአ፡ ወተባአሱ፡ በእንቲአሁኒ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ጽልእ፡፡[22] ወአንሥአ፡[23] እምህየ፡[24] ወከረዩ፡ ዐዘቅተ፡ ካልአ፡[25] ወኢተጋዐዙ፡[26] በእንቲአሁሰ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ስፍሕ፡[27] ወይቤ፡ ይስሓቅ፡ ይእዜ፡[28] አስፍሐ፡ ለነ፡ እግዚአብሔር፡ ወ*ልህቅነ፡[29] ዲበ፡ ምድር፡፡

21 ወዐርገ፡ እምህየ፡ ውስተ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ በራብዕ፡
22 ወአርብዓ፡ ኢዮቤልው፡፡ ወአስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ በሠርቀ፡ *ወርኅ፡ ቀዳሚ፡[30] ወይቤሎ፡ አነ፡ ውእቱ፡ አምላከ፡ አብርሃም፡ አቡከ፡ ኢትፍራህ፡[31] እስመ፡ አነ፡ ምስሌከ፡ ሀሎኩ፡ ወእባርከከ፡ ወአበዝኆ፡ አበዝኆ፡ ዘርአከ፡ ከመ፡ ኆፃ፡ ምድር፡ በእንተ፡ አብርሃም፡
23 ቍልዔየ፡፡ ወሐነጸ፡ *ምሥዋዐ፡ በህየ፡[32] ዘሐነጸ፡ አብርሃም፡ አቡሁ፡ ዘቀዳሚ፡[33] ወጸውዐ፡ በስመ፡
24 እግዚአብሔር፡[34] ወሦዐ፡ መሥዋዕተ፡ ለአምላከ፡ አብርሃም፡ አቡሁ፡፡ ወከረዩ፡[35] ዐዘቅተ፡[21] ወረከቡ፡[36]
25 ማየ፡ ሕያወ፡፡ ወደቀ፡[13] ይስሓቅኒ፡ ከረዩ፡ ዐዘቅተ፡[21] ካልአ፡[2] ወኢረከቡ፡ ማየ፡ ወሖሩ፡ ወነገርዎ፡

---

[1] ፈሊሲጤኤም፡ B. [2] A omits. [3] ፮ A. [4] ኀደረ፡ A. [5] ጌራኖን፡ A.
[6] Mistaken rendering of Gen. xxvi. 18 וַיָּשָׁב וַיַּחְפֹּר; Lat. *convertentes* = text.
[7] ዐዘቅተ፡ C D. [8] Thus text, Sam., LXX, Vulg. read עַבְדֵי instead of בִּימֵי of Mass. and Onk. Gen. xxvi. 18. [9] ወደፈንዎን፡ C D. [10] Mass. and Vulg. Gen. xxvi. 18 omit, but LXX supports text. [11] ጸውዖን፡ A. [12] አስማቲሆን፡ ዘሰመዮን፡ A.
[13] ደቂቀ፡ B. [14] ዓዘቃተ፡ B, which it trans. before ደቀ፡ Mass., Sam., LXX, Syr., and Vulg. Gen. xxvi. 19 and Lat. omit; Eth. Vers. inserts. Does this point to influence of Eth. Vers. on our text? [15] በፍንጋ፡ A C D. [16] So Vulg. Gen. xxvi. 19; but Mass., Sam., LXX, Syr., and Eth. Vers. add ነቅዐ፡ (= בְּאֵר) before ማይ፡ [17] Em. with Lat. and Gen. xxvi. 20 from ዝማይ፡ of MSS. [18] ወጸውዐ፡ A. [19] So Lat. *difficultatem;* LXX gives ἀδικία; Mass. עֵשֶׂק; ዕፁብ፡ B. [20] Gen. xxvi. 20 עִמּוֹ. [21] ዓዘቃተ፡ B. [22] Em. with Lat. *inimicitias* and Gen. xxvi. 21 from ጸብብ፡ of MSS. [23] ወአንሥኡ፡ ከልአ፡ A; Lat. omits. [24] B and Lat. omit, but Gen. xxvi. 22 supports A C D. [25] Lat. *tertium.* [26] ወተጋአዙ፡ A. [27] Emended with Lat. *capacitas* from ስፋሕ፡ of MSS. [28] Before ይእዜ፡ add እስመ፡ with Lat. *quoniam*, Mass., and LXX xxvi. 22. [29] Lat. *multiplicavit nos;* so also LXX, Syr., Vulg., Onk., and Eth. Vers. of Gen. xxvi. 22, but Mass. and Sam. support text; C reads ልህቀ፡; Lat. *multiplicavit* due to influence of

pueri Abraham in vita Abraham, obturaverunt[1] eos Filistin post mortem Abraham et impleverunt eos terra. Et dixit Abimelech ad Isac: 'Discede a nobis, quoniam magnus factus es super nos valde;' et abiit Isac *anno primo[2] septimanae septimae[3] inde [cum suis] (et peregrinatus est in vallibus Geraron). Et convertentes[4] [inde] foderunt puteos aquarum, quos foderunt pueri patris sui Abraham et impleverunt illos Filistin post mortem Abraham patris sui, et vocavit eos nomina secundum nomina quae vocaverat eos pater ipsius. Et foderunt pueri Isac in torrente et invenerunt ⟨ibi[5]⟩ aquam vivam, et litigaverunt pastores Gerarorum[6] cum pastoribus Isac dicentes: 'Nostra est aqua;' et vocavit Isac nomen putei 'Difficultatem[7]' propter quod difficiles fuerunt nobiscum. Et foderunt puteum alterum et litigaverunt etiam[8] pro ipso, et vocavit nomen ejus 'Inimicitias.' Et (surrexi inde et) foderunt puteum tertium[9] et non litigaverunt pro eo, et vocavit nomen ejus 'Capacitas,' et dixit Isac: '⟨Quoniam⟩[10] nunc amplicavit nos Dominus [Deus] et *multiplicavit nos[11] super terram.' Et (adscendit inde ad puteum jurationis) in anno primo *septimanae primae[12] (in quarto et quadragensimo jubeleo. Et) visus est Dominus ad illum in nocte ipsa in prima die mensis primi et dixit ei: 'Ego sum Deus Abraham patris tui; noli timere, quoniam tecum sum ego et benedicam te et multiplicabo semen tuum sicut harenam terrae propter Abraham puerum meum.' Et aedificavit (altarem ibi)[13] quem aedificavit pater ejus (prius), et invocavit in nomine Domini et mactavit hostias Deo Abraham patris sui. Et foderunt puteum et invenerunt aquam vivam. Et foderunt [iterum] puteum alium pueri Isac et non invenerunt aquam et advenerunt et nuntiaverunt Isac, eo quod non[14]

17 18 19 20 21 22 23 24 25

---

[1] MS. obduraverunt. [2] MS. anni primi. [3] MS. septimi. [4] See note 6 on Eth. text. [5] So Gen. xxvi. 19 (Mass. and LXX), but Vulg., Eth. Vers., and Eth. omit. Text is doubtful, may be *in*. [6] MS. gerarum. [7] MS. difficcultatem. [8] MS. adds et. [9] We should read alterum with Eth. and Gen. xxvi. 21. [10] See note 28 on Eth. text. [11] As Eth. agrees with Mass. Gen. xxvi. 22, multiplicavit nos seems due to influence of LXX = *ηὔξησεν ἡμᾶς*. [12] MS. septimanarum primi. [13] Loss of two and a half lines = about twenty letters. [14] See note on Eth. text.

LXX. [30] A B trans. [31] **ወኢትፍራሁ፡** B. [32] **ህየ፡ ምሥዋዐ፡** B. [33] A B trans. before **ዘሐነጸ፡** [34] **እግዚአብሔር፡** A. [35] **ክረየ፡** A. [36] **ረከበ፡** A.

ለይስሓቅ፡ ከመ፡ ኢ[1]ረከቡ፡ ማየ፡ ወይቤ፡ ይስሓቅ፡ መሐልኩ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ለፍልስጥኤም፡[2]
26 ወ[3]ኮነ፡ ለነ፡ ዝንቱ፡ ነገር። ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ለውእቱ፡ መካን፡[4] ዐዘቅተ፡[5] መሐላ፡ እስመ፡ በህየ፡
27 መሐለ፡ ለአቤሜሌክ፡ ወለአኮዘት፡[6] ካልኡ፡ ሎቱ፡ ወለፊኮል፡ *ዐቃቤ፡ ሰርዌሁ።[7] ወአእመረ፡
ይስሓቅ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ከመ፡ ግፉዐ፡[8] *መሐለ፡ ሎሙ፡[9] ለገቢር፡ ምስሌሆሙ፡ ሰላመ።
28 ወረገሞሙ፡ ይስሓቅ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ለፍልስጥኤም፡[10] ወይቤ፡ ርጉም፡ ፍልስጥኤም፡[10] ለዕለተ፡[11]
መዓት፡ ወቍጥዓ፡ እማእከለ፡ ኵሉ፡ አሕዛብ፤ የሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ለዝንጓጔ፡ ወለመርገም፡
29 ወለመዓት፡ ወለቍጥዓ፡ በእደ፡ ኃጥኣን፡ አሕዛብ፡[12] ወውስተ፡ እደ፡ ኪጢኤም።[13] *ወዘአምሠጠ፡
እምሰይፈ፡ ፀር፡ ወእምነ፡ ኪጢኤም፡[14] ይሠርውዎሙ፡ *ሕዝብ፡ ጻድቅ፡[15] በሎሂ፡ እምታሕተ፡
ሰማይ፡ እስመ፡ ፀረ፡ ወፀላእተ፡[16] ይከውኑ፡ ለውሉድየ፡[17] በትውልዶሙ፡[18] በዲበ፡ ምድር።
30 ወአልቦ፡ ተንድጎ፡ ሎሙ፡[19] ተረፈ፡ ወዘይድኅን፡ አመ፡ ዕለተ፡ *መዓተ፡ ኰነኔ፡[20] እስመ፡ ለሐጕል፡
ወለሥራዌ፡[21] ወለሰስሎ፡ እምድር፡ ኵሉ፡[22] ዘርአ፡ ፍልስጥኤም፡[23] ወአልቦ፡ እንከ፡ ለ*እሉ፡[24]
31 ከፍቱር፡[25] ምንተኒ፡[26] ስመ፡ ዘ[27]ተርፈ፡ ወዘርአ፡ በላዕለ፡[28] ምድር። እስመ፡ እመኒ፡ እስከ፡ ሰማይ፡
ዐርገ፡ እምህየ፡ ይወርድ፡ *ወወእደ፡ ነፍጸ፡[29] *ውስተ፡ ምድር፡[30] እምህየ፡ ይትመላሕ፡ ወእመኒ፡
ተንብአ፡ ማእከለ፡ አሕዛብ፡ እምህየኒ፡[31] ይሤሮ፡[32] ወእመኒ፡ ወረደ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ *በህየኒ፡
32 ይበዝኃ፡[33] ኰነኔሁ፡ ወአልቦ፡ ሎቱ፡ በህየኒ፡[34] ምንተኒ፡[35] ሰላመ። ወእመኒ፡ ሖረ፡ ውስተ፡ ፄዋዌ፡
በእደ፡ እለ፡ የኀሥሥዋ፡[36] ለነፍሱ፡ በማእከለ፡ ፍኖት፡ ይቀትልዎ፡[37] ወአልቦ፡ አትርፎ፡[38] ሎቱ፡[37] ስመ፡
33 ወዘርአ፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ ምድር፡ እስመ፡ ውስተ፡ መርገም፤ ዘለዓለም፡ የሐውር።[39] ወከመዝ፡
ተጽሕፈ፡ *ወተቈረፀ፡ በእንቲአሁ፡[35] ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ለገቢር፡[40] ሎቱ፡ በዕለተ፡ ኰነኔ፡ ከመ፡
ይሠረው፡[41] እምድር።

፳፭ ወበካልእ፡ ዓመት፡ *ዘዝ፡ ሱባዔ፡ በዝ፡[42] ኢዮቤልዉ፡ ጸውዐት፡ ርብቃ፡ ያዕቆብሃ፡ ወልዳ፡[37]
ወተናገረቶ፡ እንዘ፡ ትብል፡[37] ወልድየ፡ ኢትንሣእ፡ ለከ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ አዋልደ፡ ከናአን፡ ከመ፡
ዔሳው፡ እኁከ፡ ዘነሥአ፡ ሎቱ፡ ክልኤተ፡ *አንስትያ፡ እምአዋልደ፡[43] ከናአን፡ *ወአምረርዋ፡ ለመን

---

[1] ኢ implies לֹא and not לוֹ in Gen. (Mass., Sam., Syr.) xxvi. 32; LXX supports text; Vulg. omits. [2] ለፊልሲጢኤም፡ B. [3] እስመ፡ A. [4] መካነ፡ A. [5] ዓዘቃተ፡ B. [6] ወለአከ፡ ዘተ፡ A; ወለአኮ፡ ዛተ፡ B. [7] Restored from ዐቃባየሁ፡ A, ዐቃቢየሁ፡ B, by means of Lat. *princeps exercitus ipsius*. [8] በግፍዐ፡ C D; Lat. wanting. [9] መሐለ፡ ሎቱ፡ D. [10] ፋልስጢኤም፡ B. [11] ላዕለ፡ B. [12] ሕዝብ፡ B. [13] ኪጥኤም፡ A. [14] Lat. omits through homeoteleuton. [15] አሕዛበ፡ ጽድቅ፡ A. [16] ጸላኢተ፡ A. [17] ለደቂቅየ፡ A. [18] Emended with Lat. *in generationibus suis* from በመዋዕሊሆሙ፡ of MSS. [19] ሎቱ፡ B. [20] መዐተ፡ ወኰነኔ፡ A. [21] ወሥራዌ፡ B. [22] ኵሎ፡ A. [23] ፊሊስጢኢም፡ B. [24] Emended with Lat. *illis* from ኵሉ፡ [25] ከፍቱር፡ B. [26] ምንተ፡ A. [27] ወ A D. [28] በዲበ፡ A. [29] Emended with Lat. *et ubi fugiens erit* from ወእመኒ፡ ጸንዐ፡ of MSS. which is here inappropriate. For ነፍጸ፡ possibly ጸነ፡ would do. [30] Lat. omits wrongly. [31] እምህየ፡ A. [32] ይሤረው፡ B.

invenissent aquam, et dixit Isac: '⟨Propter quod⟩ juravi in die ista Filistin, factus est nobis sermo hic.' 26 Et vocavit nomen loci illius 'Puteus jurationis;' quoniam illic juravit Abimelech et Ocozia sodalis illius et Ficol princeps ⟨exercitus⟩ ipsius. 27 Et cognovit Isac in die illa quoniam (in injuria) juravit illis[1] facere cum ipsis[2] pacem. 28 Et maledixit Isac in die illa Filistin et dixit: 'Maledictus Filistin in die irae et indignationis a medio omnium gentium; det illum Deus in obprobrium et in maledictum et in indignatione irae[3] in manum peccatoris populi et in manu Cettin. 29 Et (qui effugerit e gladio adversarii et e Cettin) eradicet eum populus justus in judicio de sub caelo; quoniam inimici et contrarii[4] sunt filiis meis in generationibus suis super terram. 30 Et non derelinquentur eis reliquiae et *salvus evadens[5] in die irae judicii, sed in perditionem et exterminium, ut auferatur a facie terrae totum semen Filistinorum, et non erit illis (Caphthor) omne nomen et semen relictum super terram. 31 Et si ascendat usque ad caelum, inde deponetur; et ubi fugiens erit (in terra), inde auferetur; et si occultaverit se in medio gentium, (inde) eradicabitur; et si descendat in infernum, ibi abundabit judicium ejus et non erit ei illic omnis pax. 32 Et si [vadens] abierit in captivitatem in manu [omnium] quaerentium animam[6] ejus, ⟨et⟩ in medio itinere[7] interiet et non erit ipsi semen et nomen in omni terra quoniam in maledictum aeternum abibit.' 33 Quia sic scriptum est et consignatum adversus illum in tabulis caeli, ut fiat illi in die judicii ut eradicetur *a facie[8] terrae.

XXV. 1 Et in anno secundo septimanae[9] hujus jubelei (hujus) vocavit[10] Rebecca filium suum Jacob et locuta est ad eum dicens: 'Nate, noli sumere tibi . . .'

---

[1] MS. ille. [2] MS. ipso. [3] MS. ire. [4] MS. contrari. [5] MS. salus sevadens. [6] MS. eum anima. [7] Emended with Eth. from inferni. [8] Eth. = e. [9] MS. septimanarum. [10] MS. vocabit.

---

[33] በህየ፡ ይብዛኅ፡ A. [34] በህየ፡ A. [35] A omits. [36] ያኀሥዋ፡ A; የሓሥሥዎ፡ B. [37] B omits. [38] Lat. omits. [39] ያሓውሩ፡ A. [40] ለገቢረ፡ A. [41] ይሠሮ፡ A. [42] ዘሱባዔ፡ ዘበዝ፡ B. [43] አንስቲያ፡ እምዘርአ፡ B.

ፈስየ፡[1] በኵሉ፡ ምግባሮሙ፡ ርኩስ፡[2] *እስመ፡ ኵሉ፡ ምግባሮሙ፡ ዝሙት፡[3] ወምርዓት፡ ወአልቦ፡
2 *ወኢምንተኒ፡ ጽድቀ፡[4] ምስሌሆሙ፡ እስመ፡ እኩይ፡ ውእቱ። ወአነ፡ ወልድየ፡ አፈቅረከ፡ ጥቀ፡
3 ፈድፋደ፡ ወልብየ፡[5] ወምሕረትየ፡ ይባርከከ፡ በኵሉ፡ ጊዜ፡ *ዕለተ፡ ወሁቃቤ፡ ለያልይ።[6] ወይእዜኒ፡
ወልድየ፡[7] ስማዕ፡ ቃልየ፡ ወግበር፡ ፈቃዳ፡ ለእምከ፡ ወኢትንሣእ፡ ለከ፡ ብእሲተ፡ እምአዋልደ፡
ዝምድር፡ ዘእንበለ፡ እምቤተ፡ አቡየ፡[8] ወዘእንበለ፡ እምዘመደ፡[9] አቡየ፤[8] ትነሥእ፡ ለከ፡ ብእሲተ፡
*እምነ፡ ቤተ፡ አቡየ፡[10] ወይባርከከ፡[11] አምላክ፡ ልዑል፡ *ወይከውኑ፡ ውሉድከ፡[12] ትውልደ፡ ጽድቅ፡
4 ወዘርአ፡[13] ቅዱሰ። ወእምዝ፡ ተናገረ፡ ያዕቆብ፡ ምስለ፡ ርብቃ፡ እሙ፡[10] ወይቤላ፡ ናሁ፡[3] *እሞ፡
አነ፡[14] ወልደ፡ ተስዓተ፡[15] ሱባዔ፡ ዓመት፡ ወምንተኒ፡ አንስተ፡[16] ኢያአምርነ ወኢገሰስኩ፡ ወኢፈኀርኩ፡
5 ወኢይሔሊ፡[17] እንሣእ፡ ብእሲተ፡ እም[18]አዋልደ፡ ከናአን፡ ሊተ። እስመ፡ እዜከር፡ *እሞ፡ አነ፡
ነገረ፡[19] አብርሃም፡ አቡነ፡ እስመ፡[20] አዘዘኒ፡ ከመ፡ ኢይንሣእ፡ ብእሲተ፡ እምአወልደ፡[21] ከናአን፡
6 እስመ፡ እምዘርአ፡ ቤተ፡ አቡየ፡ እነሥእ፡[22] ሊተ፡ ብእሲተ፡ ወእምዘመድየ።[23] ሰማዕኩ፡ እምቀዲሙ፡
ከመ፡ ተወልዳ፡ አዋልድ፡ ለላባ፡ እኁኪ፡ ወላዕሌሆን፡ አንበርኩ፡ ልብየ፡ ከመ፡ እንሣእ፡ እምኔሆን፡
7 ብእሲተ። ወበእንተዝ፡ ተዐቀብኩ፡[24] በመንፈስየ፡ ከመ፡ ኢየአብስ፡[25] ወኢይማስን፡ በኵሉ፡ ፍናውየ፡[26]
በኵሉ፡[27] *መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡[28] እስመ፡ በእንተ፡ ምርዐት፡ ወዝሙት፡ አብዝኀ፡[29] አብርሃም፡
8 አቡየ፡[3] አዝዞትየ።[30] ወ[3]ምስለ፡ ኵሉ፡ ዘአዘዘኒ፡ ዘንተ፡[3] *ዕሥራ፡ ወክልኤተ፡ ዓመተ፡[31] እኁየ፡[32]
ይትጋአዘኒ፡ ወያበዝኅ፡ እንዘ፡ ይትናገረኒ፡ ወይብል፡ *እኁየ፡ ንሣእ፡[33] ብእሲተ፡ አሐተ፡ እኅተን፡
9 ለአንስትያየ፡ ክልኤቲ፡ ወአነኒ፡ ኢይፈቅድ፡ እግበር፡ ከመ፡ ገብረ፡[34] ውእቱ።[35] እምሕል፡ አነ፡ እሞ፡
ቅድሜኪ፡[36] ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡ ከመ፡ ኢይንሣእ፡ ሊተ፡[3] ብእሲተ፡ እምአዋልደ፡[37] ዘርአ፡
10 ከናአን፡ ወኢያአኪ፡[38] ገቢረ፡ በከመ፡ ገብረ፡ እኁየ። ኢትፍርሂ፡ እሞ፡[39] ተአመኒ፡[40] ከመ፡ እገብር፡[41]
11 ፈቃደኪ፡ ወበርቱዕ፡[42] አሐውር፡ ወኢያማስን፡ ፍናውየ፡[43] ለዓለም። ወእምዝ፡ *አንሥአት፡ ገጻ፡[44]

---

[1] So Gen. Mass. xxvi. 35 וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ; LXX renders καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι, taking it from מֹרַה from מָרָה to rebel. Onk. combines both renderings. For ለመንፈስየ፡ B reads ለነፍስየ፡ [2] ርኵስ፡ B. [3] A omits. [4] ጽድቀ፡ ምንተኒ፡ B.
[5] ወወልድየ፡ C D. [6] በዕለት፡ ወበሁቃቤ፡ ለያልየ፡ A. [7] አወልድየ፡ A. [8] አቡከ፡ A.
[9] ዘዘመደ፡ A. [10] B omits. [11] ይባርክ፡ B. [12] ወይከውን፡ ትውልድከ፡ A B.
[13] ወዘርኢ፡ A; ወዘርእከ፡ B C. [14] B trans. [15] ፺ A. [16] ብእሲተ፡ A.
[17] ኢይኄሊሂ፡ A; ወኢእኄሊሂ፡ B. [18] B adds ኵሉ፡ ዘርአ፡ [19] አነ፡ እምነገረ፡ B.
[20] ምንተ፡ B. [21] እምኵሉ፡ ዘርአ፡ B. [22] አዘዘኒ፡ እንሣእ፡ A. [23] ወእምትዝምደ፡ ቤተ፡ አቡየ፡ A. [24] አነ፡ ዓቀብኩ፡ አነ፡ B. [25] ኢያአብስ፡ A. [26] ፍናው፡ A D; ፍናዌ፡ B.
[27] ኵሉ፡ A. [28] መዋዕልየ፡ በሕይወትየ፡ A; መዋዕል፡ ሕይወትየ፡ B. [29] B adds አብ፡
[30] አዝዘትየ፡ A B. [31] ፳ወክልኤ፡ ዓመት፡ A. [32] B adds እንዘ፡ [33] A trans.
[34] ገብር፡ B. [35] እኁየ፡ C D; B omits. [36] B adds እም. [37] እምኵሉ፡ ትውልደ፡ B.
[38] ወኢያኢኪ፡ A; ወኢይኤኪ፡ B. [39] እሙ፡ B. [40] ትኣመኒ፡ B. [41] እግበር፡ A.
[42] ወበርትዕ፡ B. [43] ፍናዊየ፡ A. [44] ሠፍሓት፡ እደዊሃ፡ A.

ውስተ: ሰማይ: ወሰፍሐት: አጻብዐ: እደዊሃ: ወከሠተት: አፉሃ: ወባረከቶ: ለአምላክ:[1] ልዑል:
ዘፈጠረ: ሰማየ: ወምድረ: ወወሀበት: ሎቱ: አኰቴተ: ወስባሔ:: ወትቤ: ይትባረክ: እግዚአብሔር: 12
አምላክ: ወይትባረክ: ስሙ: ቅዱስ:[2] *ለዓለመ: ዓለም:[3] ዘወሀበኒ: *ያዕቆብሃ: ወልደ:[4] ንጹሐ:
ወዘርአ: ቅዱሰ: እስመ: ዚአከ: ውእቱ: ወለከ: ይኩን: ዘርኡ: እስከ: ኵሉ: መዋዕል: ወ[5]በኵሉ:
ትውልድ: እስከ:[6] ለዓለም:: ባርኮ:[7] እግዚኦ: ወአንብር:[8] ውስተ: አፉየ: በረከተ: ጽድቅ: ከመ: 13
እባርኮ:: ወ[9]ውእተ: ጊዜ: ሶበ:[5] ወረደ: *መንፈስ: ጽድቅ:[10] ውስተ: አፉሃ: አንበረት:[11] ውስተ: 14
ርእሰ: ያዕቆብ: ክልኤሆን: እደዊሃ: ወትቤ:: ቡሩክ: አንተ: እግዚኦ: ጽድቅ: ወ[9]አምላኮሙ: 15
ለዓለማት:[12] ወኪያከሰ:[13] ይባርክ: እም[14]ኵሉ: ትውልደ: ሰብእ፤ የሀብከ: ወልድየ: ፍኖተ: ጽድቅ:
ወለዘርእከ: ይክሥት:[15] ጽድቀ:: ወያብዝኃ:[16] ውሉደከ:[17] በሕይወትከ: ወይቁሙ: *ለኍልቍ: 16
ለ[18]አውራኅ፤ ዓመት: ወውሉዶሙ: ይብዝኁ: ወይዕበዩ: እምነ: ከዋክብተ: ሰማይ: ወእምነ: ኆጻ:
ባሕር: ይብዛኃ: ኍልቆሙ::[19] ወ[9]የሀቦሙ: ዛተ: ምድረ: ሥምርተ: በከመ: ነበበ:[9] የሀባ:[20] 17
ለአብርሃም: ወለዘርኡ: እምድኅሬሁ: በኵሉ: መዋዕል: ወየአኀዝዋ: እኂዘ: ዘለዓለም:: ወ[9]እርአይ: 18
ለከ: ወልድየ: ውሉደ: ቡሩከ: በሕይወትየ: ወዘርአ: *ቡሩከ: ወ[21]ቅዱሰ: ይኩን: ኵሉ: ዘርእከ::
ወበከመ: አዕረፈከ:[22] መንፈሰ: እምከ: በሕይወታ: ሕምሳ:[23] ለወላዲትከ: ከመዝ: ትባርከከ:[24] 19
*ምሕረትየ: ወአጥባትየ: ኪያከ: ይባርክ:[25] ወአፉየ: ወልሳንየ: ኪያከ: ያአኵቶ: ብዙኀ::[26] ወለሀቅ: 20
ወተከዐው:[27] ውስተ: ምድር: ወዘርእከ: ይኩን: ፍጹመ:[28] ውስተ: ኵሉ: ዓለም: በፍሥሓ:[5] ሰማይ:
ወምድር: *ወይትሐሠይ: ዘርእከ:[29] ወበዕለተ: ሰላም: ዐቢይ: ይኩን: ሎቱ:[9] ሰላም::[30] *ስምከ: 21
ወዘርእከ: እስከ: ኵሉ: ዓለማት: ይቁም: ወ[31]አምላክ: ልዑል: ይኩን:[32] ሎሙ: አምላክ: ወአምላክ:
ጽድቅ: *ምስሌሆሙ: ይኅድር:[4] ወቦሙ: ይትሐነጽ: መቅደሱ: ውስተ: ኵሉ: ዓለማት:: ዘይባ 22
ርከከ: ቡሩክ:[33] ወኵሉ: *ሥጋ: እንተ: ትረግመከ: በሐሰት: ትኩን: ርግምተ::[34] ወሰዐመቶ: 23
ወትቤሎ: ያፍቅርከ:[35] እግዚኦ: ዓለም: በከመ: ልበ: እምከ: ወምሕረታ: ይትኌሠይ:[36] ብከ:
ወይባርከከ:: ወአርመመት:[37] እምባርኮ::

*ወበዓመት: ሳብዕ:[38] ዘዝሱባዔ:[39] ጸውዐ: ይስሓቅ: ዔሳውሃ: ወልዶ: ዘይልህቅ:[5] ወይቤሎ: ፳፮

---

[1] ለአምላክ: ሰማይ: B. [2] B omits. [3] ለዓለም: A. [4] A trans. [5] A omits.
[6] ዘ A. [7] በርከ: B. [8] ወአንብር: A B. [9] B omits. [10] መንፈስ: ቅዱስ: C.
[11] ወአንበረት: A. [12] A adds ወአንሥአት: ወትቤ: [13] ወኪያከ: A. [14] D omits.
[15] ይከሥት: A. [16] ይብዛሕ: A. [17] ውሉድከ: A B. [18] ለኆልቍ: ለ A B;
ለኍልቈ: C D. [19] ኆልቆሙ: A B. [20] የሀበ: B. [21] C D omit. [22] አዕረፍከ: A B.
[23] Unintelligible. [24] ተባረከ: A; ትባርከ: B. [25] ወይባርከ: ኪያከ: A. [26] ብዛኃ: A;
ብዛሕ: B. [27] ወተካዓው: A. [28] ፍጹም: A. [29] ይትፌሣሕ: በዘርእከ: A.
[30] ሰላመ: B C D. [31] ስምከ: ይኩም: ውስተ: ኵሉ: ዓላማት: A. [32] B C D omit.
[33] A adds ውእቱ: [34] ዘይረግመከ: በሐሰት: ይኩን: ርጉመ: በኵሉ: A. [35] ያፍቅር: ብከ: B.
[36] ይትኃሰይ: B. [37] A adds እንከ: [38] ወበ፯ዓመት: A. [39] A adds ሳብዕ:

2 ወልድየ፡[1] አነ፡ ረሳዕኩ፡ ወናሁ፡ አዕይንትየ፡ ከፍአ፡ ለርእይ፡[2] ወኢያአምር፡ ዕለተ፡ ሞትየ። ወይእ
ዜኒ፡ ንሣእ፡ ንዋየ፡ ነዓዌከ፡[3] ምጕንጳከ፡ ወቀስተከ፡ ወፃእ፡ ሐቅለ፡ ወ*ነዐው፡ ሊተ፡ ወአኀዝ፡ ሊተ፡[4]
ወልድየ፡ ወግበር፡ ሊተ፡ መብልዐ፡ ዘከመ፡[5] ታፈቅር፡ ነፍስየ፡ ወአምፅእ፡[6] ሊተ፡ *ከመ፡ እብላዕ፡[7]
3 ወትባርከ፡ ነፍስየ፡ ዘእንበለ፡ እሙት።[8] ወርብቃሰ፡ ትሰምዕ፡ እንዘ፡ ይነግሮ፡ ለዔሳው፡ ይስሓቅ።
4, 5 ወጌሰ፡ ዔሳው፡ ገዳመ፡ ከመ፡[9] *ያሥግር፡ ወየአኀዝ፡[10] ወያምጽእ፡ ለአቡሁ። ወጸውዐት፡ ርብቃ፡
ያዕቆብሃ፡[11] ወልዳ፡ ወትቤሎ፡ ናሁ፡ ሰማዕክዎ፡ ለይስሓቅ፡ አቡከ፡ እንዘ፡ ይትናገር፡ ምስለ፡ ዔሳው፡
እኁከ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አስግር፡ ሊተ፡ ወግበር፡ ሊተ፡ መብልዐ፡ ወአብእ፡ ሊተ፡ ወእብላዕ፡[12] ወእባርከ፡[13]
6 በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ዘ[14]እንበለ፡ እሙት። ወይእዜኒኬ፡[15] ስማዕ፡ *ወልድየ፡ ቃልየ፡[16] ዘአነ፡
እኤዝዘከ፤ ሖር፡ ውስተ፡ መርዔት*ከ፡[17] ወንሣእ፡ ሊተ፡[18] ክልኤተ፡[19] መሓስአ፡ ጠሊ፡ ሠናያነ፡[20]
ወእግበሮሙ፡ መብልዐ፡[21] ለአቡከ፡ ዘከመ፡[22] ያፈቅር፡ ወታብእ፡ ለአቡከ፡ ወይብላዕ፡ ወ[23]ይባርከ፡
7 ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ዘእንበለ፡ ይሙት፡ ወትኩን፡ ቡሩከ። ወይቤላ፡ ያዕቆብ፡ ለርብቃ፡ እሙ፡
እሞ፡ ኢይምሕክ፡ በእንተ፡ ሡሉ፡ ዘይበልዕ፡ አቡየ፡ ወያሠምሮ፡[24] ወ[25]ባሕቱ፡ እፈርህ፡ አነ፡ እምየ፡[14]
8 ከመ፡ ኢይለቡ፡[26] ቃልየ፡ *ወኢ[27]*ይፍቅድ፡ ይግሥሥኒ።[28] ወአንቲኒ፡[29] ታአምሪ፡[30] ከመ፡ አነ፡ ልሙጽ፡
ወዔሳው፡ እኁየ፡ ጸጓር፡ ወእከውን፡[31] ቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ ከመ፡ ዘያስተአኪ፡ ወእገብር፡ ግብረ፡
9 ዘኢ[32]አዘዘኒ፡ ወይትመዓዓኒ፡[33] ወኣመጽእ፡ ላዕሌየ፡ መርገመ፡ ወአኮ፡ በረከተ። ወትቤሎ፡ ርብቃ፡
10 እሙ፡[14] ላዕሌየ፡[34] መርገምከ፡ ወልድየ፤ ዳእሙ፡ ስማዕ፡ ቃልየ። ወሰምዐ፡ ያዕቆብ፡ ቃለ፡ ርብቃ፡
እሙ፡ ወሖረ፡ ወነሥአ፡ ክልኤተ፡[19] መሓስአ፡[35] ጠሊ፡ ሠናያነ፡ ወ*ስቡሓነ፡ ወአምጽአሙ፡ *ነበ፡
11 እሙ፡[25] ወገብረቶሙ፡ እሙ፡[14] (መብልዐ፡[36]) ዘከመ፡ ያፈቅር። ወነሥአት፡ ርብቃ፡ አልባሰ፡ ወልዳ፡
*ዔሳው፡ ዘይልህቅ፡[37] ዚይትፈተው፡ ዘሀሎ፡ ኀቤሃ፡ ውስተ፡ ቤት፡[38] ወአልበሰቶ፡ ለያዕቆብ፡ ወልዳ፡
ዘይንእስ፡ ወአምእስተ፡ መሓስአ፡[14] ጠሊ፡[39] አንበረት፡ ዲበ፡ እደዊሁ፡[40] ወውስተ፡ ዕርቃነ፡ ክሳዱ።
12, 13 ወወሀበቶ፡ *ተብሲለ፡ ወኅብስተ፡[41] ዘገብረት፡ ውስተ፡ እደ፡ ያዕቆብ፡ ወልዳ። ወቦአ፡ ያዕቆብ፡[25]
ኀበ፡ አቡሁ፡ ወይቤ፡ አነ፡ ወልድከ፡ ገበርኩ፡ በከመ፡ ትቤለኒ፤ ተንሥእ፡ ወንበር፡ ወብላዕ፡ እምዘ፡
14 አስገርኩ፡ አባ፡[42] ከመ፡ ትባርከኒ፡ ነፍስከ። ወይቤሎ፡ ይስሓቅ፡ ለወልዱ፡ ምንተ፡ ከመዝ፡ አፍጠ
15, 16 ንከ፡[43] ረኪበ፡ ወልድየ።[44] ወይቤ፡[45] ያዕቆብ፡ ዘአርትዐኒ፡[46] አምላክከ፡[47] ቅድሜየ። ወይቤሎ፡[48]
ይስሐቅ፡ ቅረብ፡[49] *ወእግስስከ፡ ወልድየ፡[50] እመ፡ አንተ፡ ወልድየ፡ ዔሳው፡ ወእመ፡ ኢኮነሁ።[51]
17, 18 ወቀርበ፡[52] ያዕቆብ፡ ኀበ፡ ይስሓቅ፡ አቡሁ፡ ወገሰ[53]ሶ፡ ወይቤ። ቃል፡ ቃለ፡ ያዕቆብ፡ ወእደው፡[54]

---

[1] A adds እስመ፡ [2] So LXX Gen. xxvii. 1 τοῦ ὁρᾶν, an imperfect rendering of Mass. מֵרְאֹת. [3] ናአዌከ፡ C D. [4] ነዐው፡ ሊተ፡ ወአኀዝ፡ ሊተ፡ and ያሥግር፡ ወየአኀዝ፡ in ver. 4 presuppose something like θηρεῦσον καὶ ἐπιλάβου and θηρεῦσαι καὶ ἐπιλαβέσθαι, loose renderings of צוּדָה לִי צֵידָה and לָצוּד צַיִד, such as appear in Vulg. xxvii. 3 *cumque venatu aliquid apprehenderis* and in xxvii. 33 *captam venationem*. In ver. 28 ዘነዐወ፡ ወአሥገረ፡ ሊተ፡ presupposes ὁ θηρεύσας μοι θήραν; so LXX xxvii. 33; Mass. הַצָּד־צַיִד. There is no ground for assuming a divergence between original text of Jubilees and Mass.; see ver. 13. [5] ከመ፡ ዘ A. [6] አብእ፡ B. [7] መብልዐ፡ ወእብላዕ፡ A.

'. . . consilii ejus, *et indignabitur[1] adversus me, et inducam [ego][2] XXVI. 8
super me maledictum et non benedictionem.' Et dixit illi Rebecca 9
mater sua: 'In me maledictum tuum, nate: tantum obaudi vocem
meam.' Et obaudivit Jacob vocem matris suae Rebeccae et abiit et 10
accepit duos hedos caprarum teneros et bonos et adtulit eos matri suae,
et fecit illos mater ejus ⟨cibos⟩, sicut desiderabat. Et accepit Rebecca 11
vestes Esau filii sui senioris[3] optimas, quae erant cum ipsa in domo, et
induit eas Jacob filium suum juniorem, et pelles hedorum circumdedit
super branchia ejus [et humeros][4] et super nudas cervices ejus[5]. *Et 12
dedit[6] cibos *et panes[7], quos fecit in manibus Jacob filii sui. Et introivit 13
Jacob ad patrem suum et dixit: 'Ego sum filius tuus, feci quemammodum
dixisti mihi: exurge et sede et manduca de venatione mea, pater, ut
benedicat me anima tua.' Et dixit Isac ad filium suum: 'Quid est hoc 14
quod adcelerasti invenire, nate?' Et dixit Jacob: 'Quod direxit 15
⟨Dominus⟩ Deus tuus in conspectu meo.' Et dixit ad illum Isac: 16
'Adproxima mihi et palpabo te, nate, si tu es filius meus Esau (an non
sis).' Et adproximavit Jacob ad Isac patrem suum, et palpavit eum et 17
dixit: 'Vox quidem vox Jacob, manus autem manus Esau;' et non 18

---

[1] Repeated in MS. [2] Eth. and Gen. xxvii. 12 omit. [3] MS. seniores. [4] Eth. and Gen. xxvii. 16 omit. [5] MS. ei. [6] MS. obtendidit. [7] MS. trans. after fecit.

---

[8] ትሙት፡ B. [9] A adds ዖብእ፡ ወ. [10] See note on ver. 2. [11] ያዕቆብ፡ A. [12] ሙብልዐ፡ A. [13] ወእባርከከ፡ A. [14] A omits. [15] ወይእዜኒ፡ A. [16] A trans. [17] Gen. xxvii. 9 omits. [18] ለከ፡ A. [19] ክልኤቲ፡ A B; ፪ C D. [20] ሠናዩ፡ A; ሠናያን፡ B. [21] መበልዐተ፡ A. [22] ከመ፡ ዘ A. [23] ከመ፡ B. [24] ወያሥምሮ፡ A B. [25] B omits. [26] ይበሉ፡ A. [27] ወ C D. [28] ይፈቅድ፡ ይግባስኒ፡ A. [29] ወአንቲ፡ B. [30] ትአምሪ፡ B. [31] A trans. እከውን፡ after ዘያስተአኪ፡ [32] ዘ A. [33] ወይትመዐዐኒ፡ A. [34] A adds ውእቱ፡ [35] ማሕስአ፡ A. [36] Restored with Lat. [37] B trans. [38] ቤታ፡ B. [39] Lat. omits against Eth. and Gen. xxvii. 16. For ወአምእስተ፡ A reads ወአምኣሳ፡ [40] Lat. adds *et humeros*. [41] ተብሲላ፡ ኅብስተ፡ B. [42] አቡ፡ B. [43] ዘአፍጠንከ፡ B. [44] B trans. before ከመዝ፡ [45] ወይቤሎ፡ B. [46] Em. with Lat. *direxit* from ዘረድአኒ፡ A, ዘአርከበኒ፡ B C, ዘአርአየኒ፡ D; see xxii. 9, note; Mass. Gen. xxvii. 20 הִקְרָה; LXX παρέδωκε. [47] Before አም″ add እግዚአብሔር፡ with Lat. and Gen. xxvii. 20. [48] ወይቤ፡ A C D. [49] ቅረበኒ፡ A D. [50] B trans. [51] ኢኮንከ፡ D; Lat. omits wrongly. [52] ወቀርቦ፡ A. [53] Erased in B. [54] A adds አማንቱ፡

እደው፡ ዔሳው፡ ወኢያእመሮ፡ እስመ፡ ሚጠት፡[1] ውእቱ፡ እምሰማይ፡ ለአሕልፎ፡[2] መንፈሱ፡
ወኢያእመረ፡ ይስሐቅ፡ እስመ፡ እደዊሁ፡ ከመ፡[3] እደወ፡ ዔሳው፡ (እኁሁ፡[4]) ጸጓር፡ ከመ፡ ይባርኮ፡፡
19 ወይቤ፡ አንተሁ፡ ወልድየ፡ ዔሳው፡ ወይቤ፡ አነ፡ ወልድከ፡[5] ወይቤ፡[6] አቅርብ፡ ሊተ፡ ወእብላዕ፡
20 እምዘ፡ አስገርከ፡ ወልድየ፡ ከመ፡ ትባርከ፡ ነፍስየ፡፡ ወአቅረበ፡ ሎቱ፡ ወበልዐ፡ ወአብአ፡ ሎቱ፡
21 ወይነ፡ ወሰትየ፡፡ ወይቤሎ፡ ይስሓቅ፡ አቡሁ፡ ቅረበኒ፡[7] ወሰዐመኒ፡ ወልድየ፡ ወቀርበ፡[8] ወሰዐሞ፡፡
22 ወአጼነወ፡ ጼና፡ መዐዛ፡ አልባሲሁ፡ ወባረኮ፡ ወይቤ፡ ናሁ፡ ጼና፡[3] ወልድየ፡ ከመ፡ ጼና፡ ገዳም፡
23 ምሉእ፡[9] ዘባረኮ፡ እግዚአብሔር፡፡ ወየሀብከ፡ እግዚአብሔር፡ [ወያብዝኃከ፡[10]] እምጠለ፡ ሰማይ፡
ወእም*ጠለ፡ ምድር፡[11] *ወብዝኀ፡ ስርናይ፡[12] ወቅብእ፡[13] *ያብዝኃ፡ ለከ፡[14] ይትቀነዩ፡[15] ለከ፡
24 አሕዛብ፡ ወይስግዱ፡ *ለከ፡ ሕዝብ፡፡[16] ኩን፡ እግዚአ፡ ለእኀዊከ፡[17] ወይስግዱ፡ ለከ፡ ውሉደ፡ እምከ፡
*ወኵሎን፡ በረከት፡[18] ዘባረከኒ፡ እግዚአብሔር፡ ወባረኮ፡ ለአብርሃም፡ አቡየ፡ ይኩና፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡
25 እስከ፡ ለዓለም፤ ዘይረግመከ፡ ርጉም፡ ወዘይባርከከ፡ ቡሩክ፡፡ ወኮነ፡[19] እምድኅረ፡ አኅለቀ፡ እንዘ፡
ይባርኮ፡ ይስሓቅ፡ ለወልዱ፡[20] ያዕቆብ፡ ወኮነ፡ እምድኅረ፡ ወፅአ፡ ያዕቆብ፡ እምይስሓቅ፡ አቡሁ[፡
26 ተኀብአ[21]]፡ ወዔሳውሰ፡ እኁሁ፡[22] በጽሐ፡ እምነዓዊሁ፡፡[23] ወገብረ፡ ውእቱሂ፡ መብልዐ፡ ወአብአ፡
ለአብሁ፡ ወይቤሎ፡ ለአቡሁ፡ ይትነሣእ፡[24] አቡየ፡ ወይብላዕ፡[25] እመሥገርትየ፡ ከመ፡ ትባርከኒ፡ ነፍስከ፡፡
27 ወይቤሎ፡ ይስሐቅ፡[3] አቡሁ፡ መኑ፡ አንተ፡ ወይቤ*ሎ፡[26] አነ፡ *በሑርከ፡ ዔሳው፡[27] ወልድከ፡ ገበርኩ፡
28 በከመ፡ አዘዝከኒ፡፡ ወተደመ፡ ይስሓቅ፡ ድማመ፡ ዐቢየ፡ ጥቀ፡ ወይቤ፡ መኑ፡ ውእቱ፡ ዝንቱ፡
*ዘነዐወ፡ ወአሥገረ፡[28] *ወአምጽአ፡ ሊተ፡[29] ወበላዕኩ፡ እምኵሉ፡ እንበለ፡[30] ትምጻእ፡ ወባረክዎ፡
29 ቡሩከ፡ ይኩን፡ ወኵሉ፡ ዘርኡ፡ እስከ፡ ለዓለም፡፡ ወኮነ፡ ሶበ፡ ሰምዐ፡[31] ዔሳው፡ ነገረ፡ አቡሁ፡ ይስሓቅ፡
30 ጸርኀ፡[32] በቃል፡ ዐቢይ፡ ወመሪር፡ ጥቀ፡ ወይቤሎ፡ ለአቡሁ፡[33] ባርከኒ፡ *ኪያየኒ፡ አባ፡፡[34] ወይቤ*ሎ፡[35]
መጽአ፡ እኁከ፡ በሕብል፡ ወነሥአ፡ በረከታቲከ፡፡ ወይቤ፡ ይእዜ፡ *አእመርኩ፡ በዘ፡[36] ተሰምየ፡
ስሙ፡ ያዕቆብ፤ አዕቀጸኒ፡ ናሁዝ፡ *ዳግመ፤ ቀዲመ፡[37] ልደትየኒ፡ ነሥአ፡ ወይእዜኒ፡ ነሥአ፡ በረከትየ፡፡
31 ወይቤ፡ ኢያትረፍከኑ፡ *ሊተ፡ በረከተ፡[38] አባ፡[39] ወአውሥአ፡ ይስሓቅ፡ *ወይቤሎ፡ ለዔሳው፡[38] ናሁ፡
እግዚአ፡ ሤምክዎ፡ ለከ፡ ወኵሎሙ፡ አኀዊሁ፡ ወሀብክዎ፡ ሎቱ፡ *አግብርተ፡ ይኩንዎ፡[40] ወበ*ብዝኀ፡[41]
32 ስርናይ፡ ወወይን፡ ወቅብዕ፡[41] አጽናዕክዎ፡ ወለከ፡ ምንተ፡ እሬሲ፡[42] ይእዜ፡ ወልድየ፡፡ ወይቤ፡
ዔሳው፡ ለይስሓቅ፡ አቡሁ፡ አሐቲኑ፡ ክመ፡[22] በረከት፡[43] እንቲአከሰ፡ አአባ፤[44] ባርከኒ፡ ኪያየኒ፡ አባ፤[44]
33 ወአንሥአ፡ ዔሳው፡ ቃሎ፡ ወበከየ፡፡ ወአውሥአ፡ ይስሓቅ፡[45] ወይቤሎ፡[46] ናሁ፡ እምጠለ፡ ምድር፡
34 ይኩን፡ ንብረትከ፡ ወእምጠለ፡ ሰማይ፡ እምላዕሉ፡፡ ወበመጥባኅትከ፡ ተሐዩ፡ ወለእኁከ፡ ትትቀነይ፤[47]
ወይኩን፡ እመ፡ አበይከ፡ ወአሰሰልከ፡ አርዑቶ፡ እምክሳድከ፡ አሜሃ፡ ትኤብስ፡ አበሳ፡ ኵሎ፡ ለሞት፡
35 ወይሤሮ፡[48] ዘርእከ፡ እመትሕተ፡[49] ሰማይ፡፡ ወይትሜጽአከ፡ *ዔሳው፡ ያዕቆብሃ፡[50] በእንተ፡ በረከት፡
እንተ፡ ባረኮ፡ አቡሁ፡ ወይቤ፡ በልቡ፡ ይእዜኒ፡ ይብጻሕ፡[51] መዋዕለ፡ ላሐ፡ አቡየ፡ ወእቅትሎ፡[52]
ለያዕቆብ፡ እኁየ፡፡

---

[1] Lat. *aversio* less good than text, which represents *μεταστροφή*, and that in turn סִבָּה or נְסִבָּה; cf. 1 Kings xii. 15. [2] ለኀልፎ፡ A. [3] A omits. [4] Added from

cognovit eum, quoniam aversio[1] erat de caelo transferre spiritum ejus: et non cognovit, quoniam erant manus ejus sicut manus Esau fratris sui pilosae[2]. Et benedixit eum. Et dixit: 'Tu es filius meus Esau?' et 19 dixit [Jacob]: 'Ego filius tuus sum.' Et dixit [Isac]: 'Offers mihi et manducabo de venatione tua, nate, ut benedicat te anima mea.' Et 20 obtulit ei et manducavit et intulit illi vinum, et bibit. Et dixit ad eum 21 Isac pater ipsius: 'Adproxima te mihi et osculare me, nate.' Et adproximavit et osculatus est eum. Et odoratus est odorem vestimentorum 22 ejus et benedixit eum et dixit: 'Ecce odor filii mei sicut odor agri ⟨pleni⟩ quem benedixit Deus. Et det tibi . . .' 23

---

[1] See note 1 on Eth. text. [2] MS. pilosa.

Lat. and Gen. xxvii. 23. [5] Gen. xxvii. 24 omits. [6] ወይቤሎ፡ B. [7] Emended with Lat. *adproxima te mihi* and Gen. xxvii. 26 from ቀረብ፡ of MSS. [8] ወቀርቦ፡ A. [9] Restored from Lat. *pleni;* so Sam., LXX, and Vulg. Gen. xxvii. 27; Mass. omits. [10] An interpolation; A trans. thus ወያብዝኀከ፡ እግዚአብሔር፡ ወየሀብከ፡ [11] በረከታ፡ ሰምድር፡ A. [12] ወብዙኀ፡ ስርናየ፡ A. [13] From Gen. xxvii. 28 we should expect ወወይን፡ A reads ወቅብእ፡ [14] Seems a needless addition. [15] ወይትቀነዩ፡ B C D. [16] አሕዛብ፡ A; LXX xxvii. 29 ἄρχοντες. [17] ለእኃዊከ፡ B; LXX Gen. xxvii. 29 τοῦ ἀδελφοῦ σου. [18] ወይኩን፡ ለከ፡ በረከት፡ A. [19] ወአኮ፡ B. [20] So LXX Gen. xxvii. 30 τὸν υἱὸν αὐτοῦ; Mass. omits. [21] A gloss. [22] A D omit. [23] እምነ፡ ዐዌሁ፡ B; እምንዒው፡ C; እምናዓዊሁ፡ D. [24] ተንሥአ፡ B D. [25] ወብላዕ፡ B D. [26] Gen. xxvii. 32 omits. [27] A trans.; LXX and Vulg. xxvii. 32 omit ከ in በኵርከ፡ but Mass., Sam., Syr. agree with text. [28] See note on ver. 2. [29] Trans. with Gen. xxvii. 33. [30] ዘእንበለ፡ A. [31] ሰምዓ፡ B. [32] ጸርኃ፡ B. [33] B, LXX, and Vulg. omit, but Mass., Sam., Syr. xxvii. 34 support text. [34] አባ፡ ሊተኒ፡ A. [35] Mass., Sam., Vulg. Gen. xxvii. 35 omit; LXX, Syr. support text. [36] False text due to corruption of ἢ δικαίως into οἶδα ὡς (?). [37] ዳግመ፡ ቀዲመ፡ B. [38] B trans. [39] አቡየ፡ B; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxvii. 36 omit, but LXX supports text. [40] A trans. [41] Gen. xxvii. 37 omits. [42] እረሲ፡ A. A B add ለከ፡ [43] በረከት፡ A. [44] አቡ፡ B. [45] Mass., Sam., LXX, Syr. Gen. xxvii. 39 add אָבִיו ὁ πατὴρ αὐτοῦ, but Eth. Vers. and Vulg. omit as in text. [46] ወይቤ፡ A. [47] ተቀነይ፡ A. [48] ይሤረው፡ B. [49] እምታሕተ፡ A. [50] ዒሳውያ፡ B. [51] ይበጽሕ፡ B C. [52] ወእቀትሎ፡ A.

፳፯ ወ*ተነግራ፡[1] ለርብቃ፡ በሕልም፡[2] ነገሩ፡[3] ለዔሳው፡ ወልዳ፡ ዘይልህቅ፡ ወፈነዋ፡ ርብቃ፡ *ጸውዐት፡
2, 3 ያዕቆብሃ፡[4] ወልዳ፡ ዘይንእስ፡ ወትቤሎ፡፡ ናሁ፡ ዔሳው፡ እኁከ፡ ይትቄየመከ፡ ከመ፡ ይቅትልከ፡፡ ወ[5]ይ
እዜኒ፡ ወልድየ፡[6] ስማዕ፡ ቃልየ፡ ወ[2]ተንሥእ፡ ወጐየይ፡[7] ኀበ፡ ላባ፡ እኁየ፡ ከራንሃ፡[8] ወንበር፡ ምስሌሁ፡
ኅዳጠ፡ መዋዕለ፡ እስከ፡ ይትመየጥ፡ መዐተ፡ እኁከ፡ ወየኅድግ፡[9] መዐቶ፡ እምኔከ፡ ወይረስዕ፡ ኵሎ፡
4 ዘመጠነ፡ ረሰይኮ፡፡ ወፈነውየ፡ እቄብለከ፡[10] እምህየ፡፡ ወይቤ፡ ያዕቆብ፡[2] ኢይፈርህ፡[11] እመ፡
5 ፈቀደ፡ ይቅትለኒ፡ እቀትሎ፡፡ ወትቤሎ፡[12] ከመ፡ ኢይምክን፡ *እምክልኤቱ፡ ውሉድየ፡[13] በአሐቲ፡
6 ዕለት፡፡ ወይቤላ፡ ያዕቆብ፡ ለርብቃ፡ እሙ፡ ናሁ፡ ታአምሪ፡ ከመ፡ ረስአ፡ አቡየ፡ ወኢይሬኢ፡[14]
እስመ፡ ከብዳ፡ አዕይንቲሁ፡ ወእመኒ፡ ኀደግዎ፡ እኩይ፡ ውእቱ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ *እስመ፡
አኀድግ፡[2] ወአሐውር፡ እምኔክሙ፡ ወይትመዓዕ፡ አቡየ፡ ወይረግመኒ፤ ኢየሐውር፤ አመ፡[15] ፈነወኒ፡
7 አሜሃ፡[16] ባሕቱ፡ አሐውር፡፡ ወትቤሎ፡ ርብቃ፡ ለያዕቆብ፡ አነ፡ እበውእ፡ ወእነግሮ፡ ወይፌንወከ፡፡[17]
8 ወቦአት፡ ርብቃ፡ ወትቤሎ፡ ለይስሓቅ፡ ግእዝኩ፡ ሕይወትየ፡ *እምክልኤሆን፡ አዋልደ፡[18] ኬጥ፡ እለ፡
ነሥአ፡ ዔሳው፡ ሎቱ፡[19] አንስትያ፡ ወእመ፡ ነሥአ፡[20] ያዕቆብ፡ ብእሲተ፡ *እምውስተ፡ አዋልደ፡ ምድር፡
እለ፡ ከመ፡ እሉ፡[21] ለምንት፡ ሊተ፡[2] እንከ፡ አሐዩ፡ እስመ፡ እኩያት፡ እማንቱ፡[5] አዋልደ፡[22] ከናአን፡፡
9, 10 ወጸውዐ፡ ይስሓቅ፡ ያዕቆብሃ፡[23] ወባረኮ፡[2] ወገሠጾ፡[2] ወይቤሎ፡፡ ኢትንሣእ፡ ለከ፡[24] ብእሲተ፡
እም*ኵሉ፡[24] አዋልደ፡ ከናአን፤ ተንሥእ፡ ወሖር፡ ውስተ፡[2] ሜስጴጦሚያ፡[25] ቤተ፡ ለባቱኤል፡ አቡሃ፡
11 ለእምከ፡ ወንሣእ፡ ለከ፡ ብእሲተ፡ እምህየ፡[26] እምአዋልደ፡ ላባ፡ እኁሃ፡[27] ለእምከ፡፡ ወአምላከ፡
ሰዳይ፡[28] ይባርከ፡ ወ[29]ያልህቀ፡ ወያብዝኃከ፡ ወኩን፡ መክብበ፡ አሕዛብ፡ ወየሀብከ፡ በረከታቲሁ፡
ለአቡየ፡[30] አብርሃም፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡ እምድኅሬከ፡[31] ከመ፡ ትረስ፡ ምድረ፡ ፍልሰትከ፡ *ወዙላ፡
12 ምድረ፡[32] እንተ፡ ወሀቦ፡[33] እግዚአብሔር፡ ለ[34]አብርሃም፤ ሖር፡ ወልድየ፡ በሰላም፡፡ ወፈነዎ፡
ይስሓቅ፡ ለያዕቆብ፡ ወሖረ፡ መስጴጦሚያ፡[35] ኀበ፡ ላባ፡[36] ወልደ፡ ባቱኤል፡ ሶርያዊ፡ እኁሃ፡ ለርብቃ፡
13 እሙ፡[37] ለያዕቆብ፡፡ ወኮነ፡ እምድኅረ፡ *ተንሥአ፡ ያዕቆብ፡ ለሐዊረ፡[38] መስጰጦሚያ፡[39] ወሐዘነ፡
14 መንፈሰ፡ ርብቃ፡ ድኅረ፡ ወልዳ፡ ወተበከየ፡፡ ወይቤላ፡ ይስሓቅ፡ ለርብቃ፡ እኅትየ፡ ኢትብክዩ፡[40]
15 በእንተ፡ ያዕቆብ፡ ወልድየ፡ እስመ፡ በሰላም፡ የሐውር፡ ወበሰላም፡ ይትመየጥ፡፡ አምላክ፡ ልዑል፡
16 የዐቅቦ፡ እምኵሉ፡ እኩይ፡ ወይሄሉ፡ ምስሌሁ፡ እስመ፡ ኢየኀድጎ፡ ኵሎ፡ መዋዕሊሁ፡፡ እስመ፡[41]
ኣአምር፡[42] ከመ፡ ይሤራኅ፡[43] ፍናዊሁ፡[44] በኵሉ፡ ውእደ፡[45] ሖረ፡ *እስከ፡ አመ፡[46] ይገብእ፡ በሰላም፡
17 ኀቤነ፡ ወንሬእዮ፡ በሰላም፡፡ ኢትፍርሂ፡ በእንቲአሁ፡ እኅትየ፡ እስመ፡ *ራትዕ፡ በፍኖቱ፡[47] ውእቱ፡
18 ወፍጹም፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡[48] ወ[29]ምእመን፡ ውእቱ፡ ወኢይትገደፍ፤ ኢትብክዩ፡፡[49] ወይናዝዛ፡
ይስሓቅ፡ ለርብቃ፡ በእንተ፡ ያዕቆብ፡ ወልዳ፡ ወባረኮ፡፡

19 ወወፅአ፡ ያዕቆብ፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ከመ፡ ይሖር፡ ካራንሃ፡[50] በዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሱባዔ፡
ካልእ፡ *ዘአርብዓ፡ ወአርባዕቱ፡[51] ኢዮቤሌው፡ ወበጽሐ፡ ውስተ፡ *ሉዛ፡ እንተ፡ ውስተ፡ ደብር፡[52] እንተ፡
ይእቲ፡ ቤቴል፡ በሠርቀ፡ ወርኀ፡ ዘቀዳሚ፡ ዘዝ፡[53] ሱባዔ፡ ወበጽሐ፡ *መካነ፡ መሲዮ፡[54] ወተግኀሠ፡

---

[1] Emended from ተናገራ፡ A B; C D read ነገራ፡ [2] A omits. [3] ነገሮ፡ B C D.
[4] ጸውዐት፡ ለያዕቆብ፡ A. [5] B omits. [6] A trans. after ቃልየ፡ [7] LXX Gen.

'... et semini tuo post te, ut hereditate possideas terram peregrinationis tuae et omnem terram quam dedit Deus Abrahae: vade nate in pace!' Et emisit Isac Jacob, et abiit in Mesopotamiam ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebeccae matris Jacob. Et factum est quando abiit[1] in Mesopotamiam, contristratus est spiritus Rebeccae[2] post Jacob filium suum, et flevit. Et dixit Isac ad Rebeccam: 'Soror, noli flere Jacob filium meum, quoniam in pace ibit et in pace rediet. [Et] Deus excelsus custodiet eum ab omni malo et erit cum ipso et non derelinquet eum omnibus diebus. Quoniam scio [ego] quod dirigentur [omnes] viae ejus in omnibus, in quibus iter faciet, quousque revertatur ad nos in pace, et videbimus eum cum pace. Noli ⟨ergo⟩ timere de illo, soror mea, quoniam in via recta est et erit perfectus vir (et) verax et non derelinquetur: noli flere!' Et consolabatur Isac Rebeccam pro Jacob filio suo et benedixit eum. Et quadragensimo et quarto jubeleo in anno (primo) *septimanae secundae[3] exivit Jacob a puteo jurationis ut iret in Charran,

XXVII. 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19

[1] Eth. = surrexit ut abiret. [2] MS. Rebecce. [3] MS. septimanarum secundo.

xxvii. 43 adds *εἰς τὴν Μεσοποταμίαν*. [8] ከራን፡ A. [9] LXX omits. [10] አንቀበለከ፡ C D. [11] A adds አ፤፡ [12] A adds ርብቃ፡ ለያዕቆብ፡ [13] We should expect እምክልኤክሙ፡ with Gen. xxvii. 45. [14] ወእሬኢ፡ A. [15] ወእመሰ፡ A. [16] A trans. after አሐውር፡ [17] ወእፌንወከ፡ A. [18] Mass. xxvii. 46 מִפְּנֵי בְּנוֹת; LXX *διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν* = מִבְּנֵי בְּנוֹת; Arab. supports text. [19] B trans. before ጌሰሙ፡ [20] B adds ሎቱ፡ [21] Thus text agrees with Gen. Mass. xxvii. 46 against LXX *ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης* and Vulg. *de stirpe hujus terrae;* but agrees with them against Mass., Sam., Syr. in omitting מִבְּנוֹת־חֵת. B reads እሰ፡ for እሉ፡ [22] B adds ምድረ፡ [23] B adds ወልዩ፡ [24] Gen. xxviii. 1 omits. [25] ሜስጶጦምያ፡ B; Gen. xxviii. 2 adds אֲרָם; only D[sil] E of LXX, Eth. Vers., and text omit. [26] B omits; A adds ብእሲተ፡ [27] እኅትከ፡ B. [28] ሰማይ፡ B C. [29] A B omit. [30] Sam., LXX, Eth. Vers. Gen. xxviii. 4 would require ለአቡከ፡ but D[sil] E of LXX supports text; Mass., Syr., and Vulg. omit. [31] So LXX and Vulg. xxviii. 4 *μετὰ σέ*, but Mass. אִתָּךְ. [32] Gen. xxviii. 4 omits. For ወዘላ፡ A reads ወዘሉ፡ and B ዘላ፡ [33] ወሀበከ፡ A. [34] ወሰ A. [35] ሜስጴጦሚያ፡ B. [36] A adds ኀበ፡ [37] ለእሙ፡ B. [38] Lat. *abiit*. [39] ሜስጶጦሚያ፡ B. [40] ኢትብኪዩ፡ A B. [41] A adds ከመ፡ [42] እጤይቅ፡ A D. [43] Emended with Lat. *dirigentur* from ይሤርኅ፡ of MSS. [44] B omits; Lat. reads *omnes viae*. [45] ኀበ፡ A. [46] ወ A. [47] በሠላም፡ ወበርትዕ፡ ፍናዊሁ፡ A. [48] ወብእሲ፡ B. [49] ኢትብኪይ፡ A. [50] ካራን፡ A. [51] ዘ፵ወ፬ A. [52] Οὐλαμμαύς LXX, אֵילָם לוּז Gen. xxviii. 19. [53] በዝ፡ A. [54] ወከነ፡ ምሴተ፡ A.

*እምፍኖት፡ እንተ፡[1] ዐረቢሃ፡ ለመንገድ፡ በዛቲ፡[2] ሌሊት፡ ወኖመ፡ ህየ፡ እስመ፡ ዐረበ፡ ፀሓይ።
20 ወነሥአ፡ እምአእባነ፡ ውእቱ፡ መካን፡ ወአንበረ፡[3] *ታሕተ፡ ውእቱ፡ ዕፀ፡[4] ወውእቱ፡ ባሕቲቱ፡
21 የሐውር፡ ወኖመ። ወሐለመ፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ ወ[5]ናሁ፡ መዓርግ፡ ትክልት፡ ውስተ፡ ምድር፡
ወርእሳ፡ ትለክፍ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወናሁ፡[6] መላእክተ፡ እግዚአብሔር፡[5] የዐርጉ፡ ወይወርዱ፡ ባቲ፡
22 ወ*ናሁ፡[7] እግዚአብሔር፡ ይቀውም፡ ውስቴታ። ወተናገረ፡ ምስለ፡ ያዕቆብ፡ ወይቤ፡ አነ፡ ውእቱ፡
እግዚአብሔር፡[8] አምላከ፡ አብርሃም፡ አቡከ፡ ወአምላከ፡ ይስሓቅ፤[9] ምድረ፡[10] እንተ፡ ዲቤሃ፡
23 *አንተ፡ ትነውም፡[11] ለከ፡ እሁባ፡ ወለዘርእከ፡ እምድኅሬከ።[12] ወይከውን፡ ዘርእከ፡ ከመ፡ ኆፃ፡
ምድር፡ ወትበዝኅ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ ወጽባሕ፡ ወሰሜን፡ ወደቡብ፡ ወይትባረኩ፡ ብከ፡ ኵሎሙ፡
24 *በሓውርተ፡ አሕዛብ፡[13] ወበ[14]ዘርእከ። ወነየ፡ አነ፡ እሄሉ፡ ምስሌከ፡ ወአዐቅበከ፡ በኵሉ፡
ወአደ፡ ሖርከ፡ ወአገብአከ፡ ውስተ፡ ዛ፡ ምድር፡ በሰላም፡[15] እስመ፡ ኢየኀድገከ፡ እስከ፡ ሶበ፡
25 እገብር፡ ኵሎ፡ ዘእቤለከ። ወነቅሐ፡[16] ያዕቆብ፡ እምንዋሙ፡[17] ወይቤ፡ አማን፡ ቤቱ፡ ለእግዚ
አብሔር፡ ዝመካን፡ ወአነ፡ ኢያእመርኩ፡ ወፈርሀ፡ ወይቤ፡ ግሩም፡[18] ዝንቱ፡ መካን፡ ዘኢኮነ፡
26 ምንተኒ፡ ዘ[5]እንበለ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወዛቲ፡ አንቀጸ፡ ሰማይ። ወገዩሶ፡[19] ያዕቆብ፡ በነግህ፡[20]
ነሥአ፡ እብነ፡ ዘአንበረ፡ ኀበ፡[21] ርእሱ፡ ወአቀሞ፡[22] ሐውልተ፡ ለትእምርት፡[23] ወከዐወ፡ ቅብአ፡
ዲበ፡ ርእሱ፡ ወሰመየ፡[24] ስሞ፡ ለውእቱ፡ መካን፡ ቤቴል፡ *ወቀዲሙ፡ ስሙ፡ ሉዛ፡ ለውእቱ፡
ብሔር።[25]

27 ወጸለየ፡ ያዕቆብ፡ ጸሎተ፡ ለእግዚአብሔር፡[26] እንዘ፡ ይብል፡ እመ፡ ሀሎ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌየ፡
ወዐቀበኒ፡ በዛቲ፡ ፍኖት፡ እንተ፡ ባቲ፡[5] አሐውር፡ አነ፡ ወወሀበኒ፡ ኅብስተ፡ እብላዕ፡ ወልብሰ፡ እልበስ፡
ወእትመየጥ፡ ቤተ፡ አቡየ፡ በሰላም፡ ወይኩነኒ፡[27] እግዚአብሔር፡ *አምላኪየ፡ ወዝኒ፡[28] እብን፡
ዘአቀምኩ፡ ሐውልተ፡[29] *ለትእምርት፡ በዝ፡ መካን፡[23] ይኩን፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወኵሎ፡ ዘወሀ
ብከኒ፡ እዔሥሮ፡[30] ለከ፡ አምላኪየ።[23]

---

[1] **እምፍኖቱ፡** B. [2] **በይእቲ፡** A. [3] **ወአንበሮ፡** B. Add with Lat. *ad caput sibi* and Gen. xxviii. 11 **ኀበ፡ ርእሱ፡** [4] Gen. xxviii. 11 omits. [5] A omits. [6] A adds **መዓርግ፡ ዐ**. [7] LXX and Vulg. Gen. xxviii. 13 omit. [8] **አምላክከ፡** A; B C omit wrongly. [9] LXX Gen. xxviii. 13 adds *μὴ φοβοῦ*. [10] **ምድር፡** A B. [11] B trans. For **ትነውም፡** which LXX, Syr., Vulg. xxviii. 13 support, Mass. and Sam. read שֹׁכֵב. [12] Gen. xxviii. 13 omits. [13] **አሕዛብ፡ በበ፡ በሐውርቲሆሙ፡** A; **በሐውርተ፡ አሕዛብ፡** B. We should read **በሓውርተ፡ ምድር፡** with Lat. *tribus terrae* and Gen. xxviii. 14. [14] **በ** A; **ወ** B. [15] Gen. xxviii. 15 omits. [16] Em. with Gen. xxviii. 16 from **ኖመ፡** of MSS. [17] Emended from **ንዋም፡** [18] A adds **ወእቱ፡** [19] **ገዩሰ፡** B. [20] **ነግሀ፡** B. [21] **ዲበ፡** B. [22] **ወአቀመ፡** A. [23] Gen. xxviii. 18 omits. [24] **ወሰመዮ፡** A. [25] **ወቀዲሙሰ፡ ስሙ፡ ሉዘ፡ ስመ፡ ብሔሩ፡** B. [26] Gen. xxviii. 20 omits. [27] **ወይከውነኒ፡** B. [28] **አምላክ፡ ወዘኒ፡** A B. [29] **ለሓውልት፡** A. [30] **አዐሥሮ፡** A; **አዓሥሮ፡** B (over erasure).

et advenit in Lydiam, quae est in monte, haec est Bethel, in primo die mensis primi septimanae[1] hujus, et advenit in locum vespera et devertit a via ad occansum itineris in hac nocte (et) dormivit ibi, deciderat enim sol. Et accipiens de lapidibus loci illius supposuit ⟨ad caput sibi⟩ sub arbore, et ipse erat singularis iter faciens, et dormivit[2]. (Et) sibi somniavit in nocte illa, et ecce scala erecta erat super terram et caput ejus perveniebat in caelum, et ecce angeli Dei ascendebant et descendebant per ipsam: et (ecce) Dominus incumbebat in ea. Et locutus est cum Jacob et dixit: 'Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui et Deus Isac, terram autem in qua tu obdormis[3], ipsam tibi dabo et semini tuo post te. Et erit semen tuum sicut harena terrae et abundabit[4] super mare et orientem et septentrionem et austrum, et benedicentur in te omnes tribus terrae et in semine tuo. Et ecce . . . 20 21 22 23 24

[1] MS. septimanarum. [2] Emended with Eth. from dormiens. [3] MS. ordormis. [4] Eth. = multiplicaberis.

ወአንሥአ፡ እገሪሁ፡ ወሖረ፡ *ምድረ፡ ጽባሕ፡[1] ኀበ፡ ላባ፡ *እኁሃ፡ ለርብቃ፡[2] ወሀሎ፡ ምስሌሁ፡ ፳፰
ወተቀንየ፡ ሎቱ፡ ህየንተ፡ ራሔል፡ ወለቱ፡ ሱባዔ፡ አሐደ።[3]

ወበዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘ[4]ማልስ፡ ሱባዔ፡ ይቤሎ፡ ሀበኒ፡ ብእሲትየ፡ ዘበእንቲአሃ፡ ተቀነይኩ፡ ለከ፡ 2
ሱብዓተ፡[5] ዓመተ፡ ወይቤሎ፡ ላባ፡ ለያዕቆብ፡ አነ፡ እሁበከ፡ ብእሲተከ። ወገብረ፡ ላባ፡ ግዝአ፡ ወነሥአ፡ 3
ልያሃ፡ ወለተ፡ እንተ፡ ትልህቅ፡ ወወሀቦ፡ ለያዕቆብ፡ ብእሲተ፡ *ወወሀባ፡ ዘለፋሃ፡[6] አመቶ፡ ለአኪተ፡[7]
*ወያዕቆብሰ፡ ኢያእመረ፡[8] እስመ፡ አምሰላ፡ *ያዕቆብ፡ ዘ[9]ራሔል፡ ይእቲ። ወቦአ፡ ኀቤሃ፡ ወናሁ፡ 4
ይእቲሰ፡ ልያ፡ ወተምዐ፡[10] ያዕቆብ፡ ላዕለ፡ ላባ፡ ወይቤሎ፡ ለምንት፡ *ገበርከኒ፡ ከመዝ፤[11] አኮኑ፡[12]
በእንተ፡ ራሔል፡ ተቀነይኩ፡ ለከ፡ ወአኮ፡ በእንተ፡ ልያ፤ ለምንት፡[13] ገፋዕከኒ፤ ንሣእ፡ ወለተከ፡
ወአሐውር፡ እስመ፡ እኩየ፡ ገበርከ፡ ላዕሌየ። እስመ፡ ያፈቅር፡ ያዕቆብ፡ ራሔልሃ፡ እምነ፡ ልያ፡ 5
እስመ፡ አዕይንቲሃ፡ ለልያ፡ ድኩም፡ ወባሕቱ፡ *ላሕይ፡ ራእያ፡[14] ጥቀ፡ ወራሔል፡[15] ሠናይ፡
አዕይንቲሃ፡ ወሠናይ፡ ራእያ፡ ወላሕይት፡ ጥቀ።[16] ወይቤሎ፡ ላባ፡ ለያዕቆብ፡ ኢኮነ፡ ከመዝ፡ 6
በምድርነ፡ ውሂበ፡ እንተ፡ ትንእስ፡ እምእንተ፡ ትልህቅ።[17] ወአኮ፡[18] ርቱዐ፡ ለገቢረ፡ ዝንቱ፡ እስመ፡

[1] So LXX and Vulg. Gen. xxix. 1; but Mass., Sam., Syr. read אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם.
[2] እኅወ፡ ርብቃ፡ B. [3] አሐዱ፡ A. [4] በ B. [5] ፯ A. [6] ወወሀቦ፡ ዘላፋሃ፡ A.
[7] ላእኪተ፡ A. [8] ወኢያእመረ፡ ያዕቆብ፡ A. [9] A omits. [10] ወተምዕዓ፡ B.
[11] ከመዝ፡ ገበርከ፡ A. [12] አኮሁ፡ B. [13] A adds ከመዝ፡ [14] ላሕየ፡ ራእያሰ፡ A.
[15] ወራሔልሃ፡ A; ወራኬል፡ B. [16] B omits. [17] ተዐቢ፡ A. [18] ወኮነ፡ A.

ከመዝ፡ ሥሩዕ፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ አልቦ፡ ዘየሀብ፡ ወለቶ፡ እንተ፡ ትንእስ፡
እምእንተ፡ ትልህቅ፡[1] ያቀድም፡ ውሂበ፡ ወእምድኅሬሃ፡ እንተ፡ ትንእስ፤ ወብእሲ፡ ዘይገብር፡ ከመዝ፡
አበሳ፡ ያዐርጉ፡ በእንቲአሁ፡ ውስተ፡[2] ሰማይ፡ ወአልቦ፡ ዘይጸድቅ፡ ዘ[3]ይገብር፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ እስመ፡
7 እኩይ፡ ዝንቱ፡ ግብር፡ በ[4]ቅድመ፡ እግዚአብሔር። ወአንተኒ፡ አዝዝ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወኢይ
ግበሩ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡[4] ኢይንሥኡ፡ ወኢየሀቡ፡ እንተ፡ ትንእስ፡ ዘእንበለ፡ *ያቅድሙ፡ እንተ፡ ትልህቅ፡[5]
8 እስመ፡ እኩይ፡[6] ጥቀ። ወይቤ፡ ላባ፡ ለያዕቆብ፡ ይኅልፍ፡[7] ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ ግዝእ፡[8] ለዛ፡
ወ[9]እሁበከ፡[10] ራሔልሃ፡ ከመ፡ ትትቀነይ፡ ሊተ፡ ካልኣነ፡ ዓመተ፡ ሰብዐተ፡ ከመ፡ ትርዐይ፡[11] አባግዐየ፡
9 በከመ፡ ገበርከ፡ በሱባዔ፡ ቀዳሚ። ወበመዋዕል፡ አመ፡ ኀለፈ፡ ሰቡዐ፡ ዕለት፡[12] ዘግዝእ፡ ዘልያ፡
ወሀቦ፡[13] ላባ፡ ራሔልሃ፡[14] ለያዕቆብ፡ ከመ፡ ይትቀነይ፡ ሎቱ፡ ካልኣተ፡ ዓመተ፡ ሰብዓተ፡ ወወሀባ፡
10 ለራሔል፡[15] ባላንሃ፡ እኅታ፡ ለዜልፍን፡[16] ለአኪተ።[17] ወተቀንየ፡ ሰብዓተ፡ ዓመተ፡ ዳግመ፡ በእንተ፡
11 ራሔል፡ እስመ፡ ልያ፡ ተውህበቶ፡ በከ። ወአርኀወ፡ እግዚአብሔር፡ ማኅፀነ፡[18] ልያ፡ ወፀንሰት፡
ወወለደት፡ ለያዕቆብ፡[19] ወልደ፡ ወ*ጸውዐ፡[20] ስሞ፡ ሮቤል፡ *አመ፡ ዐሡሩ፡ ወረቡዑ፡[21] ለወርኀ፡
12 ታስዕ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ። ወማሕጸናሰ፡ ለራሔል፡ ተጸፍቀ፡ እስመ፡ ርእየ፡
13 እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ትጸላእ፡ ልያ፡[22] ወራሔልሰ፡ ትትፈቀር። ወደገመ፡ ያዕቆብ፡ ወቦአ፡[23] ኀበ፡
ልያ፡[22] ወፀንሰት፡[24] ወወለደት፡ ለያዕቆብ፡ ወልደ፡ ካልአ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ስምዖን፡ አመ፡[25] ዕሥራ፡
14 ወአሐዱ፡[26] ዘወርኀ፡ ዓሥር፡ ወበሣልስ፡ ዓመቱ፡ ለዝ፡ ሱባዔ። ወደገመ፡ ያዕቆብ፡ ወቦአ፡[23] ኀበ፡
ልያ፡[22] ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ሣልሰ፡ ወጸውዐ፡[27] ስሞ፡ ሌዊ፡ በሠርቀ፡ ወርኀ፡
15 ቀዳማዊ፡[28] በሳድስ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ። ወደገመ፡ ያዕቆብ፡[29] ወ[4]ቦአ፡ ኀቤሃ፡ ወፀንሰት፡[30]
ወወለደት፡ ሎቱ፡[30] ወልደ፡ ራብዐ፡ ወጸውዐ፡[27] ስሞ፡ ይሁዳ፡ በዐሡሩ፡ ወኀሙሱ፡ ለወርኀ፡ ሣልስ፡
16 በቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘ[31]ሱባዔ፡ ራብዕ። ወበዝ፡ ኵሉ፡ ራሔል፡ ትቀንዕ፡ በ*ልያ፡[22] እስመ፡ *ይእቲ፡
ኢትወልድ፡[32] ወትቤሎ፡ ለያዕቆብ፡ ሀበኒ፡ ውሉደ፡[33] ወይቤ፡[34] ያዕቆብ፡ አነሁ፡ *ከላእኩ፡ እምኔኪ፡[35]
17 ፍሬ፡ ከርሥኪ፤ አነሁ፡ ኀደጉኪ። ወሶበ፡ ርእየት፡ ራሔል፡[36] ከመ፡ ወለደት፡ ልያ፡[4] *ደቀ፡ አርባዕተ፡[32]
ለያዕቆብ፡ ሮቤል*ሃ፡[32] ወስምዖን*ሃ፡[32] ወሌዊሃ፡ ወይሁዳ*ሃ፡[32] ወትቤሎ፡[37] ባእ፡ ኀበ፡ *ባላ፡
18 አመትየ፡[38] ወትፀንስ፡[39] ወትወልድ፡[40] ሊተ፡ ወልደ። (*ወወሀበቶ፡ በላሃ፡ አመታ፡ ትኩኖ፡ ብእሲቶ፡[41])
*ወቦአ፡ ኀቤሃ፡[42] ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ወጸውዐ፡[43] ስሞ፡ ዳን፡ አመ፡ ተሱዑ፡ ለወርኀ፡
19 ሳድስ፡ በ[44]ሳድስ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ። ወደገመ፡ ያዕቆብ፡ ካዕበ፡ ወቦአ፡ ኀበ፡ ባላ፡ ወፀንሰት፡
ወወለደት፡ ወልደ፡ *ዳግመ፡ ለያዕቆብ፡[4] ወጸውዐት፡ *ራሔል፡ ስሞ፡[32] ንፍታሌም፡ በኀሙሱ፡
20 ለወርኀ፡ ሳብዕ፡ በካልእ፡ ዓም፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ። ወሶበ፡ ርእየት፡ ልያ፡ ከመ፡ አቀመት፡[45] ወኢትወልድ፡
ነሥአት፡[46] ወወሀበት፡[47] ይእቲኒ፡ ዜልፋሃ፡[48] ለእኪታ፡[49] ለያዕቆብ፡ ብእሲተ፡ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡
ወልደ፡ ወጸውዐት፡ ስሞ፡ ልያ፡[22] ጋድ፡ አመ፡ ዐሡሩ፡ ወሰኑዩ፡ ለወርኀ፡ ሳምን፡ በሣልስ፡ ዓመት፡
21 ዘሱባዔ፡ ራብዕ። ወደገመ፡ ቦአ፡[50] ኀቤሃ፡ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ካልአ፡ ወጸውዐት፡

---

[1] B adds እስመ፡ እንተ፡ ትልህቅ፡ [2] B adds ጽላተ፡ [3] ወ A. [4] A omits.
[5] ይቀድሙ፡ እንተ፡ ትዐቢ፡ A. For ያቅድሙ፡ B reads ይቅድሙ፡ [6] A adds ውእቱ፡

XXVIII.

16,17 '... ventris tui aut dereliqui te?' Et quoniam vidit Rachel quia peperit Lia Jacob quattuor filios, Rubem, Symeon, Levi, Judam[1], dixit Rachel ad Jacob[2]: 'Intra ad Ballam ancillam meam, et concipiet et pariet mihi filium. 18 ⟨Et dedit⟩ (ei) Ballam ancillam suam in uxorem (et intravit ad eam), et concepit et peperit filium et vocavit nomen ejus Dan (die) nono *mensis sexti anni sexti septimanae tertiae[3]. 19 Et adjecit Jacob et introivit ad Ballam, et concepit et peperit filium secundum Jacob, et vocavit Rachel nomen ejus Neptalim in quinto mensis[4] septimi anni *secundi septimanae quartae[5]. 20 Et videns Lia quoniam detenta est et non est pariens, (cepit) et dedit Zelfam[6] ancillam suam Jacob in mulierem, et concepit et peperit filium, et vocavit Lia nomen ejus Gad[7] in duodecimo mensis[4] octavi anni *tertii septimanae quartae[8]. 21 (Et adjecit et) introivit ad eam, et peperit illi filium (secundum) et vocavit (Lia)

---

[1] MS. judas. [2] Eth. = eum. [3] MS. mense hujus sexti anni septimanarum. [4] MS. mense. [5] MS. secunda septimanarum quarta. [6] MS. aliam. [7] MS. adds et. [8] MS. tertio die septimanarum quinti.

---

[7] የኀልፋ፡ A. [8] ግዝአ፡ A. [9] ዘ A. [10] So Sam., LXX, Syr., Vulg., Arab. of Gen. xxix. 27 against Mass., Onk., Targ.-Jon. וְנִתְּנָה. [11] ትርዓይ፡ A. [12] ዓመት፡ A. [13] ወወሀቦ፡ A. [14] ራኬልሃ፡ B, so spelt generally in B. [15] A omits; B trans. after እኅታ፡ [16] B omits. [17] ላእኪተ፡ A. [18] ማኅፀና፡ A B. [19] So LXX Gen. xxix. 32, but Mass., Sam., Syr., Vulg. omit. [20] Gen. xxix. 32 would require ጸውዐት፡ It is probable that ጸውዐት፡ is right here, and in verses 13, 14, 15, 18. In 19, 20, 21, 22, 23, 24, this form is actually found. [21] ዐመ፲ወ፬ A. [22] ሲዩ፡ A. [23] በዊእ፡ A. [24] B adds ወለደ፡ [25] ወአመ፡ B. [26] ወአሐቲ፡ A. [27] ወጸውዓ፡ B. [28] ቀዳሚ፡ B. [29] ካዕበ፡ A B D. [30] A B omit. [31] ዘዝ A. [32] A trans. [33] ወለደ፡ A. [34] ወይቤላ፡ B. [35] ከላእኩኪ፡ A. [36] ልያ፡ A; ራኬል፡ B. [37] Lat. *dixit Rachel ad Jacob;* LXX Gen. xxx. 3 εἶπεν δὲ Ῥαχὴλ τῷ Ἰακώβ; Heb. וַתֹּאמֶר. [38] ባለን፡ ልእክትየ፡ B. [39] Differs from Gen. xxx. 3 וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי. [40] ወትለድ፡ B. [41] Added from Lat. and Gen. xxx. 4. [42] Lat. omits; A B omit ንቤሃ፡ [43] ወጸውዐት፡ C. [44] ወበ A. [45] Emended from መከነት፡ with עָמְדָה in Gen. xxx. 9 and Lat. *detenta est.* [46] Emended from ቀነአት፡ of MSS. with Gen. xxx. 9; the *et* before *dedit* in Lat. implies this. After ቀነአት፡ I have omitted ይእቲኒ፡ ሰራሔል፡ with C, Lat., and Gen. against A B D. [47] C omits. [48] ዚልፋሃ፡ B. [49] ለእኅታ፡ B. [50] ካዕበ፡ በዊእ፡ A.

ስሞ፡ ልያ፡ አሴር፡ በሰኑዩ፡ ለወርኀ፡ ዘ[1]ዐሥርቱ፡ ወአሐዱ፡ በዓመቱ፡ ኃምስ፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ፡፡
22 ወቦአ፡ ያዕቆብ፡[2] ኀበ፡ ልያ፡[3] ወፀነሰት፡ ወወለደት፡[4] ወልደ፡ ወጸውዐት፡ ስሞ፡ ይሳኮር፡ *በራብዑ፡
23 ለኃምስ፡[5] ወርኀ፡ በዓመት፡ ራብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ፡ ወወሀበቶ፡ ለሐፃኒት፡፡ ወቦአ፡ ያዕቆብ፡ ዳግመ፡
ኀቤሃ፡[6] ወፀነሰት፡ ወወለደት፡ *ክልኤተ፡ ወልደ፡[7] ወወለተ፡[8] ወጸውዐት፡ ስሞ፡ ለወልድ፡ ዘቡሎን፡[9]
24 ወለወለት፡ ዲና፡ ስማ፡ በሳብዕ፡ ወርኀ፡ ዘ[10]ሳብዕ፡ ዓመት፡ ዘ[11]ሳድስ፡ ሱባዔ፡ ዘራብዕ፡፡ ወተማህላ፡
እግዚአብሔር፡ ለራሔል፡ ወአርኀወ፡[12] ማኅፀና፡ ወፀነሰት፡ ወወለደት፡ ወልደ፡ ወጸውዐት፡ ስሞ፡
25 ዮሴፍ፡ በሠርቀ፡ ወርኀ፡ ራብዕ፡ በሳድስ፡ ዓመት፡ በሱባዔ፡ ዝንቱ፡ ራብዕ፡፡ ወበመዋዕለ፡ *ተወልደ፡
ዮሴፍ፡[13] ይቤ፡ ያዕቆብ፡ ለላባ፡ ሀበኒ፡ አንስትያየ፡ ወውሉድየ፡ ወእሖር፡ ኀበ፡ አቡየ፡ ይስሐቅ፡ ወእግበር፡
ሊተ፡ ቤተ፡ እስመ፡ ፈጸምኩ፡ ዓመታተ፡[14] ዘተቀነይኩ፡ ለከ፡ ህየንተ፡ ክልኤቲ፡ አዋልዲከ፡ ወአሐውር፡
26 ቤተ፡ አቡየ፡፡ ወይቤሎ፡ ላባ፡ ለያዕቆብ፡ *ንበር፡ ኀቤየ፡[15] በዐስብከ፡ ወረዐይ፡ ሊተ፡ ካዕበ፡ መርዔትየ፡
27 *ወንማእ፡ ዐስበከ፡፡[16] ወተካሀሉ፡[17] በበይናቲሆሙ፡ ከመ፡ የሀቦ፡ ዐስቦ፡ *ሡሎ፡ በግዐ፡[18] እመሐስዐ፡
28 ወእምአጣሊ፡[19] *ዘቦ፡ ሐመደ፡[20] ወጋሰ፡[21] ወ[22]ጸዐዳ፡[23] ዘተወልደ፡ ይኩኖ፡ ዐስቦ፡፡ ወይወልዳ፡[24]
*ሡሎን፡ አባግዕ፡[25] ጋሰ፡[21] *ወዘቦ፡ ትእምርተ፡ ኵስሑስ፡[26] *ወዘቦ፡ ሐመደ፡ ኵሉኩስ፡[27] ወይደግማ፡
አባግዐ፡ ይለዳ፡ ዘበአርአያሆን፡ ወሡሉ፡ ዘ[28]ትእምርት፡ ለያዕቆብ፡ ወዘአልቦ፡ ትእምርት፡ ለላባ፡፡[29]
29 ወበዝኑ፡ ጥሪቱ፡ ለያዕቆብ፡ ጥቀ፡ ወአጥረየ፡ *አልህምተ፡ ወአባግዐ፡[30] ወአእዱገ፤ ወአግማለ፤
30 ወደቀ፤[31] ወአዋልደ፡፡ ወቀንአ፡ ላባ፡ ወውሉዱ፡ ላዕለ፡ ያዕቆብ፡ ወአስተጋብአ፡ ላባ፡ አባግዒሁ፡
እምኔሁ፡ ወአስተሐየጾ፡[32] ለ[33]እኩይ፡፡

፳፱ ወኮነ፡ እምዘ፡ ወለደት፡ *ራሔል፡ ዮሴፍሃ፡[34] ወሖረ፡ ላባ፡ ይቅርጽ፡ አባግዒሁ፡ *እስመ፡ ርሑቅ፡
2 ሀሎ፡ እምኔሁ፡[35] ምሕዋረ፡ ሠሉስ፡ ዕለት፡፡ ወርእየ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ የሐውር፡ ላባ፡ ይቅርጽ፡
አባግዒሁ፡ ወጸውዖን፡ ያዕቆብ፡[18] ለልያ፡[36] ወለራሔል፡ ወተናገረ፡ ውስተ፡ ልቦን፡ ከመ፡ ይምጽኣ፡ ምስ
3 ሌሁ፡ ምድረ፡ ከናአን፡፡ እስመ፡ ነገሮን፡ *ዘከመ፡ ርእየ፡ ሡሎ፡ በህልም፡[37] ወሡሎ፡ ዘተናገረ፡ ሎቱ፡[38]

---

[1] በ B. [2] Lat. omits. [3] ሊያ፡ A. [4] B C add ለያዕቆብ፡ [5] በራብዕ፡ ወሐምስ፡ A. [6] Lat. *ad Liam.* [7] A trans.; ክልኤተ፡ ውሉደ፡ B. [8] ምስለ፡ ወለት፡ A. [9] ዛብሎን፡ A. [10] ዘበ B. [11] በ A. [12] A adds እግዚአብሔር፡ [13] ዮሴፍ፡ ዘተወወልደ፡ B. [14] ሱባዓተ፡ ዓመት፡ A. [15] Lat. *expecta me.* [16] Lat. *et dabo tibi mercedem.* [17] ተባሀሉ፡ C D. [18] B omits. [19] እምጣሊ፡ A. [20] Emended with Gen. xxx. 32 שֶׂה־חוּם and LXX φαιόν from ሐመዳ፡ ከቦ፡ A, ሐመደ፡ ከቦ፡ B, ሐመደ፡ ወከበ፡ C, ሐመደ፡ ገቦ፡ D. [21] So A B C; D reads ወጋሰ፡ Dillmann (Lex. col. 1398) can assign no meaning to this word, but this is not impossible; the word ጋሰ፡ occurs twice, once in this verse which reproduces Gen. xxx. 32, and where it is a rendering of διάραντον, and once in the next verse which reproduces freely Gen. xxx. 39, and where it is a rendering of διάλευκα. [22] በ B C; A omits. [23] ጸዐዳ፡ is due to λευκόν LXX xxx. 32, which is a mistranslation of טָלוּא. We should render therefore according to the Massoretic text. [24] ወይወልደ፡ B. [25] ሡሎ፡ አባግዐ፡ A; ሡሉ፡

nomen ejus Aser in secundo mensis[1] (un)decimi[2] in quinto anno *septimanae quartae[3]. (Et) introivit (Jacob) ad Liam[4], et concepit et peperit 22 filium et vocavit nomen ejus Isachar[5] in quarto mensis[6] quinti anni *quarti septimanae quartae[7], (et) dedit illum nutrici. Et introivit adhuc 23 Jacob ad illam[8], et concepit et peperit duos, masculum et feminam, et vocavit nomen masculi Zabylon et nomen faeminae Dinam[9] ⟨in septimo[10]⟩ mensis septimi anni sexti *septimanae quartae[11]. (Et) misertus est Deus 24 Rachel et aperuit matricem ejus, et concepit et peperit filium et vocavit nomen ejus Joseph in primo die mensis quarti *anni sexti septimanae quartae[12] hujus. (Et) in tempore, quo natus est Joseph, dixit Jacob ad 25 Laban: 'Da mihi mulieres meas et filios meos, et abibo ad patrem meum Isac et faciam mihi domum, quoniam conplevi[13] annos, quibus servivi tibi pro duabus filiabus tuis, et ibo in domum patris mei.' Et dixit Laban 26 ad Jacob: 'Expecta me in mercede[14] et pasce iterum oves meas, et *dabo tibi[15] mercedem. Et placuerunt de mercede ut det illi . . .' 27

---

[1] MS. mense. [2] MS. adds diei. [3] MS. septimanarum quarto. [4] MS. illam. [5] MS. isacahar et. [6] MS. anno mense. [7] MS. die septimanarum quarto. [8] Emended from liam. [9] MS. adds et. [10] MS. septimi. [11] MS. septimanarum quarti. [12] MS. in sexto septimanarum quarto. [13] MS. conplebi. [14] Eth. = mane apud me in mercede tua. [15] Eth. = accipe.

አባግዕ፡ B; Gen. xxx. 39, which is here partly reproduced, supports C D. [26] Em. with Gen. xxx. 39 *καὶ ποίκιλα* from **ወዘሎ፡ ዘትእምርት፡ ኵሳዘስ፡ ዘበ፡ ዘሉ፡** A, **ዘሎ፡ ዘትእምርት፡ ኵሳኵስ፡ ዘቦ፡ ዘሉ፡** B, **ዘሉ፡ ዘትእምርት፡ ኵሳዘስ፡ ዘቦ፡ ዘሉ፡** C, **ወዘሎ፡ ዘቦ፡ ትእምርት፡ ወኵስዘስ፡** D. [27] Emended with LXX Gen. xxx. 39 *καὶ σποδοειδῆ ῥαντά* from **ሐመዴ፡ ክቦ፡ ወኵሰዘስ፡** A, **ወሐመደ፡ ክቦ፡ ዘስኵሰ፡** B, **ወሐመደ፡ ገቦ፡ ኵሳዘስ፡** C; D omits. Corresponding to *καὶ σποδοειδῆ ῥαντά*, Vulg. gives *et diverso colore respersa;* thus וּטְלֻאִים the Mass. reading cannot be the original text. [28] **ዘቦ፡** D. [29] Jerome (Quaest. Hebr. in loc.), who frequently quotes the Book of Jubilees, seems to have this verse in mind in the following words: *Si quid igitur ex albis et nigris, quae unius coloris sunt, varium natum erit, meum erit; si quid vero unius coloris, tuum.* [30] **አባግዐ፡ ወአልህምት፡** A; Mass., Sam., Syr., Vulg. Gen. xxx. 43 omit **ወአባግዐ፡** but LXX supports text. [31] **ወደቂቀ፡** B. [32] **ወያስተኃይጾ፡** B. [33] **በ** B. [34] **ሌዩ፡ ይሰኮርኒ፡** A D. [35] B trans. after **ዐሰት፡** For **እምኔሁ፡** A reads **እምነቤሁ፡** [36] **ሰሌዩ፡** A. [37] Over an erasure in B. [38] B adds **በሐሌም፡**

ከመ፡ ይግባእ፡ ቤተ፡[1] አቡሁ፡ ወይቤላ፡ ነሐውር፡ ውስተ፡ ዙሉ፡ መካን፡ ውእደ፡[2] ተሐውር፡
4 ምስሌከ፡፡ ወባረከ፡ ያዕቆብ፡ አምላከ፡ *ይስሐቅ፡ አቡሁ፡[3] ወአምላከ፡ አብርሃም፡ *አበ፡[4] አቡሁ፡
ወተንሥአ፡ ወጸዐነ፡ አንስቲያሁ፡ ወውሉዶ፡ ወዙሎ፡ ጥሪቶ፡ ነሥአ፡[5] ወዐደወ፡ ፈለገ፡ ወበጽሐ፡
5 ምድረ፡[6] ገለአድ፡[7] ወኅብአ፡[8] ያዕቆብ፡ ልቦ፡[9] ለላባ፡ ወኢነገሮ፡፡ ወበሳብዕ፡ ዓም፡ ዘሱባዔ፡
ራብዕ፡ ተመይጠ፡ ያዕቆብ፡ ገለኣድሃ፡[10] በቀዳሚ፡ ወርኅ፡ አመ፡ ዐሥራሁ፡ ወአሚሩ፡ ወዴገኖ፡
ላባ፡ ድኅሬሁ፡ ወረከቦ፡ ለያዕቆብ፡ በደብረ፡ ገላአድ፡ በወርኅ፡ ሣልስ፡ አመ፡ *ዐሡሩ፡ ወሠሉሱ፡፡[11]
6 ወኢኅደጎ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያሕስም፡ ላዕለ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡[12] አስተርአዮ፡ በሕልም፡
7 ሌሊተ፡[13] ወነገሮ፡ ላባ፡[14] ለያዕቆብ፡፡ ወአመ፡ *ዐሡሩ፡ ወኃሙሱ፡[15] ለውእቱ፡ መዋዕል፡ ገብረ፡
ያዕቆብ፡ ግዝአ፡ ለላባ፤ ወለዙሎሙ፡ እለ፡ መጽኡ፡ ምስሌሁ፡ ወመሐለ፡ ያዕቆብ፡ ለላባ፡ በዛቲ፡
ዕለት፡ ወላባሂ፡ ለያዕቆብ፡ ከመ፡ ኢይትዐደዉ፡ አሐዱ፡ ኀበ፡ ካልኡ፡[16] በእኩይ፡ *በደብረ፡
8 ገለአድ፡፡[17] ወገብረ፡ ህየ፡ ፍሥሐተ፡ ለስምዕ፤ በእንተዝ፡ ተጸውዐ፡ ስሙ፡ ለውእቱ፡ መካን፡
9 ፍሥሐተ፡ ስምዕ፡ ከመዝ፡ ፍሥሐት፡፡ ወቀዲሙሰ፡ ይጼውዕዎ፡[18] ለምድረ፡ ገለአድ፡[7] ምድረ፡
ራፋኤል፡[19] እስመ፡ ምድረ፡ ረፋኤም፡[20] ይእቲ፡ ወተወልዱ፡[21] ራፋኢም፡[22] ረዐይት፡ እለ፡ ዐሥር፡
በእመት፡ ወትስዕ፡[23] በእመት፡ ወስምን፡[24] በእመት፡[25] ወእስከ፡[26] ስብዕ፡ በእመት፡ ውእቱ፡
10 ኑኆሙ፡፡ ወመኃድሪሆሙ፡ እምነ፡ ምድረ፡[25] ውሉደ፡ አሞን፡ እስከ፡[27] ደብረ፡ ሔርሞን፡ ወቤተ፡
11 መንግሥቶሙ፡ ቀራናኢም፤[28] ወአስጠሮስ፤[29] ወአድራአ፤[30] ወሚሱር፤[31] ወቤዎን፡፡[32] ወአሕጐሎሙ፡
እግዚአብሔር፡ እምእከየ፡[33] ምግባሮሙ፡ እስመ፡ ጸዋጋን፡ ጥቀ፡ እሙንቱ፡ *ወአኅደረ፡ አሞሬዎነ፡[34]
ህየንቴሆሙ፡ *እኩየ፡ ወኃጥአ፡[35] ወአልቦ፡ ሕዝበ፡ ዮም፡ ዘፈጸመ፡ ኀጣውኢሆሙ፡ ዙሎ፡ ወአልቦሙ፡
12 *እንከ፡ ኑኀ፡ ሕይወት፡ ውስተ፡[36] ምድር፡፡ ወፈነወ፡ ያዕቆብ፡ ላባሃ፡[37] ወሖረ፡ ውስተ፡[38] ሜስጶ
13 ጦሚያ፡ ምድረ፡ ጽባሕ፡ ወያዕቆብሂ፡ ተመይጠ፡ ምድረ፡ ገለአድ፡፡[7] ወተዐደወ፡ ኢያቦክሃ፡[39]
በታስዕ፡ ወርኅ፡ *አመ፡ ዐሡሩ፡ ወአሚሩ፡ ወበዝ፡ ዕለት፡[40] በጽሐ፡ ኀቤሁ፡ ዔሳው፡ እኁሁ፡ ወተኣነኖ፡[41]
14 ወሖረ፡ እምኀቤሁ፡ ምድረ፡ ሴኢር፡ ወያዕቆብሰ፡ ኀደረ፡ በምጽላላት፡፡ ወበዓመት፡ ቀዳሚ፡
ዘ[42]ኃምስ፡ ሱባዔ፡ በዝ፡[43] ኢዮቤሌዉ፡ ዐደወ፡ ዮርዳኖስ፡[44] *ወኀደረ፡ ማዕዶተ፡ ዮርዳኖስ፡[45]
ወይሬዒ፡ አባግዒሁ፡ *እምባሕረ፡ ፈሐሐት፡[46] እስከ፡ *ቤተሰን፡ ወእስከ፡ ዶታኢም፡ ወእስከ፡[47]
15 ሖመ፡[48] አቅራቤት፡፡[49] ወይፌኑ፡ ለአቡሁ፡ ይስሓቅ፡ እምዙሉ፡ ጥሪቱ፡ ልብሰ፡ ወሲሲተ፡ ወሥጋ፡

---

[1] ውስተ፡ B. [2] ኀበ፡ A. [3] A trans. [4] አቡሁ፡ ለ B. [5] ወነሥአ፡ B.
[6] Gen. xxxi. 21 הַר, ὄρος. [7] ገላኣድ፡ A. [8] So LXX Gen. xxxi. 20 ἔκρυψε and Onk. וְכַסִּי; we should have expected ἔκλεψε = יִגְנֹב Mass., Sam., Syr. [9] LXX and Onk. Gen. xxxi. 20 omit. [10] ገላአድ፡ A. [11] ፲ወ፫ A. [12] ወ B.
[13] በሌሊት፡ A. [14] ለባ፡ A; ለበ፡ B. [15] ፲ወ፭ A. [16] Em. from አሐደ፡ ካልአ፡ A, አሐዱ፡ ካልአ፡ B, ፩ እምካልኡ፡ C, ፩ ካልአ፡ D. [17] ወደብሮ፡ ለገላአድ፡ A. [18] ይጼውዕዋ፡ A.
[19] ራፍኤል፡ B. [20] ረፋኤል፡ A. [21] ትውልደ፡ A. [22] ራፋኤል፡ A. [23] ወታስዕ፡ A.
[24] ወሰምን፡ A; B omits. [25] B omits. [26] ወ B. [27] እስመ፡ B. [28] ተራታኤም፡ A.

... (propter) quod vocatum est nomen loci illius 'Congeries testis' secundum collem istum. Antea enim vocabatur terra Galaad *terra Rafain[1], quoniam terra Rafain est, et illic nati sunt Rafain, [id est] gigantes, decem cubitorum et novem et octo cubitorum[2], etiam et septem cubitorum erat altitudo ipsorum. Et erat habitatio ipsorum a terra filiorum Ammon usque in montem Hermon[3], et domus regni ipsorum Carnain et Hastaroth[4] et Draa *et Misor et Beon[5]. Et perdidit illos Dominus de malitia studiorum, quoniam maligni erant valde, et habitare fecit pro illis Amorreos, malignos et peccatores sicut non est gens *hodie, qui[6] conpleverunt omnia peccata sua, et non est illis amplius longitudo vitae super terram. Et emisit Jacob Laban et abiit in Mesopotamiam in terram orientis, et Jacob convertit se a(d) terram Galaad. Et in mense nono transivit Jaboc[7] *die undecimo[8] ipsius, et in (hoc) die advenit ad illum Esau frater[9] suus et propitiatus (ei) et abiit ab ipso in terram Seir, et Jacob inhabitavit in tabernaculis. Et in anno primo jubelei hujus *septimanae quintae transivit[10] Jordanen et inhabitavit trans Jordanen et erat pascens oves suas a mare salso usque (Bethasan et usque Dothaim et usque) arborem[11] Acrabin. Et tradidit patri suo Isac ex omnibus substantiis suis, vestes et escas et carnes et

XXIX. 8 9 10 11 12 13 14 15

---

[1] MS. terrafain. [2] MS. cubitis. [3] MS. heremoth. [4] MS. mastoroth. [5] MS. et ... msum ... et seo. [6] MS. odio quia. [7] MS. jacob. [8] Emended with Eth. from undecim filii. [9] MS. fraters. [10] MS. septimanarum quinti transibit. [11] Emended with Eth. from aggruum.

---

[29] ወአስጣሮስ፡ A. [30] ወአድራእ፡ B. [31] ወሜሱር፡ A. [32] ወቤዖን፡ D. [33] በእከየ፡ A. [34] Em. with Lat. *fecit habitare ... Amorreos* from ወኀደረ፡ አሞሬዎን፡ A B. [35] Em. from እኩይ፡ ወኃጥእ፡ of MSS. [36] ዮኒ፡ እንከ፡ ንብረተ፡ በዲበ፡ A. [37] ለበሃ፡ B. [38] A adds ምድረ፡ [39] ኢያብክሃ፡ A. [40] Lat. *et undecim filii ipsius et in die* seems due to LXX or Vulg. Gen. xxxii. 23. [41] Em. with Lat. *propitiatus ei* from ተኳነኑ፡ of MSS. [42] በ B. [43] በ A. [44] የርዳንስ፡ B. [45] A omits through hmt. [46] እምብሔረ፡ ፍሥሕት፡ A D; Lat. *a mare salso.* [47] Lat. omits. For ቤተሰን፡ B reads ቤተ፡ ሰን፡ [48] እመ፡ B C D; Lat. *aggruum*, where *gg* are uncertain in MS., should be emended into *arborem;* cf. Num. xxxiv. 4, Jos. xv. 3, where our text would imply לאלה instead of Mass. למעלה. [49] አቅቢት፡ A.

16 ወስቴ፡ ወሐሊበ፡ ወቅብአ፡ ወኅብስተ፡ ሐሊብ፡[1] ወእምነ፡ ተመርተ፡[2] ቈላ፡፡ *ወለእሙ[ሂ]፡ ለ[3]ርብዓ፡ ርብዕ፡ ለዓመት፡ *ማእከለ፡ ጊዜያቲሆሙ፡[4] ለአውራኅ፡ ወ[5]ማእከለ፡ ሐሪስ፡[6] ወለ[7]ዐጺድ፤ ወማእከለ፡
17 ጸዳይ፡ ወዝናም፤ ወማእከለ፡ ክረምት፡ ወሐጋይ፡ ውስተ፤ *ማኅፈዱ፡ ለ[8]አብርሃም፡፡ እስመ፡ ተመይጠ፡ ይስሐቅ፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ወዐርገ፡ ውስተ፡ ማኅፈደ፡ *አቡሁ፡ አብርሃም፡[9]
18 ወነደረ፡ ህየ፡ እምዔሳው፡ ወልዱ፡፡ እስመ፡[10] በመዋዕለ፡ ሖረ፡ ያዕቆብ፡ መስጴጦምያ፡ ነሥአ፡ ለርእሱ፡ ዔሳው፡[11] ብእሲተ፡ ማኤሌትሃ፡[12] ወለተ፡ ይስማዔል፡ ወአስተጋብአ፡ ኵሎ፡ መርዔተ፡ አቡሁ፡ ወ[13]አንስቲያሁ፡ ወዐርገ፡ ወነደረ፡ ውስተ፡ *ደብረ፡ ሲር፡[14] ወኀደገ፡ ይስሓቅሃ፡ አቡሁ፡[15] ውስተ፡
19 ዐዘቅተ፡ መሐላ፡[16] ባሕቲቶ፡፡[17] ወዐርገ፡ ይስሓቅ፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ወነደረ፡[17] ማኅፈደ፡
20 አብርሃም፡ አቡሁ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ኬብሮን፡፡ ወ*ህየ፡[18] ይፌኑ፡ ያዕቆብ፡ ኵሎ፡ ዘይፌኑ፡ ለአቡሁ፡ ወ[1]ለእሙ፡ እምጊዜ፡ በበ፡ ጊዜ፡ ኵሎ፡ ትካዘሙ፡ ወይባርክዎ፡ ለያዕቆብ፡ በኵሉ፡ ልቦሙ፡ ወበኵሉ፡ ነፍሶሙ፡፡

፴ ወበቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘ[19]ሱባዔ፡ ሳድስ፡ ዐርገ፡ ሰሌማሃ፡[20] *ዘመንገለ፡ ጽባሒሁ፡ ለሰቂማ፡[21]
2 በሰላም፡[22] በራብዕ፡ ወርኅ፡፡ ወበህየ፡ መሰጥዋ፡ ለዲና፡ ወለተ፡ ያዕቆብ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሴኬም፡[23] ወልደ፡ ኤሞር፡ ኤዋዊ፡ መኰንነ፡[24] ምድር፡ ወሰከበ፡ ምስሌሃ፡ ወአርኰሳ፡[25] ወይእቲሰ፡[26] ንስቲት፡[27]
3 ወለተ፡ ፲ወ፪[28]ዓመት፡፡ ወአስተብቍዓ፡[29] እምኀበ፡ አቡሁ፡ ትትወሀብ፡[30] *ሎቱ፡ ብእሲተ፡[31] ወእምኀበ፡ አኀዊሃ፡ ወተምዕዑ፡[32] ያዕቆብ፡ ወውሉዱ፡ በእንተ፡ ዕደው፡ ሰቂማ፡ እስመ፡ አርኰስዋ፡ ለዲና፡ እኅቶሙ፡
4 ወተናገሩ፡ ምስሌሆሙ፡ በእኩይ፡ ወኀብለይዎሙ፡[33] *ወአስፈጥዎሙ፡፡ ወቦኡ፡[34] ስምዖን፡ ወሌዊ፡ *ሰቂማ፡ ግብተ፡[35] ወገብሩ፡ ኵነኔ፡ ላዕለ፡ ኵሎሙ፡[36] ዕደው፡ ሰቂማ፡ ወቀተሉ፡ ኵሎ፡ ብእሴ፡ ዘረከቡ፡ ውስቴታ፡ ወኢያትረፉ፡[37] ውስቴታ፡ ወኢአሐደ፤[38] ኵሎ፡ ቀተሉ፡ በፃዕር፡[39] እስመ፡ ገመኑ፡

---

[1] A omits. [2] ትእምርተ፡ A; Lat. trans. እምነ፡ and ተመርተ፡ [3] ወለእሙ፡ A.
[4] ማእከላቲሆሙ፡ ወጊዜያቲሆሙ፡ A. [5] B omits. [6] ሓሪስ፡ A B. [7] ወ A.
[8] ማኅፈደ፡ ዘ A. [9] A trans. [10] ወአመ፡ B. [11] A trans. before ለርእሱ፡
[12] ማእከሌትሃ፡ A. [13] ወአስተጋብአ፡ A. [14] ደብር፡ ሲኦር፡ A. [15] አባሁ፡ B.
[16] ማኅነስ፡ B. [17] Lat. omits. [18] Emended from እምህየ፡ with Lat. *illic*.
[19] ዘዘ A. [20] ሰላምሃ፡ B. [21] Here the writer of Jubilees has deliberately altered the text עִיר שְׁכֶם into מִזְרַח שְׁכֶם on dogmatic grounds. [22] Observe that in ሰሌማሃ፡ and በሰላም፡ our text combines two different renderings of שָׁלֵם in Gen. xxxiii. 18 and thus deviates from all the versions. [23] ሲኪም፡ A. [24] A adds ሀገር፡ ወ. [25] ወረኵሳ፡ A.
[26] ወይእቲ፡ A. [27] B adds ወለት፡ [28] ዐሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ B. [29] ወአስተብቍዐ፡ B.
[30] Lat. omits; A B add ሎቱ፡ ብእሲተ፡ [31] C D trans. after አኀዊሃ፡ [32] ተምዐ፡ A.
[33] Cf. Test. Levi 7 ἐχλευάσαμεν. [34] Lat. *et posuerunt in corde suo*. This seems better than our text, which we might emend into ወአንበርዎሙ፡ ልቦሙ፡ Both texts are probably corrupt. For ወአስፈጥዎሙ፡ D reads ወአጥፍእዎሙ፡ [35] Lat. *extermi-nare eos;* B affixes ሃ to ሰቂማ፡ [36] Lat. omits. [37] ወኢአትረፉ፡ B. [38] ወኢአሐዱ፡ A; ወኢአደ፡ B. [39] Corrupt, possibly for በሥርዐት፡ cf. Lat. *in judicio*.

potum, lac, botyrum[1] et caseum et dactilos de *convalle. Et matri[2] suae 16 Rebeccae per singulos annos quater, in medio temporum mensuum et in medio arationis[3] usque ad messem autumnum et in medio autumni pluviarum[4] et in medio pluviarum veris[5] (in) barin hujus Abrahae. Quoniam 17 reversus est Isac a puteo jurationis et ascendit in barin patris sui Abraham et inhabitavit ibi *in terra sua et filii sui[6]. Propter quod in 18 tempore, quo abiit Jacob in Mesopotamiam, accepit sibi Esau mulierem Maellet filiam Ismael et (ad se recepit) *uxores suas[7] (et) universos greges patris sui et ascendens inhabitavit in monte Seir, et derelinquit[8] Isac patrem suum ad puteum jurationis (solitarium). Ascendit ergo Isac 19 de puteo jurationis (et inhabitabat) in barin Abraham patris sui in monte Cebron. Illic erat Jacob transmittens quaecumque transmittebat[9] patri 20 suo sive matri suae per singula tempora, universa quae erant illis necessaria in omni usu suo, et erant benedicentes Jacob in omni corde ipsorum et in tota anima sua.

Et in anno primo *septimanae sextae[10] ascendit in Salem secundum XXX. orientem Sicimae[11] in pace quarto mense. Et illic rapuerunt Dinam 2 filiam Jacob in dom(um) Sychem filii Emmor Euuei, principis terrae, et *polluit eam, quia dormivit cum ea[12], et ipsa adulescens erat filia duodecim annorum. Et petierat illam [postea] a patre suo et [omnibus] 3 fratribus suis in mulierem. Et indignatus est Jacob et filii sui ad viros Sychemorum, quia polluerant Dinam sororem suam, et locuti sunt ad eos in simulationem et in dolo deriserunt eos [Sẏmeon et Leuui] *et posuerunt in corde suo[13] Symeon et Leuui *exterminare eos[14], et fecerunt 4 judicium in viros Sychemorum (et interfecerunt omnem virum) quem invenerunt in ea, et non relinquerunt in ea usque unum: universos ⟨enim⟩ occiderunt in judicio[15], propter quod polluerant Dinam sororem suam.

---

[1] MS. botyterum. [2] MS. convallae et matris. [3] MS. area. [4] MS. pluvias. [5] MS. ejus. [6] Corrupt, read with Eth. absque Esau filio suo. [7] MS. uxor ejus. [8] MS. dereliquid. [9] Emended with Eth. from erant. [10] MS. septimanarum sexti. [11] sicimam. [12] These words should be transposed and read as in Eth. and Gen. xxxiv. 2 dormivit cum ea et polluit eam. [13] Eth. = et deceperunt eos et intraverunt; see note 34 on Eth. text. [14] Eth. = sagimam de improviso. [15] Eth. = cruciatu; see note 39 on Eth. text.

5 ዲናሃ፡ እኅቶሙ። ወከመዝ፡ እንከ፡ ኢይትገበር፡ እምይእዜ፡ ለአርኅሶ፡ ወለተ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ በሰማይ፡ ተሠርዐ፡ ላዕሌሆሙ፡ ኵነኔ፡ ከመ፡ ያጥፍእዎሙ፡[1] በሰይፍ፡[2] ለኵሎሙ፡[3] ዕደው፡ ሰቂማ፡
6 እስመ፡ ገብሩ፡ ኀፍረተ፡[4] ውስተ፡ እስራኤል። ወመጠዎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ እደ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ ያሠርውዎሙ፡[5] በሰይፍ፡ ወከመ፡ ይግበሩ፡ ላዕሌሆሙ፡ ኵነኔ፡ ወከመ፡ ኢይኩን፡
7 እንከ፡ ከመዝ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ለአርኅሶ፡ ድንግል፡ እስራኤላዊት። ወብእሲ፡ እመቦ፡ ዘፈቀደ፡ በውስተ፡[6] እስራኤል፡ የሀብ፡ ወለቶ፡ ወእመኒ፡ እኅቶ፡ ለኵሉ፡ ብእሲ፡ ዘእምዘርአ፡ አሕዛብ፡ ሞተ፡ ለይሙት፡ ወ[7]በእብን፡ ይውግርዎ፡ እስመ፡ ገብረ፡[8] ኀፍረተ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ወለብእሲትሂ፡
8 ያውዕይዋ፡ በእሳት፡ እስመ፡ አርኰሰት፡ ስመ፡[9] ቤተ፡ አቡሃ፡ ወትሠረው፡ እምእስራኤል። ወኢይት ረከብ፡ ዘማ፡ ወርኩስ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ትውልደ፡ ምድር፡ እስመ፡ ቅዱስ፡ እስራኤል፡ ለእግዚአብሔር፡ ወኵሉ፡ ሰብእ፡ ዘአርኰሰ፡ ሞተ፡ ለይሙት፤ በእብን፡[10] ይውግርዎ።[9]
9 እስመ፡ ከመዝ፡ *ተሠርዐ፡ ወተጽሕፈ፡[11] ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእንተ፡ ኵሉ፡ ዘርአ፡ እስራኤል፤
10 ዘያረኵስ፡[12] ሞተ፡ ለ[13]ይሙት፡ ወበእብን፡ ይትወገር።[14] ወአልቦ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ዐቅመ፡[15] መዋዕል፡[16] ወአልቦ፡ ኅድገተ፡ ወኵሎ፡[17] ስርየተ፡ ዘእንበለ፡ ዳእሙ፡ ይሤረው፡[18] ብእሲ፡ ዘአርኰሰ፡ ወለቶ፡ በማእከለ፡[19] ኵሉ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ እምውስተ፡[20] ዘርኡ፡ ወሀቦ፡[21] ለሞሎክ፡[22] ወአበሰ፡ ለአርኅ
11 ሶቱ። ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ አዝዞሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወአስምዕ፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢየሀቡ፡ እምነ፡ አዋልዲሆሙ፡ ለአሕዛብ፡ ወከመ፡ ኢይንሥኡ፡ ለውሉዶሙ፡[23] እምአዋልደ፡ አሕዛብ፡
12 እስመ፡ ምኑን፡ ውእቱ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር። በእንተዝ፡ ጸሐፍኩ፡[24] ለከ፡ ውስተ፡ ቃለ፡ ሕግ፡ ኵሎ፡ ግብሮሙ፡ ለሰቂማ፡ ዘገብሩ፡ ላዕለ፡ ዲና፡ ወዘከመ፡ ተናገሩ፡ ደቂ፡[25] ያዕቆብ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡
13 ኢንሁብ፡ ወለተነ፡[26] ለብእሲ፡[27] ዘቦ፡ ቍልፈተ፡ እስመ፡ ጽእለት፡ ውእቱ፡ *ለነ። ወጽእለት፡[28] ውእቱ፡ ለእስራኤል፡ ለእለ፡ ይሁቡ፡ ወለእለ፡ ይነሥኡ፡ እምአዋልደ፡ አሕዛብ፡ እስመ፡ ርኩስ፡ ውእቱ፡
14 ወምኑን፡ ውእቱ፡ ለ[29]እስራኤል። ወኢይነጽሕ፡ እስራኤል፡ እምዝ፡ ርኵስ፡[30] ዘቦ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡
15 አዋልደ፡[9] አሕዛብ፡ *ወእመቦ፡ እምአዋልዲሁ፡ ዘወሀቦ፡ ለብእሲ፡ ዘእምኵሉ፡ አሕዛብ።[31] እስመ፡

---

[1] ያጥፍአሙ፡ A. [2] B trans. after ሰቂማ፡ [3] ለኵሉ፡ B. [4] ኃፍረታ፡ B. [5] ይሰርዎሙ፡ B. [6] Lat. *ex filiis;* should we read እምውሉደ፡ [7] A omits. [8] B adds ኀጢአተ፡ ወ. [9] Lat. omits. [10] ወበእብን፡ B. [11] Lat. trans. ተሠ″ and ተጽ″; A omits ወተጽሕፈ፡ [12] ዘየረኵሶ፡ A. [13] A omits. [14] ይውግርዎ፡ A. [15] A trans. before ለዝ፡ [16] በመዋዕለ፡ A. [17] አልቦ፡ A B; ኵሉ፡ C D. [18] ይሠረው፡ B. [19] በውስተ፡ B. [20] በውስተ፡ A; Lat. *ab omni*, but cf. Lev. xviii. 21, xx. 2. [21] ወወሀቦ፡ A. [22] Certainly a corruption owing to Lev. xviii. 21, xx. 2; read ነኪር፡ or an equivalent with Lat. *alienigenae*. [23] Emended with Lat. *filiis suis* from ለሊሆሙ፡ A. B C D omit ለሊሆሙ፡ [24] ጸሐፍ፡ A. [25] ደቂ፡ ለ A. [26] Gen. xxxiv. 14 אֲחֹתֵנוּ. [27] ለሰብእ፡ A B. [28] A B omit through homeoteleuton; A omits ወጽእለት፡ ውእቱ፡ [29] A omits; B reads እም፡ [30] ርኵሳ፡ B. [31] Lat. *et si dabimus de filiabus nostris omnibus gentibus;* A omits ኵሉ፡

(Et ita) non erit amplius ut polluantur filiae Istrahel, propter quod in 5 caelo sit judicatum[1] super ipsos, ut pugnent[2] in gladio adversus Sychem (univers)um, propter quod fecerunt ignominiam in Istrahel. Et tradidit 6 eos Dominus in manibus filiorum Jacob, ut eradicent eos in gladio et fiat in ipsis judicium, et non amplius erit *in Istrahel[3] ut polluatur virgo Istrahel. Et homo quicumque [est] ex ⟨filiis⟩ Istrahel [et] placuerit 7 ei dare filiam suam aut sororem suam omni viro ex semine gentium, periet et lapidabitur lapidibus, propter quod fecerit ignominiam in Istrahel, et mulier conburetur igni, propter quod contaminaverit domum patris sui, (et) eradicabitur ex Istrahel. Et non erit fornicaria et abom- 8 inatio in Istrahel omnibus diebus generationis terrae, propter quod sanctus est Istrahel Domino, et omnis homo quicumque polluerit (eum) *morietur in lapidibus[4]. Propter quod sic scriptum est et decretum est 9 in tabulis caeli de omni semine Istrahel quoniam qui polluerit mortem morietur et lapidibus lapidabitur. Et non erit huic legi finis temporis 10 et non erit illi remissio et omnis propitiatio : sed ut exterminetur homo quicumque polluerit filiam ipsius in medio omnis[5] Istrahel, quoniam ab [omni] semine ejus dedit alienigenae[6] et impie egit[7] intaminare illud. Et tu Monses manda filiis Istrahel et testificare super eos, ut non dent 11 ex filiabus suis gentibus et ut non accipiant filiis suis de filiabus eorum, quoniam abominatio est coram Domino. Propter hoc scripsi tibi in 12 sermonibus legis omnis sermones operum[8] Sychimorum quae fecerunt Dinae[9], et quemadmodum locuti sunt filii Jacob dicentes : 'Non dabimus filiam nostram homini qui habet praeputium; obprobrium enim est nobis. Et obprobrium Istrahel qui dant sive accipiunt a filiabus gentium, propter 13 quod abominatio est et immunditia in ⟨omni⟩ Istrahel. Et non mun- 14 dabitur Istrahel ab abominatione ista, si fuerit illi mulier de gentibus[10], et *si dabimus[11] de filiabus nostris omnibus gentibus.' Quoniam plaga 15

---

[1] MS. judicum. [2] Eth. better = delerent. [3] MS. in . . . istrahel. [4] Eth. = mortem moriatur, lapident eum; this is correct, see ver. 9. [5] MS. hominis. [6] MS. alienigena; see note 22 on Eth. text. [7] MS. egerunt. [8] Eth. = omnia opera. [9] MS. dine. [10] Eth. = filiabus gentium. [11] Emended from non mundabimus. Eth. = si dedit.

መቅሠፍት፡ ላዕለ፡ መቅሠፍት፡ ውእቱ፤ ወመርገም፡ ላዕለ፡ መርገም፡ ወኵሉ፡ ኵነኔ፡ *ወመቅሠፍት፡ ወመርገም፡[1] ይመጽእ፡[2] ወለእመ፡[3] ገብረ፡ ዘቃለ፡ *ወለእመ፡ ተዐወረ፡[4] አዕይንቲሁ፡ እምእሉ፡[5] እለ፡ ይገብሩ፡ ርኵሰ፡[6] ወእም[7]እለ፡ ያረኵሱ፡ መቅደሶ፡[8] ለ[9]እግዚአብሔር፡ ወ*እም[9]እለ፡ ይጌምኑ፡ ስሞ፡ ቅዱሰ፡ ይትኳነን፡[10] ኵሉ፡ ሕዝብ፡ ኅቡረ፡ በእንተ፡ ኵሉ፡ *ርኵስ፡ ወ[11]ግማኔዝ፡፡[12]
16 ወአልቦ፡ ነሚአ፡ ገጽ፡ [*ወአልቦ፡ አድልዎ፡ ለገጽ፡[13]] ወአልቦ፡ ነሚአ፡[14] *እምእዴሁ፡ ፍሬ፡ ወ[15]መሥዋዕተ፡ ወጽንሓሐ፡ ወስብሐ፡[16] ወተምዕዞ፡[17] መዐዛ፡ ሠናይ፡ ከመ፡ ይትወከፎ፤ ወይኩን፡
17 ኵሉ፡[18] ብእሲ፡ ወብእሲት፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ዘያረኵሶ፡ መቅደሶ፡፡ በእንተዝ፡[19] አዘዝኩከ፡ እንዘ፡ እብል፡ አስምዕ፡ ዛተ፡ስምዐ፡ ላዕለ፡ እስራኤል፤ ርኢ፡[20] ዘከመ፡ ኮነ፡ ለሰቂምን፡ ወለውሉዳ፡[21] ዘከመ፡ ተውህበት፡ ውስተ፡ እደ፡[22] ክልኤሆሙ፡ ደቂቀ፡ ያዕቆብ፡ ወቀተልዎሙ፡ በዓፀር፡[23] ወኮነቶሙ፡ ጽድቀ፡ ወተጽሕፎሙ፡[24] ለጽድቅ፡፡

18 ወተኀርየ፡ ዘርአ፡ ሌዊ፡ ለክህነት፡ ወለሌዋውያን፡[25] ከመ፡ ይትለአኩ፡ ቅድመ፡[26] እግዚአብሔር፡[27] ከመ፡ ንሕነ፡ በኵሉ፡ መዋዕል፡ ወይትባረክ፡ ሌዊ፡ ወውሉዱ፡ ለዓለም፡ እስመ፡ ቀንአ፡ ከመ፡ ይግበር፡
19 ጽድቀ፡ ወኵነኔ፡ ወበቀለ፡[28] እምኵሎሙ፡ እለ፡ ይትነሥኡ፡ ላዕለ፡ እስራኤል፡፡ ወከመዝ፡ ያዐርጉ፡ ሎቱ፡ በስምዕ፡[29] ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በረከተ፡[30] ወጽድቀ፡ ቅድሜሁ፡ ለአምላከ፡ ኵሉ፡፡
20 ወንዜክር፡ ንሕነ፡ ጽድቀ፡ ዘገብረ፡ ሰብእ፡ በሕይወቱ፤ በኵሉ፡ ጊዜያት፡ ዘዓመት፡ እስከ፡ ዐሠርቱ፡ ምእት፡ ትውልድ፡ ያዐርጉ፡ ወ[31]ይመጽእ፡ ሎቱ፡ ወለትውልዱ፡[32] እምድኅሬሁ፡ ወተጽሕፈ፡ *ዐርክ፡
21 ወጻድቅ፡[33] ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡፡ ኵሎ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ወአዘዝኩከ፡ ከመ፡ ትንግር፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ኢይግበሩ፡ አበሳ፡ ወኢይትዐደዉ፡ ሥርዐተ፡ ወኢይንሥቱ፡ ኪዳነ፡ እንተ፡
22 ተሠርዐት፡ ሎሙ፡ ከመ፡ ይግበርዋ፡ ወይጸሐፉ፡ አዕርክተ፡፡ ወእመሰ፡ ተዐደዉ፡[34] ወገብሩ፡ እምኵሉ፡ ፍኖዊሃ፡ ለርኵስ፡ ይጸሐፉ፡[35] ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ *ጸላእተ፡ ወ[36]ይደመሰሱ፡ እመጽሐፈ፡ ሕይወት፡[37] ወይጸሐፉ፡ ውስተ፡ *መጽሐፈ፡ እለ፡ ይትሐጐሉ፡ ወ[38]ምስለ፡ እለ፡

---

[1] Lat. *plagarum et maledictio maledictionum;* A omits. [2] Lat. adds *super illum.* [3] **ወእመ፡** A. [4] **ወእመቦ፡ ዘተዐወረ፡** A. For **ተዐወረ፡ አዕይንቲሁ፡** Lat. reads *praeterierit et despexerit.* [5] **እምኵሉ፡** A. [6] **ርኵሰተ፡** B. [7] **ወ** B. [8] **መቅደሱ፡** A B. [9] A omits. [10] **ይትኴነኑ፡** A; **ይትኴነን፡** B. [11] Lat. omits. [12] Emended with Lat. *abominationibus hujus* from **ወግማኔ፡ ዛተ፡** of MSS. [13] Lat. omits, bracketed as a gloss. [14] A trans. after **እምእዴሁ፡** [15] Lat. omits; B omits **ፍሬ፡** [16] **ወስብሓ፡** B; Lat. omits. [17] **ወተማዕዞ፡** B; **ወለተምዕዞ፡** A C D; Lat. *odorabitur odorem suavitatis;* hence Eth. rendering is bad. Better emended with Lat. into **ወያጼንዎ፡** The phrase is that of Gen. viii. 21 וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ. [18] **ለኵሉ፡** A. [19] **ወበእንተዝ፡** B. [20] A omits; Lat. *et vide.* [21] **ወለውሉዱ፡** A. [22] A omits. [23] Corrupt, possibly for **በሥርዐት፡** cf. Lat. *in judicio.* [24] **ወተጽሕፈቶሙ፡** A. [25] A adds **ሰ**. [26] **ለቅድመ፡** A. [27] A adds **ለቤቱ፡** [28] A adds **እስመ፡** [29] A trans. after **ሰማይ፡** [30] **ለበረከት፡** A. [31] **ዘ** B. [32] **ወለትውልድ፡** A; Lat. *semini ejus.* [33] **ዐርኮ፡**

super plagam est et maledictum super maledictum et omnia judicia plagarum et maledictio [maledictionum] advenient super illum (si) faciet sermonem istum, et si *praeterierit et despexerit[1] facientes[2] abominationis et (qui) polluunt[3] sanctificationem Dei et qui polluunt nomen sanctum ejus judicabitur tota plebs simul de omnibus abominationibus (et contaminatione) hujus. Et non erit ut accipiat personam, et non 16 accipiet sacrificium et olocaustomata neque *odorabitur odorem[4] suavitatis, suscipere ipsud : et erit in Istrahel omnis homo sive mulier polluens sanctificationes. Propter quod mandavi tibi dicens: 'Testare testificatione 17 ista in Istrahel [et] vide quid factum sit Sychimis et filiis ipsius, quomodo traditi sunt in manu duorum[5] filiorum Jacob, et occiderunt illos in judicio[6], et conputatum est illis in veritate et conscriptum est illis in justitia.' Et adscriptum est semen Leuui (in) sacerdotium et Levitas, ut deserviant 18 in conspectu Domini, sicuti [et] nos, omnibus diebus, et benedicitur Leuui et filii ejus in saecula, quoniam aemulatus est veritatem, ut faceret judicium et defensionem ab omnibus qui *positi sunt[7] super Istrahel. Et sic refertur illi in testimonium in tabulis caeli benedictio et justitia 19 in conspectu Dei omnium. Et *memoramur justitiam[8] quam fecit[9] homo 20 in vita sua, in omnibus temporibus anni, usque ad mille annos[10] referetur[11] et veniet illi et semini[12] ejus post eum, et scriptus est amicus (et) justus in tabulis caeli. Scribsi tibi omnes sermones istos et mandavi, ut adnun- 21 ties filiis Istrahel ut non faciant malignum et non praetereant praecepta, et non dissipent[13] testamentum dispositum super ipsos, et facient ea, et adscribentur amici ⟨Dei⟩. Si autem transgressi fuerint [testamentum] 22 et fecerint ex omnibus viis abominationem scripti[14] in tabulis caeli inimici ⟨Dei⟩ erunt et delebuntur de libro vitae et scribentur in libro *perditionum

---

[1] Eth. = conniverit. [2] MS. faciens. [3] MS. polluerit. [4] MS. odoravitur odore. [5] MS. hominum. [6] Eth. = cruciatu; see note 23 on Eth. text. [7] Eth. = exsurgunt. [8] MS. memorabitur justitia. [9] MS. faciet. [10] Eth. = generationes. [11] MS. offeretur. [12] Eth. = generatione. [13] MS. dissipabunt. [14] MS. quaecumque scripta sunt.

ወጽድቀ፡ B. [34] Lat. adds *testamentum.* [35] ኢይጽሐፉ፡ A; B omits አዕርክት፡፡ . . . ወይጸሐፉ፡ through homeoteleuton. [36] እለ፡ A. [37] ሕያዋን፡ B. [38] Lat. *libro perditionum.*

23 ይሜረዉ፡ እምውስተ፡ ምድር። ወበዕለተ፡[1] ቀተሉ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ለቂማሃ፡ ዐርገ፡ ሎሙ፡
መጽሐፍ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ገብሩ፡ ጽድቀ፡ ወርትዐ፡ ወበቀለ፡ *ላዕለ፡ ኃጥኣን፡ ወተጽሕፈ፡[2]
24 ለበረከት። ወአውፅኡ፡ ዲናሃ፡ እኅተሙ፡ እምነ፡ ቤተ፡ ሴኬም፡ ወዴወዉ፡ ኵሎ፡ ዘሀለወ፡[3] ውስተ፡
ሰቂሞን፡ አባግዒሆሙ፤ ወአልህምቲሆሙ፤ ወአእዱጊሆሙ፤ ወኵሎ፡ መራዕዮሙ፤ *ወኵሎ፡
25 ንዋዮሙ፡[4] ወአምጽኡ፡ ኵሎ፡ ኀበ፡ ያዕቆብ፡ አቡሆሙ። ወተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ በእንተ፡ ዘቀተሉ፡
26 ሀገረ፡ እስመ፡ ፈርሀ፡ እምእለ፡ ይነብሩ፡ ምድረ፡ እምነ፡[5] *ከነናዊያን፡ ወፌረዘዊያን።[6] ወኮነ፡
ግርማ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ኵሎን፡[7] አህጉር፡ ዘአውዳ፡ ለሰቂሞን፡ ወ*ኢተንሥኡ፡ ለሰዲደ፡[8]
ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡ ድንጋፄ፡ ወድቀ፡ ላዕሌሆሙ።

፴፩ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ነገረ፡ ያዕቆብ፡ ለኵሉ፡ ሰብአ፡ ቤቱ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ንጽሑ፡ ወወልጡ፡
አልባሲክሙ፡ ወተንሢአነ፡ ንዕርግ፡ ቤቴል፡ በኀበ፡ ጸለይኩ፡ ሎቱ፡ ጸሎተ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ጐየይኩ፡
እምገጸ፡ ዔሳው፡ እኁየ፡ ዘውእቱ፡ ምስሌየ፡ ወሚጠኒ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ በሰላም፤ ወአሰስሉ፡
2 አማልክተ፡ ነኪር፡ እለ፡ ማእከሌክሙ። ወመጠውዎሙ፡[9] ለአማልክተ፡ ነኪር፡ *ወዘውስተ፡
እዘኒሆሙ፡ ወዘውስተ፡ ክሳውዲሆሙ፡[10] ወጣዖተ፡ ዘሰረቀት፡ ራሔል፡ እምኀበ፡ ላባ፡[5] *እኁሃ፡
ወሀበት፡[11] ኵሎ፡ ለያዕቆብ፡ ወአውዐዮ፡ ወፀተሞ፡[5] ወአማሰኖ፡ ወኀብኦ፡[12] ታሕተ፡ ድርዮስ፡ ዘሀሎ፡
ውስተ፡ *ምድረ፡ ሰቂሞን።[13]

3 ወዐርገ፡ አመ፡ ሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡[14] ውስተ፡ ቤቴል። ወሐነጸ፡ ምሥዋዐ፡ ውስተ፡ መካን፡
ኀበ፡ ኖመ፡ ህየ፡ ወአቀመ፡[15] ህየ፡ ሐውልተ፡ ወለአከ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ከመ፡ ይምጻእ፡ ኀቤሁ፡
4 ውስተ፡ መሥዋዕቱ፡ ወኀበ፡ እሙሂ፡ ርብቃ። ወይቤ፡ ይስሐቅ፡ ይምጻእ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡
5 ወእርአዮ፡ ዘእንበለ፡ እሙት። ወሖረ፡ ያዕቆብ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ወኀበ፡ እሙ፡ ርብቃ፡
ውስተ፡ *ቤቱ፡ ለአቡሁ፡[16] አብርሃም፡ ወክልኤተ፡ እምውሉዱ፡ ነሥአ፡ ምስሌሁ፡ ሌዊሃ፡ ወይሁዳሃ፡
6 ወመጽአ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ወኀበ፡ እሙ፡ ርብቃ። ወወፅአት፡ ርብቃ፡ እማኅፈድ፡ *ውስተ፡
አንቀጸ፡ ማኅፈድ፡[17] ከመ፡ ትስዐም፡ ለያዕቆብ፡ ወትሕቀፎ፡[18] እስመ፡ ሐይወ፡ መንፈሳ፡ በጊዜ፡
7 ሰምዐት፡[19] ናሁ፡ ያዕቆብ፡[5] ወልድኪ፡ በጽሐ፡ ወሰዐመቶ። *ወርእየቶሙ፡ ለክልኤቱ፡ ውሉዱ፡[20]
ወአእመረቶሙ፡ ወትቤሎ፡ እሉሰ፡ ውሉድከኑ፡ ወልድየ፡ ወሐቀፈቶሙ፡ ወሰዐመቶሙ፡ ወባረ
ከቶሙ፡ እንዘ፡ ትብል፡ ብክሙ፡ ይከበር፡[21] ዘርአ፡ አብርሃም፡ ወአንትሙ፡ ትከውኑ፡ ለበረከት፡
8 በዲበ፡ ምድር። ወቦአ፡ ያዕቆብ፡ ኀበ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ ውስተ፡ ጽርኑ፡ ኀበ፡ ይሰክብ፡ ህየ፡
ወክልኤቱ፡ ደቂቁ፡[22] ምስሌሁ፡ ወአኀዘ፡ እደ፡ አቡሁ፡ ወደነኖ፡ ሰዐሞ፡ ወተሰቅለ፡ ይስሐቅ፡ ውስተ፡
9 *ክሳደ፡ ያዕቆብ፡[23] ወልዱ፡ ወበከየ፡ ዲበ፡ ክሳዱ።[24] ወጽላሌ፡ ኀለፈ፡ እምአዕይንተ፡ ይስሐቅ፡
ወርእየ፡ ክልኤሆሙ፡ ውሉዶ፡ ለያዕቆብ፡ ሌዊሃ፡ ወይሁዳሃ፡ ወይቤ፡ ውሉድከሁ፡ እሉ፡ ወልድየ፡
10 እስመ፡ ይመስሉከ። ወነገሮ፡[25] ከመ፡ በአማን፡ ውሉዱ፡ እሙንቱ፡ ወአማን፡ ርኢከ፡[26] ከመ፡
11 አማን፡[27] ውሉድየ፡ እሙንቱ። *ወቀርቡ፡ ኀቤሁ፡[28] ወተመይጠ፡ ወሰዐሞሙ፡ ወሐቀፎሙ፡
12 ለክልኤሆሙ፡[29] ኅቡረ። ወመንፈሰ፡ ትንቢት፡ ወረደ፡[30] ውስተ፡ አፉሁ፡ *ወአኀዘ፡ ለሌዊ፡ በየማናዊ፡

---

[1] በዕለተ፡ B. [2] Lat. *in ipsis, et scripti sunt.* [3] እለ፡ ሀለዉ፡ A. [4] A B trans.

inter eos[1] qui eradicentur a terra. Et in die, qua percusserunt filii Jacob 23
Sycimam, ascendit illis scriptura in caelis, facientes veritatem et judicium
et vindictam *in ipsis, et scripti sunt[2] in benedictione. Et ejecerunt 24
Dinam sororem suam de domo Sycem et captivaverunt universa quae
erant in Sycimis, oves et boves ipsorum et asinos *et omnem armentam
eorum[3], et omnem substantiam eorum, et adtulerunt universa ad Jacob
patrem suum. Et locutus est ad illos, quare exterminaverunt civitatem, 25
timuit enim ab his qui inhabitabant[4] terram, a Cananeis et Ferezeis.
Et factus est timor Domini super omnes civitates quae erant in circuitu 26
Sycimorum, et *non persecuti sunt post Jacob, ut nocerent eum[5], quoniam
timor cecidit super ipsos.

XXXI.

Et in prima die mensis ... ... nate, quoniam similes[6] sunt tibi. 1, 9
Et indicavit illi [dicens]: 'In veritate sunt filii mei[7] et verum vidisti 10
⟨pater⟩, quoniam filii mei sunt.' Et proximaverunt illi, et conversus 11
osculatus eos et amplexus est utrosque simul. Et spiritus profetiae 12
advenit in os Isac[8], et tenuit Leuui in manu dextera sua et Judam in

---

[1] Eth. = eorum qui perdentur et cum iis. For eradicentur MS. reads eradicantur.
[2] Eth. = contra peccatores, et scriptum est. [3] MS. reads et omnem terram eorum, and trans. after substantiam eorum. [4] MS. inhabitant. [5] See note 8 on Eth. text. [6] MS. similis. [7] Eth. = ipsius. [8] Eth. = ejus.

---

before ወሆሎ፡ መሬ". [5] A omits. [6] ከናናዊያን፡ ወፌርዛዊያን፡ A. [7] ሖሉ፡ A.
[8] Lat. *non persecuti ..., ut nocerent eum;* Vulg. Gen. xxxv. 5 *non sunt ausi persequi.* These seem to point to a text differing from the Mass. לֹא רָדְפוּ and LXX οὐ κατεδίωξαν.
[9] Emended with Gen. xxxv. 4 וַיִּתְּנוּ from ወምሰውዎሙ፡ A, ወመሰውዎሙ፡ B, ወመሰጥ ዎሙ፡ C D. [10] Seems a transposition and corruption of ዘውስተ፡ እደዊሆሙ፡ ወዘውስተ፡ እዘኒሆሙ፡ so Gen. xxxv. 4. [11] Emended from ሐቡሃ፡ ወወሀበት፡ of MSS.
[12] ወነበአ፡ B. [13] ምድር፡ ዘቈማን፡ A. [14] በሳብዕ፡ B. [15] ወአቀመ፡ A. [16] ቤተ፡ አቡሁ፡ A. [17] ኅበ፡ አንቀጽ፡ A. [18] ወተኀቅፎ፡ A D; ወትሐቅፎ፡ B. [19] A adds ወይቤልዋ፡ [20] ወርእየት፡ ክልኤሆሙ፡ ውሉዳ፡ B. [21] ይክብር፡ A; ይክብር፡ B.
[22] ደቂ፡ B. [23] ክሳዱ፡ ለያዕቆብ፡ A. [24] ክሳደ፡ ወልዱ፡ A. [25] Lat. *et indicavit illi dicens.* [26] ርኢኩ፡ A. [27] Is this a corruption of አበ፡ cf. Lat. *pater.* B gives በአማን፡
[28] B omits. [29] Emended with Lat *utrosque* from ለሆሎሙ፡ [30] A adds ላዕሌሁ፡

13 እዴሁ፡[1] ወይሁዳሃ፡ *በፀጋማዊ፡ እዴሁ።[2] ወተመይጠ፡ ኀበ፡ ሌዊ፡ ቀዲሙ፡[3] ወአኀዘ፡ ይባርኮ፡ መቅድመ፡ ወይቤሎ፡[4] ይባርከ፡ *አምላከ፡ ኵሉ፡[5] ውእቱ፡ እግዚአ፡ ኵሉ፡[6] ዓለማት፡ ኪያከ፡
14 ወውሉደከ፡ በኵሉ፡ ዓለማት። ወየሀብከ፡ እግዚአብሔር፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡ *ዐባየ፡ ልባዌ፡ ለክብሩ፡[7] ወኪያከ፡[8] ወዘርአከ፡ ያቅርብ፡[9] ኀቤሁ፡ እምኵሉ፡ ዘሥጋ፡ ከመ፡ ይትለአከ፡ ውስተ፡ መቅደሱ፡ ከመ፡ መላእክተ፡ ገጽ፡ ወከመ፡ ቅዱሳን፡ ከማሆሙ፡ ይከውን፡ ዘርኦሙ፡ ለውሉድከ፡ ለክብር፡ ወለዐበይ፡
15 ወለቅዳሴ፡ ወያዐብዮሙ፡[10] ውስተ፡ ኵሉ፡ ዓለማት። ወመኳንንተ፡ ወመሳፍንተ፡ ወመላእክተ፡[11] ይከውኑ፡ ለኵሉ፡ ዘርአ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፤ *ቃሎ፡ ለ[12]እግዚአብሔር፡ በጽድቅ፡ ይነግሩ፡ ወኵሎ፡ ኵነኔሁ፡ በጽድቅ፡ ይኴንኑ፡ ወ[13]ይነግሩ፡ ፍናዊየ፡ ለያዕቆብ፡ ወአሰርየ፡ ለእስራኤል፤ በረከቱ፡ ለእግዚ
16 አብሔር፡ ይትወሀብ፡ ውስተ፡ አፉሆሙ፡[14] ከመ፡ *ይባርኩ፡ ኵሎ፡ ዘርአ፡ ለፍቁር።[15] ኪያከ፡ ጸውዐት፡ እምከ፡ ስመከ፡ ሌዊሃ፡ ወበአማን፡ ጸውዐት፡ ስመከ፤ ልጹቀ፡[16] ለእግዚአብሔር፡ ትከውን፡ ወሱታፌ፡ ኵሎሙ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፤ ማእዱ፡ ለከ፡ ትኩን፡ ወአንተ፡ ወውሉድከ፡ ብልዕዋ፡ ወለኵሉ፡
17 ትውልድ፡ ትኩን፡ ማዕድከ፡ ምልእተ፡ ወኢይሕፀፅ፡[17] እክልከ፡[18] ለኵሉ፡ ዓለማት። ወኵሎሙ፡ እለ፡ ይጸልኡከ፡ ቅድሜከ፡ ይደቁ፡[19] ወኵሎሙ፡ ፀርከ፡ ይሠረዉ፡[20] ወይትሐጐሉ፡ ወ[21]ዘይባርከከ፡
18 ቡሩክ፡ ወኵሉ፡ ሕዝብ፡ ዘ*ይረግመከ፡ ይኩን፡ ርጉመ።[22] ወለይሁዳሂ፡ ይቤሎ፡ የሀብከ፡ እግዚአብሔር፡ ኀይለ፡ ወጽንዐ፡ ከመ፡ ትኪዶሙ፡ ለኵሎሙ፡ እለ፡ ይጸልኡከ፤ መኰንነ፡ ኩን፡ አንተ፡ ወአሐዱ፡ እምነ፡ ውሉድከ፡ ለውሉደ፡ ያዕቆብ፤ ስምከ፡ ወስመ፡ ውሉድከ፡ ይኩን፡ *ዘየሐውር፡ ወዘያንሶሱ፡[23] ውስተ፡ ኵሉ፡ ምድር፡ ወአህጉር፤ አሜሃ፡[24] ይፈርሁ፡ አሕዛብ፡ እምቅድመ፡ ገጽከ፡
19 ወይትሀወኩ፡ ኵሎሙ፡[25] አሕዛብ፡ ወኵሉ፡[26] ሕዝብ፡ ይትሀወኩ። ብከ፡ ይኩን፡ ረድኤቱ፡ ለያዕ
20 ቆብ፡ ውብከ፡ ትትረከብ፡[27] መድኀኒተ፡ እስራኤል። ወ*አመ፡ ዕለተ፡[28] ትነብር፡ ውስተ፡ መንበረ፡ *ክብር፡ ጽድቅከ፡ ትከውን፡[29] *ዐባይ፡ ሰላም፡[30] ለኵሉ፡ ዘርአ፡ ውሉዱ፡[31] ለፍቁር፤ ዘይባርከከ፡ ቡሩክ፡[32] ወኵሎሙ፡ እለ፡ ይጸልኡከ፡ ወይሣቅዩከ፡ ወእለሂ፡ ይረግሙከ፡[32] ይሠረዉ፡[33] ወይትሐጐሉ፡
21 እምድር፡ ወይኩኑ፡ ርጉማነ። ወተመይጦ፡[34] ሰዐሞ፡ ዳግመ፡ ወሐቀፎ፡ ወተፈሥሐ፡ ዐቢየ፡ እስመ፡
22 ርእየ፡ *ውሉዶ፡ ለ[35]ያዕቆብ፡ ወልዱ፡ ዘበጽድቅ። ወወፅአ፡ እማእከለ፡ እገሪሁ፡ ወወድቀ፡ ወሰገደ፡ ሎቱ፡ ወባረኮሙ፡ ወአዕረፈ፡ ህየ፡ ቅሩበ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ ወበልዑ፡ ወሰተዩ፡
23 በፍሥሓ። ወአኖመ፡ ክልኤሆሙ፡ ውሉዶ፡[36] ለያዕቆብ፡ አሐደ፡[37] በየማኑ፡[38] ወአሐደ፡[37] በፀጋሙ፡[39]

---

[1] ወአኀዘ፡ እዴሁ፡ ዘየማን፡ ለሌዊ፡ A. [2] በፀጋሙ፡ A. [3] ቅድመ፡ B. [4] Lat. *et benedixit Leuui dicens.* [5] እግዚአብሔር፡ A; እግዚአ፡ ኵሉ፡ B; እግዚአብሔር፡ አምላከ፡ ኵሉ፡ D; *Deus cunctorum*, Lat.; C omits. [6] Lat. omits. [7] Emended from ዕበየ፡ ዕባየ፡ ለክብሬ፡ A, ዕባየ፡ ዓባየ፡ ለክብር፡ B. Cf. Lat. *intelligentiam gloriae* (MS. *intellegere gloriam*) *ejus.* [8] Lat. omits. [9] ያቅም፡ B. [10] ያዐቢዮሙ፡ A; የዓቢዮሙ፡ B; Lat. *sanctificabit illos.* [11] Lat. omits; we should read ጸሐፍተ፡ as in Test. Levi 8 ἀρχιερεῖς καὶ κριταὶ καὶ γραμματεῖς. [12] ቃለ፡ A. [13] B omits. [14] Lat. *semini ejus*, but cf. Ecclus. l. 20 δοῦναι εὐλογίαν Κυρίῳ ἐκ χειλέων αὐτοῦ. [15] ይትባረኩ፡ ለፍቁር፡ A. [16] Lat. *ad decorem;* hence some corruption here. [17] ወኢይኅጸጽ፡ A.

sinistra. Et conversus est ad Leuui in primis et coepit benedicere eum in[1] primis, et [benedixit Leuui] dicens[2]: 'Benedicat te Deus cunctorum [et] ipse Dominus saeculorum (te) et filios tuos in omnia saecula. Et det Dominus tibi et semini tuo magnam[3] *intelligentiam gloriae[4] ejus, et (te et) semen tuum adplicabit ad se ex omni carne, ut serviatis[5] illi in sanctificationibus ipsius secundum angelos vultus et secundum sanctos, [et] secundum ipsos erit ⟨et⟩ semen filiorum tuorum in gloriam et magnitudinem et sanctificationem, et sanctificabit[6] illos in omnia saecula. Et principes et judices (et duces) erunt omni semini Jacob: sermonis Dei in veritatem indicabunt et omnia judicia ejus in justitia examinabunt et indicabunt vias meas huic Jacob et semitas meas huic Istrael. Benedictio Dei dabitur *in os eorum[7] ut benedicant omne semen dilecti[8]. Vocavit mater tua nomen tuum Leuui, et in veritate vocavit nomen tuum: *ad decorem Dei[9] eris et socius omnium filiorum Jacob: mensa sua[10] tibi erit, et tu et filii tui manducabitis eam, et in omnia saecula mensa tua erit plena, et non deficiet esca tua in omnia saecula. Et omnes odientes te in conspectu tuo cadent et omnes inimici[11] tui exterminabuntur et perient: *et qui[12] benedixit te, erit benedictus, et si gens erit aliqua quae maledixerit te, maledicta erit.' Et Judae dixit: 'Dabit tibi Deus fortitudinem et virtutem, ut ⟨tu⟩ conculces omnes odientes te: princeps eris tu et unus filiorum tuorum (filiis Jacob: nomen tuum et nomen filiorum tuorum) erit abiens et optinens[13] universam terram et regiones: tunc timebunt populi a facie tua et conturbabuntur universae gentes et

13 14 15 16 17 18

---

[1] MS. et. [2] Eth. = dixit ei. [3] Em. with Eth. from magno. [4] MS. intellegere gloriam. [5] Eth. = servient. [6] MS. sanctificavit. Eth. = magnificet. [7] Restored with Eth. from MS. semini ejus. [8] MS. dilectum. [9] Eth. = addictus Deo. [10] MS. tua. [11] MS. inimi. [12] MS. quia ut ille. [13] See note 23 on Eth. text.

---

[18] እክላከ፡ A. [19] ይወድቁ፡ D. [20] ይሤረዉ፡ D. [21] A omits. [22] ዘይረግሙከ፡ ይኩኑ፡ ዙሎሙ፡ ርጉማነ፡ B. [23] ዘያንሶሱ፡ ወዘየሓውር፡ A. For ወዘያንሶሱ፡ Lat. gives *optinens*, which may be due to a corruption of περιερχόμενον into περιεχόμενον (Rönsch). [24] ወአሚፃሃ፡ B. [25] ዙሉ፡ A. [26] ወዙሎሙ፡ A. [27] ይትረካብ፡ A. [28] ወእምዕሉተ፡ A. [29] ጽድቅከ፡ ወክብር፡ ይከውን፡ A; ክብረ፡ ጽድቅከ፡ ትብውን፡ D. [30] ዐቢየ፡ ሰላመ፡ A. [31] ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ወ A. [32] B omits. [33] ይሤረዉ፡ B. [34] ወተመይጠ፡ A B. [35] ውሉደ፡ A. [36] ወልዱ፡ A. [37] አሐዱ፡ A. [38] በይምኑ፡ B. [39] በፀገሙ፡ B.

24 ወተኈለቈ፡[1] ሎቱ፡ ጽድቀ። ወነገረ፡ ያዕቆብ፡ ኵሎ፡ ለአቡሁ፡ በሌሊት፡ ዘከመ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ሣህለ፡ ዐቢየ፡[2] ወዘከመ፡[3] ሠርሐ፡ ኵሎ፡ ፍናዊሁ፡ ወተማኅፀኖ፡ እምኵሉ፡ 25 እኩይ። ወባረከ፡ ይስሐቅ፡ አምላከ፡ አቡሁ፡ አብርሃም፡ ዘኢኅደገ፡ ምሕረቶ፡ ወጽድቆ፡ እምወልደ፡ ገብሩ፡ ይስሐቅ።

26 ወበነግህ፡ ነገረ፡ ያዕቆብ፡ ለአቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ጸሎተ፡ ዘጸለየ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወራእየ፡ ዘርአየ፡ ወከመ፡ ኀነጸ፡[4] ምሥዋዐ፡ ወኵሉ፡ ድልው፡ ለመሥዋዕት፡ ለገቢር፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በከመ፡ 27 ጸለየ፡ ወከመ፡ መጽአ፡ ይጽዐኖ፡ ዲበ፡ አድግ። ወይቤሎ፡[5] ይስሓቅ፡ ለያዕቆብ፡ ወልዱ፡ ኢይክል፡ መጺአ፡ ምስሌከ፡ እስመ፡ ረሣእኩ፡[6] ወኢይክል፡ ተዐግሦ፡ በፍኖት፤ ሖር፡ ወልድየ፡ በሰላም፡ እስመ፡ ወልደ፡ ፻ወ፷ወ፭[7]ዓመት፡ አነ፡ ዮም፡[8] ኢይክል፡ እንከ፡ ነጊደ፤ ጽዐና፡ ለእምከ፡ ወትሖር፡ 28 ምስሌከ። ወአአምር፡[9] አነ፡ ወልድየ፡ ከመሰ፡[10] በእንቲአየ፡ መጻእከ፡ ወዛቲ፡ ዕለት፡ ትኩን፡ ቡርክተ፡ 29 እንተ፡ ባቲ፡ ርኢከኒ፡ ሕያውየ፡ ወርኢኩከ፡ አነሂ፡ ወልድየ። ተሰራሕ፡ ወግበር፡ ጸሎተ፡ እንተ፡ ጸለይከ፡ ወኢታጕንዲ፡ ጸሎተከ፡ እስመ፡ *ትትኀሠሥ፡ ጸሎት፤[11] ወይእዜኒ፡ ጐጕእ፡[12] ትግበራ፡[13] 30 ወይሥመር፡ ዘገብረ፡ ኵሎ፡ ለዘጸለይከ፡[14] ጸሎተ። ወይቤላ፡ ለርብቃ፡ ሖሪ፡ ምስለ፡ ያዕቆብ፡[15] ወልድኪ፡ ወሖረት፡ ርብቃ፡ ምስለ፡ ያዕቆብ፡ ወልዳ፡ ወዲቦራ፡[16] ምስሌሃ፡ ወበጽሑ፡ ውስተ፡ 31 ቤቴል። ወተዘከረ፡ ያዕቆብ፡[15] ጸሎተ፡[17] እንተ፡ ባረኮ፡[18] አቡሁ፡ ወክልኤተ፡ ውሉዶ፡ ሌዊሃ፡[19] 32 ወይሁዳሃ፡ ወተፈሥሐ፡ ወባረኮ፡ ለአምላከ፡ አበዊሁ፡ አብርሃም፡ ወይስሓቅ። ወይቤ፡[15] ይእዜ፡ አእመርኩ፡ ከመ፡ ብየ፡ ተስፋ፡ ዘለዓለም፡ ወለውሉድየሂ፡[20] በቅድመ፡ አምላከ፡ ኵሉ፡[21] ወከመዝ፡ ሥኑዕ፡ በእንተ፡ ክልኤሆሙ፡ ወ*ያዐርጉ፡ ሎሙ፡[22] በስምዐ፡ ዘ[23]ለዓለም፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በከመ፡ ባረኮሙ፡ ይስሐቅ።

፴፪ ወኀደረ፡[24] በይእቲ፡ ሌሊት፡ ውስተ፡ ቤቴል፡ ወሐለመ፡ ሌዊ፡ ከመ፡ *ሤምዎ፡ ወ[15]ረሰይዎ፡ *ለካህነ፡ አምላክ፡[25] ልዑል፡ *ኪያሁ፡ ወውሉዶ፡[15] እስከ፡ ለዓለም፡ ወነቅሐ፡ እምንዋሙ፡ ወባረኮ፡[26] 2 ለእግዚአብሔር። ወጌሰ፡ ያዕቆብ፡ በነግህ፡ አመ፡ *ዐሡሩ፡ ወረቡዑ፡[27] ለዝ፡ ወርኅ፡ ወዐሠረ፡ እምኵሉ፡ ዘመጽአ፡ ምስሌሁ፡ እምሰብእ፡ እስከ፡ እንስሳ፤ እምወርቅ፡ እስከ፡ ኵሉ፡[23] ንዋይ፡ ወልብስ፡ ወዐሠረ፡ እምኵሉ።

3 ወበውእቶን፡ መዋዕል፡ ፀንሰት፡ ይእቲ፡ ራሔል፡ ብንያምሃ፡ ወልዳ፤ ወኈለቈ፡ እምኔሁ፡ ያዕቆብ፡ ውሉዶ፡ ወዐርገ፡ ወወረደ፡[28] ሌዊ፡[29] በመክፈልተ፡ እግዚአብሔር፡ ወአልበሶ፡ አቡሁ፡ 4 አልባሰ፡[30] ክህነት፡ ወመልአ፡ እደዊሁ። ወአመ፡ *ዐሡሩ፡ ወኀሙሱ፡[31] ለዝ፡ ወርኅ፡ አብአ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ አስዋረ፡ እም[32]አልህምት፡ *ዓሠርተ፡ ወአርባዕተ፡[33] ወአብጣኰ፡ *ዕሥራ፡ ወሰማኒተ፡[34] ወአባግዐ፡ አርብዓ፡ ወ*ተስዓተ፡[35] ወመሓስዐ፡ ሰብዐተ፡[36] ወመሓስዐ፡ ጠሊ፡ ዕሥራ፡[37] ወአሐደ፡[38]

---

[1] ወተኈላቈ፡ A B; A omits ሎቱ፡ [2] ዐባየ፡ A. [3] ወከመ፡ A B. [4] ሐነፀ፡ A.
[5] ወይቤ፡ A. [6] ረሰዐኩ፡ B. [7] ምእት፡ ወስሳ፡ ወኃምስቱ፡ B. [8] ዮምሰ፡ B.
[9] ወኣአምር፡ C D. [10] ከመ፡ A. [11] ትትኃሠሥ፡ ጸሎት፡ B. [12] C D add ጸሎተከ፡
[13] ትግበር፡ A. [14] Lat. *orasti orationem* through misinterpreting ηὔξω εὐχήν, i.e. נָדַרְתָּ נֶדֶר;

omnes . . . . . . creans cuncta, cui *orasti orationem[1].' Et dixit 29 Rebeccae: 'Vade cum filio tuo.' Et ivit[2] Rebecca cum filio suo Jacob 30 et Debborra [nutrix sua] cum ea, et advenerunt in Bethel. Et memor 31 fuit benedictionis[3], qua benedixit eum pater suus et duos filios ejus Leuui et Judam, et gavisus est et benedixit Deum patrum suorum Abraham et Isac. (Et dixit): 'Nunc cognovi quoniam spes mihi est eterna et 32 filiis meis in conspectu Dei omnipotentis[4], et sic erat deputatum super duos, et *portio ipsorum[5] in testimoniis saeculi in tabulis caeli, quemadmodum benedixit eos Isac.

Et dormierunt in nocte illa in Bethel, et somniavit Leuui quasi XXXII. ordinatus sit in sacerdotem Dei excelsi (ipse et filii ipsius) usque in saecula et expergefactus a somno suo benedixit Deum. Et exurgens 2 Jacob diluculo in quartadecima die mensis hujus decimavit universa quaecumque venerunt cum eo, ab homine usque ad ⟨omnem⟩ animam[6] ab auro[6] usque ad omne vas et vestimentum decimavit universa. Et 3 in illo tempore Rachel in utero habente[7] Beniamin filium suum, enumeravit Jacob ab ipso filios suos et ascendit, et cecidit Leuui in sortem Dei, et induit eum pater suus vestimenta sacerdotalia et implevit manus ejus. Et[8] in die quintodecima mensis hujus obtulit [in ipso][9] ad altare 4 vitulos de bubus quattuordecim, et arietis viginti et octo, et oves quadraginta et novem, et hedos septem (et) hircos caprarum viginti et unum,

[1] See note 14 on Eth. text. [2] MS. ibit. [3] Eth. = orationis. [4] Eth. = omnium. [5] Seems corrupt. Eth. = referunt iis. [6] MS. adds et. [7] MS. habentem. [8] MS. trans. after hujus. [9] May be right; cf. Test. Levi 9 ἀπεδεκάτωσε πάντα δι' ἐμοῦ.

A gives ዘገብረ፡ ጸሎተ፡ [15] Lat. omits. [16] Lat. adds *nutrix sua*. [17] We should expect በረከት፡ as in Lat. [18] በረከ፡ A. [19] ሌዊ፡ A. [20] ወለውሉድየ፡ A. [21] Lat. *omnipotentis;* this implies በሃሌ፡ ኵሉ፡ or ሰዳይ፡ with change of preceding constr. state. [22] Lat. *portio ipsorum*. [23] A omits. [24] Lat. *dormierunt*. [25] ለክህነት፡ ለአምላክ፡ B. [26] ወበረከ፡ A. [27] ፲ወ፬ A. [28] MSS. add ላዕሌሆ፡ which I have omitted with Lat. [29] ለሌዊ፡ A. [30] ልብሰ፡ A. [31] ፳ወ፰ A. [32] እምውስተ፡ B. [33] ፲ወ፱ A. [34] ፳ወ፯ A. [35] ፱ A; ተስዓቱ፡ B. [36] Emended with Lat. *septem* from ስሳ፡ B, ፷ A C D, corruption due possibly to confusion of ξ and ζ' (Rönsch). [37] ፳ A. [38] Emended with Lat. *unum* from ፱ A, ተዓቱ፡ B, corruption due possibly to confusion of ἐννέα and ἕνα (Rönsch).

5 ጽንሓሐ፡ ውስተ፡ *ምሥዋዐ፡ ቍርባን፡[1] ሥሙረ፡ ለመዐዛ፡ ሠናይ፡ ቅድመ፡ አምላክ።[2] ዝውእቱ፡
6 መባኡ፡ እምጸሎት፡ እንተ፡ ጸለየ፡ ከመ፡ የዐሥር፡ ምስለ፡ መሥዋዕቶሙ፡ ወ[3]ሞጻሕቶሙ። ወሶበ፡
በልያ፡ እሳት፡ የዐጥን፡[4] ስኒነ፡ ዲቤሁ፡ ለእሳት፡ መልዕልቶ፡[5] ወለመሥዋዕት፡ መድኀኒት፡ አስዋረ፡
ክልኤተ፡ ወአብጣኩ፡ አርባዕተ፡ ወአባግዐ፡ አርባዐተ፡ *ደቤላተ፡ አርባዕተ፡[5] ወአባግዐ፡ ዘዘ፡ ዓመት፡
7 ክልኤተ፡[6] ወመሓስአ፡ ጠሊ፡ ክልኤተ፡[7] ከመዝ፡ ይገብር፡ እንተ፡ ጸብሐት፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ። ወሀሎ፡[8]
እንዘ፡ ይበልዕ፡ ውእቱ፡ ወኵሎሙ፡ ውሉዱ፡ ወሰብኡ፡ በፍሥሓ፡ በህየ፡[9] ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ *ወይባርኮ፡
8 ወያአኵቶ፡[10] ለእግዚአብሔር፡ ለዘ፡ ባልሖ፡[11] እምኵሉ፡ ምንዳቤሁ፡ ወለዘወሀቦ፡ ጸሎቶ። ወዐሠረ፡
ኵሎ፡ እንስሳ፡[12] ንጹሐ፡ ወገብረ፡[13] ጽንሓሐ፡ ወእንስሳ፡ ርኩሰ፡ (ኢ)ወሀቦ፡[14] ለሌዊ፡ ወልዱ፡ ወነፍሳተ፡
9 ሰብእ፡ ኵሎ፡ ወሀቦ። ወተክህነ፡[15] ሌዊ፡ በቤቴል፡ ቅድመ፡ ያዕቆብ፡ አቡሁ፡[16] እምዐሠርቱ፡ አኀዊሁ፡
ወሀሎ፡ ህየ፡ ካህነ፡ ወያዕቆብ፡ ወሀበ፡[17] ጸሎቶ፤ ከመዝ፡ ዐሠረ፡ ዳግመ፡ ዐሥራተ፡ ለእግዚአብሔር፡
10 ወቀደሶ፡[18] ወኮኖ፡[19] ቅዱሰ። ወ[20]በእንተዝ፡ ሥሩዕ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ሕግ፡ ለዐሥሮ፡ ዓሥራት፡
ካዕበ፡ ለበሊያቱ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በመካን፡ በኀበ፡ ተኀርየ፡ ይኀድር፡ ስሙ፡ ላዕሌሁ፡ ዓም፡
11 እምዓም፡ ወአልቦ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ዐቅመ፡ መዋዕል፡ ለዓለም። ውእቱ፡ *ሥርዓት፡ ጽሑፍ፡[21] ለገቢሮቱ፡
ዓመት፡[22] እምዓመት፡ ለበሊያተ፡[23] ዓሥራት፡[24] ዳግመ፡ ቅድመ፡[25] እግዚአብሔር፡ በመካን፡ በኀበ፡
12 ተኀርየ፡ ወአልቦ፡ ለአትርፎ፡ እምኔሁ፡[26] እምዝ፡[27] ዓመት፡ ለዓመት፡ ለዘይመጽእ። እስመ፡
በ[5]ዓመቲሁ፡ ይትበላዕ፡ ዘርእ፡ እስከ፡ አመ፡ መዋዕለ፡ ሐሪፈ፡[28] ዘርአ፡ ዓመት፡ ወወይን፡ እስከ፡ አመ፡
13 መዋዕለ፡ ወይን፡ ወ[29]ዘይት፡ እስከ፡ አመ፡[5] *መዋዕለ፡ ጊዜሁ።[30] ወኵሉ፡ ዘይተርፍ፡ እምኔሁ፡
14 ወዘይበሊ፡ ይኩን፡ ስኡበ፤ በእሳት፡[31] የዐይ፡ እስመ፡ ኮነ፡ ርኩሰ። ወ[20]ከማሁ፡ ይብልዕዎ፡[32] ኅቡረ፡
15 *በቤት፡ ቅዱስ፡[20] ወኢያብልይዎ።[33] ወኵሉ፡ ዓሥራት፡ ላህም፡ ወአባግዕ፡ ቅዱስ፡ ለእግዚአብሔር፡
ወ[5]ለካህናቲሁ፡ ይኩን፡ ዘይበልዑ፡ በቅድሜሁ፡ ዓመት፡ እምዓመት፡ እስመ፡ ከማሁ፡ ሥሩዕ፡
ወቅሩጽ፡ በእንተ፡ ዓሥራት፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ።

16 *ወበሌሊት፡ ካልእት፡ አመ፡ ዕሥራ፡ ወሰኑዩ፡ መዋዕለ፡ ዝወርኅ፡[34] መከረ፡ ያዕቅብ፡ ከመ፡
ይኅንጽ፡ ውእተ፡ መካነ፡ ወከመ፡ *ይጥቅም፡ ዐጸደ፡[35] ወይቀድሶ፡ ወከመ፡ ይግበሮ፡ ቅዱሰ፡
17 ዘለዓለም፡ ሎቱ፡ ወለውሉዱ፡[36] እምድኅሬሁ። ወአስተርአየ፡ እግዚአብሔር፡ በሌሊት፡ ወባረኮ፡
18 ወይቤሎ፡ ኢይጸዋዕ፡ ስምከ፡ ያዕቆብሃ፡ ባሕቱ፡[37] እስራኤልሃ፡ *ይሰምዩ፡ ስመከ።[38] ወይቤሎ፡
ካዕበ፡ አነ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡[39] ዘፈጠርኩ፡[40] ሰማየ፡ ወምድረ፡ ወአልህቀከ፡ ወአበዝሐከ፡
*ፈድፋደ፡ ጥቀ፡[41] ወነገሥት፡ እምኔከ፡ ይከውኑ፡[42] ወይኴንኑ፡ በኵለሄ፡[43] ወእደ፡ *ኬደ፡ አሰረ፡
19 ውሉደ፡ ሰብእ።[44] ወ[5]እሁብ፡ ለዘርእከ፡ ኵላ፡ ምድረ፡[45] ዘመትሕተ፡[46] ሰማይ፡ ወይኴንኑ፡ ውስተ፡
ኵሉ፡ አሕዛብ፡ በከመ፡ ፈቀዱ፡ ወእምድኅረዝ፡ ያስተጋብኡ፡[5] ኵላ፡[47] *ምድረ፡ ወ[5]ይወርስዋ፡
20 ለዓለም። ወፈጸመ፡ ተናግሮ፡ ምስሌሁ፡ ወዐርገ፡ እምኀቤሁ፡ ወይሬኢ፡ ያዕቆብ፡ እስከ፡ ሶበ፡
21 ዐርገ፡[48] ውስተ፡ ሰማይ። ወይሬኢ፡[49] በራእየ፡ ሌሊት፡ ወናሁ፡ መልአክ፡[50] ይወርድ፡ እምሰማይ፡

---

[1] Em. with Lat. *altarium fructuum* from ምሥዋዕ፡ ቍርባነ፡ A, ምሥዋዕ፡ ወቍርባነ፡ B.

haec olocaustomata in altarium fructuum, acceptabile in odorem suavitatis in conspectu Dei. Hoc erat munus ejus a voto, quo voverat decimare, 5 cum sacrificiis et cum vino ipsorum. Et quando consumpsit ignis (ea 6 incendebat) libanum super ignem desuper, et (in) sacrificium salutare vitulos duos, arietes quattuor, (oves quattuor, hircos quattuor,) agnos anniculos duos, hircos caprarum duos: [et] secundum[1] haec faciebat cottidie in septem diebus. (Et manducavit ipse et omnes filii sui et homines sui 7 in laetitia ibi septem diebus), et benedicebat et hymnum dicebat Deo, qui liberavit eum de omnibus tribulationibus ejus et quoniam reddidit votum suum. Et decimavit univer . . . . . . ubicunque *fecerint vestigium 8, 18 pedum suorum adversus filios hominum[2]. Et dabo semini tuo universas 19 benedictiones[3] quaecunque sunt sub caelo, [et dominabuntur] et potestatem exercebunt[4] in omnibus gentibus secundum volumtatem suam et post haec optinebunt universam terram et hereditabunt eam in saecula. Et ut consummavit loquens cum eo, ascendit ab eo, et erat Jacob con- 20 siderans usquequo ascendit [ab eo] in caelo. Et vidit in visione noctis, 21 et ecce angelus [Dei] descendebat de caelo, et septem tabulae [buxeae]

---

[1] Emended with Eth. from semel. [2] Eth. = calcaverit vestigium filiorum hominis. [3] Eth. = terram. [4] MS. exercent.

---

[2] ልዑል፡ A. [3] ወሰ B. [4] Lat. omits. [5] A omits [6] ፪፪ A; B omits ወ before preceding ሕባግዐ፡ [7] ፪ A. [8] ወሀሰወ፡ B. [9] ህየ፡ A. [10] ወይባርኩ፡ ወያአዘትዎ፡ A. [11] በልሐ፡ B. [12] A adds ኀሩየ፡ ወ. [13] ወገብሮ፡ B. [14] ወሀበ፡ B. [15] ወካህነ፡ A. [16] B trans. before ያዕቆብ፡ [17] ወሀቦ፡ C D. [18] ወቀደሰ፡ A. [19] ወኮነ፡ A. [20] B omits. [21] A trans. [22] በዓመት፡ A. [23] ሰበሊዐ፡ A B. [24] ዐሥራት፡ A. [25] በቅድመ፡ B. [26] B trans. after ለዓመት፡ [27] እም A. [28] Emended from ሐሪፍ፡ B; A omits; C gives ቀዳሚ፡ D ኀለፈ፡ [29] ወሰ B. [30] ጊዜ፡ መዋዕሊሁ፡ B. [31] ወበእሳት፡ A. [32] ይበልዕዎ፡ A. [33] ወኢያብልዕዎ፡ B. [34] ወበውእቱ፡ መዋዕሰ፡ ሕመ፡ ዐሡር፡ ወሰኑይ፡ መዋዕል፡ ዘወርኅ፡ A. [35] ይጥቀም፡ ዐፀይ፡ A. [36] ወሰወልዱ፡ A; after ወሰውሉዱ፡ B adds እስከ፡ ለዓለም፡ [37] ባሕቶ፡ A; ባሕቲቶ፡ አላ፡ B C; ባሕቲቶ፡ D. [38] ይሰምዩ፡ ስምከ፡ B; ይሰመይ፡ ስምከ፡ C D. [39] C adds አምላክከ፡ [40] ዘፈጠረ፡ A. [41] B trans. [42] ይከውን፡ A. [43] በዅሉ፡ A. [44] Lat. *fecerint vestigium pedum suorum adversus filios hominum*, seems corrupt. [45] Lat. *benedictiones*, may be right. [46] እምታሕት፡ A. [47] ዅሉ፡ A. [48] Lat. adds *ab eo.* [49] ወርእየ፡ B. [50] Lat. adds *Dei.*

ወሰብዑ፡ ሰሌዳት፡ ውስተ፡ እደዊሁ፡ ወወሀቦ፡ ለያዕቆብ፡ ወአንበቦን፡ ወአእመረ፡[1] *ኵሎ፡ ዘጽሑፍ፡[2]
22 ውስቴቶን፡ ዘይከውን፡ ሎቱ፡ ወለውሉዱ፡ በኵሉ፡ ዓለማት። ወአርአዮ፡ ኵሎ፡[3] ዘጽሑፍ፡ ውስተ፡
ሰሌዳ*ት፡ ወይቤሎ፡[3] ኢትሕንጽ፡ ዘንተ፡ መካነ፡ ወኢትግበሮ፡ መቅደሰ፡ ዘ[3]ለዓለም፡ ወኢትኅድር፡
ዝየ፡[4] እስመ፡ *አኮ፡ ዝመካን፤[5] ሖር፡[6] ቤተ፡ አብርሃም፡ አቡከ፡ ወኅድር፡ ኀበ፡[7] ይስሐቅ፡ አቡከ፡[8]
23 እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ሞቱ፡ ለአቡከ። እስመ፡ በግብጽ፡ ትመውት፡ በሰላም፡ ወበዛ፡ ምድር፡
24 ትትቀበር፡ በክብር፡ ውስተ፡[9] መቃብረ፡ አበዊከ፡[10] ምስለ፡[11] አብርሃም፡ ወይስሓቅ። ኢትፍራህ፡
እስመ፡[12] በከመ፡ ርኢከ፡ ወአንበብከ፡ *ከማሁ፡ ይከውን፡ ኵሉ፤ ወአንተሂ፡ ጸሐፍ፡ ኵሎ፡ ዘከመ፡
25 ርኢከ፡ ወአንበብከ።[13] ወይቤ፡ ያዕቆብ፡ እግዚኦ፡[3] እፎ፡ እዜክር፡ ዘ[14]አንበብኩ፡ ወርኢኩ፡ ኵሎ፡
26 *ወይቤሎ፡ አነ፡ እዜክረከ፡ ኵሎ።[15] ወዐርገ፡ እምኔሁ፡ ወነቅሀ፡ እምንዋሙ፡ ወተዘከረ፡ ኵሎ፡
27 ዘአነበበ፡ ወዘርእየ፡ ወጸሐፈ፡[16] ኵሎ፡ ነገረ፡[3] ዘአንበበ፡ ወዘርእየ። ወገብረ፡ በህየ፡ ዓዲ፡[17] *ዕለተ፡
አሐተ፡ ወ[18]ሦዐ፡ ባቲ፡ በከመ፡ ኵሉ፡ ዘይሠውዕ፡[19] *በመዋዕለ፡ ቀዳሚያት፡[20] ወጸውዐ፡ ስማ፡
28 ተውሳከ፡[21] እስመ፡ ተወሰከት፡[22] ይእቲ፡ ዕለት፡ ወለቀዳሚያት፡ ጸውዖን፡ በዓለ። ወከመዝ፡[23]
ያስተርኢ፡ ውእቱ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእንተዘ፡[24] ተከሥተ፡ ሎቱ፡
29 ከመ፡ ይግበራ፡[25] ወከመ፡ ይወስካ፡ ዲበ፡ ሰብዑ፡ መዋዕለ፡ በዓል፡ ኪያሃ። ወተጸውዐ፡ ስማ፡
ተውሳክ፡[21] እስመ፡ እንተ፡ *የዐርግ፡ ይእቲ፡ በዕላተ፡[26] መዋዕለ፡ በዓል፡ በከመ፡ ኍልቊ፡[27] መዋዕል፡
30 ዘዓመት። ወበሌሊት፡ አመ፡ ዕሥራ፡ *ወሠሉሱ፡ ለዝወርኀ፡[28] ሞተት፡ ዲቦራ፡ *ኀፃኒታ፡ ለ[29]ርብቃ፡
ወቀበርዋ፡[30] መትሕተ፡ ሀገር፡ ታሕተ፡ ባላን፡ ዘፈለግ፡ ወጸውዐ፡[31] ስሞ፡ *ለውእቱ፡ መካን፡[32]
31 *ፈለገ፡ ዲቦራ፡[33] ወ*በልዎንሃ፡ በላዎነ፡[34] ላሐ፡ ዲቦራ። ወሖረት፡ ርብቃ፡ *ወገብአት፡ ውስተ፡
ቤታ፡[3] ኀበ፡ አቡሁ፡ ይስሓቅ፡ ወፈነወ፡ ያዕቆብ፡ በእዴሃ፡[11] አብሓኲ፡ *ወአባግዐ፡ ወደቤላተ፡[35] ከመ፡

---

[1] Emended with Lat. *et cognovit* from **ወአንበበ፡** of B C D; A omits. [2] **ኵሉ፡ ዘጸሐፈ፡** A. [3] A omits. [4] Lat. *in hunc locum.* [5] **አኮዝ፡ መካንከ፡** A. [6] Lat. adds *sed* before **ሖር፡** [7] **ቤተ፡** B. [8] B adds **ህየ፡** [9] Lat. adds *et* before **ውስተ፡** [10] Lat. adds *poneris.* [11] B omits. [12] B adds **ይከውነከ፡** [13] B omits through homeoteleuton; A omits **ኵሉ፡** after **ይከውን፡** For **ወአንተሂ፡ . . . ወአንበብከ፡** Lat. reads *quae scripta sunt omnia*, which is corrupt, as Jacob's question shows. [14] **ዘከመ፡** A. [15] B omits through homeoteleuton. [16] Lat. *et celavit*, corruption due to Lat. translator reading ἔγραψε as ἔκρυψε (Rönsch). [17] Lat. omits wrongly. [18] **በዓለ፡ አሐቲ፡** A. [19] **ዘይሠውዑ፡** A; **ዘይሠዋዕ፡** B. [20] **በመዋዕል፡ ቀዳሚ፡** A. [21] **ተስከ፡** B; Heb. word is עֲצֶרֶת Num. xxix. 35; Lat. *retentatio* seems corrupt and due to confusion of ἐπίσχεσις and ἐπίθεσις (Rönsch). [22] Lat. *retentus est ibi* is corrupt, see verses 28, 29 (Lat.) [23] A adds **ያዐርጉ፡ ውእቱ፡ ወ.** [24] Em. with Lat. *propter quod* from **ወበእንተ፡ ዘ** A, **በእንተዝ፡** B. [25] Lat. *facere ipsam diem.* [26] Em. with Lat. *addita est in dies* from **ያዐርጉ፡ ይእቲ፡ በስምዐ፡** (**በስምዐ፡** D) A B D, **ያዐርግ፡ በሰላም፡** C. [27] **ኍልቈ፡** A B. [28] **ወሰኑዩ፡** A. [29] **ኀፃኒት፡** B. [30] **ወቀበረታ፡** A D. [31] **ወጸውዓት፡** B. [32] A omits; B C read **ለውእቱ፡ ፈለግ፡** see note 11 on Lat. text. Gen.

in manu ejus, et dedit illas Jacob, et legit et cognovit quae scripta sunt in eis [et] quae erunt super ipsum et filios ejus in omnia saecula. Et monstravit illi quaecumque erant scripta in tabulis[1] et dixit illi: 22 'Non aedificabis hunc locum et non facias eum in sanctificationem aeternam, et *noli habitare[2] in hunc locum, quia[3] (non) erit locus iste. [Sed] vade in *locum barin[4] Abraham patris tui et inhabita ad Isac patrem tuum usque ad diem mortis patris tui. Quoniam in Aegyptum 23 morieris in pace et in terra hac sepellieris in gloria [et] in monumento patrum tuorum [poneris] cum Abraham et Isac. Noli timere: quoniam 24 quemadmodum vidisti et legisti, sic erunt universa *quae scripta sunt omnia[5].' Et dixit Jacob: 'Domine, quomodo memor ero universa quae 25 legi et vidi?' Et dixit illi: 'Ego commemorabo te universa.' Et ascendit 26 ab eo et expergefactus a somno suo memor fuit omnium quaecumque legit et vidit, et celavit[6] universos sermones quoscumque legit et vidit. Et fecit ibi (adhuc) diem unam et sacrificavit in ea, quanta erat sacrificans 27 in diebus prioribus, et vocavit nomen ejus retentatio[7], quoniam retentus[8] est [ibi] una die, et priores dies vocavit dies festos. Et sic manifestum 28 erat ut fieret[9], et erat scriptum in tabulis caeli, propter quod revelatum est illi facere *ipsam diem[10] et adicere super septem dies festos. Et 29 vocatum est nomen ejus retentatio[7], propter quod addita est in dies dierum festorum secundum numerum dierum anni. Et vigensimo (tertio) 30 die mensis hujus in nocte tertia mortua est Deborra nutrix Rebeccae; et sepellierunt eam inferius civitate sub glande in torrentem, et vocaverunt nomen loci[11] illius 'Torrens Debborrae' (et quercum 'Quercum luctus Deborrae'). Et abiit *Rebecca et reversa[12] est in barin ad patrem suum 31 Isac, et misit Jacob in manu ejus arietes et oves et hircos, facere patri

---

[1] MS. adds bulis buxeis. [2] MS. nolo habitari. [3] MS. adds hic. [4] Eth. = domum. [5] Lat. corrupt and defective; Eth. = et tu quidem scribe omnia, quemadmodum vidisti et legisti. [6] Corrupt; Eth. right = scripsit; see note 16 on Eth. text. [7] Eth. = adjectamentum; see note 21 on Eth. text. [8] See note 22 on Eth. text. [9] MS. fierent. [10] Eth. = eam. [11] So D and Vulg. Gen. xxxv. 8. [12] MS. Jacob et reversus.

---

xxxv. 8 omits ለውእቱ፡...ወበልዖንሃ፡ and ዲቦራ፡ [33] ፈለግ፡ ዘዲቦራ፡ A. [34] በላዖን፡ A. [35] A B trans., but Lat. supports C D.

32 ትግበር፡ ለአቡሁ፡ መብልዐ፡ ዘከመ፡ ይፈቅድ።[1] ወሖረ፡ እምድኅሬሃ፡ ለእሙ፡ እስከ፡ ቀርበ፡
33 ምድረ፡[2] ከብራታን፡[3] ወኀደረ፡ ህየ። ወወለደት፡ ራሔል፡ በሌሊት፡[4] ወልደ፡ ወጸውዐት፡ *ስሞ፡
ወልደ፡[5] ሕማምየ፡ እስመ፡ ዐጸበት፡[6] ሶበ፡ ትወልዶ፡ ወአቡሁሰ፡ ጸውዐ፡ ስሞ፡ ብንያም፡[7] አመ፡
*ዐሡሩ፡ ወአሚሩ፡[8] ለወርኀ፡ ሳምን፡ በዓመት፡ *አሐዱ፡ ዘ[9]ሱባዔ፡ ሳድስ፡ ዘዝንቱ፡ ኢዮቤልው።[10]
34 ወ[11]ሞተት፡ በህየ፡ ራሔል፡ ወተቀብረት፡ ውስተ፡ ምድረ፡[12] ኤፍራታ፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ቤተ፡ ልሔም፡
ወኀነጸ፡ ያዕቆብ፡ ውስተ፡ መቃብረ፡ ራሔል፡ ሐውልተ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ ላዕለ፡ መቃብሪሃ።

፴፫ ወሖረ፡ ያዕቆብ፡ ወኀደረ፡ መንገለ፡ ደቡብ፡[13] መግደላድራኤፍ።[14] ወሖረ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡
2 ይስሓቅ፡ ውእቱ፡ ወልያ፡ ብእሲቱ፡ አመ፡ ሠርቀ፡ ለወርኀ፡ ዓሥር። ወርእየ፡[15] ሮቤን፡[16] ባላንሃ፡[17]
3 ለአኪተ፡[18] ራሔል፡[19] ዕቅብተ፡ አቡሁ፡ እንዘ፡ ትትሐፀብ፡ በማይ፡ በኅቡእ፡ ወ[20]አፍቀራ። ወ*ተኀቢኦ፡
በሌሊት፡ ቦአ፡ ቤተ፡ ባላን፡[21] [ሌሊተ፡] ወረከባ፡[22] እንዘ፡ ትነውም፡[23] ውስተ፡ ዐራታ፡ ባሕቲታ፡[24]
4 ውስተ፡ ቤታ። ወሰከበ፡ ምስሌሃ፡ ወነቅሀት፡[25] ወርእየት፡[26] ወናሁ፡ ሮቤን፡[16] ይሰክብ፡ ምስሌሃ፡
ውስተ፡ ምስካብ፡ ወከሠተት፡ ክንፋ፡[27] ወአኀዘቶ፡ ወአውየወት፡ ወአእመረት፡ ከመ፡ ሮቤል፡ ውእቱ።
5, 6 *ወተኀፍረት፡ እምኔሁ፡[28] ወኀደገት፡ እዴሃ፡ እምላዕሌሁ፡ ወጐየ።[29] ወተላሑ፡ በእንተዝ፡ ነገር፡
7 ፈድፋደ፡ ወኢነገረት፡ ወኢለመኑሂ፡ ሰብእ።[30] ወሶበ፡ መጽአ፡ ያዕቆብ፡ *ወኀሠሣ፡ ትቤሎ፡[31]
ኢኮንኩ፡ ንጽሕተ፡ ለከ፡ እስመ፡ ተገመንኩ፡ እምኔከ፡ እስመ፡ አርኩሰኒ፡ ሮቤል፡ ወሰከበ፡ ምስሌየ፡
ሌሊተ፡ ወአነሰ፡ እነውም፡ ወኢያእመርኩ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ከሠተ፡ ክነፍየ፡ ወሰከበ፡ ምስሌየ።
8 ወተምዐ፡ ያዕቆብ፡ ጥቀ፡ ላዕለ፡ ሮቤል፡ እስመ፡ ሰከበ፡ ምስለ፡ ባላን፡ እስመ፡ ከሠተ፡ ክድነተ፡[32] አቡሁ።
9 ወኢቀረባ፡[33] እንከ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡ አርኩሳ፡ ሮቤል፡ ወዙሉ፡ ሰብእ፡ ዘይከሥት፡[34] ክድነተ፡
10 አቡሁ፡[35] እኩይ፡ ነገሩ፡[36] ጥቀ፡ እስመ፡[37] ምኑን፡ ውእቱ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር። በእንተዝ፡

---

[1] **ያፈቅር፡** B. [2] Lat. omits; we should read **ከብራታነ፡ ምድር፡** cf. Gen. xxxv. 16 כִּבְרַת־הָאָרֶץ, of the first part of which **ከ″** is a transliteration. [3] **ከብታራን፡** A; cf. LXX xxxv. 16 ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθὰ εἰς γῆν ἐλθεῖν Ἐφράθα. Old Lat. Vers. (in Jerome's Quaest. Hebr.) *dum appropinquaret Chabrata.* [4] Lat. adds *illa.* [5] **ስመ፡ ወልዳ፡** A; Lat. omits **ስሞ** . . . **ጸውዐ፡** through hmt. [6] **ዐፀበታ፡** A. [7] **ብንያምሃ፡** B. [8] **ዐሡሩ፡ ወአእሚሩ፡** A; **፲ወ፮** B; Lat. *decimo die.* [9] **፯ዘ** A. [10] **ኢዮቤልውን፡** B. [11] Lat. *tunc*, but Gen. xxxv. 19 supports text. [12] Gen. xxxv. 19 בְּדֶרֶךְ; LXX ἐν τῇ ὁδῷ. [13] Implies נֶגֶר, Gen. xxxv. 21 has מֵהָלְאָה. [14] So A. A compression of **መግደለ፡ ዕድራ፡ ኤፍራት፡** cf. Test. Ruben γ′, where same scene is recounted ἐν Γαδὲρ πλησίον Ἐφράθα, and Lat. *Magdale (der) Efratam.* First two elements of the word are a transliteration of מִגְדַּל־עֵדֶר Gen. xxxv. 21. B reads **መግዳለድራ፡** C **መግድ፡ ሊድራ፡ ኤፍ፡** D **ማግድልራኤፍ፡** [15] **ወርአየ፡** A B. [16] **ሮቤል፡** A. [17] **ባላን፡** B. [18] **ለአኪታ፡** A; **ልእክተ፡** B. [19] **ራኬል፡** B, and so generally. [20] A B omit. [21] Em. with Lat. *introivit nocte occulte ad Ballan* from **ተኀብአ፡ በሌሊት፡ ወቦአ፡ ቤተ፡ ባላን፡** [22] **ወረከበ፡** A. [23] **ትሰክብ፡** A B C, but Lat. *dormientem* supports text. [24] MSS. add **ወትነውም፡** which I have omitted with Lat. [25] **ወነቅሐ፡** A B, but Lat. *et expergefacta est* supports text. [26] Lat.

suo cibos secundum volumtatem ejus. Et abiit post matrem suam, 32 quousque advenit in Cabrata[1] et remansit ibi. Et peperit Rachel in 33 nocte [illa] puerum et vocavit (nomen ejus filium doloris mei, quia doloribus laboravit quum eum pareret, pater autem ejus vocavit) nomen ejus Beniamin in (un)decimo die mensis octavi primo anno *septimanae sextae[2] *jubelei hujus[3]. Tunc mortua est illic Rachel et sepulta est in 34 terra Eufrata, haec est Bethlem, et aedificavit Jacob super sepulcrum Rachel titulum secus[4] (viam) sepulcri ejus.

Et abiit Jacob et requievit ad austrum *Magdale (der) Efratam[5], et XXXIII. abiit ad patrem suum Isac ipse et uxor sua Lia in prima die mensis decimi. Et vidit Ruben Ballam ancillam Rachel, concubinam patris 2 sui, lavantem[6] se in aqua in loco occulto et dilexit eam. Et introivit 3 nocte occulte[7] ad (domum) Ballan et invenit eam dormientem in lectulum suum solam in tabernaculo suo. Et dormivit cum ea, et expergefacta est, 4 et ecce erat Ruben cum ipsa super lectum, et levans sagum tenuit illum et vociferata est et cognovit quoniam Ruben est. Et *confusa est ab 5 eo[8] et dimisit illa manus sua(s) ab illo, et fugit. Et lugebat pro hoc 6 valde et omni homini (non) indicavit [quemadmodum veniret]. Et cum 7 venit Jacob, *indicavit illi et dixit ad Jacob[9]: 'Non sum tibi munda, quoniam polluta sum abs te, quoniam polluit me Ruben et dormivit mecum nocte, et ego eram obdormiens et nescivi, quousque decooperuit coopertorium meum et dormivit mecum.' Et iratus est Jacob adversus 8 Ruben valde, quoniam dormivit cum Balla (quoniam revelavit tegumentum patris sui). Et non cognovit . . . 9

---

[1] MS. dabrata. [2] MS. septimanarum sexti. [3] MS. et jubeleo hujus, which it trans. before in decimo. [4] MS. ejus. [5] See note 14 on Eth. text. [6] MS. labantem. [7] MS. occultae. [8] MS. confusus est ab ea. [9] Eth. = et quaesivit eam dixit ei.

---

omits. [27] ክነፊሃ፡ A; cf. Deut. xxiii. 1. [28] Lat. *et confusus est ab ea.* [29] ወጉየት፡ B. [30] Lat. omits negative in this clause, and adds *quemadmodum veniret.* [31] Lat. *indicavit illi et dixit ad Jacob.* [32] ክዳናት፡ A. [33] ወኢቀረበ፡ A B, but Test. Ruben γ′ *μηδὲ ἁψάμενος αὐτῆς* supports C D; Lat. *non cognovit* is a free rendering. [34] ዘክሥት፡ B. [35] MSS. add እስመ፡ which I have omitted as corrupt. [36] ምግባረሆሙ፡ C D. [37] ወእስመ፡ B.

*ጽሑፍ፡ ወ[1]ሥኑዐ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ኢይስክብ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ ብእሲተ፡ አቡሁ፡
ወከመ፡ ኢይክሥት፡ ክድነተ፡ አቡሁ፡ እስመ፡ ርኩስ፡[2] ውእቱ፤ ሞት፡ ለ[3]ይሙት፡ ኅቡረ፡ ብእሲ፡
ዘይሰክብ፡ ምስለ፡ ብእሲተ፡ አቡሁ፡ ወብእሲትኒ፡ እስመ፡ ርኩስ፡[4] ገብሩ፡ ውስተ፡ ምድር፡፡
11, 12 ወኢይኩን፡ ርኵስ፡ ቅድመ፡ አምላክነ፡ በውስተ፡ ሕዝብ፡ ዘኀረየ፡ ሎቱ፡ ሰምልክና፡፡[5] ወካዕበ፡
ጽሑፍ፡ ዳግመ፡ ርጉመ፡ ለ[3]ይኩን፡ ዘይሰክብ፡ ምስለ፡ ብእሲተ፡ አቡሁ፡ እስመ፡ ከሠተ፡ ኀፍረተ፡[6]
13 አቡሁ፡ ወይቤሉ፡ *ኵሎሙ፡ ቅዱሳኒሁ፡ ለእግዚአብሔር፡[7] ለይኩን፡ ለይኩን፡፡ ወአንተኒ፡ ሙሴ፡
አዝዞሙ፡ ለውሉደ፡[8] እስራኤል፡ ወይዕቀቡ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እስመ፡ ኵነኔ፡ ሞት፡ ውእቱ፡ ወርኵስ፡
ውእቱ፡ ወአልቦ፡ ስርየተ፡ ለአስተስርዮ፡[9] በእንተ፡ ብእሲ፡ ዘገብረ፡ ዘንተ፡ ለዓለም፡[10] ዘእንበለ፡
ለአምቶቱ፡[11] ወለቀቲሎቱ፡ ወለወግሮቱ፡[12] በእብን፡ ወለሠርዎቱ፡[13] እማእከለ፡ ሕዝበ፡ አምላክነ፡፡
14 እስመ፡ ኢይከውኖ፡ ሐይወ፡[14] አሐተ፡ ዕለተ፡ ውስተ፡[15] ምድር፡ ኵሉ፡ ሰብእ፡[3] ዘይገብሮ፡
15 በውስተ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ *ምኑን፡ ወርኩስ፡[16] ውእቱ፡፡ ወኢይበሉ፡ ለሮቤል፡ *ኮነ፡ ሐዩው፡[17]
ወስርየት፡[18] እምዘ፡ ሰከበ፡ ምስለ፡ ዕቅብተ፡[19] አቡሁ፡ ወይእቲኒ፡ እንዘ፡[20] ባቲ፡[21] ምት፡[22] ወ[1]እንዘ፡
16 ምታ፡ ሕያው፡ ያዕቆብ፡ አቡሁ፡፡ እስመ፡ ኢተከሥተ፡ ሥርዐት፡ ወኵነኔ፡ ወሕግ፡ እስከ፡ አሜሃ፡
ፍጹም፡[23] ለኵሉ፤ እስመ፡ በመዋዕሊከ፡ ከመ፡ ሕገ፡[24] ጊዜ፡ ወ[25]መዋዕል፡[26] ወሕግ፡ ዘለዓለም፡
17 ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡፡ ወአልቦ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ተወድኦ፡[27] መዋዕል፡ ወኢ[28]ምንተኒ፡ ስርየተ፡ ሎቱ፡
ዘእንበለ፡ ከመ፡ ይሠረዉ፡ ክልኤሆሙ፡ በማእከለ፡ ሕዝብ፤ በዕለት፡[29] እንተ፡ ባቲ፡ ገብርዋ፡
18 ይቅትልዎሙ፡፡ ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ ጸሐፍ፡ ለእስራኤል፡ ወይዕቀብዋ፡ ወኢይግበሩ፡ በከመ፡ ዝንቱ፡
ነገር፡ ወኢይስሐቱ፡[30] ለአበሳ፡ ሞት፡ እስመ፡ መኰንን፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡[31] ዘውእቱ፡
19 ኢይነሥእ፡ ገጸ፡ ወኢይነሥእ፡ ሕልያነ፡፡ ወንግሮሙ፡ *ዘንተ፡ ነገረ፡ ሥርዐት፡[32] ሎሙ፡ ይስምዑ፡
ወይትዓቀቡ፡[33] ወይትናጸሩ፡ እምኔሆሙ፡[34] ወኢይትሐጐሉ፡ ወኢይሠረዉ፡ እምድር፡ እስመ፡
ርኩስ፡ ወሰቀራር፡ ወንክፈት፡[35] ወግማኔ፡ ኵሎሙ፡[36] እለ፡ ይገብርዋ፡ በምድር፡ በቅድመ፡ አምላክነ፡፡
20 ወአልቦ፡ *ኀጢአተ፡ ዐባየ፡[37] እምዝሙና፡[38] ዘይዜምዉ፡[39] ዲበ፡[40] ምድር፡ እስመ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡
እስራኤል፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላኩ፡[41] ወሕዝበ፡ ርስት፡[42] ውእቱ፡[43] ወሕዝበ፡ ክህነት፡ ውእቱ፡[43]
ወ*ሕዝበ፡ መንግሥት፡[44] ውእቱ፡ *ወጥሪት፡ ውእቱ፡[45] ወአኮ፡ ዘያስተርኢ፡[33] ዘከመዝ፡[33] ርኩስ፡
21 በማእከለ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡፡ ወበሣልስ፡ ዓመት፡ ዘዝ[46]ሱባዔ፡ ሳድስ፡ ሀሎ፡ እንዘ፡ የሐውር፡ ያዕቆብ፡[1]
22 ወኵሉ፡ ውሉዱ፡ ወኀደሩ፡ ቤተ፡ አብርሃም፡ ቅሩበ፡ ይስሓቅ፡ አቡሁ፡ ወ*ርብቃ፡ እሙ፡፡[47] ወዝንቱ፡
ውእቱ፡[48] አስማቲሆሙ፡ ለውሉደ፡ ያዕቆብ፡ በኵሩ፡ ሮቤል፤ ወ[3]ስምዖን፤ ወሌዊ፤ ወ[48]ይሁዳ፤
ወ[48]ይሳኮር፤ ወ[48]ዛብሎን፡[49] ውሉዳ፡ ለልያ፤ ወውሉዳ፡ ለራሔል፡ ዮሴፍ፡ ወብንያም፤ ወውሉደ፡ ባላን፡
ዳን፡ ወንፍታሌም፤[50] ወውሉደ፡ ዘላፉን፡[51] ጋድ፡ ወአሴር፤[52] ወዲና፡ ወለተ፡ ልያ፡ ባሕቲታ፡ ወለተ፡
23 ያዕቆብ፡፡ ወሐዊሮሙ፡ ሰገዱ፡ ለይስሐቅ፡ ወለርብቃ፡ ወሶበ፡ ርእይዎሙ፡ ባረክዎ፡ ለያዕቆብ፡

---

[1] A omits. [2] ርኵስ፡ A. [3] B omits. [4] ረኵሰት፡ A. We should expect ርኵስ፡ in the next line. [5] ለመምልክኑ፡ A; ለምልካን፡ B; text of C followed. [6] ክድነተ፡ A. [7] ቅዱሳን፡ ኵሎሙ፡ A. [8] ለደቂቀ፡ A. [9] ለአስተርእዮ፡ A C D.

...(perso)nam accipere et munera. Et indica illis sermones testamenti hujus, ut audiant et adtendant ab ipsis ut non pereant, et non eradicabuntur de terra, propter quod immunditia et abominatio et odium[1] et pollutio omnes[2] qui faciunt ea super terra in conspectu Dei nostri. Et (non) est peccatum majus[3] (quam fornicatio quam fornicantur) super terram, quoniam populus sanctus est Istrahel Domino Deo suo et plebs sortis est et populus sacerdotalis est et regalis et sanctificationis[4], et non est (quod videatur talis) immunditia in medio populi sancti. Et in anno tertio *septimanae hujus sextae[5] erat iens Jacob et omnes filii sui, et inhabitaverunt in barin Abraham juxta Isac patrem suum et Rebeccam matrem suam. Haec sunt autem nomina filiorum Jacob: primogenitus Ruben, Symeon, Leuui, Judas, Isachar, Zabylon, filii Liae. Et filii Rachel Joseph et Beniamin. Et filii Ballae Dan et Neptalim. Et filii Zelfae Gad et Aser: et Dina filia Liae, singularis filia Jacob. Et advenientes hii adoraverunt Isac et Rebeccam. Et videntes eos benedixerunt Jacob et omnes filios ejus. Et gavisus est Isac valde, quoniam vidit filios Jacob filii sui junioris, et benedixit eos. 18, 19 20 21 22 23

---

[1] Eth. = labes; cf. xxiii. 17. [2] MS. omni. [3] MS. magnum. [4] See note 45 on Eth. text. [5] MS. septimanarum hujus sexti.

---

[10] እኩየ፡ C. [11] አሙቶሙ፡ C; ለአሞቶቱ፡ D. [12] Em. from ወለተወግሮቱ፡ of MSS. [13] ወለተሠርዖቱ፡ B C. [14] ሐዩው፡ B. [15] ዲበ፡ B. [16] ምነኒ፡ B. [17] ኮኖ፡ ኅይው፡ A. [18] ወስርየተ፡ A B D. [19] ብእሲተ፡ A; B in later hand and D add ብእሲተ፡ [20] እንተ፡ A. [21] ባቱ፡ B. [22] ሞቱ፡ A. For ምታ፡ in next line B reads ሞታ፡ [23] ፍጹመ፡ B. [24] ሕግ፡ A. [25] Em. from በ. [26] መዋዕሉ፡ B C D. [27] ተውዳእ፡ B. [28] ወ A. [29] በዕለተ፡ A B. [30] ወኢይስሕቱ፡ A B. [31] አምላክ፡ A. [32] ዘንተ፡ ሥርዓተ፡ A; Lat. *sermones hujus testamenti*. [33] Lat. omits. [34] እምኔሆን፡ B. [35] So B; usual form is ንቅፈት፡ A gives ወወንክፈት፡ C ወንክፋት፡ D ወንክብት፡ [36] ወዙሎሙ፡ A. [37] ዘየዐቢ፡ ኀጢአተ፡ A. [38] እምዘሙት፡ B C; Lat. omits. [39] ዘይዜሙ፡ A D; ዘይዜንዉ፡ C. [40] በዲበ፡ A. [41] አምላክነ፡ B; the suffix is possibly due to Rev. v. 10, 'unto *our* God a kingdom of priests.' ለአምላኩ፡ C D, which they trans. after ርስት፡ [42] ርስት፡ B. [43] C D omit. [44] መንግሥት፡ ክህነት፡ B—this reading is possibly due to 1 Pet. ii. 9; መንግሥት፡ C D. [45] A omits; Lat. *et sanctificationis* is corrupt, as this idea is already expressed; corruption probably due to confusion of *οὐσίας* and *ὅσιος*; cf. xvi. 18, xix. 18, above. [46] ዘ A B. [47] B trans. [48] A B omit. [49] ዘቡሉን፡ B. [50] ወንፍታሌም፡ B. [51] ዜልፋን፡ B. [52] ወአሴር፡ B.

ወለዙሎሙ፡[1] ውሉዱ፡፡ ወተፈሥሐ፡ ይስሐቅ፡ ፈድፋደ፡ እስመ፡ ርእየ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ወልዱ፡ ዘይንእስ፡ ወባረኮሙ፡፡

፴፬ ወበሳድስ፡ ዓመቱ፡ ለዝ፡ ሱባዔ፡ እምዝንቱ፡ ዘ*አርብዓ፡ ወረባዕቱ፡[2] ኢዮቤልው፡ ፈነዎሙ፡ ያዕቆብ፡ ለውሉዱ፡[3] ይርዐዩ፡ አባግዒሆሙ፡[4] ወአግብርቲሆሙኒ፡[5] ምስሌሆሙ፡ ውስተ፡ ጺሖተ፡ ሰቂሞን፡፡[6]
2 ወተጋብኡ፡ ላዕሌሆሙ፡ ሰብዓቲሆሙ፡ ነገሥተ፡ አሞሬዎን፡ ከመ፡ ይቅትልዎሙ፡ ተኀቢኦሙ፡[7]
3 ታሕተ፡ ዕፀ፡ ወ[8]ከመ፡ ይማህርኩ፡ እንስሳሆሙ፡፡ ወያዕቆብ፡ ወሌዊ፡[9] ወይሁዳ፡ ወዮሴፍ፡ ሀለዉ፡ ውስተ፡ ቤት፡ ኀበ፡ ይስሓቅ፡ አቡሆሙ፡ እስመ፡ የኀዝኖ፡[10] መንፈሱ፡ ወስእኑ፡ ኀዲገቶ፡
4 ወብንያም፡ ውእቱ፡ ዘይንእስ፡ ወ[11]በእንተዝ፡ ነበረ፡[12] *ኀበ፡ አቡሁ፡፡[13] ወመጽኡ፡ ነገሥተ፡ ታፉ፤[14] ወነገሥተ፡ አሬስ፤ ወነገሥተ፡ ሴራጋን፤[15] ወነገሥተ፡ ሴሎ፤ ወነገሥተ፡ ጋአስ፤[16] ወንጉሠ፡ ቤተሮን፤ ወንጉሠ፡ መአኒሳኪር፤[17] ወዙሎሙ፡ እለ፡ ይነብሩ፡ ውስተ*ዝ፡[11] ደብር፡[18] እለ፡ ይነብሩ፡ ውስተ፡
5 ዕፀ፡[19] ምድረ፡ ከናዓን፡፡ ወዜነውዎ፡ ለያዕቆብ፡ *እንዘ፡ ይብሉ፡[11] ከመ፡[9] ናሁ፡ ነገሥተ፡ አሞሬዎን፡
6 ዐገትዎሙ፡ ለውሉድከ፡ ወመራዕዮሙ*ኒ፡[20] ተማሠጡ፡፡ ወተንሥአ፡ እምነ፡ ቤቱ፡ ውእቱ፡ ወሠለስቲሆሙ፡ ውሉዱ፡[21] ወዙሎሙ፡ ደቀ፡ አቡሁ፡ ወደቂቁ፡ ወሖረ፡[22] ላዕሌሆሙ፡[23] በ*ስሳ፡
7 ምእት፡[24] ዕደ፡ እለ፡ ይጸውሩ፡ አስይፍተ፡፡ ወቀተሎሙ፡[25] በውስተ፡ ጺሖተ፡ ዘሰቂሞን፡[26] ወዴገነ፡[27] እለ፡ ጐዩ፡ ወቀተሎሙ፡[25] በአፈ፡ ሰይፍ፡ ወቀተሎሙ፡[28] ለአሬስ፡ ወለ*ታፉ፡[29] ወለሰሬጋን፡[30]
8 ወለሴሎ፡[31] ወለአማኒሰኪር፤[32] ወለጋጋአስ፡፡ ወአስተጋብአ፡ መራዕይሁ፡[33] ወዐብየ፡ ላዕሌሆሙ፡[34] ወሠርዐ፡ ፀባሕተ፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ የሀብዎ፡ ጸባሕተ፡ ኀምስተ፡ ፍሬ፡ ምድሮሙ፡ ወሐነጸ፡
9 *ሮቤልሃ፡ ወተምናታሬስሃ፡፡[35] ወተመይጠ፡ በሰላም፡ ወገብረ፡ ምስሌሆሙ፡ ሰላመ፡ ወኮንዎ፡
10 አግብርተ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ወረዱ፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ውስተ፡[36] ግብጽ፡፡ ወበሳብዕ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ ፈነወ፡[37] ዮሴፍሃ፡ ከመ፡ ያእምር፡ ሰላሞሙ፡ ለአኀዊሁ፡ እምቤቱ፡ ውስተ፡ ምድረ፡[38]
11 ሰቂሞን፡[39] ወረከቦሙ፡ በምድረ፡ ዶታኢም፡፡[40] ወሐብለይዎ፡ ወገብሩ፡ ላዕሌሁ፡[8] ምክረ፡ ከመ፡ ይቅትልዎ፡ ወተመይጦሙ፡[41] ሤጥዎ፡ ለነጋዲተ፡[42] እስማዔላዊያን፡ ወአውረድዎ፡ ግብጸ፡[43] ወአዘበይዎ፡[44]

---

[1] ዙሎሙ፡ A; ወለ B. [2] ፺ወ፬ A. [3] B adds ከመ፡ [4] አባግዒሁ፡ C D. [5] ወአግብርቲሁኒ፡ B C D. [6] ሰቂማን፡ A. [7] Lat. *et sederunt*. Is ተኀቢኦሙ፡ a corruption of ነቢሮሙ፡ [8] B omits. [9] A omits. [10] Lat. *pusillanimis*. Is የኀዝኖ፡ a corruption for የዐነብዝ፡ = *pusillanimis erat?* [11] Lat. omits. [12] ነበሩ፡ A. [13] ኀቤሁ፡ B D. [14] ታፋ፡ A; ታፎ፡ D. [15] ሰራጋን፡ C; ሴግን፡ D. [16] ገአዝ፡ A. [17] ማአኒሰኬር፡ A. [18] Lat. adds *et*. [19] A D omit. [20] ኒ A. [21] ውሉደ፡ B. [22] ወሖሩ፡ A. [23] ኀቤሆሙ፡ A. [24] ፳፻ A D; ፷፻ C. [25] ወቀተልዎሙ፡ C D. [26] ዘሰቂማን፡ A. [27] ወዴገኑ፡ A. [28] ወቀተሎ፡ A C; ወቀተልዎሙ፡ D. [29] ታፋ፡ A. [30] ወለሳሬካን፡ A; ወለሴሬጋን፡ C; ወለሴራግን፡ D. [31] ወለሲሎ፡ A. [32] ወለአማኒሰኬር፡ A. [33] መራዕዩሁ፡ B. [34] Better read እምኔሆሙ፡ [35] ሮቤል፡ ተአምታሬስሃ፡ A. [36] C D add ምድረ፡ [37] ወፈነወ፡ B. [38] C D omit. [39] ሰቂማን፡ A. [40] አዶታኤም፡ A. [41] ወተመይጡ፡ ወ B. [42] ለነገዲ፡ A. [43] ግብጽ፡ A B. [44] A omits; C D give ወሤጥዎ፡

Et quadragensimo quarto jubeleo in anno sexto septimanae[1] hujus XXXIV. misit Jacob filios suos ut pascerent oves suas, et pueros suos cum ipsis (in) campum Sycimae. Et convenerunt *in eos[2] septem reges Amorreorum et 2 sederunt[3] in lucum, ut interficerent eos et ut praedarentur oves ipsorum. Jacob autem et Leuui et Judas et Joseph erant in bari secus Isac patrem 3 suum, quoniam pusillanimis[4] erat spiritus ejus, et non poterant eum derelinquere: et Beniamin erat junior, (et) propter hoc remanserat cum patre suo. Et advenerunt reges Taffo[5] et rex Arco et rex Saragan et 4 rex Silo et rex Gaas et rex Betoron[6] et rex Manesacer et universi qui inhabitant montana [et] qui inhabitant in lucis[7] in terra Canaan. Et 5 indicatum est Jacob quoniam ecce reges Amor . . .

---

[1] MS. septimanarum. [2] MS. eos. [3] Eth. = occulti; see note 7 on Eth. text. [4] MS. pusillianimis. Eth. = contristatus erat; see note 10 on Eth. text. [5] MS. saffo. [6] MS. boton. [7] MS. locis.

ለጺጥፋራ፡[1] ሕፀወ፡[2] ፈርዖን፡ ሊቀ፡ ዐቀብት፡[3] ሣውዐ፡[4] ዘሀገረ፡ ኤሌው፡፡[5] ወውሉደ፡ ያዕቆብ፡ 12 ዘብሑ፡ ዳቤላ፡ ጠሊ፡ ወ*ጸንቈቈ፡[6] ልብሶ፡ ለዮሴፍ፡ በደም፡[7] ወፈነዉ፡ ኀበ፡ ያዕቆብ፡ አቡሆሙ፡ አመ፡ ዐሡሩ፡ ለወርኅ፡ ሳብዐ፡፡ ወለሐወ፡[8] ሖላ፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡[9] እስመ፡[10] ሰርከ፡[11] አምጽኡ፡[12] 13 ሎቱ፡ ኪያሁ፡[13] ወፈጸነ፡ በላህ፡[14] ሞቱ፡ ወይቤ፡ ከመ፡ አርዌ፡ ጸዋግ፡[15] በልዖ፡ ለዮሴፍ፡ ወላሐዉ፡ ምስሌሁ፡ ሖሉ፡ ሰብአ፡ ቤቱ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ *ወሀለዉ፡ እንዘ፡ የሐምሙ፡ ወይላሕዉ፡ ምስሌሁ፡ ሖላ፡ ይእተ፡ ዕለተ፡፡[16] ወተንሥኡ፡ ውሉዱ፡ ወወለቱ፡ ከመ፡ ይናዝዝዎ፡ ወኢተናዘዘ፡ በእንተ፡ 14 ወልዱ፡፡ ወበውእቱ፡ ዕለት፡ ሰምዐት፡ ባላን፡ ከመ፡ ተሐጕለ፡ ዮሴፍ፡ ወእንዘ፡ ትለሕዎ፡[17] ሞተት፡ 15 ወይእቲ፡[18] ሀለወት፡[16] ትነብር፡ ውስተ፡ ቀፍራቴፍ፤[19] ወዲና*ኒ፡[16] ወለቱ፡ ሞተት፡ እምድኅረ፡ ተሐጕለ፡ ዮሴፍ፡፡ ወበጽሐ፡[20] ለእስራኤል፡ ዝንቱ፡ ሠለስቱ፡ ላህ፡ በወርኅ፡ አሐዱ፡፡[21] ወቀበርዋ፡ 16 ለባላን፡ አንጻረ፡ *መቃብረ፡ ራሔል፡[22] ወዲናሃኒ፡ ወለቶ፡ ቀበሩ፡ ህየ፡፡ ወሀሎ፡ እንዘ፡ ይላሑ፡ 17 ድኅሬሁ፡ ለዮሴፍ፡ ዓመተ፡[23] አሐደ፡[21] ወኢነገፈ፡ እስመ፡ ይቤ፡ እረድ፡ ውስተ፡ መቃብር፡ እንዘ፡

---

[1] ለፋጥፋራን፡ A; ለፋጡፋራን፡ B. [2] ለኅጽወ፡ B. [3] Em. with Gen. xxxix. 1 from መብስለኒሁ፡ A; መብስላን፡ B. See note 31, p. 144. [4] ሰወዐ፡ A; ማወዐ፡ B. [5] ኤሌው፡ B. [6] ጸንቀቁ፡ B. [7] በደሙ፡ B. [8] ወሀለዉ፡ C; ወለሐዉ፡ D. [9] ዕለተ፡ A C D. [10] እስከ፡ B C D. [11] ሰርክ፡ A C D. [12] ወአምጽኡ፡ C D. [13] B omits. [14] በላሓ፡ A B. [15] ጸወጋ፡ A. [16] A omits. [17] ትላሑ፡ A. [18] B adds እንዘ፡ [19] ቀፍራቲፋ፡ A; ቀራፍቲፋ፡ C; ቅፍታሬቴፍ፡ D. [20] ወበጽሖሙ፡ B. [21] ፩ A. [22] መቃብረ፡ ለራሔል፡ A; መቃብረሃ፡ ለራሔል፡ B. [23] ወዓመተ፡ B.

18 እላሑ፡ በእንተ፡ ወልድየ። በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ዲበ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይሕመሙ፡ *በዐሥረ፡ ወርኅ፡ ዘሰቡዕ፡[1] አመ[2]ዐሰተ፡ በጽሐ፡ ዘያበኪ፡ ዮሴፍሃ፡ ኀበ፡ ያዕቆብ፡ አቡሁ፡ ከመ፡ ያስተስርዩ፡[3] ባቲ፡ ሎሙ፡[4] በእጐሰ፡ ጠሊ፡[5] አመ፡ አሠሩ፡ ለወርኅ፡ ሳብዕ፡ ምዕረ፡ ለዓመት፡ በእንተ፡ 19 ኀጢአቶሙ፡ እስመ፡ አኅዘኑ፡ ምሕረተ፡ አቡሆሙ፡ በእንተ፡ ዮሴፍ፡ ወልዱ። ወተሠርዐት፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ከመ፡ ይሕዝኑ፡[6] ባቲ፡ በእንተ፡ ኀጢአቶሙ፡ ወበእንተ፡ ኵሉ፡[7] አበሳሆሙ፡ ወበእንተ፡ ኵሉ፡ 20 ስሕተቶሙ፡ ከመ፡ ያንጽሑ፡[8] ርእሶሙ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ምዕረ፡ ለዓመት። ወእምድኅረ፡ ተሐጕለ፡ ዮሴፍ፡ ነሥኡ፡ *ለርእሶሙ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ አንስትያ፡[9] ስማ፡ ለብእሲተ፡ ሮቤል፡ አዳ፤[10] ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ስምዖን፡ አዲባአ፡[11] ከነናዊት፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ሌዊ፡ ሜልካ፡[12] እምአዋልደ፡ አራም፡ እምዘርአ፡ ውሉደ፡ ታራን፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ይሁዳ፡ ቤተሱኤል፡[13] ከነናዊት፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ይሳኮር፡[14] ሔዘቃ፤[15] ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዛቡሎን፡[16] ኒኢማን፤[17] ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዳን፡ ኤግላ፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ንፍታሌም፡ ረሱኡ፡ እንተ፡ ሜስጶጦምያ፤[18] ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ጋድ፡ ማካ፤ ወስማ፡ ለብእሲተ፡ አሱር፡[19] ኢዮና፤[20] ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዮሴፍ፡ አስኔት፡[21] ግብጻዊት፤ ወስማ፡ 21 ለብእሲተ፡ ብንያም፡ ኢየስካ።[22] ወተመይጠ፡[23] ስምዖን፡ ወ[7]ነሥአ፡ ብእሲተ፡[24] እምነ፡ *ሜስጶጦምያ፡ ካልእተ፡[25] ከመ፡ አኀዊሁ።

፴፭ ወበቀዳሚ፡ *ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡[26] በዘ*አርብዓ፡ ወኀምስቱ፡[27] ኢዮቤልው፡ ጸውዐት፡ ርብቃ፡ ለያዕቆብ፡ ወልዳ፡ ወአዘዘቶ፡ በእንተ፡ አቡሁ፡ ወበእንተ፡ እኁሁ፡ ከመ፡ ያክብሮሙ፡ ኵሎ፡ 2 መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለያዕቆብ። ወይቤ፡ ያዕቆብ፡[28] እገብር፡ ኵሎ፡ ዘከመ፡ አዘዝክኒ፡[29] እስመ፡ ክብር፡ ወዐበይ፡[30] ሊተ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ወጽድቅ፡ ሊተ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ አክብሮሙ።[31] 3 ወአንቲኒ፡ እሞ፡[32] ታአምሪ፡ እምዕለተ፡ ተወለድኩ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ኵሎ፡ ምግባርየ፡ ወኵሎ፡ 4 ዘውስተ፡ ልብየ፡ ከመ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ *እሔሊ፡ ሠናየ፡[33] ለኵሉ። ወእፎ፡ ኢይገብር፡ ዘንተ፡[34] ነገረ፡ 5 ዘአዘዝክኒ፡[35] ከመ፡ አክብር፡[36] አባየ፡ ወእኁዋየ። ንግርኒ፡[37] እሞ፡ ምንተ ርኢኪ፡ በላዕሌየ፡ ጥውየተ፤ 6 ወ[38]እትገሐስ፡ እምኔሁ፡ ወይከውን፡ ላዕሌየ፡ ማህለ።[39] ወትቤሎ፡[40] ወልድየ፡ ኵሎን፡ መዋዕልየ፡ አልቦ፡ ዘርኢኩ፡ በላዕሌከ፡ ምንተኒ፡ ግብረ፡ ጠዋየ፡ አላ፡ ርቱዐ። ወባሕቱ፡[41] ጽድቀ፡ እነግረከ፡ ወልድየ፡ አነ፡ በዛቲ፡[42] ዓመት፡ እመውት፡ ወኢይትዐደው፡[43] ዛተ፡ ዓመተ፡ በሕይወትየ፡[44] *እስመ፡ ርኢኩ፡ በሕልም፡ ዕለተ፡ ሞትየ፡ ከመ፡[45] ኢየሐዩ፡ ፈድፋደ፡ *እምእት፡ ወኃምሳ፡ ወኀምስ፡[46] 7 ዓመት፤ ወናሁ፡ *አነ፡ ፈጸምኩ፡[47] ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡ ዘሀሎኩ፡ እሕየው።[48] ወስሕቀ፡[49] ያዕቆብ፡ በእንተ፡ ነገረ፡ እሙ፡ እስመ፡ ትቤሎ፡ እሙ፡ ከመ፡ ትመውት፡[50] ወይእቲ*ሰ፡[7] ትነብር፡ አንጻሪሁ፡ *ወኀይላ፡ ላዕሌሃ፡[51] ወኢደከመት፡ እምኀይላ፡ እስመ፡ ትበውእ፡ ወትወፅእ፡ ወትሬኢ፡[52] 8 ወአስናኒሃ*ኒ፡[53] ጽኑዕ፡ *ወኢምንትኒ፡ ሕማም፡[54] ኢ[55]ለከፋ፡[56] ኵሎ፡ *መዋዕለ፡ ሕይወታ።[57] ወይቤላ፡

---

[1] በዐሥር፡ ወርኅ፡ በሳብዕ፡ B. [2] እም A. [3] ያስተስሪ፡ B C D. [4] ሎቱ፡ B C D.
[5] አጣሊ፡ B. [6] ይሕዘኑ፡ B. [7] B omits. [8] የንጽሑ፡ A. [9] ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ነሥኡ፡ ለርእሶሙ፡ አንስቲያ፡ B. [10] ኣዳ፡ A. [11] አዴባአ፡ B; Syr. Frag. ܐܕܒܐܠ.
[12] ሚሌካ፡ A. [13] ቤተ፡ ሱኤል፡ B; Syr. Frag. ܒܝܬ ܦܘܠ. [14] ይስኮር፡ B.

'. . . usque in diem hunc [et] universa opera mea et omnia quae sunt in XXXV. 3 corde meo, quoniam omnibus diebus ego . . . bona facio[1] omnibus. Et quo- 4 modo non faciam sermonem hunc, quem[2] tu mandas mihi ut faciam[3] patri meo et fratri meo[4]? [Sed rogo], indica mihi mater, quod vidisti in me per- 5 versum ut avertar ab eo et sit super me misericordia [Domini]?' Et dixit 6 illi [Rebecca]: 'Nate, omnibus (diebus) meis non vidi in te omne opus sed rectum. Et tamen [omnem] veritatem indicabo tibi, nate, ego in anno isto moriar[5] et non transeam annum istum [adhuc] in vita mea, (nam vidi in somnio diem) *mortis meae[6] et non vivam amplius (quam centum et) quinquaginta annos[7]: (et ecce ego) sum conplens (omnes dies) in vita mea (quos mihi vivendum erat).' Et risit Jacob de sermonibus matris 7 suae, qu(ia dixit illi se mo)ri(tu)ram: et ipsa sedebat in conspectu ejus et erat valida et non infirmis viribus suis, erat enim exiens et intrans et dentes sui fortes, et infirmitas non contrectavit[8] eam omnibus diebus suis. Et dixit ad eam Jacob: 'Beatus sum, si adproximaverint dies 8

[1] MS. facere. [2] MS. quae. [3] Eth. = honorem. [4] Emended with Eth. from fratribus meis. [5] MS. morior. [6] Emended with Eth. from ego moriar. [7] MS. annorum. [8] Emended with Eth. from contristavit.

[15] ሒዘቃ፡ A; ሒዜቃ፡ C; ሔዝቃ፡ D. [16] ዘብሎን፡ A. [17] This is corrupt, as A B omit and Syr. Frag. reads ܘܝܐ. We should read ሕይ፡ [18] ማስጸጦምያ፡ B. [19] አሴር፡ C D. [20] ኦዮና፡ B; Syr. Frag. ܒܗ. [21] አስኔት፡ B. [22] ኢያስክ፡ B; ኢዮስካ፡ C; ኢያስኮ፡ D; Syr. Frag. ܐܝܣܚܩ. [23] ወተመዩጦ፡ B. [24] ስምዖን፡ B. [25] መስጸጦሚያ፡ ፳ A. [26] A omits through homeoteleuton. [27] ፵ወ A. [28] B adds አነ፡ [29] አዘዝኪኒ፡ A; አዘአዘዘክኒ፡ B. [30] ወዓቢይ፡ B. [31] ኣክብሮሙ፡ C D. [32] እሙ፡ A. [33] Lat. *bona facio* (MS. *faciam*). Hence እሔሊ፡ which is weak, seems an addition; we should perhaps read ኣሠኒ፡ = Lat. [34] A B omit wrongly against Lat. and C D. [35] ዘአዘዝክኒ፡ B. [36] ኣክብር፡ C D; Lat. *faciam*. Is ኣክብር፡ a corruption of እግበር፡ = Lat. *faciam*? [37] Before ንግርኒ፡ Lat. adds *sed rogo*. [38] ወትግኅሥ፡ ወ፡ B. [39] Lat. adds *Domini*. [40] Lat. adds *Rebecca*. [41] Lat. adds *omnem*. [42] በዛ፡ B. [43] ወኢይትዐይ፡ A. [44] በሕይወት፡ B. [45] Lat. *ego in anno isto moriar et*. Lat. defective in this and the following line. [46] እም፻ወ፶ወ፮ A. Lat. and C omit ወኀምስ፡ but Lat. leaves an empty line before ወኃምሳ፡ [47] B trans. [48] እሕየ፡ A. [49] ወሰሐቀ፡ A. [50] ትሙውት፡ A. [51] ወኃይለ፡ ላዕሌሃ፡ B; Lat. *et erat valida*. [52] Lat. omits. [53] A omits. [54] ወምንትኒ፡ ሕማመ፡ A B. [55] አልቦ፡ ዘ A. [56] Lat. *non contristavit*, where we should emend into *contrectavit*. [57] Lat. *diebus suis*.

ያዕቆብ፡ ብፁዕ፡ አነ፡ እም፡ እመ፡ ቀርበ፡ መዋዕልየ፡ ለመዋዕለ፡ ሕይወትኪ፡ *ወይሄሉ፡ ኀይልየ፡[1]
ላዕሌየ፡ ከመዝ፡ በከመ፡ ኀይልኪ፡ ወኢትመውቲ፡ እስመ፡ በከ፡ በጸወ፡[2] ትትናገሪ፡ ምስሌየ፡ በእንተ፡
9 ሞትኪ። ወቦአት፡ ኀበ፡ ይስሐቅ፡ ወትቤሎ፡ አሐተ፡ ስእለተ፡ አስተበቍዕ፡[3] በኀቤከ፤ አምሕሎ፡
ለዔሳው፡ ከመ፡ ኢያሕስም፡ ላዕለ፡ ያዕቆብ፡[4] ወኢይስድዶ፡ በጻልእ፡[5] እስመ፡ *አንተ፡ ታአምር፡[6]
ሕሊናሁ፡ ለዔሳው፡ ከመ፡ ጸዋግ፡ ውእቱ፡ እምንእሱ፡ ወአልቦ፡ ላዕሌሁ፡ ኂሩት፡ እስመ፡ ይፈቅድ፡
10 ውእቱ፡[7] እምድኅረ፡ ሞትከ፡ ይቅትሎ። ወአንተ፡ ታአምር፡ ኵሎ፡[8] መጠነ፡ ገብረ፡ እምዕለተ፡[9]
ሖረ፡ ያዕቆብ፡ እኁሁ፡ ውስተ፡ ካራን፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ከመ፡ በኵሉ፡ ልቡ፡ ኀደገነ፡ ወገብረ፡
11 ምስሌነ፡ እኩየ፤ መራዕዩከ፡[10] አስተጋብአ፡ ወኵሎ፡ ጥሪተከ፡[11] ሄደ፡[12] እምቅድመ፡ ገጽከ። ወእንዘ፡
ናስተበቍዕ፡[13] ወ[14]ንስእሎ፡ ዘእምዚአነ፡ ውእቱ፡[15] ይሬሲ፡ *ከመ፡ ዘ[16]ብእሲ፡ ዘይምሕረነ።
12 ወ*ያመርር፡ ላዕሌከ፡[17] በእንተ፡ ዘባረከ፡[18] ያዕቆብሃ፡ ወልደከ፡ ፍጹማዌ፡[19] ወራትዐ፡ እስመ፡ አልቦ፡
እኩየ፡[20] ዘእንበለ፡ ኂሩት፤[21] ወእምአመ፡ መጽአ፡ እምካራን፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ *ኢያሕፀፀ፡ ለነ፡[22]
ወኢምንተኒ፡ እስመ፡ ኵሎ፡ ያመጽእ፡ ለነ፡ በበጊዜሁ፡ ኵሎ፡ ዕለተ፡ ወይትፌሣሕ፡ በኵሉ፡ ልቡ፡
ሶበ፡ ንነሥእ፡ እምእዴሁ፡ ወይባርከነ፡ ወኢተፈልጠ፡ እምኔነ፡ እምአመ፡[23] መጽአ፡ እምካራን፡
እስከ፡ ዛቲ፡ ዕበት፡[24] ወውእቱ፡ ይነብር፡ ምስሌነ፡ ዘልፈ፡ ውስተ፡ ቤት፡[25] እንዘ፡ ያከብረነ።
13 ወይቤላ፡ ይስሓቅ፡ አነኒ፡ ኣአምር፡ ወእሬኢ፡ ግብረ፡ ያዕቆብ፡ ዘምስሌነ፡ ከመ፡ በኵሉ፡ ልቡ፡
ውእቱ፡ ያከብረነ፡ ወአፍቀርክዎ፡ ለዔሳው፡ ቀዲሙ፡[26] እምነ፡ ያዕቆብ፡ እምዘተወልደ፡ ቀዲሙ፡[27]
ወይእዜ*ኒ፡[24] አፈቅር፡[28] ያዕቆብሃ፡ እምነ፡ ዔሳው፡[29] እከመ፡ አብዝኀ፡ አእክዮ፡[30] ምግባሪሁ፡
ወአልቦ፡ ጽድቀ፡ ሎቱ፡ እስመ፡ ኵሉ፡ ፍኖቱ፡ ዐመፃ፡ ወግፍዕ፡ ወአልቦ፡ ጽድቀ፡ ሎቱ፡[31] አውዶ።
14 ወይእዜ*ኒ፡[31] ልብየ፡ ይትሀወክ፡ በእንተ፡ ኵሉ፡[24] ምግባራቲሁ፡ ወ*ኢ[31]ኮነ፡ ውእቱ፡ ወዘርኡ፡ ለድኂን፡
እስመ፡ እለ፡ ይትሐጐሉ፡ እሙንቱ፡ እምነ፡ ምድር፡ ወእለ፡ ይሤረዉ፡ እሙንቱ፡ እምታሕተ፡
ሰማይ፡ እስመ፡ *አምላኮ፡ ለአብርሃም፡[32] ኀደገ፡[33] ወሖረ፡ ድኅረ፡ አንስቲያሁ፡[34] ወ[31]ድኅረ፡
15 ርኵሶን፡[35] ወድኅረ፡ ስሕተቶን፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ። ወአንቲ*ኒ፡[31] ትብልኒ፡[36] ከመ፡ ኣምሕሎ፡

---

[1] ወየሀሉ፡ ኀሰየ፡ A. [2] B reads በጸው፡ and trans. after ትትናገሪ፡ በፃው፡ D; C omits. Dillmann's Lex. vocalises this word ብፃው፡ [3] ኣስተበቍዕ፡ C D.
[4] Lat. adds *fratrem suum.* [5] Lat. *et non inimicitias exerceat adversus eum.*
[6] A trans. [7] A adds ከመ፡ Lat. of this clause defective. [8] B trans. after ገብረ፡
[9] እምአመ፡ B. [10] መራዕይከ፡ A; መራዕየከ፡ C D. [11] ጥሪተከሃ፡ B. [12] ሄደከ፡ A.
[13] ያስተበቍዕ፡ A. [14] A B omit. [15] ወውእቱ፡ A B. [16] ከመዝ፡ A. [17] ይመርር፡ ላዕሌነ፡ A. [18] ዘባርኮ፡ A. [19] ፍጹማዊ፡ A. [20] እከየ፡ B. [21] ኅሩት፡ A.
[22] ኢሐጸነ፡ A. [23] እምዕለተ፡ A. [24] B omits. [25] ቤትነ፡ D. [26] Should probably be trans. after እምዘተወልደ፡ where it is needed, and where I have followed C, probably wrongly. [27] A B D omit. [28] ኣፈቅር፡ C D. [29] ዔሴው፡ B. [30] እከዮ፡ A.
[31] A omits. [32] አምላኩ፡ ለአብርሃም፡ A. [33] ኀደጉ፡ A. [34] አንስቲያሆሙ፡ A.
[35] ርኵስ፡ B C D. [36] ትቤልኒ፡ D.

mei in diebus vitae tuae, (mater, et fuerint sic) in me (vires mea) simil(iter tuis, et non morieris, nam frustra nugas) locuta es mecum de morte tua.' Et introivit ad Isac et dixit illi: 'Petitionem unam peto a te ut adjures 9 Esau ut non adfligat Jacob [fratrem suum] et non persequatur eum et non inimicitias exerceat adversus eum: tu enim noscis sensum Esau quia malignus est a pueritia sua et non est cum eo quicquam rectum, *namque ille[1] (vult post morte)m tu[2]a(m occidere) fratrem suum. (Et 10 tu scis) omnia quaecumque fecit (a) die (illo quo abivit Jacob frater ejus in Charran) u(sque) in diem hunc, quo(niam in toto corde suo dereliquit nos et fecit malum nobiscum: oves tuas ad se collegit et omnem substantiam tuam) rapuit(e conspectu tuo. Et precantes et) 11 petentes eramus (ab) eo (quod) de nostris, (et ille) quasi misericordiam faciebat nobiscum. Et amaricabatur tibi, propter quod benedixeras 12 Jacob filium tuum perfectum et veracem, quia non est cum illo malignitas . . .'

[1] Emended with Eth. from nequa et. [2] MS. meo.

ከመ፡ ኢይቅትል፡ እኅወሁ፡[1] ያዕቆብሃ፤ እመኒ፡[2] መሐለ፡ ኢይሄሉ፡ በመሐላሁ፡[3] ወኢይገብር፡ ኂሩተ፡ ዘእንበለ፡ እከይ። ወእመኒ፡ ፈቀደ፡ ይቅትል፡ ያዕቆብሃ፡ እኅዋሁ፡ ውስተ፡ እደ፡ 16 ያዕቆብ፡ ይትወሀብ፡ ወኢያመሥጥ፡ እምእዴሁ፡ እስመ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ይወርድ። ወአንቲኒ፡ 17 ኢትፍርሂ፡ በእንተ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡ ዐቃቢሁ፡ ለያዕቆብ፡ ዐቢይ፡[4] ወኀያል፡ ወክቡር፡ ወእኩት፡ እምዐቃቢሁ፡ ለዔሳው። ወለአከት፡ ርብቃ፡ ወጸውዐቶ፡ ለዔሳው፡ ወመጽአ፡ ኀቤሃ፡ ወትቤሎ፡ 18 ስእለተ፡ ብየ፡ ወልድየ፡ እንተ፡ እስእል፡ እምኔቤከ፡ ወበል፡ ከመ፡ ትግበራ፡ ወልድየ። ወይቤ፡[5] 19 አነ፡ እገብር፡ ኵሎ፡ ዘትቤልኒ፡ ወኢየአቢ፡[6] ስእለተኪ። ወትቤሎ፡ አነ፡ እስእል፡ እምኔቤከ፡ በዕለት፡[7] 20 አመ፡ ሞትኩ፡ ከመ፡ ታብአኒ፡ ወትቅብረኒ፡ ቅሩበ፡ ሳራ፡ እመ፡ አቡከ፡ ወከመ፡ ትትፋቀሩ፡ አንተ፡ ወያዕቆብ፡[8] በበይናቲክሙ፡ ወኢይኅሥሥ፡ እኩየ፡[9] *አሐዱ፡ ለእኁሁ፡[10] ዘእንበለ፡ ተፋቅሮ፡ *ክመ፡ ወ[11]ትሤርሑ፡ ውሉድየ፡ ወትከበሩ፡[12] በማእከለ፡ ምድር፡ ወኢይትፌሣሕ፡[13] *ላዕሌክሙ፡ ጸላኢ፡[14] ወትከውኑ፡ ለበረከት፡ ወለምሕረት፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሆሙ፡ ለ*ኵሎሙ፡[15] እለ፡ ያፈቅሩክሙ።

[1] አንዊሁ፡ A; እኁሁ፡ B; C D omit. [2] ወእመኒ፡ B. [3] A B C omit. [4] የዐቢ፡ A. [5] ወይቤላ፡ C D. [6] ወኢያአቢ፡ B. [7] በዕለተ፡ A B. [8] C D add እኁከ፡ [9] B omits. [10] ኟምስለ፡ ከልኡ፡ A. [11] ወከመ፡ A. [12] ወከመ፡ ትክበሩ፡ A. [13] ወኢይትፌሣሕ፡ B. [14] B trans. [15] A omits.

21 ወይቤ፡ አነ፡ እገብር፡ ኵሎ፡ ዘትቤልኒ፡ ወእቀብረኪ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ሞትኪ፡ ቅሩበ፡ ሳራ፡ እሙ፡ ለአቡየ፡
22 በከመ፡ አፍቀርኪ፡ አዕጽምቲሃ፡ ከመ፡ የሀሉ፡[1] ቅሩበ፡ አዕጽምትኪ።[2] ወያዕቆብ*ሃኒ፡[3] እኅዋየ፡[4]
አነ፡[5] አፈቅር፡ እምኵሉ፡ ዘሥጋ፡ ወአልቦ፡ *እኅው፡ ሊተ፡[6] *በውስተ፡ ኵሉ፡[7] ምድር፡ ዘእንበለ፡
ውእቱ፡ ባሕቲቱ፡ ወአኮ፡ ዐቢይ፡ ዝንቱ፡ ሊተ፡ እመ፡ አፍቀርክዎ፡ እስመ፡ እኁየ፡[8] ውእቱ፡ ወኅቡረ፡
ተዘራእነ፡ በማእከለ፡ ከርሥኪ፡ ወኅቡረ፡ ወፃእነ፡ እምኅንብርትኪ፡[9] ወእመ፡ ኢያፍቀርኩ፡[10] እኅዋየ፡[11]
23 መነ፡ ኣፈቅር። ወ[5]አነ፡ ክመ፡[12] አስተበቍዐኪ፡[13] ከመ፡ ትገሥጽዮ፡ ለያዕቆብ፡ በእንቲአየ፡ ወበእንተ፡
ውሉድየ፡ እስመ፡ አአምር፡ ከመ፡ ነጊሥ፡ ይነግሥ፡ ላዕሌየ፡ ወላዕለ፡ ውሉድየ፡ እስመ፡ አመ፡[5] ዕለተ፡
24 ባረኮ፡ አቡየ፡ ኪያሁ፡ ረሰየ፡ ልዑለ፡ ወኪያየ፡[14] ትሑተ። ወአነ፡ እምሕል፡ ለኪ፡ ከመ፡ አፈቅሮ፡
ወከመ፡ ኢይትኀሠሥ፡[15] ሎቱ፡ እኩየ፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡ ዘእንበለ፡ ሠናይ፡ ክመ።[16]
25 ወመሐለ፡ ላቲ፡ በእንተዝ፡ ኵሉ፡ ነገር። ወጸውዐቶ፡ ለያዕቆብ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ ለዔሳው፡
26 ወአዘዘቶ፡ በከመ፡ ነገር፡ ዘተናገረት፡ ምስለ፡ ዔሳው። ወይቤ፡ አነ፡ እገብር፡ ሥምረተኪ፡ ተሐበይኒ፡
ከመ፡ ኢይወፅእ፡ እምኔየ፡ ወእምውሉድየ፡ እኩይ፡[17] ላዕለ፡ ዔሳው፡ ወኢይቀድም፡ ምንተኒ፡[5]
27 ዘእንበለ፡ ተፋቅሮ፡ ክመ። ወበልዑ፡ ወሰትዩ፡ ይእቲ፡ ወውሉዳ፡ *በዛቲ፡ ሌሊት፡[18] ወሞተት፡[19]
*ሠለስቱ፡ ኢዮቤልዉ፡[20] ወሱባዔ፡ አሐዱ፡[21] ወዓመት፡ አሐዱ፡[21] በዛቲ፡ ሌሊት፡ ወቀበርዋ፡
ክልኤሆሙ፡ ውሉዳ፡ ዔሳው፡ ወያዕቆብ፡ ውስተ፡ ባዐት፡ እንተ፡[22] ክልኤ፡[23] ቅሩበ፡[24] ሳራ፡ እመ፡
አቡሆሙ።

፴፮ ወበሳድስ፡ ዓመት፡ ዘዝሱባዔ፡ ጸውዐ፡ ይስሓቅ፡ ክልኤሆሙ፡ ውሉዶ፡ ዔሳውሃ፡ ወያዕቆብሃ፡
ወመጽኡ፡ ኀቤሁ፡ ወይቤሎሙ፡ ደቂቅየ፡ አነ፡[25] አሐውር፡ ውስተ፡ ፍኖተ፡ አበውየ፡[26] ውስተ፡ ቤተ፡
2 ዘለዓለም፡ ኀበ፡ ሀለዉ፡ ህየ፡ አበውየ። ወቅብሩኒ፡ ቅሩበ፡ አብርሃም፡ አቡየ፡ ውስተ፡ በዐት፡[27]
ዘካዕበት ፡ውስተ፡ ገራህተ፡ ኤፍሮን፡[28] ኬጥያዊ፡[29] ዘአጥረየ፡ አብርሃም፡ ለዝኅረ፡ መቃብር፡ ህየ፡
3 ውስተ፡ መቃብር፡[30] ዘከረይኩ፡ ለርእስየ፡ ህየ፡ ቅብሩኒ። ወዘንተ፡ እኤዝዘክሙ፡ ውሉድየ፡ ከመ፡
ትግበሩ፡ ጽድቀ፡ ወርትዐ፡ በደበ፡ ምድር፡ ከመ፡ ያምጽእ፡[31] እግዚአብሔር፡ ላዕሌክሙ፡ ኵሎ፡
4 ዘመጠነ፡ ነገሮ፡ እግዚአብሔር፡ ይግበር፡[32] ለአብርሃም፡ ወለዘርኡ።[33] ወኩኑ፡ ውሉድየ፡ በበይና
ቲክሙ፡ እንዘ፡ ታፈቅሩ፡ አኃዊክሙ፡ ከመ፡ ብእሲ፡ ዘያፈቅር፡ ነፍሶ፡ ወእንዘ፡ የኀሥሥ፡ ብእሲ፡[34]

---

[1] A adds አዕጽምቲሃ፡ [2] አዕጽምቲኪ፡ B. [3] ሂ B. [4] እኁየ፡ A. [5] B omits.
[6] A trans. [7] እምኵሉ፡ A. [8] እኅዋየ፡ B. [9] እምሕረትኪ፡ B C; A omits.
[10] ኢያፈቀርኩ፡ A. [11] እኁየ፡ A B. [12] Emended by Dillmann from ከመ፡ of MSS.
[13] አስተበቍዕክ፡ A. [14] ወኪያየሰ፡ A. [15] ኢይኀሥሥ፡ A. [16] A D omit.
[17] እኩየ፡ A B; D adds ትሬኢ፡ [18] A trans. before ይእቲ፡ For ዛቲ፡ B reads ይእቲ፡
[19] A adds ወለተ፡ [20] ፫ኢዮቤሌው፡ A. [21] ፩ A. [22] ዘእንተ፡ A B D.
[23] ትሬኢ፡ D; C omits. [24] ቅሩብ፡ A. [25] B trans. before ደቂቅየ፡ [26] አበዊየ፡ B.
[27] ባዐት፡ B. [28] ኤፍሮም፡ A. [29] ኬጣዊ፡ B. [30] መቀብር፡ A B. [31] ይምጻእ፡ A.
[32] A trans. after ለአብርሃም፡ [33] ወለውሉዱ፡ A. [34] A omits.

ለእጐሁ፡ በዘ፡ ይሤኒ፡ ሎቱ፡ ወለገቢር፡ ኀቡረ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ወይትፋቀሩ፡ በበይናቲሆሙ፡[1]
ከመ፡ ነፍሶሙ፡፡ ወበእንተ፡ ነገረ፡ ጣዖት፡ አነ፡ እኤዝዘክሙ፡[2] ወእጌሥጸክሙ፡[3] ከመ፡ ትመንንዎሙ፡[4] 5
ወትጸረርዎሙ፡[5] ወከመ፡ ኢታፍቅርዎሙ፡ እስመ፡ ስሕተተ፡ ምሉኣን፡ እሙንቱ፡ ለእለ፡ ያመልክ
ዎሙ፡ ወለእለ፡ ይሰግዱ፡ ሎሙ፡፡ ተዘከርዎ፡[6] ውሉድየ፡[7] ለእግዚአብሔር፡ ለ[8]አምላከ፡ አብርሃም፡ 6
አቡክሙ፡ ወእምዝ፡[9] አነኒ፡ አምለክዎ፡ ወተቀነይኩ፡ ሎቱ፡ ዘበጽድቅ፡ ወበፍሥሓ፡[10] ከመ፡
ያብዝኃክሙ፡ ወያልህቅ፡ ዘርአክሙ፡[11] ከመ፡ ከዋክብተ፡ ሰማይ፡ ለብዝኃ፡[12] ወይትክልክሙ፡
ውስተ፡ ምድር፡ ተክለ፡ ጽድቅ፡ ዘኢይሤረው፡[13] ለሠሉ፡ ትውልድ፡ ዘለዓለም፡፡ ወይእዜኒ፡ አነ፡ 7
ኣምሕለክሙ፡ በመሐላ፡ ዐቢይ፡ እስመ፡ አልቦ፡ መሐላ፡ ዘእምኔሁ፡ የዐቢ፡ በስም፡ ስቡሕ፡
ወክቡር፡ ወዐቢይ፡ ወስቱሕ፡[14] ወመንክር፡[15] ወኀያል፡[16] ዘገብረ፡ ሰመያተ፡ ወምድረ፡ ወሠሎ፡
ኀቡረ፡ ከመ፡ ትኩኑ፡ እለ፡ ትፈርህዎ፡ ወእለ፡ ታመልክዎ፡፡ ወእንዘ፡ ያፈቅር፡ *አሐዱ፡ አሐዱ፡ 8
እኀዋሁ፡[17] በምሕረት፡ ወበጽድቅ፡ ወኢይፈቅድ፡[18] ብእሲ፡ እኩየ፡ ለእኁሁ፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡
ለዓሊም፡ ሠሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትክሙ፡ ከመ፡ ትሠርሑ፡[19] በሠሉ፡ ምግባሪክሙ፡ ወኢትትሐጐሉ፡፡
ወእመቦ፡ ዘኀሠሠ፡ እምኔክሙ፡ እኩየ፡ ለእኁሁ፡ አእምሩ፡ እምይእዜ፡ ከመ፡ ሠሉ፡ ዘየኀሥሥ፡ 9
እኩየ፡ ለእኁሁ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ይወድቅ፡ ወይሤሮ፡ እምድረ፡ ሕያዋን፡ ወዘርኡሂ፡ ይትሐጐል፡
እምታሕተ፡ ሰማይ፡፡ ወአመ፡ ዕለተ፡ *ሀከከ፡ ወመርገም፡[20] ወቍጥዓ፡ ወመዓት፡ ወበእሳት፡ 10
ዘይነድድ፡ በላዒ፡ በከመ፡ አውዐየ፡ ሰዶምሃ፡ ከማሁ፡ ያውዒ፡ ምድሮ፡ ወሀገሮ፡ ወሠሎ፡ ዘይከውን፡
ዚአሁ፡ ወይደመሰስ፡ እመጽሐፈ፡ *ተግሣጸ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡[21] ወኢየዐርግ፡[22] ውስተ፡ መጽሐፈ፡
ሕይወት፡[2] እስመ፡ ውስተ፡ ዘይትሐጐል፡ ወየኀልፍ፡ ለ[23]መርገም፡ ዘለዓለም፡ ከመ፡ ለሠሉ፡
መዋዕል፡ ይኩን፡ ደይኖሙ፡ እንዘ፡ ትትሔደስ፡ በጽእለት፡ ወበ[24]መርገም፡ ወበመዐት፡ ወበፃዕር፡
ወበቍጥዓ፡[25] ወበመቅሠፍት፡ ወበደዌ፡ ዘለዓለም፡፡ አነ፡ እነግር፡ ወአሰምዕ፡ ላዕሌክሙ፡ ውሉድየ፡ 11
በከመ፡ ሠነኔ፡[26] ዘይመጽእ፡ ዲበ፡ ብእሲ፡ *ዘይፈቅድ፡ ይግበር፡ ሕሡመ፡[27] ላዕለ፡ እኁሁ፡፡
*ወከፈለ፡ ሠሎ፡ ዘቦ፡[28] ጥሪቶ፡ ለክልኤሆሙ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ወወሀበ፡ ዕበየ፡[2] ለብእሲ፡ ዘውእቱ፡ 12
ቀደመ፡ ተወልደ፡ ወማኅፈደ፡ ወ[7]ሠሎ፡ ዘአውዳ፡ ወሠሎ፡ ዘአጥረየ፡ አብርሃም፡ በኀበ፡ ዐዘቅተ፡
መሐላ፡፡ ወይቤ፡ *ዘንተ፡ እሁብ፡ ዕበየ፡[29] ለብእሲ፡ ዘ*ውእቱ፡[7] ቀደመ፡ ተወልደ፡፡ ወይቤ፡ ዔሳው፡[2] 13, 14

---

[1] በበይናቲክሙ፡ A. [2] B omits. [3] C D omit. [4] C D add ወታስቈርርዎ፡ [5] ወትፃረርዎሙ፡ C D. [6] ወዘከርዎ፡ A. [7] A omits. [8] ዘ B. [9] Better emend into ወከመ፡=*et quomodo*. [10] ወበስፋሕ፡ B C; ከመ፡ በፍሥሓ፡ D. [11] ዘርእክሙ፡ A B. [12] ብዙኃ፡ A. [13] ዘኢይሤሮ፡ A. [14] A C omit. [15] መንክር፡ D; C omits. [16] A B add ወዐቢይ፡ C omits ወኀያል፡ [17] ፩፩አንዊሁ፡ A. [18] ወኢይፍቅድ፡ A B. [19] ትስርሑ፡ A B. [20] C trans. ሀ″ and መ″. [21] ተግሣጽ፡ A. [22] ወኢየዕረግ፡ A; ወኢያዓርግ፡ B. [23] በ A. [24] ወ B. [25] ወበቍጥዐ፡ ወመዐት፡ A. [26] ሠነኔየ፡ C D. [27] ዘይገብር፡ እኩየ፡ A. [28] ወከፈሌ፡ B. [29] ዘቲ፡ አዓቢ፡ ዕበየ፡ A; አዓቢ፡ ዕበየ፡ ዛቲ፡ B; thus አዓቢ፡ is emended into እሁብ፡ but I am doubtful.

ሜጥኩ፡ ሎቱ፡ ለያዕቆብ፡ *ወወሀብኩ፡ ልህቃንየ፡ ለያዕቆብ፡[1] ወይትወሀብ፡ ሎቱ፡ ወአልብየ፡[2]
15 ዘእብል፡ በእንቲአሃ፡ ምንተኒ፡ ቃለ፡ እስመ፡ ኀቤሁ፡ ሀለወት፡፡[3] ወይቤ፡ ይስሐቅ፡ ታዕርፍ፡
ዲቤክሙ፡ *በረከት፡[4] አውሉድየ፡[5] ወላዕለ፡ ዘርእክሙ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ እስመ፡ አዕረፍክሙ*ኒ፡[6]
16 ወኢሐዘነ፡ ልብየ፡ በእንተ፡ ልህቃን፡[7] ከመ፡ ኢትግበር፡ በእንቲአሃ፡ ፁገ፡፡ ይባርክ፡[8] እግዚአብሔር፡
17 ልዑል፡ ለ[9]ብእሲ፡ ዘይገብር፡ ጽድቀ፡ ኪያሁ፡ ወዘርኦ፡[10] እስከ፡ ለዓለም፡፡ ወፈጸመ፡ እንዘ፡
ይኤዝዞሙ፡ ወ*እንዘ፡[6] ይባርኮሙ፡ ወበልዑ፡ ወሰትዩ፡ በቅድሜሁ፡ ኅቡረ፡ ወተፈሥሐ፡ እስመ፡
18 ኮነ፡ ዐርየ፡ በማእከሎሙ፡ ወወፅኡ፡ እምኀቤሁ፡[11] ወአዕረፉ፡ ይእተ፡ ዕለተ፡ ወኖሙ፡፡ ወኖመ፡
ይስሐቅ፡ ውስተ፡ ዓራቱ፡[12] *በዛቲ፡ ዕለት፡[13] እንዘ፡ ይትፌሣሕ፡ ወኖመ፡ ንዋመ፡ ዘለዓለም፡ ወሞተ፡
ወልደ፡ *፻ወ፹ዓመት፤[14] *፳ወኀምስ፡[15] ሱባዔ፡ ፈጸመ፡ ወ፭ዓመተ፤[16] ወቀበርዎ፡ ክልኤሆሙ፡ ውሉዱ፡
19 ዔሳው፡ ወያዕቆብ፡፡ ወሖረ፡ ዔሳው፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ኤዶም፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ሴር፡ ወነበረ፡ ህየ፡፡
20 ወያዕቆብ፡[17] ኀደረ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ኬብሮን፡ ውስተ፡ ማኅፈድ፡ ዘምድረ፡ ፍልሰተ፡ አቡሁ፡
አብርሃም፡ ወአምለኮ፡ ለእግዚአብሔር፡ በኵሉ፡ ልቡ፡ ወበከመ፡ ትእዛዛት፡[18] ዘያስተርኢ፡ *በከመ፡
21 ፈለጠ፡ ዘ[19]መዋዕለ፡ ልደቱ፡፡ ወሞተት፡ ልያ፡ ብእሲቱ፡[20] በዓመት፡ ራብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ካልእ፡
ዘ*አርብዓ፡ ወኃምስ፡[21] ኢዮቤልዉ፡ ወቀበራ፡ ውስተ፡ በዓት፡[6] ዘእንተ፡ ክልኤ፡ ቅሩበ፡ ርብቃ፡ እሙ፡
22 *በፀጋሙ፡ ለመቃብረ፡ ሳራ፡ እመ፡ አቡሁ፡፡[22] ወመጽኡ፡ ኵሎሙ፡[6] *ውሉዳ፡ ወ[23]ውሉዱ፡ ከመ፡
*ይብክይዋ፡ ልያሃ፡ ብእሲቶ፡[24] ምስሌሁ፡ ወከመ፡ ይናዝዝዎ፡ በእንቲአሃ፡ እስመ፡ ሀሎ፡ ይላሕዋ፡፡
23 እስመ፡ ያፈቅራ፡ ፈድፋደ፡ ጥቀ፡[6] እምአመ፡ ሞተት፡ ራሔል፡ እኅታ፡ እስመ፡ ፍጽምት፡ ወራትዕት፡
ይእቲ፡[6] *በኵሉ፡ ፍናዊሃ፡[9] ወታከብሮ፡[25] ለያዕቆብ፡ *ወበኵሉ፡ መዋዕል፡[26] ዘሐይወት፡ ምስሌሁ፡
ኢሰምዐ፡ እምአፉሃ፡ ቃለ፡ ድሩከ፡ እስመ፡ የውሀት፡[27] ወሰላመ፡[27] ወርትዕ፡[27] ወክብረ፡[6] ባቲ፡፡
24 ወይዜክር፡[28] ኵሎ፡[29] ምግባራቲሃ፡[30] ዘገብረት፡ በሕይወታ፡ ወይላሕዋ፡[31] ጥቀ፡ እስመ፡ ያፈቅራ፡[32]
በኵሉ፡ ልቡ፡ ወበኵሉ፡ ነፍሱ፡፡

፴፯ ወበዕለተ፡ ሞተ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡[33] ለያዕቆብ፡ ወለዔሳው፡ ሰምዑ፡ ውሉደ፡ ዔሳው፡ ከመ፡
2 ወሀቦ፡[34] ይስሐቅ፡ ልህቃነ፡[35] ለያዕቆብ፡ ወልዱ፡ ዘይንእስ፡ ወተምዑ፡ ፈድፋደ፡፡ ወተጋአዙ፡
ምስለ፡ አቡሆሙ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ በእንተ፡ ምንት፡ *እንዘ፡ ሀሎከ፡ አንተ፡ ዘትልህቅ፡ ወእንዘ፡
3 ያዕቆብ፡ ይንእስ፡[36] ለያዕቆብ፡[37] ወሀቦ፡ አቡከ፡ ልህቃነ፡[38] ወኪያከ፡ ኀደገ፡፡ ወይቤሎሙ፡ እስመ፡
አነ፡ ሜጥኩ፡ ቅድመ፡[39] ልደትየ፡ ለያዕቆብ፡ በኅዳጥ፡ ጸብሐ፡ ብርስን፡ ወበዕለተ፡ ፈነወኒ፡ አቡየ፡
*እንዐው፡ ወአስግር፡[40] ወአምጽእ፡[41] ሎቱ፡ ከመ፡ ይብላዕ፡ ወይባርከኒ፡ መጽአ፡ በተጠብቦት፡[42]

---

[1] A omits through homeoteleuton. [2] ወአልቦ: A. [3] ሀሎት: B. [4] በረከት: A B; በረከትየ: D. [5] ውሉድየ: B, which it trans. before በረከት: [6] A omits. [7] ልህቃንየ: B C; ልህቅና: D. [8] ይባርኮ: A. [9] B omits. [10] ወዘርኡ: A B. [11] እምኔሁ: B. [12] ዐራት: A. [13] B trans. before ውስተ: [14] ፻ወ . . . ዓመት: A; ምእት: ወሰማንያ: ዓመት: B. [15] ፳ወኃምስ: A; ዕስራ: ወኃምስ: B; ፳ወ፭ C D. [16] ወኃምስተ: ዓመተ: B. [17] ወያዕቆብሰ: A. [18] ትእዛዘተ: A. [19] በ B;

XXXVI. 20 . . . et servivit Deo in toto corde suo [et in tota anima sua] et secundum praecepta visibilia *secundum divisionem[1] temporum generationum ejus. 21 Et quadragesimo quinto jubeleo in anno quarto *septimanae secundae[2] mortua est Lia uxor Jacob[3] et sepellierunt eam in spelunca duplici secus Rebeccam matrem ejus (in sinistra sepulcri Sarae matris patris sui). 22 Et adfuerunt omnes filii ejus et pueri ejus, ut flerent cum eo Liam mulierem ejus et ut consolarentur eum de illa, quia erat lugens eam. 23 Quoniam diligebat eam valde ex die, qua mortua est Rachel soror ejus, quia perfecta et recta erat in omnibus viis suis et honorificans Jacob, (et) omnibus diebus, quibus vixit cum eo[4] non audivit omnem sermonem nequam ex ore ejus, quoniam quieta et pacifica erat et (recta et) hono(rifica erat). 24 Et erat memor omnium operum ejus quae fecit in vita sua, et [ideo] (lugebat eam, quia) diligebat eam valde in toto corde suo et in anima sua.

XXXVII. Et in die qua mortuus est Isac pater Jacob et Esau, audierunt filii Esau quoniam dedit Isac *majorem . . . honorif . . . portionem[5] Jacob filio suo juniori, et indignati sunt valde. 2 Et litigabant cum Esau[6] dicentes: 'Quare *praepositus est tibi Jacob, cum sit junior[7], et dedit illi pater tuus majorem portionem et te inferiorem fecit?' 3 Et dixit ad illos Esau: 'Quia ego dederam Jacob primitiva propter modicam cocturam lentis, et in die in qua misit me pater meus venare illi venationem ut manducans benediceret me, veniens ille cum dolo intulit patri meo

---

[1] See note 19 on Eth. text. [2] MS. septimanarum secundi. [3] Eth. = ejus. [4] MS. ea et. [5] Eth. = senioris portionem. [6] Eth. = patre suo. [7] Eth. = cum sis tu senior et Jacob sit junior, is superior to Lat.

በከመ፡ C; **ዘከመ፡ ፈለጠ፡ ዘ** D; Lat. *secundum divisionem*, this implies **በከወ፡ ኩፋሌ፡** (or **ፍልጠት፡**) [20] Lat. *uxor Jacob.* [21] **፵ወ፭** A. [22] Lat. omits. [23] **ውሉደ፡** A. [24] **ይብኪ.ደዋ፡ ሰልደ፡ ብእሲቱ፡** A. [25] **ወተፈቅሮ፡** B. [26] **ወዘሖሎ፡ መዋዕለ፡** A; Lat. *omnibus diebus.* [27] A puts in nom.; Lat. partly defective. [28] **ተዘከረ፡** A. [29] **ሖሉ፡** B. [30] **ምግባሪሃ፡** A. [31] **ሰሐዋ፡** A; Lat. defective. [32] D adds **ፈድፋደ፡** [33] **ኦቡሆሙ፡** C D. [34] **ወሀበ፡** A. [35] **ልህቅና፡** C D; A omits, see Lat. [36] Lat. *praepositus est tibi Jacob, cum sit junior.* A adds **ዘ** before **ይንእስ፡** [37] Lat. *illi.* [38] **ልህቅና፡** D. [39] **ቅድመት፡** B. [40] Lat. *venare illi venationem.* [41] Lat. omits. [42] **በተጠብቦቱ፡** A.

4 ወአብአ፡ ለአቡየ፡ መብልዐ፡ ወመስቴ፡[1] ወባረኮ፡ አቡየ፡ ወኪያየ፡ ረሰየኒ፡ ታሕተ፡ እዴሁ፡፡ ወይእዜኒ፡ አምሐለ*ነ፡[2] አቡ*ነ፡[3] ኪያየ፡ ወኪያሁ፡ ከመ፡ ኢንትኃሠሥ፡ በእኩይ፡[4] *አሐዱ፡ ላዕለ፡[5] እኁሁ፡
5 ወከመ፡ ነሀሉ፡ በተፋቅሮ፡[6] ወበሰላም፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ እኁሁ፡ ወኢ[7] *ናማስን፡ ፍናዊነ፡፡[8] ወይቤልዎ፡ ኢንሰምዐከ፡ ለገቢር፡ ምስሌሁ፡ ሰላመ፡[9] እስመ፡ ኀይለ፡ ዚአነ፡ ይጸንዕ፡ እምኀይሉ፡[10] ወንሕነ፡ ንጸንዕ፡ እምኔሁ፤ ነሐውር፡ ላዕሌሁ፡ ወንቀትሎ፡ ወናሐጕሎ፡[11] ወውሉዶ፡[12] ወለእመ፡ ኢተሐውር፡
6 ምስሌነ፡ ለከሂ፡ ናሐስም፡፡ ወይእዜ*ኒ፡[13] ስምዐነ፡ ወንፈኑ፡ ውስተ፡ አራም፡ ወውስተ፡ ፈልስ ጥኤም፡[14] ወውስተ፡ ሞአብ፡ ወውስተ፡ አሞን፡ ወንኅረይ፡ ለርእስነ፡ ኅሩያነ፡[15] ሰብአ፡ እለ፡ ይዳለጉ፡[16] ውስተ፡ ቀትል፡[17] ወንሖር፡ ላዕሌሁ፡ ወንትቃተል፡ ምስሌሁ፡ ወንሥርዎ፡ እምድር፡ እንበለ፡ የአኀዝ፡[18]
7 ኀይለ፡፡ ወይቤሎሙ፡ አቡሆሙ፡ ኢትሖሩ፡[19] ወኢትግበሩ፡ ምስሌሁ፡ ፀብአ፡ ከመ፡ ኢትደቁ፡
8 ቅድሜሁ፡፡ ወይቤልዎ፡ ዝኒ፡[20] *ክመ፡ ግብርከ፡[21] ዘእምውርዙትከ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ወአንተ፡
9 ታበውእ፡ ክሳደከ፡ ታሕተ፡ አርዑቱ፤[22] *ኢንሰምዕ፡ ንሕነሰ፡[23] *ዘንተ፡ ነገረ፡፡[24] ወፈነዉ፡ ውስተ፡ አራም፡[25] ወኀበ፡ አዱራም፡[26] ኀበ፡ ዐርከ፡ አቡሆሙ፡ ወተዐሰቡ፡[27] ምስሌሆሙ፡ ፲፪[28] መስተባእሳነ፡
10 ዕደወ፡ መስተቃትላነ፡[29] ኅሩያነ፡፡ ወመጽኡ፡ ኀቤሆሙ፡ እምነ፡ ሞአብ፡ ወእምኀበ፡ ውሉደ፡ አሞን፡ እለ፡ ተዐሰቡ፡[27] ፲፪[30] ኅሩያን፡[31] ወእምነ፡ ፍልስጥኤም፡ ፲፪[30] ኅሩያን፡[32] መስተቃትላን፡ ወእምኤዶም፡ ወእምነ፡ ኮሬዎስ፡[33] ፲፪[30] ኅሩያን፡[32] መስተባእሳን፡ ወእምነ፡ ኬጤዎን፡ ዕደው፡[32]
11 ጽኑዓን፡[32] መስተቃትላን፡፡[32] ወይቤልዎ፡ ለአቡሆሙ፡ ፃእ፡ *ምስሌሆሙ፡ ወ[34]ምርሖሙ፡ ወእመ፡
12 አኮ፡ ንቀትለከ፡፡ ወመልአ፡ መዐተ፡ ወቍጥዓ፡ በጊዜ፡ ርእየ፡ ውሉዶ፡ *ከመ፡ ይትኤገልዎ፡[35] ከመ፡
13 ይሖር፡ ቅድመ፡ ይምርሖሙ፡ ኀበ፡ ያዕቆብ፡ እኁሁ፡፡ ወእምዝ፡[36] ተዘከረ፡ ኵሎ፡ እከየ፡ *እንተ፡ ሀለወት፡[37] ውስተ፡ ልቡ፡ ኅብእተ፡[38] ላዕለ፡ ያዕቆብ፡ እኁሁ፡ ወኢተዘከረ፡ መሐላ፡[39] ዘመሐለ፡ ለአቡሁ፡ ወለእሙ፡ ከመ፡ ኢይትኀሠሥ፡ ኵሎ፡ እከየ፡ *ኵሎ፡[40] መዋዕሊሁ፡ *ላዕሌሁ፡[41] ለያዕቆብ፡
14 እኁሁ፡፡ ወበዝ፡ ኵሉ፡ ኢያእመረ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ እሙንቱ፡[15] ይመጽኡ፡[42] ኀቤሁ፡ ለቀትል፡ ወውእቱሰ፡ ይላሑ፡ ልያሃ፡ ብእሲቶ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ቀርቡ፡[43] ጥቃ፡ ማኅፈድ፡ በ፵፻[44]ብእሲ፡

---

[1] ወስቴ፡ D. [2] ኒ፡ A. [3] የ፡ A. [4] በእከይ፡ B. [5] ፮ላዕለ፡ ፮ A.
[6] በተፈቅሮ፡ A. [7] ወ B. [8] Lat. *malitiam exerceamus ad invicem* seems corrupt, as this idea is already expressed. [9] ሰላም፡ A. [10] እምኀይለ፡ ዚአሁ፡ A.
[11] ወናሐጕል፡ B C D. [12] Emended from ውሉዱ፡ A, ውሉዶ፡ B C D. [13] ሂ፡ A over erasure. [14] ፈለስጥኤም፡ A. [15] A omits. [16] ይደርጉ፡ A; ይደለጉ፡ C; ይደልጉ፡ D. [17] ቀትሉ፡ A. [18] C D add ሥርወ፡ ወ. [19] ኢትሖር፡ A. [20] ዝኑ፡ A B C. [21] ከመ፡ ገበርከ፡ A D. [22] አርዑት፡ A. [23] B trans. [24] ነገረከ፡ ዘንተ፡ B. [25] B adds ዓራም፡ [26] አዱሬም፡ A. [27] ተዓሰቡ፡ B. [28] ዐሠርተ፡ ምእተ፡ B. [29] ወመስተቃትላነ፡ C D. [30] ዓሠርቱ፡ ምእተ፡ B. [31] ኅሩያነ፡ A B.
[32] A puts in acc. [33] ካሬውስ፡ A. [34] B C D omit. [35] B repeats. [36] ወ B.
[37] እንዘ፡ ሀሎት፡ B. [38] ኅብእት፡ B. [39] መሐላሁ፡ C D. [40] ኵላ፡ በ A.
[41] ላዕለ፡ C; ለ D; B omits. [42] ይመጽእ፡ A. [43] B C add ኀቤሁ፡ [44] በአርብዓ፡ ምእት፡ B.

escam et potum, et benedixit eum pater meus et me dedit sub manu ejus. Et nunc adjuravit nos pater noster me et illum, ut non exquiramus 4 nobis mala singuli fratri suo et ut simus in dilectione[1] et in pace, homo cum fratre suo, ut non *malitiam exerceamus ad invicem[2].' Et dixerunt 5 ad eum: 'Non audiemus te ut faciamus cum illo pacem, quoniam virtus nostra potens super virtutem ejus et nos viri fortes super illum: ibimus adversus eum et occidemus eum et perdemus[3] illum et filios . . . '

---

[1] MS. dilectionem. [2] Eth. = perdamus vias nostras, is superior to Lat.
[3] MS. perdimus.

መስተቃትላን፡[1] ወ[2]መስተባእሳን፡[3] ኅሩያን፡፡[3] ወለአኩ፡ ኀቤሁ፡ ሰብአ፡ ኬብሮን፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ 15 ናሁ፡[4] እኁከ፡ መጽአ፡ ላዕሌከ፡ ይትቃተልከ፡ በ፵፻[5] ብእሲ፡ ቅኑታነ፡ ሰይፍ፡ ወይጸውሩ፡ ወልታ፡ ወንዋየ፡ ሐቅል፡ እስመ፡ ያፈቅርዎ፡ ለያዕቆብ፡ እምዔሳው፡ ወ[6]ነገርዎ፡[2] እስመ፡ ያዕቆብ፡ ብእሲ፡ ጸጋዊ፡ ወመሓሪ፡ ውእቱ፡ እምነ፡ ዔሳው፡፡ ወኢአምነ፡ ያዕቆብ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ቀርቡ፡[7] ጥቃ፡ 16 ማኅፈድ፡፡ ወዐጸወ፡ አናቅጸ፡ ማኅፈድ፡ ወቆመ፡ ውስተ፡ ተድባብ፡ ወተናገረ፡ ምስለ፡ እኁሁ፡ 17 ዔሳው፡ ወይቤ፡ ሠናይ፡[8] ኑዛዜ፡ *ዘመጻእከ፡ ትናዝዘኒ፡[9] በአንተ፡ ብእሲትየ፡ እንተ፡ ሞተት፤ ዝኑ፡ ውእቱ፡ መሐላ፡ ዘመሐልከ፡ ለአቡከ፡ ወለእምከ፡ ካዕበ፡ ዘእንበለ፡ ይሙቱ፤[10] አበስከ፡ እመሐላ፡[11] ወበሰዐተ፡[12] መሐልከ፡ ለአቡከ፡[13] ተኰነንከ፡፡ ወ[2]ውእተ፡ ጊዜ፡ አውሥአ፡ ዔሳው፡ ወይቤሎ፡[14] አልቦ፡ 18 ለውሉደ፡ ሰብእ፡ *ወለአራዊተ፡[15] ምድር፡ መሐላ፡ ጽድቅ፡ ዘመሐሉ፡ ምሒሎሙ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ወእንተ፡ ጸብሐት፡ የኀሥሡ፡ ዝንቱ፡ ለዝንቱ፡ እኩየ፡ ወከመ፡ ይቅትል፡ ፀጸላኤሁ፡[16] ወፀሮ፡፡[17] ወትጸልአኒ፡ አንተ፡ ኪያየ፡ ወውሉድየ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ወአልቦ፡ ገቢረ፡ ምስሌከ፡ ተአኀ፡፡[18] 19 ስማዕ፡ ዘንተ፡ ነገርየ፡ ዘአነ፡ እነግረከ፤ እመ፡[19] ይዌልጥ፡ ሐራውያ፡[20] ማእሶ፡ ወጸጕሮሂ፡ ከመ፡ 20 ፀምር፡[21] አድከመ፡[22] ወእመ፡[23] አወፅአ፡[24] ዲበ፡ ርእሱ፡ አቅርንተ፡ ከመ፡ አቅርንተ፡[13] ሀየል፡ ወአባግዕ፡

---

[1] C adds ኀያላን፡ [2] B omits. [3] A puts in acc. [4] ናሁአ፡ B. [5] በአርብዓ፡ ምእት፡ B. [6] A B omit. [7] ቀርበ፡ C D. [8] ሠናየ፡ B D; ሠናየኑ፡ C. [9] ኑዛዜ፡ ትናዝዘኒ፡ መጻእከኑ፡ ኀቤየ፡ C; መጻእከ፡ ኑዛዝየ፡ ከመ፡ ትናዝዘኒ፡ D. [10] ይሙት፡ A B. [11] እመሐላከ፡ A. [12] ወበእንተ፡ C; ወበሰዐት፡ D. [13] A omits. [14] ወይቤ፡ A. [15] ወለአራዊት፡ እሰ፡ ሀሰዉ፡ በ A. [16] ፀጸላኢሁ፡ A; አሐዱ፡ አሐዱ፡ ጸላኤ፡ B; ፀጸላኢ፡ ለጸላኢሁ፡ C; ፀለጸላኢሁ፡ D. [17] ወጸሩ፡ A; ወፀረ፡ B; C omits. [18] ታአኀ፡ B; ታአኃዝ፡ C; ተአኀዎ፡ D. [19] አመ፡ B. [20] ኀረውያ፡ A. [21] A adds ለእመ፡ D ለእመሂ፡ [22] B C omit. [23] ለእመ፡ B; ለእመሂ፡ C. [24] ወፅአ፡ B C D.

አሜሃ፡ እገብር፡ ምስሌክ፡ ተአኃ፡[1] ወእመአመ፡[2] ተፈልጠ፡[3] አትቡዕ፡[4] እምእሞሙ፡[5] ኢኮንክኒ፡[6]
21 እኃወ፡፡[7] ወእመ፡ ገብሩ፡ ተዘሳት፡ ሰላመ፡ ምስለ፡ መሐስእ፡[8] ከመ፡ ኢ[9]ይብልዕዎሙ፡ ወ*ከመ፡[9]
ኢይትዐገልዎሙ፡ ወእመ፡ ኮነ፡ አልባቢሆሙ፡ በላዕሌሆሙ፡ ለአሠንዮ፡ አሜሃ፡ ይከውን፡ በውስተ፡
22 ልብየ፡ ላዕሌከ፡ ሰላመ፡፡[10] ወለእመ፡ ኮነ፡ አንበሳ፡ ማኅፈሮ፡[11] ለላህም፡ ወለእመ፡[12] ተፀምደ፡
ምስሌሁ፡[13] በ*አሐዱ፡[9] አርዑት፡ ወሓረሰ፡[14] ምስሌሁ፡ *ወገብረ፡ ሰላመ፡ ምስሌሁ፡[15] አሜሃ፡[16]
23 እገብር፡ *ምስሌከ፡ ሰላመ፡፡[17] ወእመ፡[18] ጻዕደወ፡[19] ቋዓት፡ ከመ፡ ራዛ፡ አሜሃ፡ አእምር፡[20] ከመ፡
አፍቀርኩከ፡ ወእገብር፡ ምስሌከ፡ ሰላመ፡፡ ተሠረው፡[21] አንተ፡ ወይሠረዉ፡ ውሉድከ፡ ወኢይኩን፡
24 ለከ፡[15] ሰላመ፡፡ ወበጊዜ፡ ርእየ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ አእከየ፡ እም[15]ልቡ፡[22] ላዕሌሁ፡ ወእምዙሉ፡ ነፍሱ፡
ከመ፡ ይቅትሎ፡ ወመጽአ፡ እንዘ፡ ያንፈርዕጽ፡ ከመ፡ መፍለስ፡ ዘይመጽእ፡ ውስተ፡ ረምሕ፡
25 ዘይረግዞ፡ ወይቀትሎ፡ ወኢይሴስል፡[23] እምኔሁ፡፡ *ውእተ፡ ጊዜ፡[24] ይቤ፡ ለእሊአሁ፡ ወለአግብርቲሁ፡
ከመ፡ ይኑድዎ፡ ወለዙሎሙ፡[25] ካልኣኒሁ፡፡

፴፰ ወእምዝ፡ ተናገሮ፡ ይሁዳ፡ ለያዕቆብ፡ አቡሁ፡ ወይቤሎ፡ ምስክ፡[26] አባ፡ ቀስተከ፡ ወፈኑ፡ አሕፃከ፡
ወንድፍ፡ ጸላኤ፡[27] ወቅትል፡ ፀራዌ፡[28] ወይኩን፡ ለከ፡ ኀይል፡[29] እስመ፡ ኢንቀትል፡ እኅዋከ፡ ወኀቤከ፡
2 ውእቱ፡ ወመምስልከ፡[30] ውእቱ፡ ንሀቦ፡[31] ለክብር፡፡ ይእተ፡[32] ሶቤ፡ ወሰቀ፡ ያዕቆብ፡ ቀስቶ፡ ወፈነወ፡
3 ሐጸ፡ ወነደፎ፡ ለዔሳው፡ እኍሁ፡ *ጥቦ፡ የማናዌ፡[33] ወገደሎ፡፡ *ወዳግመ፡[34] ፈነወ፡ ሐጸ፡[35] ወሄጾ፡
4 አዶራንሃ፡[36] አረማዌ፡ ጥቦ፡ ፀጋማዌ፡ ወሰደዶ፡[37] ወቀተሎ፡፡ ወእምዝ፡ ወጽኡ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡
5 እሙንቱ፡ ወአግብርቲሆሙ፡ ተናፈቆሙ፡ ውስተ፡ መርብዕተ፡ ማኅፈድ፡፡ ወወፅአ፡ ይሁዳ፡ ፍጽመ፡
ወ[9]ንፍታሌም፡ ወጋድ፤ ምስሌሁ፡ ወ[9]*፲[38]ደቅ፡ ምስሌሁ፡ እንተ፡ ገጸ፡ ደቡብ፡ ለማኅፈድ፡
6 ወቀተሉ፡ ዙሎ፡ ዘረከቡ፡ በቅድሜሆሙ፡ ወአልቦ፡ ዘአምሰጠ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢአሐዱ፡፡ ወሌዊ፡
ወዳን፡ ወአሴር፡[39] ወጽኡ፡ እንተ፡ ገጸ፡ ጽባሒ፡ ለማኅፈድ፡ ወ[9]*፲[38]ምስሌሆሙ፡ ወቀተሉ፡
7 መስተቃትላኒሆሙ፡ ለሞአብ፡ ወለዐሞን፡፡ ወወፅኡ፡ ሮቤል፡ ወይሳካር፡[40] ወዛቡሎን፡[41] እንተ፡
ገጸ፡ ሰሜኑ፡ ለማኅፈድ፡ ወ*፲[38]ምስሌሆሙ፡ ወቀተሉ፡ መስተባእሳኒሆሙ፡ ለፍልስጥኤም፡፡[42]
8 ወወፅኡ፡ ስምዖን፡ ወብንያም፡ ወሔኖክ፡ ወልደ፡ ሮቤል፡ እንተ፡ ገጸ፡ ዐረቢሁ፡ ለማኅፈድ፡ ወ*፲[38]
ምስሌሆሙ፡ ወቀተሉ፡ እምነ፡ ኤዶም፡ ወእምነ፡ ኮሬዎን፡[43] አርባዕተ፡[44] ምእተ፡[45] ዕደ፡[46] ጽኑዓነ፡[47]
መስተቃትላነ፡፡ ወ*ስድስቱ፡ ምእት፡[48] ጕዩ፡ ወአርባዕቲሆሙ፡ ደቂ፡[49] ዔሳው፡ ጕዩ፡ ምስሌሆሙ፡
9 ወኀደጉ፡ አቡሆሙ፡[50] ቅቱለ፡ በከመ፡ ወድቀ፡ ውስተ፡ ወግር፡ ዘይእቲ፡[51] ውስተ፡ አዱራም፡፡[52] ወሰደ
ድዎሙ፡ ውሉደ፡[53] ያዕቆብ፡ ድኅሬሆሙ፡ እስከ፡ ደብረ፡ ሲኢር፡፡[54] ወያዕቆብሰ፡ ቀበረ፡[55] እኅዋሁ፡[56]
10 ውስተ፡ ወግር፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ውስተ፡ አዱራም፡[57] ወገብአ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡፡ ወ*መገብዎሙ፡[58]

---

[1] ታእኅ፡ B. [2] Emended from ወእመ፡ C D, which A B omit. [3] ተፈለጥ፡ A.
[4] Emended from አጥባተ፡ A, አጥባት፡ B D, አጥባዕት፡ C. [5] Emended from
እምእሞን፡ All MSS. add እስመ፡ [6] ኢይከውነከ፡ D. [7] አኅወ፡ A. [8] ማኅስእ፡ A.
[9] A omits. [10] ሰላም፡ C D. [11] ማሕደሮ፡ A. [12] ወእመ፡ A. [13] B omits.
[14] ወኃረሰ፡ B; ወሐረሰ፡ C; ወተሐርሰ፡ D. [15] C D omit. [16] ወአሜሃ፡ A. [17] A trans.

XXXVIII.

'. . . ut demus illi gloriam.' Tunc Jacob extendit arcum suum et trans- 1, 2
misit sagittam et percussit Esau fratrem suum ⟨contra mammillam dextram
ipsius⟩ et dejecit illum. Et emisit sagittam secundam et[1] percussit 3
*Adoram Arameum[2] juxta mamillam sinistram ipsius et dejecit illum et
occidit eum. Et post haec exierunt filii Jacob ipsi et pueri ipsorum 4
divisi in quattuor spiritus bareos. Et exivit Judas primus et Neptalim 5
et Gad cum eo et quinquaginta pueri cum ipso secundum meridianum
bari[3] et interfecerunt quodquod invenerunt in conspectu suo, et non
effugiit ex illis neque unus. Et Leuui et Dan et Aser exierunt secun- 6
dum orientem bari et quinquaginta cum ipsis et interfecerunt bellatores
Moab et Ammon. Exierunt Ruben et Issacar et Zabulon (secundum 7
septentrionem bari) et quinquaginta [ipsorum] cum ipsis, et interfecerunt
et ipsi bellatores Filistin. Et exivit Symeon et Beniamin et Enoch 8
filius Ruben secundum occasum bari[3] et quinquaginta [ipsorum] cum
ipsis, et interfecerunt ex Edom et ex Correo quadringentos viros bella-
tores, et sescenti (fugerunt) et quattuor filii Esau fugerunt cum ipsis et
dereliquerunt corpus patris sui projectum in excelso quod (est) in Adurin.
Et persecuti sunt filii Jacob post eos usque ad montem Seir. Et Jacob 9
seppellivit [Esau] fratrem suum in excelso quod est (in) Adurin, et con-
versus est in barin. Et (cir)cumsederunt[4] filii Jacob filios Esau in monte 10

---

[1] MS. et per et. [2] MS. adoramarommenon. [3] MS. barin. [4] See note 58 on Eth. text.

---

[18] ወእመ፡ A; ወበእመ፡ C. [19] ዳዕደዉ፡ A. [20] ታአምር፡ A; ኣአምር፡ C D.
[21] ተሠር፡ A. [22] ልቦ፡ A C D. [23] ወኢይሰሰስል፡ A. [24] ይእተ፡ ሶቤ፡ B.
[25] B adds እሲአሁ፡ [26] መስክ፡ C D. [27] ጸላኢክ፡ A. [28] ጸራዊ፡ A. [29] ኀይሰ፡ A.
[30] ምስሌክ፡ B C. [31] Em. with Lat. *demus illi* from በኀቤኒ፡ of MSS. [32] ወይእተ፡ A.
[33] Restored from Lat. *contra mammillam dextram ipsius* and the Midrash *Wajjissau*.
[34] ወዳገመ፡ ወ A. [35] ሐጹ፡ B C D, but Lat. supports A. [36] አዱራንሃ፡ A B.
[37] Lat. *et dejecit illum*. [38] ኃምሳ፡ B. [39] ወአሱር፡ A. [40] ወይሳኮር፡ B.
[41] ወዛብሎን፡ A. [42] ሰፈሰስጥኤም፡ A. [43] ክሬዎን፡ A. [44] ፬ A C D; አርባዕቱ፡ B.
[45] ምእት፡ B; ፮ C D. [46] ዐደ፡ A; ዐደወ፡ C D. [47] Lat. omits. [48] ፬፻ A.
[49] ደቂቀ፡ B. [50] አባሆሙ፡ C D. [51] ዘደአቱ፡ A. [52] አዱረም፡ A; ኢዱራመ፡ B;
አዱራን፡ D. [53] ደቂቀ፡ A. [54] ስኢር፡ A. [55] Lat. adds *Esau*. [56] አኃዊሁ፡ A.
[57] አዱረም፡ A. [58] Em. with Lat. *(cir)cumsederunt* and the Midrash *Wajjissau* (see Appendix II) from አመንደብዎሙ፡ of MSS.

ውሉደ:[1] ያዕቆብ: ለደቂቀ: ዔሳው: በደብረ: ሲኢር:[2] ወአትሐቱ: ክሳዶሙ: ከመ: ይኩኑ: አግብርተ:
11 ለደቂቀ: ያዕቆብ:: ወለአኩ: ኀበ: አቡሆሙ: እመ: ይገብሩ: ሰላመ: ምስሌሆሙ: ወእመ:[3]
12 ይቀትልዎሙ:: ወለአከ: ያዕቆብ: ኀበ: ውሉዱ: ከመ: ይግበሩ: ሰላመ: ወገብሩ: ምስሌሆሙ:
ሰላመ: ወአንበሩ: አርዑተ: ቅኔ:[4] ላዕሌሆሙ: ከመ: ይጽብሑ:[5] ለያዕቆብ: ወለውሉዱ: ኵሎ:
13 መዋዕለ:: ወነበሩ: እንዘ: ይጸብሑ:[6] ለያዕቆብ: እስከ: አመ: ዕለተ: ወረደ:[7] ውስተ:[8] ግብጽ::
14 ወኢነተጉ: ውሉደ: ኤዶም: *እምአርዑተ: ቅኔ: ዘሠርዑ:[9] *ዓሠርቱ: ወ[10]ክልኤቱ: ውሉደ:[1]
ያዕቆብ: ላዕሌሆሙ: እስከ: ዛቲ: ዕለት::

15 ወእሉ: ነገሥት: እለ: ነግሡ: በ[11]ኤዶም: ዘእንበለ: ይንግሥ: ንጉሥ: ለውሉደ: እስራኤል:
16 እስከ: ዛቲ: ዕለት: በምድረ: ኤዶም:: ወነግሠ:[12] በኤዶም:[13] ባላቅ:[14] ወልደ: ቤዖር:[15] ወስመ:
17 ሀገሩ: ደናባ::[16] ወሞተ: ባላቅ:[17] ወነግሠ: ህየንቴሁ: ዮባብ:[18] ወልደ: ዛራ:[19] ዘእምነ: ቦሴር::[20]
18, 19 ወሞተ: ዮባብ: ወነግሠ: ህየንቴሁ: አሳም:[21] *ዘእምነ: ደብረ: ቴማን::[22] ወሞተ: አሳም:[21]
ወነግሠ: ህየንቴሁ: አዳት:[23] ወልደ: በረድ:[24] ዘቀተለ: ምዕድያምሃ:[25] በሐቅለ: ሞአብ: *ወስመ:
20, 21 ሀገሩ:[26] አውኡት::[27] ወሞተ: አዳት: ወነግሠ: ህየንቴሁ: ሰልማን:[28] ዘእምነ: አማሴቃ::[29] ወሞተ:
22 ሰልመን:[28] ወነግሠ: ህየንቴሁ: ሳኡል:[30] ዘእምነ: ራአቦት:[31] ፈለግ:: ወሞተ: ሳኡል:[32] ወነግሠ:
23 ህየንቴሁ: ባኤሉናን:[33] ወልደ: አክቡር:: ወሞተ: በኤሉናን: ወልደ: አክቡር: ወነግሠ: ህየንቴሁ:[34]
አዳት:[35] ወስመ: ብእሲቱ: መይጠቢት:[36] ወለተ:[9] ማጠረት:[37] ወለተ:[38] *ሜተቤድዛአብ::[39]
24 እሉ: ነገሥት: እለ: ነግሡ: በምድረ: ኤዶም::

፴፱ 2 ወኀደረ: ያዕቆብ: በ[34]ምድረ: ፍልሰተ: አቡሁ: ምድረ: ከናአን:: እሉ:[40] ትዝምደ: ያዕቆብ::
ወዮሴፍ:[41] ወልደ: *፲ወ፯[42]ዓመት: አውረድዎ: ውስተ: ግብጽ: ወተሣየጦ: ፋጢፋራን:[43] ኅፅዉ:
3 ለፈርዖን: ሊቀ: ዐቀብት::[44] ወሤሞ: ለዮሴፍ: ዲበ: ኵሉ: ቤቱ: ወኮነት: በረከተ: እግዚአብሔር:
4 ውስተ: ቤተ: ግብጻዊ:[45] በእንተ: ዮሴፍ: ወኵሎ: ዘገብረ: እግዚአብሔር: ይሴርሖ:: ወኀደገ:
ግብጻዊ: ኵሎ: በእዴሁ:[46] ለዮሴፍ: እስመ: ርእየ:[47] ከመ: እግዚአብሔር: ምስሌሁ: ወኵሎ:[48]
5 ዘገብረ:[49] እግዚአብሔር:[50] ይሴርሖ:: ወዮሴፍ: ሠናይ: *ራእዩ: ወላህይ: ራእዩ: ጥቀ:[51]
ወአንሥአት: አዕይንቲሃ: ብእሲተ: እግዚኡ: ወርእየቶ: ለዮሴፍ: ወአፍቀረቶ: ወአስተብቍዐቶ:
6 ከመ: ይስክብ: ምስሌሃ:: ወኢመጠወ: ነፍሶ: ወተዘከሮ: ለእግዚአብሔር: ወቃላተ: ዘያነብብ:
ያዕቆብ: አቡሁ: ዘእምውስተ: ቃላተ:[52] አብርሃም: *ከመ: አልቦ:[53] *መነሂ: እምሰብእ:[9] ዘይዜሙ:
በብእሲት: እንተ: ባቲ: ምተ: ከመ: *ቦ: ኵነኔ: ሞት: ዘተሠርዐ: ሎቱ:[54] በሰማያት: በቅድመ:
እግዚአብሔር: ልዑል: ወኀጢአት:[55] ተዐርግ: በእንቲአሁ: ውስተ: መጻሕፍት: ዘለዓለም:[56] በኵሉ:

---

[1] ደቂቀ: A. [2] ስኢር: A. [3] ወለእመ: B. [4] Lat. *timoris* owing to confusion of δουλείας and δειλίας (Rönsch). [5] ይጸብሑ: A; Lat. *dent honorem* wrongly. [6] ይጼብሑ: A. [7] B C D add ያዕቆብ: against A and Lat. [8] A C D omit. [9] B omits. [10] ፲ወ C; A D omit. [11] ለ A. [12] Lat. omits. [13] ለኤዶም: A; በሰዶም: B; D omits, also Lat. [14] LXX Βάλακ; Mass. בֶּלַע. [15] ቦዔር: A;

Seir et subjugaverunt illos, ut sint servientes filiis Jacob. Et miserunt 11 ad Jacob patrem suum, si faciant[1] pacem cum ipsis (an interficiant eos. Et misit Jacob ad filios suos ut facerent pacem, et fecerunt pacem cum 12 ipsis) et posuerunt jugum timoris[2] super ipsis, ut *dent honorem[3] Jacob et filiis ejus in omnibus diebus. Et erant dantes honorem Jacob usque 13 in diem descensionis[4] ejus in Aegyptum. Et non cessaverunt filii Edom 14 de jugo timoris[2], quem imposuerunt illis filii Jacob usque in diem istum. Et hi[5] reges qui regnaverunt in Edom, priusquam regnaret rex[6] in filiis 15 Istrahel, usque in diem hunc in terra Edom. (Et regnavit)[7] Balac[8] filius 16 Beor, et nomen civitatis ejus . . .

---

[1] MS. facient. [2] See note 4 on Eth. text. [3] Eth. = pendentes tributum, is better than Lat.; cf. Test. Jud. 9. [4] MS. defensionis. [5] MS. hii. [6] MS. regnum. [7] Lat. may be right in omitting this clause; Gen. xxxvi. 32 also omits. [8] MS. barad.

ቦኤር፡ B; LXX xxxvi. 32 Βεώρ; Mass. בְּעוֹר. [16] **ዲናቦ፡** A; **ዲናባ፡** C D; LXX Gen. xxxvi. 32 Δεννάβα; Mass. דִּנְהָבָה. [17] **ባለቅ፡** B. [18] **የቡብ፡** A. [19] **ዘራ፡** A. [20] **ቦሲር፡** B; **ባሱራ፡** C; **ቤሶር፡** D; LXX Gen. xxxvi. 33 Βοσόρρα; Mass. בָּצְרָה. [21] **ሕሰም፡** A; LXX Ἀσόμ; Mass. חֻשָׁם. [22] A omits; LXX Θεμάνων; Mass. תֵּימָנִי. [23] **ሕዶት፡** A; LXX Gen. xxxvi. 35 Ἀδάδ; Mass. הֲדַד. [24] **ባራድ፡** A; LXX xxxvi. 35 Βαράδ; Mass. בְּדַד. [25] **መዕድያምን፡** B. [26] **ወእምሀገረ፡** A. [27] **አውሑቱ፡** B; LXX Gen. xxxvi. 35 Γεθθάιμ; Mass. עֲוִית. [28] **ሰሎማን፡** A B; LXX Gen. xxxvi. 36 Σαλαμά; Mass. שַׂמְלָה; Vulg. *Semla.* [29] **እማሴቃ፡** B; LXX Gen. xxxvi. 36 Μασέκκα; Mass. מַשְׂרֵקָה; Vulg. *Masreca.* [30] **ሰአል፡** A. [31] **ሮበአት፡** A; LXX Gen. xxxvi. 37 Ῥοωβώθ; Mass. רְחֹבוֹת; Vulg. *Rohoboth.* [32] **ሰኤል፡** A. [33] **ብኤሎናን፡** A; LXX Gen. xxxvi. 38 Βαλαεννών; Mass. בַּעַל חָנָן. [34] A omits. [35] **ሕዱት፡** A; LXX Gen. xxxvi. 39 Ἀρὰθ υἱὸς Βαράθ; Mass. הֲדַר. [36] **ማይጥቤት፡** A; LXX Gen. xxxvi. 39 Μετεβεήλ; Mass. מְהֵיטַבְאֵל. [37] B omits; **ማጥሬት፡** C D; LXX Ματραείθ; Mass. מַטְרֵד. [38] LXX Gen. xxxvi. 39 υἱοῦ; Mass. בַּת. [39] **ሜጸተቤደ፡ ዘአብ፡** A. [40] **እሰ፡** A B probably for **እላ፡** [41] **ወየሴፍስ፡** B. [42] **ዓሠርቱ፡ ወሰብዓቱ፡** B. [43] **ፋጥፊራን፡** A. [44] Em. from **መብስላን፡** A, **መበስላን፡** B. See note 31, p. 144. [45] **ግብጻዊያን፡** A. [46] Em. with εἰς χεῖρας and בְּיַד Gen. xxxix. 6 from **ቅድሜሁ፡** cf. also ver. 13 below. [47] A adds **ወጠየቀ፡ ወአእመረ፡** [48] **ወበዙሉ፡** A. [49] A adds **ወዘሓለየ፡ በልቡ፡** [50] A adds **አምላክ፡** [51] Em. with Gen. xxxix. 6 from **ራእዩ፡ ወላህይ፡ ጥቀ፡ ራእዩ፡** of A B save that A omits **ራእዩ፡** and adds **ፈድፋደ፡** before **ጥቀ፡** With **ጥቀ፡** cf. LXX σφόδρα, not in Heb. [52] **ነገራት፡** A. [53] **ወከመ፡ አልቦሙ፡** A. [54] **በዙኒ፡ ሞት፡ ተሠርዐ፡ ሎሙ፡** A. [55] **ኀጢአትሙ፡** A. [56] **ዘለዓለመ፡ ዓለም፡** A.

7 መዋዕል፡[1] ቅድመ፡ እግዚአብሔር።[2] ወተዘከረ፡ ዮሴፍ፡ ዘንተ፡ ንባበ፡[3] ወኢፈቀደ፡[4] ይስክብ፡
8, 9 ምስሌሃ። ወአስተብቍዐቶ፡[5] *ዓመተ፡ አሐደ፡ ወክልኤ፡ ወ[6]አበያ፡ ሰሚዐ።[7] ወአጠቀቶ፡[8]
ወአኀዘቶ፡ በቤት፡[9] ከመ፡ ትትበአሶ፡[10] ይስክብ፡ ምስሌሃ፡ *ወዐጸወት፡ ኆኅተ፡[11] ቤት፡ ወአኀዘቶ፡
10 ወኀደገ፡ ልብሶ፡ ውስተ፡ እዴሃ፡[12] ወሰበረ፡[13] ማዕጾ፡ ወጕየ፡ አፍአ፡ እምቅድመ፡ ገጻ። ወርእየት፡
ይእቲ፡ ብእሲት፡ ከመ፡ *ኢይሰክብ፡ ምስሌሃ፡[14] ወጠቀለቶ፡[15] ቅድመ፡ እግዚኡ፡ እንዘ፡ ትብል፡
ኪያየ፡ ፈቀደ፡ ገብርከ፡ ዕብራዊ፡ ዘታፈቅር፡[9] ይትዐገለኒ፡[16] ከመ፡ ይስክብ፡ ምስሌየ፡ ወ*ኮነ፡[17] ሶበ፡
አልዐልኩ፡ ቃልየ፡ ጕየ፡[18] ወኀደገ፡ ልብሶ፡ ውስተ፡ እዴየ፡ *በጊዜ፡ እንተ፡ አኀዝክዎ፡ ወሰበረ፡ ማዕጾ።[19]
11 ወርእየ፡ ግብጻዊ፡[20] *ልብሶ፡ ለ[21]ዮሴፍ፡ ወማዕጾ፡ ስቡረ፡ ወሰምዐ፡ ነገረ፡ ብእሲቱ፡ ወወደዮ፡
12 ለዮሴፍ፡[22] ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ውስተ፡ መካን፡ ኀበ፡ ይነብሩ፡ ሙቁሓን፡ እለ፡ ሞቅሐ፡ ንጉሥ። ወሀሎ፡
ህየ፡ ውስተ፡ ሞቅሕ፡ ወወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ሞገሰ፡ ለዮሴፍ፡[23] *በቅድሜሁ፡ ለ[24]ሊቀ፡ ዐቀብተ፡
ቤት፡[25] ሞቅሕ፡ ወምሕረተ፡ በቅድሜሁ፡ እስመ፡ ርእየ፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡[26] ምስሌሁ፡ ወኵሎ፡
13 ዘገብረ፡[26] እግዚአብሔር፡ ይሴርሖ።[27] ወኀደገ፡ ኵሎ፡ በእዴሁ፡[28] ወአልቦ፡ ሊቀ፡ ዐቀብተ፡ ሞቅሕ፡
ዘያአምር፡ ምስሌሁ፡[29] ምንተኒ፡ እስመ፡ ዮሴፍ፡ ኵሎ፡[9] ይገብር፡ ወእግዚአብሔር፡ ይፌጽም።[30]
14 ወነበረ፡ ህየ፡ ክልኤ፡ ዓመተ። ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ ተምዕዐ፡ ፈርዖን፡ ንጉሠ፡ ግብጽ፡ ላዕለ፡
ክልኤቱ፡ ሕፅዋኒሁ፡ ላዕለ፡ ሊቀ፡ መዘርት፡ ወላዕለ፡ ሊቀ፡ ሐበዝት፡ ወወደዮሙ፡ ውስተ፡
ሞቅሕ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ለሊቀ፡ ዐቀብት፡[31] ውስተ፡[32] ሞቅሕ፡ ኀበ፡ ሀሎ፡ ዮሴፍ፡ እኁዝ፡ ህየ።
15 ወሠርዖ፡ ለዮሴፍ፡ *ሊቀ፡ ዐቀብተ፡ ሞቅሕ፡[33] ከመ፡ ይትለአኮሙ፡ ወይትለአክ፡[34] ቅድሜሆሙ።[35]
16 ወሐለሙ፡ ክልኤሆሙ፡[36] ሕልመ፡ ሊቀ፡ መዘርት፡[37] ወሊቀ፡ ሐበዝት፡[38] ወነገርዎ፡ ለዮሴፍ።

---

[1] **መዋዕለ፡ ዓለም፡** A. [2] A adds **ልዑል፡** [3] **ቃለ፡ ወዘንተ፡ ንባበ፡** A. [4] A adds **በሕቁ፡ ከመ፡** [5] A adds **ዓዲ፡ ዳግመ፡ ወነበረት፡ እንዘ፡ ታስተበቍዖ፡** [6] **አሐተ፡ ዓመተ፡ ፍጹመ፡ ወውእቱሰ፡** A. [7] A adds **ዘንተ፡ ነገረ፡** [8] **ወአጠየቀቶ፡** A D. [9] B omits. [10] **ታገብሮ፡ ወከመ፡** A. [11] **ወዐጸወቶ፡ አነቅጸ፡** A. [12] **አደዊሃ፡** A. [13] **ወካዕበ፡ ሰበረ፡** A; see note 3 on Lat. text. [14] Lat. *contemsit eam;* should we emend thus **ይሳለቅ፡ ላዕሌሃ፡** [15] **ወጠለቀጦ፡** A; Lat. adds *viro suo.* [16] **ይትኤገለኒ፡** A; B omits. [17] A omits. [18] **ወጕየ፡** A. [19] Lat. defective and corrupt; with **አኀዝክዎ፡** agrees Vulg. Gen. xxxix. 15 *tenebam* against Mass. וַיָּנָס, LXX ἔφυγε. [20] A adds **ዘኀደገ፡** [21] **ልብሰ፡** B. [22] **ውስተ፡** A. [23] Lat. omits. [24] **በቅድመ፡** A. [25] A B omit. [26] A adds **ሀሎ፡** [27] LXX (Gen. xxxix. 23) adds ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ against Heb. and text above. [28] Emended with Lat. *in manus ejus* and Gen. xxxix. 22 from **ቅድሜሁ፡** this confirms emendation in ver. 4. [29] Lat. *eorum quae fiebant in carcere* is an intrusion from Gen. xxxix. 22; same confused text found in Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 **ዘይትገበር፡ በቤት፡ ሞቅሕ፡** what does this mean? **ምስሌሁ፡** (=*penes eum*) seems an equivalent for δι' αὐτόν of LXX. [30] Better emend with Lat. *dirigebat ea* into **ይሴርሖ፡** cf. ver. 12; LXX adds ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. [31] Emended from **መብስላን፡** here both Eth. and Lat. (*cocorum*) follow an inappropriate rendering of שַׂר־הַטַּבָּחִים

Et adgressa est eum et tenuit eum intra domum ut faceret ei vim, XXXIX. 9
ut[1] dormiret cum ea, et clusit ostia domus et detinuit eum: et dimisit[2]
[Joseph] vestimenta sua (in manibus ejus) et frangens[3] ostium fugit foris
a facie ejus. Et vidit mulier quoniam contemsit eam, (et) mentita est[4] 10
adversus eum in conspectum domini ejus dicens: 'Servus tuus Hebreus
iste vim mihi molitus est facere, quem diligebas, ut dormiret mecum, et
factum est cum exaltassem vocem meam, fugiens foras dereliquit[5] vestimenta sua in manibus meis, qui(bus tenue)ram [ex imo ei vestimenta
sua], (et fregit ostium).' Et vidit Aegyptius vestimenta Joseph et ostium 11
fractum et audivit sermonem mulieris, suae et posuit Joseph in domum
vinculatorum in locum, in quo divincti regis[6] detinebantur. Et erat 12
illic in vincula, et dedit illi Dominus gratiam in conspectu principis
carceris et misericordiam in conspectu ejus, quia vidit quod Dominus
erat cum eo et omnia quae faciebat [Joseph], Deus dirigebat. Et [ideo] 13
dedit universa in manus ejus, et non erat sciens princeps carceris quidquam [eorum quae fiebant in carcere][7]; quia universa ea faciens erat
Joseph, et Dominus dirigebat ea. Et erat illic annis duobus. Et in 14
tempore illo iratus est Farao rex Aegypti super duos eunuchos suos,
id est, super (principem) vinifusorum[8] et super principem pistorum, et
posuit eos in carcerem in domum principis cocorum[9] in vinculatorio, in
quo et Joseph tenebatur. Et posuit princeps vinculatorum[10] Joseph ut 15
ministraret eis, et ministrabat in conspectu eorum. Et somniaverunt 16
viri[11] somnia, princeps vinifusorum et princeps pistorum, et indicaverunt

---

[1] MS. et. [2] MS. demisit. [3] Emended with Eth. from aperiens; cf. ver. 11 ostium fractum. [4] MS. adds viro suo. [5] MS. dereliquid. [6] MS. reges. [7] Observe that Lat. in agreement with Eth. Vers. of Gen. xxxix. 23 differs from all other versions of Gen. xxxix. 23, as well as from Eth. text of Jubilees. For fiebant MS. reads fieban. [8] MS. vinifusores. [9] An inappropriate rendering; see note 31 on Eth. text. [10] MS. vinculorum. [11] See note 36 on Eth. text.

Gen. xl. 3; hence my emendation. [32] ቤተ: A C D; Lat. *in.* [33] Lat. *princeps vinculatorum;* this agrees with ἀρχιδεσμώτης of LXX Gen. xl. 4, but it is a bad rendering of Heb. phrase (see note 31). [34] ወይትለአኩሙ: D. [35] በቅድሜሆሙ: B; ቅድሜሆሙ: C D. [36] Lat. *viri*, possibly due to a corruption of ἀμφότεροι into ἄνθρωποι. [37] መዘርትኒ: A. [38] ሐበዝትኒ: A.

17 ወበከመ፡ ፈከረ፡ ሎሙ፡[1] ከማሁ፡ ኮኖሙ፡ ወ[2]ለሊቀ፡ መዘርት፡[3] አግብኦ፡ ፈርዖን፡ ውስተ፡ ግብሩ፡
18 ወለሐባዚስ፡[4] ቀተሎ፡ በከመ፡ ፈከረ፡ ሎሙ፡[5] ዮሴፍ። ወረስዖ፡ ሊቀ፡ መዘርት፡ ለዮሴፍ፡ በቤተ፡
ሞቅሕ፡ እመ፡[6] አይድዖ፡ ዘይከውኖ፡ ወኢተዘከረ፡ ከመ፡ ያይድዕ፡ ለፈርዖን፡ ዘከመ፡ ነገሮ፡ ዮሴፍ፡
እስመ፡ ረስዐ።

፵ ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ ሐለመ፡ ፈርዖን፡ ሕልመ፡ ክልኤተ፡ በአሐቲ፡ ሌሊት፡[7] በእንተ፡ ነገረ፡[8]
ዐባር፡ ዘይከውን፡ ዲበ፡ ኵላ፡ ምድር፡ ወነቅሐ፡ እምንዋሙ፡[9] ወጸውዖሙ፡ ለኵሎሙ፡ መፈክራነ፡
ሕልም፡[10] እለ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡[11] ወረቀይተ፡[12] ወነገሮሙ፡ ክልኤሆሙ፡[13] ሕልሞ፡ ወኢክህሉ፡
2 አእምሮ። ወ[13]እምዝ፡ ተዘከሮ፡ ለዮሴፍ፡ ሊቀ፡ መዘርት፡ ወነገረ፡ በእንቲአሁ፡ *ኀበ፡[14] ንጉሥ፡[15]
3 ወአውፅኦ፡[16] እም[17]ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወነገረ፡ በቅድሜሁ፡ *ክልኤሆሙ፡ ሐለሚሁ።[18] ወይቤ፡[19]
በቅድሜሁ፡ ለፈርዖን፡ ከመ፡ *ክልኤሆሙ፡ ሐለሚሁ፡[18] አሐዱ፡ እሙንቱ፡ ወይቤሎ፡ ሰብዐቱ፡[20]
ዓመት፡[21] *ይመጽእ፡ ጽጋብ፡[22] ውስተ፡ ኵሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወእምድኅረዝ፡[23] ሰብዐቱ፡[20] ዓመተ፡[24]
4 ዐባር፡ ዘኢኮነ፡ ከማሁ፡[25] ዐባር፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ ምድር። ወይእዜኒ፡ ይስራዕ፡ ፈርዖን፡ ውስተ፡
ኵሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ መኰንነ፡[26] ወይዝግቡ፡ሲሲተ፡ ለሀገረ፡ *ውስተ፡ ሀገር፡[27] በመዋዕለ፡[28]
*ዓመታት፡ ዘ[29]ጽጋብ፡ ወይከውን፡[30] ሲሲተ፡ ለሰብዐቱ፡ *ዓመታተ፡[31] ዐባር፡ ወኢትትሐጐል፡[32]
5 ምድር፡ እምቅድመ፡ ገጸ፡ ዐባር፡ እስመ፡ ኀያል፡ ይከውን፡ ጥቀ።[33] ወወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡
ለዮሴፍ፡ ሞገሰ፡ ወምሕረተ፡ በቅድመ፡ *አዕይንቲሁ፡ ለ[34]ፈርዖን፡ ወይቤ፡ ፈርዖን፡ ለላእካኒሁ፡
ኢንረክብ፡ ብእሴ፡[35] ጠቢበ፡[36] ወማእምረ፡ ዘ[10]ከመዝ፡ ብእሲ፡[27] እስመ፡ መንፈሰ፡ እግዚአብሔር፡
6 ምስሌሁ። ወሤሞ፡ ዳግመ፡ ውስተ፡[37] ኵሉ፡ መንግሥቱ፡ ወአኰነኖ፡ ውስተ፡ ኵሉ፡[38] ግብጽ፡
7 ወአጽዐኖ፡ ዲበ፡ ሰረገላሁ፡[39] ካዕብ፡[40] ዘፈርዖን። ወአልበሶ፡ ልብሰ፡ ቢሶስ፡ ወአዕነቆ፡ ባዝግና፡[41]
ወርቅ፡ *ውስተ፡[42] ክሳዱ፡ ወሰበኩ፡[43] በቅድሜሁ፡[44] *ኤል፡ ኤል፡[45] ወ*አቢርር፡[46] ወወሀቦ፡

---

[1] Lat. adds *Joseph.* [2] Lat. omits. [3] **መዘርትሂ፡** A. [4] We should read **ወለሊቀ፡ ሐባዝት፡** with Lat. *principem pistorum.* [5] **ሎቱ፡** B, Lat. *ei*, but Gen. xl. 22 supports A C D. [6] Emended with Lat. *cum* from **እስመ፡** [7] **ጊዜ፡ በሌሊት፡** A. [8] **ነገር፡** A; Lat. omits. [9] Lat. *de somno:* [10] B omits. [11] Lat. *regno suo*, corrupt for *Aegypto;* cf. Gen. xli. 8. [12] **ረቀይት፡** A B. [13] Lat. omits. [14] **ለ** A D. [15] Lat. adds *Faraoni.* [16] **አውጽእዎ፡** A B, but Lat. *ejecit* supports C D. [17] **እምነ፡** A. [18] **ክልኤሆን፡ ሕላሚሁ፡** A. [19] Lat. *interpraetatus est.* [20] **ሰብዐተ፡** A. [21] **ዓመተ፡** A. [22] Same indefinite construction as in Gen. xli. 29. [23] Lat. omits wrongly; cf. Gen. xli. 30. [24] **ዓመት፡** B. [25] **ዘከማሁ፡** B. [26] Emended from **ኪያዴ፡** A, **ከየዴ፡** B, **ምክያዴ፡** C D, in accordance with Lat. *speculatores*, LXX Gen. xli. 34 τοπάρχας, Heb. פְּקִדִים; **መኰንነ፡** only can claim to give the right sense. Possibly corruption arose early through confusion of פְּקִדִים and פִּקָּדוֹן, or σιτάρχας and σιταρχίας (Rönsch). [27] A omits. [28] Read **በሰብዐቱ፡** with Lat.? [29] **ዓመታተ፡** A. [30] **ወይኩን፡** A. [31] **ዓመት፡ ዘ** A. [32] **ወኢይትሐጐል፡** A. [33] Lat. adds *super omnem terram.* [34] **አዕይንተ፡** A. [35] **ብእሲ፡** A. [36] **ጠቢብ፡** A B.

ea Joseph. Et quemadmodum interpraetatus est illis [Joseph], sic est 17
eis et factum: principem vinifusorum Farao restituit in locum suum et
*principem pistorum[1] suspendit, sicut ei dixit Joseph. Et non fuit memor 18
princeps vinifusorum Joseph in vinculatorio, cum indicasset illi quaecumque
venissent ei, et non fuit memor, ut *internuntiaret Farao ut solvisset[2]
Joseph, quoniam oblitus est.

Et in illo tempore somniavit Farao somnia duo in nocte una propter XL.
famem quae futura erat super (omnem) terram. Et expergefactus de
somno vocavit universos interpraetes somniorum, qui erant in *regno suo[3],
et praecantatores et indicavit illis (duo) somnia sua, et non potuerunt
illi interpraetare somnia ejus. Tunc memoratus est princeps vinifusorum 2
Joseph et indicavit de illo regi [Faraoni], et ejecit eum de vinculatorio
et narravit in conspectu ejus duo somnia (sua. Et) interpraetatus est 3
(coram Faraone quod) duo somnia unum sunt (et dixit ei): 'Septem
[autem] anni [continui] erunt in omnem terram Aegypti ubertatis et
(postea) septem anni famis, *qualis (non) fuit[4] in omnem terram. Et 4
nunc ordinet Farao speculatores[5] in omnem terram Aegypti, qui congregent escas per singulas civitates ⟨et reponant eas⟩ annis septem
ubertatis in escam quae futura est septem annis famis, et non periet
terra a facie famis, quoniam vehemens erit valde [super omnem terram].'
Et dedit Deus gratiam Joseph et misericordiam in conspectu Faraonis, 5
et dixit Farao pueris suis: 'Numquid poterimus invenire hominem
prudentiorem et sapientiorem quam hic est quoniam spiritus Dei cum
ipso est.' Et posuit eum secundum se in omni regno suo et potestatem 6
habentem in omni [terra] Aegypti, et imposuit eum super currum
secundum qui erat Faraonis. Et induit eum veste[6] bissina et posuit 7
torquem aurem in colle ejus, et praeconaverunt in conspectu ejus 'Elel'

---

[1] Eth.=pistorem. [2] Emended with Eth. from interveniret rex Farao et solveret.
[3] Eth.=Aegypto. [4] Emended with Eth. from sic erit. [5] See note 26 on Eth.
text. [6] MS. beste.

---

[37] ዴበ፡ A. [38] ኵላ፡ A; Lat. adds *terra*. [39] ሰራገላሁ፡ A; ሰረገላቲሁ፡ B.
[40] ክልእ፡ A. [41] ባዝጋና፡ A. [42] ሰ B. [43] Em. with Lat. *praeconaverunt* and
Gen. xli. 43 וַיִּקְרְאוּ (LXX, with which Syr. agrees, gives ἐκήρυξεν) from ሰበከ፡ [44] MSS.
add ወይቤ፡ against Lat. and Gen. xli. 43. [45] ኢል፡ ኢል፡ B. [46] ኤቤርር፡ A;
አብሬር፡ C; ኤባርር፡ D; Lat. *Habirel* (= אֲבִיר אֵל); Gen. xli. 43 אַבְרֵךְ; LXX κήρυξ;
Historia Asenath (Fabric. Cod. Pseudepig.) ch. 3 ὁ δύνατος τοῦ Θεοῦ.

ማዕተበ፡[1] ውስተ፡ እዴሁ፡ ወአመበሎ፡ ዲበ፡ ኵሉ፡ ቤቱ፡ ወአዕበዮ፡ ወይቤሎ፡[2] ኢየዐቢ፡ እምኔከ፡
8 ዘእንበለ፡ መንበር፡[3] ባሕቲቱ።[4] ወመበለ፡ ዮሴፍ፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወአፍቀርዎ፡
ኵሎሙ፡ መኳንንቲሁ፡ ለፈርዖን፡ ወኵሎሙ፡[5] ላእካኒሁ፡ ወኵሎሙ፡ እለ፡ ይገብሩ፡ *ግብረ፡[6] ንጉሥ፡
እስመ፡ *በርትዕ፡ የሐውር፡[7] ወአልቦ፡ ትዕቢተ፡ ወአዕብዮ፡ ልብ፡ ወ*ኢ[8]ነሚአ፡ ገጽ፡ ወአልቦ፡ ነሚአ፡
9 ሕልያን፡ እስመ፡ በርትዕ፡[9] ይኴንን፡ ለኵሉ፡ አሕዛበ፡ ምድር። ወተሠናአወት፡ ምድረ፡ ግብጽ፡
በቅድሜሁ፡ ለፈርዖን፡ በእንተ፡ ዮሴፍ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ወወሀቦ፡ ሞገሰ፡
ወምሕረተ፡ ላዕለ፡ ኵሎሙ፡ ዘመዱ፡ በቅድመ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ያአምርዎ፡ ወለ[10]እለ፡ ይሰምዑ፡
10 ስምዐ፡ ምስሌሁ፡ ወረትዐት፡ መንግሥተ፡ ፈርዖን፡ ወአልቦ፡ ሰይጣነ፡ ወአልቦ፡ እኩየ። ወጸውዐ፡
ንጉሥ፡ ስሞ፡ ለዮሴፍ፡ ስፋንጢፋንስ፡[11] ወወሀቦ፡ ወለተ፡ ፉጢፋራን፡[12] ብእሲተ፡ ለዮሴፍ፡ ወለተ፡
11 ሳውዕ፡ ዘኢሊዮጳሊስ፡[13] ሊቀ፡ ዐቀብት።[14] ወበዕለተ፡ ቆመ፡ ዮሴፍ፡ ኀበ፡ ፈርዖን፡ ወልደ፡ ሠላሳ፡
12 ክረምት፡ አመ፡[15] ቆመ፡ ኀበ፡[16] ፈርዖን። ወበውእቱ፡ ዓመት፡ ሞተ፡ ይስሓቅ። ወበጽሐ፡ በከመ፡
ነገረ፡ ዮሴፍ፡ በእንተ፡ ፍካሬ፡ ክልኤ፡[17] ሕልሙ፡[18] ዘከመ፡ ነገሮ፡[19] ወኮነ፡ ሰብዐቱ፡ ክረምት፡[20]
ዘጽጋብ፡[21] ውስተ፡ ኵሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወፈርየት፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ብዙኀ፡ አሐቲ፡[22] መስፈርት፡[23]
13 ዐሠርተ፡[24] ወሰመንተ፡[25] *ምእተ፡ መስፈረ።[26] ወአስተጋብአ፡ ዮሴፍ፡ ሲሲተ፡ ለሀገር፡ *ውስተ፡
ሀገር፡[27] እስከ፡ መልአ፡ ስርናየ፡[28] እስከ፡ ሶበ፡ ይስእኑ፡ ኈልቆተ፡ ወሰፌረ፡ እምነ፡ ብዝኁ።

፵፩ ወበአርብዓ፡ ወኀምስቱ፡ ኢዮቤልው፡[29] በዳግም፡[30] ሱባዔ፡ በዓመት፡ ካልእ፡[31] ነሥአ፡ ይሁዳ፡
2 ለዔር፡[32] በሑሩ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ አዋልደ፡ አራም፡ ወስማ፡ ትዕማር።[33] ወጸልአ፡ ወኢሰከበ፡
ምስሌሃ፡ እስመ፡ እምአዋልደ፡ ከናአን፡ እሙ፡ ወፈቀደ፡ ይንሣእ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ እምነገደ፡ እሙ፡
3 ወኢአብሖ፡ ይሁዳ፡ አቡሁ። ወውእቱ፡ ዔር፡[31] በሑሩ፡ ለይሁዳ፡ እኩይ፡ ወቀተሎ፡ እግዚአብሔር።
4 ወይቤ፡ ይሁዳ፡ ለአውናን፡ እኁሁ፡ ባእ፡ ኀበ፡ ብእሲተ፡ እኁከ፡ ወረስያ፡ ናዕልተ፡[35] ወአንሥእ፡
5 ዘርአ፡[36] ለእኁከ።[37] ወአእመረ፡ አውናን፡ ከመ፡ ኢኮነ፡ ዚአሁ፡ ዘርእ፡ ክመ፡[38] ዘ[39]እኁሁ፡ ወቦአ፡
ቤተ፡ ብእሲተ፡ እኁሁ፡ ወከዐወ፡ ዘርአ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወእኩየ፡ ኮነ፡ በቅድመ፡ አዕይንተ፡
6 እግዚአብሔር፡ ወቀተሎ። ወይቤ፡ ይሁዳ፡ ለትዕማር፡ መርዓቱ፡ ንበሪ፡ ቤተ፡ አቡኪ፡ እንዘ፡
7 ትመዐስቢ፡ እስከ፡ አመ፡ ይልህቅ፡ ሴሎም፡[40] ወልድየ፡ ወእሁበኪ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ። ወልሀቀ፡
ወኢኀደገት፡ ቤድሱኤል፡[41] ብእሲተ፡ ይሁዳ፡ ሴሎምሃ፡ ወልዳ፡ ከመ፡ ያውስብ፡ ወሞተት፡ ቤድ
8 ሱኤል፡[41] ብእሲተ፡ ይሁዳ፡ በዓመት፡ ኃምስ፡ ዘዝሱባዔ። ወበሳድስ፡ ዓመቱ፡[42] ዐርገ፡ ይሁዳ፡
*ይቅርጽ፡ አባግዒሁ፡[43] በቴምናታ፡[44] *ወነገርዋ፡ ለትዕማር፡ ናሁ፡ ሐሙኪ፡ የዐርግ፡ ይቅርጽ፡
9 አባግዒሁ፡ በቴምናታ።[45] ወአንበረት፡ አልባሰ፡ ምዕስብና*ሃ፡[46] ወለብሰት፡ ግልባቤ፡[47] ወ*ተሣነየት፡[48]
10 ወነበረት፡ ውስተ፡ አንቀጽ፡ እንተ፡ መንገለ፡ ፍኖተ፡ ቴምናታ። ወእንዘ፡ የሐውር፡ ይሁዳ፡ ረከባ፡[49]
11 ወተሐዘባ፡[50] ከመ፡ ዘማዊት፡[51] ወይቤላ፡ እባእ፡ ኀቤኪ፡ ወትቤሎ፡[52] ባእ፡ ወቦአ። ወትቤሎ፡

---

[1] C D omit. [2] Lat. *dixit.* [3] Lat. *throno meo;* Gen. xli. 40 supports text.
[4] ባሕቲቶ፡ A B. [5] Lat. omits. [6] ለ A. [7] በርቱዕ፡ ያሐውሩ፡ A. [8] A omits.
[9] በርቱዕ፡ A. [10] ወ C D. [11] ሳፋንጢፋስ፡ A; Gen. xli. 45 צָפְנַת פַּעְנֵחַ; LXX

et 'Habirel,' et posuit anulum in manu ejus et praeposuit eum super omnem domum suam et magnificavit eum et dixit: 'Non te praecedam ego nisi throno [meo] tantummodo.' Et accepit potestatem Joseph in 8 totam terram Aegypti, et dilexerunt eum omnes principes Faraonis et servi ejus et omnes facientes opera regis, quoniam in veritate ambulabat et non erat in illum superbia et extol . . .

. . . (Ta)mar nurrum suam: 'Sede in domo patris tui vidua, quousque XLI. 6 crescat Selon filius meus, et dabo te illi in uxorem.' Et crevit et non 7 permisit Batsuae uxor Juda Selon filium suum accipere illam. Et mortua *est Bethsua[1] uxor Juda in anno quinto septimanae[2] hujus. Et in anno 8 sexto hujus ascendit Judas, ut tonderet oves suas, in Tamnatam[3], et indicatum est Tamar quia: 'Ecce socer tuus ascendit, ut tondeat oves suas, in Tamnata.' Et abstulit a se vestimenta viduitatis suae et induit 9 se *vestes optimas[4] et ornavit se et sedit secus portam juxta viam Tamnatae. Et cum advenisset[5] Judas, invenit eam et aestimavit eam 10

---

[1] MS. es bethsuae. [2] MS. septimanarum. [3] MS. tamnasar. [4] Eth. = velum. [5] MS. advenissent.

Ψονθομφανήχ. [12] ፉጡፋራን: A. [13] ዘሊዮጳሊስ: A; Gen. xli. 45 אֹן; LXX Ἡλίου πόλεως. [14] Emended from መብስላን: see note 31, p. 144. [15] B adds ዐለተ: [16] ቅድመ: A. [17] ክልኤቱ: A. [18] ሕልም: A. [19] ነገረ: B. [20] ሰብዐተ: ክረምተ: A. [21] ጽጋበ: A. [22] በአሐቲ: C D. [23] መስፈርተ: A. [24] ዐሠርቱ: B. [25] Emended from ወሰመንቱ: A, ወሰማኒቱ: B, ወሰማኒተ: C, ወ፰ D. [26] ምእት: መስፋረ: B. [27] B omits. [28] ሠርናያ: A; ስርናይ: B C. [29] ኢዮቤላዊ: A. [30] ከዐበ: B. [31] ክልኤ: A. [32] ሰሂር: B. [33] ታዕማር: A. [34] ኤር: B. [35] ኑዐልተ: B; ንዑልተከ: C; ኖዐልወተ: D. Cf. Gen. xxxviii. 8 יַבֵּם אֹתָהּ; LXX γάμβρευσαι αὐτήν. [36] A adds ከመ: [37] A adds ይኩን: [38] ከመ: A C; ዘአንበለ: ዳእሙ: A. [39] ለ C D. [40] ሴሎ: B C; Lat. *Selon;* LXX Σηλώμ; Heb. שֵׁלָה. [41] ቤድሴኤል: A; Lat. *Batsuae;* Gen. xxxviii. 12 בַּת־שׁוּעַ; LXX Σαυά; Test. Judae 10 Βησσουέ. [42] ዓመት: B. [43] Gen. xxxviii. 12 עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ. [44] ቤቴምናቱ: A; Lat. *Tamnatam;* LXX Θαμνά. [45] A C D omit through homeoteleuton; Lat. and Gen. xxxviii. 13 support text. For የዐርግ: B gives ያርግ: [46] A omits. [47] ገላባቲ: A; Lat. *vestes optimas* wrongly; Gen. xxxviii. 14 צָעִיף. [48] ተሠነየት: C; ሠነየት: D; LXX (Gen. xxxviii. 14) ἐκαλλωπίσατο, Syr., and Onk. support text, but Heb. is תִּתְעַלָּף = 'covered herself;' Vulg. *mutato habitu.* [49] ረከበ: A B, but Lat. supports C D. [50] ወተሐዘበ: A. [51] ዘማዊተ: A. [52] Lat. *dixit.*

ሀበኒ፡[1] ደነስየ፡ ወይቤላ፡ አልብየ፡ ውስተ፡ እዴየ፡ ዘእንበለ፡ ሕልቀት*የ፡[2] ዘአጽባዕትየ፡ ወድጐልማ*የ፡[3]
12 ወበትር*የ፡[3] ዘውስተ፡ እዴየ። ወትቤሎ፡ ሀበኒ፡ ኪያሆሙ፡[4] እስከ፡ ሶበ፡ ትፌኑ፡ ደነስየ፡ ሊተ፡[5]
ወይቤላ፡[6] አነ፡ እፌኑ፡ ለኪ፡ ማሕስአ፡ ጠሊ፡ ወወሀበ፡ ኪያሆሙ፡[7] ላቲ፡ *ወቦአ፡ ኀቤሃ፡[8] ወፀንሰት፡
13, 14 ሎቱ። ወሖረ፡ ይሁዳ፡ ውስተ፡ አባግዒሁ፡ *ወይእቲኒ፡ ሖረት፡ ቤተ፡ አቡሃ።[9] ወፈነወ፡ ይሁዳ፡
ማኅስአ፡ ጠሊ፡[9] በእደ፡ ኖላዊሁ፡[10] አዶላማዊ፡ ወኀጥኣ፡[11] ወተስእሎሙ፡ ለሰብአ፡ ብሔር፡[12] *እንዘ፡
ይብል፡[13] አይቴ፡ ሀለወት፡[14] ዘማዊት፡ *እንተ፡ ዝየ፡[15] ወይቤልዎ፡ አልቦ፡ ዝየሰ፡[16] ኀቤነ፡ ዘማዊት።
15 ወገብአ፡ ወአይድዖ፡ *ወይቤ፡ ኀጣእክዋ፡[17] ወ[18]ተሰአልኩ፡[19] ሰብአ፡ ብሔርኒ፡ ወ[19]ይቤሉኒ፡ አልቦ፡
16 ዝየሰ፡ ዘማዊት፡[20] ወይቤ፡[21] ትንሣእ፡[22] ከመ፡ ኢንኩን፡ ለስላቅ። ወእንዘ፡ አእከለት፡[23] ሠለስተ፡
አውራኀ፡ ተዓውቀ፡[24] ከመ፡ ፀንሰት፡[25] ይእቲ፡ ወነገርዎ፡ ለይሁዳ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ናሁ፡ ትዕማር፡
17 መርዓትከ፡ ፀንሰት፡ በዝሙት።[26] ወሖረ፡ ይሁዳ፡ ቤተ፡ አቡሃ፡ ወይቤሎ*ሙ፡[27] ለአቡሃ፡[15] ወለአ
18 ኀዊሃ፡ አውፅእዋ፡ ወያውዕይዋ፡ እስመ፡ ገብረት፡ ርኵሰ፡ በውስተ፡ እስራኤል። ወኮነ፡ ሶበ፡
አውፅእዋ፡ ከመ፡ ያውዕይዋ፡ ፈነወት፡ ለሐሙሃ፡ ሕልቀተ፡ ወድጐልማ፡ ወበትረ፡ ወትቤ፡ አእምርአ፡
19 ዘመኑአ፡ ዝንቱአ፡[28] እስመአ፡ ሎቱአ፡ ፀነስኩአ። ወአእመረ፡ ይሁዳ፡ ወይቤ፡ ጸድቀት፡ ትዕማር፡
20 እምኔየ፡ ወኢያውዕይዋ፡ እንከ። ወበእንተዝ፡ ኢተውህበት፡ ለሴሎም፡ ወኢደገመ፡ እንከ፡ ቀሪቦታ።
21 ወእምዝ፡[29] ወለደት፡ ክልኤተ፡ ደቀ፡ ፋሬስሃ፡ ወዛራሃ፡ በዓመት፡ ሳብዕ፡ ዘዝንቱ፡ ሱባዔ፡ ዳግም።[30]
22, 23 *ወእምዝ፡ ተፈጸመ፡[31] ሰብዓቱ፡ ዓመት፡[15] ዘሰምር፡[32] ዘይቤሎ፡ ዮሴፍ፡ ለፈርዖን። ወአእመረ፡
ይሁዳ፡ ከመ፡ *እኩይ፡ ግብር፡[33] ዘገብረ፡ እስመ፡ ሰከበ፡ ምስለ፡ መርዓቱ፡[34] ወአስተሐሰመ፡ በቅድመ፡
አዕይንቲሁ፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ አበሰ፡ ወስሕተ፡[35] እስመ፡ ከሠተ፡ ክድነተ፡ ወልዱ፡ ወአኀዘ፡ *ይላሑ፡
24 ወይትመሀለል፡[36] ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ አበሳ*ሁ።[27] ወነገርናሁ፡ በሕልም፡ ከመ፡
25 ይሠረይ፡[37] ሎቱ፡ እስመ፡ ተማህለለ፡ ጥቀ፡ ወእስመ፡ ላሐወ፡ ወኢገብረ፡ እንከ። ወኮነ፡ ሎቱ፡
ስርየተ፡ *እስመ፡ ተመይጠ፡[38] እምኀጢአቱ፡ ወእምኢያእምሮቱ፡ እስመ፡ ዐቢየ፡[39] አበሰ፡ በቅድመ፡
አምላክነ፡ ወኵሉ፡ ዘይገብር፡ ከመዝ፡ *ኵሉ፡ ዘ[40]ይሰክብ፡ ምስለ፡ ሐማቱ፡ ያውዕይዎ፡ በእሳት፡
26 ከመ፡ የዐይ፡[41] ቦቱ፡ እስመ፡ ርኵስ፡ ወግማኔ፡ ኮነ፡ ላዕሌሆሙ፤ በእሳት፡ ያውዕይዎሙ። ወአንተኒ፡[42]
አዝዞሙ፡ ለውሉደ፡[43] እስራኤል፡ ወኢይኩን፡ ርኵስ፡[44] በማእከሎሙ፡ እስመ፡ ኵሉ፡ ዘይሰክብ፡
ምስለ፡ መርዓቱ፡ ወምስለ፡ ሐማቱ፡ *ርኵሰ፡ ገብረ፤[45] በእሳት፡ ያውዕዩ፡ ብእሴ፡ ዘሰከበ፡ ምስሌሃ፡

---

[1] **ሀቤኒ፡** A. [2] B omits; so also Lat., but Gen. xxxviii. 18 supports text. [3] Lat. omits, but Gen. xxxviii. 18 supports text. [4] **ኪያሁ፡** A. [5] A trans. before **ደነስየ፡** Lat. omits. [6] Lat. *dixit Judas*. [7] Gen. xxxviii. 18 omits. [8] Restored by means of Lat. *et coiit cum ea* = καὶ συνῆλθεν αὐτῇ; cf. Test. Judae 12 συνελθὼν αὐτῇ (συνείληφεν). [9] A B omit. [10] So Lat. and LXX, i.e. = רֹעֵהוּ, but Mass., Sam., Syr. Gen. xxxviii. 20 רֵעֵהוּ 'his friend.' [11] **ወኀጥአ፡** A B, but Lat. supports C D. [12] Lat. *loci illius;* Gen. xxxviii. 21 מְקֹמָהּ, but LXX τοῦ τόπου agrees with text. [13] **ወይቤሎሙ፡** B. [14] **ሀሎት፡** B. [15] B omits. [16] MSS. add **ዘማዊት፡ ወአልብነ፡** against Lat. and Gen. xxxviii. 21. [17] Trans. and emended with Lat. *dicens non*

fornicariam et dixit ad illam: 'Introibo ad te.' (Et) illa dixit: 'Intra:' et introivit ad eam. Et dixit illi: 'Da mihi mercedem meam.' Et dixit 11 ille: 'Non est in manu mea nisi anulus quem habeo in digito meo, et munile et baculus[1] qui est in manu mea.' Et dixit ad illum: 'Da mihi 12 ea quousque transmittas mercedam meam.' Et dixit Judas: 'Transmitto tibi edum.' Et dedit ea illi ⟨et coiit[2] cum ea⟩, et concepit ex eo. Et 13 abiit Judas ad oves (ipsa autem abiit in domum patris sui). Et transmisit 14 (Judas) illi hedum de manu pastoris sui Adollam, et non invenit eam. Et interrogavit viros loci ⟨illius⟩[3] dicens: 'Ubi est fornicaria illa quae erat hic?' Et dixerunt illi: 'Non est hic fornicaria nobiscum.' Et 15 ille revertens indicavit Judae[4] dicens: 'Non inveni illam, sed et interrogavi viros loci ⟨illius⟩ et dixerunt non esse in illo loco fornicariam.' Et dixit ⟨Judas⟩: 'Habeat illa, sed ne forte derideat[5] nos.' Et cum 16 facti fuissent illi menses tres, apparuit quod haberet in utero, et indicaverunt Judae dicentes: 'Ecce Tamar nurus tua in utero habet (fornicatione).' Et advenit Judas in domum patris ejus et dixit patri suo et 17 fratribus ejus: 'Producite illam foras, et conburatur igne, quoniam fecit inmunditiam in Istrahel.' Et factum est cum produceretur ut arderet, 18 transmisit socero suo anulum et munilem et virgam et dixit: 'Cognosce cujus sunt haec, ex ipso ego in utero habeo.' Et . . . 19

---

[1] MS. baculum. [2] Emended from fuit; see note 8 on Eth. text. [3] See note 12 on Eth. text. [4] Eth. = ei. [5] MS. deridat.

---

inveni illam and Gen. xxxviii. 22 וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ from ከመ፡ ኀጥአ፡ ወይቤሎ፡ A B. [18] Added with Lat. [19] Gen. xxxviii. 22 omits. [20] ዘማዊት፡ C D. [21] Lat. and Gen. xxxviii. 23 add *Judas*. [22] Emended with Lat. *habeat* and Gen. xxxviii. 23 תִּקַּח from ተንሥእ፡ [23] አከለት፡ C D. [24] ተዐውቀት፡ A C D, but Lat. *apparuit* supports B. [25] ፀንስት፡ A. [26] Lat. omits wrongly; Gen. xxxviii. 24 supports text. [27] A omits. [28] B trans. before ዘመኑአ፡ [29] A adds ፀንሰት፡ ወ; B ፀንሳት፡ [30] በዳግም፡ A. [31] እምዘ፡ ፈጸመ፡ B. [32] ዘሥምር፡ B. [33] እኩዩ፡ ግብረ፡ B. [34] ሐማቲ፡ A. [35] ሰሐት፡ A. [36] B trans. ይላሑ፡ and ይትመ″. [37] ይስረይ፡ A. [38] B trans. after ወእምኢያእምሮቱ፡ [39] ዐቢይ፡ A B C; D supports text, but trans. ዐ″ and አ″. [40] ወ C D; B omits. [41] የዐቢ፡ A; ይዓይ፡ B. [42] D adds ሙሴ፡ [43] ሰደቂቀ፡ B. [44] ርዙስ፡ A. [45] ርኩስ፡ ግብር፡ B.

27 ውብእሲተኒ፡[1] ወያኀድግ፡ መዐተ፡ ወመቅሠፍተ፡ እምእስራኤል። ወለይሁዳኒ፡ ነገርናሁ፡ ከመ፡ ኢሰከቡ፡ ምስሌሃ፡ ክልኤሆሙ፡ ደቂቁ፡[2] ወ[3]በእንተዝ፡ ቆመ፡ ዘርኡ፡ ለካልእ፡ ነገድ፡[4] ወኢይሤረው። 28 እስመ፡ በየውሀተ፡[1] አዕይንቲሁ፡ ሖረ፡ ወኀሠሠ፡ ኵነኔ፡ እስመ፡ እምፍትሐ፡ አብርሃም፡ ዘአዘዞሙ፡ ለውሉዱ፡ ፈቀደ፡ ይሁዳ፡ ያውዕያ፡ በእሳት።

፵፪ ወበቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡[5] ሣልስ፡ ዘ*፵ወ፫[6] ኢዮቤልው፡ አኀዘ፡ ዐባር፡ ይምጻእ፡ ውስተ፡ 2 ምድር፡ ወአበየ፡ ዝናም፡ ተውህቦ፡ ለምድር፡ እስመ፡ አልቦ፡ ምንተኒ፡ ዘይወርድ። ወዐብረት፡ ምድር፡ ወበምድረ፡ ግብጽ፡ ባሕቱ፡ ቦቱ፡ ሲሲተ፡ እስመ፡ አስተጋብአ፡ ዮሴፍ፡[7] ዘርአ፡ ለ[8]ምድር፡[9] 3 በ[10]ሱብዓቱ፡ ዓመት፡ ዘሠምር፡ ወዐቀቦ። ወመጽኡ፡ ግብጽ፡ ኀበ፡ ዮሴፍ፡ ከመ፡ የሀቦሙ፡ ሲሲተ፡ ወከሠተ፡ መዛግብተ፡[11] *ኀበ፡ ሀሎ፡[12] ስርናይ፡[13] ዘ[14]ቀዳሚ፡ ዓመት፡ ወ*ሤጦ፡[15] ለአሕዛበ፡[16] ምድር፡[17] በወርቅ።

4 *ወዐቢይ፡ ኮነ፡ ረኃብ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ጥቀ፡[18] ወሰምዐ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ ቦቱ፡ ሲሲተ፡[19] ውስተ፡[20] ግብጽ፡ ወፈነወ፡ ዐሠርተ፡ ደቆ፡ ከመ፡ ይንሥኡ፡ ሎቱ፡ ሲሲተ፡ በግብጽ፡[21] ውብንያምሃሰ፡ ኢፈነወ፡ ወበጽሑ፡[22] *ግብጸ፡ ዐሠርቱ፡ ደቀ፡ ያዕቆብ፡[23] *ምስለ፡ ዘየሐውር።[24] 5 ወአእመሮሙ፡ ዮሴፍ፡ ወእሙንቱሰ፡ ኢያእመርዎ፡ ወተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡[25] ዐጹብጹበ፡[26] ወይቤሎሙ፡ *አኮኑ፡ ሰብአ፡ ዓይን፡ አንትሙ፡ ወ[21]መጻእክሙ፡ ታስተሓይጹ፡ አሰረ፡[27] ምድር፡ 6 ወዓጸዎሙ። ወእምዝ፡[21] *ካዕበ፡ ፈትሖሙ፡[28] *ወአቀመ፡ ስምዖንሃ፡ ባሕቲቶ፡[29] ወተሰዐተ፡ 7 አኀዊሁ፡ ፈነወ።[30] ወ[25]መልአ፡ አሕስሊሆሙ፡ ስርናየ፡[31] ወወርቆሙ፡ ሂ፡[32] ወደየ፡ ሎሙ፡[25] 8 *ውስተ፡ አሕስሊሆሙ፡[31] ወኢያእመሩ።[21] ወአዘዞሙ፡ ከመ፡ ያምጽኡ፡ እኁዋሆሙ፡[33] ዘይ 9 ንእስ፡ *እስመ፡ ነገርዎ፡ ከመ፡ ሀሎ፡ አቡሆሙ፡ ሕያው፡ ወእኁሆሙ፡ ዘይንእስ።[21] ወዐርጉ፡[34] እምድረ፡ ግብጽ፡ ወበጽሑ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ወነገሩ፡ ለአቡሆሙ፡ ኵሎ፡ ዘከመ፡ ረከቦሙ፡ ወእፎ፡ ተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ መኰንነ፡ ብሔር፡ ዐጹብጹበ፡ ወ[35]አሐዞ፡ ለስምዖን፡ እስከ፡ ሶበ፡ 10 ያመጽእዎ፡[36] ለብንያም። ወይቤ፡ ያዕቆብ፡ አምከንክሙኒኬ፡[37] ዮሴፍኒ፡[38] ኢሀሎ፡ *ወስምዖንሂ፡

---

[1] A B put in nom. [2] ደቁ፡ A. [3] A B omit. [4] ለነገድ፡ A. [5] B adds ዘሡባዔ፡ [6] ፵፫ A; አርብዓ፡ አርባዕቱ፡ B. [7] B C add ከመ፡ የሀቦሙ፡ ሲሲተ፡ ወአስተጋብአ፡ ዮሴፍ፡ against A D and Lat. [8] በ B. [9] ምድረ፡ ግብጽ፡ A. [10] ዘ A. [11] መዛግብተ፡ ኀበ፡ ሀሎ፡ ስርናይ፡ Lat. *horrea in quibus erant frumenta* agree with LXX xli. 56 τοὺς σιτοβολῶνας and Onk. אוֹצְרַיָּא דִּי־בְהוֹן עֲבוּרָא, and thus imply אוצרות בר instead of the Mass. אֲשֶׁר בָּהֶם; Vulg. *horrea* and Syr. ܐܘܨܪ̈ܐ point in the same direction. The בַּר is actually found in the Sam. [12] ወአይ፡ ሀለወ፡ B. [13] ስርናየ፡ A. [14] በ D. [15] ሤጠ፡ A. [16] ለአሕዛብ፡ A C D. [17] ምድረ፡ C D. [18] Restored from Lat. and Gen. xli. 57. [19] So Mass. xlii. 1, against LXX πρᾶσις, and Vulg. *alimenta venderentur*. [20] B C add ምድረ፡ with Eth. Vers. of Gen. xlii. 1, against A B, Mass., LXX, and Vulg. [21] Lat. omits. [22] በጽሐ፡ A. [23] Restored from Lat. *in Aegypto decem filii Jacob;* cf. Gen. xlii. 5. [24] Cf. Gen. xlii. 5 בְּתוֹךְ

. . . in terra autem Aegypti erant panes, quoniam congregaverat Joseph XLII. 2 frumentum terrae septem annorum ubertatis et erat custodiens illud. Et 3 advenerunt Aegypti ad Joseph, ut daret illis escas, et aperiens horrea, in quibus erant frumenta[1] *primi anni[2], vendebat illis[3] (auro). ⟨Convaluit 4 autem famis in terra Canaam valde⟩, et audivit Jacob quod esset frumentum in Aegyptum, et misit decem filios suos, ut acciperent sibi escam, et Beniamin non transmisit ⟨cum eis⟩. Et advenerunt ⟨in Aegypto decem[4] filii Jacob⟩ (cum eo qui profiscebatur). Et cognovit eos Joseph, 5 et ipsi non cognoverunt eum, et appellavit eos[5] dure et dixit eis: 'Explorare terram[6] venistis,' et inclusit eos. Et mittens arcessivit illos et accipiens 6 Symeonem ab ipsis ligavit eum, et novem fratres suos dimisit[7]. Et 7 implevit vasa eorum (frumento) et pecuniam ipsorum reddidit illis (in saccis eorum et nescierunt). Et mandavit illis de fratre suo juniore ut 8 adducerent illum, (nam indicaverant ei quod pater eorum vivus erat et frater eorum junior.) Et ascenderunt ⟨filii Jacob⟩ de terra Aegypti 9 et venerunt in terram Canaam et enarraverunt patri suo quaecumque evenerant eis, et quomodo dure locutus est cum eis princeps terrae et detinuit[8] Symeonem, quousque exhibeamus [illi fratrem nostrum] Beniamin. Et dixit Jacob: 'Sine filiis me fecistis: Joseph non est et Symeon non 10

---

[1] MS. adds dedit illis ut manducarent, but corruptly; Gen. [2] Emended with Eth. from in primo anno; after anno MS. adds quia. [3] Eth. = gentibus terrae; but this suspiciously resembles Eth. Vers. of Gen. xli. 56 ለዅሉ፡ ሰብአ፡ ገብጽ፡ [4] Gen. xlii. 5 omits. [5] MS. adds joseph. [6] Eth. = vestigia terrae; see note 27 on Eth. text. [7] MS. demisit. [8] MS. detenuit.

הַבָּאִים. [25] A omits. [26] So I have corrected from Lat. *dure* and Gen. xlii. 7 קָשׁוֹת, LXX σκληρά. MSS. read ወተበአሶሙ፡ see ver. 9, where ዐጸብጸበ፡ is rightly given by A B. [27] So LXX Gen. xlii. 9 ἴχνη, here perhaps = *aditus*, a loose rendering of "עֶרְוַת הא, or it supposes "עִקְּבוֹת הא; Lat. omits. [28] Lat. *mittens arcessivit;* ካዐበ፡ which B C omit, may be corrupt for ለኢኮ፡ = *mittens; arcessivit* is better than ፈተሖሙ፡ [29] Lat. varies greatly, *et accipiens Symeonem ab ipsis ligavit eum.* What the true text is, I cannot decide. For ሕቀሙ፡ A reads ሕቀመ፡ and C D ዐቀሙ፡ [30] ወፈነወ፡ A. [31] Lat. omits, but Gen. xlii. 25 supports text. [32] ሰ B. [33] እንተሆሙ፡ A. [34] Lat. adds *filii Jacob.* [35] ወወ A B. [36] Lat. *exhibeamus illi fratrem nostrum.* [37] እመትንከሙኒክ፡ A. [38] ወዮሴፍኒ፡ B C.

11 ኢሀሎ፡[1] ወብንያምሃኒ፡[2] ትነሥእዎ፤ ላዕሌየኬ፡[3] *ኮነ፡ እከይክሙ፡፡[4] ወይቤ፡ ኢየሐውር፡[5] ወልድየ፡ ምስሌክሙ፡ እመቦ፡ ከመ፡ ደውየ፡[6] እስመ፡ ክልኤተ፡ ወለደት፡ እሞሙ፡ ወአሐዱ፡ ተሐጕለ፡ ወዘንተኒ፡[7] ትነሥኡኒ፤ *እመቦ፡ ከመ፡ ፈጸነ፡[8] በፍኖት፡ ወታወርዱ፡ ሊተ፡ ርስኣኒየ፡[9] በሐዘን፡ ውስተ፡
12 ሞት፡፡ እስመ፡ ርእየ፡[10] ከመ፡ ገብአ፡ ወርቆሙ፡ ለሡሉ፡[11] በዕቁሪሁ፡[12] ወ*በዝ፡[13] ፈርሀ፡ ፈንዎቶ፡፡[14]
13 ወዐባርኒ፡ በዝኅ፡ ወኀየለ፡ በምድረ፡ ከናአን፡ *ወበሡሉ፡ ምድር፡ ዘእንበለ፡ በምድረ፡ ግብጽ፡[13] እስመ፡ ብዙኃን፡ እም¹ውሉደ፡ ግብጽ፡ ዘገቡ፡ ዘርአሙ፡ ለሲሲት፡[15] እምዘ፡ ርእይዎ፡ ለዮሴፍ፡
14 ከመ፡ ያስተጋብእ፡ ዘርአ፡ ወይሠይሞ፡[16] ውስተ፡ መዛግብት፡ ወየዐቅብ፡ ለዓመተ፡ ዐባር፡፡ ወተ
15 ሴሰይዎ፡ ሰብአ፡ ግብጽ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘዓባሮሙ፡፡ ወሶበ፡ ርእየ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ኀየለ፡ ጥቀ፡ ዓባር፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወአልቦ፡ ድኂነ፡ ይቤ፡[17] ለውሉዱ፡ ሖሩ፡ ግብኡ፡ ወንሥኡ፡ ለነ፡
16 ሲሲተ፡ ኢንሙት፡፡ ወይቤሉ፡ ኢነሐውር፤ እመ፡[18] ኢመጽአ፡ እኁነ፡ ዘይንእስ፡ ምስሌነ፡ ኢነሐውር፡፡
17 ወርእየ፡ እስራኤል፡[19] እመ፡ ኢፈነዎ፡ ምስሌሆሙ፡ ይትሐጐሉ፡ ሡሎሙ፡ እምቅድመ፡ ዐባር፡፡
18 ወይቤ፡ ሮቤል፡ ሀበኒዮ፡[20] ውስተ፡ እዴየ፡ ወለእመ፡ ኢያገባእክዎ፡ ለከ፡ ቅትል፡[21] ክልኤተ፡ ውሉድየ፡
19 ህየንተ፡ ነፍሰ፡ ዚአሁ፡ ወይቤሎ፡ ኢየሐውር፡ ምስሌከ፡፡[22] ወቀርበ፡ ይሁዳ፡ ወይቤ፡[23] ፈንዎ፡ ምስሌየ፡[24] ወለእመ፡ ኢያገባእክዎ፡ ለከ፡ እቡሰ፡ እኩን፡ በቅድሜከ፡ ሡሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡፡
20 ወፈነዎ፡ ምስሌሆሙ፡ በካልእ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ በ[25]ሠርቀ፡ ወርኅ፡ ወበጽሑ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ ምስለ፡ ሡሎሙ፡ እለ፡ የሐውሩ፡ ወአምኃሆሙ፡[26] ውስተ፡ እደዊሆሙ፤ ማየ፡ ልብን፤ ወከርካዕ፤
21 ወጤርቤንቶስ፤[27] ወጸቃውዐ፡ መዓር፡፡[28] ወበጽሑ፡ ወቆሙ፡ ቅድመ፡ ዮሴፍ፡ ወርእየ፡ ብንያምሃ፡ እኁሁ፡[29] ወአእመሮ፡ ወይቤሎሙ፡ ዝኑ፡ እኁክሙ፡ ዘይንእስ፡ ወይቤልዎ፡ ውእቱ፡ ወይቤ፡
22 እግዚአብሔር፡ ይማህልከ፡ ወልድየ፡፡ ወፈነዎ፡[30] ውስተ፡ ቤቱ፡ ወስምዖንሃሂ፡[31] አውጽአ፡ ሎሙ፡
23 ወገብረ፡[32] ሎሙ፡ ምሳሐ፡ ወአቅረቡ፡ ሎቱ፡ *አምኃሁ፡ ዘአምጽኡ፡[33] በእደዊሆሙ፡፡ ወበልዑ፡ በቅድሜሁ፡[34] ወወሀቦሙ፡ ክፍለ፡ ለሡሎሙ፡ ወበዝኅ፡ መክፈልተ፡ ብንያም፡ እመክፈልተ፡ ሡሎሙ፡

---

[1] B omits. [2] ወብንያምኒ፡ A. [3] ላዕሌይኬ፡ A. [4] Lat. *et impletis malitiam vestram;* Vulg. Gen. xlii. 36 *haec omnia mala reciderunt*, hence Vulg. and Jubilees presuppose רַע as originally in Gen. xlii. 36; LXX and Mass. (also Sam. and Onk.) agree ἐγένετο ταῦτα πάντα; Mass. הָיוּ כֻלָּנָה. [5] Gen. xlii. 38 לֹא־יֵרֵד. [6] ደወየ፡ C D. [7] ወዝንቱኒ፡ A. [8] Should be ደውየ፡ cf. Lat. *et fuerit illi infirmitas aliqua;* Gen. xlii. 38 וּקְרָאָהוּ אָסוֹן. [9] ርእስየ፡ B D; ርስዕናየ፡ C. So LXX μου τὸ γῆρας; Lat. *canos meos;* either rendering of Gen. xlii. 38 possible. Does this point to influence of Vulg. on Lat.? [10] Lat. *dixerunt.* [11] Em. from ሡሉ፡ A B C; D omits; should we read ለእሉ፡ with Lat. *illis?* [12] በዕቁሪሆሙ፡ C D; Lat. *cum vasis ipsorum.* [13] Lat. omits. [14] Lat. adds *Jacob.* [15] ለሲሲተ፡ A B; Lat. *in custodia.* [16] ወይሠይም፡ A. [17] ወይቤ፡ A. [18] ለእመ፡ A. [19] A adds ከመ፡ [20] ሀበኒ፡ B. [21] ቅተል፡ A. [22] ምስሌክሙ፡ A; Gen. xlii. 38 עִמָּכֶם. [23] ወይቤሎ፡ C D. [24] ምስሌነ፡ A B. [25] ዘ A. [26] ወአምኃሆሙኒ፡ A. [27] ጤሬቤንቶስ፡ A. [28] Possibly a corrupt transliteration of צֳרִי Gen. xliii. 11. [29] እሐዋሁ፡ B. [30] ወፈነዎሙ፡ C. [31] ስምዖንሂኒ፡ A. [32] ወገብሩ፡ A. [33] አመኃ፡ ዘአቅረቡ፡ B. [34] በቅድሜሆሙ፡ A.

est: Beniamin si acceperitis, *in me et impletis[1] *malitiam vestram[2].' Et 11
dixit: 'Non ibit filius meus vobiscum, ne quando infirmetur in via:
quoniam hos duos peperit mater ipsorum: unus periit, et hunc si
acceperitis et fuerit illi infirmitas aliqua in via, deducetis canos[3] meos
cum tristitia in infernum.' Dixerunt[4] enim ei quod et pecunia ipsorum 12
reddita esset illis cum vasis ipsorum, et timuit ⟨cum eis⟩ transmittere eum
[Jacob]. Famis autem ibat et convalescebat in terra (Canaam et in 13
omni terra praeter terram Aegypti), quoniam multi de filiis Aegyptiorum
custodierunt semina sua in custodia[5], ex quo [tamen] viderunt Joseph
congregare frumenta et reponere in horrea, ut custodirentur in annis
famis. Et manducaverunt ea Aegypt . . . 14

---

[1] A unique and secondary reading; nearest parallel in Syr. Gen. xlii. 36 ܡܠܩܬܘܢ.
[2] See note 4 on Eth. text. [3] See note 9 on Eth. text. [4] Eth. = vidit.
[5] Eth. = cibum.

ትስብዕተ።[1] ወበልዑ፡[2] ወሰትዩ፡ ወተንሥኡ፡ ወኀደሩ፡ ኀበ፡ አእዱጊሆሙ።። ወሐለየ፡ ዮሴፍ፡ 24, 25
ሕሊና፡ በዘ፡ ያአምር፡ ሕሊናሆሙ፡[3] *እመ፡ ቦሙ፡[4] ሕሊና፡ ሰላም፡ በበይናቲሆሙ፡ ወይቤሎ፡
ለብእሲ፡ ዘላዕለ፡ ቤቱ፡ ምላእ፡ ሎሙ፡ ዙሎ፡[5] አሕስሊሆሙ፡[6] እክለ፡ ወ*ወርቆሙኒ፡ አግብእ፡
ሎሙ፡ ማእከለ፡ መዋዲቶሙ፡[7] ወኮራየ፡[8] በዘእሰቲ፡ ደይ፡ ውስተ፡ ሐስለ፡ ዘይንእስ፡ ኮራ፡
ዘ[9]ብሩር፡ ወፈንዎሙ።።

*ወገብረ፡ በከመ፡ ይቤሎ፡ ዮሴፍ፡ ወመልአ፡ ሎሙ፡ አሕስሊሆሙ፡ ዙሎ፡ ሲሲተ፡ ወወርቆሙኒ፡ ፵፫
ወደየ፡ ውስተ፡ አሕስሊሆሙ፡[10] ወ*ኮራ፡ ወደየ፡[11] ውስተ፡ ሐስለ፡ ብንያም።። ወነግሀ፡ በጽባሕ፡ 2
ሖሩ፡ ወኮነ፡ ሶበ፡ ወፅኡ፡ እምህየ፡ ይቤሎ፡ ዮሴፍ፡ ለብእሴ፡ ቤቱ፡ ዴግኖሙ፡ ሩጽ፡ ወ*ተአኀዞመ፡[12]
እንዘ፡ ትብል፡ ህየንተ፡ ሠናይት፡ ዐሠይክሙኒ፡[13] እኩየ፤ ሠረቅክሙኒ፡[14] ጽዋዐ፡ ብሩር፡ በዘይሰቲ፡
እግዚእየ፤ ወአግብኦ፡[15] ሊተ፡ ለ[9]እኁሆሙ፡ ዘይንእስ፡ ወፍጡነ፡ አምጽእ፡ ዘእንበለ፡ እፃእ፡[16]
ውስተ፡[17] ምዙናንየ።። ወሮጸ፡ ድኅሬሆሙ፡ ወይቤሎሙ፡ በከመ፡ ዝንቱ፡ ነገር።። ወይቤልዎ፡ 3, 4
ሐሰ፡ ሎሙ፡ ለአግብርቲከ፡ ኢይገብሩ፡ *ዘንተሰ፡ ነገረ፡[18] ወኢይሰርቁ፡ እምቤተ፡ እግዚእከ፡

---

[1] Gen. xliii. 34 חָמֵשׁ; LXX πενταπλασίως. [2] Gen. xliii. 34 omits.
[3] ሐሊናሆሙ፡ A. [4] እመቦ፡ B. [5] Gen. xliv. 1 omits. [6] አሕሳሊሆሙ፡ A D;
B omits the rest of this verse. [7] Gen. xliv. 1 reads שִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ.
For መዋዲቶሙ፡ A reads መዋዳይቶሙ፡ [8] ወኮራ፡ A. [9] A omits. [10] B omits.
[11] ኮራየ፡ ደይ፡ B. [12] Em. with Gen. xliv 4 from ተጋአዞሙ፡ [13] ዓሠይክሙኒ፡ B;
C D read corruptly አሠነይክሙኒ፡ [14] ሰሪቅሙኒ፡ A. [15] ወአግብእ፡ A. [16] እባእ፡ C D.
[17] ኀበ፡ C. [18] ዝንቱሰ፡ ነገር፡ A.

ምንተኒ: ንዋየ: ወወርቀኒ:[1] ዘረከብነ: ቀዲሙ: ውስተ: አኅስሊነ:[2] *አሶጥነ: ደቂቅከ:[3] እምድረ:
5 ከናአን:: እፎ: እንከ: ንሰርቅ: ምንተኒ: *ንዋየ፤ ናሁ:[4] ንሕነሂ: ወአሕስሊነሂ: ፍትን: ወበኀበ:[5]
ረከብከ: ጽዋዐ: ውስተ: ሐስለ:[6] አሐዱ: ብእሲ:[6] እምኔነ: ይትቀተል: ወንሕነሂ: ወአእዱጊነሂ:[7]
6 ንትቀነይ: ለእግዚእከ:: ወይቤሎሙ: አኮ: ከማሁ: በኀበ: ብእሲ: ዘረከብክዎ: ኪያሁ: ባሕቲቶ:
7 እነሥእ: ገብረ: ወአንትሙሰ: ተአትዉ:[8] በሰላም: ቤተክሙ:: ወእንዘ: ይፌትን: ውስተ: ንዋዮሙ:
እምዘ: ይልህቅ: ቀደመ:[9] ወፈጸመ: በኀበ: ዘይንእስ: ወተረክበ: ውስተ: ሐስለ: ብንያም::
8 ወሠጠጡ: አልባሲሆሙ: ወጸዐኑ:[10] ዲበ: አእዱጊሆሙ: ወተመይጡ:[11] ሀገረ: ወበጽሑ: ቤቶ:
9 ለዮሴፍ: ወሰገዱ: ሎቱ: *ሎሙ: በገጾሙ:[12] ውስተ: ምድር:: ወይቤሎሙ: ዮሴፍ:[13] እኩየ:[14]
ገበርክሙ: ወይቤሉ:[15] ምንተ: ንበል:[16] ወምንተ: ንትዋቀስ: እግዚእነ:[17] ረከበ: አበሳሆሙ:
10 ለአግብርቲ*ሁ፤ ናሁ:[18] ንሕነ: አግብርት:[19] ለእግዚእነ: ወአእዱጊነሂ::[20] ወይቤሎሙ: ዮሴፍ:
እግዚአብሔር: አንሰ: እፈርህ: አንትሙሰ: ሖሩ:[21] አብያቲክሙ: ወእኁክሙ*ሰ:[22] ከመ: ይኩን:
ቅኑየ: እስመ: እኩየ: ገበርክሙ: ኢታአምሩኑ: ከመ: ያስተቀስም:[23] ብእሲ: ጽዋዖ:[24] በከመ: አነ:[25]
11 በዝ: ጽዋዕ: ወኪያሁ: ሰረቅክሙኒ::[26] ወይቤ: ይሁዳ: ላዕሌየ:[27] እግዚኦ: እትናገር: *ገብርከ:
ቃለ:[28] ውስተ: እዝነ: እግዚእየ፤ ክልኤተ: አኀወ: ወለደት: እሙ: ለገብርከ: ለአቡነ: ለነ፤ አሐዱ:
ወፅአ:[29] ወተገድፈ:[30] ወአልቦ: ዘተረክበ:[31] ወውእቱ: ባሕቲቱ:[32] ተረፈ: እም[33]እሙ: ወገብርከሂ:
12 አቡነ: ያፈቅሮ: ወነፍሱኒ: እስርት:[34] እም[35]ነፍሰዝ:: ወይከውን: እምከመ: ሖርነ: ኀበ: ገብርከ:
አቡነ:[36] ወ*እምከመ:[22] ኢሀሎ: ምስሌነ:[37] ወሬዛ: ይመውት: ወንቀጽዐ:[38] አባነ:[39] በሐዘን: እስከ:
13 ለመዊት:: ወእንበር:[40] አነ: *ገብርከ: ባሕቱ:[41] ህየንቴሁ: ለሕፃን: ገብረ: ለእግዚእየ: ወይሖር:
ወሬዛ: ምስለ: አኀዊሁ: እስመ: *ተሀበይክዎ: እምእዴሁ: ለገብርከ: አቡነ:[42] ለነ:: ወለእመ:
ኢያግባእክዎ: ይኤብስ: ገብርከ: ለአቡነ: ዙሎ*ን:[6] መዋዕለ::

---

[1] ወርቅኒ: A. [2] አሕሳሊነ: A. [3] ኢሰጥነ: ደቀከ: A; ኢሜጥነ: B. [4] ንዋይ: ነዋየነ: A.
[5] ወውእደ: B. [6] B omits. [7] Gen. xliv. 10 omits. [8] ትኣትዉ: B; Gen. xliv. 10
תִּהְיוּ נְקִיִּם. [9] ቅድመ: B. [10] ወጸዐነ: B. [11] ተሠውጡ: B. [12] Gen. xliv. 14
omits. [13] A D omit, but Gen. xliv. 15 supports B C. [14] Contrast Gen. xliv. 15.
[15] ወይቤሎ: A; ወይቤልዎ: C D; Gen. xliv. 16 supports A. [16] ንብል: A.
[17] ዘእግዚእነ: B C. [18] ከ: ነየነ: A D; ከ: ነየ: C. [19] አግብርቲ: A. [20] C D add ለከ:
[21] C D add ውስተ: [22] A omits. [23] Em. with Gen. xliv. 5, 15 from ያስተአድም:
[24] ጸውዖ: B. [25] C adds እሰቲ: [26] ሰረቅሙ: A. [27] Due to a mistranslation of בִּי
(=δέομαι), cf. Gen. xliv. 18; hence for ላዕሌየ: which is here meaningless, read ብቍዐኒ:
=δέομαι. [28] B trans. [29] ወፀኡ: A. [30] Contrast Gen. xliv. 28 וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף.
[31] ዘረከቦ: A; Gen. xliv. 28 רְאִיתִיו. [32] ባሕቲቶ: A. [33] ለ A B C. [34] So Mass.
Gen. xliv. 30; LXX ἐκκρέμαται less closely. [35] ምስለ: A. [36] So LXX, Syr., Vulg.
against Mass., Sam. Gen. xliv. 30 אָבִי. [37] So Sam., LXX, Syr., Vulg. against Mass.
and Onk. Gen. xliv. 31 which omit. [38] Stronger than הוֹרִידוּ Gen. xliv. 31. ወንቀትል: C;
ወነቀጸ: D, both wrong. [39] አቡነ: A D. [40] እነበር: A B, but Gen. xliv. 33 supports
C D. [41] A trans. [42] Emend with Gen. xliv. 32 ተሀበዮ: ገበርከ: እምእዴሁ: ለአቡነ:

ወርእየ፡ ዮሴፍ፡ ከመ፡ ልበ፡ ኵሎሙ፡ ዕሩይ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ ካልኡ፡ ለ[1]ሠናይ፡ ወስእነ፡[2] 14
ተዐግሦ፡ ወነገሮሙ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ዮሴፍ፡፡ ወተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ በከመ፡[3] ልሳነ፡ ዕብራይስጥ፡ 15
ወሐቀፈ፡ ክሳውዲሆሙ፡ ወበከየ፡ ወእሙንቱሰ፡ ኢያእመርዎ፡ ወአንዞ፡ ይብክዩ፡፡[4] ወይቤሎሙ፡ 16
ኢትብክዩ፡[5] ላዕሌየ፡ ወ[6]አፍጥኑ፡ ወአምጽእዎ፡ ለአቡየ፡ ኀቤየ፡ ወትሬእዩ፡ ዘ[7]ይነብብ፡ አፉየ፡[8]
ወአዕይንቲሁ፡ ለእኁየ፡ ብንያም፡ ይሬእያ፡፡[9] እስመ፡ ናሁ፡ ዝንቱ፡ ካልእ፡[10] ዓም፡[11] ዘዐባር፡ 17
ወዓዲ፡ ኃምስቱ፡ ዓመት፡[12] ሀሎ፡ ወአልቦ፡ ማእረር፡ ወአልቦ፡ ፍሬ፡ ዕፀ፡ ወአልቦ፡ ሐሪስ፡፡[13]
ፍጡነ፡[14] ረዱ፡ አንትሙ፡ ወአብያቲክሙ፡ ከመ፡[15] ኢትትሐጎሉ፡[16] በዐባር፡ *ወኢትተክዙ፡ በእንተ፡ 18
ጥሪትክሙ፡[17] እስመ፡ ለሠሪዐ፡ አቅደመ፡ ፈንዎትየ፡ እግዚአብሔር፡ ቅድሜክሙ፡ ከመ፡ ይሕየዉ፡
ሕዝብ፡ ብዙኃን፡፡ ወዜንውዎ፡ ለአቡየ፡ ከመ፡ ዓዲ፡ ሕያው፡ አነ፡ ወአንትሙ*ኒ፡[18] ናሁ፡ ትሬእዩ፡[19] 19
ከመ፡ ሠርዐኒ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ እንተ፡ አቡሁ፡ ለፈርዖን፡ ወከመ፡ እመብል፡[20] ውስተ፡ ቤቱ፡
ወዲበ፡ ኵሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡፡ ወዜንውዎ፡[21] ለአቡየ፡ ኵሎ፡ ክብርየ፡ ወኵሎ፡ ዘመጠነ፡ ወሀበኒ፡ 20
እግዚአብሔር፡ ብዕለ፡ ወክብረ፡፡ ወወሀቦሙ፡ *በቃለ፡ አፈ፡ ፈርዖን፡[22] ሰረገላተ፡ ወስንቀ፡ ለፍኖት፡ 21
ወወሀቦሙ፡ ለኵሎሙ፡ አልባሰ፡ ኅብር፡[23] ወብሩረ፡፡[24] ወለአቡሆሙ*ኒ፡[7] ፈነወ፡ አልባሰ፡ ወብሩረ፡ 22
ወዐሠርተ፡ አእዱገ፡ ዘይወስዱ፡ ስርናየ፡ ወፈነዎሙ፡፡ ወዐርጉ፡ ወዜነዉ፡ ለአቡሆሙ፡ ከመ፡ 23
ዮሴፍ፡ ሕያው፡ ወከመ፡ ውእቱ፡ ይሰፍር፡[25] ስርናየ፡ ለኵሉ፡ አሕዛበ፡[26] ምድር፡ ወይሜብል፡
ዲበ፡ ኵሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡፡ ወኢአምነ፡ አቡሆሙ፡ እስመ፡ *ደንገፀ፡ በሕሊናሁ፡[27] ወእምዝ፡ 24
ርእየ፡ ሰረገላተ፡ ዘፈነወ፡ ዮሴፍ፡ ወተሐደሰት፡[28] ሐይወተ፡[29] መንፈሱ፡[30] ወይቤ፡ *ዐቢይ፡ ውእቱ፡
ሊተ፡[31] እመ፡[32] ዮሴፍ፡ ሕያው፤ እረድ፡ ወእርእዮ፡ ዘእንበለ፡ እሙት፡፡

ወተንሥአ፡ እስራኤል፡ እምካራን፡ እምቤቱ፡ በሠርቀ፡ ሣልስ፡ ወርኅ፡ ወሖረ፡ እንተ፡ ፍኖት፡ ፵፬
ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ወሦዐ፡ መሥዋዕተ፡ ለአምላከ፡ አቡሁ፡ ይስሓቅ፡ አመ፡[33] ሰቡዑ፡ ለዝ፡ ወርኅ፡፡
ወተዘከረ፡ ያዕቆብ፡ ሕልመ፡ ዘርእየ፡[34] በቤቴል፡ ወፈርሀ፡ ወሪደ፡[35] ውስተ፡ ግብጽ፡፡ ወእንዘ፡ 2, 3
ይሔሊ፡ ይልአክ፡ ለዮሴፍ፡ ከመ፡ ይምጻእ፡ ኀቤሁ፡ ወኢይረድ፡[36] ውእቱ፡ ወነበረ፡ ህየ፡ ሰቡዐ፡

---

[1] በ A. [2] ወስእኑ፡ A. [3] በ C D. [4] ይብኪዩ፡ B. [5] ኢትብኪዩ፡ B. [6] A B omit. [7] B omits. [8] ንሙት፡ B. [9] ይርእያ፡ A. From ወትሬእዩ፡ to ይሬእያ፡ em. from ወእርአዮ፡ ዘእንበለ፡ እሙት፡ ወአዕይንቲሁ፡ ለእኁየ፡ ብንያም፡ እንዘ፡ ይሬእያ፡ with Gen. xlv. 12. [10] ካዕብ፡ B. [11] ዓመት፡ A. [12] ዓመት፡ A B; ዓም፡ C D. [13] ሐርስ፡ A. [14] A omits. [15] ወ B. [16] Gen. xlv. 11 פֶּן־תִּוָּרֵשׁ; LXX ἵνα μὴ ἐκτριβῇς; Vulg. *ne ... pereas.* [17] A good rendering of the sense of Gen. xlv. 20 וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם. [18] ፯ B. [19] ትርእዩ፡ A. [20] እሜብል፡ A. [21] ዜነውዉ፡ A. [22] So also Syr. Gen. xlv. 21 ܥܠ ܡܐܡܪ ܦܘܡܗ ܕܦܪܥܘܢ against all other texts and versions. [23] ኅቡረ፡ B; cf. Gen. xlv. 22 חֲלִפוֹת. [24] ወብሩር፡ A B. [25] ያሰፍር፡ B D. [26] አሕዛብ፡ A. [27] So LXX Gen. xlv. 26 ἐξέστη ἡ διάνοια; Heb. וַיָּפָג לִבּוֹ; B omits ሁ. [28] ተሐስየት፡ A. [29] ወሐይወት፡ B C D. [30] ነፍሱ፡ A. [31] So LXX Gen. xlv. 28 μέγα μοί ἐστιν; Heb. רַב; Mass. and Sam. omit ሊተ፡ against LXX, Syr., Vulg., Onk. [32] እስመ፡ B C D, but LXX εἰ supports A. [33] እም፡ A. [34] ዘሐለመ፡ C D. [35] ወረደ፡ B. [36] ወኢረደ፡ B.

4 ዕለተ፡ እመቦ፡ ከመ፡ ይርአይ፡ ራእየ፡ እመ፡ ይነብር፡ ወለእመ፡ ይወርድ።[1] ወገብረ፡ በዓለ፡[2] ማእረር፡[3] ቀዳሜ፡[4] ፍሬ፡[5] እምሥርናይ፡ ብሉይ፡ እስመ፡ አልቦ፡ ውስተ፡ ሡሉ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ምልአ፡ እ.ድ፡ ምንተ*ኒ፡[6] ዘርአ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እስመ፡ ዐባር፡ ውእቱ፡ ኮነ፡ *ለሡሉ፡ አራዊት፡[7] ለእንስሳ፡ ወለአዕዋፍ፡ ወለሰብእኒ።

5 ወአመ፡ *ዐሡሩ፡ ወሰዱሱ፡[8] አስተርአየ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤሎ፡ ያዕቆብ፡ ያዕቆብ፡ ወይቤ፡ *ነየ፡ አነ፡[9] ወይቤሎ፡ አነኬ፡ አምላከ፡ አበዊከ፡ አምላከ፡[10] አብርሃም፡ ወይስሓቅ፤ ኢትፍራህ፡ ወሪደ፡ 6 ግብጽ፡ እስመ፡ ውስተ፡ ዐቢይ፡ ሕዝብ፡ እሬስየከ፡[11] በህየ። አነ፡ እወርድ፡ ምስሌከ፡ ወአነ፡ እወስደከ፡ ወበዛቲ፡[12] ምድር፡ ትትቀበር፡ ወዮሴፍ፡ ያነብር፡ እዴሁ፡ ዲበ፡ አዕይንቲከ፤ ኢትፍራህ፡ 7 ረድ፡ ውስተ፡ ግብጽ። ወተንሥኡ፡[13] ውሉዱ፡ ወውሉደ፡ ውሉዱ፡ ወአጽዐኑ፡ አባሆሙ፡ ወንዋዮሙ፡ 8 ዲበ፡ ሰረገላት። ወተንሥአ፡ እስራኤል፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ አመ፡ *ዐሡሩ፡ ወሰዱሱ፡[8] ለዝ፡ 9 ወርኅ፡ ሣልስ፡ ወሖረ፡ ብሔረ፡ ግብጽ። ወፈነወ፡ እስራኤል፡ ቅድሜሁ፡ ኀበ፡ ዮሴፍ፡ ወልዱ፡[14] ይሁዳሃ፡ ከመ፡ ያስተሓይጽ፡[15] ምድረ፡ ጌሴም፡[16] እስመ፡ [ህየ፡] ይቤሎሙ፡[17] ዮሴፍ፡ ለአኀዊሁ፡ 10 ይምጽኡ፡ ከመ፡ ይኅድሩ፡ ህየ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ቅሩበ፡[18] ዚአሁ። ወይእቲ*ኒ፡[19] ሠናይት፡ በምድረ፡ 11 ግብጽ፡ ወቅርብት፡ ኀቤሁ፡ ለሡሉ፡[20] ወለእንስሳሂ።[21] ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉደ፡[22] ያዕቆብ፡ 12 *እለ፡ ሖሩ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ምስለ፡ ያዕቆብ፡[23] አቡሆሙ። ሮቤል፡ በሡሩ፡ ለእስራኤል፡ 13 ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉዱ፡ ሄኖክ፡ ወፋሉስ፡ ወ*ኤስሮም፡[24] ወከራሚ፡[25] ፬።[26] ስምዖን፡ ወውሉዱ፡ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉዱ፡ ኢያሙኤል፡ ወኢየሜን፡[27] ወ*አዎት፡[28] ወኢየኪም፡[29] 14 ወ*ሳአር፡[30] ወ*ሰውል፡[31] ወልዳ፡ ለ*ከናናዊት፡[32] ፮።[33] ሌዊ፡ ወውሉዱ፡[34] ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ 15 ለውሉዱ፡ ጌድሶን፡[35] ወ*ቀዓት፡[36] ወ*ሜራሪ፡[37] አርባዕቱ።[38] ይሁደ፡ ወውሉዱ፡[39] ወዝ፡ አስማ 16 ቲሆሙ፡ ለውሉዱ፡ ሴሎም፡[40] ወ*ፋሬስ፡[41] ወዛራ፡ ፫። ይሳኮር፡[42] ወውሉዱ፡ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡

---

[1] ይረድ፡ A. [2] በዐለ፡ A B. [3] ማእረረ፡ A. [4] Em. from ቀዳሚ፡ of MSS. [5] B omits; A adds ስርናይ፡ [6] ሂ A. [7] B omits ሡሉ፡ and trans. ለአራዊት፡ to end of sentence. [8] ዐሡር፡ ወሰዱስ፡ B. [9] So Gen. xlvi. 3, but LXX τί ἐστιν. [10] C D omit. [11] እሠርዐከ፡ A B D; but Gen. xlvi. 3 (Mass., Sam., LXX) support C. [12] በዛቲ፡ A; ወበዘ፡ B; ኀበ፡ ዛቲ፡ C. [13] ወተንሥአ፡ C D. C adds ወተንሥኡ፡ D adds ውእቱ፡ [14] ወልደ፡ A. [15] ያስተኀይጽ፡ B. This implies לִרְאוֹת in Gen. xlvi. 28; so Onk. לְפַנָּאָה with a different turn; Mass. stands alone in giving לְהוֹרֹת; Sam. followed by Sam. Vers., LXX, Syr. gives לְהֵרָאוֹת. [16] ጌሤም፡ A. [17] ይቤ፡ B. [18] ቅሩባነ፡ B. [19] ሰ B. [20] C adds እስራኤል፡ [21] ወእለሂ፡ እንስሳ፡ A; ወለነሂ፡ እንስሳ፡ B; ወለእለሂ፡ እንስሳ፡ C. [22] ደቂቀ፡ B. [23] B omits through homeoteleuton. [24] ኤሶሮም፡ A. [25] ወከራማ፡ A. [26] ኃምስቱ፡ B. [27] B omits. [28] Gen. xlvi. 10 אֹהַד; LXX Ἀὼδ. [29] ወኢያኪት፡ B. [30] Gen. xlvi. 10 צֹחַר; LXX Σάαρ. [31] Gen. xlvi. 10 שָׁאוּל; LXX Σαμουήλ. [32] Em. with Gen. xlvi. 10 from ፍኒሰዋት፡ A, ሲፍናዋት፡ B, ፊኒሳዊት፡ C D. [33] ሰብዓቱ፡ B. [34] ወአኃዊሁ፡ A B. [35] ጌዳሰን፡ A; Gen. xlvi. 11 גֵּרְשׁוֹן. [36] ቃዓደ፡ A; ቃአድ፡ B; Gen. xlvi. 11 קְהָת. [37] ሜራረ፡ A; ሚራረ፡ B. [38] A omits. [39] ወውሉደ፡ A. [40] ሰሎሞን፡ A; ሰሎም፡ B. [41] ፋራስ፡ B. [42] የሰክር፡ A.

ለውሉዱ፡[1] ቶላ፡[2] ወ*ፉአ፡[3] ወ*ኢያሱብ፡[4] ወ*ሳመሮም፡[5] ፭::[6] ዛብሎን፡[7] ወውሉዱ፡ ወዝ፡ አስማቲ 17
ሆሙ፡ ለውሉዱ፡[1] ሰአር፡[8] ወ*ኤሎን፡[9] ወ*ኢያልኤል፡[10] ፬::[11] ወ[1]እሉ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ወውሉዶሙ፡ 18
እለ፡ ወለደት፡ ልያ፡[12] ለያዕቆብ፡ በመስጴጦምያ፡[13] ስድስቱ፡ ወአሐቲ፡ ዲና፡ እኅቶሙ፡ ወኵሉ፡ ነፍስ፡
ዘውሉደ፡[14] ልያ፡[12] ወውሉዶሙ፡ እለ፡ ቦኡ፡ ምስለ፡ ያዕቆብ፡ አቡሆሙ፡ ውስተ፡[15] ግብጽ፡ *ዕሥራ፡
ወተስዓቱ፡[16] ወያዕቆብ፡ አቡሆሙ፡ ምስሌሆሙ፡ ወኮኑ፡ ሰላሣ::[17] ወውሉደ፡ ዘለፋ፡[18] ለአኪታ፡[19] 19
ለ*ልያ፡[12] *ብእሲቱ፡ ለ[20]ያዕቆብ፡ ዘ[21]ወለደት፡ ለያዕቆብ፡ ጋድሃ፡ ወአሴርሃ:: ወዝ፡ *አስማተ፡ 20
ውሉዶሙ፡[22] እለ፡ ቦኡ፡ ምስሌሁ፡[23] ውስተ፡ ግብጽ፤ ውሉደ፡ ጋድ፡ ሴፍዮን፡ ወ*አጋቲ፡[24] ወ*ሱኒ፡[25]
ወ*አሲቦን፡[26] . . . ወ*አሮሊ፡[27] ወ*አሮዲ፡[28] ሰማኒቱ::[29] ወውሉደ፡ አሴር፡ ኢዮምና፡[30] ወ*ይሱአ፡[31] 21
(ወይሱኢ፡) ወ*በሪየ፡[32] ወሳራ፡ እኅቶሙ፡ አሐቲ፡[33] ፮::[34] ኵሉ፡ ነፍስ፡ ፲ወ፬፡[35] ወኮነ፡ ኵሉ፡ ዘልያ፡ 22
፵ወ፬::[36] ወውሉደ፡ ራሔል፡ ዘ[37]ብእሲተ፡ ያዕቆብ፡ ዮሴፍ፡ ወብንያም:: ወተወልዱ፡ ለዮሴፍ፡ 23, 24
በግብጽ፡[38] ዘእንበለ፡ ይባእ፡ አቡሁ፡ ውስተ፡[15] ግብጽ፡ ዘወለደት፡ ሎቱ፡ አስኔት፡ ወለተ፡ ፊጢፋራ፡[39]
ማውዕ፡ ዘኢሊዮጶሊስ፡[40] ምናሴ፡[41] ወኤፍሬም፡[41] ፪::[42] ወውሉደ፡ ብንያም፡ ባላ፡ ወ*በከር፡[43] ወ*አስ 25
ቢል፡[44] ጉአደ፡[45] ወ*ንኤሜን፡[46] ወ*አብድዮ፡[47] ወ*ራኤ፡[48] ወ*ሰናኒም፡[49] ወ*አፊም፡[50] ወ*ጋአም፡[51]

---

[1] B omits. [2] ቶል፡ A. [3] ፋአ፡ A; Gen. xlvi. 13 פֻּוָּה; but Sam. פואה, LXX Φουά, and so Syr., Vulg., Onk. Hence read as in 1 Chron. vii. 1 פּוּאָה. [4] ኢየሰብ፡ A; Mass., Vulg., Onk. Gen. xlvi. 13 יוֹב; but Sam. ישוב; LXX Ἰασούφ. Hence read as 1 Chron. vii. 1 gives יָשׁוּב. [5] ሰመሮሙ፡ A; Gen. xlvi. 13 שִׁמְרֹן; LXX Ζαμβράμ. [6] ኃምስቱ፡ B. [7] ወዝ፡ ቡሎን፡ A. [8] ሳአር፡ B. [9] ኤሎን፡ B; Gen. xlvi. 14 אֵלוֹן; LXX Ἀσρών; D^sil Ἀλλών. [10] ኤያሊኤል፡ A; Gen. xlvi. 14 יַחְלְאֵל; LXX Ἀλοήλ. [11] አርባዕቱ፡ B. [12] ሊያ፡ A. [13] በሜሰጶጣሚያ፡ A. [14] ዘወለደት፡ A. [15] ምድረ፡ B. [16] ፳፱ A. [17] Gen. xlvi. 15 gives ፴፫. [18] ዜላፋ፡ B. [19] ልእከታ፡ A. [20] ብእሲተ፡ B. [21] ወዘ B. [22] አስማቲሆሙ፡ B. [23] ምስሌሆሙ፡ C D. [24] Gen. xlvi. 16 חַגִּי; LXX Ἀγγείς. [25] ሶኒ፡ B; Gen. xlvi. 16 שׁוּנִי; LXX Σαυνίς. [26] አሲባን፡ A; Gen. xlvi. 16 אֶצְבֹּן; LXX Θασοβάν. [27] አረሌ፡ A; አሊረ፡ B; አረቢ፡ C; Gen. xlvi. 16 אַרְאֵלִי; LXX Ἀροηλείς. [28] ሩዲ፡ A; አሩዲ፡ B; Gen. xlvi. 16 אֲרוֹדִי; LXX Ἀροηδίς. [29] ፰ A. [30] Gen. xlvi. 17 יִמְנָה; LXX Ἰεμνά. [31] Gen. xlvi. 17 יִשְׁוָה; LXX Ἰεσσαί. ወይሱኢ፡ restored from Gen. xlvi. 17. [32] ቤርያ፡ B; Gen. xlvi. 17 בְּרִיעָה; LXX Βαριά. [33] C D omit. [34] ፮ A; ኃምስቱ፡ B; C omits. [35] ዐሠርቱ፡ ወአርባዕቱ፡ B. [36] አርብዓ፡ ወአርባዕቱ፡ B. [37] A omits. [38] Gen. xlvi. 20 implies በምድረ፡ ግብጽ፡ [39] ፋጢፍራ፡ B. [40] ዘኤሌዮጶሊስ፡ A. [41] A B add ሂ. [42] ሠለስቱ፡ B. [43] ባኮር፡ B; Gen. xlvi. 21 בֶּכֶר; LXX Χοβώρ. [44] አሳቤል፡ A; Gen. xlvi. 21 אַשְׁבֵּל; LXX Ἀσβήλ. Here LXX adds, against Heb. and Jubilees, ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλά. [45] ጉኢድ፡ A; Gen. xlvi. 21 גֵּרָא; LXX Γηρά. [46] ንኤማንዮ፡ B; Gen. xlvi. 21 נַעֲמָן; LXX Νοεμάν. [47] አብድድ፡ B; Gen. xlvi. 21 אֵחִי; LXX Ἀγχείς. [48] Gen. xlvi. 21 רֹאשׁ; LXX Ῥώς. [49] ያኒሚ፡ C; ሰናኢም፡ D; Gen. xlvi. 21 מֻפִּים; LXX Μαμφείν. [50] አፊል፡ B; Gen. xlvi. 21 חֻפִּים; LXX Ὀφιμίν. Here LXX adds, against text and Heb., Γηρὰ δὲ ἐγέννησεν. [51] Gen. xlvi. 21 אָרְדְּ; LXX Ἄραδ.

26, 27 ዐሥርቱ፡ *ወአሐዱ፡፡ ወኮነ፡ ኵሉ፡ ነፍስ፡ ዘራሔል፡ ዐሥርቱ፡[1] ወአርባዕቱ፡፡ ወውሉደ፡ ባላ፡ ባእክታ፡[2]
28 ለራሔል፡ ብእሲቱ፡ ለያዕቆብ፡ ዘወለደት፡ ለያዕቆብ፡ ዳን፡[3] ወንፍታሌም፡፡ ወዝ፡ *አስማተ፡
ውሉዶሙ፡[4] እለ፡ ቦኡ፡ ምስሌሆሙ፡ ውስተ፡ ግብጽ፤ ወ[5]ውሉደ፡ ዳን፡ ኩሲም፡[6] ወሳሞን፡[7]
29 ወአሱዲ፡ ወኢያክ፡ ወሰሎሞን፡[8] ስድስቱ፡፡ ወሞቱ፡ በዓመተ፡ ቦኡ፡ በግብጽ፡[9] ወተርፎ፡[10] ለዳን፡
30 ኩሲም፡[6] ባሕቲቱ፡፡ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉደ፡ ንፍታሌም፡ ኢያሲኤል፡[11] ወ*ጋሃኒ፡[12]
31 ወ*እሰአር፡[13] ወ*ሰሉም፡[14] ወ*ኢው፡፡[15] ወሞተ፡ ኢው፡[15] በግብጽ፡ ዘተወልደ፡ እምድኅረ፡ ዓመተ፡
32, 33 ዐባር፡፡ ወኮኑ፡ ኵሎሙ፡ ነፍስ፡[16] ዘራሔል፡ ፲ወ፬፡፡[17] ወኵሉ፡ መንፈስ፡ ዘያዕቆብ፡ ዘቦአ፡ ውስተ፡
ግብጽ፡ ሰብዓ፡ መንፈስ፡ እሉ፡ እንከ፡ ውሉዱ፡ ወውሉደ፡ ውሉዱ፡ ኵሎሙ፡ *ሰብዓ፤ ወኃምስተ፡[18] እለ፡
34 ሞቱ፡ በግብጽ፡ *ዘእንበለ፡ ዮሴፍ፡[19] ወውሉድኒ፡ አልቦሙ፡፡ ወበምድረ፡ ከናአን፡ ሞቱ፡[20] ለይሁዳ፡
ክልኤቱ፡[21] ደቂ፡ ዔር፡ ወአውናን፡ ወአልቦሙ፡ ውሉደ፡ ወቀበርዎሙ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ለእለ፡
ተሐጕሉ፡ ወተሠይሙ፡[22] ውስተ፡ ሰብዓ፡ ሕዝብ፡፡[23]

፵፭ ወቦአ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ጌሤም፡[24] አመ፡ ሠርቀ፡ ወርኃ፡
2 ራብዕ፡ በካልእ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ፡ ዘ*፵ወ፭[25] ኢዮቤልው፡፡ ወመጽአ፡ ዮሴፍ፡ ይትቀበል፡
3 አባሁ፡[26] ያዕቆብሃ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ጌሤም፡[24] ወሐቀፎ፡ ክሳዶ፡ አቡሁ፡ ወበከየ፡፡ ወይቤሎ፡
እስራኤል፡ ለዮሴፍ፡ እሙት፡ ይእዜሰ፡[27] *እምዝ፡ ርኢኩከ፡[28] ወይእዜኒ፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡
አምላከ፡ እስራኤል፡ አምላከ፡ አብርሃም፡ ወአምላከ፡ ይስሓቅ፡ ዘኢከልአ፡ ምሕረቶ፡ ወሣህሎ፡
4 እምገብሩ፡ ያዕቆብ፡፡ ዐቢይ፡ ሊተ፡ ዘርኢኩ፡ ገጸከ፡ እንዘ፡ ሕያው፡ አነ፡ እስመ፡ አማን፡ ህልው፡
ራእይ፡ ዘ[29]ርኢኩ፡ በቤቴል፤ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኪየ፡[30] ለዓለመ፡ ዓለም፡ ወቡሩክ፡
5 ስሙ፡፡ ወበልዑ፡ ዮሴፍ፡ ወአንዊሁ፡ በቅድመ፡ አቡሆሙ፡ ኅብስተ፡ ወሰትዩ፡ ወይነ፡ ወተፈሥሐ፡
ያዕቆብ፡ ፍሥሓ፡ ዐቢየ፡ ጥቀ፡ እስመ፡ ርእዮ፡ ለዮሴፍ፡ እንዘ፡ ይበልዕ፡ ምስለ፡ አኀዊሁ፡
ወይሰቲ፡[31] በቅድሜሁ፡ ወባረኮ፡ ለፈጣሬ፡ ኵሉ፡ ዘዐቀቦ፡ ወዐቀበ፡ ሎቱ፡ ፲ወ፪[32]ውሉዶ፡፡
6 ወወሀቦ፡[33] ዮሴፍ፡ ለአቡሁ፡ ወለአኀዊሁ፡ ሀብተ፡ ከመ፡ ይኅድሩ፡ ምድረ፡ ጌሤም፡ ወውስተ፡

---

[1] A omits through homeoteleuton. [2] ለእክታ፡ B; ለአኪታ፡ C D. [3] ዳንሃ፡ A B.
[4] አስማቲሆሙ፡ A B. [5] B omits. [6] ኵሲመ፡ A; Gen. xlvi. 23 חֻשִׁים; LXX Ἀσόμ.
[7] ወሰመን፡ A; Gen. xlvi. 23 omits this and three next names. [8] ወስሎምን፡ A.
[9] B trans. before በዓመተ፡ [10] ወተረፎ፡ A. [11] ኢያሲኤም፡ A. [12] ገሃኒ፡ B;
Gen. xlvi. 24 גּוּנִי; LXX Γωυνί. [13] አሰአር፡ A; Gen. xlvi. 24 יֵצֶר; LXX Ἰσσαάρ.
[14] ስሎም፡ A; ሱሎም፡ C D; Gen. xlvi. 24 שִׁלֵּם; LXX Συλλήμ; but Sam. שלום and
1 Chron. vii. 13 support text, and Syr. ܫܠܘܡ points in same direction. [15] ኤው፡ B; Gen.
xlvi. 24 omits; C adds ፯. [16] A B omit. [17] ዕሥራ፡ ወስድስቱ፡ B. [18] ፸ወ፭ A.
[19] ዘእንበለ፡ ያውስቡ፡ A; እለ፡ ኢያውሰቡ፡ D. [20] MSS. ሞትዎ፡ [21] ክልኤተ፡ A.
[22] ወተሰምዩ፡ A. [23] አሕዛብ፡ A. [24] ጌሠም፡ B. [25] አርብዓ፡ ወኃምስቱ፡ B.
[26] አቡሁ፡ A. [27] ይእዜ፡ B; Gen. xlvi. 30 הַפַּעַם; LXX ἀπὸ τοῦ νῦν. [28] Gen.
xlvi. 30 אַחֲרֵי רְאוֹתִי; LXX ἐπεὶ ἑώρακα; Vulg. *quia vidi*. [29] እንተ፡ B. [30] አምላክየ፡ B.
[31] ወሰትየ፡ A. [32] ዓሠርተ፡ ወክልኤተ፡ B. [33] ወወሀበ፡ A.

ራሜሴና፡[1] ወኵሎ፡ አድያሚሃ፡ ሎሙ፡ ዘይኴንን፡[2] በቅድሜሁ፡ ለፈርዖን፡፡ ወኀደረ፡[3] እስራኤል፡
ወውሉዱ፡ ምድረ፡ ጌሤም፡ ምሥናይሃ፡[4] ለምድረ፡ ግብጽ፡ ወእስራኤልሰ፡ ወልደ፡ ምእተ፡
ወማላሚ፡ ዓመት፡ አመ፡ ቦአ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡፡ ወሴሰዮሙ፡ ዮሴፍ፡ ለአቡሁ፡[5] ወ*ለ[6]አኀዊሁ፡ 7
ወ[7]ጥሪቶሙ*ሂ፡[6] ኅባውዘ፡ *በከመ፡ የአክሎሙ፡[8] ለሰብዐቱ፡ ዓመታተ፡ ዐባር፡፡[9] ወሐመት፡ ምድረ፡ 8
ግብጽ፡ *እምቅድመ፡[10] ገጸ፡ ዐባር፡[9] ወአስተጋብአ፡[11] ዮሴፍ፡ ዙለንታሃ፡[12] ምድረ፡ ግብጽ፡ ለፈርዖን፡
በእክል፡[13] ወሰብአኒ፡[14] ወእንስሳሆሙኒ፡[15] ወኵሎ፡ አጥረየ፡ ለ[16]ፈርዖን፡፡ ወተፈጸመ፡ ዓመታተ፡ 9
ዐባር፡ ወወሀበ፡ ዮሴፍ፡ ለአሕዛብ፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ ዘርአ፡ ወሲሲተ፡ ከመ፡ ይዝርኡ፡ ምድረ፡[17]
በሳምን፡ ዓመት፡ እስመ፡ መልአ፡ ፈለግ፡ ዲበ፡ ኵሉ፡[18] ምድረ፡ ግብጽ፡፡ እስመ፡ በ፯[19]ዓመታተ፡ ዐባር፡[9] 10
ኢመልአ፡[20] ወኢሰቀየ፡[21] ዘእንበለ፡ ውሑዳት፡[22] መካን፡[22] ኀበ፡ ድንጋገ፡[23] ፈለግ፡ *ወይእዜሰ፡
መልአ፡[24] ወዘርኡ፡[25] ግብጽ፡ ምድረ፡ ወ*አረሩ፡[26] *ብዙኀ፡ ሥርናየ፡[27] በውእቱ፡ ዓመት፡፡ ወውእቱ፡ 11

(Et labora)vit terra Aegypti a facie famis. Et possedit[1] Joseph totam XLV. 8
terram Aegypti Faraoni in esca, nam homines et jumenta et universa
adquisivit Pharaoni. Et consummati sunt [septem] anni famis, et dedit 9
Joseph populo terrae semina et escas, ut seminarent ⟨terram⟩ anno
octavo, propter quod fluvius ascenderat in omnem terram Aegypti. In 10
septem enim annis famis ⟨non⟩ ascenderat et non adaquaverant nisi
modica loca secus litus fluminis, (nunc autem ascendit) et seminaverunt
[in anno octavo] Aegyptii terram suam et collegerunt fructus bonos in
anno illo. Hic annus primus *septimanae quartae[2] quinto et quadra- 11

---

[1] Possedit in late Lat. = acquisivit. [2] MS. septimanarum quinti.

---

[1] ራሜሲዮ፡ B; ራሚሲቲዮ፡ C; ራሚሲኑ፡ D. [2] ዘይኴንኑ፡ B C. [3] ወኀደሩ፡ A. [4] ምሥናዩሃ፡ B. [5] አባሁ፡ B. [6] B omits. [7] ወበ C D. [8] As Gen. xlvii. 12 has לְפִי הַטָּף and LXX *κατὰ σῶμα*, the above seems a corruption of በከመ፡ አካሎሙ፡ = *κατὰ σῶμα αὐτῶν*. For የ″ B reads ያአክሎሙ፡ [9] ዓባር፡ B. [10] So Gen. xlvii. 13 מִפְּנֵי, but LXX *ἀπό*. [11] Gen. xlvii. 20 וַיִּקֶן; LXX *ἐκτήσατο*; A reads ወአስተጋብኣ፡ [12] ዙላንተሃ፡ A. [13] ወበእክል፡ A; B omits; Lat. supports C D. [14] Em. from ሰብእኒ፡ [15] ወእንስሳሁኒ፡ B; Lat. *et jumenta*. [16] Em. from ወ of B in accordance with Lat. *Pharaoni*. [17] Restored from Lat. *terram* and Gen. xlvii. 23. [18] ኵላ፡ B. [19] በሰብዓቱ፡ B. [20] Emended with Lat. *non ascenderat* from መልአ፡ D. A B C omit abruptly, but A B C D prefix ወ to following verb. [21] ወኢሳቀዩ፡ A; ወኢሰቀየት፡ C; ወኢሰትየ፡ D. [22] A puts in acc. [23] ድንጋጋ፡ A. [24] Lat. omits. [25] Lat. adds *in anno octavo*. [26] Em. with Lat. *collegerunt* from ፈረየት፡ [27] We should possibly, with Lat. *fructus bonos*, read ፍሬ፡ ሠናየ፡ B gives ብዙኀ፡ ሠናየ፡ A C D support text.

12 ዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ፡ ዘ[1]*አርብዓ፡ መኀምስቱ፡[2] ኢዮቤሌው፡፡[3] ወነሥአ፡ ዮሴፍ፡ እምኵሉ፡[4] ዘፈርየ፡[5] ኀምስቶ፡[6] ለንጉሥ፡ ወ*ራብዕተ፡ እደ፡[7] ኀደገ፡ *ሎሙ፡ ለሲሲት፡[8] ወለዘርእ፡ 13 ወረሰዮ፡ ዮሴፍ፡[9] ሥርዐተ፡ ለምድረ፡ ግብጽ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡፡ ወሐይወ፡ እስራኤል፡ በምድረ፡ ግብጽ፡ ፲ወ፯[10]ዓመተ፡ ወኮና፡ ኵሎን፡ መዋዕል፡ እለ፡ ሐይወ፡ ሠለስቱ፡ ኢዮቤልዉስ፡[11] *ምእት፡ ወአርብዓ፡ ወሰብዓቱ፡[12] ዓመት፡ ወ*ሞተ፡[13] በዓመት፡ ራብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ኀምስ፡ ዘአርብዓ፡ ወኀምስቱ፡[14] 14 ኢዮቤልዉስ፡፡[15] ወባረኮሙ፡ እስራኤል፡ ለውሉዱ፡ ዘእንበለ፡ ይሙት፡ ወነገሮሙ፡ ኵሎ፡ ዘኮነ፡[16] ይረክቦሙ፡[17] በ[18]ምድረ፡ ግብጽ፡ ወ[19]በ*ደኃሪ፡[20] መዋዕል፡ *ዘከመ፡ ይመጽእ፡ ላዕሌሆሙ፡ 15 አይድዖሙ፡[19] ወባረኮሙ፡ ወ*ወሀቦ፡[21] ለዮሴፍ፡ ክልኤተ፡ መክፈልተ፡ በዲበ፡ ምድር፡፡ ወኖመ፡ ምስለ፡ አበዊሁ፡ ወተቀብረ፡ ውስተ፡ በዐት፡ ዘካዕበት፡ በምድረ፡ ከናአን፡ ቅሩበ፡ አብርሃም፡ አቡሁ፡ 16 ውስተ፡ መቃብር፡ ዘከረየ፡ ለርእሱ፡ ውስተ፡ በዐት፡[22] ዘካዕበት፡[23] በምድረ፡ ኬብሮን፡፡ ወወሀበ፡[24] ኵሎ፡ መጻሕፍቲሁ፡ ወመጻሕፍተ፡ አበዊሁ፡[25] ለሌዊ፡ ወልዱ፡ ከመ፡ ይዕቀቦ*ን፡[13] ወከመ፡ ያሐድሶን፡ ለውሉዱ፡[13] እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡፡

፵፮ ወኮነ፡ እምድኅረ፡ ሞተ፡ ያዕቆብ፡ በዝኁ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ በምድረ፡ ግብጽ፡ ወኮኑ፡ ሕዝበ፡ ብዙኀ፡ ወኮኑ፡ ኵሎሙ፡[26] ዕሩያነ፡ በልቦሙ፡ ከመ፡ ያፍቅር፡ እኁው፡ እኁዋሁ፡[27] ወከመ፡ ይትራዳእ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ እኁሁ፡ ወበዝኁ፡ ፈድፋደ፡[28] ወበዝኁ፡[13] ጥቀ፡ ዐሠርተ፡[29] ሱባዔ፡ ዓመታት፡[30] ኵሎ፡[31] 2 መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለይሴፍ፡፡ ወአልቦ፡ ሰይጣን፡ ወአልቦ፡ ምንተኒ፡ እኩየ፡[32] ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለዮሴፍ፡ እለ፡ ሐይወ፡ እምድኅረ፡ አቡሁ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡ ኵሎሙ፡ ግብጽ፡ ያከብ 3 ርዎሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ኵሎ፡ መዋዕለ፡ *ሕይወቱ፡ ለዮሴፍ፡፡[33] ወሞተ፡ ዮሴፍ፡ ወልደ፡ *ምእት፡ ወዓሠርቱ፡[34] ዓመት፤ *ወዓሠርተ፡ ወሰብዓተ፡[35] ዓመተ፡ ነበረ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ወ*ዐሠርተ፡[36] ዓመተ፡ ነበረ፡ እንዘ፡ ይትቀነይ፡ ወሠለስተ፡[37] ዓመተ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ሞቅሕ፡ ወሰማንያ፡[38] ዓመተ፡ 4 እምታሕተ፡ ንጉሥ፡ እንዘ፡ ይኴንን፡ ኵላ፡[39] ምድረ፡ ግብጽ፡፡ *ወሞተ፡ ወ[40]ኵሎሙ፡ አኀዊሁ፡ 5 ወኵላ፡ ይእቲ፡ ትውልድ፡፡ ወአዘዞሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ዘእንበለ፡ ይሙት፡ ከመ፡ ይስዱ፡[41] 6 አዕፅምቲሁ፡ በመዋዕል፡ አመ፡ ይወፅኡ፡ እምድረ፡[42] ግብጽ፡፡ ወአምሐሎሙ፡ በእንተ፡ አዕፅምቲሁ፡ እስመ፡ አእመረ፡ ከመ፡ ኢይድግሙ፡[43] ግብጽ፡[44] አውፅኦቶ፡ ወቀቢሮቶ፡[45] በምድረ፡ ከናአን፡ እስመ፡ ማከማሮን፡[46] ንጉሠ፡ ከናአን፡ እንዘ፡ የኀድር፡ ምድረ፡ አሱር፡ ተቃተለ፡[47] በቈላ፡ ምስለ፡ ንጉሠ፡ 7 ግብጽ፡ ወቀተሎ፡ በህየ፡ *ወዴገነ፡ ድኅሬሆሙ፡[48] ለግብጽ፡ እስከ፡ አንቀጸ፡ ኤርሞን፡፡[49] ወስእነ፡ በዊአ፡ እስመ፡ ነግሠ፡ ካልእ፡[50] ሐዲስ፡[51] ንጉሥ፡[52] ለ[53]ግብጽ፡ ወኀየለ፡ እምኔሁ፡[54] ወገብአ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ወተዐጽወ፡[55] አንቀጸ፡[56] ግብጽ፡ *ወአልቦ፡ ዘይወፅእ፡[57] ወአልቦ፡ ዘይበውእ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡፡

---

[1] A omits. [2] ፵ወ፭ A. [3] ኢዮቤላው፡ A. [4] Emended with Lat. *de omnibus* from እምእክል፡ of MSS. [5] Em. with Lat. *quidquid natum est* from ዘዘርኡ፡ which gives wrong sense; cf. Gen. xlvii. 24. Lat. adds *in terra Aegypti.* [6] ኀምስቱ፡ A. [7] ራብዐት፡ እድ፡ A. [8] B trans. For ለሲሲት፡ MSS. give ለሲሰተ፡ [9] Lat. adds, against text and Gen. xlvii. 26, *omnibus Aegyptiis.* [10] ዐሠርቱ፡ ወሰብዐቱ፡ B; A omits. [11] ኢዮቤለውስ፡ A. [12] ፻ወ፵ወ፯ A. [13] B omits. [14] ወኀምስቱ፡ A. [15] ኢዮቤሌውስ፡ A.

gensimo jubeleo. Et accepit Joseph quintam partem de omnibus quidquid natum est [in terra Aegypti], portionem regalem et quattuor partes dedit illis in esca et in semine, et proposuit Joseph[1] hoc[2] in praecepto in [tota][3] terra Aegypti usque in diem hunc. Et vixit Istrahel in terra Aegypti annis decem et septem, et facti sunt omnes anni vitae ejus, quos vixit, *in tres jubeleos[4] centum quadraginta septem anni[5], et [deficiens] mortuus est[6] quadragensimo quinto jubeleo in anno quarto *septimanae quintae[7]. (Et) benedixit Istrahel filios suos, priusquam moreretur, et indicavit quaecumque[8] ventura essent eis in terra Aegypti (et) in novissimis diebus (quemadmodum ventura essent super eos nuntiavit) et benedixit eos et Joseph benedixit dupliciter in terra. Et dormivit cum patribus suis et sepultus est in spelunca duplici in terra Canaan secus Abraham patrem suum in sepulcro quem fodit sibi in Chebron. Et dedit universos libros suos et libros *patris sui[9] Leuui filio suo, ut custodiret eos et ut renovaret[10] eos filiis suis usque in hunc diem. 12 13 14 15 16

Et factum est post mortem Jacob multiplicati sunt filii Istrahel in terra Aegypti et facti sunt in gentem magnam, et facti sunt unianimes cordibus suis, ut diligerent singuli fratres suos, et adjungebat se frater cum proximo suo . . . XLVI. 1

---

[1] MS. adds omnibus Aegyptiis, against Eth. and Gen. xlvii. 26. [2] So Eth. and Mass. Gen. xlvii. 26; LXX and Vulg. omit. [3] So Vulg., but Eth. and all versions, as well as Mass. Gen. xlvii. 26, omit. [4] MS. in tertio jubeleo. [5] MS. annis. [6] MS. adds et. [7] MS. septimanarum quinti. [8] MS. quaecumquaecumque. [9] Eth. = patrum suorum. [10] MS. renovet.

---

[16] ዘከመ፡ A. [17] ይባርኮሙ፡ A. [18] A omits. [19] Lat. omits. [20] ይኀሪ፡ A; ጳሐሪ፡ B. [21] Lat. *benedixit.* [22] በዐተ፡ A; በዓተ፡ B. [23] ካዕበተ፡ A. [24] ወወሀቦ፡ B. [25] Lat. *patris sui.* [26] Lat. omits. [27] አንዊሁ፡ A. [28] ወፈድፈዱ፡ B C D. [29] ወዐሠርቱ፡ A; ወዐሠርተ፡ B; ወ፲ C D. [30] ዓመታተ፡ A B. [31] ወዙሉ፡ A. [32] እኩይ፡ A. [33] ሐይወ፡ ዮሴፍ፡ A. [34] ፻ወ፷ A; ፻ወ፲ C; ፻ወ፵ D. [35] ፲ወ፯ A. [36] ፲ A. [37] ፫ A. [38] ወ፳ A. [39] ዙሉ፡ A. [40] B omits; ወሞቱ፡ D. [41] ይስዱ፡ C; ይውስዱ፡ D. [42] ምድረ፡ B. [43] ይደግሙ፡ B. [44] እምግብጽ፡ D. [45] A adds በዕለተ፡ B C በዕለት፡ [46] መክማሮን፡ B; መምክሮን፡ C D. [47] ተቀትለ፡ B. [48] ወደገኖሙ፡ በድኅሬሆሙ B. [49] ኤሮሞን፡ C; ኤሎሞን፡ D. [50] ካልኣ፡ A. [51] ሐዲሰ፡ A. [52] B trans. before ካልእ፡ [53] በ B. [54] እምኔሆሙ፡ A. [55] ወተዐጽዋ፡ A. [56] አናቅጸ፡ A. [57] B trans. after ዘይበውእ፡ C D omit.

8 ወሞተ: ዮሴፍ: በ*ዘአርብዓ: ወስድስቱ:[1] ኢዮቤልው: በሱባዔ: ሳድስ: በካልእ: ዓመት: ወቀበርዎ:
9 ውስተ: ምድረ: ግብጽ: ወሞቱ: ኵሎሙ: አኀዊሁ: እምድኅሬሁ:: ወወፅአ: ንጉሠ: ግብጽ: ከመ:
ይትቃተል: ምስለ: ንጉሠ: ከናአን: *በዘ:[2] *አርብዓ: ወሰብዐቱ:[3] ኢዮቤል*ዉ:[4] በዳግም:[5] ሱባዔ:
በ[6]ካልእ: ዓመቱ: ወአውፅኡ: ውሉደ: እስራኤል: አዕፅምቲሆሙ: ለውሉደ: ያዕቆብ: ኵሎ:
ዘእንበለ: አዕፅምተ: ዮሴፍ: ወቀበርዎ*ሙ:[7] ውስተ: ገዳም: ውስተ: በዐት:[8] ዘካዕበት: ውስተ:
10 ደብር:: ወገብኡ: ብዙኃን: ውስተ: ግብጽ: ወኅዳጣን: ተርፉ:[9] እምኔሆሙ: ውስተ: ደብረ:
11 ኬብሮን: ወተረፈ: አብራም:[10] አቡከ: ምስሌሆሙ:: ወሞአ: ንጉሠ: ከናአን:[11] ለንጉሠ: ግብጽ:
12 ወዐጸወ:[12] አንቀጸ:[13] ግብጽ:: ወሐለየ:[14] እኩየ: ሕሊና:[15] ላዕለ: ውሉደ: እስራኤል: ከመ:
13 ያሕምሞሙ:[16] ወይቤሎሙ: ለሰብአ: ግብጽ:: ናሁ: ሕዝበ: ውሉደ: እስራኤል: ልህቁ: ወበዝኁ:
እምኔነ: ንዑ: ንጥበብ:[17] ላዕሌሆሙ: ዘእንበለ:[18] ይብዝኁ: ወናሕምሞሙ:[19] በቅኔ:[20] ዘእንበለ:
ይምጽአነ: ቀትል: ወእሙንቱኒ: *ዘእንበለ: ይጽብኡነ:[4] ወእመ: አኮሰ: እሙንቱኒ:[21] ይደመሩ:[22]
ምስለ: ፀርነ:[23] ወይወፅኡ: እምድርነ: እስመ: ልቦሙ: ወገጾሙ: ውስተ: ምድረ: ከናአን::[11]
14 ወ*ሠርዐ:[24] ላዕሌሆሙ: ሊቃነ: ግብር:[25] ከመ: ያሕምምዎሙ: በቅኔ:[20] ወሐነጹ: አህጉረ:
ጽኑዓተ:[26] ለፈርዖን: ፊቶሃ:[27] ወ*ራምሴሃ:[28] ወሐነጹ: ኵሎ: ጥቅመ: ወኵሎ:[29] ዐረፋተ:[30] ዘወድቀ:
15 በሀገረ: ግብጽ:: ወይቀንይዎሙ: በግፍዕ:[31] ወመጠነ: ያሐስሙ:[32] ላዕሌሆሙ: ከማሁ:
16 ይበዝኁ: ወከማሁ: ይፈደፍዱ:: ወያስተራኵስዎሙ: ሰብአ: ግብጽ: ለውሉደ: እስራኤል::

፵፯ ወበሱባዔ: ሳብዕ: ዘሳብዕ:[15] ዓመት: በዘ*አርብዓ: ወሰብዓቱ:[33] ኢዮቤልዉ:[34] መጽአ: አቡከ:
እምድረ: ከናአን:[35] ወተወለድከ: በራብዕ: ሱባዔ: በሳድስ: ዓመቱ: በዘ*አርብዓ: ወሰመንቱ:[36]
2 ኢዮቤልው:[37] ዘውእቱ: መዋዕለ: ምንዳቤ: ላዕለ: ውሉደ: እስራኤል:: ወአዘዘ: ንጉሠ: ግብጽ:
ፈርዖን: ትእዛዘ: ላዕሌሆሙ: ከመ: ይግድፉ: ውሉዶሙ: ኵሎ: ሮሰ: ዘተወልደ:[38] ውስተ: ፈለግ::
3 ወነበሩ: እንዘ: ይገድፉ: ሰብዐተ: ወርኀ: እስከ: አመ: ዕለተ:[39] ተወለድከ: ወኀብአተከ: እምከ:[40]

---

[1] ዘ፵ወ፮ A. [2] በዝ: A. [3] ፵ወ፮ A. [4] A omits. [5] ወዳግመ: A. [6] ዘ A. [7] A B omit. [8] በዓት: B. [9] ተረፉ: A. [10] ዐብራም: A; አብርሃም: C; እንበረም: D. [11] ከናአን: A. [12] ዓጸው: B. [13] አናቅጸ: B. [14] Lat. wrongly adds *rex Chanaam.* [15] B omits. [16] ያሕምምዎሙ: A. [17] ወንጥበብ: A; ንጠብብ: C D. Lat. faultily gives *adfligamus;* cf. Vulg. Exod. i. 10 *opprimamus*, but Heb. נִתְחַכְּמָה and LXX κατασοφισώμεθα support text. [18] Syr. Exod. i. 10 = ܕܠܐ or Mass. פֶּן; LXX μήποτε. [19] Lat. *humiliemus* not so good, though we find the same twofold rendering of this word עָנָּה in Exod. (LXX) i. 11 κακοῦν and in i. 12 ταπεινοῦν. [20] Lat. *in operibus ipsorum* better; cf. Exod. i. 11 בְּסִבְלֹתָם. [21] A omits through hmt. The text is corrupt. Cf. Exod. i. 10. [22] ይዴመሩ: A B; Lat. omits, but Exod. i. 10 supports text. [23] Emended with Lat. *inimicos nostros* and Exod. i. 10 from ፀር: of MSS. [24] So LXX Exod. i. 11 ἐπέστησεν; Vulg. *praeposuit;* Mass., Sam., Syr. use plural. [25] Em. from ገበር: A, ገባር: B C D with Lat. *operum* and Exod. i. 11 שָׂרֵי מִסִּים. [26] ጽኑዐት: A B; Exod. i. 11 gives מִסְכְּנוֹת =

XLVI. 12 Et cogitavit[1] cogitationem pessimam (contra filios Israel) ut adfligeret eos. 13 Et [in illo tempore] *dixit Aegyptiis[2]: 'Ecce populus filiorum Istrahel multiplicatus est [valde] et plurimi facti sunt quam nos. Venite ergo, adfligamus[3] eos priusquam multiplicentur, et humiliemus[4] eos *in operibus ipsorum[5], ne forte occurrat nobis bellum, et tunc belligerabunt et ipsi nos (et conjungentur) super inimicos ⟨nostros⟩, exeuntes de terra nostra propter quod cor ipsorum et vultus eorum in terra[6] Canaan est.' 14 Et imposuit super eos rex executores operum, ut adfligant eos *in operibus ipsorum[5]. Et aedificaverunt civitates munitas Faraoni Phytom[7] et Rammasse [et Oon][8], et aedificaverunt omnem murum qui erat dirutus in civitatibus Aegypti. 15 Et redigerunt eos in servitutem cum vi, et quantum eos humiliabant[9], multo plus multiplicabantur. 16 Et abominabantur Aegyptii filios Istrahel.

XLVII. Et quadragensimo septimo jubeleo in *septimana septima anno[10] septimo ejus advenit pater tuus[11] de terra Canaan, et *genitus es[12] in *septimana quarta[13] in anno sexto ipsius quadragensimo octavo jubeleo; hoc est tempus tribulationis super filios Istrahel. 2 Et decrevit Farao rex Aegypti decretum super eos ut proicerent filios ipsorum omnes masculos, qui nascebantur ⟨illis⟩[14], in flumine. 3 Et erant proicientes[15] mensibus

---

[1] MS. adds rex chanaam. [2] Emended with Eth. from dixerunt Aegyptii. From ver. 14 it is clear that it is the king that is speaking. [3] Seems due to Vulg. sapienter opprimamus, whereas Eth. = dolose agamus; and LXX Exod. i. 10 κατασοφισώμεθα; so Mass. [4] Eth. = adfligamus; see note 19 on Eth. text. [5] Eth. = servitute; see note 20 on Eth. text. [6] MS. tera. [7] MS. phytoni. [8] Seems due to LXX Exod. i. 11. [9] So LXX ἐταπείνουν; Eth. = malefaciebant. [10] MS. septimanarum septimi anni. [11] MS. suus. [12] MS. genuit. [13] MS. septimanarum quarto. [14] Mass., Syr., and Vulg. Exod. i. 22 omit, but Sam., followed by LXX and Onk., reads לעברים and Arab. = eis. [15] MS. prospicientes.

---

granaries, but LXX renders as our text ὀχυράς. [27] Lat. *Phytoni;* ጲቶን፡ A; Exod. i. 11 פִּתֹם; LXX Πειθώ. [28] ራማንን፡ A; ራማስን፡ D; Lat. *Rammasse;* Exod. i. 11 רַעַמְסֵס; LXX Ῥαμεσσῆ. After *Rammasse* Lat. adds *et Oon,* and LXX Exod. i. 11 καὶ Ὦν. [29] Lat. omits. [30] አረፍተ፡ A; Lat. omits. [31] በግፋዕ፡ A B; ግፋዓ፡ C. [32] Lat. *humiliabant;* LXX Exod. i. 12 ἐταπείνουν,—both less good than our text as rendering יְעַנּוּ. [33] ፵ወ፯ A. [34] ኢየበሉው፡ B. [35] ክናአን፡ A. [36] ፵ወ፰ A. [37] ኢየበሉዎን፡ B. [38] ዘወለደ፡ B. [39] አንተ፡ B. [40] አመክ፡ A.

4 *ሠለስተ፡ ወርኀ፡[1] ወነገሩ፡ በእንቲአሃ። ወገብረት፡ ለከ፡ ነፍቀ፡ ወለበጠታ፡[2] ፒሳ፡[3] ወ*አስፋ ለጠ፡[4] ወአንበረት፡ *ውስተ፡ ሣዕር፡[5] ኀበ፡ ድንጋገ፡[6] ፈለግ፡ ወአንበረተከ፡ ውስቴታ፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ ወእምከ፡[7] *ትመጽእ፡ በሌሊት፡[8] ወታጠብወከ፡ ወ*መዓልተ፡[9] ተዐቅበከ፡ ማርያ፡
5 እኅትከ፡[10] እምነ፡ አዕዋፍ። ወበ*ውእቶን፡ መዋዕል፡[11] ወጽአት፡ ታርሙት፡[12] ወለተ፡ ፈርዖን፡ ከመ፡ ትትሐፀብ፡[13] በ[14]ውስተ፡ ፈለግ፡ ወሰምዐት፡ ቃለከ፡[15] እንዘ፡ ትበኪ፡ ወትቤ፡ ለዕብራዊያቲሃ፡[16]
6, 7 ከመ፡ ያምጽኣከ፡[17] ወ*አምጽኣከ፡[18] ኀቤሃ። ወአውፅአተከ፡ እምነፍቅ፡ ወ*መሐረተከ።[19] ወትቤላ፡ እኅትከ፡[10] እሖርኑ፡ ወእጸውዕ፡[20] ለኪ፡ አሐተ፡ እምነ፡ ዕብራዊያት፡ *እንተ፡ ተሐፅኖ፡[21] ወታጠብዎ፡[22]
8 ለኪ፡ ለዝሕፃን፡ *ወትቤላ፡ ሑሪ።[23] ወሖረት፡[24] ወጸውዐታ፡ ለእምከ፡ ለ*ኢዮክቤት፡[25] ወወሀበታ፡
9 ዐስበ፡ ወሐፀነተከ። ወእምዝ፡ ልሂቀከ፡[26] ወሰዱከ፡ ለወለተ፡[27] ፈርዖን፡ ወኮንከ፡ ውሉዳ፡[28] ወመሀረከ፡ ዕብራን፡ አቡከ፡ መጽሐፈ፡ ወእምዝ፡ ፈጸምከ፡ ሠለስተ፡ ሱባዔ፡ አብኡከ፡[29] ውስተ፡ ዐጸደ፡[30]
10 መንግሥት። ወ*ሀሎከ፡[31] ውስተ፡ ዐጸድ፡[32] ሠለስተ፡[33] ሱባዔ፡ ዓመት፡[34] እስከ፡ መዋዕል፡[35] አመ፡ ወፃእከ፡ እምዐጸደ፡ መንግሥት፡ ወርኢኮ፡ ለግብጻዊ፡ እንዘ፡ *ይዘብጦ፡ ለካልእከ፡[36] *ዘእምነ፡
11 ውሉደ፡ እስራኤል፡[37] ወ*ቀተልኮ፡[38] ወኀባእኮ፡ ውስተ፡ ኖፃ።[39] ወበሳኒታ፡ ዕለት፡[40] ረከብከ፡ ፪[41]እንዘ፡ ይትበአሱ፡ እምውሉደ፡ እስራኤል፡ ወትቤሎ፡ ለዝ፡ ዘይትኤገል፡[42] ለምንት፡ ትዘብጥ፡
12 እኅዋከ። ወተምዐዐ፡ ወተቈጥዐ፡ ወይቤ፡ መኑ፡ ሤመከ፡ መልአከ፡ ወመኰንነ፡ ላዕሌነ፡[43] ወሚመ፡[44] ትቅትለኒ፡[45] ትፈቅድ፡ በከመ፡ ቀተልኮ፡ ትማልም፡[40] ለግብጻዊ። ወፈራህከ፡ ወጐየይከ፡ እምቅድመ፡ ዝንቱ፡ ነገር።

፵፰ ወበሳድስ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ፡ ዘ*አርብዓ፡ ወተስዓቱ፡[46] ኢዮቤልውሳት፡[47] ሖርከ፡ ወነበርከ፡ *ውስተ፡ ምድረ፡ ምድያም፡[48] ፭[49]ሱባዔ፡ ወዓመተ፡ አሐደ፡[50] ወገባእከ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ በሱባዔ፡

---

[1] ፫አውራኀ፡ A. [2] Em. from ወለበበታ፡ A B; C D read ወገልበበታ፡ [3] ጲሳ፡ B. [4] አስፍልጦ፡ A. [5] Lat. omits, but Exod. ii. 3 supports text. [6] ድንጋጋ፡ A. [7] ወእመከ፡ A. [8] B trans. [9] ማዐልተ፡ A B. [10] እኅተከ፡ A. [11] ውእቱ፡ መዋል፡ B. [12] ተርሙታ፡ A. [13] ትትኃፀብ፡ B. [14] A omits. [15] ቃልከ፡ A. [16] A mistranslation of *ἅβραις*; so Syr. Exod. ii. 5; but Mass., Sam., LXX, and Lat. imply *ἅβρᾳ*. [17] ያምጽአከ፡ A; ያውፅአከ፡ B. [18] አምጸአከ፡ A; አምጽአከ፡ B. [19] ምሕረተከ፡ B. [20] Lat. adds *si vis;* so LXX *θέλεις* and Vulg. *vis*, against Heb. Exod. ii. 7. [21] Lat. owing to Vulg. omits, but Exod. ii. 7 Mass. מֵינֶקֶת, Sam., LXX, Syr. support text. [22] ወተጠብዎ፡ A. [23] A B C omit, but Lat. and Exod. ii. 8 support D. For ትቤ፡ of D, I have read ትቤላ፡ with Lat. and Exod. ii. 8. [24] Lat. omits, but Exod. ii. 8 supports text. [25] አዮክቤት፡ A. [26] ልሃቅከ፡ A. [27] Emended with Exod. ii. 10 from ቤተ፡ the Greek translator read לְבֵית־ instead of לְבַת־, which the context requires. [28] ወልደ፡ C; ወልዱ፡ D. [29] አበአከ፡ B. [30] A adds ቤተ፡ [31] ሀለውከ፡ B. [32] ዓፀድ፡ B. [33] ሠለስ፡ A; ሰለስተ፡ B; ፫ C D. [34] ዓመተ፡ A B. [35] መዋዕለ፡ A. [36] ይዘብጥ፡ ካልአ፡ A. [37] Lat. omits, but Exod. ii. 11 supports text. [38] ጸለይከ፡ A. [39] ኖጸ፡ B. [40] B omits. [41] ክልኤተ፡ B. [42] ለዘይትኤጌል፡ B; Lat. *perculiebat proximum suum,*

septem usque in tempus quo tu natus es. Et celavit te mater tua mensibus tribus, et indicaverunt de ea. Et illa [timens] fecit tibin[1] et linivit eam bitumine[2] et pice et posuit eam (in gramine) secus litus fluminis et posuit te in eam septem dies, et mater tua veniebat per noctem et porrigebat tibi lactem, per diem soror tua Maria custodiebat te ab avibus. Et in tempore illo exivit Termot filia Faraonis, lavari in flumine, et audivit vocem tuam flentis et dixit puellae suae ut adferret sibi [infantem], et adtulerunt te. Et tollens te de tibin pepercit super te. Et dixit illi soror tua: 'Ibo et vocabo[3] tibi [si vis][4] mulierem Hebream quae nutriat illum tibi.' Et dixit ei: 'Vade.' Et illa (abiit et) vocavit matrem [suam[5] et] tuam Jocabet, et dedit illi mulieri mercedem (educ)ar(e te. Et postquam adolevisti abduxerunt te in filiam[6] Faraonis, et factus es filius ejus), et docuit (te Ebran pater tuus litteras): et quando comple(visti tres) septimana(s, introdux)erunt te in atrium regale. Et eras ex . . . trium septimanarum annorum usque in tempus quo existi de atrio regali et vidisti Aegyptium ferientem fratrem tuum (qui est e filiis Istrahel), et percussisti eum et fodisti in terram et cooperuisti eum in harenam. Et secunda die invenisti duos litigantes ex filiis Istrahel et dixisti ad eum qui *percutiebat proximum suum[7]: 'Quare percutis fratrem tuum?' Et iratus est in indignatione . . . dixit: 'Quis te constituit principem aut judicem super nos? numquid occidere me vis, quemadmodum occidisti hesterna die Aegyptium?' (Et timuisti et fugisti propter sermonem hunc)[8].

XLVIII. Et quadragensimo nono jubeleo in anno sexto *septimanae tertiae[9] abisti et inhabitasti in terram Mad(iam) septimanas[10] quinque et annum

---

[1] Mass. Exod. ii. 3 adds גֹּמֶא, while the LXX seems to have found אִמּוֹ, ἡ μήτηρ αὐτοῦ. [2] MS. vitumine. [3] MS. vocavo. [4] As Eth. and Mass. omit si vis, it seems due to LXX Exod. ii. 7 θέλεις καλέσω, or rather to Vulg. vis ut vadam et vocem. [5] So Vulg. Exod. ii. 8, Mass. and LXX אֵם הַיָּלֶד, τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. [6] Emended from domum; see note 27 on Eth. text. [7] Corrupt. Eth. = faciebat injuriam; so Exod. ii. 13. [8] MS. . . . . u . . tia propter . . . o . . . huiu. [9] MS. septimanarum tertii. [10] MS. septimanarum.

---

but Exod. ii. 13 supports text. [43] A trans. after መልአክ፡ B trans. before it. [44] A B omit. [45] ትትቀተሉ፡ B. [46] ፵ወ፱ A. [47] ኢዮቤላውሳት፡ ወ A. [48] Restored from Lat. *in terram Mad(iam)* and Exod. ii. 15; A reads በሀየ፡ B C D ሀየ፡ [49] ኃምሳ፡ B; Lat. *quinque*. [50] ፮ A.

2 ዳግም፡ በዓመት፡ ካልእ፡ በውስተ፡[1] ፶[2]ኢዮቤልው፡፡[3] ወአንተ፡ ታአምር፡[4] ዘተናገረ፡[5] ለከ፡ በደብረ፡ ሲና፡ ወምንተ፡ ፈቀደ፡ ይግበር፡ ምስሌከ፡[6] መኰንን፡ መስቴማ፡ አመ፡ ትገብእ፡ ግብጸ፡ 3 በ*ፍኖተ፡[7] *ትትቄበሎ፡ በ[8]ምጽላል፡፡[9] አኮሁ፡ በኵሉ፡ ኀይሉ፡ ፈቀደ፡ ይቅትልከ፡ ወ*ያድኅኖሙ፡[10] ለግብጻዊያን፡ እምእዴከ፡ አመ፡ ርእየ፡[11] ከመ፡ ተፈነውከ፡[12] ትግበር፡ ኵነኔ፡ ወበቀለ፡ ላዕለ፡ 4 ግብጻዊያን፡፡ ወባላሕኩከ፡ እምእዴሁ፡ ወገበርከ፡ ተአምረ፡ ወመንክረ፡ ለዘ፡[13] ተፈነውከ፡ ትግበር፡ በግብጽ፡ ላዕለ፡ ፈርዖን፡ ወላዕለ፡ ኵሉ፡[6] ቤቱ፡ *ወላዕለ፡ አግብርቲ፡[14] ወላዕለ፡ ሕዝቡ፡፡

5 ወገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ፡ በቀለ፡ ዐቢየ፡ በእንተ፡ እስራኤል፡ ወመሐጸሙ፡[15] በደም፤ ወበ*ቈርነነዓት፤[16] ወበ*ትኔንያ፤[17] ወበጽንጽያ፡ ከልብ፤ ወ[6]በ*እኩይ፡[18] ቍስል፡ ዘውእቱ፡ ይፈልሕ፡ ዐንጸዐንጼ፡[19] ወ*እንስሳሆሙ፡ በሞት፡[20] ወበ*እብነ፡[21] በረድ፡ በዝንቱ፡[22] አጥፍአ፡ ኵሎ፡ ዘይሠርፅ፡ ሎሙ፤ ወ*በአንበጣ፡ እንተ፡[23] በልዐት፡[24] ተረፈ፡ ዘተረፎሙ፡ እምበረድ፤ ወበጽልመት፤[25] ወ[26]*በሞት፡[27] በኵሮሙ፡ ዘሰብእ፡ ወዘእንስሳ፤ ወበ[28]ኵሉ፡ አማልክቲሆሙ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ በቀለ፡ 6 ወአውዐዮሙ፡ በእሳት፡፡ ወኵሉ፡ ተፈነወ፡ በእዴከ፡ ከመ፡ ትግበር፡ ዘእንበለ፡ ይትገበር፡ ወሀለወከ፡ 7 ትትናገሮ፡ ለንጉሥ፡ ግብጽ፡ በቅድመ፡[29] ኵሎሙ፡ ላእካኒሁ፡ ወበቅድመ፡ ሕዝቡ፡፡ ወኵሉ፡ ኮነ፡ በቃልከ፤ ዐሥሩ፡[30] ኵነኔ፡ ዐበይት፡[31] ወጸዋጋት፡[32] መጽአ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ከመ፡ ትግበር፡ 8 ቦቱ፡[33] በቀለ፡ ለ[34]እስራኤል፡፡ ወኵሎ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ እስራኤል፡ ወበ[35]ከመ፡ ሥርዐቱ፡ ዘ[12]ተካየደ፡ ምስለ፡ አብርሃም፡ ከመ፡ ይትበቀል፡ ላዕሌሆሙ፡ በከመ፡ ቀነይዎሙ፡ በግፍዕ፡፡ 9 ወ*መኰንን፡[36] መስቴማ፡[37] ይትቃወመከ፡[38] ቅድሜከ፡ ወይፈቅድ፡ ያውድቀ፡[39] ውስተ፡ እደ፡[6]

---

[1] በውእቱ፡ A B. [2] ዘኃምስ፡ A; ኃምስ፡ B; Lat. *quinquagensimo.* [3] ኢዮቤሌው፡ A. [4] ተአምር፡ A. [5] ዘተናገረከ፡ A; ዘተነገረ፡ B. [6] B omits. [7] ፍኖት፡ B C D. [8] Emended provisionally from hopelessly corrupt text በሌሊት፡ A, በአላቲ፡ B, በዓለ፡ C, በዐልቲ፡ D; Lat. *in qua praeteristi eum.* The incident is built on Exod. iv. 24 וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ; hence my emendation. [9] መጸልል፡ A. [10] ኢያድኅኖሙ፡ A. [11] ርእየከ፡ A. [12] A omits. [13] ለዝ፡ A; B omits. [14] Lat. omits, but Exod. viii. 11, 21 support text. [15] MSS. add ወቀተሎሙ፡ which I have omitted as a gloss with Lat. [16] ቈርናናዓት፡ A. [17] ትዓንያ፡ B; ትንንያ፡ C D; Heb. כִּנִּים; LXX σκνῖφες. [18] Exod. ix. 9 omits. [19] ዕንጸዕንጼ፡ B; with ቍስል፡ ዘ″፡ ይፈ″፡ ዐን″፡ = Exod. ix. 9 שְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת; cf. the less good LXX ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι. [20] Lat. *in morte animalium ipsorum.* [21] አእባነ፡ B. [22] Lat. omits. [23] Lat. *lucusta.* [24] በልዐታ፡ A. [25] ወበጽልመት፡ A. [26] A B and Lat. omit. [27] I have added በሞት፡ partly because of sense, and partly because Lat., though it omits *in morte*, yet reads the genitive *primitivorum*, which implies a governing noun. Possibly, however, for በሞት፡ it would be enough to read በ. [28] ወለ A. [29] ወበቅድመ፡ B C D. [30] ዓስሩ፡ B. [31] ዐበይተ፡ A; ዐቢያተ፡ B. [32] ወጸዋጋተ፡ A B. [33] በዝንቱ፡ A. [34] በእንተ፡ D. [35] ወ B. [36] መኰንነ፡ A B. [37] ማስቴማ፡ A. [38] ይትቀወመከ፡ B. [39] ያውድቃ፡ A; ያውደቀከ፡ B.

unum. Et quinquagensimo jubeleo in *septimana secunda[1] in anno secundo ipsius conversus es in Aegyptum. Et tu scis ipse quid[2] locutus 2 est tecum sub monte Sina et quid voluit facere tecum princeps Mastima, cum reverteteris in Aegyptum, in via in qua praeteristi eum in refectione. Nonne in omni virtute sua quaesivit interficere te, ut erueret[3] Aegyptios 3 de manu tua, quia vidit quoniam missus es facere judicium et vindicare vindictam in Aegyptis? Et erui te de manu ejus et fecisti signa et 4 prodigia quaecumque missus es facere in Aegyptum et in Faraonem et in omnem domum ejus (et in servos ejus) et in omni populo ejus. Et 5 fecit Deus in eos[4] defensionem magnam super Istrahel et percus(sit) eos in sanguine[5] et in ranis et scynifis et *muscis caninis[6] et in vulnere pessimo quod erant *(vesicae efflorescentes)[7] et in morte animalium ipsorum, et lapidibus grandinis perdidit universa nascentia eorum, et lucusta comedit quae derelicta erant de grandine, et in tenebris (et in morte)[8] primitivorum ipsorum hominum et animalium, et in omnibus diis Aegyptiorum fecit Dominus vindictam . . .

---

[1] MS. septimanarum secundo. [2] MS. qui. [3] MS. eruerent. [4] MS. pa . . .
[5] MS. sanguinem. [6] MS. muscas caninas. [7] MS. . . . a . . . fe . . . vento.
[8] Context seems to require this addition; see note 27 on Eth. text.

ፈርዖን፡ ወይረድእ፡ ሥራያቲሆሙ፡[1] ለግብጽ፡ ወይትቃወሙ፡[2] ወይገብሩ፡ በቅድሜከ፡፡ እኩየሰኬ፡[3] 10 ኅደግናሆሙ፡ ይግበሩ፡ ወ*ፈውሳሰ፡[4] ኢናበውሖሙ፡ ከመ፡[5] ይትገበር፡ በእደዊሆሙ፡፡ ወ[5]መሐ 11 ጾሙ፡ እግዚአብሔር፡ በቍስል፡ እኩይ፡ ወስእኑ፡[6] ተቃውሞ፡ እስመ፡ አሕጕልናሆሙ፡ እምገቢር፡[7] ምንተሂ፡[8] አሐደ፡[9] ትእምርተ፡፡ ወበዙሉ፡ ተአምር፡[10] ወመንክር፡[10] ኅፈረ፡[11] መኰንን፡[12] መስቴማ፡ 12 እስከ፡ ሶበ፡ ኀየለ፡[13] ወጸርሐ፡ ሎሙ፡ ለግብጽ፡ ከመ፡ ይዴግኑ፡ ድኅሬከ፡ በሹሉ፡ *ኀይሎሙ፡ ለ[14]ግብጽ፡ በሰረገላቲሆሙ፡ ወ[15]*በ[5]አፍራሲሆሙ፡ ወበዙሉ፡ ብዙኆሙ፡ ለሕዝበ፡ ግብጽ፡፡ ወቆምኩ፡[16] ማእከሎሙ፡ ለግብጽ፡ ወማእከሎሙ፡ ለእስራኤል፡ ወባላሕናሆሙ፡ ለእስራኤል፡ 13

---

[1] ሥረያቲሆሙ፡ B. [2] ወይትቃወሞሙ፡ B. [3] እከይሰኬ፡ A; እከየሰ፡ B.
[4] ፈውስሰ፡ A. [5] B omits. [6] ከመ፡ ኢክሀሉ፡ B. [7] እምገቢረ፡ A. [8] ምንትሂ፡ B.
[9] አሐዱ፡ A; B adds ግብረ፡ [10] A puts in acc. [11] ኢኀፍረ፡ A; ኢኀፈረ፡ B C D.
I have omitted the negative as it conflicts with the sense. [12] A B put in acc.
[13] ኀሰየ፡ A. [14] ኀይሉ፡ B. [15] A omits. [16] A B add ማእከሌከ፡ but C D add it, with ወ prefixed, after ለግብጽ፡

እምእዴሁ፡[1] ወእምእደ፡ ሕዝቡ፡[2] ወአውፅኦሙ፡ እግዚአብሔር፡ እንተ፡ ማእከለ፡ ባሕር፡ ከመ፡
14 እንተ፡ የብስ። ወኵሎሙ፡ ሕዝበ፡[3] ዘአውፅአ፡ ይዴግኑ፡ ድኅሬሆሙ፡ ለእስራኤል፡ ወረዎሙ፡[4]
እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ማእከለ፡ ባሕር፡ ውስተ፡ መዓምቃቲሃ፡[5] ለቀላይ፡ በታሕቴሆሙ፡
ለውሉድ፡ እስራኤል፡ በከመ፡ ወረዉ፡ ውሉዶሙ፡ ሰብአ፡[6] ግብጽ፡ ውስተ፡ ፈለግ፡[7] *ምእተ፡ እልፈ፡[8]
ተበቀሎሙ፡ ወ*ዐሠርቱ፡ ምእት፡[9] ዕደው፡ ኀያላን፡ ወእለሂ፡[10] ይዳለጉ፡[11] ጠፍኡ፡ በእንተ፡ *አሐዱ፡
15 ጠባዊት፡[12] ዘገደፉ፡[13] ማእከለ፡ ፈለግ፡ እምውሉደ፡ ሕዝብከ። ወአመ፡ ዐሡር፡ ወረቡዕ፡ ዕለት፡[14]
ወአመ፡ ዐሡር፡ ወኀሙስ፡ ወአመ፡ ዐሡር፡ ወሰዱስ፡ ወአመ፡ ዐሡር፡ ወሰቡዕ፡ ወአመ፡ ዐሡር፡
ወሰሙን፡ ሀሎ፡ መኰንን፡[15] ማስቴማ፡[16] እሱረ፡[17] ወ*ዕፁወ፡[18] እምድኅሬሆሙ፡ ለውሉደ፡[19]
16 እስራኤል፡ ከመ፡ ኢያስተዋድዮሙ።[20] ወአመ፡ ዕለት፡[21] ዐሡር፡ ወተሱዕ፡ ፈታሕናሆሙ፡[22] ከመ፡
17 ይርድእዎሙ፡ ለግብጽ፡ ወከመ፡ ይዴግኑ፡[23] ድኅሬሆሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል። ወ*አጽነዐ፡[24]
አልባቢሆሙ፡ ወአኅየሎሙ፡ ወ*ተኀለየ፡[25] እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ከመ፡ ይምሐጾሙ፡
18 ለግብጽ፡ ወ*ይወርዎሙ፡[26] ማእከለ፡ ባሕር። ወአመ፡ ዐሡር፡ ወ*ሰቡዕ፡[27] ዕለት፡ አሰርናሁ፡
ከመ፡ ኢያስተዋድዮሙ፡[28] ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ በዕለት፡[29] አመ፡ ሀለዉ፡ ይስእሉ፡ ንዋየ፡ ወአልባሰ፡
እም*ኀበ፡[30] ሰብአ፡ ግብጽ፡ ንዋየ፡ ብሩር፡ ወንዋየ፡ ወርቅ፡ ወንዋየ፡ ብርት፡ ወከመ፡ ይማህርክዎሙ፡
19 ለግብጽ፡ ህየንተ፡ ተቀንዮ፡[31] እንተ፡ ቀነይዎሙ፡ በግፍዕ። ወኢያውፃእናሆሙ፡[32] ለውሉደ፡ እስራኤል፡
እምግብጽ፡ ዕራቆሙ።

፵፱ ተዘከር፡[33] ትእዛዘ፡ ዘአዘዘከ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ፋሲካ፡[34] ከመ፡ ትግበሮ፡[35] በጊዜሁ፡ አመ፡
*ዐሡሩ፡ ወረቡዑ፡[36] ለወርኅ፡ ቀዳማዊ፡ ከመ፡ ትጥብዎ፡[37] ዘእንበለ፡ ይምስይ፡[38] ወከመ፡ ይብልዕዎ፡
2 በሌሊት፡ *አመ፡ ምሴት፡[39] ዘዐሡር፡ ወሐሙስ፡ እምጊዜ፡ ዕርበተ፡ ፀሓይ። እስመ፡ *በዛቲ፡
ሌሊት፡[40] ቀዳሜ፡[41] በዓል፡ *ይእቲ፡ ወቀዳሜ፡[30] ፍሥሓ፡[42] ይእቲ፡ አንትሙ፡[43] ትነብሩ፡ ትበልዑ፡[44]
ጸስካ፡[45] በግብጽ፡ ወኵሎን፡ ኀያላቲሁ፡[46] ለመስቴማ፡ ተፈነወ፡[47] ከመ፡ ይቅትል፡ ኵሎ፡ በኵረ፡

---

[1] እምእዴሆሙ፡ B C D. [2] ሕዝብ፡ B D; ግብጽ፡ C. [3] ሕዝብ፡ B.
[4] ወወረዎሙ፡ A. [5] መዐምቅቲሃ፡ A. [6] ሰብኣ፡ B. [7] ፈላግ፡ A; ፈለገ፡ B.
[8] ምእት፡ እልፈ፡ B; ተምአተ፡ ፲፱ A; ፲፱–፲ C D. [9] ፲፱ A. [10] እለ፡ A; B adds
ሠለስተ፡ [11] ይዳላጉ፡ A. [12] ፲ጠባዊተ፡ A. [13] ዘገደፈ፡ B. [14] ዕለተ፡ A.
[15] መኰንነ፡ A B. [16] መስቲማ፡ B. [17] እሱር፡ B. [18] ዐጺዎ፡ A; ዕፀው፡ B.
[19] ለ A. [20] ኢያስተዋድይዎሙ፡ C D. [21] A omits. [22] ፈተሕናሆሙ፡ A.
[23] ይዴግንዎሙ፡ A. [24] ጸነዐ፡ B. [25] ተሐለየ፡ B. [26] ይውርዎሙ፡ C.
[27] ረቡዕ፡ B; ኀሙስ፡ C. [28] ኢያስተዋዳዮሙ፡ A B; ያስተዋድይዎሙ፡ D. [29] በዕለተ፡ A B.
[30] B omits. [31] ዘተቀንዮ፡ ወህየንተ፡ B. [32] ወአውፃእናሆሙ፡ A B D. [33] ተዘከረ፡ A.
[34] ፋሲከ፡ B; ጳሲካ፡ C D. [35] ትግበር፡ B C D. [36] ዐሡር፡ ወረቡዕ፡ B.
[37] ትጥባሕ፡ A. [38] ይምሲ፡ A; ይምሳይ፡ B. [39] እምሴት፡ B. [40] ዛቲ፡ ዕለት፡ C.
[41] ቀዳሚ፡ C D. [42] ፍሥሐ፡ B; ፍሥሕ፡ C. [43] ወአንትሙ፡ C D. [44] ትብልዑ፡ B.
[45] ጸሲከ፡ A; ፋሲካ፡ C D. [46] ኃይላቲሁ፡ B. [47] ተፈነዋ፡ A.

በምድረ፡ ግብጽ፡ እምበኵሩ፡ ለፈርዖን፡ እስከ፡ *በኵረ፡ ለአኪት፡ ፄዋዊት፡[1] እንተ፡ ውስተ፡[2] ማኅረጽ፡[3] ወላዕለ፡[4] እንስሳ*ሂ፡፡[5] ወዛቲ፡ ትእምርት፡[6] ዘወሀበ፡[7] እግዚአብሔር፡ ሎሙ፤ ውስተ፡ ኵሉ፡ ቤት፡ 3 ዘርእዩ፡[8] ውስተ፡ አንቀጹ፡[9] ደመ፡ በግዕ፡ ዘዓመት፡ ኢይባኡ፡[10] ውስተ፡ ቤቱ፡ ለቀቲል፡ አላ፡[11] ይትዐደዉ፡[12] ከመ፡ ይድኅኑ፡ ኵሎሙ፡ እለ፡ ውስተ፡ ቤት፡ እስመ፡ ትእምርት፡ ደም፡ ውስተ፡ አንቀጹ፡፡ ወገብሩ፡ ኀይላቲሁ፡ ለ[7]እግዚአብሔር፡ ኵሎ፡ ዘመጠነ፡[13] አዘዞሙ፡ እግዚአብሔር፡ 4 ወተዐደዉ፡ እምኵሉ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወኢቦአ፡ ላዕሌሆሙ፡ መቅሠፍት፡[7] ለአማስኖ፡ እምኔሆሙ፡ *ኵሎ፡ ነፍሰ፡[14] እምእንስሳ፡ እስከ፡ ሰብእ፡ ወእስከ፡ ከልብ፡፡ ወኮነ፡ መቅሠፍት፡[15] በግብጽ፡ ጥቀ፡ 5 ዐቢየ፡[16] ወአልቦ፡ ቤተ፡ በግብጽ፡ ዘአልቦ፡ ቢድነ፡ ውስቴታ፡[17] *ወብካየ፡ ወዐውያተ፡፡[18] ወኵሉ፡ 6 እስራኤል፡ ይነብር፡ እንዘ፡ ይበልዕ፡ ሥጋ፡ ጸስከ፡[19] ወእንዘ፡ ይሰቲ፡ ወይነ፡ ወይሴብሕ፡ ወይባርክ፡ ወያአኵት፡ እግዚአብሔር፡ አምላከ፡ አበዊሁ፡ ወድልወ፡ ይከውን፡ ለወፂእ፡ እምአርዑተ፡ ግብጽ፡ ወእምቅኔ፡ እኪት፡፡ ወአንተኒ፡ ተዘከር፡ *ዛተ፡ ዕለተ፡[18] ኵሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትከ፡ ወግበራ፡[20] 7 *እምዓም፡ ለዓም፡[21] ኵሎ፡[22] *መዋዕለ፡ ሕይወትከ፡[23] ምዕረ፡ ለዓመት፡ በዕለቱ፡[24] በከመ፡ *ኵሉ፡ ሕጉ፡[25] ወኢ*ታስተሐልፍ፡[26] *ዕለተ፡ እምዕለት፡[27] ወእምወርኅ፡ ለወርኅ፡፡ እስመ፡ ሥርዐት፡ 8 ዘለዓለም፡ ውእቱ፡ ወቅሩጽ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ለኵሉ፡[28] ውሉደ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይግበርዎ፡ በኵሉ፡ ዓመት፡ ወዓመት፡ በዕላቱ፡[29] ምዕረ፡ ለዓመት፡ ውስተ፡ ኵሉ፡[30] ትውልዶሙ፡ ወአልቦ፡

XLIX.

. . . diebus vitae tuae, ut facias per singulos annos semel in anno in 7 diebus suis secundum (omnem) legem ipsius, et non *erit ut praetereat[1] *illud a diebus suis[2] et de mense in mensem. Quoniam prae- 8 ceptum aeternum est et scriptum in tabulis caeli super omnes filios Istrahel, ut faciant ea per singulos annos in die ejus semel in anno in generationibus ipsorum, et non est illi finis temporum, quoniam in

---

[1] MS. praeteribit et erit; Eth. = commutabis. [2] Eth. = diem cum die.

---

[1] በኵር፡ ለእኪት፡ ዌዋዌት፡ B. [2] A B C omit; Exod. xi. 5 אַחַר; LXX *παρά*. [3] ማሕረጸ፡ A. [4] We should, with Exod. xi. 5, emend into ወኵሉ፡ በኵረ፡ [5] ኒ A. [6] ትእምርተ፡ B; A D omit. [7] B omits. [8] ዘእኑይ፡ C; ዘወደዩ፡ D. [9] አንቀጽ፡ B. [10] ኢይበውኡ፡ A. [11] እለ፡ C D. [12] ይትዓደዉ፡ B, cf. Exod. xii. 23; ይትዐፀዉ፡ C. [13] ዘመጠኒ፡ B. [14] ኵሉ፡ ነፍስ፡ B. [15] መቅሠፍተ፡ A. [16] ዐቢይ፡ B. [17] በውስቴታ፡ A. [18] A puts in nom. [19] ጸሲከ፡ A; ፋሲካ፡ C D. [20] C D omit; Lat. *ut facias*. [21] እምዓለም፡ ለዓለም፡ A; C D omit; Lat. *per singulos annos*. [22] ወኵሎ፡ B; Lat. and C D omit. [23] Lat. and C D omit. [24] በእላንቱ፡ A. [25] ኵሎ፡ ሕገ፡ A. [26] ታስተኀልፍ፡ A; Lat. *praeteribit et erit*, which I have emended as above. [27] Lat. *illud a diebus suis*. [28] Em. with Lat. *super omnes*. [29] በዕለት፡ A; Lat. *in die ejus*. [30] Lat. omits.

9 ወሰኔ፡ መዋዕል፡ እስመ፡ ለዓለም፡ ውእቱ፡[1] ሥሩዕ። ወብእሲ፡ እንዘ፡ ንጹሕ፡ ውእቱ፡[2] ወኢመጽአ፡[3] ይግበሮ፡ በጊዜ፡ ዕለቱ፡ ለአብኦ፡ ቍርባን፡ ዘይሠምር፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወለበሊዐ፡ ወለሰቲይ፡ ቅድመ፡[4] እግዚአብሔር፡ በዕለተ፡ በዓሉ፡ ወይሠረው፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ዘንጹሕ፡ ወቅሩብ፡ እስመ፡ ቍርባኒ፡ እግዚአብሔር፡ ኢያብአ፡ በጊዜሁ፡ ኀጢአተ፡[5] ይነሥእ፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ለ[6]ርእሱ። 10 ከመ፡ ይኩኑ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ እለ፡ ይመጽኡ፡ ወይገብሩ፡ ጸስከ፡[7] በዕለተ፡ ጊዜሁ፡ ሰመ፡ ዐሡሩ፡ ወረቡዑ፡ ለወርኅ፡ ቀዳማዊ፡ በማእከለ፡ ምስያታት፤[8] እም[9]*ሣልስታ፡[10] ለዕለት፡ እስከ፡ ሣልስታ፡[10] ለ[2]ሌሊት፡ እስመ፡[11] ክልኤ፡ መክፈልታ፡ ለዕለት፡ ተውህበ፡ ለብርሃን፡ ወሣልስታ፡[12] ለምሴት። 11, 12 ዝውእቱ፡ ዘአዘዘከ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ትግበሮ፡ በ[2]ማእከለ፡ ምሴት።[13] ወኢይከውን፡ ጠቢሖቶ፡[14] በሡሉ፡ ጊዜ፡ ብርሃን፡ ዘእንበለ፡ በ[2]ጊዜ፡ ወሰኔ፡ ምሴት፡[15] ወይብልዕዎ፡ በጊዜ፡ ምስየት፡[16] እስከ፡ ሣልስተ፡[17] ሌሊት፡ ወዘ*ተርፈ፡[18] እምዙሉ፡ ሥጋሁ፡ እምሣልስተ፡[19] ሌሊት፡ ወከሓ፡[20] 13 በእሳት፡ ያውዕይዎ። ወኢይከውን፡ ያብስልዎ፡ በማይ፡ ወኢይብልዕዎ፡[21] ጥሬየ፡[22] ሰላ፡ ጥቡሰ፡[23] በእሳት፡ ይብልዕዎ፡[24] በአስተሐምሞ፡[25] ርእሶ፡[26] ምስለ፡ ንዋየ፡ ውስጡ፡ ወምስለ፡ እገሪሁ፡[27] ይጥብስዎ፡[28] በእሳት፡ ወአልቦ፡ ሰቢረ፡ ዐጽም፡[29] እምውስቴቱ፡ ምንተ*ኒ፡[30] እስመ፡ ኢይትቀጠቀጥ፡[31] 14 እም[32]ውሉደ፡ እስራኤል፡ *ምንተሂ፡ ዐጽም።[33] በእንተዝ፡ አዘዞሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ ጸስካ፡[34] በዕለተ፡ ጊዜሁ፡ ወኢይከውን፡ ሰቢረ፡ ዐጽም፡ ምንተሂ፡[35] እምኔሁ፡ እስመ፡ ዕለተ፡ በዓል፡ ይእቲ፡ ወዕለት፡ እዝዝት፡ ይእቲ፡ ወአልቦ፡ ተዐድዎ፡[36] እምውስቴቱ፡ ዕለተ፡[37] 15 እምዕለት፡ ወእምወርኅ፡ ወርኀ፡[38] እስመ፡ በ[39]*ዕለተ፡ በዓሉ፡ ይትገበር።[40] ወአንተኒ፡ አዝዞሙ፡ *ለውሉደ፡ እስራኤል፡[41] ከመ፡ ይግበሩ፡ ጸስካ፡[42] በመዋዕሊሆሙ፡[43] በሡሉ፡ ዓመት፡[44] ምዕረ፡ ለዓመት፡ በዕለተ፡ ጊዜሁ፡ ወይመጽእ፡[45] ተዝካረ፡[46] እምቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ዘ[47]ይሠምር፡

---

[1] ዝንቱ፡ A; Lat. omits. [2] B omits. [3] ወአምጽአ፡ B; Lat. *et non sciet.* [4] በቅድመ፡ B. [5] So Syr. Num. ix. 13 against Mass., Sam., LXX, Vulg., Onk., which would require ኀጢአቶ፡ [6] በ A. [7] ፋሲከ፡ A; ጸሲካ፡ C D. [8] ምሴት፡ A. በማእከለ፡ መስያታት፡ = Exod. xii. 6 בֵּין הָעַרְבָּיִם; LXX πρὸς ἑσπέραν; and Lat. *ad vesperam* less good. [9] ሰመ፡ A. [10] ሣልስ፡ B. [11] እስከ፡ B. [12] ወሣልስት፡ B. [13] ምስያት፡ B; ምሴታት፡ D. [14] ጠቢሖቱ፡ A B. [15] ምሰያት፡ B; ምስያታት፡ D. [16] ምሴት፡ A. [17] Em. from ሣልስት፡ B C D, ሠለስቱ፡ A. [18] ተረፈ፡ A. [19] ሣልስት፡ A. [20] ወከሐ፡ B D; ካዕበ፡ C. [21] ወኢይበልዕዎ፡ B. [22] በጥሬየ፡ B; ጥሬዮ፡ C. [23] ጥቡ፡ A; ጥብሶ፡ C; ጥቡሶ፡ D. [24] Emended with Lat. *comedetis illud* from ብሉሰ፡ A B. A C D add በእሳት፡ against B and Lat.; cf. Exod. xii. 11. [25] Lat. *diligenter* from Exod. xii. 11 בְּחִפָּזוֹן; LXX μετὰ σπουδῆς, see ver. 23. [26] ርእሰ፡ B. [27] So LXX Exod. xii. 9 ποσί and Vulg. *pedibus*, but Mass. כְּרָעָיו would require አገዳሁ፡ [28] ይጠብስዎ፡ A; ወይጠብስዎ፡ B; Lat. *assabitis.* [29] ዐጽም፡ A. [30] ሂ A. [31] To be rendered as in Lat. *non erit tribulatio*, for which the Greek probably was οὐ γὰρ ἔσται συντριβή. [32] Lat. *in.* [33] Seems to be an early Eth. corruption, and we should probably read በይእቲ፡ ዕለት፡ as in Lat. *in die hac.* If we retain text, ምንተሂ፡ should be taken adverbially = *ullo*

saecula est decretum. Et homo qui fuerit mundus et non ierit[1] facere illud in die temporis ejus ut adferat oblationem acceptabilem in conspectu Domini, ut manducet et ut bibat in conspectu Domini in die festo ejus, *exterminabitur ille[2] homo (qui) mundus[3] et qui proximus est: quoniam oblationem Domino[4] non optulit in tempore ipsius, peccatum suum sumet homo ille. Et erunt venientes filii Istrahel et facientes pascha in tempore suo, in quartadecima die mensis primi ad vesperas[5], a tertia autem ejus usque in tertiam noctis, quoniam duae[6] partes diei (datae sunt) in lumine et *tertia pars[7] in vespere. Hoc est quod mandavit Dominus tibi ut facias illud in vespertino. Et non est ut quis sacrificet in omni hora luminis nisi in vespertina, et ut manducent[8] illud horis vespertinis tertia noctis, et quod derelictum fuerit ex omnibus carnibus a tertia noctis, hoc in igne comburetur. Et non coquetur[9] in aqua aut manducabitur[10] crudum, sed in igne assum: comedetis illud diligenter: caput ipsius cum interaneis et cum pedibus[11] ipsius assabitis[12] igne, et non erit quod frangatur ex omnibus ossibus ejus: et non erit tribulatio in filiis Istrahel in die hac. Propter quod mandavit Dominus filiis Istrahel facere pascha in die temporis ejus, et non erit confringere in eo[13] omne os illius, quoniam dies festus est et dies praecepti: non est ut praetereatur de die in diem, de mense et mense, sed in tempore suo (perficiatur). Et tu manda filiis Istrahel ut faciant pascha in generationibus suis per singulos annos semel in anno in die temporis sui, et erit in testimonium in conspectu Dei acceptabile, et non *eveniet ab illo[14]

9 10 11 12 13 14 15

[1] Emended with Eth. from sciet. [2] MS. exterminavitur et. [3] MS. inmundus. [4] Eth. = Domini, and so Num. ix. 13. Text due to Vulg., and likewise suum in next line. [5] Emended with Eth. from vesperam. [6] MS. duas. [7] MS. tiam partem. [8] MS. manducet. [9] MS. coquitur. [10] MS. manducavitur. [11] See note 27 on Eth. text. [12] MS. assavitis. [13] MS. ea. [14] Eth. = superveniet illis.

modo, or else emended ምንትኒ፡ *nullum*. Has בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה anything to do with the explanation? [34] ፋሲክ፡ A. [35] Emended from ምንትሂ፡ A B. [36] ተዐይዎት፡ B. [37] ዐሰት፡ A. [38] ሰወርኅ፡ A. [39] B omits; ሕመ፡ C D. [40] Lat. *tempore suo*. For በዓሉ፡ A reads በዓል፡ [41] ሰውሉዶክ፡ A. [42] ፋሲካ፡ A. [43] Lat. *in generationibus suis*. [44] ዓመተ፡ A. [45] ወይምጽእ፡ A. [46] ተዝካር፡ A B C; Lat. *in testimonium* supports D. [47] A omits.

ወኢይመጽአሙ፡ መቅሠፍት፡[1] ለቀቲል፡ ወለ*ምሕፀት፡[2] በውእቱ፡ ዓመት፡ አመ፡[3] ገብሩ፡ ጸስካ፡[4]
16 በጊዜሁ፡ *በሡሉ፡ በከመ፡[5] ትእዛዙ፡፡[6] ወኢይከውን፡[7] ሰበሊያቱ፡ በ[8]አፍአ፡ እምቤተ፡ መቅደሱ፡
ለእግዚአብሔር፡ ወበአንጻረ፡[9] ቤት፡ *መቅደሱ፡ ለእግዚአብሔር፡[10] ወሡሉ፡[11] ሕዝበ፡[12] ማኅበ
17 ሮሙ፡[13] ለእስራኤል፡ ይግበርዎ፡[14] በጊዜሁ፡፡ ወ[15]ሡሉ፡ ሰብእ፡ *ዘመጽአ፡ በዕለቱ፡[16] ይብልዖ፡[17]
በቤት፡ መቅደሱ፡ ለአምላክክሙ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡[18] ዘእም*፳[19]ዓመት፡ ወላዕለ፡ እስመ፡
18 ከመዝ፡ ተጽሕፈ፡ ወተሠርዐ፡ ከመ፡ ይብልዕዎ፡ በቤተ፡ መቅደሱ፡ ለእግዚአብሔር፡፡ ወ*እምከመ፡[20]
ቦኡ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡[21] ይእኅዙ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ወ*ይተ
ክሉ፡[22] ደብተራ፡ እግዚአብሔር፡ ማእከለ፡ ምድር፡ ውስተ፡ አሐዱ፡ እምነ፡ ሠራዊቶሙ፡ እስከ፡
አመ፡ ይትኀነጽ፡ መቅደሱ፡ ለእግዚአብሔር፡ በዲበ፡ ምድር፡ ወ*ይኩኑ፡ እንዘ፡[15] ይመጽኡ፡
ወይገብሩ፡ ጸስከ፡[4] *በማእከለ፡ ደብተራሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ *ወይጠብኅዎ፡ በቅድመ፡ እግዚአብ
19 ሔር፡[23] እምዓመት፡ በ[8]ዓመት፡፡ ወበመዋዕል፡ አመ፡ ተሐንጸ፡ ቤት፡[24] በስመ፡ እግዚአብሔር፡
በምድረ፡[25] ርስቶሙ፡ ህየ፡ የሖሩ፡[26] ወይጥብሑ፡ ጸስከ፡[4] ምሴተ፡[27] እንዘ፡ የዐርብ፡[28] ፀሐይ፡[29]
20 በሣልስታ፡[30] ለዕለት፡፡ ወያዐርጉ፡ ደሞ፡[31] ውስተ፡ ምክያዳ፡[32] ለምሥዋዕ፡ ወሥብሖ፡ ያንብሩ፡
ዲበ፡ እሳት፡ ዘላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ *ወይብልዑ፡ ሥጋሁ፡[33] ጥቡሰ፡ በእሳት፡ በውስተ፡ ዐጸደ፡ ቤት፡
21 ዘተቀደሰ፡[34] በስመ፡ እግዚአብሔር፡፡ ወኢይክሉ፡ ገቢረ፡ ጸስካ፡ በአህጉሪሆሙ፡ ወ[35]በሡሉ፡ በሓው
ርት፡[36] ዘእንበለ፡ በ[8]ቅድመ፡ ደብተራ፡ እግዚአብሔር፡ ወእመ፡ አኮ፡ በቅድመ፡ ቤቱ፡[37] ኀበ፡ ኀደረ፡
22 ስመ፡ ዚአሁ፡ ውስቴቱ፡ ወ*ኢይስሕቱ፡ ደኅረ፡ እግዚአብሔር፡፡[38] ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ አዝዞሙ፡
ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ይዕቀቡ፡[39] ሥርዐተ፡ ጸስከ፡[40] በከመ፡ ተአዘዘ፡ ለከ፡ ትንግሮሙ፡[41] ዓመቶ፡[42]
ለለዓመት፡ ወዕለቶ፡ ለዕለታት፡ ወበዓለ፡ ናእት፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ ናእተ፡ ሰቡዐ፡ ዕለተ፡ ከመ፡ ይግበሩ፡
በዓሎ፡ ወ[8]ከመ፡ ያብኡ፡ ቍርባኖ፡ ዕለተ፡ እምዕለት፡ በእላ፡[43] ሰቡዕ፡[44] መዋዕለ፡[45] ፍሥሓ፡[46]
23 ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ዲበ፡ ምሥዋዐ፡ አምላክክሙ፡፡ እስመ፡ *ዛተ፡ በዓለ፡[47] በውልዋሌ፡
ገበርክምዋ፡ አመ፡ ትወፅኡ፡ እምግብጽ፡ *እስከ፡ አመ፡ ትበውኡ፡[48] ውስተ፡ ገዳመ፡ ሱር፡ እስመ፡
በኀበ፡ ድንጋገ፡ ባሕር፡ ሰለጥክምዋ፡፡

---

[1] **መቅሠፍተ፡** A. [2] **ማኅፀት፡** B; Lat. adds *eos*. [3] **እመ፡** A. [4] **ጸሲካ፡** A.
[5] Better read **በከመ፡ ሡሉ፡** with Lat. *secundum universa*. [6] **ትእዛዞ፡** A; **ተአዘዘ፡** B.
[7] A B D add **እንከ፡** [8] B omits. [9] **ወበአንቀጹ፡** A; **ወበአንጸረ፡ ቅድመ፡ ቤቱ፡** B; C D omit; Lat. *sed secus*. [10] C D omit. [11] **ወሡሎ፡** A. [12] **ሕዝቦ፡** B. [13] Lat. *filiorum*. [14] **ይገብርዋ፡** B. [15] A omits. [16] Cf. 2 Chron. xxxv. 17. Lat. *quicumque praetermiserit in visitatione* corrupt. [17] **ብልዕዎ፡** A; **ይበልዖ፡** B.
[18] **እግዚእ፡** B. [19] **ዕሥራ፡** B. [20] Lat. *quemadmodum*. [21] A adds **ይበውኡ፡ ወ.**
[22] Lat. *inhabitabunt in* is corrupt, possibly owing to confusing στήσωσι and οἰκήσωσι.
[23] Lat. omits. [24] **ቤተ፡** A B. [25] **በምድር፡** B. [26] Lat. *offerent*.
[27] **ምስያተ፡** B; **በምሴት፡** C D. [28] **ያዐርብ፡** A; **ያዓርብ፡** B. [29] **ፀሐየ፡** A.
[30] **በተሥልስታ፡** A; **በስልስታ፡** B; **በትሥልስታ፡** C. [31] **ደም፡** A. [32] **መካየዳ፡** B.

plaga ut perdat et ut exterminet [eos] in anno illo, in quo facient pascha in tempore suo *secundum universa[1] praecepta ejus. Et non manducabitur[2] foris a sanctificatione Domini sed secus tabernaculum Domini, et omnis multitudo filiorum[3] Istrahel facient illud in tempore suo. Et omnis homo quicumque *praetermiserit in visitatione manducare[4] illud in sanctificatione Dei nostri in conspectu Domini a vicensimo anno et supra, quoniam sic praeceptum est et scribtum ut manducetur in sanctificatione ejus. Et quando[5] venient filii Istrahel in terra possessionis ipsorum, in terra Chanaam, et *inhabitabunt in tabernaculo[6] Dei in medio terrae in una tribu ipsorum usque in diem qua aedificabitur sanctificatio Dei in terra[7] erunt venientes et facientes pascha in conspectu[8] tabernaculi Dei (et mactantes illud coram Domino) per singulos annos. Et in tempore quo aedificabitur domus in nomine Domini in terra possessionis ipsorum, illic offerent[9] et mactabunt pascha ad vespera circa occasum solis in tertia diei[10]. Et offerent sanguinem ejus super basem altaris, et adipem offerent super ignem altaris, et carnes manducabunt assas igne in atrium domus sanctificatae in nomine Domini. Et non poterunt facere pascha in civitatibus ipsorum in omni loco nisi in conspectum tabernaculi Domini et in conspectu domus, ubi habitabit[11] nomen ejus super ipsam, et non exerrabunt de post Dominum. Et tu Monse manda filiis Istrahel ut custodiant praeceptum paschae, [et] quemadmodum mandatum est tibi indica illis, per singulos [enim] annos in tempore dierum suorum et per diem festum azymorum, ut manducent azyma septem dies [et] ut faciant diem festum ejus et ut offerant oblationem per singulos dies in septem diebus laetitiae in cons . . .

16 17 18 19 20 21 22

---

[1] Eth. = in omnibus secundum. [2] MS. manducavitur. [3] Eth. = congregationis. [4] Corrupt; Eth. = venerit in die ejus manducet. [5] MS. quemadmodum. [6] Corrupt; see note 22 on Eth. text. [7] MS. adds et. [8] Eth. = medio. [9] MS. offerentes; Eth. = ibunt. Is offerent due to confusion of *ἀνίασι* and *ἀνοίσουσι*? [10] MS. die. [11] MS. habitavit.

---

[33] ወሥጋሁ፡ ይብልዕዎ፡ A. [34] መቅደስ፡ B. [35] Lat. omits. [36] በሐውርት፡ A; በሐውርት፡ B. [37] ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ A; ቤተ፡ B. [38] Cf. Zeph. i. 6 הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָֹה. [39] ወይዕቀቡ፡ A B. [40] ጴሲክ፡ A; Lat. adds *et*. [41] ከመ፡ ትግበሮ፡ A; ከመ፡ ትግበሩ፡ C; ትግበሮ፡ D; but Lat. *indica illis* supports B. [42] ዓመተ፡ D. [43] ቦእሰ፡ B. [44] ሰብዐ፡ A. [45] መዋዕል፡ B. [46] ፍስሐ፡ A B. [47] ዛቲ፡ ባዕል፡ A. [48] ወሶሩ፡ A; እስከ፡ አመ፡ ተዐይዉ፡ ባሕረ፡ C D.

፶ ወእምድኅረዝ፡ ሕግ፡[1] አይዳዕኩከ፡ መዋዕለ፡ ሰንበታት፡[1] በገዳመ፡ ሲና፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ምእከለ፡
2 ኤሎም፡[2] ወሲና። ወሰንበታተ፡ ምድርኒ፡ ነገርኩከ፡ በደብረ፡ ሲና፡ ወዓመታተ፡ ኢዮቤሌዎኒ፡[3]
ነገርኩከ፡[4] ውስተ፡ ሰንበታተ፡[5] ዓመታት፡[6] ወዓመቶሰ፡ ኢነገርኩከ፡[7] እስከ፡ አመ፡ ትበውኡ፡[8] ውስተ፡
3 ምድር፡ እንተ፡ ትእኅዙ። ወታሰነብት፡ ምድር*ኒ፡[9] ሰንበታቲሃ፡ በነቢሮቶሙ፡[10] ዲቤሃ፡ ወዓመቶ፡
4 ለኢዮቤል፡[11] ያአምሩ። በእንተዝ፡ ሠራዕኩ፡ ለከ፡ ሱባዔ፡ ዓመታት፡[12] ወዓመታተ፡[13] ወኢዮቤ
ሌዎታተ፡[14] አርብዓ፡ ወተስዓቱ፡ ኢዮቤሌዎታት፡[15] *እምነ፡ መዋዕሊሁ፡[9] ለአዳም፡[16] እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡
ወሱባዔ፡ አሐዱ፡ ወክልኤ፡[17] ዓመታት፡[12] ወዓዲ፡ አርብዓ፡ ዓመት፡[12] ርሑቅ፡[12] ለአእምሮ፡ ተእዛዛተ፡
እግዚአብሔር፡ እስከ፡ አመ፡ የዐድዉ፡[18] ማዕዶተ፡ ምድረ፡ ከናአን፡[19] ዐዲዎሙ፡[20] ዮርዳኖስ፡ ገጸ፡
5 ዐረቢሁ። ወ*ኢዮቤሌዎታት፡[21] የኀልፉ፡ እስከ፡ አመ፡ ይነጽሕ፡ እስራኤል፡ እምኵሉ፡ አበሳ፡
ዝሙት፡[22] ወርኵስ፡ ወግማኔ፡ ወኀጢአት፡[1] ወጌጋይ፡[1] ወ*የኀድር፡[23] ውስተ፡ ኵሉ፡ ምድር፡ እንዘ፡
ይትአመን፡ ወአልቦ፡ እንከ፡ ሎቱ፡ መነሂ፡[24] ሰይጣነ፡ ወአልቦ፡ መነሂ፡ እኩየ፡ ወትነጽሕ፡ ምድር፡
እምውእቱ፡ ጊዜ፡ እስከ፡ ኵሉ፡ መዋዕል።

6, 7 ወናሁ፡ ትእዛዘ፡ ሰንበታትኒ፡[25] ጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ወኵሉ፡ ፍትሓተ፡[26] ሕገጊሁ። ሰዱሰ፡ ዕለተ፡
ትገብር፡ ግብረ፡ ወአመ፡ ሳብዕት፡ ዕለት፡[1] ሰንበት፡[27] ዘ[28]እግዚአብሔር፡ አምላክክሙ፡ ኢት
ግበሩ፡ ባቲ፡ ኵሎ፡ ግብረ፡ አንትሙ፡ ወውሉድክሙ፡ ወአግብርቲክሙ፡ ወአእማቲክሙ፡ ወኵሉ፡[29]
8 አንስሳክሙ፡ ወነኪርኒ፡ ዘኀቤክሙ።[30] ወሰብእ፡ ዘይገብር፡ ምንተኒ፡ ግብረ፡ ባቲ፡[31] ይሙት፡ ኵሉ፡[32]
ብእሲ፡ ዘይጌምና፡ ለዛ፡ ዕለት፤ ዘይሰክብ፡ ምስለ፡ ብእሲት፤ ወዘሂ፡ ይትናገር፡ ነገረ፡[33] ይግበር፡[34]
ባቲ፡ *ከመ፡ ይግበር፡ ባቲ፡[35] ገይሰ፡[36] በእንተ፡[37] ኵሉ፡[28] ሠይጥ፡[38] ወ*ተሣይጦ፤[39] ወዘሂ፡[40] ማየ፡
ይቀድሕ፡ ባቲ፡ ዘኢያስተዳለወ፡[41] ሎቱ፡[28] በ*ዕለት፡[12] ሳድስት፤[42] ወዘ*ኒ፡[43] አንሥአ፡[44] ዘይጸውር፡
9 ኵሎ፡ ከመ፡ ያውፅእ፡ እምደብተራሁ፡ ወእመኒ፡ እምቤቱ፡ ይሙት። ኢትግበሩ፡ በዕለተ፡ ሰንበት፡
ምንተ*ኒ፡[43] ግብረ፡ ዘእንበለ፡[45] ዘአስተዳለውክምዎ፡[46] ለክሙ፡[28] በ*ዕለት፡[12] ሳድስት፡ ለበሊዕ፡

---

[1] A puts in acc. [2] ኤሊም፡ B. [3] ኢዮቤሌውኒ፡ A. [4] B C D omit. [5] ሰንበት፡ A. [6] ዓመታት፡ A ; ዓመታትኒ፡ ዓመት፡ C ; ዓመታትኒ፡ D. [7] ኢነገርናከ፡ B C D. [8] ትበውእ፡ B C D. [9] B omits. [10] ለነቢሮሙ፡ C ; ወነቢሮሙ፡ D. [11] ለኢዮቤሌው፡ A. [12] A B put in acc. [13] A C D omit. [14] ወኢዮቤሌውታት፡ A ; ወኢዮቤልውሳታት፡ C D. [15] ፵ወ፱፡ ኢዮቤሌታት፡ A. [16] ለገዳም፡ B. [17] ወክልኤተ፡ B. [18] ያዐድዉ፡ A B ; B adds ዕለተ፡ [19] ከናኦን፡ A, and so generally. [20] ዓዲዎሙ፡ B. [21] ኢዮቤውታት፡ A. [22] ዝሙት፡ ወአበሳ፡ C D. [23] ይኅድር፡ A ; ያሐድር፡ B. [24] መኑሂ፡ A. [25] ሰንበታት፡ A B. [26] ፍትሐ፡ B. [27] ሰንበተ፡ A ; ሰንበታተ፡ B. [28] A omits. [29] ወኵሎ፡ B. [30] ዘኀቤከ፡ A C. [31] A C omit. [32] ወኵሉ፡ D. [33] A D omit. [34] ምግባር፡ B. [35] A C omit. [36] ገዩሰ፡ B ; ገይሶ፡ C ; A omits. [37] ወበእንተ፡ A B C D. [38] ሰዩጦ፡ A B. [39] ተሳይጦተ፡ A ; ተሣዩጦ፡ B. [40] ወኢሂ፡ B. [41] ዘኢአስተዳለወ፡ B. [42] ሰዱስ፡ A. [43] ሂ፡ B. [44] B adds ኵሎ፡ [45] B C D omit. [46] ዘኢያስተዳሎክምዎ፡ A.

ወለሰትይ:[1] ወለአዕርፎ: ወለአሰንብቶ: *እምዙሉ: ግብር:[2] በዛቲ: ዕለት: ወለባርኮ: እግዚአብሔር:
አምላክክሙ: ዘወሀበክሙ: ዕለተ: በዓል:[3] ወ*ዕለተ:[4] ቅድስተ:[5] ወዕለተ: መንግሥት:[6] ቅድስት:[6]
ለዙሉ: እስራኤል: ዛቲ: ዕለት:[6] በመዋዕሊሆሙ:[7] በዙሉ: መዋዕል::[6] እስመ: ዐባይ: ክብር: 10
እንተ: ወሀበ:[8] እግዚአብሔር: ለእስራኤል: ለበሊዐ: ወለሰቲይ: ወለጸጊብ: በዛቲ: ዕለት:[9] በዓል:
ወ*ለ[10]አዕርፎ: ባቲ: እምዙሉ: ግብር: ዘእምግብረ: እጓለ: እመሕያው: ዘእንበለ: ዐጢን:[11]
ዕጣን:[6] ወለአብኦ: ቍርባነ:[12] ወመሥዋዕተ: ቅድመ: እግዚአብሔር: ለመዋዕል: ወለሰንበታት::
*ዝግብር: ባሕቲቱ: ይትገበር:[13] በመዋዕለ:[14] ሰንበታት: በቤተ: መቅደሱ: ለእግዚአብሔር: 11
አምላክክሙ: ከመ:[15] ያስተስርዩ: ዲበ: እስራኤል: መባአ: ወትረ: ዕለተ: እምዕለት: ለ*ተዝካር:[6]
ዘይሠጠው: ቅድመ: እግዚአብሔር: ወይትወከፎሙ: ለዓለም: ዕለተ:[16] እምዕለት: በከመ:
ተአዘዝከ::[17] ወዙሉ: ሰብእ: ዘይገብር: ባቲ:[18] ግብረ: ወዘሂ: የሐውር: መንገደ: ወዘሂ: ይትቀነይ: 12
ወፍረ: ወእመሂ: በቤቱ: ወእመሂ: በዙሉ: መካን: ወዘሂ: ያነድድ: እሳተ: ወዘሂ: ይጼአን:[19] ዲበ:
ዙሉ:[11] እንስሳ: ወዘሂ: ይነግድ: በሐመር: ባሕረ: ወዙሉ: ሰብእ: ዘይዘብጥ: ወ*ይቀትል:[20]
ምንተሂ: ወዘሂ: የሐርድ:[21] እንስሳ: ወዖፈ:[22] ወዘሂ: አስገረ: እመሂ: አርዌ: ወዖፈ: ወእመሂ:
ዓሣ: ወዘሂ: ይጸውም: ወይገብር: ጸብአ: በዕለተ: ሰንበት:: ወሰብእ: ዘይገብር: ዙሎ: ዘእምዝ: 13
በዕለተ: ሰንበት: ይሙት: ከመ: ይኩኑ: ውሉደ: እስራኤል: እንዘ: ያሰነብቱ: በከመ: ትእዛዛተ:
ሰንበታተ: ምድር: በ[10]ከመ: ተጽሕፈ:[23] እምውስተ: ጽላት:[24] ዘወሀበኒ: ውስተ: እደዊየ: ከመ:
እጽሐፍ:[25] ለከ: ሕገገ: ጊዜ: ወጊዜ: በበ: ኩፋሌ:[26] መዋዕሊሁ::

ተፈጸመ: በዝየ: ነገር:[27] ዘኩፋሌ: መዋዕል::

---

[1] ወለሰቲይ: B. [2] ምግባር: B. [3] በዓለ: A. [4] ዕለት: C D. [5] ቅድስት: B C D. [6] A puts in acc. [7] በመዋዕሊክሙ: A. [8] ወሀቦሙ: A. [9] ዕለት: B. [10] B omits. [11] A omits. [12] ቍርባን: B. [13] ዘገብረ: A. [14] በመዋዕል: A. [15] ክመ: A. [16] ዕለት: A. [17] ትእዛዘከ: A ; ትእዛዝከ: B ; አዘዝኩከ: D. [18] A B omit. [19] ይጼዓን: A B. [20] ይቅትል: A. [21] ያሐርድ: A. [22] ወዖፍ: A. [23] ትጽሐፍ: B. [24] ጽላተ: ሰማይ: C. [25] እጸሐፍ: B. [26] ዙፋሌ: B. [27] Emended from ነገረ: This ending is not in B ; C D give በዝየ: ተፈጸመ: መጽሐፈ: ኩፋሌ: መዋዕል:: አኰቴት: ይደሉ: ለእግዚአ: ዙሉ: ፍጥረት፤ ለንጉሠ: ነገሥት፤ ለዓለም: ወለዓለመ: ዓለም:: አሜን: ወአሜን::

APPENDIX I.

The Hebrew Book of Noah, published in Jellinek's *Bet ha-Midrasch* iii. pp. 155–156, is based partly on the Book of Jubilees. The verbal coincidences and parallels are frequent—I have drawn attention to these in the margin—and in one instance (x. 1) I have by its means been able to restore the original text. Of this Hebrew Book of Noah, I have reproduced only half, as the remaining half has no connection with the Book of Jubilees. I should perhaps remark that the writer has been influenced by the Book of Enoch: this is clear from his references to Raphael's functions in regard to the evil spirits, as well as from the phrase רוחות הממזרים, which is not intelligible save from a knowledge of Enoch vi–x.

ספר נח

Jubilees x. 14. זה ספר הרפואות אשר העתיקו חכמים הראשונים מספר שם בן נח אשר נמסר לנח בלובר
vii. 1. ההר מהררי אררט אחרי המבול. כי בימים ההמה ובעת ההיא החלו רוחות הממזרים להתגרות
x. 1. בבני נח להשטות ולהטעות ולחבל ולהכות בחלאים ובמכאובים ובכל מיני מדוה הממיתים
x. 2. ומשחיתים את בני אדם. אז באו כל בני נח ובניהם יחדו ויספרו את נגעיהם לנח אביהם ויגידו לו
על אודות המכאובים הנראים בבניהם. ויבעת נח וידע כי מעון האדם ומדרך פשעיהם יתענו בכל
מיני תחלואים ומדוים. אז קידש נח את בניו ואת בני ביתו וביתו יחדו ויגש אל המזבח ויעל
עולות ויִתפלל אל האלהים ויעתר לו. וישלח מלאך אחד ממלאכי הפנים מן הקדושים ושמו
x. 9, 11. רפא״ל לכלה את רותות הממזרים מתחת השמים לבלתי השחית עוד בבני האדם. ויעש חמלאך
x. 8, 9. כן ויכלאם אל בית המשפט אד אחד מעשרה הניח להתהלך בארץ לפני שר המשטמה לרדות בם
במרשיעים לנגע ולענות בהם בכל מיני מדוה ותחלואים ולנגע מכאובים. ואת רפואות נגעי בני
אדם וכל מיני רפואות הגיד המלאך לרפא בעצי הארץ וצמחי האדמה ועיקריה. וישלח את שרי
x. 10, 12. הרוחות הנותרים מהם להראות לנח ולהגיד לו את עצי הרפואות עם כל דשאיהם וירקיהם
x. 13. ועשביהם ועיקריהם חירועיהם למה נבראו וללמדו כל דברי רפואתם למרפא ולחיים. ויכתב
x. 14. נח את הדברים האלה על ספר ויתנהו לשם בנו הגדול ומן הספר הזה העתיקו חכמי הראשונים
ויכתבו ספרים הרבה איש ואיש כלשונו. . . . וחכמי מקדון החלו ראשונה לרפא בארץ וחכמי מצרים
החלו לחבר ולנחש במזרות ובככבים ללמד את ספר מדרש הכשדים אשר העתיק קנגר בן אור גן
כשד לכל מעשה החרטומים.

APPENDIX II.

THE following Midrash, which I have reprinted from Jellinek's *Bet ha-Midrasch* iii. pp. 3–5, and which constitutes the latter half of the Midrash *Wajjissau*, deals with the war between Jacob and Esau, of which an account is given in the Book of Jubilees xxxvii–xxxviii. The Midrash follows the text of the latter in its main outlines, and frequently reproduces it word for word in the order in which it is found in the Ethiopic text. Its writer, however, has in some respects dealt freely with his materials, and imparted a far darker colouring to the character of Esau than is to be found in Jubilees. He was, moreover, acquainted with other forms of the tradition than that which he found in Jubilees, his main authority. To this latter fact he calls attention in three instances.

As in the former Midrash, I have added in the margin the parallels in Jubilees.

This Midrash is valuable, both as testifying to the Hebraic original of Jubilees, and as a help towards the criticism and emendation of the Ethiopic text; cf. for instance xxxviii. 2. Again, in xxxviii. 10 it confirms an emendation which I had already made on the strength of the Latin, i.e. **መገብዎሙ፡** by means of Lat. (*cir*)*cumsederunt*, from **አመንደብዎሙ፡** of MSS.; while in xxxviii. 12 it shows that the Latin Version has failed, while the Ethiopic Version has succeeded in giving the right rendering.

מדרש ויסעו

כתוב וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו מפני שטר חוב ויש אומרים מפני הבושה שאמרו רבותינו שבודאי לפי שפנה עשו כליו מפני יעקב והלך. לא שהסיר הקנאה מלבו אלא ויטרף לעד אפו ועברתו שמרה נצח. אף על פי שהלך לו באותו זמן לאחר זמן בא עליו למלחמה. היא השנה שמתה לאה והיו יעקב ובניו יושבין באבילו׳ וקצת בניו היו מתנחמין להם. בא עליהם בחיל גדול עורכי מלחמה לובשי שריון של ברזל ונחשת והיו מזויינין כולן מגינים וקשתות וכידונים והיו ארבע אלף גבורי׳ והקיפו לבירה אחת שהיו חונים שם יעקב ובניו הם ועבדיהם ובניהם וכל אשר להם כי נתקבצו כולם לשם לנחם יעקב על אבילות לאה והם יושבים בשלוה ולא עלה על לבם שיבא עליהם אדם להלחם עמם. ולא ידעו עד שדבקו כל החיל לאותה בירה לבד יעקב ובניו היו שם ומאתים עבדים שלהם. כיון שראה יעקב לאשו שהחציף פניו לבא עליהם למלחמה להרג אותם

Jubilees xxxviii. 15.

xxxvii. 14.

Jubilces xxxvii. 17. בתוך הבירה. והיה מורה עליהם חצים. באותה שעה עמד יעקב על חומת הבירה והיה מדבר עם
עשו אחיו דברי שלום ריעות ואחוה ולא קבל ממנו עשו. מיד ענה יהודה ליעקב אביו עד מתי
xxxviii. 3. אתה מאריך עמו דברי שלומים ואהבה והוא בא עלינו כאויב לבושי שריונים להורגנו. כיון ששמע
xxxviii. 2. יעקב כן משך בקשתו והרג לאדורם האדומי ועוד משך קשתו והכה לעשו בבסא ימנית ואז
xxxviii. 5. נחלה מן החץ נשאוהו בניו והרכיבוהו על עיר והלך ומת שם בארודין. וי״א לא מת שם. ואז יצא
xxxviii. 6. יהודה ראשון ונפתלי וגד עמו לדרום הבירה וחמשי׳ עבדי׳ עמהם מעבדי יעקב אביהם. ולוי ודן
xxxviii. 7. ואשר יצאו למזרח הבירה ונ׳ עבדים עמהם. ויצאו ראובן ויששכר וזבולון לצפון הבירה ונ׳ עבדים
xxxviii. 8. עמהם. ויצאו שמעון ובנימין וחנוך בן ראובן למערב הבירה ונ׳ עבדים עמהם. ויוסף לא היה שם
כי כבר היה נמכר. באותה שעה החזיק יהודה למלחמ׳. נכנס החיל הוא ונפתלי וגד ולכדוהו
לאותו מגדל של ברזל וקבלו במגינם חלוקי אבנים שהיו מקלעים עליהם והשמש חשך עליהם מפני
קליעת אבנים ויורית חצים ובלסטריאות שהיו משליכים עליהם. ויהודה נכנס ראשון לתוך החיל
והרג מהן ששה גבורים ונפתלי וגד הלכו עמו אחד מימין ואחד משמאל והם היו משמרים אותו
שלא יהרגוהו החיל. וגם הם הרגו בחיל ד׳ גבורים כל אחד חרג ב׳ וגם נ׳ עבדים שהיו עמהם
עזרום וקרבו עמהם להלחם בם והרגו איש את אישו נ׳ הגבורים. ובכל זאת לא יכלו יהודה
ונפתלי וגד לטרוד החיל מדרום הבירה ולא הסיעום ממקומם. ואז נתחזקו למלחמה ויאספו כולם
וילחמו בם ויהרגו מהם איש אישו. ובכל זאת לא הבריחום ממקומם אלא עמדו החיל לקראתם
ערוכים למלחמה ברגליהם. ואז נתחזקו יהודה ואחיו ועבדיהם ונאספו יחדיו ונלחמו בם והרגו מהם
כל איש שנים מן החיל. וכיון שראה יהודה שהין אומדים החיל על עמדם לא יכלו להסיעם אזרו
חיל ועצת גבורה לבשתו ויהודה ונפתלי וגד נתחברו יחד ונכנסו תוך אנשי המלחמה והרג בהם י׳
גבורים ונפתלי וגד הרגו בהם ח׳ גבורים. נכיון שראו עבדיהם שנתחזקו יהודה ואחיו ונכנסו
לתוך עומק המלחמה נתחזקו גם הם לעמוד עמהם להלחם בם והיה יהודה מכה בחיל מן
ימינו ומן שמאלו מאה גבורים ונפתלי וגד היו הורגין אותם אחריו עד שטרדו כל החיל מדרום
הבירה מדת ריס. כיון שראו החיל שהיו לקראת יהודה שנשתברו לפני יהודה ואחיו אז חרדו
ונאספו כולם למלחמה וערכו מלחמה עם יהודה ואחיו ועמדו על עמדם להלחם בם בזרוע חיל
וכן לוי ואותם שהיו עמו וכן ראובן ואותם שהיו עמו ושמעון ואותם שהיו עמו וכן עמדו שכנגדם
למלחמה ומסרו נפשם להלחם בם בחזקה. כיון שראה יהודה שנתחזקו ונתקבצו כל החיל למלחמה
ועשו בדרך אחד להלחם עמם ועמדו על עמדם לערוך עמהם מלחמה. תלה עיניו להקב״ה לעזור
להם לפי שיגעים היו מכובד המלחמה ולא היו יכולים להלחם בם. באותה שעה קבל הב״ה תפלתם
וראה בצרתם ועזרם והוציא רוח סערה מאוצרותיו ונשבה נגד פניהם ומלאה כל עיניהם חשך
ואפילה לא ראו להלחם. ועיני יהודה ואחיו היו מנהירות כי הרוח באתה להם מאחריהם והתחילו
יהודה ואחיו להרוג בהם ויפלו ההרוגים ארצה כאשר יפיל הקוצר קצירו ועומרי אלומותיו. ועשה
אותם גדישים שהרגו כל החיל שבא לפניהם לדרום הבירה. וראובן שמעון ולוי עמהם עמדו
למלחמה לקראת החיל שהיו לפניהם. ואחר שהרגו יהודה ואחיו כל אנשי החיל שהיו לקראתם
הלכו אצל אחיהם לעזור להם ורוח סערה ממלאה עיני שונאיהם חושך וראובן ושמעון ולוי כל

שעמהם נפלו בהם והרגו בהם והפילום ארצה גדישים גדישים עד שהרגו כל החיילי׳ שהיו לקראת יהודה. וראובן ולוי שהיו נגד שמעון נפלו ארבע מאות גבורים עושים מלחמה וברחו שש מאות הנותרים גבורים הם וד׳ בני עשו רעואל יעוש יעלם קרח. ואליפז לא רצה לילך עמהם כי היה יעקב אבינו רבו. ורדפו בני יעקב אחריהם עד ארוד״ין העיר והניחו לאביהם עשו מת מוטל בארוד״ין והם ברחו להר שעיר למעלה עקרבים. ובני יעקב נכנסו ונחו שם בלילה ההוא ומצאו לעשו מת מוטל וקברוהו מפני כבוד אביהם. ויש אומרים לא מת שם אלא יצא מארוד״ין חולה וברח עם בניו להר שעיר. למחר חלצו עצמם בני יעקב ורדפו אחריהם והלכו וצרו אותם בהר שעיר במעלה עקרבים. יצאו בני עשו וכל אותם אנשים שברחו ונפלו לפני בני יעקב ונשתטחו לפניהם ונתחננו להם עד שעשו עמם שלום ונתנום למס עובד:

Jubilees xxxviii. 8. xxxviii. 9, 8. xxxviii. 10. xxxviii. 10. xxxviii. 12, 13.

תם מדרש ויסעו

APPENDIX III.

Syriac Fragment.

The following Syriac Fragment, entitled 'Names of the Wives of the Patriarchs according to the Hebrew Book called Jubilees,' is derived from a British Museum MS., Add. 12,154, fol. 180. It was first published by Ceriani in his *Monumenta sacra et profana*, Tom. ii. Fasc. 1, pp. 9–10. The following text is reprinted from Ceriani.

ܫܡܗ̈ܐ ܕܢܫ̈ܐ ܕܪ̈ܫܝ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܩܕܡ̈ܝܐ. ܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܥܒܪ̈ܝܐ ܗܿܘ ܕܡܬܩܪܐ ܝܘܒܝܠܐ

ܫܡ ܐܢܬܬܗ ܕܐܕܡ ܚܘܐ. ܘܕܐܢܬܬܗ ܕܩܐܝܢ ܐܘܢ܀ ܘܫܡ ܐܢܬܬܗ ܕܫܝܬ ܐܙܘܪܐ ܚܬܗ܀ ܘܕܐܢܬܬܗ ܕܐܢܘܫ ܢܘܐܡ ܚܬܗ܀ ܘܕܩܝܢܢ ܡܘܠܠܠܘܐ ܚܬܗ܀ ܘܕܡܗܠܠܐܝܠ ܕܝܢܐ ܒܪܬ ܕܕܗ܀ ܘܕܝܪܕ ܒܪܟܐ ܒܪܬ ܕܕܗ܀ ܘܕܚܢܘܟ ܐܕܢܝ ܒܪܬ ܕܕܗ܀ ܘܕܡܬܘܫܠܚ ܐܕܢܐ ܒܪܬ ܕܕܗ܀ ܘܕܠܡܟ ܐܢܘܫ ܒܪܬ ܕܕܗ܀ ܘܫܡ ܐܢܬܬܗ ܕܢܘܚ ܐܡܙܪܐ ܒܪܬ ܕܕܗ܀ ܘܕܐܢܬܬܗ ܕܫܡ ܨܕܩܬܢܒܒ. ܘܕܚܡ ܢܚܠܡܐܣܘܢ܀ ܘܕܝܦܬ. ܐܕܢܬܢܐܣܐ܀ ܘܫܡ ܐܢܬܬܗ ܕܐܪܦܟܫܕ ܪܣܘܐ ܒܪܬ ܫܘܫܢ܀ ܘܕܩܝܢܢ ܒܪܗ ܡܠܟܐ ܒܪܬ ܡܕܝ.܀ ܘܕܫܠܚ ܒܪܗ. ܡܟܠܐ ܒܪܬ ܕܕܗ܀ ܘܕܐܢܬܬܗ ܕܥܒܪ. ܐܙܘܪܐ ܒܪܬ ܢܒܪܘܕ܀ ܘܕܦܠܓ ܠܘܡܢܐ ܒܪܬ ܫܝܢܥܪ܀ ܒܬܪܗ ܕܪܥܘ ܐܘܪܐ ܡܢ ܚܘܠ. ܘܢܚܘܪ ܡܠܟܐ. ܐܩܫܐ ܩܫܕܐܝܬ܀ ܘܫܡ ܐܢܬܬܗ ܕܬܪܚ ܐܕܢܐ ܒܪܬ ܐܒܪ.܀ ܘܕܢܚܘܪ ܡܠܟܐ ܒܪܬ ܗܪܢ ܕܕܗ܀ ܕܐܚܘܗ ܗܘܐ. ܠܒܬܐ ܒܪܬ ܢܚܘܪ ܡܠܟܐ܀ ܕܐܚܘܗ ܐܒܪܡ ܒܪܬ ܕܕܗ ܐܒܪܡ܀ ܘܣܪܝ ܒܪܬ ܐܒܘܗ. ܫܡܗ ܐܒܪܡ ܠܟܠ ܫܢܬܐ ܕܐܬܗܝ܀ ܕܐܒܪܡ ܕܝܢ ܘܕܐܢܫܝܢ ܘܕܒܢܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܐܢܝ ܫܡܗ̈ܐ ܕܢܫ̈ܐ. ܕܪ̈ܫܝܢ ܕܐܝܬ ܕܒܢܘܗܝ. ܕܬܪܥܣܪ ܐܕܐ܀ ܕܫܡܥܘܢ ܠܐܘܒܐ ܟܢܥܢܝܬܐ܀ ܕܠܘܝ ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܢܬ ܐܪܡ܀ ܕܝܗܘܕܐ ܒܪܬ ܥܕܐ ܟܢܥܢܝܬܐ܀ ܕܐܝܣܟܪ ܚܙܩܐ܀ ܕܙܒܘܠܘܢ ܢܥܡܐ܀ ܕܕܢ ܐܓܠܐ܀ ܘܕܢܦܬܠܝ ܪܘܡܐ ܡܢ ܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ܀ ܘܕܓܕ ܡܟܟܐ܀ ܘܕܐܫܝܪ ܐܝܘܢܐ܀ ܕܝܘܣܦ ܐܣܝܬ ܡܨܪܝܬܐ܀ ܘܕܒܢܝܡܝܢ ܐܝܣܟܐ܀ ܘܫܡ ܐܢܬܬܗ ܕܡܘܫܐ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ ܠܟܬܒܐ ܕܡܘܫܐ. ܐܝܟ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܒܝ ܦܠܘܓܬܐ܀ ܀

ADDENDA ET CORRIGENDA.

On page v, line 9, for 'Fürst' read 'Treuenfels in Fürst's Literaturblatt des Orients'

After 'Here' in note 15, p. 9, add 'Sam.'

After note 15, p. 11, add 'Sam., LXX, and Onk. support the text in reading እምብእሲሃ፡ and thus imply מֵאִישָׁהּ in Gen. ii. 23.'

In note 21, p. 11, for 'So LXX, Syr., and Vulg.' read 'Mass. and Onk. support text by omitting (?) שניהם after והיו against Sam. (משניהם), LXX, Vulg., Ps.-Jon.'

To note 8, p. 13, add 'This implies תְּשׁוּבָתֵךְ. So LXX ἡ ἀποστροφή σου; Itala *conversio tua;* Syr. ܦܢܝܬܟܝ against Mass. and Sam. תְּשׁוּקָתֵךְ; Symm. ἡ ὁρμή σου. Aq. reads ἡ συμμαχία σου, which implies רֵעוּתֵךְ.'

On p. 22, line 12, emend ፍርሀትክሙ፡ into ፍርሀትክሙ፡ and change ወረኃይክሙ፡ with A into ወረኃይክሙ፡

To note 41, p. 26, add 'Text may be due to Eth. Vers.'

In notes 17–19, p. 35, for ולטעות read ולהטעות

To note 36, p. 42, add 'Sam., Syr., Vulg.' after 'Mass.'

In note 7, p. 50, for 'Mass. omits' read 'other authorities omit: text possibly due to Eth. Vers., which follows LXX.'

In note 19, p. 52, for 'and Sam. make' read 'makes,' and add at end, 'Sam. supports text save that for ወይከውን፡ it would require ወትከውን፡ and እምኔሃ፡ for እምኔሁ፡'

In note 2, p. 62, add 'and Eth. Vers.' after 'LXX,' 'Syr.' after 'Sam.,' and 'Onk. and Arab.' after 'Vulg.' Text is probably due to Eth. Vers.

In note 6, p. 62, for 'omits' read 'Syr., Vulg. omit.'

In note 9, p. 64, expunge 'Onk.' and add at end, 'Onk. combines both readings.'

In note 13, p. 72, for መምዕል፡ read መዋዕል፡

To note 12, p. 86, add 'The two next words agree with LXX and Eth. Vers. Gen. xxv. 11 against Mass., Sam., Syr., Vulg. This is probably due to Eth. Vers.'

In note 5, p. 87, add 'Eth. Vers.' after 'LXX,' and at end, 'This is prob. due to Eth. Vers.'

In note 10, p. 88, after 'Mass.' add 'Sam. and Syr.'; for 'supports' read 'Eth. Vers. support'; and at end of note add 'This is probably due to Eth. Vers.'

On p. 95 add note 40[a] on ዐ″፡ ክ″፡ 'Text = *nudas cervices;* so LXX and Vulg., which presuppose נְבִלַת instead of חֶלְקַת.' In line 9, p. 95, for 'branchia' read 'brachia'

To notes 20 and 39, p. 97, add 'This is probably due to Eth. Vers.'

On p. 97 add on ትበይክ፡ in xxvi. 34, note 47[a], 'So A D with Mass. xxvii. 40 תָּרִיד; but B gives ዓበይክ፡ for ዐበይክ፡ = Sam. תאדר; but B is most probably corrupt, for አ and ዐ are constantly confounded in the MSS.; D corruptly reads እምዐቢይክ፡ Syr. strangely gives ܬܬܘܒ = *penitentiam egeris;* LXX καθέλῃς = תּוֹרִיד; Vulg. *excutias.*'

In note 30, p. 105, for 'omit ወአባግዐ፡' read 'omit ወአልህምት፡' and for 'supports' read 'and Eth. Vers. support'

To note 42, p. 156, add 'Syr. supports አቡኪ፡ but Mass. and Onk. give אבי, Sam. אביו; LXX omits.'

On p. 159 add note 23[a] on ሴፍዮን፡ 'So Mass., Syr., Vulg., Onk.; but Sam., followed by LXX, gives צפון, and so Num. xxvi. 15.'

On p. 166 add note 22[a] on ለዝሕቅን፡ 'Syr. only supports the ዝ against Mass., Sam., LXX, Vulg., Onk.'